

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 大棚屋的女士(the Lady Of Big Shanty) 000001

2. 大棚屋的女士(the Lady Of Big Shanty) 000002

3. 大棚屋的女士(the Lady Of Big Shanty) 000003

4. 大棚屋的女士(the Lady Of Big Shanty) 000004

5. 大棚屋的女士(the Lady Of Big Shanty) 000005

6. 大棚屋的女士(the Lady Of Big Shanty) 000006

7. 大棚屋的女士(the Lady Of Big Shanty) 000007

8. 大棚屋的女士(the Lady Of Big Shanty) 000008

9. 大棚屋的女士(the Lady Of Big Shanty) 000009

10. 大棚屋的女士(the Lady Of Big Shanty) 000010

11. 大棚屋的女士(the Lady Of Big Shanty) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大棚屋的女士(The Lady of Big Shanty)

第1/11页

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][bɪɡ] ['ʃænti]
The Lady of Big Shanty
这 女士 的 大的 棚屋

大棚屋的女士

[baɪ]
By
经过

经过

[ef] . ['bɜːrkli] SMITH1909
F . BERKELEY SMITH1909
F . 伯克利 SMITH1909

F. 伯克利·史密斯 1909

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər]
TO THE READER
到 这 读者

致读者

[ðɪs] ['stɔːri] ,
This story ,
这 故事 ,

这个故事，

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [pæst] ['meni] ['ɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ædi'rɒndæk]
written by a man who has passed many years of his life in the Adirondack
书面 经过 一个 男人 WHO 有 通过了 许多 年 的 他的 生活 在 这 阿迪朗达克
[wɒdz] ,
woods ,
树林 ,

本书作者曾在阿迪朗达克山脉的森林中度过了许多年，

[strɑːks] [ə; eɪ][noʊt] [nɑːt][ˈɔːf(ə)n] ['sɑʊndɪd] — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)]['oʊvər][ðə; ði]['hjuːmən]
strikes a note not often sounded — the power of the primeval over the human
罢工 一个 笔记 不是 经常 听起来 — 这 力量 的 这 原始 超过 这 人类
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

它触及了一个不常被提及的主题——原始力量对人类心灵的影响。

[wʌns] [ə'bəændənd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
Once abandoned in the wilderness ,
一次 弃 在 这 荒野 ,

曾被遗弃在荒野中，

['hoʊlɪ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [restɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [klʌtʃ] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ]
wholly dependent upon what can be wrested from its clutch to prolong
完全 依赖 之上 什么 能 是 夺取 从 它是 离合器 到 延长
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

完全依赖于从其掌控中夺取什么来延续生存，

[ɔ:ɪ][ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri][ˈstændərdz][ænd; ənd][æmˈbiʃənz][ʌv; əv][laɪf][brɪkəm][æz; əz][nɔ:t] : [fɔ:r; fər]
all the ordinary standards and ambitions of life become as naught : for
全部 这 普通的 标准 和 抱负 的 生活 变得 作为 零 : 为了
[ˈni:ðər][lʌv] , [ˈheɪtrɪd] ,
neither love , hatred ,
两者都不 爱 , 仇恨 ,

所有寻常的生活标准和抱负都变得毫无意义：因为爱、恨、

[rɪˈvendʒ] , [ˈɑ:nər] , [ˈmʌni] , [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [ɔ:r][ˈsoʊ(ə)l][səkˈses][wɪl][brɪŋ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
revenge , honour , money , jewels , or social success will bring a cup of water ,
复仇 , 荣誉 , 钱 , 珠宝 , 或者 社会的 成功 将要 带来 一个 杯子 的 水 ,
复仇、荣誉、金钱、珠宝或社会地位，都只会带来一杯水。

[ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][kɔ:rn][ɔ:r][ə; eɪ][koʊl][ʌv; əv][ˈfaɪər] .

a handful of corn or a coal of fire .
一个 少数 的 玉米 或者 一个 煤炭 的 火 .

一把玉米粒或一团煤。

[ˈʌndər][ðɪs][ˈtɔ:rtʃər][ˈheɪtʃər][wʌns][mɔ:ɹ][brɪˈkʌmz][kɪŋ][ænd; ənd][mæn][əˈgen][æn; ən][ˈætəm] ; [hɪz; ɪz]
Under this torture Nature once more becomes king and man again an atom ; his
在下面 这 酷刑 自然 一次 更多的 变成 国王 和 男人 再次 一个 原子 ; 他的
[ˈdʒʌdʒmənt][ˈklærɪfaɪd] ,
judgment clarified ,
判断 澄清 ,

在这种折磨下，自然再次成为主宰，而人再次沦为原子；他的判断变得清晰明了。

[hɪz; ɪz][hɑ:rt][stript][ˈneɪkɪd] , [hɪz; ɪz][soʊl][tɜ:rnd][ɪnˈsaɪd][aʊt] .

his heart stripped naked , his soul turned inside out .
他的 心 脱衣舞 裸 , 他的 灵魂 转向 里面 出去 .

他的心被剥得精光，他的灵魂被翻了个底朝天。

[ðə; ði][ʌnˈteɪmd] , [ˈmɑ:ti] , [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l][ˈprɪmətɪv][ɪz][naʊ][tu:; tə][bi:; bi][ˈrekənd][wɪð; wɪθ] ,

The untamed , mighty , irresistible primitive is now to be reckoned with ,
这 未驯服的 , 强大的 , 无法抗拒 原始 是 现在 到 是 估计 和 ,

如今，人们必须重视这股桀骜不驯、力量强大、势不可挡的原始力量。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪ][wɪl][noʊ][lɔ:ŋgər][sɜ:rɪv] .

and a lie will no longer serve .
和 一个 说谎 将要 不 更长 服务 .

谎言再也行不通了。

[sʌtʃ][ɪz][ðə; ði][ˈpaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][praɪˈmi:v(ə)l] ,

Such is the power of the primeval ,
这样的 是 这 力量 的 这 原始 ,

这就是原始力量。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][juˈni:k][wei][ɪn][wɪtʃ][aɪˈti:][hæz; həz][bɪn][ˈtri:tɪd][brɪˈtwi:n][ðɪ:z][ˈkʌvəz] ,

and for the unique way in which it has been treated between these covers ,
和 为了 这 独特的 方式 在 哪个 它 有 到过 治疗 之间 这些 封面 ,

以及它在本书中所受到的独特对待，

[ðə; ði][ˈfa:ðər][teɪks][ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] .

the father takes off his hat to the son .
这 父亲 需要 离开 他的 帽子 到 这 儿子 .

父亲向儿子脱帽致敬。

[ef] . [ˈhɒpkɪnsn][smɪθ] .

F . HOPKINSON SMITH .
F . 霍普金森 史密斯 .

F. 霍普金森·史密斯。

[sep'tembər] , - .
September , 1909 .
九月 , - .

1909年9月。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [bɪg] ['ʃænti]
THE LADY OF BIG SHANTY
这 女士 的 大的 棚屋

大棚户的女士

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['pleɪɜːz] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['membər]
It was the luncheon hour , and The Players was crowded with its members
它 曾是 这 午餐 小时 , 和 这 球员 曾是 挤 和 它是 成员
; [nɑːt] ['oʊnli] ['æktər] ,
; not only actors ,
; 不是 仅有的 演员 ,

当时正值午餐时间，剧社里挤满了成员；不仅有演员，

[bʌt; bət] [men] [ʌv; əv] ['evri] [prə'fe(ə)n] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔːl] ,
but men of every profession , from the tall ,
但 男人 的 每一个 职业 , 从 这 高的 ,

但各行各业的男士，从高个子到矮个子，

[rəʊ'bʌst] ['ɑːrkɪtekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['sɜːrdʒən] [tʌkt] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
robust architect to the quiet surgeon tucked away among the cushions of the
强壮的 建筑师 到 这 安静的 外科医生 塞进去 离开 之中 这 靠垫 的 这
['kɔːrnər] [dɪ'væn] .
corner divan .
角落 迪万 .

从一位气宇轩昂的建筑师，到一位安静地躲在角落沙发靠垫间的外科医生。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] — ['gɪvɪŋ] [saʊnd] [əd'vaɪs] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nuːli] [fledʒd] [trə'dʒɪːdiən] — [sæt]
In the hall — giving sound advice , perhaps , to a newly fledged tragedian — sat
在 这 大厅 — 给予 声音 建议 , 也许 , 到 一个 新 羽翼丰满 悲剧人物 — 卫星
[sʌm; səm] [dɪr] ,
some dear ,
一些 亲爱的 ,

大厅里——或许正在给一位初出茅庐的悲剧演员提供一些中肯的建议——坐着一些亲爱的……

[greɪ] - ['herd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [waɪt] [saːks] [huː] [pʌft] ['saɪləntli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪ'gɑːr] ,
gray - haired old gentleman in white socks who puffed silently at a long cigar ,
灰色的 - 头发 老的 绅士 在 白色的 袜子 WHO 膨胀的 默默 在 一个 长的 雪茄 ,
一位头发花白的老绅士，穿着白袜子，默默地抽着一根长长的雪茄。

[waɪl] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [loʊ] - ['siːld] , [blæk] - [oʊk] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [rɪ'splendənt] [ɪn] ['pjʊːtər]
while from out the low - ceiled , black - oak dining room , resplendent in pewter
尽管 从 出去 这 低的 - 天花板 , 黑色的 - 橡木 用餐 房间 , 灿烂 在 锡
[ænd; ænd] ['heɪzi] [wɪð; wɪθ] [tə'bækoʊ] [smʊk] ,
and hazy with tobacco smoke ,
和 朦胧 和 烟草 抽烟 ,

而从低矮的黑橡木餐厅外望去，锡器熠熠生辉，空气中弥漫着烟草的烟雾，

[keɪm] [ɪntər'mɪtənt] ['aʊt,bɜːsts] [ʌv; əv] ['læftər] .
came intermittent outbursts of laughter .
来了 间歇性的 爆发 的 笑声 .

不时传来一阵阵笑声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈʌʊər] [wen] [ˈaɪdləz][ænd; ənd][ˈwɜːrkərz] [əˈlaɪk] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was the hour when idlers and workers alike throw off the labours of the
它 曾是 这 小时 什么时候 惰轮 和 工人 同样 扔 离开 这 劳动 的 这
[deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈfeləʊz] .
day for a quiet chat with their fellows .
天 为了 一个 安静的 聊天 和 他们的 伙伴们 .
这是闲散人员和劳动者放下一天劳作，与同伴们安静聊天的时刻。

[ˈoʊnli][wʌn][məen][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [ˈrestləs] .
Only one man in the group was restless .
仅有的 一 男人 在 这 团体 曾是 不安 .
人群中只有一个人显得焦躁不安。
[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [huː] [kept] [waːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] .
This was a young fellow who kept watch at the window overlooking the Park .
这 曾是 一个 年轻的 同伴 WHO 保留 手表 在 这 窗户 俯瞰 这 公园 .
这是一个在俯瞰公园的窗户边放哨的年轻人。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈwɜːrɪd] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [tens] [ˈfɜːrəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]
That he was greatly worried was evident from the two tense furrows in his
那 他 曾是 非常 担心 曾是 明显 从 这 二 紧张 沟壑 在 他的
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,
他眉头紧锁，两道紧皱的皱纹清晰地表明他非常担忧。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] [striːt] [bɪˈləʊ] .
and from the way his eyes scanned the street below .
和 从 这 方式 他的 眼睛 扫描 这 街道 以下 .
从他扫视下方街道的眼神就能看出来。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] !
" The devil !
" 这 魔鬼 !
“魔鬼！”

" [hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] .
" he grumbled .
" 他 咕哝 .
他咕哝道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈbɪliːz] [mɪst] [hɪz; ɪz][treɪn] — [əˈnʌðər] [ˌædɪˈrɒndæk] [ɪkˈspres] [leɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" I wonder if Billy's missed his train — another Adirondack express late , I suppose .
" 我 想知道 如果 比利 错过 他的 火车 — 其他 阿迪朗达克 表达 晚的 , 我 认为 .
“我不知道比利是不是错过了火车——我猜又是一趟晚点的阿迪朗达克特快列车吧。”

" [hiː; hi] [flɪkt] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] , [ˈwiːlɪŋ] [ˈɑːrpli] , [tʌtʃt] [ə; eɪ]
" He flicked the ashes from his cigarette and , wheeling sharply , touched a
" 他 轻弹 这 灰烬 从 他的 卷烟 和 , 惠灵 尖锐地 , 感动 一个
[bel] .
bell .
钟 .
他弹掉香烟上的烟灰，猛地转身，按响了铃铛。

" [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [oʊld] [ˈstuːərd] [ˈentərd] .
" John , he said , as the noiseless old steward entered .
" 约翰 , " 他 说 , 作为 这 无声 老的 管家 进入 .
“约翰,”他说道，这时，沉默无声的老管家走了进来。

" [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈrændl] . "
" Yes , Mr . Randall . "
" 是的 , 先生 . 兰德尔 . "
“是的，兰德尔先生。”

" [faɪnd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɪf] [ə; eɪ]['mɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈhoʊlkəm] [frʌm; frəm] [mu:s] [ˈrɪvər] [hæz; həz]
" **Find out at the desk if a Mr . William Holcomb from Moose River has**
" 寻找 出去 在 这 桌子 如果 一个 先生 : 威廉 霍尔科姆 从 驼鹿 河 有
[kɔ:ld] [ɔ:r] [ˈtelɪfəʊnd] . "
called or telephoned . "
称为 或者 电话 : "
"到前台问问，穆斯河镇的威廉·霍尔科姆先生有没有打过电话。"

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜ:r] . "
" **Very good , sir** . "
" 非常 好的 , 先生 : "
"很好，先生。"
" [ˈhi:z] [ə; eɪ][tɔ:l] , [sʌn] - [bə:nd] [jʌŋ] [mæn] , [dʒɑ:n] — [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] [bɪˈloʊ] .
" **He's a tall , sun - burned young man , John — and he may be waiting below** .
" 他是 一个 高的 , 太阳 - 烧伤 年轻的 男人 , 约翰 — 和 他 可能 是 等待 以下 :
"约翰，他是个身材高大、皮肤晒得通红的年轻人——他可能正在下面等着你。"

[ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] . "
You understand . "
你 理解 : "
"你明白的。
" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [si:] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstu:ərd] [tɜ:rnd] .
" **I'll go and see , sir , " and the steward turned** .
" 患病的 去 和 看 , 先生 , " 和 这 管家 转向 :
"我去看看，先生。"乘务员转过身去。

" [ænd; ənd] , [dʒɑ:n] — [tel] [ˈɔ:gəst] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [faɪv] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] .
" **And , John — tell August we shall be five at luncheon** .
" 和 , 约翰 — 告诉 八月 我们 将 是 五 在 午餐 :
"还有，约翰——告诉奥古斯特，我们午餐时将有五个人。"
" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [tu:] [hændz] [gript] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][baɪ][bəʊθ] [ˈjəʊldəz] .
" **The next moment two hands gripped him from behind by both shoulders** .
" 这 下一个 片刻 二 双手 紧握 他 从 在后面 经过 两个都 肩膀 :
"下一刻，两只手从背后抓住了他的双肩。"

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !
"出色地！
[aɪm][glæd] [jʊə(r)] [hɪr] , [ˈki:n] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] !
I'm glad you're here , Keene , at any rate !
我是 高兴的 你是 这里 , 基恩 , 在 任何 速度 !
无论如何，我很高兴你来了，基恩！

" [kraɪd] [ˈrændl] [æz; əz][hi:; hi] [smæft] [ðə; ði] [bel] [hɑ:rd] .
" **cried Randall as he smashed the bell hard** .
" 哭 兰德尔 作为 他 粉碎 这 钟 难的 :
"兰德尔一边喊着，一边用力砸碎了钟。"
" [tu:] [draɪ][mɑ:ˈti:ni:z] " — [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [weɪskəʊtɪd] [ˈstu:ərd] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] .
" **Two dry Martinis " — this to the yellow - waistcoated steward now at his elbow** .
" 二 干燥 马提尼酒 " — 这 到 这 黄色的 - 背心 管家 现在 在 他的 弯头 :
"两杯干马提尼"——他对着站在他身旁身穿黄色背心的乘务员说道。

" [ɪts] [ˈbɪli] [ˈhoʊlkəm] [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] .
" **It's Billy Holcomb you've come to meet** .
" 它是 比利 霍尔科姆 你已经 来 到 见面 :
"你们是来见比利·霍尔科姆的。"

[hi:; hi] [roʊt] [em 'i:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]
He wrote me he was coming to New York on business and I made him
他 写道 我 他 曾是 未来 到 新的 约克 在 商业 和 我 制成 他
[ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [fɜ:rst] .
promise to come here first .
承诺 到 来 这里 第一的 .

他写信告诉我他要来纽约出差，我让他答应先来这里看看。

[hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈhʌntɪd] [tə'geðər] [læst] [fɔ:l] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈbrɒmtən] [tu:; tə]
He and I hunted together last fall and I wanted you and Brompton to
他 和 我 猎杀 一起 最后的 落下 和 我 通缉 你 和 布朗普顿 到
[noʊ] [hɪm; ɪm] .
know him .
知道 他 .

去年秋天我和他一起打猎，我想让你和布朗普顿认识他。

[wʌt] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [mɪst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres]
What I'm afraid of is that he has missed the night express .
什么 我是 害怕的 的 是 那 他 有 错过 这 夜晚 表达 .

我担心的是他错过了夜间特快列车。

[mu:s] ['rɪvəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]
Moose River's a long ways from the railway ,
驼鹿 河流的 一个 长的 方式 从 这 铁路 ,

穆斯河离铁路很远，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ædɪ'rɒndæk] [roʊd] [ɪz] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr]
and you know what an Adirondack road is this time of year .
和 你 知道 什么 一个 阿迪朗达克 路 是 这 时间 的 年 .

你知道一年中的这个时候阿迪朗达克山脉的道路是什么样的。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['pleɪəz] [wəʊnt] [sker] [hɪm; ɪm] . "
I hope The Players won't scare him . "
我 希望 这 球员 惯于 吓 他 . "

我希望《球员们》不会吓到他。

" [oʊ] ! [wi:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [læft] ['ki:n] [gʊd] -
" **Oh ! we'll take care of him , " laughed Keene good - humouredly .**
" 哦 ! 出色地 拿 关心 的 他 , " 笑了 基恩 好的 - 幽默地 .

“哦！我们会照顾他的，”基恩笑着说。

" [θæŋk] [gɑ:d] ['hi:z] [nɑ:t] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] ; [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [sə'lebrətɪz] .
" **Thank God he's not a celebrity ; I'm sick of celebrities .**
" 感谢 上帝 他是 不是 一个 名人 ; 我是 生病的 的 名人 .

“谢天谢地他不是名人；我真是受够了名人。”

['ɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [pleɪn] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
It'll be a treat to meet a plain human being .
它将 是 一个 对待 到 见面 一个 清楚的 人类 存在 .

能遇到一个普通人真是太好了。

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[hɪr] [kʌmz] [ˈbrɒmtən] !
here comes Brompton !
这里 来 布朗普顿 !

布朗普顿来了！

" [ˈrændl] [ˈroʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Randall rose to his feet** .
" 兰德尔 玫瑰 到 他的 脚 .

兰德尔站了起来。

" [glæd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] , [ˈoʊld][mæn] .
" **Glad you could come , old man** .
" 高兴的 你 可以 来 , 老的 男人 .

“老先生，您能来真是太好了。”

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli] [faɪv] [ʌv; əv][juː 'es] — [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈki:n] , [sæm] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend]
There's only five of us — you , and Keene , Sam Thayer , and a friend
有 仅有的 五 的 我们 — 你 , 和 基恩 , 山姆 - , 和 一个 朋友
[ʌv; əv] [maɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] .
of mine from the woods .
的 矿 从 这 树林 .

我们只有五个人——你，还有基恩、萨姆·泰约，以及我一个来自森林的朋友。

[tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ɡɪv] [jʊr; jər][ˈɔ:rdər] .
Touch the bell and give your order .
触碰 这 钟 和 给 你的 命令 .

触摸铃铛并点餐。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [dʒɑ:n] [ə'pɪrd] .
" **Again the noiseless John appeared** .
" 再次 这 无声 约翰 出现 .

无声的约翰再次出现。

" [ˈeni] [nu:z] , [dʒɑ:n] ? "
" **Any news , John ?** "
" 任何 消息 , 约翰 ? "

约翰，有什么消息吗？

" [jes] , [sɜ:r] ; ['mɪstər] . ['hoʊlkəm] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] [br'loʊ] ,
" **Yes , sir ; Mr . Holcomb is waiting for you below** ,
" 是的 , 先生 ; 先生 . 霍尔科姆 是 等待 为了 你 以下 ,

“是的，先生；霍尔科姆先生在下面等您。”

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [hæz; həz] ['telɪfəʊnd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and Mr . Thayer has telephoned he will be here in a moment .
和 先生 . - 有 电话 他 将要 是 这里 在 一个 片刻 .

泰约尔先生已经打电话来说他马上就到。

" [dʒæk] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] .
" **Jack started for the stairs** .
" 杰克 开始 为了 这 楼梯 .

杰克走向楼梯。

" [ɡʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .
" **I'll be back in a second** .
" 患病的 是 后退 在 一个 第二 .

我马上回来。

" [ɪf] [ðə; ði][ˈæktər][ænd; ənd] [ˈki:n] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tu;; tə] [si:] [ə; eɪ] [rɔ:] - [boʊnd] [ˈkʌntri] [bɔɪ] ,
" If the actor and Keene had expected to see a raw - boned country boy ,
" 如果 这 演员 和 基恩 有 预期的 到 看 一个 生的 - 骨 国家 男生 ,
"如果这位演员和基恩原本期待看到的是一个骨瘦如柴的乡村男孩，

[ˈretɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] , [ðeɪ] [ɡɑ:t][ˈoʊvər][aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɡlæns] .
reticent and ill at ease , they got over it at the first glance .
沉默寡言 和 患病的 在 舒适 , 他们 得到 超过 它 在 这 第一的 瞥一眼 .
他们起初有些沉默寡言，不太自在，但第一眼看到对方后就克服了这种感觉。

[wʌt] [ðeɪ] [sɔ:] [əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ðer; ðər][ˈhoʊsts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]
What they saw approaching with his arm in their host's was a young man of
什么 他们 锯 接近 和 他的 手臂 在 他们的 主持人 曾是 一个 年轻的 男人 的
[ˈtwenti] - [θri:] ,
twenty - three ,
二十 - 三 ,
他们看到一个二十三岁的年轻人挽着主人的胳膊走过来。

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈæroʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈi:g(ə)l] ;
straight as an arrow , with the eyes of an eagle ;
直的 作为 一个 箭 , 和 这 眼睛 的 一个 鹰 ;
笔直如箭，目光如鹰；

[hu:z] [kli:n] - [kʌt] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ði][ˈæktər]
whose clean - cut features were so full of human understanding that both the actor
谁 干净的 - 切 特征 是 所以 满的 的 人类 理解 那 两个都 这 演员
[ænd; ənd] [ˈki:n] [fel] [tu;; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˈrændlɪ] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈdʒoʊkɪŋ] [wen] [hi;; hi][ˈleɪb(ə)ld][hɪm; ɪm]
and Keene fell to wondering if Randall was not joking when he labeled him
和 基恩 跌倒 到 好奇 如果 兰德尔 曾是 不是 开玩笑 什么时候 他 标签 他
[æz; əz] [heɪlɪŋ] [frʌm; frəm][soʊ] [ˈprɪmətɪv] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [æz; əz] [mu:s] [ˈrɪvər] .
as hailing from so primitive a settlement as Moose River .
作为 欢呼 从 所以 原始 一个 沉降 作为 驼鹿 河 .
他那干净利落的五官充满了对人类的理解，以至于演员和基恩都开始怀疑，当兰德尔称他来自像穆斯河这样原始的定居点时，他是不是在开玩笑。

[tu;; tə] [ði:z] [ˈkwɑ:lətɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈi:zi] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]
To these qualities there was added the easy grace of a man of the world
到 这些 品质 那里 曾是 额外 这 简单的 优雅 的 一个 男人 的 这 世界
[ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
in the pink of condition .
在 这 粉色的 的 状况 .
除了这些品质之外，他还具备一位阅历丰富、身心健康的男人的轻松优雅。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [greɪ] [ˈpepər] - [ænd; ənd] - [sɔ:lt] [kloʊðz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑ:tʃəst] [ɪn]
Only his dark gray pepper - and - salt clothes — they had been purchased in
仅有的 他的 黑暗的 灰色的 胡椒 - 和 - 盐 衣服 — 他们 有 到过 购买 在
[ˈju:tɪkə] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] — [kənˈfɜ:rmd] [ˈrændəlz] [ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs] ,
Utica the day before — confirmed Randall's diagnosis ,
尤蒂卡 这 天 前 — 确认的 兰德尔的 诊断 ,
只有他身上那件深灰色的黑白相间的衣服——那是前一天在尤蒂卡买的——证实了兰德尔的诊断结果。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ði:z] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ˈfoʊd] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [teɪst] [ænd; ənd]
and even these fitted him in a way that showed both his good taste and
和 甚至 这些 适配 他 在 一个 方式 那 显示 两个都 他的 好的 品尝 和
[hɪz; ɪz] [ˈka:mən] [sens] .
his common sense .
他的 常见的 感觉 .
甚至这些衣服也很适合他，既展现了他的好品味，也体现了他的常识。

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ˈsi:tɪd] , [ˈrændl] [tɜ:rnd] [əˈgen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend]
The introductions over and the party seated , Randall turned again to his friend
这 介绍 超过 和 这 派对 坐着 , 兰德尔 转向 再次 到 他的 朋友
.
:
.

介绍完毕，众人落座后，兰德尔再次转向他的朋友。

" [aɪ] [ˈwɜ:rid] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [ˈbɪli] ; [wʌt] [ˈhæpənd] ? "
" I worried about you , Billy ; what happened ? "
" 我 担心 关于 你 , 比利 ; 什么 发生 ? "

“比利，我担心你，到底发生了什么事？”

" [oʊ] , [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɑ:ʃaʊt] [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ˈju:tɪkə] ,
" Oh , we had a washout just this side of Utica ,
" 哦 , 我们 有 一个 冲刷 只是 这 边 的 尤蒂卡 ,

“哦，尤蒂卡这边发生了严重的洪水。”

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [θri:] [ˈaʊərz] [leɪt] .
and the train was nearly three hours late .
和 这 火车 曾是 几乎 三 小时 晚的 .

火车晚点了将近三个小时。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] .
But I had no trouble , " he said with a quiet smile .
但 我 有 不 麻烦 , " 他 说 和 一个 安静的 微笑 .

“但我没遇到任何问题，”他带着一丝微笑说道。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] - [fʊt] — [lets] [si:] — [fɔ:rθ] [ˈævənu:] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ?
" I came down a - foot — let's see — Fourth Avenue , isn't it ?
" 我 来了 向下 一个 - 脚 — 我们来吧 看 — 第四 大街 , 不是 它 ?

“我步行下来——让我想想——是第四大道，对吧？”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][pɑ:rk][aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] ,
As soon as I saw the Park I knew I was on the right trail ,
作为 很快 作为 我 锯 这 公园 我 知道 我 曾是 在 这 正确的 踪迹 ,

我一看到公园就知道我走对了路。

" [hi:; hi] [læft] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [ˈgli:mɪŋ] [ɪn][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nʌt] - [braʊn] [skɪn] .
" he laughed , his white teeth gleaming in contrast with his nut - brown skin .
" 他 笑了 , 他的 白色的 牙齿 闪闪发光 在 对比 和 他的 坚果 - 棕色的 皮肤 .

他笑了，洁白的牙齿与棕褐色的皮肤形成鲜明的对比。

" [oʊ] , [aɪˈd] [trʌst] [ju:; jʊ] [ˈeniwɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [treɪl] [ɔ:r][noʊ] [treɪl] .
" Oh , I'd trust you anywhere in the world , trail or no trail .
" 哦 , ID 相信 你 任何地方 在 这 世界 , 踪迹 或者 不 踪迹 .

“哦，无论在世界上的任何地方，无论有没有路，我都会信任你。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][gɑ:t][emˈi:] [aʊt] [ʌv; əv][bɑ:g] [ˈedi] [ðæt] [naɪt] ,
That's the way you got me out of Bog Eddy that night ,
那就是 这 方式 你 得到 我 出去 的 沼泽 涡流 那 夜晚 ,

那天晚上你就是那样把我从博格埃迪救出来的。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [seɪvd] [sæm] - .
and that's the way you saved Sam Thayer .
和 那就是 这 方式 你 已保存 山姆 - .

你就是这样救了萨姆·泰约尔。

[ˈhi:z] [ˈkʌmɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
He's coming , you know .
他是 未来 , 你 知道 .

他要来了，你知道的。

[ˈwɒnts] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd] .
Wants to meet you the worst kind .
想要 到 见面 你 这 最差 种类 .

想见你这种最糟糕的人。

[aɪm] ['ki:pɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] ,
I'm keeping you for a surprise ,
我是 保持 你 为了 一个 惊喜 ,

我要留着你，给你一个惊喜。

[bʌt; bət] ['hi:l] [hʌg] [hɪm'self] [ɔ:l][ˈoʊvər] [wen] [hiː; hi][faɪndz] [aʊt] [ɪts] [juː; jʊ] .
but he'll hug himself all over when he finds out it's you .
但 地狱 拥抱 他自己 全部 超过 什么时候 他 发现 出去 它是 你 .

但当他发现是你的时候，他会激动得抱紧自己。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [daʊt] .
" The young man raised his eyes in doubt .
" 这 年轻的 男人 提高 他的 眼睛 在 怀疑 .

年轻人疑惑地抬起头。

" - ?
" Thayer ?
" - ?

“泰约尔？ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] — "
I don't know as I — "
我 不 知道 作为 我 — "

我不知道，因为我——”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] - , ['bɪli] !
" Why , of course you remember the Thayers , Billy !
" 为什么 , 的 课程 你 记住 这 - , 比利 !

“你当然记得泰约尔一家，比利！ ”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [lɔːŋ]
They were at Long
他们 是 在 长的

他们当时在朗

[leɪk] [θri:] [ɔːr] [fɔːr] ['sʌmərz] [ə'ɡoʊ] . "
Lake three or four summers ago . "
湖 三 或者 四 夏天 前 . "

三四年前的夏天，湖边。”

" [oʊ] ! [ə; eɪ] [ɔːrt] , [θɪk] - [set][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['greɪ] [her] ? " [rɪ'plaɪd] ['hoʊlkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] ,
" Oh ! a short , thick - set man , with grayish hair ? " replied Holcomb in his low ,
" 哦 ! 一个 短的 , 厚的 - 放 男人 , 和 灰蒙蒙的 头发 ? " 回复 霍尔科姆 在 他的 低的 ,
“哦！ 一个身材矮胖、头发灰白的男人？ ”霍尔科姆低声回答道。

[wel] - [ˈmɒdjuleɪtɪd] [vɔɪs] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]
well - modulated voice — the voice of a man used to the silence of the big
出色地 - 调制 嗓音 — 这 嗓音 的 一个 男人 用过的 到 这 沉默 的 这 大的
[wɒdz] .
woods .
树林 .

抑扬顿挫的嗓音——一个习惯了大森林寂静的男人的声音。

" [lets] [si:] ,
" Let's see ,
" 我们来吧 看 ,

“让我们来看看，

" [hi:; hi] [mju:zd] — " ['wɒznt] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] [ðæt] [kʌt] [hɪm'self] [soʊ] ['bædli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æks] ['oʊvər] [æt; ət]
" **he mused** — " **wasn't it he that cut himself so badly with an axe over at**
" 他 沉思 — " 不是 它 他 那 切 他自己 所以 糟糕 和 一个 斧头 超过 在
['ɑ:tər] [pɑ:nd] ?
Otter Pond ?
獭 池塘 ?

他沉思道：“那不就是他在水獭池边用斧头把自己砍得那么厉害吗？”

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] . "
Yes , I remember . "
是的 , 我 记住 . "

是的，我记得。

" [soʊ] [dʌz] - , ['bɪli] , [ænd; ænd] ['ɪtl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [fə'gets] [aɪ 'ti:] ,
" **So does Thayer , Billy , and it'll be a good many years before he forgets it** ,
" 所以 做 - , 比利 , 和 它将 是 一个 好的 许多 年 前 他 忘记了 它 ,
“泰约尔和比利也记得这件事，而且他要过很多年才会忘记。”

" [dɪ'klerd] [dʒæk] .
" **declared Jack** .
" 声明 杰克 .

杰克说道。

" [ju:; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hi:; hi] [sez] .
" **You saved his life , he says** .
" 你 已保存 他的 生活 , 他 说道 .

“你救了他的命，”他说。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ,
That's one thing he wants to see you for ,
那就是 一 事物 他 想要 到 看 你 为了 ,

这是他想见你的其中一件事。

[ænd; ænd] [ə'nʌðər] [ɪz] [ðæt] ['hi:z] [pleɪd] [aʊt] [ænd; ænd] [ni:dz] [ə; eɪ] [rest] . "
and another is that he's played out and needs a rest . "
和 其他 是 那 他是 玩 出去 和 需求 一个 休息 . "

另一种说法是他已经筋疲力尽，需要休息。

" [bles] [em 'i:] !
" **Bless me !**
" 保佑 我 !

“保佑我！”

" [kraɪd] ['brɒmtən] [ɪn] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] .
" **cried Brompton in the tragic tones of his profession** .
" 哭 布朗普顿 在 这 悲惨 音调 的 他的 职业 .

“布朗普顿用他职业特有的悲怆语气喊道。”

" [ju:; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [em 'i:] [bɔɪ] ?
" **You saved his life , me boy ?**
" 你 已保存 他的 生活 , 我 男生 ?

“你救了他的命，孩子？”

" ['hoʊlkəm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [ə'pɪrd] [ɪm'bærəst] .
" **Holcomb , for the first time , appeared embarrassed** .
" 霍尔科姆 , 为了 这 第一的 时间 , 出现 尴尬的 .

霍尔科姆第一次显得有些尴尬。

" [wel] , [ðæts] ['maɪti] [gʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [du:] [mʌt] ,
" **Well , that's mighty good of him to think so , but I didn't do much** ,
" 出色地 , 那就是 强大的 好的 的 他 到 思考 所以 , 但 我 没有 做 很多 ,

“嗯，他这么想真是太好了，但我没做什么。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['mɔ:distli] .
" he replied modestly .
" 他 回复 谦虚地 .

他谦虚地回答道。

" [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" Now I come to think of it ,
" 现在 我 来 到 思考 的 它 ,

“现在想想，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['bædli] [kʌt] [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][dɔ:k] - ['rændz] [æt; ət][bɔ:g] ['rɪvər] .
he was badly cut and I helped him down to Doc ' Rand's at Bog River .
他 曾是 糟糕 切 和 我 帮助 他 向下 到 医生 - 兰德的 在 沼泽 河 .

他受了很重的伤，我扶着他去了博格河的兰德医生那里。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] ['fɪgjər] [aɪ 'ti:] , [ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] — ['wɔznt] [aɪ 'ti:] , ['rændl] ? "
That was , as I figure it , about three years ago — wasn't it , Randall ? "

那 曾是 , 作为 我 数字 它 , 关于 三 年 前 — 不是 它 , 兰德尔 ? "

我估计那是三年前的事了——对吧，兰德尔？

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['rændl] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑ:n][jɔr; jər] [bæk] ,
" You mean , " returned Randall , " that you took him down on your back ,
" 你 意思是 , " 返回 兰德尔 , " 那 你 采取 他 向下 在 你的 后退 ,

“你的意思是，”兰德尔回答说，“你把他背摔倒在地？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [sæm] - [wʊd] [hæv; həv] [bled] [tu:; tə] [deθ] . "
and if you hadn't Sam Thayor would have bled to death . "
和 如果 你 之前没有 山姆 - 会 有 出血 到 死亡 . "

如果你当时没有出手相救，萨姆·泰约尔就会流血而死。

" [bles] [maɪ] [soʊl] !
" Bless my soul !
" 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['æktər] .
" cried the actor .
" 哭 这 演员 .

“这位演员喊道。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , " [kən'tɪnju:d] ['hoʊlkəm] [ɪg'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp](ə)n] ,
" Well , you see , " continued Holcomb ignoring the interruption ,
" 出色地 , 你 看 , " 持续 霍尔科姆 忽略 这 中断 ,

“嗯，你看，”霍尔科姆继续说道，没有理会打断他的话，

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ðæt] [kæn; kən]['hænd(ə)] [æn; ən][æks][dʒʌst][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][sʌm; səm]
" there are some that can handle an axe just as easily as some
" 那里 是 一些 那 能 处理 一个 斧头 只是 作为 容易地 作为 一些

[ˈfeləʊz] [kæn; kən] ['fɪdl] ,
fellows can fiddle ,
伙伴们 能 小提琴 ,

“有些人挥舞斧头就像有些人拉小提琴一样轻松自如。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ðæt] [kɑ:nt] .
and again there are some that can't .
和 再次 那里 是 一些 那 不能 .

但也有一些人做不到。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [næk] , [ðæts] [ɔ:l] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmɪstər] .
It's just a little knack , that's all , gentlemen , and , of course , Mr . Thayor
它是 只是 一个 小的 诀窍 , 那就是 全部 , 先生们 , 和 , 的 课程 , 先生 .
[ˈwɔznt] [ju:st] [tu:; tə] [ˈtʃɑ:pɪŋ] . "
wasn't used to chopping ."
不是 用过的 到 切碎 . "

这只是个小技巧而已, 仅此而已, 先生们, 当然, 泰约先生以前并不擅长切菜。

" [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [sæm] - [kæn; kən][ˈhænd(ə)] [ɪz] [ˈmʌni] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈki:n] .
" The only thing Sam Thayor can handle is money , " interposed Keene .
" 这 仅有的 事物 山姆 - 能 处理 是 钱 , " 插入 基恩 .
" 萨姆·泰奥唯一能掌控的就是金钱," 基恩插话道。

" [ˈhi:z] [gɑ:t] [ˈmɪljənz] , [ˈbɪli] — [ˈmɪljənz] ! "
" He's got millions , Billy — millions ! "
" 他是 得到 百万 , 比利 — 百万 ! "
" 他有几百万, 比利——几百万! "

" [ˈmɪljənz] , " [ˈtʃʌkld] [ˈrændl] ; " [aɪ][ˈʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
" Millions , " chuckled Randall ; " I should think so .
" 百万 , " 轻笑 兰德尔 ; " 我 应该 思考 所以 .
" 数百万," 兰德尔笑着说; "我想应该是这样。"

[hi:; hi] [oʊnz] [əˈbaʊt] [faɪv] [ʌv; əv] - [ɪm] .
He owns about five of ' em .
他 拥有 关于 五 的 - 呃 .
他拥有其中大约五辆。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi][hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ə; eɪ]
" As he spoke he half rose from his chair and waved his hand to a
" 作为 他 辐 他 一半 玫瑰 从 他的 椅子 和 挥手 他的 手 到 一个
[wel] - [drest] ,
well - dressed ,
出色地 - 穿着 ,

“他说话间半起身, 向一位衣着考究的男士挥了挥手,

[greɪ] - [ˈherd] [mæn] [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪd] [hɔ:l] .
gray - haired man whose eyes were searching the crowded hall .
灰色的 - 头发 男人 谁 眼睛 是 搜索 这 挤 大厅 .
一位头发花白的老人, 目光扫视着拥挤的大厅。

" - !
" Thayor !
" - !
“泰约尔!

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .
他喊道。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [nu:] - [ˈkʌmər] [mu:vɪd] [ˈkloʊzər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [gru:p] [roʊz][tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] .
As the new - comer moved closer the whole group rose to greet him .
作为 这 新的 - 角 已搬 更近 这 所有的 团体 玫瑰 到 迎接 他 .
随着新来者走近, 所有人都起身向他致意。

" [aɪm][əˈfreɪd] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , [aɪv] [kept] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ˈweɪtɪŋ] , " [ðə; ðɪ][ˈbæŋkər] [bɪˈgæn] .
" I'm afraid , my dear Jack , I've kept you all waiting , " the banker began .
" 我是 害怕的 , 我的 亲爱的 杰克 , 我已经 保留 你 全部 等待 , " 这 银行家 开始 .
“恐怕, 我亲爱的杰克, 让你们久等了,” 银行家开口说道。

" [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [dɪ'teɪnd] [em 'i:] [ɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]
" A special meeting of the Board detained me longer than I had anticipated
" 一个 特别的 会议 的 这 木板 被拘留 我 更长 比 我 有 预期
.
:
.

“董事会的特别会议让我耽搁的时间比我预想的要长。”

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:] .
I hope you will forgive me .
我 希望 你 将要 原谅 我 .

希望你能原谅我。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [leɪt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
I am not usually late , I assure you , gentlemen .
我 是 不是 通常 晚的 , 我 保证 你 , 先生们 .

我通常不会迟到，各位先生，我保证。

[ðɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
This for me ?
这 为了 我 ?

这对我来说？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ['kɑ:kteɪl] .
" and he picked up his waiting cocktail .
" 和 他 挑选 向上 他的 等待 鸡尾酒 .

他拿起了等候着的鸡尾酒。

[ˈhoʊlkəm] , [ɔ:l'doʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɑ:t] ['weɪvəd] [frʌm; frəm] - , [hæd; həd][nɑ:t] [jet]
Holcomb , although his eyes had not wavered from Thayer , had not yet
霍尔科姆 , 虽然 他的 眼睛 有 不是 犹豫不决 从 - , 有 不是 然而
[ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
greeted him :
问候 他 .

霍尔科姆虽然目光一直没有离开泰约尔，但还没有向他打招呼。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌŋɑ:sten'teɪʃəs] [bɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪvəd] [rɪtʃ] [wʌz; wəz]
That a man so quiet and unostentatious belonged to the favoured rich was
那 一个 男人 所以 安静的 和 朴素的 属于 到 这 受青睐 富有的 曾是
[ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
a new experience to him .
一个 新的 经验 到 他 .

对他来说，这样一个安静低调的人竟然属于受人尊敬的富人阶层，这还是头一次听说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]
He was also waiting for some sign of recognition from the financial
他 曾是 还 等待 为了 一些 符号 的 认出 从 这 金融的
[ˈpɒt(ə)ntetɪ] ,
potentate ,
强势 ,

他也在等待那位金融巨头的某种认可信号。

[ðə; ði] [dɪ'mɑ:krəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdʒ] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
the democracy of the woods being in his blood .
这 民主 的 这 树林 存在 在 他的 血 .

他的血液里流淌着森林的民主精神。

[ˈrændl] [ˈweɪtɪd] [æən; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] - [læk] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [bləːtɪd] [aʊt] [ɪn]
Randall waited an instant and seeing Thayor's lack of recognition blurted out in
兰德尔 等待 一个 立即的 和 看到 - 缺少 的 认出 脱口而出 出去 在
[hɪz; ɪz] [ˈhɑːrtɪ] [wei] :
his hearty way :
他的 爽朗 方式 :

兰德尔等了一会儿，见泰约没有认出他，便热情洋溢地脱口而出：

" [waɪ] , [ɪts] [ˈhoʊlkəm] , [sæm] ; [ˈbɪli] [ˈhoʊlkəm] [ʌv; əv] [muːs] [ˈrɪvər] .
" Why , it's Holcomb , Sam ; Billy Holcomb of Moose River .
" 为什么 , 它是 霍尔科姆 , 山姆 ; 比利 霍尔科姆 的 驼鹿 河 .

“哦，是霍尔科姆，萨姆；是穆斯河的比利·霍尔科姆。”

" - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrməli] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Thayor turned and formally extended his hand .
" - 转向 和 正式地 扩展 他的 手 .

泰约尔转过身，正式地伸出了手。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] !
" Oh , I beg your pardon !
" 哦 , 我 求 你的 赦免 !

“哦，请再说一遍！”

[aɪ] — " [ðen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] .
I — " then his whole manner changed .
我 — " 然后 他的 所有的 方式 已更改 .

我——“然后他的整个态度都变了。

" [waɪ] , [ˈhoʊlkəm] !
" Why , Holcomb !
" 为什么 , 霍尔科姆 !

“为什么，霍尔科姆！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [sərˈpraɪz] .
" he exclaimed with delightful surprise .
" 他 惊呼 和 愉快 惊喜 .

他惊喜地惊呼道。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" Oh , I'm so glad to see you !
" 哦 , 我是 所以 高兴的 到 看 你 !

“哦，见到你真高兴！”

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [jɔː; jər] [dɪr] [ˈfɑːðər] — [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? "
And — er — your dear father — how is he ? "
和 — 呃 — 你的 亲爱的 父亲 — 如何 是 他 ? "

还有——呃——你亲爱的父亲——他怎么样了？

" [fɜːrst] [reɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . - .
" First rate , thank you , Mr . Thayor .
" 第一的 速度 , 感谢 你 , 先生 . - .

“一流，谢谢您，泰约尔先生。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] .
It seems kind of natural to see you again .
它 似乎 种类 的 自然的 到 看 你 再次 .

再次见到你，感觉很自然。

[ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [hiː; hi] [left] .
Father was speaking about you the very day he left .
父亲 曾是 请讲 关于 你 这 非常 天 他 左边 .

父亲离开的那天，他还在谈论你。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['mʌndɪ; 'mʌndi] [tu:; tə] [fɔ:rt] [ti:] - [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] . "

He went on Monday to Fort Ti ' with my mother for a visit . "
他 去 在 周一 到 堡 ti - 和 我的 母亲 为了 一个 访问 . "

星期一，他和我母亲一起去了蒂堡探望她。

" [ɑ:] , [ɪn'di:d] ! " [rɪ'tɜ:rnd] - , ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [br'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" Ah , indeed ! " returned Thayer , drawing up a chair beside the boy ,
" 啊 , 的确 ! " 返回 - , 绘画 向上 一个 椅子 旁 这 男生 ,

“啊，的确如此！”泰约尔说着，拉过一把椅子坐在男孩旁边。

[ænd; ənd] [br'fɔ:r] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] ['emptɪd] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [br'gʌn] ['tɔ:kɪŋ]
and before even the glasses were entirely emptied the two had begun talking
和 前 甚至 这 眼镜 是 完全 清空 这 二 有 开始 说

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɒdz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪ 'ti:] [held] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ,
of the woods and all it held in store for them ,
的 这 树林 和 全部 它 握住 在 店铺 为了 他们 ,

杯中的酒还没喝完，两人就开始谈论起森林以及森林将带给他们的一切。

[ðə; ði] ['bæŋkər] [dr'kleɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] ['rændl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] ,
the banker declaring , as he followed Randall into the dining room ,
这 银行家 声明 , 作为 他 随后 兰德尔 进入 这 用餐 房间 ,

银行家跟着兰德尔走进餐厅，说道：

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hi:; hi] [wɒd] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [trɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] [leɪk]
that if he could arrange his business he would make a quick trip to the Lake
那 如果 他 可以 安排 他的 商业 他 会 制作 一个 快的 旅行 到 这 湖

[wɪð; wɪθ] ['hoʊlkəm] [æz; əz] [gaɪd] .
with Holcomb as guide .
和 霍尔科姆 作为 指导 .

如果他能安排好自己的生意，他就会找霍尔科姆做向导，去湖边快速游览一趟。

[ɪf] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [frʌm; frəm] [mu:s]
If the luncheon that followed was a surprise to the stranger from Moose
如果 这 午餐 那 随后 曾是 一个 惊喜 到 这 陌生人 从 驼鹿

[ˈrɪvər] ,
River ,
河 ,

如果接下来的午餐让这位来自穆斯河的陌生人感到意外的话，

[ˈhoʊlkəmz] ['mɑ:dɪst] ['nætʃrələnəs] [ænd; ənd] [ɪ'neɪt] [gʊd] ['bri:dɪŋ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪ(ə)n] [tu:; tə]
Holcomb's modest naturalness and innate good breeding were a revelation to
霍尔科姆的 谦虚的 自然 和 先天 好的 选育 是 一个 启示 到

[ˈrændəlz] [frendz] .
Randall's friends .
兰德尔的 朋友们 .

霍尔科姆谦逊自然的性格和与生俱来的良好教养，让兰德尔的朋友们大开眼界。

[ðɪs] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] ['pɑ:zətɪv] [ɪn'θu:ziæzəm] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktɜ:z] ['mæsɪv] ['tɜ:rkwoɪz] [rɪŋz]
This increased to positive enthusiasm when one of the actor's massive turquoise rings
这 增加 到 积极的 热情 什么时候 一 的 这 演员的 大量的 绿松石 戒指

[strʌk] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɜ:z] [waɪn] [glæs] ,
struck the rim of the stranger's wine glass ,
击 这 轮缘 的 这 陌生人的 葡萄酒 玻璃 ,

当这位演员的一枚硕大的绿松石戒指碰到陌生人的酒杯边缘时，现场气氛顿时变得热烈起来。

[ˈnɪrli] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] ['ɪntu:] ['hoʊlkəmz] [læp] ,
nearly spilling the contents into Holcomb's lap ,
几乎 溢出 这 内容 进入 霍尔科姆的 膝 ,

差点把里面的东西洒到霍尔科姆的腿上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈhoʊlkəmz] [deft] [tʌtʃ] [ˈraɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskwɜːrəl] ,
and which Holcomb's deft touch righted with the quickness of a squirrel ,
和 哪个 霍尔科姆的 麻利 触碰 右 和 这 速度 的 一个 松鼠 ,
霍尔科姆灵巧的触球，以松鼠般的速度，迅速地纠正了这一错误。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][dra:p] [left] [ɪts] [edʒ] ,
before a drop left its edge ,
前 一个 降低 左边 它是 边缘 ,
在水滴离开边缘之前，

[ə; eɪ] [fi:t] [ʌv; əv][dek'sterəti] [wɪtʃ] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæktər][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [steɪdʒ] [vɔɪs] :
a feat of dexterity which brought from the actor in his best stage voice :
一个 特技 的 灵巧 哪个 带来 从 这 演员 在 他的 最好的 阶段 嗓音 :
这是演员用他最棒的舞台嗓音展现的精湛技艺:

" [zaʊndz] , [sɜːr] !
" **Zounds , sir !**
" 声波 , 先生 !
“天哪，先生！ ”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈdeljuːdʒd][juː; jʊ] " — [ˈhoʊlkəm] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A little more and I should have deluged you " — Holcomb answering with a
一个 小的 更多的 和 我 应该 有 洪水泛滥 你 " — 霍尔科姆 回答 和 一个
[smaɪl] :
smile :
微笑 :

“再多一点，我就把你淹没了。”霍尔科姆笑着回答道：
" [dəʊnt] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈtiː] .
" **Don't mention it .**
" 不 提到 它 :
别提了。

[aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [maɪ] [wei] .
I saw it coming my way .
我 锯 它 未来 我的 方式 :
我早就预料到它会朝我袭来。

" [iːv(ə)n] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [teɪblz] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
" **Even those at the adjoining tables caught the dominating influence of the man**
" 甚至 那些 在 这 相邻的 表格 捕捉 这 占据主导地位 影响 的 这 男人
[æz; əz] [ðeɪ] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [iːzəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as they watched him sitting easily in his chair listening to the stories of the
作为 他们 观看 他 坐着 容易地 在 他的 椅子 聆听 到 这 故事 的 这
[ˈempərər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈempaɪər] — [æz; əz] [ˈbrɒmtən] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,
Emperor of the First Empire — as Brompton was called ,
皇帝 的 这 第一的 帝国 — 作为 布朗普顿 曾是 称为 ,

“即使是邻桌的人，看着他轻松地坐在椅子上，聆听着被称为‘第一帝国皇帝’的布朗普顿的故事，也能感受到这位男士的强大影响力。”

[hiː; hi] [ˈhævɪŋ] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɒdzmən] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][wɪð; wɪθ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv]
he having played the part — the young woodsman joining in with experiences of
他 拥有 玩 这 部分 — 这 年轻的 樵夫 加入 在 和 经历 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] [rɪˈfreʃɪŋ] [ɪn][toʊn] [ænd; ənd][æz; əz] [klɪr] [ɪn] [ˈsteɪtmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n]
his own as refreshing in tone and as clear in statement as a mountain
他的 自己的 作为 令人耳目一新 在 语气 和 作为 清除 在 陈述 作为 一个 山
[sprɪŋ] .
spring :
春天 :

他扮演了这个角色——年轻的伐木工，用他自己的经历，语气清新，表达清晰，就像山泉一样。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
Suddenly , and apparently without anything leading up to it ,
突然 , 和 显然 没有 任何事物 领导 向上 到 它 ,
突然之间, 而且似乎没有任何前兆,

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [ˈpraːmptɪd] [aɪ ˈtiː] ,
and as if some haunting memory of his own had prompted it ,
和 作为 如果 一些 令人难忘 记忆 的 他的 自己的 有 提示 它 ,
仿佛是他自己某些挥之不去的记忆促使他这么做的,

- [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˈbɪliːz] [ɑːrm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn]
Thayor leaned forward and touched Billy's arm , and with a certain meaning in
- 倾斜 向前 和 感动 比利 手臂 , 和 和 一个 肯定 意义 在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æskt] :
his voice asked :
他的 嗓音 问 :

泰约尔向前倾身, 碰了碰比利的胳膊, 语气中带着某种意味问道:

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] , [ˈhoʊlkəm] .
" There is something I have wanted to ask you ever since I came , Holcomb .
" 那里 是 某物 我 有 通缉 到 问 你 曾经 自从 我 来了 , 霍尔科姆 .
“霍尔科姆, 自从我来到这里, 我就一直想问你一件事。”

[tel] [em ˈiː][əˈbaʊt] [ðæt] [pʊr] [haɪd] - [aʊt] — [ðə; ði][mæn][jər; jər] [ˈfɑːðər] [fed] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt]
Tell me about that poor hide - out — the man your father fed in the woods that
告诉 我 关于 那 贫穷的 隐藏 - 出去 — 这 男人 你的 父亲 美联储 在 这 树林 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

跟我说说那个可怜的藏身之处——你父亲那天晚上在树林里喂的那个人。

[dɪd][hiː; hi][get] [əˈweɪ] ?
Did he get away ?
做过 他 得到 离开 ?

他逃脱了吗?

" [ˈhoʊlkəm] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡreɪv] .
" Holcomb straightened up and his face became suddenly grave .
" 霍尔科姆 拉直 向上 和 他的 脸 成为 突然 严重 .
霍尔科姆挺直了身子, 脸色突然变得严肃起来。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈevidəntli] [ə; eɪ] [dɪsˈteɪstf(ə)] [wʌn] .
The subject was evidently a distasteful one .
这 主题 曾是 显然 一个 令人厌恶的 — .
这个话题显然令人反感。

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪstər] . - ? "
" Whom do you mean , Mr . Thayor ? "
" 谁 做 你 意思是 , 先生 : - ? "

“泰约先生, 您指的是谁? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [aɪ][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈhɔːntɪd]
" I don't know his name ; I only remember the incident , but it has haunted
" 我 不 知道 他的 姓名 ; 我 仅有的 记住 这 事件 , 但 它 有 闹鬼的
[em ˈiː][ˈevər] [sɪns] . "
me ever since . "
我 曾经 自从 . "

“我不知道他的名字; 我只记得那件事, 但这件事从此一直困扰着我。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ˈdiːnsmɔːr] . "
" You mean Dinsmore . "
" 你 意思是 丁斯莫尔 : "

“你是说丁斯莫尔吧? ”

他现在怎么样了？

我最近没听到消息。

“他显然不想再讨论这件事——当然，更不想在一个挤满陌生人的房间里讨论。”

但你肯定对他有所了解。

告诉我——我想知道。

我这辈子从未如此同情过任何人。

霍尔科姆直视着泰约尔的眼睛，读懂了他的真诚，然后压低声音缓缓说道：

“他还在躲藏——那是我最后一次见到他。”

“那是什么时候的事？”泰约尔问道，目光紧紧盯着年轻的樵夫。

“大约一个月前——当时我和埃德·芒西正在开辟一条小路。”

“您介意告诉我吗？”泰约尔追问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ɪl] [ˈtri:tɪd] .
" I have always thought that poor fellow was ill treated .

" 我 有 总是 想法 那 贫穷的 同伴 曾是 患病的 治疗 .
我一直觉得那个可怜的家伙受到了不公正的待遇。

[jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] .
Your father thought so too .

你的 父亲 想法 所以 也 .
你父亲也这么认为。

" [ˈhoʊlkəm] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu; tə][ðə; ði] [klɔ:θ] , [ˈroʊld] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [bred] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz]
" Holcomb dropped his eyes to the cloth , rolled a crumb of bread between his

" 霍尔科姆 掉落 他的 眼睛 到 这 布 , 滚动 一个 屑 的 面包 之间 他的
[ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [sed] ,
fingers and said ,

手指 和 说 ,
霍尔科姆垂下眼帘，看着那块布，用手指捻着一块面包屑，说道：
[æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] :

as if he was thinking aloud :

作为 如果 他 曾是 思维 大声 :
仿佛他在自言自语：

" [ɪl] [ˈtri:tɪd] !
" Ill treated !

" 患病的 治疗 !
受到不公平对待！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
I should say so !

我 应该 说 所以 !
没错！

" [ðen] [hi; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈkloʊzər][tu; tə][ðə; ði] [gru:p] ,
" Then he lifted his head , drew his chair closer to the group ,

" 然后 他 抬起 他的 头 , 画 他的 椅子 更近 到 这 团体 ,
然后他抬起头，把椅子拉近了人群。

[ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [tu; tə][bi; bi] [ʃɔr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔ:diəns] ,
ran his eyes around the room to be sure of his audience ,

跑 他的 眼睛 大约 这 房间 到 是 当然 的 他的 观众 ,
他环顾房间，确认听众都在场。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [sti:l] [ˈloʊər] [ˈtoʊnz] :
and said in still lower tones :

和 说 在 仍然 降低 音调 :
他压低声音说道：

" [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu; tə] [tel] [ju; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪz] [brɪtwi:n] [ju: 'es] , [rɪ'membər] .
" What I'm going to tell you , gentlemen , is between us , remember .

" 什么 我是 去 到 告诉 你 , 先生们 , 是 之间 我们 , 记住 .
“各位先生，我要告诉你们的事情，是我们之间的秘密，记住这一点。”

[nʌn] [ʌv; əv][ju; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] , [wʊd] [wɑ:nt][tu; tə][get][hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈtrʌb(ə)l] ,
None of you , I am sure , would want to get him into any more trouble ,

没有任何 的 你 , 我 是 当然 , 会 想 到 得到 他 进入 任何 更多的 麻烦 ,
我相信你们谁都不想让他惹上更多麻烦。

[ɪf] [ju; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz][aɪ][du:] .
if you knew the circumstances as I do .

如果 你 知道 这 情况 作为 我 做 .
如果你像我一样了解情况就好了。

[wʌn] [naɪt] [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɒk, əu-] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] ,
One night about nine o'clock , during a pouring rain ,
一 夜晚 关于 九 点钟 , 期间 一个 浇注 雨 ,
一天晚上大约九点钟, 正下着倾盆大雨,

[ed][ænd; ʌnd][aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][swɑːmp] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] .
Ed and I lay in a swamp under a lean - to .
艾德 和 我 躺 在 一个 沼泽 在下面 一个 倾斜 - 到 .
我和艾德躺在沼泽地里一个简易棚子下。

[ed][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz]['dʊzɪŋ] [ɔːf] ,
Ed was asleep , and I was dozing off ,
艾德 曾是 睡着了 , 和 我 曾是 打盹 离开 ,
埃德睡着了, 我也快要睡着了。
[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [step] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
when I heard something step in the brush on the other side of the fire .
什么时候 我 听到 某物 步 在 这 刷子 在 这 其他 边 的 这 火 .
我听到火堆另一边的灌木丛里有什么东西在走动。

[aɪ] ['kʊdnɪt] [siː] ['eniθɪŋ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] ,
I couldn't see anything , it was so dark ,
我 不能 看 任何事物 , 它 曾是 所以 黑暗的 ,
太黑了, 我什么也看不见。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)] ['slaʊtɪŋ] [ænd; ʌnd] ['stepɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [laɪt]
but it sounded just like an animal slouching and stepping about as light
但 它 听起来 只是 喜欢 一个 动物 伛 和 步进 关于 作为 光
[æz; əz][aɪ 'tiː][kʊd; kəd] .
as it could .
作为 它 可以 .
但听起来就像一只动物懒洋洋地踉跄着, 尽可能轻盈地迈着步子。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ'd] [hɪr] [ðə; ði] [brʌʃ] [kræk] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [left] .
It would stop suddenly and then I'd hear the brush crack again on the left .
它 会 停止 突然 和 然后 ID 听到 这 刷子 裂缝 再次 在 这 左边 .
它会突然停止, 然后我会听到左边再次传来刷子断裂的声音。

" - [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **Thayor was leaning now with his elbows on the table ,**
" - 曾是 倾斜 现在 和 他的 肘部 在 这 桌子 ,
“泰约尔现在双肘撑在桌子上, 身体前倾。”

[æz; əz] [əb'zɔːrbd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
as absorbed as a child listening to a fairy tale .
作为 吸收 作为 一个 孩子 聆听 到 一个 仙女 故事 .
像孩子听童话故事一样全神贯注。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sæt][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .
The others sat with their eyes fixed on the speaker .
这 其他的 卫星 和 他们的 眼睛 固定的 在 这 扬声器 .
其他人目不转睛地盯着演讲者。

" ['eni] [ʌn'juːzʊəl] [nɔɪz] [æt; ət] [naɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː] ,
" **Any unusual noise at night must be looked into ,**
" 任何 异常 噪音 在 夜晚 必须 是 看起来 进入 ,
“夜间任何异常噪音都必须进行调查,

[ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][bɜːrtʃ][bɑːrk][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ˈɛdz]
and I threw a handful of birch bark on the fire and reached for Ed's
和 我 扔 一个 少数 的 桦木 吠 在 这 火 和 达到 为了 埃德的
[ˈwɪntʃɪstər] .
Winchester .
温彻斯特 .

我抓了一把桦树皮扔进火里，然后伸手去拿埃德的温彻斯特步枪。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] ,
I had to crawl over him to get it ,
我 有 到 爬行 超过 他 到 得到 它 ,
我不得不爬过他才能拿到它。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɔːt][maɪ][hænd][ɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈsændi] - [ˈherd] [ˈfeləʊ]
and when I got my hand on it and turned around a sandy-haired fellow
和 什么时候 我 得到 我的 手 在 它 和 转向 大约 一个 沙 - 头发 同伴
[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [kɑːkt] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][maɪ] [hed] .
was standing over me with a gun cocked and pointed at my head .
曾是 常设 超过 我 和 一个 枪 上膛 和 尖 在 我的 头 .
当我拿到枪并转身时，一个金发碧眼的家伙正拿着一把上了膛的枪站在我面前，枪口对准了我的头。

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ][leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" I knew him the minute I laid eyes on him .
" 我 知道 他 这 分钟 我 铺设 眼睛 在 他 .
我第一眼看到他就知道他是谁了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɔːb] [ˈdiːnsmɔːr] , [huː] [kɪld] [ˈdʒɪm] [ˈbeɪli] [ˈoʊvər][æt; ət] [lɔːŋ] [pɑːnd] .
It was Bob Dinsmore, who killed Jim Bailey over at Long Pond .
它 曾是 鲍勃 丁斯莫尔 , WHO 被杀 吉姆 贝利 超过 在 长的 池塘 .
在长池边杀死吉姆·贝利的是鲍勃·丁斯莫尔。

[ˈhiːd] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
He'd been hiding out for months .
他会 到过 隐藏 出去 为了 几个月 .
他已经躲藏了好几个月了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈɪrɜz] [oʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɪfti] ;
He was not more than thirty years old, but he looked fifty ;
他 曾是 不是 更多的 比 三十 年 老的 , 但 他 看起来 五十 ;
他年纪不过三十岁，但看上去像五十岁；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ded] [ɔːr]
there was a warrant out for him and a reward to take him dead or
那里 曾是 一个 保证 出去 为了 他 和 一个 报酬 到 拿 他 死的 或者
[əˈlaɪv] .
alive .
活 .
警方已对他发出逮捕令，并悬赏捉拿他，生死不论。

[hiː; hi][kept] [ðə; ði] [gʌn] [ˈpɔɪntɪd] ,
He kept the gun pointed ,
他 保留 这 枪 尖 ,
他始终保持枪口指向前方。

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] [saɪt] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːt] [brɪtwiːn] [maɪ][left] [aɪ] [ænd; ənd][maɪ] [ɪr] .
drawing a fine sight on a spot between my left eye and my ear .
绘画 一个 美好的 视线 在 一个 点 之间 我的 左边 眼睛 和 我的 耳朵 .
我用左眼和耳朵之间的某个点仔细地瞄准。

" - [hoʊld][ɑːn] , [bɑːb] ! - [sed] [aɪ] ; - [sɪt] [daʊn] . -
" ' Hold on, Bob ! ' said I ; ' sit down . '
" - 抓住 在 , 鲍勃 ! - 说 我 ; - 坐 向下 . -
“等等，鲍勃！”我说，“坐下。”

[hi:; hi] ['didnt] [spi:k] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
He didn't speak , but he lifted the muzzle of his gun a little ,
他 没有 说话 , 但 他 抬起 这 枪口 的 他的 枪 一个 小的 ,
他没有说话, 只是微微抬起了枪口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hæf] ['kraɪɪŋ] ,
and there was a look came into his eyes , half crying ,
和 那里 曾是 一个 看 来了 进入 他的 眼睛 , 一半 哭泣 ,
他眼中闪过一丝泪光, 半是哭泣的神情。

[hæf] [laɪk][ə; eɪ][dɒ:g] ['kɔ:rnəd] [tu:; tə] [faɪt] .
half like a dog cornered to fight .
一半 喜欢 一个 狗 被逼到绝境 到 斗争 .
一半像被逼到角落里准备反抗的狗。

" - [es] - [es] - [eɪtʃ] ! - [sed] [aɪ] ; - [ju:l] [weɪk] [ʌp][ed] . -
" ' **S - s - h ! ' said I ; ' you'll wake up Ed . '**
" - S - s - h ! - 说 我 ; - 你会 唤醒 向上 艾德 . -
“嘘! ”我说, “你会吵醒艾德的。”

" - [aɪ][gɔ:t][tu:; tə] [kɪl] [ji:; ji] , [bɪl] , - [sed] [hi:; hi] .
" ' **I got to kill ye , Bill , ' said he .**
" - 我 得到 到 杀 是的 , 账单 , - 说 他 .
“我必须杀了你, 比尔,”他说。

" - [sɪt] [daʊn] , - [aɪ] [sed] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:ɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wi:k] [hɪz; ɪz] [θɪn] [legz] [wɜ:r; wər]
" ' **Sit down , ' I said , for I saw he was so weak his thin legs were**
" - 坐 向下 , - 我 说 , 为了 我 锯 他 曾是 所以 虚弱的 他的 薄的 腿 是
['tremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

“坐下吧,”我说, 因为我看到他非常虚弱, 他那细长的腿都在颤抖。

- ['ni:ðər] [ed][nɔ:r][aɪ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] — [sɪt] [daʊn] , - [ænd; ənd][aɪ] [ʊk] [ed] .
' **Neither Ed nor I are going to give you away — sit down , ' and I shook Ed .**
- 两者都不 艾德 也不 我 是 去 到 给 你 离开 — 坐 向下 , - 和 我 摇晃 艾德 .
“我和艾德都不会出卖你——坐下,”我摇了摇艾德。

[hi:; hi][sæt][ʌp] ['blɪŋkɪŋ] [laɪk][æŋ; ən][oʊld] [toʊd] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] ['ʃaʊər] . -
He sat up blinking like an old toad in a hard shower . '
他 卫星 向上 眨眼 喜欢 一个 老的 蟾蜍 在 一个 难的 淋浴 . -
他坐起身来, 眨着眼睛, 就像一只在淋浴下瑟瑟发抖的老癞蛤蟆。

[baɪ] - ! - [sed] [ed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][bɔ:b][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [gʊʊst] .
By whimey ! ' said Ed , staring at Bob as if he had seen a ghost .
经过 - ! - 说 艾德 , 凝视 在 鲍勃 作为 如果 他 有 已见 一个 鬼 .
“我的天哪! ”埃德说着, 盯着鲍勃, 仿佛见了鬼似的。

" - [aɪm] - , [bɪl] , - [sed] [bɔ:b] . -
" ' **I'm hongry , Bill , ' said Bob . '**
" - 我是 - , 账单 , - 说 鲍勃 . -
“我饿了, 比尔,”鲍勃说。

[bɪl] , [aɪm] - , - [ænd; ənd][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] ['stæɡər] [ænd; ənd][kraɪ] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbɪ] .
Bill , I'm hongry , ' and he began to stagger and cry like a baby .
账单 , 我是 - , - 和 他 开始 到 错开 和 哭 喜欢 一个 婴儿 .
“比尔, 我饿了! ”说着, 他开始踉跄着像个婴儿一样哭了起来。

[aɪ][gɔ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ed] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] ['feɪntɪd] .
I got hold of his rifle and Ed caught him just as he fainted .
我 得到 抓住 的 他的 步枪 和 艾德 捕捉 他 只是 作为 他 昏厥 .
我夺过他的步枪, 埃德在他昏倒的那一刻接住了他。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd][ed][ænd; ənd][aɪ] [fɪkst] [ʌp][ə; eɪ] [stɪf] [ˈhʊkər] [ʌv; əv]
" **By and by he came to and Ed and I fixed up a stiff hooker of**
" 经过 和 经过 他 来了 到 和 艾德 和 我 固定的 向上 一个 僵硬的 妓女 的
[ˈlɪkər] [ænd; ənd][sʌm; səm][hɑːt] [tiː] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
liquor and some hot tea and gave him a mouthful at a time .
酒 和 一些 热的 茶 和 给予 他 一个 一口气 在 一个 时间 .
“过了一会儿，他醒了过来，我和埃德给他倒了一大杯烈酒和一些热茶，然后一口一口地喂他喝。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] [hiː; hi][roʊz][ɑːn][wʌn] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌjuːˈes][wɪð; wɪθ]
Just before daylight he rose on one elbow and lay there following us with
只是 前 日光 他 玫瑰 在 一 弯头 和 躺 那里 下列的 我们 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
天还没亮，他就用一只胳膊肘撑起身子，躺在那里，目光追随着我们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][tɔːk] .
for he was too weak to talk .
为了 他 曾是 也 虚弱的 到 讲话 .
因为他太虚弱了，说不出话来。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] [biːt] [aʊt][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
It seemed as if he was clean beat out and that his nerve was gone .
它 似乎 作为 如果 他 曾是 干净的 打 出去 和 那 他的 神经 曾是 已消失 .
他似乎被彻底打败了，而且丧失了勇气。

[wʌt] [grɪt][hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ʌp] [ˈkiːpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] .
What grit he had he had used up keeping away from the law .
什么 砂砾 他 有 他 有 用过的 向上 保持 离开 从 这 法律 .
他仅存的一点勇气，都用在了逃避法律制裁上。

" [əˈɡen] [ˈhoʊlkəm] [pɔːzd] — [ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrt] [ruːm]
" **Again Holcomb paused — the round table was as silent as a court room**
" 再次 霍尔科姆 暂停 — 这 圆形的 桌子 曾是 作为 沉默的 作为 一个 法庭 房间
[brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] .
before a verdict .
前 一个 判决 .
霍尔科姆再次停顿了一下——圆桌旁一片寂静，就像法庭在宣判前一样。

" [ˈniːðər] [ed][nɔːr][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːnsmɔːr] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ,
" **Neither Ed nor I liked the idea of being caught with Dinsmore ,** " **he resumed ,**
" 两者都不 艾德 也不 我 喜欢 这 主意的 存在 捕捉 和 丁斯莫尔 , " 他 恢复 ,
“我和埃德都不喜欢被发现和丁斯莫尔在一起,”他继续说道。

" [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈkaʊntɪz] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][æn; ən][oʊld][dɔːɡ][ˈæftər][ə; eɪ] [faɪv] - [prɔːŋd]
" **with three counties after him harder than an old dog after a five - pronged**
" 和 三 县 后 他 更难 比 一个 老的 狗 后 一个 五 - 叉状的
[bʌk] ,
buck ,
巴克 ,
“有三个县的人像老狗追赶五角鹿一样紧追不舍。”

[soʊ] [wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [ˈdeɪlaɪt] [wiː; wi] [ˈɪftɪd] [kæmp][ˈoʊvər] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] - [slæʃ] [wer] [aɪ]
so when it came daylight we shifted camp over back of a fire - slash where I
所以 什么时候 它 来了 日光 我们 转移 营 超过 后退 的 一个 火 - 削减 在哪里 我
[nuː] [ɔːl] [hel] [ˈkʊdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
knew all hell couldn't find him .
知道 全部 地狱 不能 寻找 他 .
所以天亮后，我们把营地转移到一片火堆后面，我知道任何人都找不到他。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [him; ɪm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

We had to carry him most of the way .
我们 有 到 携带 他 最多 的 这 方式 .

我们几乎全程都得抬着他走。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] .

That was on a Wednesday .
那 曾是 在 一个 周三 .

那是星期三。

[wiː; wi] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][him; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] ['berli] — [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi] [nuː] .

We never said anything to him about his killing Bailey — he knew we knew .
我们 绝不 说 任何事物 到 他 关于 他的 杀 贝利 — 他 知道 我们 知道 .

我们从来没跟他说过他杀害贝利的事——他知道我们知道。

[wiː; wi] [fed] [him; ɪm][ðə; ði] [best] [wiː; wi] [nuː] [haʊ] .

We fed him the best we knew how .
我们 美联储 他 这 最好的 我们 知道 如何 .

我们尽我们所能给他最好的食物。

[ˈsætərdeɪ] , - [bɔːŋ] [tɔːrd] [naɪt] , [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪr] , [ænd; ænd][ðə; ði] [brɔːθ] [dɪd][him; ɪm]

Saturday , ' long toward night , I killed a small deer , and the broth did him .
周六 , - 长的 朝向 夜晚 , 我 被杀 一个 小的 鹿 , 和 这 肉汤 做过 他

[ɡʊd] .

good .

好的 .

星期六，临近傍晚，我打死了一只小鹿，肉汤对它很有好处。

" [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] — [hoʊld][ɑːn] , [aɪv] [ɡəːt] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪ] ['stoːri] ;

" In a couple of days — Hold on , I've got ahead of my story ;

" 在 一个 夫妻 的 天 — 抓住 在 ,我已经 得到 前方 的 我的 故事 ;

“再过几天——等等，我的故事已经写好了；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [naɪt] [wen] [bəːb] [sed] : - [bɔɪz] - [sed] [hiː; hi] ,

it was Sunday night when Bob said : ' Boys ' said he ,

它 曾是 星期日 夜晚 什么时候 鲍勃 说 : - 男孩们 - 说 他 ,

那是星期天晚上，鲍勃说：“孩子们,”他说，

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] [rɪ'pi:t] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['dɑɪəlekt] — - [juːv] ['triːtɪd] [em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

as near as I can repeat it in his dialect — ' you've treated me like a .
作为 靠近 作为 我 能 重复 它 在 他的 方言 — - 你已经 治疗 我 喜欢 一个

['hjuːmɪn] ,

human ,

人类 ,

我尽我所能用他的方言复述——“你把我当成人类一样对待，

[bʌt; bət][aɪ] ['dæsənt] [steɪ] [hɪr] .

but I dassent stay here .

但 我 达森特 停留 这里 .

但我不想留在这里。

[aɪ 'tiː] [eɪnt] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It ain't fair to you .

它 不是 公平的 到 你 .

这对你不公平。

[wʌt] [aɪ] [dʌn] [aɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

What I done I done with a reason .

什么 我 完毕 我 完毕 和 一个 原因 .

我所做的一切都是有原因的。

[ju:v] [h3:rd] [tel] , [moʊst] ['laɪkli] , [ðæt] [aɪ] [bɪn] [si:n] [ɪn] ['loʊər] ['særə,næk] - [baʊt] [θri:] [wi:ks]
You've heard tell , most likely , that I been seen in Lower Saranac 'bout three weeks
你已经 听到 告诉 , 最多 可能 , 那 我 到过 已见 在 降低 萨拉纳克 - 回合 三 周
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

你很可能已经听说, 大约三周前有人在下萨拉纳克见过我。

[eɪnt] [ji:; ji] ? -
ain't ye ? '
不是 是的 ? -

难道不是吗?

" - [jes] , - [sed] [ed] , - [wi:; wi] [h3:rd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" '**Yes , ' said Ed , ' we heard something about it** .
" - 是的 , - 说 艾德 , - 我们 听到 某物 关于 它 .

“是的,”埃德说, “我们听说了这件事。”

[ðæt] [dʒu:] [hɔ:rs] - ['treɪdər] , ['bɜ:ɡ,stʰaɪn, 'bɜ:ɡ,stʰi:n] , [təʊld][ju: 'es] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɔrnt] ['nəʊbə:di] [ðæt]
That Jew horse - trader , Bergstein , told us , but there warn't nobody that
那 犹 马 - 商 , 伯格斯坦 , 讲述 我们 , 但 那里 警告 无人 那
[si:n] [ji:; ji] ,
seen ye ,
已见 是的 ,

那个犹太马贩子伯格斯坦告诉我们, 但是没有人见过你。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʊr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] . -
that was sure it was you . '
那 曾是 当然 它 曾是 你 . -

我当时就确信是你。

" - [ðeɪ] [laɪd; li:d] [ðen] , - [sed] [bɑ:b] ,
" '**They lied then , ' said Bob** ,
" - 他们 撒谎了 然后 , - 说 鲍勃 ,

“他们当时撒谎了,”鲍勃说。

- [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mə'reɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['nəʊd] [em 'i:]
' **for there was more'n a dozen in the village that day that knowed me**
- 为了 那里 曾是 更多 一个 打 在 这 村庄 那 天 那 已知 我
[ænd; ənd] [wɔrnt] [mɪ'stʊk] - [baʊt] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] .
and warn't mistook 'bout who I was .
和 警告 误 - 回合 WHO 我 曾是 .

因为那天村里有十几个人认识我, 没有认错我是谁。

[æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [red] - [noʊzd] [dʒu:] , ['bɜ:ɡ,stʰaɪn, 'bɜ:ɡ,stʰi:n] ,
As to that red - nosed Jew , Bergstein ,
作为 到 那 红色的 - 鼻子 犹 , 伯格斯坦 ,

至于那个红鼻子犹太人, 伯格斯坦,

['hi:l] [kwɪt]['tɑ:kən] - - [baʊt] [em 'i:][ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] - [els] [ɪf] [aɪ][kɪn] ['evər] [drɔ:] [ə; eɪ] [bi:d] [ɑ:n]
he'll quit talkin ' 'bout me and everythin ' else if I kin ever draw a bead on
地狱 辞职 谈话 - - 回合 我 和 一切 - 别的 如果 我 亲属 曾经 画 一个 珠子 在
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

如果我能瞄准他, 他就会停止谈论我和其他一切。

" [ðen] [bɑ:b][br'gæn][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [haʊ] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg][hoʊ'tel][æt; ət]['særə,næk]
" **Then Bob began to tell us how he walked into the big hotel at Saranac**
" 然后 鲍勃 开始 到 告诉 我们 如何 他 步行 进入 这 大的 酒店 在 萨拉纳克
[ə'baʊt] [nu:n] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ][haɪnd] - ['kwɔ:rtər][ʌv; əv]['venɪsn̩,'venɪzn̩][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn] [frʌnt]
about noon and flung a hind - quarter of venison on the counter in front
关于 中午 和 扔 一个 后 - 四分之一 的 鹿肉 在 这 柜台 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði][klɜ:rk][ænd; ənd] [sed] :
of the clerk and said :
的 这 职员 和 说 :

“然后鲍勃开始告诉我们，那天中午左右，他走进萨拉纳克的那家大酒店，把一块鹿后腿肉扔到店员面前的柜台上，说道：

- [wʌt] [aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər][ɪz][ə; eɪ] ['di:snt] [mi:l] ; [aɪ] [eɪnt] [gɔ:t][noʊ] ['mʌni] ,
' **What I come for is a decent meal ; I ain't got no money ,**
- 什么 我 来 为了 是 一个 体面的 一顿饭 ; 我 不是 得到 不 钱 ;
“我来这里是为了好好吃顿饭；我没钱。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] ['ðætəl] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . -
but I guess that'll pay for it . '
但 我 猜测 那将 支付 为了 它 : -

但我想这应该能弥补损失。

[ðə; ði][klɜ:rk][gɔ:t] [waɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][gɪls] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ;
The clerk got white around the gills , but he didn't say anything ;
这 职员 得到 白色的 大约 这 鳃 , 但 他 没有 说 任何事物 ;
店员脸色发白，但他什么也没说；

[hi:; hi][dʒʌst] [tʊk] [ðə; ði]['venɪsn̩,'venɪzn̩][ænd; ənd] [[ʊəd] [bɑ:b]['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] ['daɪnɪŋ] [hɔ:l] .
he just took the venison and showed Bob into the big dining hall .
他 只是 采取 这 鹿肉 和 显示 鲍勃 进入 这 大的 用餐 大厅 :
他拿着鹿肉，领着鲍勃进了大餐厅。

[bɑ:b] [sez] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mi:l] ,
Bob says they gave him the meal ,
鲍勃 说道 他们 给予 他 这 一顿饭 ;
鲍勃说他们给了他饭菜。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] ['i:tɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪntʃɪstər] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
and he kept eating everything around him with his Winchester across his
和 他 保留 吃 一切 大约 他 和 他的 温彻斯特 穿过 他的
[ni:z] .
knees .
膝盖 : .

他把温彻斯特步枪架在膝盖上，不停地吃着周围的一切。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][səʊl] [ðæt] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði][haɪrd] [gɜ:rl] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɑ:n]
There wasn't a soul that spoke to him except the hired girl that waited on
那里 不是 一个 灵魂 那 辐 到 他 除了 这 雇用 女孩 那 等待 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

除了伺候他的那个雇来的女孩之外，没有一个人跟他说话。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmə] ['bɔ:dəz] .
although the dining room was crowded with summer boarders .
虽然 这 用餐 房间 曾是 挤 和 夏天 寄宿生 :
尽管餐厅里挤满了暑期寄宿生。

" - [ti:] [ɔ:r] ['kɔ:fi] ? - [æskt] [ðə; ði][haɪrd] [gɜ:rl] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] [hɪz; ɪz][paɪ] .
" ' **Tea or coffee ? ' asked the hired girl when he had eaten his pie .**
" - 茶 或者 咖啡 ? - 问 这 雇用 女孩 什么时候 他 有 吃 他的 馅饼 :
“茶还是咖啡？”他吃完馅饼后，雇来的女孩问道。

" - [noʊ] , [θæŋk] [ji:; ji] , - [sez] [bə:b] ,
" ' **No** , **thank** **ye** , ' **says** **Bob** ,
" - 不 , 感谢 是的 , - 说道 鲍勃 ,
" "不，应该是我谢谢你们，"鲍勃说。

- [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ['nevər] [fəˈdʒɪt] [ji:; ji] [ɪf] [ji:; ji][kæn; kən][ɡɪt][em 'i:] [fɔ:ɹ] [bə:ksɪz][ʌv; əv] [mætʃɪz] . -
' **but** **I** **won't** **never** **forgit** **ye** **if** **ye** **can** **git** **me** **four** **boxes** **of** **matches** . '
- 但 我 惯于 绝不 忘记 是的 如果 是的 能 git 我 四 盒子 的 比赛 . -
"“但如果你能帮我弄到四盒火柴，我永远不会忘记你。”

[bə:b] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]
Bob **said** **she** **was** **gone** **a** **minute** **and** **when** **she** **came** **back** **she** **had** **the**
鲍勃 说 她 曾是 已消失 一个 分钟 和 什么时候 她 来了 后退 她 有 这
[mætʃɪz] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɜ:ɹ; hər][ˈeɪprən] .
matches **for** **him** **under** **her** **apron** .
比赛 为了 他 在下面 她 围裙 .
鲍勃说她离开了一会儿，回来的时候，发现围裙底下藏着给他的火柴。

- [ɡʊd] [lʌk] [tu:; tə][ji:; ji] , [bə:b] , - [ʃi:; ʃi] [sez] — [hɜ:ɹ; hər] [tʃi:ks] [red] , [ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər] [maʊθ]
' **Good** **luck** **to** **ye** , **Bob** , ' **she** **says** **—** **her** **cheeks** **red** , **and** **her** **mouth**
- 好的 运气 到 是的 , 鲍勃 , - 她 说道 — 她 脸颊 红色的 , 和 她 嘴
[ˈtremblɪŋ] .
trembling :
发抖 .
“祝你好运，鲍勃，”她说——脸颊通红，嘴唇颤抖。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈmaɪrə] ['hæθəweɪ] — ['hi:d] [noʊn] [hɜ:ɹ; hər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɡɜ:ɹl] .
It **was** **Myra** **Hathaway** **—** **he'd** **known** **her** **since** **she** **was** **a** **little** **girl** .
它 曾是 米拉 哈撒韦 — 他会 已知 她 自从 她 曾是 一个 小的 女孩 .
那是米拉·海瑟薇——他从她还是个小女孩的时候就认识她了。

- [bə:b] , [fɔ:ɹ; fər][ˈɡɑ:dʒ] [seɪk] [ɡʊʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['bɛɡd] — - [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' **Bob** , **for** **God's** **sake** **go** , ' **she** **begged** **—** ' **there's** **trouble** **coming** **from** **the**
- 鲍勃 , 为了 神的 清酒 去 , - 她 乞求 — - 有 麻烦 未来 从 这
[ˈvɪlɪdʒ] . -
village . '
村庄 . -
“鲍勃，看在上帝的份上，快走吧，”她恳求道，“村子里出事了。”

" [aɪ 'ti:][ˈwɔznt] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:ɹ] [bə:b] [krɔ:st] [ˈɔ:ldər] [brʊk] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rti][rɑ:dʒ] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌl]
" **It** **wasn't** **long** **before** **Bob** **crossed** **Alder** **Brook** **about** **forty** **rods** **this** **side** **of** **the** **Gull**
" 它 不是 长的 前 鲍勃 交叉 桤木 溪 关于 四十 杆 这 边 的 这 鸥
[rɑ:k] .
Rock .
岩石 .
“没过多久，鲍勃就穿过了奥尔德溪，大约在鸥岩这边四十杆远的地方。”

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [træks] [wer] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][bə:b][hæd; həd][ðə; ði] [mætʃɪz]
They **saw** **his** **tracks** **where** **he** **crossed** **the** **next** **day** , **but** **Bob** **had** **the** **matches**
他们 锯 他的 轨道 在哪里 他 交叉 这 下一个 天 , 但 鲍勃 有 这 比赛
,
,
,
第二天他们看到了他过马路的足迹，但鲍勃有火柴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rti] [ðæt] [went] [aʊt][tu:; tə][ɡet][hɪm; ɪm] [keɪm] [bæk] [ðæt]
and **the** **sheriff** **and** **about** **forty** **that** **went** **out** **to** **get** **him** **came** **back** **that**
和 这 警长 和 关于 四十 那 去 出去 到 得到 他 来了 后退 那
[naɪt] [ˈlʊkɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
night **looking** **kind** **of** **down** **in** **the** **mouth** .
夜晚 寻找 种类 的 向下 在 这 嘴 .
当晚，警长和大约四十名出去抓他的人回来时，都垂头丧气。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hiː; hi] [krɔːst] ['ɔːldər] [brɒk] .
There wasn't a sign of him after he crossed Alder Brook .
那里 不是 一个 符号 的 他 后 他 交叉 桤木 溪 .

他过了奥尔德溪之后，就再也没有他的踪影了。

[hiː; hi] [nuː] [ðoʊz] [wɒdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] .
He knew those woods like a partridge .
他 知道 那些 树林 喜欢 一个 鹌鹑 .

他对那片树林了如指掌。

[wen] [hiː; hi] [gɔːt] [θruː] ['telɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [gɔːt] [ðə; ði] [skwer] [miːl] [æt; ət] ['loʊər] ['særə,næk] ,
When he got through telling how he got the square meal at Lower Saranac ,
什么时候 他 得到 通过 讲述 如何 他 得到 这 正方形 一顿饭 在 降低 萨拉纳克 ,
当他讲完自己在下萨拉纳克如何吃上一顿饱饭之后，

[ed] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :
Ed said to him :
艾德 说 到 他 :

埃德对他说：

" - [bɑːb] , [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [wʌt] [aɪv] [gɔːt] , - [ænd; ænd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , - [wʌt] [aɪv] [gɔːt] [ɪz]
" ' **Bob , you're welcome to what I've got , ' and I told him , ' What I've got is**
" - 鲍勃 , 你是 欢迎 到 什么 我已经 得到 , - 和 我 讲述 他 , - 什么 我已经 得到 是
[jɔːrɪz] ,
yours ,
你的 ,

“鲍勃，我的东西你随便拿，”我告诉他，“我的东西都是你的。”

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] . -
and you know it . ' -
和 你 知道 它 . -

你心里也清楚。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ʌp] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :
" **He tried to say a little something , but he choked up , then he said :**
" 他 尝试 到 说 一个 小的 某物 , 但 他 窒息 向上 , 然后 他 说 :
他想说点什么，但哽咽了，然后他说：

- [bɔɪz] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['biːn] - [haʊndɪd] .
' Boys , I'm sick of bein ' hounded .
- 男孩们 , 我是 生病的 的 是 - 被追捕 .

“伙计们，我受够了被人纠缠。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [naɪts] [ænd; ænd] [deɪz] [wen]
There's been nights and days when
有 到过 夜晚 和 天 什么时候

曾有过无数个日夜，

[aɪv] [moʊst] [daɪd] ; [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [get] ['ɪntuː] [kə'hɑːdi] [ðer; ðər] [wəʊnt] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm]
I've most died ; if I can only get into Canady there won't none of ' em
我已经 最多 死亡 ; 如果 我 能 仅有的 得到 进入 卡纳迪 那里 惯于 没有任何 的 - 呃
我差点就死了；如果我能进加拿大，他们一个都不会来。

[ɡɪt] [em 'iː] . -
git me . ' -
git 我 . -

抓住我。

" [ed] [ænd; ænd] [aɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ['dɔːləz , 'dɔləz] [brɪtwiːn] [juː 'es] .
" **Ed and I had about eleven dollars between us .**
" 艾德 和 我 有 关于 十一 美元 之间 我们 .

“我和埃德一共只有大约十一美元。”

- [ðæt] [wɪl] [get][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [bɑ:b] , - [aɪ] [sed] ,
" **That will get you there , Bob , I said ,**
" 那 将要 得到 你 那里 , 鲍勃 , - 我 说 ,

“那样就能到达目的地了，鲍勃，”我说。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [[ɑ:rp] [ænd; ənd][dəunt] [teɪk] [rɪks] [ænd; ənd] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɪmbər] . -
" **if you look sharp and don't take risks and keep to the timber .** "
- 如果 你 看 锋利的 和 不 拿 风险 和 保持 到 这 木材 . -

“如果你看起来精神抖擞，不冒险，并且待在树林里。”

[wi:; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪˈlev(ə)n][ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][ænd; ənd] [wʌt] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] [ænd; ənd] [mætʃɪz] [wi:; wi]
We gave him the eleven dollars and what cartridges and matches we
我们 给予 他 这 十一 美元 和 什么 墨盒 和 比赛 我们

[kʊd; kəd] [spə] ,
could spare ,
可以 空闲的 ,

我们给了他十一美元，以及我们能挤出的所有子弹和火柴。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][left] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] .
and what was left of the deer .
和 什么 曾是 左边 的 这 鹿 .

以及剩下的鹿的残骸。

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈfelʊʊ] [sʊʊ][ˈgreɪtʃ(ə)] ; [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ,
I never saw a fellow so grateful ; he didn't say anything ,
我 绝不 锯 一个 同伴 所以 感激的 ; 他 没有 说 任何事物 ,

我从未见过如此感激的人；他什么也没说。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz][ʊʊld] [grɪt] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but I saw his old grit come back to him .
但 我 锯 他的 老的 砂砾 来 后退 到 他 .

但我看到他恢复了往日的坚韧。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ɪn] .
That was Monday night , and about nine o'clock we turned in .
那 曾是 周一 夜晚 , 和 关于 九 点钟 我们 转向 在 .

那是星期一晚上，大约九点钟我们就睡了。

[brɪˈfɔ:r] [ˈdeɪlaɪt] [aɪ] [wʊʊk] [ʌp] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Before daylight I woke up to attend to the fire and saw he was gone .
前 日光 我 觉醒 向上 到 出席 到 这 火 和 锯 他 曾是 已消失 .

天还没亮，我就醒来去处理火情，发现他已经走了。

" [ðə; ði] [men] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" **The men drew a deep breath .**
" 这 男人 画 一个 深的 气息 .

男人们深吸了一口气。

[ˈki:n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæktər] [lʊkt] [ˈblæŋkli] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
Keene and the actor looked blankly at each other .
基恩 和 这 演员 看起来 茫然地 在 每个 其他 .

基恩和那位演员面面相觑，一脸茫然。

[kəmˈperd] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [dʒʌst] [ˈendɪd] , [ðer; ðər] [oʊn] [ˈstɔ:rɪz] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈri:fleks][ʌv; əv]
Compared to the tale just ended , their own stories seemed but a reflex of
比较的 到 这 故事 只是 结束 , 他们的 自己的 故事 似乎 但 一个 反射 的

[ˈʌtərli] [ˈselfɪ] [laɪvz; lɪvz] .
utterly selfish lives .
完全地 自私 生活 .

与刚刚结束的故事相比，他们自己的故事似乎只是完全自私生活的反映。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈempərər] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] — [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði][fɜːrst][ˈriːəl] [senˈseɪ(ə)n][hiː; hi]
Even the Emperor experienced a strange thrill — possibly the first real sensation he
甚至 这 皇帝 经验丰富的 一个 奇怪的 刺激 — 可能 这 第一的 真实的 感觉 他
[hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
had known since he was a boy .
有 已知 自从 他 曾是 一个 男生 :

就连皇帝也感受到了一种奇异的兴奋——这可能是他自孩提时代以来第一次真正体会到的感觉。
[æz; əz][tuː; tə] - — [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ɑːn] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [ˈhoʊlkəmz] [lɪps] .
As to Thayer — he had hung on every word that fell from Holcomb's lips .
作为 到 - — 他 有 悬挂 在 每一个 单词 那 跌倒 从 霍尔科姆的 嘴唇 :
至于泰约尔——他全神贯注地听着霍尔科姆说的每一句话。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˈmoʊtɪv] [hæd; həd] [ˈdiːnsmɔːr] [ɪn] [ˈkɪlɪŋ] [ˈberli] ? " [æskt] - , [ˈnɜːrvəsli] ,
" And what motive had Dinsmore in killing Bailey ? " asked Thayer , nervously ,
" 和 什么 动机 有 丁斯莫尔 在 杀 贝利 ? " 问 - , 紧张地 ,
“丁斯莫尔杀害贝利的动机是什么？”泰约尔紧张地问道。

[wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [lɪˈkɜːz] .
when the others had gone to the hall for their coffee and liqueurs .
什么时候 这 其他的 有 已消失 到 这 大厅 为了 他们的 咖啡 和 利口酒 :
当其他人去大厅喝咖啡和酒的时候。

" [aɪ] [æskt] [jɔːr; jər] [ˈfaːðər] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][mʌst; məst]
" I asked your father but he did not answer me , and yet he must
" 我 问 你的 父亲 但 他 做过 不是 回答 我 , 和 然而 他 必须
[hæv; həv] [noʊn] . "
have known . "
有 已知 : "
“我问过你父亲，但他没有回答我，但他肯定知道。”

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [nuː] , [ˈmɪstər] . - .
" Oh , yes , he knew , Mr . Thayer .
" 哦 , 是的 , 他 知道 , 先生 : - .
“哦，是的，他知道，泰约先生。”

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] , [ˈaʊər; ɑːr] [wei] , [bʌt; bət] [ɪts] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wiː; wi][dəʊnt] [tɔːk]
Everybody knows , our way , but it's one of those things we don't talk
大家 知道 , 我们的 方式 , 但 它是 一 的 那些 事物 我们 不 讲话
[əˈbaʊt] — [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
about — but I'll tell you .
关于 — 但 患病的 告诉 你 :
大家都知道，这是我们自己的方法，但我们不谈论这件事——但我会告诉你。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
It was about his wife .
它 曾是 关于 他的 妻子 :
是关于他妻子的事。

" - [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][ɪn][æn; ən][ˈæbsənt] [wei] , [leɪd][aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
" Thayer folded his napkin in an absent way , laid it carefully beside his plate ,
" - 折叠 他的 餐巾 在 一个 缺席的 方式 , 铺设 它 小心 旁 他的 盘子 ,
泰约尔漫不经心地叠好餐巾，小心翼翼地放在盘子旁边。

[ənˈfoʊldəd][aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
unfolded it again and tossed it in a heap upon the table ,
展开 它 再次 和 抛掷 它 在 一个 堆 之上 这 桌子 ;
他又把它展开，扔到桌子上堆成一堆。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] :
and said with a certain tenderness in his tone :
和 说 和 一个 肯定 压痛 在 他的 语气 :
他语气中带着一丝温柔，说道：

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][get] [ə'wei] [tuː; tə] ['kænədə] , ['hoʊlkəm] ? "

" And did he get away to Canada , Holcomb ? "

" 和 做过 他 得到 离开 到 加拿大 , 霍尔科姆 ? "

" 霍尔科姆，他逃到加拿大了吗？ "

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒdnt] [li:v] [hɜ:r; hær] . "

" No , sir ; his little girl fell ill , and he wouldn't leave her . "

" 不 , 先生 ; 他的 小的 女孩 跌倒 患病的 , 和 他 不会 离开 她 . "

" 不，先生；他的小女儿病了，他舍不得离开她。 "

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , ['hoʊlkəm] — [wʌz; wəz][jiː; ji] [wɜ:rθ] [aɪ 'tiː] ?

" And the woman , Holcomb — was she worth it ?

" 和 这 女士 , 霍尔科姆 — 曾是 她 值得 它 ?

" 而霍尔科姆这个女人——她值得吗？ "

" [kən'tɪnju:d] - .

" continued Thayor .

" 持续 - .

泰约尔继续说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] — [soʊ] [mʌt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

There was a strange tremor in his voice now — so much so that the young man

那里 曾是 一个 奇怪的 震颤 在 他的 嗓音 现在 — 所以 很多 所以 那 这 年轻的 男人

['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bæŋkəz] ,

fastened his eyes on the banker's ,

系紧 他的 眼睛 在 这 银行家的 ,

他的声音里带着一种奇怪的颤抖——以至于年轻人不由自主地将目光锁定在了银行家的脸上。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:z] .

wondering at the cause .

好奇 在 这 原因 .

想知道原因。

" [jiː; ji][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][lɑ:t][tuː; tə][bɑ:b] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['hoʊlkəm] ['sləʊli] .

" She was worth a lot to Bob , sir , " replied Holcomb slowly .

" 她 曾是 值得 一个 很多 到 鲍勃 , 先生 , " 回复 霍尔科姆 缓慢地 .

"她对鲍勃来说非常重要，先生，"霍尔科姆缓缓回答道。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [tə'geðər] .

" They had grown up together .

" 他们 有 生长 向上 一起 .

他们一起长大。

" ['tʃæptər] [tuː]

" CHAPTER TWO

" 章 二

第二章

[ðæt] [seɪm] [æftər'nu:n] [ðə; ði] ['bæŋkər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [sti:l] [grɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː]

That same afternoon the banker passed through the polished steel grille of his new

那 相同的 下午 这 银行家 通过了 通过 这 抛光 钢 格栅 的 他的 新的

[hoʊm] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] [kiː] [ətæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [tʃeɪn] .

home by means of a flat key attached to a plain gold chain .

家 经过 方法 的 一个 平坦的 钥匙 随附的 到 一个 清楚的 金子 链 .

当天下午，这位银行家用一根系在素金链子上的扁平钥匙，打开了他新家的抛光钢栅栏。

[ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] [ɪts] ['oʊnər] , [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][pɜ:rsə'næləti][ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] , [ɔ: 'ðəʊ] [aɪ 'tiː]

The house , like its owner , had a certain personality of its own , although it

这 房子 , 喜欢 它是 所有者 , 有 一个 肯定 性格 的 它是自己的 , 虽然 它

[lækt] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ;

lacked his simplicity ;

缺乏 他的 简单 ;

这栋房子和它的主人一样，都有着自己独特的个性，尽管它缺乏主人那种朴素的风格；

[ˈsfɪŋks] - [laɪk] [ˌɪməˈbɪləti] .
Sphinx - like immobility .
狮身人面像 - 喜欢 不动

如同斯芬克斯一般的静止不动。

" [ʌm; əm] ! " [ˈmʌtəd] - .
" Um ! " muttered Thayor .
" 嗯 ! " 低声说道

“嗯！”泰约尔低声说道。

" [kæn; kən] , [aɪ][get][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] , [sɜːr] ? "
" Can , I get you anything , sir ? "
" 能 , 我 得到 你 任何事物 , 先生 ? "

先生，我能帮您拿些什么吗？

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈbleɪkmən] .
" No , thank you , Blakeman .
" 不 , 感谢 你 , 布莱克曼

“不，谢谢你，布莱克曼。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [kɪʌb] . "
I have just left the Club . "
我 有 只是 左边 这 俱乐部

我刚刚离开俱乐部。

" [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ʌv; əv] [ˈtwenti] , [eɪ] ? " [kənˈtɪnjuːd] - ,
" A dinner of twenty , eh ? " continued Thayor ,
" 一个 晚餐 的 二十 , 嗯 ? " 持续 - ,

“二十个人的晚餐，是吗？”泰约尔继续说道。

[æz; əz] [ˈbleɪkmən] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt] — " [ˈaʊər; ɑːr] [fɔːrθ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪ]
as Blakeman disappeared with his coat and hat — " our fourth dinner party
作为 布莱克曼 消失 和 他的 外套 和 帽子 — " 我们的 第四 晚餐 派对
[ðɪs] [wi:k] ,
this week ,
这 星期 ,

布莱克曼带着外套和帽子消失了——“这是我们本周的第四次晚宴，

[ænd; ənd] [ˈæɪs] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
and Alice never said a word to me about it .
和 爱丽丝 绝不 说 一个 单词 到 我 关于 它

爱丽丝对此只字未提。

" [əˈɡen] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][əˈpɑːn][ðə; ði][ten] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈenvələʊps]
" Again he glanced at the names of the men upon the ten diminutive envelopes
" 再次 他 瞥了一眼 在 这 姓名 的 这 男人 之上 这 十 小字 信封
,
;
,

他又瞥了一眼那十个小信封上写着的人名，

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][æŋ; ən][ˈæŋɡjələɹ] [ˈfemənɪn] [hænd] ;
written in an angular feminine hand ;
书面 在 一个 角度 女性 手 ;

用棱角分明的女性化笔迹写成；

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][men][hiː; hi] [ˈrerli] [sɔː] [seɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɪnəz] .
most of them those of men he rarely saw save at his own dinners .
最多 的 他们 那些 的 男人 他 很少 锯 节省 在 他的 自己的 晚餐

他们中的大多数都是他除了在自己的晚宴上之外很少见到的男人。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [əˈpɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈenvəloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Suddenly his eye caught the name upon the third envelope from the end of
突然 他的 眼睛 捕捉 这 姓名 之上 这 第三 信封 从 这 结尾 的
[ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [roʊ] .
the orderly row .
这 秩序 排 .

突然，他的目光落在了整齐排列的信封倒数第三个信封上的名字。

" [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈspəri] [əˈgen] !
" **Dr** . **Sperry again** !
" 博士 : 斯佩里 再次 !

又是斯佩里医生！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hæf] [əˈlaʊd] .
" **he exclaimed** , **half aloud** .
" 他 惊呼 , 一半 大声 .

“他半大声地惊喊道。”

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊzd] [tɑ:t] .
He opened it and his lips closed tight .
他 打开 它 和 他的 嘴唇 关闭 紧的 .

他张开嘴，嘴唇又紧紧地合上。

[ðə; ði] [ˈkrestɪd] [kɑ:rd] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
The crested card bore the name of his wife .
这 冠状 卡片 钻孔 这 姓名 的 他的 妻子 .

这张带有徽章的卡片上写着他妻子的名字。

[æz; əz][hi:; hi] [drɔ:pt] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈmɪliər]
As he dropped it back in its place his ear caught the sound of a familiar
作为 他 掉落 它 后退 在 它是 地方 他的 耳朵 捕捉 这 声音 的 一个 熟悉的
[ˈfɪgjər] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] — [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][pərˈhæps] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] ,
figure descending the stairway — the figure of a woman of perhaps thirty - five ,
数字 下降 这 楼梯 — 这 数字 的 一个 女士 的 也许 三十 - 五 ,

他把东西放回原处时，耳朵里听到一个熟悉的身影正走下楼梯——那是一个大约三十五岁左右的女人。

[ˈθɜ:rəli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] ,
thoroughly conscious of her beauty ,
彻底 有意识的 的 她 美丽 ,

她对自己的美貌深有体会。

[hu:z] [waɪt] [ɑ:rmz] [flæʃt] [æz; əz][jɪ; ji] [mu:vd] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [ˈsli:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
whose white arms flashed as she moved from beneath the flowing sleeves of a
谁 白色的 武器 闪光灯 作为 她 已搬 从 下面 这 流动 袖子 的 一个
[sɪlk] [ti:] - [gaʊn] [ðæt] [ri:tʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈtaɪni] [ˈsætn] [ˈslɪpərz] .
silk tea - gown that reached to her tiny satin slippers .
丝绸 茶 - 袍 那 达到 到 她 微小的 缎 拖鞋 .

她从丝绸茶裙飘逸的袖子下走出来时，露出了白皙的手臂，茶裙一直延伸到她脚上的小缎子拖鞋。

[jɪ; ji][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][hɔ:l] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [ˈsləʊli] [tɔ:rd]
She had gained the hall now , and noticing her husband came slowly toward
她 有 获得 这 大厅 现在 , 和 注意到 她 丈夫 来了 缓慢地 朝向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她现在已经进入了大厅，注意到丈夫正缓缓向他走来。

" [ˈwɜrz, 'hwɜrz] [ˈmɑ:rgrət] ?
" **Where's Margaret** ?
" 在哪里? 玛格丽特 ?

玛格丽特在哪儿？

" - [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʔɔːrt] [pɔːz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [hæd; həd][ˈspəʊkən] .
" Thayor asked , after a short pause during which neither had spoken .
 " - 问 , 后 一个 短的 暂停 期间 哪个 两者都不 有 说 .
 短暂的沉默后, 泰约尔问道。

[ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][rouz] [tiː] - [gaʊn] [ˈrʌgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ](ə)ns]
The shoulders beneath the rose tea - gown shrugged with a gesture of impatience
 这 肩膀 下面 这 玫瑰 茶 - 袍 耸了耸肩 和 一个 手势 的 不耐烦
 .
 .
 .

玫瑰色茶裙下的肩膀不耐烦地耸了耸肩。

" [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] .
" In the library , I suppose , " she returned .
 " 在 这 图书馆 , 我 认为 , " 她 返回 .
 "我想应该是在图书馆吧。"她回答道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ɪntuːɪ](ə)n] , [ʃiː; ji] [ˈnʊʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][θɜːrd] [ˈenvəloʊp] [hæd; həd] [bɪn]
Then , with a woman's intuition , she noticed that the third envelope had been
 然后 , 和 一个 女性的 直觉 , 她 注意到 那 这 第三 信封 有 到过
 [tʌtʃt] .
touched .
 感动 .

然后, 凭借女人的直觉, 她注意到第三个信封被人动过。

[hɜːr; hər][lɪps] [ˈtaɪtnd] .
Her lips tightened .
 她 嘴唇 收紧 .
 她抿紧了嘴唇。

" [get] [drest] , [sæm] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] , [æz; əz][juːʒuəl] .
" Get dressed , Sam , or you will be late , as usual .
 " 得到 穿着 , 山姆 , 或者 你 将要 是 晚的 , 作为 通常 .
 "萨姆, 快穿好衣服, 不然你又要迟到了, 跟往常一样。"

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Thayor raised his head and looked at her .
 " - 提高 他的 头 和 看起来 在 她 .
 泰约尔抬起头看着她。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [təʊld][em ˈiː] , [ˈæɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ]
" You never told me , Alice , that you were giving a dinner to - night — I
 " 你 绝不 讲述 我 , 爱丽丝 , 那 你 是 给予 一个 晚餐 到 - 夜晚 — 我
 [ˈnevər] [nuː] , [ɪn][ˈfækt] ,
never knew , in fact ,
 绝不 知道 , 在 事实 ,
 "爱丽丝, 你从来没告诉我你今晚要举办晚宴——事实上, 我根本不知道。"

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðɪ:z] . "

until I found these . "

直到 我 成立 这些 . "

直到我发现了这些。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ju:; jʊ] ['pɔd] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

" And having found them you pawed them over .

和 拥有 成立 他们 你 爪子 他们 超过 .

“找到它们之后，你就仔细地摸索它们。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] , ['ɔ:lməʊst] [mə'lɪʃəs] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] .

" There was a subtle , almost malicious defiance in her tone .

那里 曾是 一个 微妙的 , 几乎 恶意 蔑视 在 她 语气 .

“她的语气中带着一种微妙的、近乎恶意的挑衅。”

" [gʊʊ][ɑ:n] — [wʌt] [els] ?
" Go on — what else ?
" 去 在 — 什么 别的 ?

继续——还有什么？

[kʌm] — [bi:; bi] [kwɪk] !
Come — be quick !
来 — 是 快的 !

快来！

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] .
I must look at my table .
我 必须 看 在 我的 桌子 .

我得看看我的桌子。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜ:] [hændz] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hɜ:] ,
" One of her hands , glittering with the rings he had given her ,
" 一 的 她 双手 , 闪闪发光 和 这 戒指 他 有 给定 她 ,
[wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rtɪ'ɜ; pɔ:r'tjɜ; pɔ:r'tɪr] ,
was now on the portiere ,
曾是 现在 在 这 门 ,
“她的一只手，戴着 he 送给她的闪闪发光的戒指，此刻正放在门帘上。”

[ˈskri:nɪŋ] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [frʌm; frəm] [aʊt] [wɪt] [keɪm] [ˈfeɪntli] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɜ:] .
screening the dining room from out which came faintly the clink of silver .
筛选 这 用餐 房间 从 出去 哪个 来了 淡淡的 这 碰杯 的 银 .

透过餐厅的门窗，隐约传来银器碰撞的叮当声。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] , [hɜ:r; hɜ:] [ˈslɪpərd] [fʊt] [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] [ɪmˈpeɪʃntli] .
She stopped , her slippered foot tapping the marble floor impatiently .
她 停止 , 她 拖鞋 脚 窃听 这 大理石 地面 不耐烦地 .

她停了下来，穿着拖鞋的脚不耐烦地敲击着大理石地板。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

" [ʃi:; ʃi] [diˈmɑ:ndɪd] , [hɜ:r; hɜ:] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪnˈkri:sɪŋ] , " [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? "
" she demanded , her impatience increasing , " what is it ? "
" 她 要求 , 她 不耐烦 增加 , " 什么 是 它 ? "

她不耐烦地问道：“到底是什么？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsləʊli] — " [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] ,
" Nothing , " he replied slowly — " nothing that you can understand ,
" 没有什么 , " 他 回复 缓慢地 — " 没有什么 那 你 能 理解 ,

“没什么，”他缓缓回答，“没什么你能理解的。”

" [ænd; ænd][hi:; hi] [stroʊd] [pæst][hɜ:r; hɜ:] [ʌp][ðə; ði] [ˈswi:pɪŋ] [sterz] .
" and he strode past her up the sweeping stairs .
" 和 他 大步走 过去的 她 向上 这 扫荡 楼梯 .

他大步走过她身边，登上宽敞的楼梯。

[ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪɡɪst] [tʃɜr] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈlaɪbreri] ,
Margaret was in the biggest chair in the long library ,
玛格丽特 曾是 在 这 最大 椅子 在 这 长的 图书馆 ,

玛格丽特坐在长长的图书馆里最大的那把椅子上。

[ˈsɪtɪŋ] [kɜ:rlɪd] [ʌp] [bɪˈtwi:n] [ɪts] [ˈdʒenərəs] [ɑ:rmz] [wen] [hi:; hi] [ˈentərd] .
sitting curled up between its generous arms when he entered .
坐着 卷曲 向上 之间 它是 慷慨的 武器 什么时候 他 进入 .

他进来时，它正蜷缩在它宽大的双臂之间。

[æ̣t; ət][ð̣ə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] [θruː] [ð̣ə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv]
At the moment she was absorbed in following a hero through the pages of
在 这 片刻 她 曾是 吸收 在 下列的 一个 英雄 通过 这 页面 的
[ə; eɪ][smɔːl] [ˈvɔːljəm] [baʊnd] [ɪn] [red] [məˈrɑːkoʊ] .
a small volume bound in red morocco .
一个 小的 体积 边界 在 红色的 摩洛哥 .

此刻，她正全神贯注地翻阅着一本红色摩洛哥皮封面的小册子，跟随书中的英雄人物展开故事。
- [waɪt[t] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Thayor watched her for a moment , all his love for her in his eyes .
- 观看 她 为了 一个 片刻 , 全部 他的 爱 为了 她 在 他的 眼睛 .
泰约尔凝视了她片刻，眼中充满了对她的爱意。

" [oʊ] , [ˈdædi] !
" Oh , daddy !
" 哦 , 爸爸 !
“哦，爸爸！ ”

" [ʃiː; ji] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [naʊ] , [ð̣ə; ði] [braʊn] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Her arms were about his neck now , the brown eyes looking into his own .
她 武器 是 关于 他的 脖子 现在 , 这 棕色的 眼睛 寻找 进入 他的 自己的 .
她双臂环抱着他的脖子，棕色的眼睛凝视着他。

" [oʊ] , [ˈdædi] !
" Oh , daddy !
" 哦 , 爸爸 !
“哦，爸爸！ ”

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] .
I'm so glad you've come .
我是 所以 高兴的 你已经 来 .
我很高兴你能来。

[aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdændi] [raɪd] [tuː; tə] - [deɪ] !
I've had such a dandy ride to - day !
我已经 有 这样的 一个 花花公子 骑 到 - 天 !
我今天真是太开心了！

" [ʃiː; ji] [pɔːzd] , [ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
" She paused , and taking his two hands into her own looked up at him
" 她 暂停 , 和 采取 他的 二 双手 进入 她 自己的 看起来 向上 在 他
[ˈsɔːsɪli] .
saucily .
俏皮地 .
她停顿了一下，握住他的双手，俏皮地抬头看着他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈprɔːmɪst] [em ˈiː][ə; eɪ] [nuː] [ˈpoʊni] .
" You know you promised me a new pony .
" 你 知道 你 承诺 我 一个 新的 小马 .
“你知道你答应过我送我一匹新小马。”

[aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] .
I really must have one .
我 真的 必须 有 一 。

我真的非常想要一个。

[ˈeθəl] [sez] [maɪ] ['brændi] [ɪz] ['ri:əli] [aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
Ethel says my Brandy is really out of fashion ,
埃塞尔 说道 我的 白兰地 是 真的 出去 的 时尚 ,

埃塞尔说我的白兰地酒已经过时了。

[ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:ti] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['dʌki] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [fi:t] . "
and I've seen such a beauty with four ducky little white feet . "
和 我已经 已见 这样的 一个 美丽 和 四 小鸭子 小的 白色的 脚 。

我见过这么漂亮的小家伙，它有四只白嫩的小脚丫。

" [wer] , [pʊs] ?
" Where , Puss ?
" 在哪里 , 猫 ?

“在哪儿，猫？”

" [hi:; hi] [stroʊkt] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [her] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" He stroked her soft hair as he spoke , his fingers lingering among the
" 他 抚摸 她 柔软的 头发 作为 他 辐 , 他的 手指 挥之不去的 之中 这
[ˈtresɪz] .
tresses .
头发 。

“他一边说话一边抚摸着她柔软的头髮，手指在发丝间流连忘返。

" [oʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['steɪb(ə)l] .
" Oh , at the new stable .
" 哦 , 在 这 新的 稳定的 。

哦，在新马厩。

[ˈeθəl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ; [ʃi:; ʃi] [sez] ['hi:z] [tʃi:p] [æt; ət]['sev(ə)n]
Ethel and I have been looking him over ; she says he's cheap at seven
埃塞尔 和 我 有 到过 寻找 他 超过 ; 她 说道 他是 便宜的 在 七
[ˈhʌndrəd] .
hundred .
百 。

埃塞尔和我仔细看过他；她说他很便宜，只要七百。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['dædi] ?
May I have him daddy ?
可能 我 有 他 爸爸 ?

爸爸，我可以抱抱他吗？

[aɪ 'ti:] [lʊks] [soʊ] ['pɑ:vərti] - ['stri:kən] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][wʌn] [maʊnt] .
It looks so poverty - stricken to be dependent on one mount .
它 看起来 所以 贫困 - 受打击的 到 是 依赖 在 一 山 。

只靠一匹马度日，看起来很穷啊。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .
" Suddenly she stopped .
" 突然 她 停止 。

她突然停了下来。

" [waɪ] , ['dædi] !
" Why , daddy !
" 为什么 , 爸爸 ！

“为什么，爸爸！

[ˈwɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ˌjuː; jʊ] [lʊk] [hæf] [ɪl] , " [ˌiː; ji] [sed] [ˈfeɪntli] .
You look half ill , " she said faintly .
你 看 一半 患病的 , " 她 说 淡淡的 .

“你看上去有点病恹恹的,”她虚弱地说。

- [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] .
Thayor caught his breath and straightened .
- 捕捉 他的 气息 和 拉直 .

泰约尔喘了口气, 站直了身子。

" [ˈnʌθɪŋ] , [pʊs] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [riːˈgeɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Nothing , Puss , " he answered , regaining for the moment something of his
" 没有什么 , 猫 , " 他 回答 , 恢复 为了 这 片刻 某物 的 他的
[ˈdʒɑːnti] [ˈmænər] .
jaunty manner .
轻快的 方式 .

“没什么, 猫儿,”他回答道, 一时又恢复了些许轻快的神态。

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈdɪri] .
" Nothing , dearie .
" 没有什么 , 亲爱的 .

“没什么, 亲爱的。”

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [dres] , [ɔːr][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ɡests] . "
I must go and dress , or I shall be late for our guests . "
我 必须 去 和 裙子 , 或者 我 将 是 晚的 为了 我们的 客人 . "

我得去换衣服了, 不然招待客人就要迟到了。

" [bʌt; bət][maɪ][ˈpoʊni] , [ˈdædi] ? " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈmɑːrɡrət] .
" But my pony , daddy ? " pleaded Margaret .
" 但 我的 小马 , 爸爸 ? " 恳求 玛格丽特 .

“可是我的小马驹, 爸爸?”玛格丽特恳求道。

- [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [freʃ] [tʃiːk] .
Thayor bent and kissed her fresh cheek .
- 弯曲 和 亲吻 她 新鲜的 脸颊 .

泰约尔弯下腰, 亲吻了她白皙的脸颊。

" [ðer; ðər] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] !
" There — I knew you would !
" 那里 — 我 知道 你 会 !

“果然——我就知道你会这样!”

" [ˌiː; ji] [kraɪd] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ˌɪr] [dɪˈlaɪt] .
" she cried , clapping her hands in sheer delight .
" 她 哭 , 鼓掌 她 双手 在 透明 喜 .

她喜极而泣, 拍着手, 欣喜若狂。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [sterz] ,
Half an hour later , when the two walked down the sweeping stairs ,
一半 一个 小时 之后 , 什么时候 这 二 步行 向下 这 扫荡 楼梯 ,

半小时后, 当两人走下宽敞的楼梯时,

[hɜːr; hər][sɔːft][hænd][ə'baʊt][hɪz; ɪz][nek] , [ðə; ði][ˈlðər][ˈfɜːrmlɪ][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] , [ðeɪ][faʊnd][ðə; ði]
her soft hand about his neck , the other firmly in his own , they found the
她 柔软的 手 关于 他的 脖子 , 这 其他 牢牢 在 他的 自己的 , 他们 成立 这
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她一只柔软的手搂着他的脖子，另一只手紧紧地握着他的手，他们找到了孩子的母亲。

[naʊ][ˈreɪdiənt][ɪn][waɪt][leɪs][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] , [ˈstændɪŋ][bɪ'fɔːr][ðə; ði][waɪt][ˈtʃɪmni][piːs] ,
now radiant in white lace and jewels , standing before the white chimney piece ,
现在 辐射状 在 白色的 蕾丝 和 珠宝 , 常设 前 这 白色的 烟囱 片 ,
她身着白色蕾丝和珠宝，光彩照人，站在白色壁炉架前。

[wʌn][ˈslɪpəd][fʊt][ˈrestɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði][loʊ][bræs][ˈfendər] .
one slippered foot resting upon the low brass fender .
一 拖鞋 脚 休息 之上 这 低的 黄铜 挡泥板 .
一只穿着拖鞋的脚搭在低矮的黄铜挡泥板上。

[ˈoʊnli][wen][ðə; ði][ˈmʌfld][slæm][ʌv; əv][ə; eɪ][kuːp][dɔːr][ə'woʊk][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈkɑːnʃəsənəs][dɪd]
Only when the muffled slam of a coupe door awoke her to consciousness did
仅有的 什么时候 这 闷音 猛击 的 一个 双门轿跑车 门 醒来 她 到 意识 做过
[fiː; ji][tɜːrn][ænd; ənd][spiːk][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
she turn and speak to them ,
她 转动 和 说话 到 他们 ,
直到听到轿跑车门砰的一声关上，她才回过神来，转身和他们说话。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðen][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][pər'fʌŋktəri][ri'maːks][ɪn'dʌldʒd][ɪn][baɪ][sʌm; səm]
and only then with one of those perfunctory remarks indulged in by some
和 仅有的 然后 和 一 的 那些 敷衍了事 评论 沉溺其中 在 经过 一些
[ˈhəʊstɪsɪz][wen][ðer; ðər][gests][ɑːr; ər][wɪ'ðɪn][ɪr] - [ʃɑːt] .
hostesses when their guests are within ear - shot .
女招待 什么时候 他们的 客人 是 之内 耳朵 - 射击 .
只有在这种情况下，女主人才会当着客人的面，说一些敷衍了事的话。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːmədi] , [tuː; tə][wɪtʃ][ˈniːðər][meɪd][rɪ'pleɪ] ,
In the midst of the comedy , to which neither made reply ,
在 这 中间 的 这 喜剧 , 到 哪个 两者都不 制成 回复 ,
在两人都没有回应的这段滑稽戏中，

[ðə; ði][ˈhevi][pɔːrtɪ'er; pɔːr'tjɜr; pɔːr'tɪr][wɜːr; wər][ˈsʌd(ə)nli][drɔːn][ə'saɪd][ænd; ənd][bleɪkmənz][treɪnd]
the heavy portieres were suddenly drawn aside and Blakeman's trained
这 重的 门 是 突然 绘制 旁边 和 布莱克曼的 受过训练
[vɔɪs][ræŋ][aʊt] :
voice rang out :
嗓音 响铃 出去 :
沉重的门帘突然被拉开，布莱克曼训练有素的声音响起：

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈspɛri] !
" **Dr Sperry !**
" 博士 : 斯佩里 !
“斯佩里博士！

" [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈwaɪəri][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n] ,
" **A tall , wiry man with a dark complexion ,**
" 一个 高的 , 细长的 男人 和 一个 黑暗的 肤色 ,
“一个身材高挑、精瘦、肤色黝黑的男人，

[ə'lʊrɪŋ][blæk][aɪz][ænd; ənd][blæk][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][kɜːrld][ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈɛndz] , [ˈɛntərd][ˈheɪstɪli] ,
alluring black eyes and black moustache curled up at the ends , entered hastily ,
诱人 黑色的 眼睛 和 黑色的 胡子 卷曲 向上 在 这 结束 , 进入 草草 ,
一双迷人的黑眼睛和末端卷曲的黑色胡须，匆匆走了进来。

[ˈtʌkɪŋ] [ðə; ði][θɜ:rd] [ˈenvəloʊp] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pi:k] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .
tucking the third envelope in the pocket of his pique waistcoat .
塞进 这 第三 信封 在 这 口袋 的 他的 激起 马甲 .

他把第三个信封塞进了他的斜纹棉布背心口袋里。

[ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [ɪkˈspre(ə)n] [flæʃt] [ˈsʌtəli] [frʌm; frəm][ˈæli:səz][dɑ:rk] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ji] [smaɪld] [ænd; ənd]
A peculiar expression flashed subtly from Alice's dark eyes as she smiled and
一个 奇特 表达 闪光灯 微妙地 从 爱丽丝的 黑暗的 眼睛 作为 她 微笑 和
[pʊt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][hænd] .
put forth her hand .
放 前进 她 手 .

爱丽丝微笑着伸出手，她深邃的眼睛里闪过一丝奇特的神色。

" [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] , " [ʃi:; ji] [ˈmɜ:məɪd] .
" **I'm so glad you could come** , " **she murmured** .
" 我是 所以 高兴的 你 可以 来 , " 她 低声说道 .

“我很高兴你能来，”她低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][sent][fɔ:r; fər][baɪ] [ˈsʌmbə:di] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] . "
" **I was afraid you would be sent for by somebody at the last moment** . "
" 我 曾是 害怕的 你 会 是 发送 为了 经过 某人 在 这 最后的 片刻 . "
"

“我担心有人会在最后一刻派人来找你。”

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈhæpi] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [daɪ] [ˈleɪdi] , " [hi:; hi] [læft] [bæk] ,
" **And I am more than happy** , **I assure you** , **dear lady** , " **he laughed back** ,
" 和 我 是 更多的 比 快乐的 , 我 保证 你 , 亲爱的 女士 , " 他 笑了 后退 ,
"

“我非常高兴，亲爱的女士，”他笑着回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [bent][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] .
as he bent and kissed the tips of her fingers .
作为 他 弯曲 和 亲吻 这 尖端 的 她 手指 .

他弯下腰，亲吻了她的指尖。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fi:l] [soʊ] [ˈɡɪlti] — [soʊ] [ˈveri] [ˈɡɪlti] ,
" **And yet I feel so guilty — so very guilty** ,
" 和 然而 我 感觉 所以 有罪的 — 所以 非常 有罪的 ,
"

“然而我却感到非常内疚——非常内疚，

[wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt] [ˈsɪknəs] [əˈbaʊt] [taʊn] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈweðər] , " [ʃi:; ji] [kənˈtɪnju:d] .
when there is so much sickness about town this wretched weather , " **she continued** .
什么时候 那里 是 所以 很多 疾病 关于 镇 这 可怜 天气 , " 她 持续 .

“城里疾病肆虐，天气又这么糟糕，”她继续说道。

[əˈɡen] [hi:; hi] [smaɪld] — [ðɪs] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmænər] ,
Again he smiled — this time in his best professional manner ,
再次 他 微笑 — 这 时间 在 他的 最好的 专业的 方式 ,
"

他又笑了——这次是以他最专业的姿态。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rɡrət] [ænd; ənd] - .
in the midst of which he shook hands with Margaret and Thayer .
在 这 中间 的 哪个 他 摇晃 双手 和 玛格丽特 和 - .

期间，他与玛格丽特和泰约尔握手。

[ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [slept] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] —
Then he added in a voice as if he had not slept for months —
然后 他 额外 在 一个 嗓音 作为 如果 他 有 不是 睡着了 为了 几个月 —

然后他用一种仿佛几个月没睡过觉似的声音补充道——

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ɡrɪp] [əˈbaʊt] .
" **Yes** , **there is a lot of gripe about** .
" 是的 , 那里 是 一个 很多 的 流感 关于 .

“是的，现在流感很严重。”

" - [ʊkt] [æt; ət][him; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˈloʊə-d] [ɪdz] .
" **Thayor looked at him from under lowered lids .**
" - 看起来 在 他 从 在下面 降低 盖子 .
泰约尔低着头，透过眼睑看着他。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [ðiːz] [pʊr] [ˈpiːp(ə)] , " [hiː; hi] [sed] [senˈtenʃəsli] .
" **I wonder you could have left these poor people , " he said sententiously .**
" 我 想知道 你 可以 有 左边 这些 贫穷的 人们 , " 他 说 义正辞严地 .
“我真想知道你为什么会抛下这些可怜的人，”他一本正经地说。

[ælis] , [ˈsentɪŋ] [ˈdeɪndʒər] , [stretʃt] [fɔːrθ] [wʌn] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈdɑːktə-z]
Alice , scenting danger , stretched forth one white hand and touched the doctor's
爱丽丝 , 香味 危险 , 拉伸 前进 一 白色的 手 和 感动 这 医生的
[rɪst] .
wrist .
手腕 .
爱丽丝嗅到了危险的气息，伸出一只白皙的手，碰了碰医生的手腕。

" [juː; jʊ] [keɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkʊdnt] [duː] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈdɑːktər] ?
" **You came because I couldn't do without you , didn't you , dear doctor ?**
" 你 来了 因为 我 不能 做 没有 你 , 没有 你 , 亲爱的 医生 ?
“你来是因为我离不开你，对吧，亲爱的医生？ ”

" [əˈgen] [ðə; ði][pɔːrtɪlɜ; pɔːrˈtjɜ; pɔːrˈtɪr] [ˈoʊpənd] .
" **Again the portiere opened .**
" 再次 这 门 打开 .
“门廊再次打开了。”

" [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈredʒɪnəld] [væn] [rɑːk] — [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] [dʒəʊnz] — [mɪs] [ˈtrevə] , "
" **Mr . and Mrs . Reginald Van Rock — Mr . Kennedy Jones — Miss Trevor , "**
" 先生 . 和 太太 . 雷金纳德 范 岩石 — 先生 . 肯尼迪 琼斯 — 错过 特雷弗 , "
[əˈnaʊnst] [ˈbleɪkmən] [səkˈsesɪvli] .
announced Blakeman successively .
宣布 布莱克曼 依次 .
“雷金纳德·范·罗克先生和夫人——肯尼迪·琼斯先生——特雷弗小姐，”布莱克曼依次宣布。

[ˈmɪsɪz] . - [fɔːrθ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪ] [ðæt] [wiːk] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
Mrs . Thayor's fourth dinner party that week had begun .
太太 . - 第四 晚餐 派对 那 星期 有 开始 .
泰约夫人那周的第四次晚宴开始了。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [æt; ət] [ˈmɪdnʌɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [læst] [gest] ,
As the door closed at midnight upon the last guest ,
作为 这 门 关闭 在 午夜 之上 这 最后的 客人 ,
午夜时分，最后一位客人离开，房门缓缓关上。

[ˈmɑːrgrət] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɡʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Margaret kissed her father and mother good - night and hurried to her
玛格丽特 亲吻 她 父亲 和 母亲 好的 - 夜晚 和 慌忙 到 她
[ruːm] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [əˈloʊn] .
room , leaving the two alone .
房间 , 离开 这 二 独自的 .
玛格丽特吻别了父母，道了晚安，然后匆匆回到自己的房间，留下他们两人独处。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][fɪː; fɪ] [siːn]
The dinner had been an ordeal to her — never before had she seen
这 晚餐 有 到过 一个 考验 到 她 — 绝不 前 有 她 已见
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [soʊ] [əbˈzɔːrbd] .
her father so absorbed .
她 父亲 所以 吸收 .
这场晚餐对她来说简直是一场煎熬——她从未见过父亲如此全神贯注。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈbrɪlɪənt] [tu:; tə] - [naɪt] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
" **You were very brilliant to - night , were you not ?**
" 你 是 非常 杰出的 到 - 夜晚 , 是 你 不是 ?

“你今晚表现得非常出色，不是吗？”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈælis] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi: ʃi][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər][əˈləʊn] .
" **exclaimed Alice as soon as she and Thayer were alone .**
" 惊呼 爱丽丝 作为 很快 作为 她 和 - 是 独自的 .

“当她和泰约尔单独相处时，爱丽丝惊呼道。”

- [kənˈtɪnju:d] [ˈsaɪlənt] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ˈfaɪər] , [hɪz; ɪz][hændz] [klent[t] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz]
Thayer continued silent , gazing into the library fire , his hands clenched deep in his
- 持续 沉默的 , 凝视 进入 这 图书馆 火 , 他的 双手 紧握 深的 在 他的
[ˈtraʊzərz] [ˈpɔ:kəts] ,
trousers pockets ,
裤子 口袋 ,

泰约尔依旧沉默不语，目光凝视着图书馆的炉火，双手紧紧地插在裤兜里。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [skwerd] .
his shoulders squared .
他的 肩膀 平方 .

他挺直了肩膀。

" [ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ˈdɪnər] , " [ʃi: ʃi] [kənˈtɪnju:d] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] — " [ðə; ði] [best] [aɪ][hæv; həv]
" **A beautiful dinner , she continued , her voice rising — the best I have**
" 一个 美丽的 晚餐 , " 她 持续 , 她 嗓音 上升 — " 这 最好的 我 有
[hæd; həd] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n] ,
had this season ,
有 这 季节 ,

“一顿美妙的晚餐，”她继续说道，声音提高了一些——“这是我本季吃过的最好的一顿。”

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][sæt][ðər; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][bɔ:g] .
and yet you sat there like a log .
和 然而 你 卫星 那里 喜欢 一个 日志 .

然而你却像根木头一样坐在那里。

" [ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [ˈfɑ:rpli] — [soʊ] [ˈfɑ:rpli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] .
" **The man turned sharply — so sharply that the woman at his side gave a start .**
" 这 男人 转向 尖锐地 — 所以 尖锐地 那 这 女士 在 他的 边 给予 一个 开始 .
“那男人猛地转过身——转得如此之快，以至于他身边的女人都吓了一跳。”

" [sɪt] [daʊn] !
" **Sit down !**
" 坐 向下 !

“坐下！”

" [hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] — " [ˈoʊvər][ðər; ðər] [wer] [aɪ][kæn; kən] [si: ʃi] [ju:; jʊ] .
" **he commanded — over there where I can see you .**
" 他 命令 — " 超过 那里 在哪里 我 能 看 你 .

“他命令道——“到我能看到你的那边去。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
I have something to say .
我 有 某物 到 说 .

我有话要说。

" [ʃi: ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **She looked at him in amazement .**
" 她 看起来 在 他 在 惊愕 .

她惊讶地看着他。

[ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [hɜ:r; həʀ][hæf] [ə'freɪd] .
The determined ring in his voice made her half afraid .
 这 决定 戒指 在 他的 嗓音 制成 她 一半 害怕的 .
 他语气中坚定的神情让她有些害怕。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [seɪ] ?
What had he to say ?
 什么 有 他 到 说 ?
 他要说什么？

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
 " 什么 做 你 意思是 ?
 “你是什么意思？

" [fi:; ji] [ri'tɔ:tid] .
" she retorted .
 " 她 反驳 .
 她反驳道。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" Just what I said .
 " 只是 什么 我 说 .
 “正如我所说。”

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
 坐 向下 !
 坐下！

" [ðə; ði] [fer] ['fəuldəz] [f'rʌgd] .
" The fair shoulders shrugged .
 " 这 公平的 肩膀 耸了耸肩 .
 她耸了耸肩。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['aʊt,bɜ:sts] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [ðɪs] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
She was accustomed to these outbursts , but not to this ring in his voice .
 她 曾是 习惯 到 这些 爆发 , 但 不是 到 这 戒指 在 他的 嗓音 .
 她早已习惯了他这些情绪爆发，但却不习惯他声音里的这种语气。

" [goʊ][ɑ:n] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Go on — what is it ?
 " 去 在 — 什么 是 它 ?
 “继续说——到底是什么事？ ”

" - [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] , [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
" Thayer crossed the room , shut the door and turned the key in the lock .
 " - 交叉 这 房间 , 关闭 这 门 和 转向 这 钥匙 在 这 锁 .
 “泰约尔穿过房间，关上门，转动钥匙打开了门锁。

[fi:; ji] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [æz; əz][hi:; hi] [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ə'b:ŋ] [ðə; ði]
She watched him in silence as he switched off the electric lights along the
 她 观看 他 在 沉默 作为 他 切换 离开 这 电的 灯 沿着 这
 ['bʊk,keɪsɪz] ,
bookcases ,
 书柜 ,
 她默默地看着他关掉书架旁的电灯。

[ʌn'tɪl] [nɔ:t] [i'lju:mind] [ðə; ði] [stɪl] ['laɪbrəri][bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:ft] [glɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði]
until naught illumined the still library but the soft glow of the lamp and the
直到 零 照明 这 仍然 图书馆 但 这 柔软的 辉光 的 这 灯 和 这
[ˈdesəltɔ:ri] [flɜ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
desultory flare from the hearth .
漫无目的的 耀斑 从 这 炉 .

直到寂静的图书馆里只剩下柔和的灯光和壁炉里零星的火光。

[stɪl] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [spi:k] .
Still he did not speak .
仍然 他 做过 不是 说话 .

但他仍然一言不发。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][stɔ:rm] [brʊʊk] .
Finally the storm broke .
最后 这 风暴 打破 .

暴风雨终于停了。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] [ðɪs] : [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['həʊlseɪl] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv]
" **What I have to say to you is this : I'm sick of this wholesale giving of**
" 什么 我 有 到 说 到 你 是 这 : 我是 生病的 的 这 批发的 给予 的
[ˈdɪnəz] .
dinners .
晚餐 .

“我想对你们说的是：我已经厌倦了这种大规模举办晚宴的行为。”

" [æləs] [let][gəʊ][hɜ:r; hər] [breθ] .
" **Alice let go her breath .**
" 爱丽丝 让 去 她 气息 .

爱丽丝松了一口气。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈʌpərməʊst] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
After all , it was not what was uppermost in her mind .
后 全部 , 它 曾是 不是 什么 曾是 最上层 在 她 头脑 .

毕竟，这并不是她最关心的事情。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[soʊ] [ðæts] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .
So that's it , " she returned .
所以 那就是 它 , " 她 返回 .

“就这样吧,”她回答道。

" [ðæts] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [bʌt; bət][nɔ:t][ɔ:l] . "
" **That's a part of it , " he cried , " but not all . "**
" 那就是 一个 部分 的 它 , " 他 哭 , " 但 不是 全部 . "

“那是其中一部分,”他喊道,“但不是全部。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑ:rt] ?
" **And the other part ?**
" 和 这 其他 部分 ?

“另一部分呢? ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [hɜ:r; hər] [ˈnɜ:rvəsənəs] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
" **she asked , her nervousness returning .**
" 她 问 , 她 紧张 返回 .

她问道, 紧张感再次袭来。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪtər] , " [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent][ɑːn][ðə; ði] [læst]
" **I'll come to that later , " said her husband , with an accent on the last**
" 患病的 来 到 那 之后 , " 说 她 丈夫 , 和 一个 口音 在 这 最后的
[wɜːrd] .
word .
单词 :

“我稍后再谈这个问题,”她丈夫说道, 最后一个字特意加重了语气。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] . "
" **It is necessary that I should begin at the beginning** . "
" 它 是 必要的 那 我 应该 开始 在 这 开始 . "

“我必须从头开始。”

" [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈnɜːrvəsli] , [geɪzɪŋ] [ˈæbsəntli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] , [hɜːr; həɹ][maɪnd][æt; ət]
" **Go on , " she murmured nervously , gazing absently into the fire , her mind at**
" 去 在 , " 她 低声说道 紧张地 , 凝视 心不在焉地 进入 这 火 , 她 头脑 在
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

“继续,”她紧张地低声说道, 目光空洞地盯着炉火, 思绪纷乱。

[hɜːr; həɹ] [fɪrɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] .
her fears suddenly aroused .
她 恐惧 突然 被唤醒 .

她的恐惧突然涌上心头。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪts] [ˈweɪvərɪŋ] [laɪt] [siːmd] [ˈrestfl] .
For the first time its wavering light seemed restful .
为了 这 第一的 时间 它是 摇摆不定 光 似乎 宁静 .

它摇曳的灯光第一次让人感到平静。

" [goʊ][ɑːn] — [aɪm] [ˈlɪsnɪŋ] . "
" **Go on — I'm listening** . "
" 去 在 — 我是 聆听 . "

“继续说——我在听。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

大棚屋的女士(The Lady of Big Shanty)

第2/11页

" [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ɪz] [ðæt] [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪnəz] .

" The first part is that I'm sick of these dinners .

" 这 第一的 部分 是 那 我是 生病的 的 这些 晚餐 .

“首先，我已经厌倦了这些晚餐。”

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][soʊ] [brɪˈfɔːr] ,

I've told you so before ,

我已经 讲述 你 所以 前 ,

我之前就跟你说过，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrtənəns] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][nɑːt]

and yet you had the impertinence to - night to give another and not

和 然而 你 有 这 无礼 到 - 夜晚 到 给 其他 和 不是

[seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][em 'iː] [əˈbʌʊt] [aɪ 'tiː] .

say a word to me about it .

说 一个 单词 到 我 关于 它 .

然而你今晚竟无礼地又给了我一个，却只字未提。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] , [ɪnˈsaɪsɪv] [noʊt] [ɪn][aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [tuː; tə][wɜːrm]

" The voice had a cold , incisive note in it — the touch of steel to warm

" 这 嗓音 有 一个 寒冷的 , 尖锐 笔记 在 它 — 这 触碰 的 钢 到 温暖的

[fleʃ] .

flesh .

肉 .

“那声音冷酷、尖锐——就像钢铁触碰温暖的血肉。”

" [ɪmˈpɜːrtənəns] !

" Impertinence !

" 无礼 !

“无礼！ ”

[jɜːr; jər][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti] , [sæm] , [ɑːr; ər][prɪˈkjuːliər] .

Your ideas of hospitality , Sam , are peculiar .

你的 想法 的 热情好客 , 山姆 , 是 奇特 .

山姆，你对待客之道的理解很独特。

" ['eni] ['tɑːpɪk][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [fɪrd] .

" Any topic was better than the one she feared .

" 任何 话题 曾是 更好的 比 这 一 她 害怕 .

“任何话题都比她害怕的那个话题好。”

" [hɑːspɪˈtæləti] !

" Hospitality !

" 热情好客 !

热情好客！

" [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] ['hɑːtli] .

" he retorted hotly .

" 他 反驳 热 .

他激烈地反驳道。

" [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][,aɪ 'ti:][ˈhɑ:spɪtəleɪ][tu:; tə][ˈskwɑ:ndər][maɪ] [ˈmʌni] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:p] [ˈspʌndʒəz] [ju:; jʊ]
" **Do you call it hospitality to squander my money on the cheap spongers you**
" 做 你 称呼 它 热情好客 到 挥霍 我的 钱 在 这 便宜的 海绵吸食者 你
[ɑ:r; ər] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪr] ?
are continually inviting here ?
是 持续 邀请 这里 ?

“你管这叫热情好客吗？把我的钱浪费在你不断邀请来的那些吝啬鬼身上？”

[du:][ju:; jʊ][kɔ:l][,aɪ 'ti:][ˈhɑ:spɪtəb(ə)][tu:; tə] [fɔ:rs] [em 'li:][tu:; tə][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [ðɪs] [rɪf] -
Do you call it hospitable to force me to sit up and entertain this riff -
做 你 称呼 它 好客 到 力量 我 到 坐 向上 和 招待 这 即兴演奏 -
[ræf] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] ,
raff night after night ,
拉夫 夜晚 后 夜晚 ,

你管强迫我每晚熬夜招待这些乌合之众叫待客之道吗？

[ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi] [ˈdrægd] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:prə][ɔ:r] [ˈθi:ətər] [wen] [aɪ][,eɪ 'em] [pleɪd] [aʊt] [ˈæftər]
and then be dragged off to the opera or theatre when I am played out after
和 然后 是 拖拽 离开 到 这 歌剧 或者 剧院 什么时候 我 是 玩 出去 后
[ə; eɪ][ˈhɑ:rd] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] [daʊn] [taʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] [ju:; jʊ] [spend] ?
a hard day's work down town for the money you spend ?
一个 难的 天 工作 向下 镇 为了 这 钱 你 花费 ?

然后，在我辛苦工作一天后筋疲力尽的时候，你却要花钱带我去歌剧院或剧院？

[ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ˈmɑ:rgrət] !
And just look at Margaret !
和 只是 看 在 玛格丽特 !

看看玛格丽特！

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] , [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf][ju:; jʊ] [ˈderli] [sə'raʊnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ,
Do you suppose that these people , this sort of life you daily surround her with ,
做 你 认为 那 这些 人们 , 这 种类 的 生活 你 日常的 环绕 她 和 ,
[ɪz][ə; eɪ] [seɪn] [ˈætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɔ:tər] ?
is a sane atmosphere in which to bring up our daughter ?
是 一个 理智 气氛 在 哪个 到 带来 向上 我们的 女儿 ?

你认为这些人，以及你每天带给她的这种生活方式，会让她感到不舒服吗？

[ɪz][ə; eɪ] [seɪn] [ˈætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɔ:tər] ?
is a sane atmosphere in which to bring up our daughter ?
是 一个 理智 气氛 在 哪个 到 带来 向上 我们的 女儿 ?

这样的环境适合抚养我们的女儿吗？

[ðæts] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
That's the first thing I've got to say to you ,
那就是 这 第一的 事物 我已经 得到 到 说 到 你 ,

这是我首先要对你说的话。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [raɪt] [hɪr] [ðæt] [ɪts] [gɔ:t][tu:; tə] [stɔ:p] .
and I want to tell you right here that it's got to stop .
和 我 想 到 告诉 你 正确的 这里 那 它是 得到 到 停止 .

我在这里要明确地告诉你们，这种行为必须停止。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˈfraɪt(ə)nd] [wei] ,
" **She looked up at him in a half frightened way** ,
" 她 看起来 向上 在 他 在 一个 一半 害怕 方式 ,

她抬头看着他，眼神中带着一丝恐惧。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtaɪreɪd] ,
wondering whether there was not something back of this sudden tirade ,
好奇 无论 那里 曾是 不是 某物 后退 的 这 突然 长篇大论 ,

我不禁怀疑，这突如其来的咆哮背后是否另有隐情。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfæðəm] — [ˈsʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [tu:; tə] [ˈfæðəm] .
something she could not fathom — something she feared to fathom .
某物 她 可以 不是 捉摸 — 某物 她 害怕 到 捉摸 .

这是她无法理解的——也是她害怕理解的。

" [ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] :
" **The second thing that I have to tell you is this** :
" 这 第二 事物 那 我 有 到 告诉 你 是 这 :

“我要告诉你的第二件事是:

[aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][roʊp] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ɑːn] .
I am at the end of my rope , or will be if I keep on .
我 是 在 这 结尾 的 我的 绳索 , 或者 将要 是 如果 我 保持 在 .
我已经筋疲力尽了, 如果我继续这样下去, 就会筋疲力尽。

[ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [kiːp] [ʌp] [mʌnθ] [ɪn][ænd; ənd] [mʌnθ] [aʊt] , ['lɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][nɑːt] [breɪk]
A man can't keep up month in and month out , living my life , and not break
一个 男人 不能 保持 向上 月 在 和 月 出去 , 活的 我的 生活 , 和 不是 休息
[daʊn] .
down .
向下 .

一个人不可能每个月都像我这样生活, 而不崩溃。

[aɪ] [sɔː] ['lɛvərɪdʒ] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪ'ɪz] [em 'iː][tuː; tə][get][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [æt; ət][wʌns] .
I saw Leveridge yesterday and he wishes me to get some relief at once .
我 锯 利弗里奇 昨天 和 他 愿望 我 到 得到 一些 宽慰 在 一次 .
我昨天见到了莱弗里奇, 他希望我能尽快好起来。

[jʌŋ] ['hoʊlkəm] , [huː] [dɪd][em 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wʌns][æt; ət] [bɜːŋ] [leɪk] , [ɪz] [hɪr] ,
Young Holcomb , who did me a service once at Long Lake , is here ,
年轻的 霍尔科姆 , WHO 做过 我 一个 服务 一次 在 长的 湖 , 是 这里 ,
曾经在长湖帮过我一次的青年霍尔科姆也在这里。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and I am going back home with him .
和 我 是 去 后退 家 和 他 .
我要和他一起回家。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] — ['pɑːsəbli] [θriː] [wiːks] — [ɪn][kæmp] .
I intend to take a rest for a fortnight — possibly three weeks — in camp .
我 打算 到 拿 一个 休息 为了 一个 两星期 — 可能 三 周 — 在 营 .
我打算在营地休息两周, 也可能三周。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪː; jɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] — [soʊ] [kwɪk] [keɪm] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [rɪ'baʊnd] .
" **For an instant she could not speak — so quick came the joyful rebound** .
" 为了 一个 立即的 她 可以 不是 说话 — 所以 快的 来了 这 快乐 反弹 .
“她一时语塞——喜悦的反弹来得太快了。”

[ðen] [ðer; ðər] [rʌft] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [maɪt] , [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] , [miːn] [tuː; tə]
Then there rushed over her what his absence might , or might not , mean to
然后 那里 匆忙 超过 她 什么 他的 缺席 可能 , 或者 可能 不是 , 意思是 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
然后, 他的缺席对她来说可能意味着什么, 或者可能不意味着什么, 这些念头瞬间涌上心头。

" [wen] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ?
" **When do you start ?**
" 什么时候 做 你 开始 ?

你们什么时候开始?

" [ɪː; jɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [kɑːndɪ'senʃn] — [hɜːr; hər][oʊld] [wei] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər]
" **she asked with assumed condescension — her old way of concealing her**
" 她 问 和 假定 居高临下 — 她 老的 方式 的 隐藏 她
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .
她故作高傲地问道——这是她惯用的掩饰自己想法的方式。

" ['sætərdeɪ] [naɪt] . "

" **Saturday night** . "

" 周六 夜晚 . "

“星期六晚上。”

" [bʌt; bət] ['sætərdeɪ] [naɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [toʊn] .

" **But Saturday night we are giving a dinner , " she rejoined in a positive tone .**

" 但 周六 夜晚 我们 是 给予 一个 晚餐 , " 她 重新加入 在 一个 积极的 语气 .

“但是周六晚上我们要举办晚宴,”她语气积极地回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [hɪm; ɪm][ˈprez(ə)nt] .

This was one at which she wanted him present .

这 曾是 一 在 哪个 她 通缉 他 展示 .

这是她希望他能出席的场合。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈdɔːɡɪdli] .

" **You can give it , but without me , " he replied doggedly .**

" 你 能 给 它 , 但 没有 我 , " 他 回复 顽强地 .

“你可以给，但别带上我,”他固执地回答道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [juːl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] , [sæm] .

" **I tell you you'll do nothing of the sort , Sam .**

" 我 告诉 你 你会 做 没有什么 的 这 种类 , 山姆 .

“我告诉你，你绝对不会做那种事，萨姆。”

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ][ðə; ðɪ][ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kwæk] , [ˈlevərɪdʒ] , [nɔːr][[æɪ; ʃəl][juː; jʊ] !

I'm not going to abide by the advice of that quack , Leveridge , nor shall you !

我是 不是 去 到 遵守 经过 这 建议 的 那 嘎嘎 , 利弗里奇 , 也不 将 你 !

我不会听从那个庸医利弗里奇的建议，你也不应该听！

" [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [toʊn] [ˈriːəˈseɪtɪd] [ɪtˈself] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

" **The old dominating tone reasserted itself now that she had read his mind to**

" 这 老的 占据主导地位 语气 重申 本身 现在 那 她 有 读 他的 头脑 到

[ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] .

the bottom .

这 底部 .

“既然她已经彻底看穿了他的心思，那种以往强势的语气又重新出现了。”

" [kwæk] [ɔːr][nɑːt] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][əˈlaɪv][tuː; tə] - [deɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

" **Quack or not , you would not be alive to - day but for him ,**

" 嘎嘎 或者 不是 , 你 会 不是 是 活 到 - 天 但 为了 他 ,

“不管他是不是庸医，要不是他，你今天就不会活着了。”

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪsˈɡreɪsfl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ðɪs] [weɪ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

and it is disgraceful for you to talk this way behind his back .

和 它 是 可耻 为了 你 到 讲话 这 方式 在后面 他的 后退 .

你这样在他背后说他坏话，真是太可耻了。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

And now I am going to bed .

和 现在 我 是 去 到 床 .

我现在要睡觉了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [laɪt] , [ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

" **With this he turned off the remaining light , leaving only the flicker of the**

" 和 这 他 转向 离开 这 其余的 光 , 离开 仅有的 这 闪烁 的 这

[ˈfaɪərlaɪt] [bɪˈhaɪnd] ,

firelight behind ,

火光 在后面 ,

“说完，他关掉了剩下的灯，只留下火光摇曳。”

[ʃɑ:t] [bæk] [ðə; ði][bəʊlt][ænd; ənd] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
shot back the bolt and strode from the room .
射击 后退 这 螺栓 和 大步走 从 这 房间 .
扣动扳机，大步走出房间。

[æz; əz][hi; hi] [pæst] ['mɑ:rgə-its, 'mɑ:rgrits] [dɔ:r] [ðer; ðər] [keɪm] ['sɔ:ftli] :
As he passed Margaret's door there came softly :
作为 他 通过了 玛格丽特的 门 那里 来了 轻轻 :
当他经过玛格丽特的房门时，轻声传来：

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['dædi] ? "
" Is that you , daddy ? "
" 是 那 你 , 爸爸 ? " "
“爸爸，是你吗？”

" [jes] , [dɪr] . "
" Yes , dear . "
" 是的 , 亲爱的 . " "
“是的亲爱的。”

" [kʌm] [ɪn] , ['dædi] , [dɪr] .
" Come in , daddy , dear .
" 来 在 , 爸爸 , 亲爱的 .
“进来吧，爸爸，亲爱的。”

" [hɜ:r; hər] [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdənt][ænd; ənd] ['tendər] .
" Her clear young voice was confident and tender .
" 她 清除 年轻的 嗓音 曾是 自信的 和 投标 .
她清澈的年轻嗓音自信而温柔。

[hi; hi] [stɔ:pt] , [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entərd] [hɜ:r; hər] ['deɪnti] [ru:m] .
He stopped , pushed back the door and entered her dainty room .
他 停止 , 推动 后退 这 门 和 进入 她 纤巧 房间 .
他停下脚步，推开门，走进她那间精致的房间。

[ʃi:; ji] [lei] [prɒpt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['snəʊi] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪləʊz] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She lay propped up among the snowy whiteness of the pillows , smiling at him .
她 躺 支撑 向上 之中 这 下雪的 白人 的 这 枕头 , 微笑 在 他 .
她斜倚在雪白的枕头间，对他微笑。

[laɪk] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['mɑ:rgrət] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wʊmənɦʊd] — [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [eɪ'ti:n] — [wʌz; wəz]
Like her mother , Margaret in her womanhood — she was eighteen — was
喜欢 她 母亲 , 玛格丽特 在 她 女性 — 她 曾是 十八 — 曾是
[wel] [meɪd] ;
well made ;
出色地 制成 ;

和她母亲一样，玛格丽特在成年后——她十八岁——身材姣好；

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][fɜ:rm][ænd; ənd] [wel] [nɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
her figure being as firm and well knit as that of a boy .
她 数字 存在 作为 公司 和 出色地 针织 作为 那 的 一个 男生 .
她的身材像男孩一样结实匀称。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [mʌl] ,
For an instant his eyes wandered over her simple gown of white mull ,
为了 一个 立即的 他的 眼睛 漫步 超过 她 简单的 袍 的 白色的 思考 ,
他的目光瞬间扫过她那件简单的白色薄纱长裙，

[taɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['rɪbənz] ,
tied at the throat with the daintiest of pink ribbons ,
系 在 这 喉 和 这 最精致的 的 粉色的 丝带 ,
脖子上系着一条精致的粉色丝带，

[hɜːr; hər] [wel] [ˈeɪpt] [ɪrɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ˈɔːbərn] [her] [ðæt] [spræn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
her well shaped ears and the wealth of auburn hair that sprang from the
她 出色地 形状 耳朵 和 这 财富 的 奥本 头发 那 弹簧 从 这
[neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪpli] [nek] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][æŋ; ən] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][gəʊld][ɔːl][ˈoʊvər]
nape of her shapely neck and lay in an undulating mass of gold all over
颈背 的 她 优美 脖子 和 躺 在 一个 起伏的 大量的 的 金子 全部 超过
[hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] .
her pretty head .
她 漂亮的 头 .

她那形状优美的耳朵，以及从她优美颈项后方长出的浓密红褐色头发，像波浪般铺满她漂亮的头颅。

[wətˈevər] [ˈsɔːrəʊz] [laɪf][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]
Whatever sorrows life had for him were nothing compared to the joy of
任何 悲伤 生活 有 为了 他 是 没有什么 比较的 到 这 喜悦 的
[ðɪs] [ˈdɔːtər] .
this daughter .
这 女儿 .

他一生所经历的一切悲伤，与这个女儿带给他的快乐相比，都算不了什么。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ɪn][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] .
All his anger was gone in an instant .
全部 他的 愤怒 曾是 已消失 在 一个 立即的 .

他的怒气瞬间消散了。

" [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , [juː; jə] [noʊ] [ɪts] [əˈɡenst] [ˈɔːrdərz] , [ðɪs] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][bed] ,
" **Little girl , you know it's against orders , this reading in bed ,**
" 小的 女孩 , 你 知道 它是 反对 订单 , 这 阅读 在 床 ,
“小姑娘，你知道这是违反规定的，在床上看书。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [toʊn] .
" **he said in his kindly tone .**
" 他 说 在 他的 亲切地 语气 .

“他用和蔼的语气说道。”

[ˈnevər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf][hæd; həd][hiː; hi][ˈspuːkən][ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Never in all her life had he spoken a cross word to her .
绝不 在 全部 她 生活 有 他 说 一个 叉 单词 到 她 .

她一生中从未听他说过一句坏话。

" [juːl] [ˈruːɪn][jɔːr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][juː; jə][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪərd] .
" **You'll ruin your eyes and you must be tired .**
" 你会 废墟 你的 眼睛 和 你 必须 是 疲劳的 .

“你会伤到眼睛的，而且你一定是累了。”

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [bʊk] .
" **She closed her book .**
" 她 关闭 她 书 .

她合上了书。

" [ˈtaɪərd] — [jes] , [aɪ][eɪˈem][ˈtaɪərd] .
" **Tired — yes , I am tired .**
" 疲劳的 — 是的 , 我 是 疲劳的 .

“累了——是的，我很累。”

[ˈmʌðəːz] [ˈdɪnəz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˈdredfəli] [lɔːŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd] , [ðen] , [ˈdædi] , [tuː; tə] - [naɪt]
Mother's dinners are such dreadfully long ones , and , then , daddy , to - night
母亲的 晚餐 是 这样的 极其糟糕 长的 一个 , 和 , 然后 , 爸爸 , 到 - 夜晚
[aɪv] [bɪn] [ˈwɜːriɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jə] .
I've been worrying about you .
我已经 到过 令人担忧 关于 你 .

妈妈做的晚餐总是那么漫长，爸爸，今晚我一直很担心你。

[juː; jʊ] [siːmd] [soʊ][ˈsaɪlənt][æt; ət] [ˈdɪnər] — [aɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] .
You seemed so silent at dinner — it made my heart ache .
你 似乎 所以 沉默的 在 晚餐 — 它 制成 我的 心 疼痛 .

晚餐时你一直沉默不语，这让我心痛不已。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [ˈdædi] ? [ɔːr][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] ?
Are you ill , daddy ? or has something happened ?
是 你 患病的 , 爸爸 ? 或者 有 某物 发生 ?

爸爸，您生病了吗？还是出什么事了？

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdn̩t] .
I tried to sleep , but I couldn't .
我 尝试 到 睡觉 , 但 我 不能 .

我试着睡觉，但睡不着。

[aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I've been waiting for you .
我已经 到过 等待 为了 你 .

我一直在等你。

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] — [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈdædi] ?
Tell me what has happened — you will tell me , won't you , daddy ?
告诉 我 什么 有 发生 — 你 将要 告诉 我 , 惯于 你 , 爸爸 ?

告诉我发生了什么事——你会告诉我的，对吗，爸爸？

" [hɜːr; hər] [smuːð] , [jʌŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [naʊ] .
" **Her smooth , young arms were about his neck now .**
" 她 光滑的 , 年轻的 武器 是 关于 他的 脖子 现在 .

她光滑年轻的双臂现在正环绕着他的脖子。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd , ˈpliːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **Tell me , " she pleaded in his ear .**
" 告诉 我 , " 她 恳求 在 他的 耳朵 .

“告诉我，”她在他耳边恳求道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There's nothing to tell , little girl , " he said .**
" 有 没有什么 到 告诉 , 小的 女孩 , " 他 说 .

“没什么好说的，小姑娘，”他说。

" [aɪm][ˈtaɪərd] [tuː] , [aɪ] [səˈpəʊz] ; [ðæts] [ɔːl] .
" **I'm tired too , I suppose ; that's all .**
" 我是 疲劳的 也 , 我 认为 ; 那就是 全部 .

“我也累了，仅此而已。”

[kʌm] — [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
Come — you must go to sleep .
来 — 你 必须 去 到 睡觉 .

好了，你该睡觉了。

[puːf] !
Pouf !
蒲团 !

噗！

" [ænd; ænd][hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ˈkænd(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbedsaɪd] .
" **and he blew out the flame of the reading candle at her bedside .**
" 和 他 吹 出去 这 火焰 的 这 阅读 蜡烛 在 她 床头 .

“然后他吹灭了她床边阅读蜡烛的火焰。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] - [sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
For a long time that night Thayer sat staring into the fire in his room ,
为了 一个 长的 时间 那 夜晚 - 卫星 凝视 进入 这 火 在 他的 房间 ,

那天晚上，泰约尔长时间坐在房间里，凝视着炉火。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] — [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðoʊz]
his mind going over the events of the day — the luncheon — the talk of those
他的 头脑 去 超过 这 活动 的 这 天 — 这 午餐 — 这 讲话 的 那些
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] — [ðə; ði] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [ˈhoʊlkəmz] [ˈvɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
around the table — the tones of Holcomb's voice as he said ,
大约 这 桌子 — 这 音调 的 霍尔科姆的 嗓音 作为 他 说 ,
他的思绪回荡着当天发生的事情——午餐——餐桌旁人们的谈话——霍尔科姆说话时的语气,

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈædɪd] [rɪˈfreɪn] : " [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [get]
" It was about his wife , " and then the added refrain : " He couldn't get
" 它 曾是 关于 他的 妻子 , " 和 然后 这 额外 避免 : " 他 不能 得到
[əˈweɪ] ;
away ;
离开 ;
“是关于他的妻子,”然后又加上一句反复出现的歌词：“他无法逃脱;

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [fel] [ɪl] .
his little girl fell ill .
他的 小的 女孩 跌倒 患病的 .
他的小女儿生病了。

" [haʊ] [dɪd][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˈdɪfər] ?
" How did his case differ ?
" 如何 做过 他的 案件 不同 ?
他的案例有何不同?

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Suddenly he roused himself and sprang to his feet .
突然 他 唤醒 他自己 和 弹簧 到 他的 脚 .
他突然惊醒，猛地站了起来。

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] .
he was wrong ; there was nothing in it .
他 曾是 错误的 ; 那里 曾是 没有什么 在 它 .
他错了，里面什么也没有。

[ˈkʊdnt] [bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] .
Couldn't be anything in it .
不能 是 任何事物 在 它 .
里面不可能有任何东西。

[ˈæli:s] [wʌz; wəz] [ˈfu:lɪʃ] — [veɪn] — [ɪˈlɑ:dʒɪkl] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɑ:rgrət] !
Alice was foolish — vain — illogical — but there was Margaret !
爱丽丝 曾是 愚蠢 — 徒劳 — 不合逻辑 — 但 那里 曾是 玛格丽特 !
爱丽丝很愚蠢——虚荣——不合逻辑——但是还有玛格丽特!

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] — [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɡoʊ] [rɔ:ŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪvd] .
Nothing would — nothing could go wrong as long as she lived .
没有什么 会 — 没有什么 可以 去 错误的 作为 长的 作为 她 居住地 .
只要她活着，就不会有任何事情出错。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [nu:] [θɔ:ts] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .
With these new thoughts filling his mind , his face brightened .
和 这些 新的 想法 填充 他的 头脑 , 他的 脸 明亮 .
这些新的想法涌入他的脑海，他的脸上露出了笑容。

[ˈtɜːrniŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [læmp][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [pɔːrtˈfoʊlioo] ,
Turning up the reading lamp on his desk he opened his portfolio .
转弯 向上 这 阅读 灯 在 他的 桌子 他 打开 他的 文件夹 ;
他调亮了桌上的阅读灯, 打开了他的文件夹。

[ˈkʌvəd] [hæf][ə; ei][peɪdʒ][ænd; ənd] [slɪpt] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈenvəloʊp] .
covered half a page and slipped it into an envelope .
涵盖 一半 一个 页 和 滑倒了 它 进入 一个 信封 .
盖住半页纸, 然后把它塞进信封里。

[ðɪs] [hiː; hi] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈhoʊlkəm] , [ˈredi] [fɔːr; fər] [bleɪkmənz] [hænd][ɪn][ðə; ði]
This he addressed to Mr . William Holcomb , ready for Blakeman's hand in the
这 他 已解决 到 先生 : 威廉 霍尔科姆 , 准备好 为了 布莱克曼的 手 在 这
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .
他将此信寄给了威廉·霍尔科姆先生, 准备第二天早上交给布莱克曼。

[ˈtʃæptər] [θriː]
CHAPTER THREE
章 三

第三章

[tuː] [deɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðiːz] [əˈkʌrənsɪz] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [kuːp]
Two days subsequent to these occurrences — and some hours after his coupe
二 天 随后的 到 这些 发生 — 和 一些 小时 后 他的 双门轿跑车
[ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡʌnz][ænd; ənd][træps][hæd; həd] [ˈrʌmblɪd] [əˈwei] [tuː; tə] [miːt] [ˈhoʊlkəm] ,
loaded with his guns and traps had rumbled away to meet Holcomb ,
已加载 和 他的 枪支 和 陷阱 有 隆隆声 离开 到 见面 霍尔科姆 ;
两天后, 也就是在他乘坐装满枪支和陷阱的轿子隆隆驶离去与霍尔科姆会合几个小时后,

[ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌædɪˈrɒndæk] [ɪkˈspres] — - [leɪd][ə; ei] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtlɜːz] [hændz]
in time for the Adirondack express — Thayer laid a note in his butler's hands
在 时间 为了 这 阿迪朗达克 表达 — - 铺设 一个 笔记 在 他的 管家 双手
[wɪð; wɪθ][ˈspeʃ(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [nɑːt][tuː; tə] [pleɪs] [aɪˈtiː] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈleɪdiːz] [meɪl] [ʌnˈtɪl] [fiː; ji] [əˈwoʊk] .
with special instructions not to place it among his lady's mail until she awoke .
和 特别的 指示 不是 到 地方 它 之中 他的 女士的 邮件 直到 她 醒来 .

为了赶上阿迪朗达克快车, 泰奥尔在管家手中放了一张纸条, 特别指示管家在夫人醒来之前不要把纸条放在夫人的邮件里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ə; ei] [ˈbetər] [ˈmesɪndʒər] .
He could not have chosen a better messenger .
他 可以 不是 有 选定 一个 更好的 信使 .
他不可能找到比这更好的信使了。

[waɪl] [əˈrɪdʒənəli] [ˈheɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ˈaɪərlənd] ,
While originally hailing from Ireland ,
尽管 起初 欢呼 从 爱尔兰 ;
虽然最初来自爱尔兰,

[ænd; ənd] [waɪl] [rɪˈteɪniŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] — [hɪz; ɪz] [ɡʊd]
and while retaining some of the characteristics of his race — his good
和 尽管 保留 一些 的 这 特征 的 他的 种族 — 他的 好的
[ˈhjuːmər] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ˈbleɪkmən] [ˌjet] [pəˈzest] [ðæt] [ˈsmuːðnəs] [ænd; ənd]
humor being one of them — Blakeman yet possessed that smoothness and
幽默 存在 — 的 他们 — 布莱克曼 然而 拥有 那 平滑度 和
[ˈdefərəns] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɜːrvənt] .
deference so often found in an English servant .
尊重 所以 经常 成立 在 一个 英语 仆人 .

布莱克曼虽然保留了他种族的一些特征——比如他的幽默感——但他仍然具备英国仆人常常表现出的那种圆滑和谦逊。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪər] [laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [lɔ:rd] ['brɑ:mli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒʌŋg(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
In his earlier life he had served Lord Bromley in the Indian jungle during the
在 他的 早些时候 生活 他 有 服务 主 布罗姆利 在 这 印度 丛林 期间 这
['fæmɪn] ;
famine ;
饥荒 ;

他早年曾在印度丛林饥荒期间为布罗姆利勋爵效力；

[hæd; həd] [bɪn] ['sekənd][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [sɪ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - [æt; ət]
had been second man at the country seat of the Duke of Valmoncourt at
有 到过 第二 男人 在 这 国家 座位 的 这 公爵 的 - 在
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbækəˈrɑ:] ['skænd(ə)] ,
the time of the baccarat scandal ,
这 时间 的 这 百家乐 丑闻 ,

在百家乐丑闻发生时，他是瓦尔蒙库尔公爵乡间庄园的二把手。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑ:n][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n [ʌv; əv] [tʃɪ:f] ['bʌtlər] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt]
and later on had risen to the position of chief butler in the establishment
和 之后 在 有 升起 到 这 位置 的 首席 管家 在 这 建立
[ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈpɑ:pjələr] [ru:'meiniən; rəu-]['dʒen(ə)rəl] .
of an unpopular Roumanian general .
的 一个 不受欢迎的 罗马尼亚 一般的 .

后来，他一路晋升，成为一位不受欢迎的罗马尼亚将军府邸的首席管家。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndə-d] [æt; ət] , ['ðerfɔ:r] ,
It is not to be wondered at , therefore ,
它 是 不是 到 是 想知道 在 , 所以 ,
[ˌɪnˈfɔ:rtʃ] ,
因此，这并不奇怪。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['fɔ:rti] - [faɪv] [pæst]['mæstər][ɪn] [də'mestɪk] [dɪ'pləʊməsi] ,
that he was at forty - five past master in domestic diplomacy ,
那 他 曾是 在 四十 - 五 过去的 掌握 在 国内的 外交 ,
[ˌɪnˈtɜ:ʃnəl] ,
他45岁时就已经是国内外外交方面的专家了。

['nəʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['di:teɪl][ðə; ði] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['fæməlɪz]
knowing to a detail the private history of more than a score of families
会心 到 一个 细节 这 私人的 历史 的 更多的 比 一个 分数 的 家庭
,
,
,
[ˌɪnˈfɔ:rtʃ] ,
对二十多个家庭的私史了如指掌，

['hævɪŋ] ['stʌdɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [bɪˈhaɪnd][ðər; ðər] [tʃerz] ,
having studied them at his ease behind their chairs ,
拥有 研究 他们 在 他的 舒适 在后面 他们的 椅子 ,
[ˌɪnˈfɔ:rtʃ] ,
他从容地坐在椅子后面，仔细观察着他们。

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æt; ət][lɑ:rdʒ][ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz]['mæstər] .
or that he knew infinitely more of the world at large than did his master .
或者 那 他 知道 无限地 更多的 的 这 世界 在 大的 比 做过 他的 掌握 .
[ˌɪnˈfɔ:rtʃ] ,
或者说，他对整个世界的了解远胜于他的主人。

['bleɪkmən] [hæd; həd] [tu:] [əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] ['pæɪnz] — [wʌn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ]
Blakeman had two absorbing passions — one was his love of shooting
布莱克曼 有 二 吸收 激情 — 一 曾是 他的 爱 的 射击
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['revərənt] [ˌædə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] ,
and the other his reverent adoration of Margaret ,
和 这 其他 他的 虔诚的 崇拜 的 玛格丽特 ,
[ˌɪnˈfɔ:rtʃ] ,
布莱克曼有两个让他全神贯注的爱好——一是射击，二是崇拜玛格丽特。

[hu:m] [hi: hi][hæd; həd] [si:n] [dɪ'veləp] ['ɪntu:] ['wʊmən'hʊd] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mə'dɑ:nə]
whom **he** **had** **seen** **develop** **into** **womanhood** , **and** **who** **was** **his** **Madonna**
 谁 他 有 已见 发展 进入 女性 , 和 WHO 曾是 他的 麦当娜
 [ænd; ənd] [gʊd] ['eɪndʒl] .
and **good** **angel** .
 和 好的 天使 .

他亲眼见证了她成长为女人，她是他的圣母玛利亚和善良天使。

[æt; ət] [haɪ] [nu:n] , [ðen] ,
At high noon , then ,
 在 高的 中午 , 然后 ,

正午时分，

[wen] [ðə; ði] ['sɪlvə] [bel] [ɑ:n] ['ælɪsəz] [naɪt] ['teɪbl] [brʊk] [ðə; ði] ['stiːlnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] ['bedru:m; 'bedrəm]
when the silver bell on Alice's night table broke the stillness of her bedroom
 什么时候 这 银 钟 在 爱丽丝的 夜晚 桌子 打破 这 寂静 的 她 卧室
 , [hɜ:r; həɪ] [frentʃ] [meɪd] ,
 , her French maid ,
 , 她 法语 女佣 ,

当爱丽丝床头柜上的银铃打破了卧室的宁静时，她的法国女仆

[ə'net] , [ˈentərd] [ˈnɔɪzləsli] [ænd; ənd][slɪd] [bæk] [ðə; ði][sɔːft] [ˈkɜːtənz] [ˈskriːnɪŋ] [ðə; ði] [beɪ]
Annette , entered noiselessly and slid back the soft curtains screening the bay
 安妮特 , 进入 无声 和 滑行 后退 这 柔软的 窗帘 筛选 这 湾
 ['wɪndəʊ] .
window .
 窗户 .

安妮特悄无声息地走了进来，拉开了遮挡凸窗的柔软窗帘。

[[iː, jɪ], [laɪk] ['bleɪkmən], [hæd; həd] [siːn] [mʌt]] .
She , like Blakeman , had seen much .
 她 , 喜欢 布莱克曼 , 有 已见 很多 .

她和布莱克曼一样，见识过很多东西。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz], [tuː], [mɔːr] [self] - [kən'teɪnd] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː, ʃi] [sɜːrvd] ,
She was , too , more self - contained in many things than the woman she served ,
 她 曾是 , 也 , 更多的 自己 - 包含 在 许多 事物 比 这 女士 她 服务 ,
 而且, 在很多方面, 她都比你所服侍的那位女士更加独立自主。

[ɔ:l'dəʊ] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bred] [ɪn] [,mɒnt'mɑ:tə] [ænd; ənd][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [ru:] ['lepɪk] .
although she had been bred in Montmartre and born in the Rue Lepic .
 虽然 她 有 到过 繁殖 在 蒙马特 和 出生 在 这 后悔 勒皮克 .
 虽然她是在蒙马特长大，出生在勒皮克街。

" [dɪd] ['mædəm] [rɪŋ] ?
 " **Did** **madame** **ring** ?
 " 做过 夫人 戒指 ?

夫人打电话了吗？

" [ə'net] [æskt] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] .
Annette **asked** , **bending** **over** **her** **mistress** .
 安妮特 问 , 弯曲 超过 她 情妇 .
 安妮特弯下腰，俯身看着她的女主人，问道。

[ˈæliːs] [ˈraʊzɪd] [hɜːr'self] [ˈleɪzli] .
Alice roused herself lazily .
 爱丽丝 唤醒 她自己 懒洋洋 .

爱丽丝懒洋洋地起身。

" [jes] — [maɪ] ['kɔ:fɪ] [ænd; ənd] ['letərz] .
" Yes — my coffee and letters .
 " 是的 — 我的 咖啡 和 信件 .
 “是的——我的咖啡和信件。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] , ['oʊpənd][ə; eɪ] ['mɪrəd] [dɔ:r] ,
" The girl crossed the room , opened a mirrored door ,
" 这 女孩 交叉 这 房间 , 打开 一个 镜像 门 ,
女孩穿过房间, 打开了一扇镜子门,

[ˈdeftli] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [fru:] - [frəs] [bɪ'haɪnd][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][sɪlk] ['dresɪŋ]
deftly extracted from a hanging mass of frou - frous behind it a silk dressing
巧妙地 提取 从 一个 绞刑 大量的 的 弗鲁 - 弗鲁斯 在后面 它 一个 丝绸 敷料
[ˈdʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,

他灵巧地从身后悬挂的一堆花边中取出一件丝绸晨衣外套。

[helpt] [θrʌst] [ðə; ði][fɜ:rm] [waɪt] [ɑ:rmz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['deɪnti] [sli:vz] ,
helped thrust the firm white arms within its dainty sleeves ,
帮助 推力 这 公司 白色的 武器 之内 它是 纤巧 袖子 ,
帮助将结实的白色手臂塞进精致的袖子里,

[tʌkt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [leɪs] ['pɪləʊ] [bɪ'twi:n] ['æləsəz] ['jəʊldəz] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['glɑ:si] [mæs]
tucked a small lace pillow between Alice's shoulders and picking up the glossy mass
塞进去 一个 小的 蕾丝 枕头 之间 爱丽丝的 肩膀 和 挑选 向上 这 光滑 大量的
[ʌv; əv] [blæk] [her] ,
of black hair ,
的 黑色的 头发 ,

她把一个小蕾丝枕头塞进爱丽丝的双肩之间, 然后撩起她那乌黑亮丽的头发。

[ˈlɪftɪd] [,aɪ 'ti:] ['skɪlfəli] [ʌn'tɪl] [,aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn] ['glɪsnɪŋ] [foʊldz]['oʊvər][ðə; ði] [leɪs] ['pɪləʊ] .
lifted it skilfully until it lay in glistening folds over the lace pillow .
抬起 它 巧妙地 直到 它 躺在 闪闪发光 折叠 超过 这 蕾丝 枕头 .

他灵巧地将它提起, 直到它以闪亮的褶皱铺在蕾丝枕头上。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['bu:dwɑ:r][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] [treɪ] ['berɪŋ] [ə; eɪ][set]
She then went into the boudoir and returned with a dainty tray bearing a set
她 然后 去 进入 这 闺房 和 返回 和 一个 纤巧 托盘 轴承 一个 放
[ʌv; əv][oʊld] ['seɪvɹ] ,
of old Sevres ,
的 老的 塞夫尔 ,

然后她走进闺房, 出来时手里拿着一个精致的托盘, 上面放着一套古老的塞夫尔瓷器。

[tu:] ['bʌtəd] ['weɪfəz] [ʌv; əv] [toʊst] [ænd; ənd] [tu:] [noʊts] .
two buttered wafers of toast and two notes .
二 涂黄油的 晶圆 的 吐司 和 二 笔记 .

两片涂了黄油的吐司和两张纸条。

['æləs] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; həɹ][meɪd] [kloʊzd] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm] [dɔ:r] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Alice waited until her maid closed the bedroom door , then , with the
爱丽丝 等待 直到 她 女佣 关闭 这 卧室 门 , 然后 , 和 这
[ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
impatience of a child ,
不耐烦 的 一个 孩子 ,

爱丽丝等到女仆关上卧室门后, 才像个孩子般不耐烦地说道:

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [noʊts] — [ðə; ði][wʌn] [ə'net] [hæd; həd] [drɪ'skri:tli] [pleɪst] [bɪ'ni:θ]
she opened one of the two notes — the one Annette had discreetly placed beneath
她 打开 一 的 这 二 笔记 — 这 一 安妮特 有 谨慎地 放置 下面
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

她打开了两张纸条中的一张——安妮特悄悄地把这张纸条放在了另一张纸条下面。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɪːf] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn]
This she read and re - read ; it was brief , and written in a masculine
这 她 读 和 关于 - 读 ; 它 曾是 简短的 , 和 书面 在 一个 男性
[hænd] .
hand .
手 :

她反复阅读这篇文章；文章很短，而且是用男性的笔迹写成的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'weɪk] [naʊ] — [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜːr; hər][lɪps] ['paːrtɪd] [ɪn]
The woman was thoroughly awake now — her eyes shining , her lips parted in
这 女士 曾是 彻底 醒 现在 — 她 眼睛 灼灼 , 她 嘴唇 分手了 在
[ə; eɪ]['sætɪsfɑɪd] [smaɪl] .
a satisfied smile .
一个 使满意 微笑 :

女人现在彻底清醒了——她双眼闪闪发光，嘴唇微微张开，露出满意的笑容。

" [juː; jʊ] [dɪr] [ʊʊld] [frend] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ə'paːn][ðə; ði] [leɪs] ['pɪləʊ] .
" You dear old friend , " she murmured as she lay back upon the lace pillow .
" 你 亲爱的 老的 朋友 , " 她 低声说道 作为 她 躺 后退 之上 这 蕾丝 枕头 :

“亲爱的老朋友，”她一边喃喃自语，一边向后靠在蕾丝枕头上。

[ˈdraɪv, 'daːktɜː] . [ˈspɛri] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][faɪv] .
Dr . Sperry was coming at five .
博士 : 斯佩里 曾是 未来 在 五 :

斯佩里博士五点钟到。

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði] ['letər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvərɪd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [noʊt] .
She tucked the letter beneath the coverlid and opened her husband's note .
她 塞进去 这 信 下面 这 床单 和 打开 她 丈夫的 笔记 :

她把信塞到书盖下面，打开了丈夫的信。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][lɪps] [gruː] [tens] ; [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][ɪts] ['kɑːntents] :
Suddenly her lips grew tense ; she raised herself erect and stared at its contents :
突然 她 嘴唇 生长 紧张 ; 她 提高 她自己 直立 和 凝视 在 它是 内容 :

她突然嘴唇紧绷起来；她直起身子，盯着里面的东西：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˈsuːtəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
I shall pass the summer in the woods if I can find suitable place for you
我 将 经过 这 夏天 在 这 树林 如果 我 能 寻找 合适的 地方 为了 你
[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .
and Margaret .
和 玛格丽特 :

如果我能找到适合你和玛格丽特居住的地方，我就在树林里度过这个夏天。

[meɪk] [noʊ] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [wɪl] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
Make no arrangements which will conflict with this .
制作 不 安排 哪个 将要 冲突 和 这 :

请勿做出任何与此相冲突的安排。

[wɪl] [raɪt] ['leɪtər] .
Will write later .
将要 写 之后 :

稍后写。

[sæm] .
SAM .
萨姆 :

山姆。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˈgræspɪŋ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ɪts] [hoʊl] ['ɪmpɔːrt] :
Again she read it , grasping little by little its whole import :
再次 她 读 它 , 抓握 小的 经过 小的 它是 所有的 进口 :

她又读了一遍，一点一点地领会了它的全部含义：

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ment] — [ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wəd] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" all that it meant — all that it would mean to her .
全部 那 它 意思是 — 全部 那 它 会 意思是 到 她 .

这一切对她意味着什么——这一切对她来说意味着什么。

" [ɪz][hi:; hi][ˈkreɪzi] ?
" Is he crazy ?
" 是 他 疯狂的 ?

他疯了吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] .
" she asked herself .
" 她 问 她自己 .

她问自己。

" [dʌz] [hi:; hi] [sə'pəʊz] [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrægd] [ʌp][ðer; ðər] ?
" Does he suppose I intend to be dragged up there ?
" 做 他 认为 我 打算 到 是 拖拽 向上 那里 ?

“他以为我会被拖上去吗？”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊpən] [dɪ'faɪəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ;
" It was open defiance on his part ;
" 它 曾是 打开 蔑视 在 他的 部分 ;

这是他公然的挑衅行为；

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; həɹ] [kən'sent] .
he had done this thing without consulting her and without her consent .
他 有 完毕 这 事物 没有 咨询 她 和 没有 她 同意 .

他做这件事既没有和她商量，也没有征得她的同意。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pri'pɑ:stərəs] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈbrʌsknəs] .
It was preposterous and insulting in its brusqueness .
它 曾是 荒谬 和 侮辱 在 它是 粗鲁 .

这种做法荒谬可笑，而且粗鲁无礼。

[hi:; hi] [ˈeɪdɪəntli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; həɹ][laɪf] — [ʃi:; ʃi] ,
He evidently intended to change her life — she ,
他 显然 故意的 到 改变 她 生活 — 她 ,

他显然打算改变她的人生——她，

[hu:] [ləʊðd] [kæmp][laɪf] [mɔ:r] [ðæŋ; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə]
who loathed camp life more than anything in the world was to be forced to
WHO 令人厌恶 营 生活 更多的 比 任何事物 在 这 世界 曾是 到 是 强制 到

[lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ɔ:l] [ˈsʌməɹ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈreɪnɪŋ] [æt; ət] [ˈnu:pɔ:rt] .
live in one all summer instead of reigning at Newport .
居住 在 一 全部 夏天 反而 的 统治 在 纽波特 .

最痛恨夏令营生活的人，将被迫在夏令营里度过整个夏天，而不是在纽波特称霸。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [dɪ'faɪəns] [ɪn] [ˈli:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɔdz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɒlkəm] ,
She understood now his open defiance in leaving for the woods with Holcomb ,
她 理解 现在 他的 打开 蔑视 在 离开 为了 这 树林 和 霍尔科姆 ,

她现在明白了他公然违抗命令，和霍尔科姆一起前往树林的举动了。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [læst] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][fɑ:r][ˈgreɪvər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðæŋ; ðən][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
and yet this last decision was far graver to her than his taking a
和 然而 这 最后的 决定 曾是 远的 刻刀 到 她 比 他的 采取 一个

[ˈdʌz(ə)n] [və'keɪjənz] .
dozen vacations .
打 假期 .

然而，对她来说，这最后一个决定远比他休假十几次要严重得多。

[sti:l] [di:pər] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðer; ðər] [ˈlɜ:kt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Still deeper in her heart there lurked the thought of being separated from the
仍然 更深 在 她 心 那里 潜伏 这 想法 的 存在 分开 从 这
[mæn] [hu:] [ʌndərˈstʊd] [hɜ:r; hər] .
man who understood her .
男人 WHO 理解 她 .
在她内心深处，仍然潜藏着与那个理解她的男人分离的念头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑ:ktə-z] [ˈsʌmə] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈnu:pɔ:rt] [wʊd] [noʊ][bɜ:ŋgər][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv]
The young doctor's summer practice in Newport would no longer be a labour of
这 年轻的 医生的 夏天 实践 在 纽波特 会 不 更长 是 一个 劳动 的
[ʌv] .
love .
爱 .
这位年轻医生在纽波特的暑期实习将不再是出于热爱。

[aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ment] [ˈeksaɪl][tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .
It really meant exile to them both .
它 真的 意思是 流亡 到 他们 两个都 .
对他们两人来说，这实际上意味着流放。

[æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-][jɪ:; ji] [ˈlʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rgrət] , [ˈhɑ:rdli] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps] [θru:] [aɪ ˈti:]
At one o'clock she lunched with Margaret , hardly opening her lips through it
在 一 点钟 她 午餐 和 玛格丽特 , 几乎 开幕 她 嘴唇 通过 它
[ɔ:l] .
all .
全部 .
下午一点，她和玛格丽特一起吃了午饭，全程几乎没怎么开口说话。

[jɪ:; ji][dɪd][nɑ:t] [ˈmen](ə)n] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [noʊt] — [ðæt] [jɪ:; ji] [wʊd] [rɪˈzɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
She did not mention her husband's note — that she would reserve for the doctor .
她 做过 不是 提到 她 丈夫的 笔记 — 那 她 会 预订 为了 这 医生 .
她没有提及丈夫的字条——她要把字条留给医生。

[bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][jɪ:; ji] [felt] [ʃʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Between them she felt sure there could be arranged a way out of the
之间 他们 她 毛毡 当然 那里 可以 是 安排 一个 方式 出去 的 这
[sɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
situation .
情况 .
她觉得他们之间一定能找到摆脱困境的办法。

[əˈgen] [jɪ:; ji] [dɪˈvaʊəd] [hɪz; ɪz][noʊt] .
Again she devoured his note .
再次 她 吞噬 他的 笔记 .
她又一次仔细阅读了他的纸条。

[jes] — " [æt; ət] [faɪv] .
Yes — " at five .
是的 — " 在 五 .
是的——“五点钟。”

" [ðə; ði] [ɪntərˈvi:nɪŋ] [ˈaʊərz] [si:md] [ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)]] .
" The intervening hours seemed interminable .
" 这 介入 小时 似乎 没完没了 .
“接下来的几个小时似乎无比漫长。”

[ðæt] [ði:z] [seɪm] [ˈaʊəz] [wɜ:ɾ; wəɾ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɜ:ɾksəm] [tu:; tə] [ˈspəri] [wʊd] [hæv; həv] [biŋ]
That these same hours were anything but irksome to Sperry would have been
那 这些 相同的 小时 是 任何事物 但 烦人的 到 斯佩里 会 有 到过
[əˈpærənt] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] [hu:] [wɑ:tft] [hɪz; ɪz] [ju:z] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
apparent to anyone who watched his use of them .
明显 到 任何人 WHO 观看 他的 使用 的 他们 .
任何观察过斯佩里如何利用这些时间的人都会发现，他丝毫没有觉得这些时间令人厌烦。

[ðə; ði] [deɪ] , [laɪk] [ˈʌðəɾ] [deɪz] [ˈdʊɾɪŋ] [ˈɑ:fɪs] [ˈaʊəz] ,
The day , like other days during office hours ,
这 天 , 喜欢 其他 天 期间 办公室 小时 ,
这一天，和往常的上班时间一样，
[hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈku:peɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ˌʌʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [dɔ:ɾ] .
had seen a line of coupes waiting outside his door .
有 已见 一个 线 的 双门轿跑车 等待 外部 他的 门 .
他看到门口停着一排双门轿车。

[wɪˈðɪn] [hæd; həd] [əˈseɪmblɪd] [ə; eɪ] [skɔ:ɾ] [ʌv; əv] [rɪt] [ˈpeɪfnts] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðəɾ] [tɜ:ɾn] [waɪl] [ðeɪ] [ri:d]
Within had assembled a score of rich patients waiting their turn while they read
之内 有 组装 一个 分数 的 富有的 患者 等待 他们的 转动 尽管 他们 读
[ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpepəɾz] [ɪn] [streɪnd] [ˈsaɪləns] — [ˈpepəɾz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [si:n] .
the illustrated papers in strained silence — papers they had already seen .
这 插图 文件 在 紧张 沉默 — 文件 他们 有 已经 已见 .
里面聚集了二十名富有的病人，他们一边等待轮到自己，一边在紧张的沉默中阅读着图文并茂的论文——而这些论文他们之前已经看过了。

[ðer; ðəɾ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:ɾs] , [noʊ] [ˌkɑ:nvəɾˈseɪʃ(ə)n] .
There was , of course , no conversation .
那里 曾是 , 的 课程 , 不 对话 .
当然，他们之间没有任何对话。
[ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [kɔ:f] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈwɪdʊʊ] , [ˌoʊvəɾˈhi:tɪd] [ɪn] [hɜ:ɾ; həɾ]
A nervous cough now and then from some pretty widow , overheated in her
一个 紧张的 咳嗽 现在 和 然后 从 一些 漂亮的 寡妇 , 过热 在 她
[ˈseɪbəlz] ,
sables ,
貂 ,
偶尔会听到某个穿着貂皮大衣、热得难受的漂亮寡妇紧张地咳嗽几声。

[wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [ˈɔ:kwəɾd] [ˈsaɪləns] ,
would break the awkward silence ,
会 休息 这 尴尬的 沉默 ,
会打破尴尬的沉默，

[ɔ:ɾ] [pəɾˈhæps] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈwelθi] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:ɾl] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈæskɪŋ] [ɪmˈpɔ:səb(ə)]
or perhaps the voice of some wealthy little girl of five asking impossible
或者 也许 这 嗓音 的 一些 富裕 小的 女孩 的 五 问 不可能的
[ˌekspləˈneɪʃənz] [ʌv; əv] [hɜ:ɾ; həɾ] [meɪd] .
explanations of her maid .
解释 的 她 女佣 .
或许是一位五岁左右的富家小女孩向她的女佣提出一些不可能的解释。

[ˈdʊɾɪŋ] [ði:z] [ˈaʊəz] [ðə; ði] [mɪɾ] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈsæŋktəm] [dɔ:ɾ] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt]
During these hours the mere opening of the doctor's sanctum door was sufficient
期间 这些 小时 这 仅仅 开幕 的 这 医生的 圣所 门 曾是 充足的
[tu:; tə] [ˈɪnstəntli] [reɪz] [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:ɾtʃənət] .
to instantly raise the hopes and the eyes of the unfortunates .
到 即刻 增加 这 希望 和 这 眼睛 的 这 不幸的 .
在这几个小时里，医生诊室的大门一打开，就足以立刻唤起不幸者的希望和目光。

[fɔːr; fər] [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪːz] [ˈɑːfɪs] [ˈʌʊərz] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈspɛrɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ]
For during these office hours Dr . Sperry had a habit of opening the
为了 期间 这些 办公室 小时 博士 : 斯佩里 有 一个 习惯 的 开幕 这
[dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈsæŋktəm] [ˈʃɑːrpli] ,
door of this private sanctum sharply ,
门 的 这 私人的 圣所 尖锐地 ,
因为这些办公时间里, 斯佩里医生有个习惯, 就是会猛地推开这间私人诊室的门。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ðər; ðær][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈfɔːltləsli] [drest] , [ˈlʊkɪŋ]
and standing there for an instant , erect and faultlessly dressed , looking
和 常设 那里 为了 一个 立即的 , 直立 和 完美无瑕 穿着 , 寻找
[ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] [wʌnz] ;
over the waiting ones ;
超过 这 等待 一个 ;
他笔直地站在那里, 衣着整洁, 目光扫过等候的人们;

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [nɑːd] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] ,
then , with a friendly nod , he would recognize ,
然后 , 和 一个 友好的 点头 , 他 会 认出 ,
然后, 他会友好地点头表示认可。

[pərˈhæps][ðə; ðɪ] [ˈwɪdʊw] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈɡen] [ɑːn][ðə; ðɪ] [les] [ˈfɔːrtʃənət] .
perhaps the widow — and the door closed again on the less fortunate .
也许 这 寡妇 — 和 这 门 关闭 再次 在这 较少的 幸运 .
或许是那位寡妇——然后, 命运之门再次对那些不幸的人关闭了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ɪl]
It was , of course , more than possible that the young woman was ill
它 曾是 , 的 课程 , 更多的 比 可能的 那 这 年轻的 女士 曾是 患病的
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈdres,meɪkərz] [bɪl] ,
over her dressmaker's bill ,
超过 她 裁缝的 账单 ,
当然, 这位年轻女子很可能是因为付不起裁缝的账单而生病了。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] [ɔːr][æn; ən] [ˈɑːprə] [koʊld] .
rather than suffering from a weak heart or an opera cold .
相当 比 痛苦 从 一个 虚弱的 心 或者 一个 歌剧 寒冷的 .
而不是患上心脏病或歌剧感冒。

[ˈspɛrɪz] [ɪr] , [haʊˈevər] , [ˈdʒen(ə)rəli] [dɪˈtektɪd] [ðə; ðɪ][koʊld] .
Sperry's ear , however , generally detected the cold .
斯佩里 耳朵 , 然而 , 一般来说 检测到 这 寒冷的 .
然而, 斯佩里的耳朵通常都能察觉到寒冷。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][ˈpɑːləsi][tuː; tə] [seɪ] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] — [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈwɪdʊwz]
It was not his policy to say unpleasant things — especially to young widows
它 曾是 不是 他的 政策 到 说 令人不快的 事物 — 尤其 到 年轻的 寡妇
[huː] [hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ɡʊdz] [ænd; ənd] [ˈtʃætlz] [ʌv; əv][ðər; ðær][hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ]
who had recently inherited the goods and chattels of their hard - working
WHO 有 最近 遗传 这 商品 和 动产 的 他们的 难的 - 在职的
[ˈhʌzbændz] .
husbands .
丈夫们 .
他向来不爱说难听的话——尤其是对那些刚刚继承了辛勤工作丈夫的财产的年轻寡妇们。

" [ɪl] ! — [ˈnɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] ; [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [freɪ] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] ,
" **Ill ! — nonsense , my dear lady ; you look as fresh as a rose ,**
" 患病的 ! — 废话 , 我的 亲爱的 女士 ; 你 看 作为 新鲜的 作为 一个 玫瑰 ,
"生病了? ——胡说, 亲爱的女士; 您看起来容光焕发, 宛如玫瑰。"

" [hi:; hi] [wəd] [br'ɡɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]
" **he would begin in his fascinating**
" 他 会 开始 在 他的 迷人

他会以他那迷人的方式开始。

[vɔɪs] — " [ə; eɪ] [slaɪt] [kəʊld] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] , [aɪ] [ə'fɔr] [ju:; jʊ] .
voice — " a slight cold , but nothing serious , I assure you .
嗓音 — " 一个 轻微 寒冷的 , 但 没有什么 严肃的 , 我 保证 你 .
声音——“只是有点感冒，但没什么大碍，我向你保证。”

[ju:; jʊ] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ˈnevər] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ˈpru:d(ə)ns] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə]
You women are never blessed with prudence , " etc . , etc
你 女性 是 绝不 蒙福 和 谨慎 , " ETC . , ETC
.
.
.

你们女人从来没有过谨慎的习惯，等等等等。

[tu:; tə] [ə'nʌðər] : " [ˈnɜ:rvəs] [prə:'streɪfŋ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] !
To another : " Nervous prostration , my dear madame !
到 其他 : " 紧张的 俯伏 , 我的 亲爱的 夫人 !
对另一人说：“我亲爱的夫人，紧张得晕倒了！ ”

[fʌdʒ] — [ɔ:l][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] !
Fudge — all imagination !
做傻事 — 全部 想像力 !

软糖——全凭想象！

[ˈsɪli] , [ˈri:əli] [ˈsɪli] .
Silly , really silly .
愚蠢的 , 真的 愚蠢的 .

真是愚蠢，太愚蠢了。

[ju:; jʊ] [kɔ:t] [kəʊld] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈklʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhi:tɪd] [ˈθi:ətər] .
You caught cold , of course , coming out of the heated theatre .
你 捕捉 寒冷的 , 的 课程 , 未来 出去 的 这 加热 剧院 .
你从温暖的剧院出来，当然是着凉了。

[get][ə; eɪ] [ɡʊd] [rest] ,
Get a good rest ,
得到 一个 好的 休息 ,

好好休息。

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [dʒæk] — [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][pɑ:m] [bi:tʃ] ,
my dear Mrs . Jack — I want you to stay at least a month at Palm Beach ,
我的 亲爱的 太太 . 杰克 — 我 想 你 到 停留 在 至少 一个 月 在 棕榈 海滩 ,
亲爱的杰克夫人——我希望您至少在棕榈滩待一个月。

[ænd; ənd][noʊ] [leɪt] [ˈslʌpəz] , [ænd; ənd][noʊ] [ˌæmˈpeɪn] .
and no late suppers , and no champagne .
和 不 晚的 晚餐 , 和 不 香槟酒 .
没有夜宵，也没有香槟。

[noʊ] — [nɑ:t][ə; eɪ][dra:p] , " [hi:; hi] [ædz] [sɪˈvɪrli] .
No — not a drop , " he adds severely .
不 — 不是 一个 降低 , " 他 添加 严重 .

“不——一滴也没有，”他严肃地补充道。

[ðen] [ˈsɔ:fɪŋɪŋ] , " [wel] , [ðen] , [hæf][ə; eɪ] [glæs] .
Then softening , " Well , then , half a glass .
然后 软化 , " 出色地 , 然后 , 一半 一个 玻璃 .

然后语气缓和下来，“好吧，那就半杯吧。”

[ðer; ðər] , [aɪv] [bɪn] ['dʒenərəs] , ['hævnt] [aɪ] ? " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ænd; ənd]
There , I've been generous , haven't I ? " **etc** **etc** **and**
那里 , 我已经 到过 慷慨的 , 还没有 我 ? " ETC ETC ETC
[soʊ][ðə; ði] [deɪ] [pæst] .
so the day passed .
所以 这 天 通过了 .

看来我真是慷慨大方啊，不是吗？“等等等等，一天就这样过去了。

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [br'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [læst]
On this particular day it was four o'clock before he had dismissed the last
在 这 特别的 天 它 曾是 四 点钟 前 他 有 解雇 这 最后的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] .
of his patients .
的 他的 患者 .

那天，直到下午四点他才送走最后一位病人。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [toʊn] ,
Then he turned to his nurse with an impatient tone ,
然后 他 转向 到 他的 护士 和 一个 不耐烦 语气 ,
然后他用不耐烦的语气转向他的护士，

[æz; əz][hi:; hi] [sə:tʃt] ['hɜ:rɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] :
as he searched hurriedly among the papers on his desk :
作为 他 搜索 匆匆 之中 这 文件 在 他的 桌子 :
他匆忙地在桌上的文件中翻找：

" [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [deɪ] [aɪ] [set] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [væn] ['rɪplɪz] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] . "
" Find out what day I set for young Mrs . Van Ripley's operation . "
" 寻找 出去 什么 天 我 放 为了 年轻的 太太 : 范 里普利 手术 : "
“查清楚我给范·里普利太太安排的手术日期。”

" ['tu:zdeɪ] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði] [nɜ:rs] .
" Tuesday , sir , " answered the nurse .
" 周二 , 先生 , " 回答 这 护士 :
“星期二，先生，”护士回答道。

" [ðen] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['θɜ:rzdeɪ] ,
" Then make it Thursday ,
" 然后 制作 它 周四 ,
“那就定在星期四吧。”

[ænd; ənd] [tel] [dʒeɪmz][tu:; tə] [pæk] [ʌp] [maɪ][bɪg] [və'li:s] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [maɪ] [gɔ:lf] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪn]
and tell James to pack up my big valise and see that my golf things are in
和 告诉 詹姆斯 到 盒 向上 我的 大的 手提箱 和 看 那 我的 高尔夫球 事物 是 在
[aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ə'bo:rd] [ðə; ði] [naɪn] . - [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "
it and aboard the 9 . 18 in the morning . "
它 和 船上 这 9 : - 在 这 早晨 : "
告诉詹姆斯把我的大行李箱收拾好，确保我的高尔夫球具都装进去，然后早上9点18分带上车。

" [jes] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gɜ:rl] , ['dɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [plʌmp] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪŋk] [sə'lu:ʃ(ə)n] .
" Yes , sir , " answered the girl , dipping her plump hands in a pink solution .
" 是的 , 先生 , " 回答 这 女孩 , 浸渍 她 丰满 双手 在 一个 粉色的 解决方案 :
“是的，先生，”女孩回答道，同时将她丰满的手浸入粉红色的溶液中。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['æləs] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krɔ:lɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] .
All this time Alice had been haunted by the crawling hands of the clock .
全部 这 时间 爱丽丝 有 到过 闹鬼的 经过 这 爬行 双手 的 这 钟 :
这段时间以来，爱丽丝一直被时钟指针缓慢移动的景象所困扰。

[ˌlʌɡʻzʊəriəs] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhaʊs] [ˌʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈdoʊˈmeɪn][æ; et] **Luxurious as was her house of marble , it was a dreary domain at**
豪华 作为 曾是 她 房子 的 大理石 , 它 曾是 一个 凄凉 领域 在
[best][tuː; tə] - [deɪ] , **best to - day ,**
最好的 到 - 天 ,

尽管她的大理石宅邸曾经奢华无比，但如今充其量也只是一片萧条景象。

[æz; əz][ˌiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈskwer] [ruːm] [ðæt] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ˌʌv; əv] **as she sat in the small square room that lay hidden beyond the conservatory of**
作为 她 卫星 在 这 小的 正方形 房间 那 躺 隐 超过 这 温室 的
[kuːl] [pɑːmz][ænd; ənd][ɪgˈzɑːtɪk][plænts] [ˈskriːnɪŋ] [wʌn][end][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] — [ə; eɪ] [ruːm] **cool palms and exotic plants screening one end of the dining room — a room**
凉爽的 棕榈树 和 异域风情 植物 筛选 一 结尾 的 这 用餐 房间 — 一个 房间
[hɜːr; hər] [ˈveri] [oʊn] , **her very own ,**
她 非常 自己的 ,
她坐在餐厅一端，被凉爽的棕榈树和异国植物环绕的温室遮挡住的那间小方屋里——那是她自己的房间。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [fjuː] [wɜːr; wər][ˈevər] [ədˈmɪtɪd] ; **and one to which only the chosen few were ever admitted ;**
和 一 到 哪个 仅有的 这 选定 很少 是 曾经 承认 ;
只有极少数被选中的人才能进入；

[ə; eɪ][ˈdʒuːəl][bɑːks][ˌʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪnˈdiːd] , [ˈhuːz] [wɔːlz] , [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrntɪʃər] [wɜːr; wər][ɪn] **a jewel box of a room indeed , whose walls , ceiling and furniture were in**
一个 宝石 盒子 的 一个 房间 的确 , 谁 墙壁 , 天花板 和 家具 是 在
[ˈrɪtʃli] [ˈkaːvd] [tiːk] . **richly carved teak .**
丰富 雕刻 柚木 .
这间房间宛如一个珠宝盒，墙壁、天花板和家具都是用雕工精美的柚木制成的。

[ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [æ; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd][biː; bi] **A corner , by the way , in which one could receive an old friend and be**
一个 角落 , 经过 这 方式 , 在 哪个 一 可以 收到 一个 老的 朋友 和 是
[ʌndɪˈstɜːrbd] . **undisturbed .**
未受干扰 .
顺便提一下，这里还有一个角落，可以接待老朋友而不被打扰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ˌʌv; əv] [snʌɡ] [ˈsiːkrəsi] [wɪtʃ] [əˈpiːld] [tuː; tə] **There was about it , too , a certain feeling of snug secrecy which appealed to**
那里 曾是 关于 它 , 也 , 一个 肯定 感觉 的 舒适 保密 哪个 上诉 到
[hɜːr; hər] , **her ,**
她 ,
此外，还有一种令人感到舒适的秘密感，这很吸引她。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ðə; ði] [loʊ] [laʊndʒ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [ˈfaɪərpleɪs][ˌʌv; əv] [ˈkaːvd] [ˈæləbəstər] , **particularly the low lounge before the Moorish fireplace of carved alabaster ,**
特别 这 低的 休息室 前 这 摩尔式 壁炉 的 雕刻 雪花石膏 ,
尤其是摩尔式雕花雪花石膏壁炉前的低矮休息室，
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][sɔːft] [ˈpɪləʊz] [ˈrɪtʃli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [rer] [ɪmˈbrɔɪdərɪz] . **which was well provided with soft pillows richly covered with rare embroideries .**
哪个 曾是 出色地 假如 和 柔软的 枕头 丰富 涵盖 和 稀有的 刺绣 .
房间里摆放着柔软的枕头，枕头上绣着精美的珍稀图案。

[tu:; tə] - [deɪ] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈlʌkʃəriz] [əˈpi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsi:tɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
To - day none of these luxuries appealed to the woman seated among the
到 - 天 没有任何 的 这些 奢侈品 上诉 到 这 女士 坐着 之中 这
[ˈkuʃənz] ,
cushions ,
靠垫 ,

今天，坐在靠垫间的这位女士对这些奢侈品没有丝毫兴趣。

[geɪzɪŋ] [ˈnɜ:rvəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] .
gazing nervously at the fire .
凝视 紧张地 在 这 火 .

他紧张地盯着火堆。

[wʌt] [əbˈzɔ:rbd] [hɜ:r; həɹ][wɜ:r; wəɹ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:k] , [ˈkrɔ:liŋ] [ˈsləʊli] [tɔ:rd] [faɪv] .
What absorbed her were the hands of the clock , crawling slowly toward five .
什么 吸收 她 是 这 双手 的 这 钟 , 爬行 缓慢地 朝向 五 .

她全神贯注地看着时钟的指针，缓缓地向五点迈去。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [ˈweɪtɪŋ] .
He did not keep her waiting .
他 做过 不是 保持 她 等待 .

他没有让她久等。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈhed] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪn][fækt] — [ˈbleɪkmən] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] [əbˈsi:kwɪəsli] [θru:]
He was ahead of time , in fact — Blakeman leading him obsequiously through
他 曾是 前方 的 时间 , 在 事实 — 布莱克曼 领导 他 谄媚地 通过

[ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] .
the fragrant conservatory .
这 香 温室 .

事实上，他走在了时代的前沿——布莱克曼毕恭毕敬地引领他穿过芬芳的温室。

" [ɑ:] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ju:; jʊ] , [ˈdɑ:ktər] !
" **Ah — it is you , doctor !**
" 啊 — 它 是 你 , 医生 !

“啊——是你啊，医生！”

" [fi:; fi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [feɪnd] [səɹˈpraɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:] .
" **she exclaimed in feigned surprise as the butler started to withdraw** .
" 她 惊呼 在 假装 惊喜 作为 这 管家 开始 到 提取 .

“当管家开始退缩时，她假装惊讶地惊呼道。”

" [jes] , " [hi:; hi] [læft] ; " [aɪ][du:] [hoʊp] [aɪm][nɑ:t] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ju:; jʊ] , [dɪr] [ˈleɪdi] .
" **Yes , " he laughed ; " I do hope I'm not disturbing you , dear lady** .
" 是的 , " 他 笑了 ; " 我 做 希望 我是 不是 令人不安 你 , 亲爱的 女士 .

“是的，”他笑着说；“我希望我没有打扰到您，亲爱的女士。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd] [drɔ:pt] [ɪn] .
I was passing and dropped in .
我 曾是 通过 和 掉落 在 .

我路过这里，顺便进去看看。

" [æləɪs] [pʊt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ][hændz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [rɪˈsi:vd] [ðə; ði][wɔ:rm] [ˈpreʃər]
" **Alice put forth her hand to him frankly and received the warm pressure**
" 爱丽丝 放 前进 她 手 到 他 坦率地说 和 已收到 这 温暖的 压力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
of his own .
的 他的 自己的 .

“爱丽丝坦率地向他伸出手，感受到了他温暖的手掌。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈbleɪkmənz] [ˈfʊtsteps] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] .
They waited until the sound of Blakeman's footsteps died away in the conservatory .
他们 等待 直到 这 声音 的 布莱克曼的 脚步声 死亡 离开 在 这 温室 .

他们等到布莱克曼的脚步声在温室里消失后才离开。

" [si:] — [aɪ][eɪ'em][ˈsensəb(ə)l] , " [hiː; hi] [smaɪld] — " [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **See — I am sensible , " he smiled — " we understand each other , I think .**
" 看 — 我 是 明智的 , " 他 微笑 — " 我们 理解 每个 其他 , 我 思考 .
" 你看——我很通情达理,"他笑着说, "我想我们彼此理解。"

[tel] [em 'i:] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . "
Tell me what has happened . "
告诉 我 什么 有 发生 . "
告诉我发生了什么事。

" [sæm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈfeɪntli] , [ˈfriːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] — " [sæm][hæz; həz] [dɜrd] [tuː; tə] [tri:t]
" **Sam , " she murmured faintly , freeing her hand — " Sam has dared to treat**
" 山姆 , " 她 低声说道 淡淡的 , 释放 她 手 — " 山姆 有 敢于 到 对待
[em 'i:] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
me like — like a child . "
我 喜欢 — 喜欢 一个 孩子 . "
"萨姆,"她轻声低语, 松开了手——"萨姆竟敢像对待孩子一样对待我。"

" [juː; jʊ] !
" **You !**
" 你 !
"你!

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] — [juː; jʊ] ?
I don't believe it — you ?
我 不 相信 它 — 你 ?
我不相信——你呢?

[ˈnɑːnsens] , [dɪr] [frend] . "
Nonsense , dear friend . "
废话 , 亲爱的 朋友 . "
胡说, 亲爱的朋友。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [help][em 'i:] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ˈefərt] [tuː; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [terz] .
" **You must help me , " she returned in a vain effort to keep back the tears .**
" 你 必须 帮助 我 , " 她 返回 在 一个 徒劳 努力 到 保持 后退 这 眼泪 .
"你一定要帮帮我,"她哽咽着说, 努力克制住泪水。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ˈbru:t(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ? — [ˈdʒeləs] ? — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
" **Has he been brutal to you ? — jealous ? — impossible ! " and a certain**
" 有 他 到过 野蛮 到 你 ? — 嫉妒的 ? — 不可能的 ! " 和 一个 肯定
[ˈkwɪri] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
query gleamed in his eyes .
询问 闪闪发光 在 他的 眼睛 .
"他虐待过你吗? ——嫉妒你? ——不可能!"他的眼中闪过一丝疑问。

" [jes] , [ˈbru:t(ə)l] [ɪ'nʌf] .
" **Yes , brutal enough .**
" 是的 , 野蛮 足够的 .
"是的, 足够残酷。"

[aɪ][ˈnevər] [bɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
I never believed him capable of it . "
我 绝不 相信 他 有能力的 的 它 . "
我从不相信他会做出这种事。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [siːmz] [streɪndʒ] — [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" **I believe you , but it seems strange — psychologically impossible .**
" 我 相信 你 , 但 它 似乎 奇怪的 — 心理方面 不可能的 .
"我相信你, 但这似乎很奇怪——从心理学上讲是不可能的。"

[waɪ] , ['hi:z] [nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Why , he's not that kind of a man .
为什么 , 他是 不是 那 种类 的 一个 男人 .

他不是那种人。

" ['ælis] [slɪpt] [hɜ:r; hær][hænd] [br'ni:θ] [ə; eɪ] ['kʊ(ə)n] , [dru:] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hær] ['hʌzbəndz] [noʊt]
" Alice slipped her hand beneath a cushion , drew forth her husband's note
" 爱丽丝 滑倒了 她 手 下面 一个 软垫 , 画 前进 她 丈夫的 笔记

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and gave it to him .
和 给予 它 到 他 .

“爱丽丝把手伸到靠垫下面，拿出她丈夫的纸条递给了他。

" ['ri:d] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [geɪzɪŋ] ['dɔ:ɡɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] , [hɜ:r; hær] [tʃɪn] [ɪn][hɜ:r; hær][hændz] .
" Read that , " she said , gazing doggedly into the fire , her chin in her hands .
" 读 那 , " 她 说 , 凝视 顽强地 进入 这 火 , 她 下巴 在 她 双手 .

“读读那个，”她说，目光执拗地盯着火堆，双手托着下巴。

" - [aɪ] [meɪ] [pæs] [ðə; ði] ['sʌmə] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] - " — [hi:; hi] [ri:d] .
" ' I may pass the summer in the woods ' " — he read .
" - 我 可能 经过 这 夏天 在 这 树林 - " — 他 读 .

他读道：“我可能会在树林里度过这个夏天。”

" - [meɪk] [noʊ] [ə'reɪndʒmənts] — - [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" ' Make no arrangements — ' Well , what of it ?
" - 制作 不 安排 — - 出色地 , 什么 的 它 ?

“不要做任何安排——‘那又怎样？ ”

" [ðɪs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" This came with a breath of relief .
" 这 来了 和 一个 气息 的 宽慰 .

“这让人松了一口气。”

['ælis] [reɪzd] [hɜ:r; hær] [hed] ['wɪrəli] .
Alice raised her head wearily .
爱丽丝 提高 她 头 疲劳 .

爱丽丝疲惫地抬起头。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [maɪ][laɪf] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfrənt] — [ə; eɪ] ['kʌntri] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] [ɔ:r][ə; eɪ][kæmp]
" It means that my life will be different — a country boarding house or a camp
" 它 方法 那 我的 生活 将要 是 不同的 — 一个 国家 登机 房子 或者 一个 营
[ʌp][ɪn] [ðoʊz] ['retʃɪd] [wɒdz] ,
up in those wretched woods ,
向上 在 那些 可怜 树林 ,

“这意味着我的生活将会改变——要么住在乡村旅馆，要么住在那片荒凉树林里的营地里。”

[aɪ] [sə'pəʊz] — [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] " — [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [ri:'geɪnɪŋ] [ɪts][oʊld] ['dɑ:mɪnənt]
I suppose — an existence " — she went on , her voice regaining its old dominant
我 认为 — 一个 存在 " — 她 去 在 , 她 嗓音 恢复 它是 老的 主导的
[noʊt] — " [nɑ:t][laɪf] ! "
note — " not life ! "
笔记 — " 不是 生活 ! "

“我想——是一种存在，”她继续说道，声音又恢复了以往的主旋律，“但不是生命！ ”

" [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ['nu:pɔ:rt] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
" And no more Newport for either of us ,
" 和 不 更多的 纽波特 为了 任何一个 的 我们 ,

“我们俩以后都不会再去纽波特了。”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [hæf] ['ɔ:dəbli] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
" he muttered half audibly to himself with a tone of regret .
" 他 低声说道 一半 可听见的 到 他自己 和 一个 语气 的 后悔 .

他带着遗憾，低声自语道。

[ˈæliːs] [lʊkt] [ʌp][æ̣t; ə̣t][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hə̣r] [waɪt] [hændz] [klentʃt] .
Alice looked up at him , her white hands clenched .
爱丽丝 看起来 向上 在 他 , 她 白色的 双手 紧握 .

爱丽丝抬头看着他，她白皙的双手紧紧握成拳头。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; hə̣v][aɪ ˈtiː] !
" I won't have it !
" 我 惯于 有 它 !

“我绝不接受！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːtli] ; " [aɪ] [ˈsɪmpli] [wəʊnt][hæv; hə̣v][aɪ ˈtiː] .
" she exclaimed hotly ; " I simply won't have it .
" 她 惊呼 热 ; " 我 简单地 惯于 有 它 .

她激动地喊道：“我绝对不能接受！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] .
I should die in a place like that .
我 应该 死 在 一个 地方 喜欢 那 .

我应该死在那样的地方。

[ˈberɪd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈbɪtərli] , " [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; ə̣v] [ˈkʌntri] [ˈbʌmpkɪnz] !
Buried , " she went on bitterly , " among a lot of country bumpkins !
埋葬 , " 她 去 在 苦涩地 , " 之中 一个 很多 的 国家 乡巴佬 !

“被埋葬了，”她愤愤不平地继续说道，“埋葬在一群乡巴佬中间！”

[ˈsæmz][ə; eɪ] [fuːl] ! "
Sam's a fool ! "
山姆的 一个 傻子 ! "

山姆是个傻瓜！

" [ænd; ə̣nd][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə̣][biː; bi][ɪn] [ˈɜːrniːst] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ə̣t][lenkθ; lenθ] .
" And you believe him to be in earnest ? " he asked at length .
" 和 你 相信 他 到 是 在 认真 ? " 他 问 在 长度 .

“你相信他是认真的吗？”他最后问道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ; [hɜːr; hə̣r] [flʌʃt] [tʃiːks] [əˈgen] [sʌŋk] [ɪn][hɜːr; hə̣r] [ˈdʒuːəld] [hændz] .
She made no reply ; her flushed cheeks again sunk in her jewelled hands .
她 制成 不 回复 ; 她 酡 脸颊 再次 沉没 在 她 珠宝 双手 .

她没有回答；她绯红的双颊再次陷进了戴着珠宝的手中。

" [duː;][juː; jʊ] , [ˈsɪriəsli] ?
" Do you , seriously ?
" 做 你 , 严重地 ?

“你真的这么想吗？”

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] .
" he demanded with sudden fear .
" 他 要求 和 突然 害怕 .

他突然带着恐惧问道。

" [jes] — [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrniːst] — [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst][ʌv; ə̣v][aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][set] ,
" Yes — very much in earnest — that's the worst of it , " she returned , with set ,
" 是的 — 非常 很多 在 认真 — 那就是 这 最差 的 它 , " 她 返回 , 和 放 ,
[ˈtremblɪŋ] [lɪps] .
trembling lips .
发抖 嘴唇 .

“是的——非常认真——这是最糟糕的情况，”她回答道，嘴唇紧抿，微微颤抖。

[fɜːr; fər][sʌm; sə̣m][ˈmoʊmənts][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hə̣r][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ʃiː; ʃi] [ˈbriːðɪŋ] [ɪn] [ˈnɜːrvəs] [gɑːsps] ,
For some moments he watched her in silence , she breathing in nervous gasps ,
为了 一些 时刻 他 观看 她 在 沉默 , 她 呼吸 在 紧张的 喘息 ,
他默默地注视着她，她紧张地喘息着。

[hɜːr; hər] ['slɪpəd] [fi:t] [prest] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [rʌg] .
her slipped feet pressed hard in the soft rug .
她 拖鞋 脚 按下 难的 在 这 柔软的小地毯 .

她穿着拖鞋的双脚用力踩在柔软的地毯上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər] [rʌft] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
A sudden desire rushed through him to take her in his arms ,
一个 突然 欲望 匆忙 通过 他 到 拿 她 在 他的 武器 ,
他突然涌起一股强烈的渴望, 想要将她拥入怀中。

[jet] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][rɪsk][,aɪ 'tiː] .
yet he dared not risk it .
然而 他 敢于 不是 风险 它 .

但他不敢冒险。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][ləst] , " [let][juː 'es]['riːz(ə)n] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] .
" Come , " he said , at last , " let us reason this thing out .
" 来 , " 他 说 , 在 最后的 , " 让 我们 原因 这 事物 出去 .

“来吧,”他最后说道, “让我们把这件事弄清楚。”

[wɪə(r)] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [fuːlz] .
We're neither of us fools .
是 两者都不 的 我们 傻瓜 .

我们俩都不是傻子。

[bɪ'saɪdz] , [,aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)][hiː; hi] [wɪl] [der] ['kæri] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] [wɪ'ðaʊt]
Besides , it does not seem possible he will dare carry out anything in life without
除了 , 它 做 不是 似乎 可能的 他 将要 敢 携带 出去 任何事物 在 生活 没有

[jʊr; jər] [kən'sent] . " **your consent** . "
你的 同意 . "

此外, 未经你的同意, 他似乎不敢擅自做任何事。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['sləʊli] .
" I don't know , " she answered slowly .
" 我 不 知道 , " 她 回答 缓慢地 .

“我不知道,”她缓缓回答道。

" [aɪ] ['nevər] [bɪ'liːvd] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .
" I never believed him capable of going to the woods — but he did .
" 我 绝不 相信 他 有能力的 的 去 到 这 树林 — 但 他 做过 .

“我从不相信 he 有能力去树林里——但他去了。”

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['fræŋkli] , [aɪ] ['nevər] [bɪ'liːvd] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ðɪs] . " **And I must say , frankly , I never believed him capable of this** . "
和 我 必须 说 , 坦率地说 , 我 绝不 相信 他 有能力的 的 这 . "

坦白说, 我从没想过 he 会做出这种事。

" [juː; jʊ][ænd; ænd][hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] — [eɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?
" You and he have had a quarrel — am I not right ?
" 你 和 他 有 有 一个 争吵 — 是 我 不是 正确的 ?

“你和他吵架了——我说得对吗? ”

" [ʃiː; ʃɪ] ['rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" She shrugged her shoulders in reply .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 在 回复 .

她耸了耸肩作为回应。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃɪ]
" Perhaps , " she
" 也许 , " 她

“或许,”她

[kən'fest] — " [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [ʌndər'stʊd] [em 'i:] — [hi:; hi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
confessed — " but he has never understood me — he is incapable of
坦白 — " 但 他 有 绝不 理解 我 — 他 是 无法 的
[ʌndər'stændɪŋ] ['eni] ['wʊmən] . "
understanding any woman . "
理解 任何 女士 . "

坦白道——“但他从来没有理解过我——他根本无法理解任何女人。”

" [kwaɪt] [tru:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['laɪtlɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['wɜ:rlɪdli] [vɔɪs] ; " [kwaɪt] [tru:] .
" Quite true , " he replied lightly , in his best worldly voice ; " quite true .
" 相当 真的 , " 他 回复 轻轻 , 在 他的 最好的 世俗 嗓音 ; " 相当 真的 .

“确实如此,”他用他最世故的声音轻松地回答道; “确实如此。”

[fju:] [men] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ['evər] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeɪ] ['mæri] .
Few men , my dear child , ever understand the women they marry .
很少 男人 , 我的 亲爱的 孩子 , 曾经 理解 这 女性 他们 结婚 .

亲爱的孩子, 很少有男人能真正了解自己娶的女人。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fri:] [tu:; tə] - [deɪ] — [fri:] , [ænd; ənd] ['hæpi:ɜ:] , [hæd; həd][ju:; jʊ] —
You might have been free to - day — free , and happier , had you —
你 可能 有 到过 自由的 到 - 天 — 自由的 , 和 更快乐 , 有 你 —

你今天本可以自由自在——自由自在, 也更快乐——如果你那样做的话——

" [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] — [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [klentʃt] [ɪn]
" He sprang to his feet , bending over her — clasping her hands clenched in
" 他 弹簧 到 他的 脚 , 弯曲 超过 她 — 紧握 她 双手 紧握 在
[hɜ:r; hər][læp] .
her lap .
她 膝 .

他猛地站起身, 俯身靠近她, 紧紧握住她放在膝上的双手。

['sləʊli] [hi:; hi] [sɔ:t] [hɜ:r; hər][lɪps] .
Slowly he sought her lips .
缓慢地 他 寻求 她 嘴唇 .

他缓缓地寻找着她的唇。

" [daʊnt] , " [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] — " [daʊnt] — [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" Don't , " she breathed — " don't — I beg of you .
" 不 , " 她 呼吸 — " 不 — 我 求 的 你 .

“别这样,”她喘着气说, “别这样——我求求你。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] — [ju:; jʊ][jæl; jəl][nɑ:t] !
You must not — you shall not !
你 必须 不是 — 你 将 不是 !

你绝对不能——你绝对不能!

[ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ɔ:l] [ðæt] [brɪ'ɔ:r] . "
You know we have discussed all that before . "
你 知道 我们 有 讨论 全部 那 前 . "

你知道, 我们之前已经讨论过所有这些问题了。

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] , ['streɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ri:'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] .
" Forgive me , " said he , straightening and regaining his seat .
" 原谅 我 , " 说 他 , 拉直 和 恢复 他的 座位 .

“请原谅,”他一边说着, 一边直起身子, 重新坐好。

[ðə; ði][aɪs][hæd; həd] [bɪn] ['θɪnər] [ðæn; ðən][hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ,
The ice had been thinner than he supposed ,
这 冰 有 到过 更薄 比 他 据称 ,

冰层比他想象的要薄。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈekspɜːrt][tuː; tə][rɪsk] ['breɪkɪŋ] [θruː] .
and he was too much of an expert to risk breaking through .
和 他 曾是 也 很多 的 一个 专家 到 风险 打破 通过 .

而且他经验丰富，不敢冒险突破。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][kəʊld][tuː; tə][em 'iː] ?
" But why are you so cold to me ?
" 但 为什么 是 你 所以 寒冷的 到 我 ?

“但是你为什么对我这么冷淡？ ”

" [hiː; hi] [æskt] ['gluːmɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [glæns] ; " [juː; jʊ] , [huːz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði]
" he asked gloomily , with a sullen glance ; " you , whose whole nature is the
" 他 问 阴郁地 , 和 一个 忧郁 瞥一眼 ; " 你 , 谁 所有的 自然 是 这
[rɪ'vɜːrs] ?
reverse ?
撤销 ?

他阴沉地问道：“你呢？你的本性恰恰相反啊！ ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['glɔːriəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [juː; jʊ] ,
Do you know you are gloriously beautiful — you ,
做 你 知道 你 是 辉煌地 美丽的 — 你 ,

你知道你美得令人惊艳吗——你，

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
whom I have always regarded as a woman of the world ,
谁 我 有 总是 认为 作为 一个 女士 的 这 世界 ,

我一直认为她是一位见多识广的女性。

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['kɑːŋjəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrɪ] . " seem to have suddenly developed the conscience of a schoolgirl . " "
似乎 到 有 突然 发达 这 良心 的 一个 女学生 : " "

仿佛突然间有了小学生的良心。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [help][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪg'noːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst] ,
" You said you would help me , " she replied , ignoring his outburst ,
" 你 说 你 会 帮助 我 , " 她 回复 , 忽略 他的 爆发 ,

“你说过你会帮我的，”她回答道，无视了他的爆发。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'veɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
her eyes averted as if fearing to meet his gaze .
她 眼睛 避免了 作为 如果 害怕 到 见面 他的 目光 .

她别过脸去，似乎害怕与他对视。

" [ðen] [tel] [em 'iː][juː; jʊ] [trʌst] [em 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['liːnɪŋ] [təːrd] [hɜːr; hər] .
" Then tell me you trust me , " he returned , leaning toward her .
" 然后 告诉 我 你 相信 我 , " 他 返回 , 倾斜 朝向 她 .

“那就告诉我你信任我，”他回答道，同时向她倾身靠近。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fræŋkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
She raised her eyes frankly to his own .
她 提高 她 眼睛 坦率地说 到 他的 自己的 .

她坦率地抬起头，与他对视。

" [aɪ][duː] — [aɪ][duː] [trʌst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self] .
" I do — I do trust you , but I do not trust myself .
" 我 做 — 我 做 相信 你 , 但 我 做 不是 相信 我 .

“我的确信任你，但我并不信任我自己。”

[naʊ] [kiːp] [jɔːr; jər] ['prɔːmɪs] — [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][aɪ 'tiː] .
Now keep your promise — I insist on it .
现在 保持 你的 承诺 — 我 坚持 在 它 .

现在请你信守承诺——我坚持这一点。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] — ['waɪzər] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [bəuθ] . "

Believe me , it is better — wiser for us both . "

相信 我 , 它 是 更好 的 — 更明智 为了 我们 两个都 : "

相信我, 这对我们俩都更好, 更明智。

" [kʌm] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] ,

" Come , then , " he said ,

" 来 , 然后 , " 他 说 ,

“那么, 来吧,”他说。

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['tendərli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃouldər] — [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [groʊn] [dɑ:rk] [ɪn] [ðə; ði]

laying his hand tenderly on her shoulder — it had grown dark in the

躺下 他的 手 温柔地 在 她 肩膀 — 它 有 生长 黑暗的 在 这

['ti:kwʊd] [ru:m] — " [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] — [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

teakwood room — " let me tell you a story — a fairy tale .

柚木 房间 — " 让 我 告诉 你 一个 故事 — 一个 仙女 故事 : .

他温柔地把手放在她的肩膀上——柚木房间里的光线已经很暗了——“让我给你讲个故事——一个童话故事。”

" [fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mju:t] [ə'pi:l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

" She looked at him with a mute appeal in her eyes .

" 她 看起来 在 他 和 一个 沉默的 上诉 在 她 眼睛 : .

她用无声的恳求眼神望着他。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [moʊn] [fi:; ji] [sed] : " [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] ['eni] ['stɔ:ri] ;

Then with a half moan she said : " I don't want any story ;

然后 和 一个 一半 呻吟 她 说 : " 我 不 想 任何 故事 ;

然后她半呻吟着说: “我不想听任何故事;

[aɪ] [wɑ:nt] [jʊr; jər] [help] [ænd; ænd] ['nevər] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [naʊ] .

I want your help and never so much as now .

我 想 你的 帮助 和 绝不 所以 很多 作为 现在 : .

我现在比以往任何时候都更需要你的帮助。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [help] [em 'i:] !

Think of something that will help me !

思考 的 某物 那 将要 帮助 我 !

想想有什么办法能帮到我!

[bi:; bi] [kwɪk] !

Be quick !

是 快的 !

快点!

[noʊ] [mɔ:r] [dri:mz] — [ˈaʊər; ɑ:r] ['mɪnɪts] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˈvæljuəb(ə)l] ; [aɪ] [mʌst; məst] [send] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [æt; ət]

No more dreams — our minutes are too valuable ; I must send you away at

不 更多的 梦境 — 我们的 分钟 是 也 有价值的 ; 我 必须 发送 你 离开 在

[sɪks] .

six .

六 : .

别再做梦了——我们的时间太宝贵了; 六点我必须送你离开。

" [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['saɪləns] .

" For some minutes he paced the room in silence .

" 为了 一些 分钟 他 踱步 这 房间 在 沉默 : .

他沉默地在房间里踱步了好几分钟。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ænd]

Then , as if a new thought had entered his mind , he stopped and

然后 , 作为 如果 一个 新的 想法 有 进入 他的 头脑 , 他 停止 和

[ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['mænər] .

resumed his professional manner .

恢复 他的 专业的 方式 : .

然后, 仿佛脑海中闪过一个新想法, 他停了下来, 恢复了专业的态度。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['mɑ:rgɾət] ?
" What about Margaret ?
" 什么 关于 玛格丽特 ?

玛格丽特怎么样了？

" [hi:; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .
" he asked quietly .
" 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

" [ɪz][ʃi:; ʃi][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ? "
" Is she fond of the woods ? "
" 是 她 喜爱 的 这 树林 ? "

她喜欢树林吗？

" [waɪ] — [ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:z] [ðem; ðəm] .
" Why — she adores them .
" 为什么 — 她 喜爱 他们 .

“为什么？她非常喜欢他们。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; həɾ] [kəm'pəʊzər] [naʊ] .
" She had regained her composure now .
" 她 有 恢复 她 镇定 现在 .

她现在已经恢复了镇定。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [mæd] [ə'baʊt] [ðæt] ['retʃɪd] [lɔ:ŋ] [leɪk] .
" The child was quite mad about that wretched Long Lake .
" 这 孩子 曾是 相当 疯狂的 关于 那 可怜 长的 湖 .

“孩子对那个该死的长湖非常生气。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['sʌməɾ] [wi:; wi][hæd; həd] — [aɪ] ['ʃʌdəɾ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! "
What a summer we had — I shudder when I think of it ! "
" 什么 一个 夏天 我们 有 — 我 不寒而栗 什么时候 我 思考 的 它 ！ "

我们度过了一个多么难忘的夏天啊——现在想起来我都觉得不寒而栗！

" [dɪd][aɪ 'ti:]['evəɾ] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪɾ] [frend] , [ðæt] ['mɑ:rgɾət] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [wʊdz] ?
" Did it ever occur to you , my dear friend , that Margaret needed the woods ?
" 做过 它 曾经 发生 到 你 , 我的 亲爱的 朋友 , 那 玛格丽特 需要 这 树林 ?

“亲爱的朋友，你有没有想过，玛格丽特需要这片树林？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wəɾ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [hɜ:rz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; həɾ]['ɪnməʊst]
" His eyes were searching hers now as if he wanted to read her inmost
" 他的 眼睛 是 搜索 她的 现在 作为 如果 他 通缉 到 读 她 最
[θɔ:t]
thought .
" 想法 .

“他的目光此刻正凝视着她，仿佛想要看穿她内心深处的想法。”

" ['ni:dɪd] [ðem; ðəm] — [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
" Needed them — in what way ? "
" 需要 他们 — 在 什么 方式 ? "

“需要他们？以什么方式？”

" [aɪ] [mi:n] — [ɜ:r; əɾ] — ['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['betəɾ] [fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?
" I mean — er — wouldn't it be better for her if she went to them ?
" 我 意思是 — 呃 — 不会 它 是 更好的 为了 她 如果 她 去 到 他们 ?

“我的意思是——呃——如果她去他们那里，对她来说岂不是更好吗？”

[ə; eɪ] ['wɪntəɾ] [æt; ət]['sæɾə,næk] — [ɔ:r] ['betəɾ] [stɪl] ,
A winter at Saranac — or better still ,
一个 冬天 在 萨拉纳克 — 或者 更好的 仍然 ,

在萨拉纳克过冬——或者更好的选择是，

[ə; eɪ][lɒːŋgər] [ˈsʌməɹ] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kæmp] .
a longer summer at the camp — if there is to be a camp .
一个 更长 夏天 在 这 营 — 如果 那里 是 到 是 一个 营 .
如果夏令营能够举办的话，那么夏令营的暑期时间将会更长。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] [wəd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; həɹ][əˈloʊn] ; [ðer; ðər] [wəd] [biː; bi] [les] [tʃæns] ,
In that case her father would not leave her alone ; there would be less chance ,
在 那 案件 她 父亲 会 不是 离开 她 独自的 ; 那里 会 是 较少的 机会 ,
那样的话，她父亲就不会放过她了；机会就更小了。

[tuː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn][jɔː; jər] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] — [ʊd; əd][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] .
too , of his insisting on your being there — should you refuse .
也 , 的 他的 坚持 在 你的 存在 那里 — 应该 你 拒绝 .
此外，他还坚持要求你到场——如果你拒绝的话。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈspendɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm][æz; əz]
At least that would be a reason for his spending as much time as
在 至少 那 会 是 一个 原因 为了 他的 开支 作为 很多 时间 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][kæmp][wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrgrət] ,
possible in camp with Margaret ,
可能的 在 营 和 玛格丽特 ,
至少这可以解释他为什么尽可能多地待在营地里陪伴玛格丽特。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [maɪt] [rʌn] [ʌp] [əˈkeɪz(ə)nəli] .
and you might run up occasionally .
和 你 可能 跑步 向上 偶尔 .
你偶尔可能会跑上去。

[aɪm] [ˈmɪrli] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpjɔːrli] [prəˈfeʃən(ə)l] [wei] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
I'm merely speaking in a purely professional way , of course , " he added .
我是 仅仅 请讲 在 一个 纯粹 专业的 方式 , 的 课程 , " 他 额外 .
“我当然只是以纯粹专业的态度来谈论这件事，”他补充道。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpælər] [krept] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
A sudden pallor crept over her face .
一个 突然 苍白 悄悄地爬 超过 她 脸 .
她脸上突然泛起了一抹苍白。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdelɪkət] ?
" **And you really believe Margaret to be delicate ?**
" 和 你 真的 相信 玛格丽特 到 是 精美的 ?
“你真的认为玛格丽特很娇弱吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæprɪˈhenʃn] .
" **she asked in a trembling voice full of sudden apprehension .**
" 她 问 在 一个 发抖 嗓音 满的 的 突然 忧虑 .
她颤抖着声音问道，语气中充满了突如其来的担忧。

[ˈsperi] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [læpsɪŋ] [ˈɪntuː][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [əˈsuːmd] [æt; ət] [ˈsɪriəs]
Sperry regained his seat , his manner lapsing into one that he assumed at serious
斯佩里 恢复 他的 座位 , 他的 方式 失效 进入 一 那 他 假定 在 严肃的
[kɒnsəlˈteɪʃənz] .
consultations .
咨询 .
斯佩里重新坐下，举止又恢复了他在严肃会谈时那种严肃认真的态度。

" [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [ˌdaɪəgnɒsˈtɪʃən] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
" **I am a pretty good diagnostician , " he went on , satisfied with the impression**
" 我 是 一个 漂亮的 好的 诊断师 , " 他 去 在 , 使满意 和 这 印象
[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
he had made .
他 有 制成 .
“我是一位相当不错的诊断者，”他继续说道，对自己给人留下的印象很满意。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:]['bru:t(ə)] [ɪn] [wʌt] [aɪ][ei 'em]['gʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ,
" **Don't think me brutal in what I am going to say** ,
" 不 思考 我 野蛮 在 什么 我 是 去 到 说 ,
“别以为我接下来要说的话很刻薄,”

[bʌt; bət] [aɪv] [wɑ:tft] [ðæt] [jʌŋ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ['leɪtli] .
but I've watched that young daughter of yours lately .
但 我已经 观看 那 年轻的 女儿 的 你的 最近 .
但我最近一直在关注你那个小女儿。

[nu:] [jɔ:k] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
New York is not the place for her . "
新的 约克 是 不是 这 地方 为了 她 : "
纽约不适合她。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [hɜ:r; hər] [lʌŋz] ?
" **You don't mean her lungs** ?
" 你 不 意思是 她 肺 ?
你指的不是她的肺吧？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['berli] [ˈɔ:dəbl] [tʊʊn] .
" **she asked in a barely audible tone** .
" 她 问 在 一个 仅仅 可听见的 语气 :
她用几乎听不见的声音问道。

[ðə; ði][ˈda:ktər][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The doctor nodded .
这 医生 点头 :
医生点了点头。

" [nɑ:t] ['sɪriəsli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Not seriously , of course** ,
" 不是 严重地 , 的 课程 ,
“当然不是认真的。”

[maɪ] [daɪr] [frend] — [ˈri:əli] [nɑ:t] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'dɪ(ə)n] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [ˈoʊnli][aɪ] [di:m] [aɪ 'ti:]
my dear friend — really not that sort of condition at present — only I deem it
我的 亲爱的 朋友 — 真的 不是 那 种类 的 状况 在 展示 — 仅有的 我 认为 它
[ˈwaɪzɪst][tu:; tə] [teɪk] [pri'kɔ:ʃənz] .
wisest to take precautions .
最明智的 到 拿 防范措施 :
我亲爱的朋友——目前真的不是那种情况——只是我认为采取预防措施是最明智的。

[aɪm][əˈfreɪd] [ɪf] [wi:; wi] [weɪt] [aɪ 'ti:] [wɪl] — [ɜ:r; ər] — [bi:; bi] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] ['leɪtər] .
I'm afraid if we wait it will — er — be somewhat difficult later .
我是 害怕的 如果 我们 等待 它 将要 — 呃 — 是 有些 难的 之后 :
恐怕如果我们再等下去，以后会有点困难。

[ˈmɑ:grət] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈteɪkən][ɪn] [taɪm] ;
Margaret must be taken in time ;
玛格丽特 必须 是 已采取 在 时间 ;
必须及时带走玛格丽特；

[ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['temprəmənt] [tu:;bɜ:rkjə'loʊsɪs] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [ə'noʊɪŋ]
she is just the sort of temperament tuberculosis gets hold of with annoying
她 是 只是 这 种类 的 气质 结核 获得 抓住 的 和 恼人的
[rəˈpɪdəti] — [ˈɔ:f(ə)n] ['su:nər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ]
rapidity — often sooner than we who have had plenty of experience with
快速 — 经常 很快 比 我们 WHO 有 有 很多 的 经验 和
[ðə; ði] ['enəmi] [sə'spekt] .
the enemy suspect .
这 敌人 怀疑 :
她正是那种很容易被肺结核侵袭的性格——而且侵袭速度往往比我们这些对敌人有足够经验的人所预想的还要快。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈfenɪk, ˈfenwɪk][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [hæd; həd][aɪˈti:]
I have always said that the Fenwick child might have been saved had it
我 有 总是 说 那 这 芬威克 孩子 可能 有 到过 已保存 有 它
[nɑ:t] [bɪn] [ˈɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfenɪk, ˈfenwɪk][ˈæftər][ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] . "
not been for the interference of Mrs . Fenwick after the consultation ."
不是 到过 为了 这 干涉 的 太太 : 芬威克 后 这 咨询 : "

我一直认为，如果不是芬威克夫人会诊后的干预，芬威克家的孩子或许就能活下来。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][aɪr; ər] [ˈri:əli] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [tru:θ] ?
" **And you are really telling me the truth ?**
" 和 你 是 真的 讲述 我 这 真相 ?

“你真的在跟我说实话吗？ ”

" [ˈælis] [gɑ:spt] — [hɜ:r; hər][lɪps] [set] , [hɜ:r; hər] [breɪst] [ˈhi:vɪŋ] .
" **Alice gasped — her lips set , her breast heaving .**
" 爱丽丝 倒吸一口气 — 她 嘴唇 放 , 她 胸部 起伏 :
“爱丽丝倒吸了一口气——她嘴唇紧抿，胸口剧烈起伏。”

[ðə; ði][ˈda:ktər] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
The doctor shrugged his shoulders .
这 医生 耸了耸肩 他的 肩膀 :
医生耸了耸肩。

" [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] — [jes] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
" **Unfortunately — yes , " was his reply .**
" 很遗憾 — 是的 , " 曾是 他的 回复 :
“很遗憾，是的。”他回答道。

[ˈælis] [ˈstreɪtnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
Alice straightened to her feet ,
爱丽丝 拉直 到 她 脚 ,
爱丽丝直起身子，

[krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæntl] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed]
crossed to the mantel and stood for some moments with her forehead
交叉 到 这 壁炉架 和 站立 为了 一些 时刻 和 她 前额
[prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ku:l] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] ,
pressed against the cool edge of the marble ,
按下 反对 这 凉爽的 边缘 的 这 大理石 ,
她走到壁炉架前，额头抵着冰冷的大理石边缘，站了一会儿。

[ˈspəri] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] .
Sperry watching her in silence .
斯佩里 观看 她 在 沉默 :
斯佩里默默地看着她。

" [pʊr] [ˈmɑ:rdʒi] !
" **Poor Margie !**
" 贫穷的 玛吉 !
可怜的玛吉！

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] — [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [kɑ:m] [lʊk] [ɪn]
" **he heard her say — then she turned to him with a strange , calm look in**
" 他 听到 她 说 — 然后 她 转向 到 他 和 一个 奇怪的 , 冷静的 看 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 :
“他听到她说——然后她转过身来看着他，眼神中带着一种奇怪的、平静的神情。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ; " [aɪˈti:][ɪz] [leɪt] .
" **You must go , " she said with an effort ; " it is late .**
" 你 必须 去 , " 她 说 和 一个 努力 ; " 它 是 晚的 :
“你必须走了，”她费力地说，“时间不早了。”

[ˈbleɪkmən] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][tɜːrni][ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .
Blakeman will be here in a moment to turn on the lights .

布莱克曼 将要 是 这里 在 一个 片刻 到 转动 在 这 灯 .

布莱克曼马上就来开灯。

" [fiː; ji] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She stretched forth her hands to him .

" 她 拉伸 前进 她 双手 到 他 .

她向他伸出了双手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
For a second he held them warm and trembling in his own ,

为了 一个 第二 他 握住 他们 温暖的 和 发抖 在 他的 自己的 ,

他将他们紧紧抱在怀里，温暖而颤抖，片刻之后，他终于松开了手。

[ðen] [bleɪkmənz] [ˈræpɪd][step][ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [wɒz; wəz] [hɜːrd] .
then Blakeman's rapid step in the conservatory was heard .

然后 布莱克曼的 迅速的 步 在 这 温室 曾是 听到 .

然后，人们听到了布莱克曼在音乐学院里轻快的脚步声。

" [ɡʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [toʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [əˈpɪrd] .
" Good - night , " he said in a louder tone , as the butler appeared .

" 好的 - 夜晚 , " 他 说 在 一个 更大声 语气 , 作为 这 管家 出现 .

“晚安，”他提高音量说道，这时管家出现了。

" [aɪ][æɪ; ʃə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][væn] - [ˈθɜːrzdeɪ] — [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪn][æt; ət]
" I shall see you at the Van Renssalaer's Thursday — we are to dine at

" 我 将 看 你 在 这 范 - 周四 — 我们 是 到 用餐 在

[eɪt] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

eight , I believe .

八 , 我 相信 .

“星期四，我将在范伦斯勒餐厅见到你——我想我们应该在八点用餐。”

" [fiː; ji] [smaɪld] [ˈwɪrəli] [ɪn] [əˈsent] .
" She smiled wearily in assent .

" 她 微笑 疲劳 在 同意 .

她疲惫地笑着表示同意。

" [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [em ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ɡʊd] [ˈhʌzbənd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" And remember me to your good husband , " he added .

" 和 记住 我 到 你的 好的 丈夫 , " 他 额外 .

“也请代我向你好丈夫问好，”他补充道。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [lʌk] . "
" I hope he will have the best of luck . "

" 我 希望 他 将要 有 这 最好的 的 运气 . "

“我希望他一切顺利。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] [ˈhæbɪt][tuː; tə] [breɪk] [ðæn; ðən] [brɪdʒ] ,
" They say hunting is a worse habit to break than bridge ,

" 他们 说 打猎 是 一个 更糟 习惯 到 休息 比 桥 ,

他们说，打猎比搭桥更难戒掉。

" [fiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [ˈlɪt(ə)] [læf] .
" she returned with a forced little laugh .

" 她 返回 和 一个 强制 小的 笑 .

她勉强笑了笑，然后回答道。

[ˈbleɪkmən] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Blakeman followed the doctor to the door .

布莱克曼 随后 这 医生 到 这 门 .

布莱克曼跟着医生走到门口。

[ˈrevərəntli] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] — [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ðə; ði]
Reverently he handed him his stick , coat and hat — a moment later the
虔诚地 他 递交 他 他的 戳 , 外套 和 帽子 — 一个 片刻 之后 这
[ˈhevi] [sti:l] [ɡrɪl] [kloʊzd] [ˈnɔɪzləsli] .
heavy steel grille closed noiselessly .
重的 钢 格栅 关闭 无声 .

他恭敬地将手杖、外套和帽子递给他——片刻之后，沉重的钢栅无声地关上了。

[ˈbleɪkmən] [stʊd] [ˈɡrɪmli] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [set] ,
Blakeman stood grimly looking out of the front window , his jaw set ,
布莱克曼 站立 阴沉地 寻找 出去 的 这 正面 窗户 , 他的 颞 放 ,
布莱克曼神情严肃地站在前窗外，下巴紧绷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [kuːp] [ænd; ənd]
his eyes following the doctor until he disappeared within his coupe and
他的 眼睛 下列的 这 医生 直到 他 消失 之内 他的 双门轿跑车 和
[slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .
slammed the door shut .
猛烈抨击 这 门 关闭 .

他的目光一直追随着医生，直到他消失在双门轿车里，然后砰地一声关上了车门。

" [dæm] [hɪm; ɪm] !
" **Damn him !**
" 该死 他 !
“该死的！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [ɪf] [hiː; hi] [telz] [ðæt] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪl] [ˈstræŋɡl] [hɪm; ɪm] !
" **If he tells that child that I'll strangle him !**
" 如果 他 讲述 那 孩子 那 患病的 扼杀 他 !
“如果他告诉那个孩子，我就掐死他！”

" [ˈtʃæptər] [fɔːr]
" **CHAPTER FOUR**
" 章 四
第四章

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈlʌmbər] [ˈklɪrɪŋ] [ʌp] [bɪɡ] [ˈʃænti] [brʊk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪpmʌŋk] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən]
In a deserted lumber clearing up Big Shanty Brook a chipmunk skitted along a fallen
在 一个 荒凉的 木材 清理 向上 大的 棚屋 溪 一个 花栗鼠 短剧 沿着 一个 倒下
[ˈhemlə:k] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɪz(ə)] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːkˈtoʊbər] [reɪn] .
hemlock in the drizzle of an October rain .
铁杉 在 这 细雨 的 一个 十月 雨 .

在大棚溪边一片荒芜的伐木场里，一只花栗鼠在十月细雨中沿着一棵倒下的铁杉树飞快地跑过。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˈθʌmpɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [sli:k] [koʊt] .
Suddenly he stopped and listened , his heart , thumping against his sleek coat .
突然 他 停止 和 听着 , 他的 心 , 怦 反对 他的 光滑 外套 .
他突然停下脚步，侧耳倾听，心脏砰砰直跳，贴着他光滑的外套。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [brɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
He could hear the muffled roar of the torrent below him at the bottom of
他 可以 听到 这 闷音 吼 的 这 激流 以下 他 在 这 底部 的
[ðə; ði] [rəˈviːn] ,
the ravine ,
这 峡谷 ,
他能听到山谷底部湍急水流的低沉轰鸣声。

[ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡrʌmblɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] ,
talking and grumbling to itself ,
说 和 抱怨 到 本身 ,
自言自语、抱怨，

[æz; əz] [aɪ 'ti:] ['emptɪd] [ɪts] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ˈswɒlən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhevi] [reɪnz] [ænd; ənd] [sent] [aɪ 'ti:]
as it emptied its volume of water swollen by the heavy rains and sent it
作为 它 清空 它是 体积 的 水 肿 经过 这 重的 雨 和 发送 它
[swəːlɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɔːŋ] [ɡriːn] [puːl] [bɪˈləʊ] .
swirling out into the long green pool below .
旋转 出去 进入 这 长的 绿色的 水池 以下 .
它将暴雨积聚的水量倾泻而出，并使其旋转着流入下方长长的绿色水池中。

" [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [oʊld] [brʊk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] ?
" **Was it the old brook that had frightened him ?**
" 曾是 它 这 老的 溪 那 有 害怕 他 ?
是那条古老的小溪吓到了他吗？

" [hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] .
" **he wondered** .
" 他 想知道 .
他心想。

" [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [hedʒ] - [hɔːɡ] [ˈwɒdlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brʊk]
" **Perhaps it was only the hedge - hog waddling along back from the brook**
" 也许 它 曾是 仅有的 这 对冲 - 猪 摇摇摆摆 沿着 后退 从 这 溪
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ledʒ] [əˈbʌv] ,
to his hole in the ledge above ,
到 他的 洞 在 这 壁架 多于 ,
“或许那只是那只刺猬正摇摇摆摆地从溪边走回上面岩架上的洞穴。”

[ɔːr] [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈkɪŋfɪʃər] ,
or it might be the kingfisher ,
或者 它 可能 是 这 翠鸟 ,
或者它可能是翠鸟。

[huː] [hæd; həd] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [hæd; həd]
who had tired of the bend of the brook a week before and had
WHO 有 疲劳的 的 这 弯曲 的 这 溪 一个 星期 前 和 有
[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈθiːvɪŋ] [ɡraʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈræpɪdʒ] [əˈbʌv] ,
changed his thieving ground to the rapids above ,
已更改 他的 盗窃 地面 到 这 急流 多于 ,
他一周前就厌倦了小溪的弯道，把作案地点转移到了上游的急流处。

[wer] [hiː; hi] [ˈterəraɪzd] [ˈdeɪli] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [traʊt] ,
where he terrorized daily a shy family of trout ,
在哪里 他 恐怖 日常的 一个 害羞的 家庭 的 鳟鱼 ,
他每天都恐吓一群害羞的鳟鱼，

[ˈpaʊnsɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsplæʃɪŋ] [ænd; ənd] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈtʃætərɪŋ]
pouncing upon the little ones with a great splashing and hysterical chattering
猛扑 之上 这 小的 一个 和 一个 伟大的 溅起水花 和 歇斯底里的 喋喋不休
[æz; əz] [ðeɪ] [ˈdɑːrtɪd] [əˈbaʊt] ,
as they darted about ,
作为 他们 飞镖 关于 ,
它们扑向那些四处乱窜的小家伙们，溅起巨大的水花，发出歇斯底里的尖叫声。

[ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃæloʊɪst] [ˈpleɪsɪz] .
panic - stricken , in the shallowest places .
恐慌 - 受打击的 , 在 这 最浅 地方 .
惊慌失措，在最浅的地方。

" [pə'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , " [hi:; hi] [said] ,
" **Perhaps , after all , it was only the creaking of a tree , " he sighed ,**
" 也许 , 后 全部 , 它 曾是 仅有的 这 嘎吱作响 的 一个 树 , " 他 叹了口气 ,
"或许, 那终究只是树木的吱嘎声,"他叹了口气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
with a feeling of relief .
和 一个 感觉 的 宽慰 .

感到如释重负。

[brɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz][teɪl][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] [ˈnɪrər] —
Before he could lower his tail he heard the sound again — this time nearer —
前 他 可以 降低 他的 尾巴 他 听到 这 声音 再次 — 这 时间 更近 —
[mɔ:r] [ə'la:rmɪŋ] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkʌmɪŋ] [streɪt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
more alarming — the sound of human voices coming straight toward him .
更多的 令人担忧 — 这 声音 的 人类 声音 未来 直的 朝向 他 .

他还没来得及放下尾巴, 就再次听到了那个声音——这次更近了——更令人担忧——那是人类的声音正朝他直扑过来。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] .
Then came the sharp bark of a dog .
然后 来了 这 锋利的 吠 的 一个 狗 .

接着传来一声尖锐的狗吠。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈtʃɪpmʌŋk] [went] [ˈskɜ:ri:ŋ] [tu:; tə] [ˈseɪftɪ] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈhemlɔ:k] [ænd; ænd]
At this the chipmunk went scurrying to safety along the great hemlock and
在 这 这 花栗鼠 去 匆匆忙忙 到 安全 沿着 这 伟大的 铁杉 和
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsæɡɪŋ] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˈʃæntɪ] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ɪts] [ˈfɑ:rðər] [end] ,
over the sagging roof of the deserted shanty lying at its farther end ,
超过 这 下垂 屋顶 的 这 荒凉的 棚屋 说谎 在 它是 更远 结尾 ,
于是, 花栗鼠沿着高大的铁杉树飞快地逃到了安全的地方, 然后翻过树另一端那间废弃小屋摇摇欲坠的屋顶。

[wer] [hi:; hi][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [rɔ:k] .
where he hid himself in a pile of rock .
在哪里 他 隐藏 他自己 在 一个 桩 的 岩石 .

他把自己藏在了一堆石头里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɜ:ŋɡər] [ˈeni] [daʊt] .
There was no longer any doubt .
那里 曾是 不 更长 任何 怀疑 .

毫无疑问。

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
Someone was approaching .
某人 曾是 接近 .

有人走过来。

" [ɪf] [ˈbɪli] [ˈhoʊlkəm] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ɡɪv] [ju:ˈes][ə; eɪ] [ˈli:tl] [mɔ:r] [taɪm] , [ˈhaɪt] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
" **If Billy Holcomb had only give us a leetle more time , Hite , " came a voice ,**
" 如果 比利 霍尔科姆 有 仅有的 给 我们 一个 小精灵 更多的 时间 , 希特 , " 来了 一个 嗓音 ,
"如果比利·霍尔科姆能再给我们多一点时间就好了, 希特,"一个声音传来。

" [wi:d] [hæd; həd] [θɪŋz] [fɪkst] [ʌp] - [ðeɪ] [bi:; bi] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [li:k] [ə; eɪ][dra:p] , [ðæts]
" **we'd had things fixed up slicker'n they be ; but she won't leak a drop , that's**
" 我们会 有 事物 固定的 向上 - 他们 是 ; 但 她 惯于 泄露 一个 降低 , 那就是
[sɑ:r'teɪn] ,
sartain ,
萨尔坦 ,

“我们已经把一切都安排得井井有条了; 但她绝对不会漏一滴水。”

[ænd; ænd] [ɪf] [ðɪs] [hɪr] [ˈmɪstər] . - [heɪnt] [tu:] - — "
and if this here Mr . Thayer hain't too pertickler — "
和 如果 这 这里 先生 . - 没有 也 - — "

如果这位泰约先生不太喜欢的话——”

" [ˈbɪli] [ˈæləs] [ˈspəʊk] - [ˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbi:n] - [ˈhju:ˌmɪn] , - , " [rɪˈtʃ:rnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
" **Billy allus spoke 'bout him as bein ' humin , Freme , " returned his companion ,**
" 比利 艾洛斯 辐 - 回合 他 作为 是 - 人类 , - , " 返回 他的 伴侣 ,

“比利总是说他像个人类，弗雷姆，”他的同伴回答道。

" [ænd; ənd] [ˈsi:ɪn] - [ˈhi:z] [ˈhju:ˌmɪn] [aɪ] [prɪˈzu:m] [ˈlaɪkli] [ˈhi:l] [ˌʌndərˈstænd] [wi; wi] [dʌn] [ˈaʊər; ɑ:r] [best] .
" **and seein ' he's humin I presume likely he'll understand we done our best .**
" 和 看到 - 他是 人类 我 估 可能 地狱 理解 我们 完毕 我们的 最好的 .

“看他哼着歌，我估计他应该能理解我们已经尽力了。”

- - [bi; bi] [lɔ:ŋ] [naʊ] , " [hi; hi] [ˈædɪd] , " - [fɔ:r] [ðeɪl] [ɡɪt] [hɪr] .
' Twon't be long now , " he added , " ' fore they'll git here .
- - 是 长的 现在 , " 他 额外 , " - 前 他们会 git 这里 .

“用不了多久，”他补充道，“他们就会到这里了。”

" [tu:] [men] [naʊ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] .
" **Two men now emerged into the clearing .**
" 二 男人 现在 出现 进入 这 清理 .

“这时，两个男人走进了空地。”

[ðə; ði] [ˈfɔ:rməʊst] , [ˈhaɪt] [hoʊlt] , [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [noʊn] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvetərən] [ˈtræpər]
The foremost , Hite Holt , as he was known — was a veteran trapper
这 首先 , 希特 霍尔特 , 作为 他 曾是 已知 — 曾是 一个 老将 捕兽人
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] — [li:n] [ænd; ənd][ˈwaɪəri] ,
from the valley — lean and wiry ,
从 这 谷 — 倾斜 和 细长的 ,

其中最杰出的，是人称“海特·霍尔特”的那位——他是山谷里一位经验丰富的捕兽人——身材精瘦结实。

[ænd; ənd] [ˈweɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈku:nskɪn] [kæp] .
and wearing a coonskin cap .
和 穿着 一个 浣熊皮 帽 .

并戴着浣熊皮帽。

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðɪs] [piəd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ki:n] [greɪ] [aɪz] , [æz; əz][əˈlɜ:rt][æz; əz] [ðəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
From under this peered a pair of keen gray eyes , as alert as those of a
从 在下面 这 窥视 一个 一对 的 敏锐的 灰色的 眼睛 , 作为 警报 作为 那些 的 一个
[fa:ks] .
fox .
狐狸 .

从这层遮蔽物下，露出一双锐利的灰色眼睛，像狐狸一样机警。

[hɪz; ɪz] [streɪt] , [ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [ri:tʃt] [brɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈkɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
His straight , iron - gray hair reached below the collar of his coat ,
他的 直的 , 铁 - 灰色的 头发 达到 以下 这 衣领 的 他的 外套 ,
他笔直的铁灰色头发垂到外套领口以下。

[ˈkɜ:rlɪŋ] [ɪn] [lɔ:ŋ] [wɪspz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [ˈtræpər] .
curling in long wisps about his ears after the fashion of the pioneer trapper .
冰壶 在 长的 缕缕 关于 他的 耳朵 后 这 时尚 的 这 先锋 捕兽人 .

长长的发丝像早期猎人的发型一样，卷曲在耳朵周围。

[æz; əz][hi; hi] [keɪm] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈjæntɪ] [ðə; ði] [ˈtʃɪpmʌŋk] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hi; hi] [bent] [ˈʌndər] [ðə; ði]
As he came on toward the shanty the chipmunk noticed that he bent under the
作为 他 来了 在 朝向 这 棚屋 这 花栗鼠 注意到 那 他 弯曲 在下面 这
[weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ˈbæskɪt] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [prəˈvɪznz] .
weight of a pack basket loaded with provisions .
重量 的 一个 盒 篮子 已加载 和 条款 .

当他走向小屋时，花栗鼠注意到他背着装满食物的背包，弯下了腰。

[hi; hi][ˈɔ:lsəʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪkstɪ] [ˈjɪrɪz] [ˈkæɪd] [hɪm; ɪm] [ˈi:zəli] ,
He also noticed that his sixty years carried him easily ,
他 还 注意到 那 他的 六十 年 携带 他 容易地 ,
他还注意到，六十岁的年纪并没有让他感到疲惫。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [geɪt][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔːləŋ] [ˈtɪmbər]
for he kept up a swinging gait as he picked his way over the fallen timber
为了 他 保留 向上 一个 摇摆 步态 作为 他 挑选 他的 方式 超过 这 倒下 木材
.
:
.

因为他迈着摇摇晃晃的步伐，小心翼翼地越过倒下的木头。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , - [ˈskɪnər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlʌmbərmən] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] , [wɪð; wiθ] [red]
His companion , Freme Skinner , was a young lumberman of thirty , with red
他的 伴侣 , - 斯金纳 , 曾是 一个 年轻的 伐木工 的 三十 , 和 红色的
[her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ;
hair and blue eyes ;
头发 和 蓝色的 眼睛 ;

他的同伴弗雷姆·斯金纳是一位三十岁的年轻伐木工，有着红头发和蓝眼睛；

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn] [bɪld] ; [klaəd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈwʊləŋ] [ˈlʌmbər] - [ˈmænz][ˈdʒækɪt][ʌv; əv] [ˈverɪgeɪtɪd]
a giant in build ; clad in a heavy woollen lumber - man's jacket of variegated
一个 巨大的 在 建造 ; 覆膜 在 一个 重的 羊毛 木材 - 男人的 夹克 的 斑
[ˈkʌlərz] .
colours .
颜色 .

身材魁梧，身穿一件色彩斑斓的厚重羊毛伐木工夹克。

[wʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [fɪtʃər] — [wʌŋ] [wɪtʃ] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsuːbrɪkeɪ]
One of his distinguishing features — one which gained for him the soubriquet
— 的 他的 区别 特征 — — 哪个 获得 为了 他 这 绰号
[ʌv; əv][ðə; ði] " [klaʊn] " [ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈbaʊt] ,
of the " Clown " the country about ,
的 这 " 小丑 " 这 国家 关于 ,

他的一大显著特点——也正是这个特点让他赢得了全国人民“小丑”的绰号——

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈweɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
was the wearing of a girl's ring in his ear ,
曾是 这 穿着 的 一个 女孩们 戒指 在 他的 耳朵 ,
他耳朵上戴着一枚女孩的戒指。

[ðə; ði][slɪt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ˈnaɪf] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈɡæləntri] .
the slit having been made with his pocket knife in a moment of gallantry .
这 缝隙 拥有 到过 制成 和 他的 口袋 刀 在 一个 片刻 的 英勇 .
那是他一时英勇，用小刀划开的一道口子。

[æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [trɒtɪd] [ˈsaɪləntli][ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈbrɪndl] [haʊnd] .
At the heels of the two men trotted silently a big , brindle hound .
在 这 高跟鞋 的 这 二 男人 小跑 默默 一个 大的 , 斑纹 猎犬 .
在两个男人身后，一只体型庞大的斑纹猎犬默默地小跑着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈʃænti] [naʊ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ɡlæns]
They had reached the dilapidated shanty now and were taking a rapid glance
他们 有 达到 这 破旧的 棚屋 现在 和 是 采取 一个 迅速的 瞥一眼
[æt; ət][ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz] .
at their surroundings .
在 他们的 周围环境 .

他们现在已经到达了那间破旧的棚屋，正在快速地环顾四周。

" [siːmz] - [əʊ] [aɪˈtiː] [wɔːrnt] [ˈnevər] [ˈɡɔːn] - [tuː; tə] [klaɪr] [ʌp] , " [riˈmɑːkt] [ˈhaɪt][ˈhoʊlt] , [ðə; ði] [ˈtræpər]
" Seems ' ough it warn't never goin ' to clear up , " remarked Hite Holt , the trapper
" 似乎 - 粗糙 它 警告 绝不 去 - 到 清除 向上 , " 评论 希特·霍尔特 , 这 捕兽人
 ,
 ,
 ,

“看来这事儿永远都不会好转了，”捕兽人海特·霍尔特说道。

[ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrŋ] [stræps] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈstægərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
slipping the well - worn straps from his great shoulders and staggering with
滑倒 这 出色地 - 磨损 肩带 从 他的 伟大的 肩膀 和 令人震惊 和
[ˈnaɪnti] [paʊndz] [ʌv; əv] [ded] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [dɪˈpɔːzɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdraɪst] [ˈkɔːrənər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
ninety pounds of dead weight until he deposited it in the driest corner of the
九十 磅 的 死的 重量 直到 他 已存 它 在 这 最干燥 角落 的 这
[ˈʃænti] .
shanty .
棚屋 .

他从宽阔的肩膀上解下磨损的皮带，踉跄着扛起九十磅重的重物，直到把它放到棚屋最干燥的角落里。

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [smaɪl] : " [seɪ] , [wiː; wi] [kʌm] [kwat] [ə; eɪ] [piːs] ,
Then he added with a good - natured smile : " Say , we come quite a piece ,
然后 他 额外 和 一个 好的 - 自然 微笑 : " 说 , 我们 来 相当 一个 片 ,
[heɪnt] [wiː; wi] ?
hain't we ?
没有 我们 ?

然后他带着和蔼的笑容补充道：“哎呀，我们走到一起了，不是吗？”

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɔːg] [stɔːkt] [ˈsɑːləmli] [əˈbaʊt] ,
" During the conversation the dog stalked solemnly about ,
" 期间 这 对话 这 狗 跟踪 庄严地 关于 ,
谈话间，那条狗神情严肃地踱来踱去。

[tʊk] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃænti] [ænd; ənd] [ɪts] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn]
took a careful look at the shanty and its surroundings and disappeared in
采取 一个 小心 看 在 这 棚屋 和 它是 周围环境 和 消失 在
[ðə; ði] [θɪk] [ˈtɪmbər] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] .
the thick timber in the direction of the brook .
这 厚的 木材 在 这 方向 的 这 溪 .

他仔细观察了小屋及其周围环境，然后消失在溪流方向的茂密树林中。

[ðə; ði] [ˈtræpər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwɪstf(ə)l] , [ˈɔːlmoʊst] [əˌpɑːləˈdʒetɪk]
The trapper turned and looked after him , and a wistful , almost apologetic
这 捕兽人 转向 和 看起来 后 他 , 和 一个 怅惘 , 几乎 道歉的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
expression came into his face .
表达 来了 进入 他的 脸 .

捕兽人转过身，望着他，脸上露出一丝惆怅、近乎歉意的神情。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [oʊld] [dɔːg] [ɪz] [sɔːr] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] ,
" I presume likely the old dog is sore about something , " he remarked ,
" 我 估 可能 这 老的 狗 是 疮 关于 某物 , " 他 评论 ,
“我猜这只老狗可能是有什么事儿不高兴了，”他说道。

[wen] [ðə; ði] [haʊnd] [wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
when the hound was well out of hearing .
什么时候 这 猎犬 曾是 出色地 出去 的 听力 .
当猎犬远远跑远的时候。

" [ˈhiːz] [bɪn] [kaɪnd] [ɜːr; ər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɔːl] [deɪ] . "
" He's been kind er down in the mouth all day . "
" 他是 到过 种类 呃 向下 在 这 嘴 全部 天 . " "
“他今天一整天都板着脸。”

" - - [ˈnɑːθɪn] - [wiː; wi] [sed] - [baʊt] [ˈhʌntɪŋ] - [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈlɪli] [pɑːnd] , [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ? "
" ' Twarn't nothin ' we said ' bout huntin ' over to Lily Pond , was it ? "
" - - 什么也没有 - 我们 说 - 回合 亨廷顿 - 超过 到 百合 池塘 , 曾是 它 ? "
[ˈventʃərd] - .
ventured Freme .
冒险 - .

“我们可没说过要去莉莉池打猎吧？”弗雷姆试探性地问道。

" [noʊ] — [ges] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpər] ['θɔ:tfəli] .
" **No — guess not , " replied the trapper thoughtfully .**
" 不 — 猜测 不是 , " 回复 这 捕兽人 深思熟虑 .

“不——我想不是，”猎人若有所思地回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jə] [noʊ] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm][dʒest][soʊ] .
" **But you know you've got to handle him jest so .**
" 但 你 知道 你已经 得到 到 处理 他 笑话 所以 .

但你知道你必须这样对待他。

[hi:z] ['getɪn] - ['tɛkiər] [ænd; ənd]['oʊldər] ['evri] [deɪ] .
He's gettin ' techier and older every day .
他是 获得 - 技术更 和 老 每一个 天 .

他每天都变得越来越懂技术，也越来越老了。

" [ɪ'mædʒɪnətɪv] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['hju:mər] , ['ɔ:f(ə)n] [ɪn'ventɪŋ] ['stɔ:riz] [ðæt]
" **Imaginative as a child , with a subtle humour , often inventing stories that**
" 富有想象力的 作为 一个 孩子 , 和 一个 微妙的 幽默 , 经常 发明 故事 那
[wɜ:r; wər] [wɪrd] [ænd; ənd][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
were weird and impossible ,
是 诡异的 和 不可能的 ,

“孩提时代就富有想象力，带着一丝幽默感，经常编造一些离奇古怪、匪夷所思的故事。”

[ðɪs] [streɪndʒ] ['kærəktər] [hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɑ:ndərər][ɪn][ðə; ði]
this strange character had lived the life of a hermit and a wanderer in the
这 奇怪的 特点 有 居住地 这 生活 的 一个 隐士 和 一个 流浪者 在 这
['wɪldərnəs] — [ə; eɪ][laɪf] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ɔ:r]
wilderness — a life compelling him to seek his companions among the trees or
荒野 — 一个 生活 引人注目的 他 到 寻找 他的 同伴 之中 这 树木 或者
[ðə; ði] [blæk] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['maʊntɪnz] .
the black sides of the towering mountains .
这 黑色的 侧面 的 这 参天 山脉 .

这个古怪的人物过着隐士和流浪者的生活，在荒野中游荡——这种生活迫使他在树林中或巍峨群山的黑色山坡上寻找同伴。

[ɔ:l] ['neɪtʃər] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['hju:mən] — [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] .
All nature , to him , was human — the dog was a being .
全部 自然 , 到 他 , 曾是 人类 — 这 狗 曾是 一个 存在 .

在他看来，自然界的一切都是人类——狗也是一个生命。

[ðə; ði] [klaʊn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌlɪ(ə)l] - ['bɪtɪd] [æks]['ɪntu:][ə; eɪ][draɪ] ['hemlɔ:k] ,
The Clown swung his double - bitted axe into a dry hemlock ,
这 小丑 摇摆 他的 双倍的 - 咬 斧头 进入 一个 干燥 铁杉 ,

小丑挥舞着双刃斧砍向一棵枯萎的毒芹树。

[ðə; ði] [ki:n] [bleɪd] ['sɪŋkɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [tri:] [wɪð; wɪθ] [i:t] [sək'sesɪv]
the keen blade sinking deeper and deeper into the tree with each successive
这 敏锐的 刀刃 下沉 更深 和 更深 进入 这 树 和 每个 连续
[stroʊk] ,
stroke ,
中风 ,

锋利的刀刃一次又一次地深深刺入树干，

[meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪstən] ,
made with the precision and rapidity of a piston ,
制成 和 这 精确 和 快速 的 一个 活塞 ,

制造过程如同活塞一般精准迅速，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tri:] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [kræʃ] ([aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['smu:ðli] ['sevəd])
until the tree fell with a sweeping crash (it had been as smoothly severed
直到 这 树 跌倒 和 一个 扫荡 碰撞 (它 有 到过 作为 顺利 切断
[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [sɔ:]) [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [su:n] [hæd; həd][ɪts] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [kʌt] [ʌp][ænd; ənd]
as if by a saw) and the two soon had its full length cut up and
作为 如果 经过 一个 锯) 和 这 二 很快 有 它是 满的 长度 切 向上 和
[paɪld] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃænti] [fɔ:r; fər] [naɪt] [wʊd] .
piled near the shanty for night wood .
堆积 靠近 这 棚屋 为了 夜晚 木头 .

直到那棵树轰然倒下（它被锯子锯断得非常平整），两人很快就把它的整根树枝锯成段，堆放在小屋附近，作为夜间的柴火。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feltər] .
It was not much of a shelter .
它 曾是 不是 很多 的 一个 庇护所 .

它算不上什么避难所。

[ɪts] ['tɪmbərd] [dɔ:r] [hæd; həd] [sægd] [frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] ,
Its timbered door had sagged from its hinges ,
它是 木材 门 有 下垂 从 它是 铰链 ,

它的木门已经从铰链上脱落了。

[ɪts] ['peɪnlɪs] [skwer] ['wɪndəʊz] [ə'fɔ:d] [bʌt; bət] [pʊr] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
its paneless square windows afforded but poor protection from wind and rain ,
它是 无面板 正方形 视窗 提供 但 贫穷的 保护 从 风 和 雨 ,
[waɪl] [ə; eɪ] [kʊk] [stəʊv] ,
while a cook stove ,
尽管 一个 厨师 火炉 ,

它那没有玻璃的方形窗户几乎无法抵御风雨，而一个炉灶.....

[nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['kæərɪŋ] [ə'weɪ] , [sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tɪd] [ɪt'self] [ə'pɑ:n] [tu:] [legz] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv]
not worth the carrying away , supported itself upon two legs in one corner of
不是 值得 这 携带 离开 , 有 本身 之上 二 腿 在 一 角落 的
[ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [ɪn'tɪrɪər] .
the rotting interior .
这 腐烂 内部的 .

不值得搬走，它靠两条腿支撑着，立在腐朽的内部一角。

[staʊt] [hændz][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['hɑ:rts] , [haʊ'evər] , [dɪd][ðər; ðər][wɜ:rk] ,
Stout hands and willing hearts , however , did their work ,
肥硕 双手 和 愿意的 心 , 然而 , 做过 他们的 工作 ,

然而，凭借着强壮的双手和勤奋的心，他们完成了工作。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][nekst] ['sʌndaʊn] [ə; eɪ] [nu:] [ru:f] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃænti] ,
and by the next sundown a new roof had been put on the shanty ,
和 经过 这 下一个 日落 一个 新的 屋顶 有 到过 放 在 这 棚屋 ,

到第二天日落时分，那间棚屋就盖上了新屋顶。

" [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] " ['waɪərd] [mɔ:r] [sɪ'kjərli] [ə'pɑ:n][ɪts] [tu:] ['rʌsti] [legz][ænd; ənd][ðə; ði]
" **The Pride of the Home " wired more securely upon its two rusty legs and the**
" 这 自豪 的 这 家 " 有线 更多的 安全地 之上 它是 二 生锈的 腿 和 这
[ɔ:n] [bʌŋk] ['flæŋkɪŋ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] ['ni:tli] [θætʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [bed][ʌv; əv]
long bunk flanking one side of the shanty neatly thatched with a deep bed of
长的 假寐 侧翼 一 边 的 这 棚屋 整齐地 茅草屋顶 和 一个 深的 床 的
['sprɪŋɪ] ['bɔ:lsəm] .
springy balsam .
有弹性的 香脂 .

“家的骄傲”用铁丝更牢固地固定在两条生锈的腿上，小屋一侧的长铺位整齐地铺上了一层厚厚的、富有弹性的香脂冷杉。

[ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði][ˈtʌmb(ə)] - [daʊn] [lɔːg] - [haʊs] [bɪn] [trænsfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [ænd; ənd]
Thus had the tumble - down log - house been transformed into a tight and
因此 有 这 翻滚 - 向下 日志 - 房子 到过 转变 进入 一个 紧的 和
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][kæmp] .
comfortable camp .
舒服的 营 .

就这样，摇摇欲坠的小木屋变成了一个紧凑舒适的营地。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ([ðə; ði][reɪn][ˈoʊvər]) [dɔːnd] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] ,
The next morning (the rain over) dawned as bright as a diamond ,
这 下一个 早晨 (这 雨 超过) 黎明 作为 明亮的 作为 一个 钻石 ,
第二天早晨（雨停了），阳光灿烂如钻石。

[ɪts] [laɪt] [ˈflæʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brʊk] [bɪˈloʊ] , [əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [ˈdɑːrtɪd][ðə; ði] [ˈkɪŋfɪʃər] ,
its light flashing on the brook below , across which darted the kingfisher ,
它是 光 闪烁 在 这 溪 以下 , 穿过 哪个 飞镖 这 翠鸟 ,
它的灯光照耀在下方的小溪上，翠鸟从溪流上掠过。

[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [ˈæzər] [θruː] [ðə; ði] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] — [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [nɪr]
a streak of azure through the green of the pines — while in a clump of near
一个 条纹 的 蔚蓝 通过 这 绿色的 的 这 松树 — 尽管 在 一个 丛 的 靠近
- [baɪ][ˈfɜːz] [tuː] [red] [ˈskwɪrəlz] [pleɪd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] .
- by firs two red squirrels played hide - and - seek among the branches .
- 经过 杉树 二 红色的 松鼠 玩 隐藏 - 和 - 寻找 之中 这 分支 .
一抹蔚蓝划破松树的绿色——而在附近的一丛冷杉树中，两只红松鼠在树枝间玩起了捉迷藏。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌnbɪːm] [ðə; ði] [klaʊn] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɑːrmz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
At the first sunbeam the Clown stretched his great arms above his head ,
在 这 第一的 阳光 这 小丑 拉伸 他的 伟大的 武器 多于 他的 头 ,
第一缕阳光照耀大地时，小丑伸展他那粗壮的双臂高举过头顶。

[ˈhwɪslɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [dʒɪŋ] [tuːn] , [rɪːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fraɪ][pæn] ,
whistled a lively jig tune , reached for a fry pan ,
吹口哨 一个 热闹 夹具 调 , 达到 为了 一个 炒 平底锅 ,
他吹着欢快的吉格舞曲，伸手去拿煎锅。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][pɔːrk] [hɪsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] .
and soon had a mess of pork hissing over the fire .
和 很快 有 一个 混乱 的 猪肉 嘶嘶声 超过 这 火 .
很快，一堆猪肉在火上滋滋作响。

[ˈleɪtər] [ɑːn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bent] [ˈsæplɪŋ] [ə; eɪ] [smʊk] - [bɪˈɡraɪmd] [ˈkɔːfi] [peɪl] [ˈbʌblɪd] , [ˈbɔɪld]
Later on , from a bent sapling a smoke - begrimed coffee pail bubbled , boiled
之后 在 , 从 一个 弯曲 树苗 一个 抽烟 - 肮脏的 咖啡 桶 冒泡 , 煮沸
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
后来，从一棵弯曲的树苗上，一个沾满烟灰的咖啡桶冒出气泡，沸腾溢出。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ˈset(ə)] .
and was lifted off to settle .
和 曾是 抬起 离开 到 定居 .
然后被吊起降落。

" [ə; eɪ][ɡrænd] [ˈmɔːrnɪŋ] [eɪnt] [aɪ ˈtiː] , [ˈhaɪt] ?
" **A grand morning ain't it , Hite ?**
" 一个 盛大 早晨 不是 它 , 希特 ?
“今天早上真是个好日子，不是吗，海特？ ”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [haɪ] [ɡliː] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈskwɒtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] .
" **he shouted in high glee , rubbing his eyes as he squatted before the blaze .**
" 他 喊叫 在 高的 高兴 , 擦 他的 眼睛 作为 他 蹲着 前 这 火焰 .
他兴奋地大叫，一边揉着眼睛一边蹲在火焰前。

" [jes] , [sɜ:r] — [ə; eɪ][grænd][ˈmɔ:rnɪn] - .
" **Yes , sir — a grand mornin ' .**
" 是的 , 先生 — 一个 盛大 早晨 - .

“是的，先生——真是个美好的早晨。”

[ðem; ðəm] [dɪr] [wəʊnt] [hev] - [taɪm] [tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][bedz] [ˈɑ:rtɜ:] [ðə; ði][oʊld][dɔ:g]
Them deer won't hev ' time to stop and make up their beds arter the old dog
他们 鹿 惯于 赫夫 - 时间 到 停止 和 制作 向上 他们的 床 动脉 这 老的 狗
[gɪts] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] - [ɪm] [tu:; tə] - [deɪ] .
gits to work on ' em to - day .
git 到 工作 在 - 呃 到 - 天 .

今天老狗一上来，那些鹿就没时间停下来整理它们的窝了。

[aɪm] [ˈtelɪn] - [ji:; ji] , [ˈhaɪt] ,
I'm tellin ' ye , Hite ,
我是 告诉 - 是的 , 希特 ,

我跟你说，海特，

[wi:l] [hev] - - - [fɔ:r] [naɪt] [ɪf] [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd] [ˈbɪli] [teɪks] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][goʊ]
we'll hev ' ven'son ' fore night if Mr . Thayor and Billy takes a mind to go
出色地 赫夫 - - 前 夜晚 如果 先生 . - 和 比利 需要 一个 头脑 到 去
[ˈhʌntɪn] - . "
huntin ' . "
亨廷顿 - . "

如果泰勒先生和比利决定去打猎，我们晚上就能吃到文森了。

" [mɛˈbi] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtræpər] [ˈgɑ:rdɪdli] , " [ænd; ənd] [mɛˈbi] [wi:; wi][wəʊnt] .
" **Mebbe , " replied the trapper guardedly , " and mebbe we won't .**
" 也许 , " 回复 这 捕兽人 谨慎地 , " 和 也许 我们 惯于 .

“也许吧，”猎人谨慎地回答，“也许我们不会。”

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] - - [ɑ:n] [lʌk] , [ˈspeʃəli] [dɪr] .
There ain't no caountin ' on luck , specially deer .
那里 不是 不 - 在 运气 , 特别 鹿 .

运气是不能靠的，尤其是对鹿来说。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒest][æz; əz] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] " — [ænd; ənd][hi:; hi] [skwi:zd] [əˈnʌðər] [ˈkɑ:rtrɪdʒ]
But it's jest as well to be ready " — and he squeezed another cartridge
但 它是 笑话 作为 出色地 到 是 准备好 " — 和 他 挤压 其他 墨盒
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmæɡəzi:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪntɪstər] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][ˈraɪf(ə)] [ˈtendərli] [ɑ:n][ɪts] [saɪd][ɪn]
into the magazine of his Winchester and laid the rifle tenderly on its side in
进入 这 杂志 的 他的 温彻斯特 和 铺设 这 步枪 温柔地 在 它是 边 在
[ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˈfɪr(ə)] [ʌv; əv] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ɪts] [freɪ] [koʊt][ʌv; əv][ɔɪl] .
a dry place as if fearful of disturbing its fresh coat of oil .
一个 干燥 地方 作为 如果 可怕 的 令人不安 它是 新鲜的 外套 的 油 .

但做好准备也是件好事”——说着，他又往温彻斯特步枪的弹匣里塞了一颗子弹，然后小心翼翼地把步枪侧放在干燥的地方，好像生怕弄乱了枪身上新鲜的油层。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld][dɔ:g] , [hu:ɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪzɪŋ] [ˈbeɪkən] ,
Suddenly the old dog , who had been watching the frizzling bacon ,
突然 这 老的 狗 , WHO 有 到过 观看 这 蓬松 熏肉 ,

突然，那条一直盯着滋滋作响的培根看的老狗

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhemlɑ:k] .
lifted his ears and peered down in the basin of the hemlocks .
抬起 他的 耳朵 和 窥视 向下 在 这 盆地 的 这 铁杉 .

他竖起耳朵，向下望去，看到了铁杉树下的水洼。

" [hæˈlu:ɪ] ! " [keɪm] [ˈfeɪntli] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] [wʌz; wəz] [ˈθɪkɪst] .
" **Halloo ! " came faintly from below where the timber was thickest .**
" 你好 ! " 来了 淡淡的 从 以下 在哪里 这 木材 曾是 最厚 .

“哈喽！”从树木最茂密的地方隐隐约约地传来。

[ðə; ði] [klaʊn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪ:t] .
The Clown sprang to his feet .
这 小丑 弹簧 到 他的 脚 ；

小丑猛地站了起来。

" [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [ðeɪ] [biː; bi] , [ˈhaɪt] !
" Thar they be , Hite !
" 塔尔 他们 是 , 希特 ！

“看，他们就在那里，希特！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈbrɪskli] .
" he said briskly .
" 他 说 轻快地 ；

他干脆利落地说道。

" [baɪ] - — [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [ðeɪ] [biː; bi] !
" By whimey — thar they be !
" 经过 - — 那里 他们 是 ！

“凭我的奇思妙想——他们就在那里！”

" [ðə; ði] [ˈtræpər] [stroʊd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈklɪrɪŋ] [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈrezənənt] [wu:p] [ɪn]
" The trapper strode out into the tangled clearing and after a resonant whoop in
" 这 捕兽人 大步走 出去 进入 这 纠缠不清 清理 和 后 一个 共振 哇哦 在
[rɪˈplaɪ] [stəd] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
reply stood listening and smiling .
回复 站立 聆听 和 微笑 ；

“捕兽人大步走到杂草丛生的空地上，发出了一声响亮的欢呼声作为回应，然后站在那里倾听，脸上带着微笑。

" [dʒest] [laɪk] [ˈbɪli] [ˈhoʊlkəm] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
" Jest like Billy Holcomb , " he remarked .
" 笑话 喜欢 比利 霍尔科姆 , " 他 评论 ；

“简直就像比利·霍尔科姆一样，”他评论道。

" [ˈhiːz] [tʊk] - [baʊt] [æz; əz] [miːn] [ˈɡoɪn] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfelər] [kʊd; kəd][ˈfaɪnd][tuː; tə][ɡɪt] [hɪr] .
" He's took ' bout as mean goin ' as a feller could find to git here .
" 他是 采取 - 回合 作为 意思是 去 - 作为 一个 伙计 可以 寻找 到 git 这里 ；

“他一路走来，历尽千辛万苦，简直是历尽艰辛。”

" [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [luːz] [hɪm; ɪm] . "
" Then he added , " But you never could lose him . "
" 然后 他 额外 , " 但 你 绝不 可以 失去 他 . "

然后他又补充道：“但你永远不会失去他。”

" [wu:p] , " [keɪm] [ɪn] [ˈænsər] , [æz; əz][ðə; ði] [tɔ:l] ,
" Whoop , " came in answer , as the tall ,
" 哇哦 , " 来了 在 回答 , 作为 这 高的 ,

“哇！”高个子男子回应道。

[ˈædʒ(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈhoʊlkəm] [əˈpɪrd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [ˈsu:mæk] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ]
agile figure of Holcomb appeared above the tangle of sumac , followed by a
敏捷 数字 的 霍尔科姆 出现 多于 这 纠纷 的 苏玛克 , 随后 经过 一个
[ʃɔ:rt] ,
short ,
短的 ,

霍尔科姆敏捷的身影出现在漆树丛上方，随后是一阵短促的.....

[greɪ] - [ˈherd] [məen][ɪn] [bluː] [ˈflænl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstepɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [rɪˈfræktəri] [ˈsæplɪŋ] [ðæt]
gray - haired man in blue flannel , who was stepping over a refractory sapling that
灰色的 - 头发 男人 在 蓝色的 绒布 , WHO 曾是 步进 超过 一个 耐火 树苗 那
[ˈhoʊlkəm] [hæd; həd] [bent] [daʊn] .
Holcomb had bent down .
霍尔科姆 有 弯曲 向下 ；

一位身穿蓝色法兰绒衬衫、头发花白的男子，正跨过霍尔科姆弯腰砍倒的一棵顽强的小树苗。

[ðə; ði] ['træpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [stroʊd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
The trapper and the Clown strode clear of the brush and saw for the first
这 捕兽人 和 这 小丑 大步走 清除 的 这 刷子 和 锯 为了 这 第一的
[taɪm][ðə; ði][mæn] [huːz] [hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] .
time the man whose home they had been preparing .
时间 这 男人 谁 家 他们 有 到过 准备 .

捕兽人 and 小丑 大步走出灌木丛，第一次看到了他们一直在为之准备住所的那个人。

[nɑːt][ðə; ði]['sæmjʊəl] - [ðæt] ['hoʊlkəm] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['memərəb(ə)]
Not the Samuel Thayer that Holcomb had talked to during that memorable
不是 这 塞缪尔 - 那 霍尔科姆 有 谈话 到 期间 那 难忘
[ˈlʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪɜːz] ,
luncheon at The Players ,
午餐 在 这 球员 ,
并非霍尔科姆在“玩家餐厅”那次令人难忘的午餐会上交谈过的塞缪尔·泰约尔。

[wen] [hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt] [əˈmʌŋ] ['rændəlz] [gests] ; [nɔːr][ðə; ði]['sæmjʊəl] - [huː] [hæd; həd] [feɪst]
when he sat silent among Randall's guests ; nor the Samuel Thayer who had faced
什么时候 他 卫星 沉默的 之中 兰德尔的 客人 ; 也不 这 塞缪尔 - WHO 有 面对
[hɪz; ɪz][waɪf] ;
his wife ;
他的 妻子 ;

当他默默地坐在兰德尔的客人中间时；还有面对着他妻子的塞缪尔·泰约尔；

[nɔːr][ðə; ði]['sæmjʊəl] - ,
nor the Samuel Thayer ,
也不 这 塞缪尔 - ,
也不是塞缪尔·泰约尔

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [huːz] ['dɔːtər] [pʊt] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
the love of whose daughter put strength in his arms and courage in his heart .
这 爱 的 谁 女儿 放 力量 在 他的 武器 和 勇气 在 他的 心 .
女儿的爱给了他力量和勇气。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [tʃiːks] ['rʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪŋ] [ænd; ənd][lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er]
But a man with cheeks ruddy from the sting and lift of the morning air
但 一个 男人 和 脸颊 红润 从 这 蜚 和 举起 的 这 早晨 空气
;
;
;
;

但一个男人的脸颊因清晨空气的刺激和振奋而泛红；

[ɔːl][ðə; ði][wɔːrn] , ['hæɡəd] [lək] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
all the worn , haggard look gone from his face .
全部 这 磨损 , 枯槁 看 已消失 从 他的 脸 .
他脸上所有疲惫憔悴的神情都消失了。

" [wɔːl] , [aɪ][swɔːn] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['træpər] [tuː; tə] ['hoʊlkəm] ,
" Wall , I swan ! " shouted the trapper to Holcomb ,
" 墙 , 我 天鹅 ! " 喊叫 这 捕兽人 到 霍尔科姆 ,
“墙，我是天鹅！”捕兽人朝霍尔科姆喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , " [juː; jʊ] [wɔːnt] - - [baʊt] [ðə; ði]
as he came near enough to shake his hand , " you warn't perticler ' bout the
作为 他 来了 靠近 足够的 到 摇 他的 手 , " 你 警告 - - 回合 这
[wei] [juː; jʊ] [kʌm] ,
way you come ,
方式 你 来 ,

当他走近到可以和他握手时，说道：“你来的方式可别太过分了。”

[ˈbɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[ɪf] [jɔːr; jər] [frend] [eɪnt] [ded] [bi:t] [aɪ ˈti:] [eɪnt] [jɔːr; jər] [fɔ:lt] . "
If your friend ain't dead beat it ain't your fault . "

如果 你的 朋友 不是 死的 打 它 不是 你的 过错 . "

如果你的朋友不是个彻头彻尾的混蛋，那不是你的错。

" [aɪ] [ˈhædnt] [ˈeni] [tʃɔɪs] , [ˈhaɪt] , " [læft] [ˈhoʊlkəm] .
" I hadn't any choice , Hite , " laughed Holcomb .

" 我 之前没有 任何 选择 , 希特 , " 笑了 霍尔科姆 .

“我别无选择，希特，”霍尔科姆笑着说。

" [ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [aʊt] [læst] [naɪt] ;
" You fellows must have been drowned out last night ;

" 你 伙伴们 必须 有 到过 溺水 出去 最后的 夜晚 ;

“你们昨晚肯定被水淹没了；

[ðə; ði][bɔ:g][ˈoʊvər][ðə; ði] [saʊθ] [bræntʃ] [ɪz] [gɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfreʃɪt] ;
the log over the South Branch is gone in the freshet ;

这 日志 超过 这 南 分支 是 已消失 在 这 洪水 ;

南支流上的原木已被洪水冲走；

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][get] [raʊnd] [ðə; ði] [best] [wei] [wi:; wi][kʊd; kəd] .
we had to get round the best way we could .

我们 有 到 得到 圆形的 这 最好的 方式 我们 可以 .

我们必须想办法绕过去。

[step] [ʌp] , - , " [hi:; hi] [sed] .
Step up , Freme , " he said .

步 向上 , - , " 他 说 .

“弗雷姆，站出来，”他说。

" [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ˈmɪstər] . - .
" I want you to know Mr . Thayer .

" 我 想 你 到 知道 先生 . - .

“我想让你认识一下泰约先生。”

[ðɪs] [ɪz] - [ˈskɪnər] , [ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈhaɪt] [hoʊlt] ,
This is Freme Skinner , Mr . Thayer , and this is Hite Holt ,

这 是 - 斯金纳 , 先生 . - , 和 这 是 希特 霍尔特 ,

这位是弗雷姆·斯金纳，这位是泰约尔先生，这位是希特·霍尔特。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈbetər] [ˈeniwər] [raʊnd] [hɪr] .
and there's no better anywhere round here .

和 有 不 更好的 任何地方 圆形的 这里 .

附近没有比这更好的了。

" - [stretʃt] [aʊt] [bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [kɔ:t] [i:tʃ] [ɪkˈstendɪd] [pɑ:m][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtɪ] [grɪp] .
" Thayer stretched out both hands and caught each extended palm in a hearty grip .

" - 拉伸 出去 两个都 双手 和 捕捉 每个 扩展 棕榈 在 一个 爽朗 紧握 .

“泰约尔伸出双手，紧紧地抓住对方伸出的手掌。

" [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [jɔːr; jər] [əˈkweɪntəns] , [ˈmɪstər] . - , " [sed] [ðə; ði] [ˈtræpər] ,
" Pleased to make your acquaintance , Mr . Thayer , " said the trapper ,

" 高兴 到 制作 你的 熟人 , 先生 . - , " 说 这 捕兽人 ,

“很高兴认识您，泰约先生，”猎人说道。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈfreɪklɪd] [pɔ:] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .
his great freckled paw tight in the white hand of the stranger .

他的 伟大的 雀斑 爪子 紧的 在 这 白色的 手 的 这 陌生人 .

他那只长满雀斑的大爪子紧紧地握在陌生人白皙的手里。

" [baɪ][ˈɡɑ:l] , [ju:; jʊ] [dʌn] [wel] , [frend] .
" **By goll , you done well , friend .**
" 经过 戈尔 , 你 完毕 出色地 , 朋友 .

“老天，你做得真棒，朋友。”

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ji:; ji][let] ['bɪli] [li:d] [ju:; jʊ] [θru:] [zɪç] [ə; eɪ] [hel] - [pætʃ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
But what did ye let Billy lead you through sich a hell - patch as he did ,
但 什么 做过 是的 让 比利 带领 你 通过 sich 一个 地狱 - 修补 作为 他 做过 ,
但是，你们怎么能让比利带领你们走过那样一段地狱般的旅程呢？

[ˈmɪstər] . - ?
Mr . Thayor ?
先生 . - ?

泰约先生？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsaɪlənt] ['dɪɡnəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['træpər] [æz; əz][hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [nu:]
" **There was a certain silent dignity about the trapper as he greeted the new**
" 那里 曾是 一个 肯定 沉默的 尊严 关于 这 捕兽人 作为 他 问候 这 新的
- ['kʌməɹ] .
- **comer .**
- 角 .

“猎人迎接新来者时，身上有一种沉默的尊严。”

[æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [ðə; ði][oʊld][dɔ:g] [snɪft] [æt; ət] - [ni:z] ,
As he spoke the old dog sniffed at Thayor's knees ,
作为 他 辐 这 老的 狗 嗅了嗅 在 - 膝盖 ,

他说话的时候，那条老狗嗅了嗅泰约尔的膝盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大棚屋的女士(The Lady of Big Shanty)

第3/11页

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsætɪsfaɪd] [er] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [wʌns] [mɔ:r] .
and with a satisfied air regained his resting place once more .
和 和 一个 使满意 空气 恢复 他的 休息 地方 一次 更多的 .

他带着满足的神情，再次回到了自己的休息处。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔ:l] [aɪ] [kæəd] [tu:; tə] [du:][fɔ:r; fər] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
" Well , it was about all I cared to do for one morning ,
" 出色地 , 它 曾是 关于 全部 我 关心 到 做 为了 一 早晨 ,
“嗯，那大概就是我那天上午唯一想做的事了。”

" [ˈænsər] - [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [breθs] , " [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [treɪl]
" answered Thayor between his breaths , " but you see we found the old trail
" 回答 - 之间 他的 呼吸 , " 但 你 看 我们 成立 这 老的 踪迹
[ɪm'pɑ:səb(ə)] .
impossible .
不可能的 .

“泰约尔喘着气回答说，但是我们发现那条旧路根本走不通。”

[ænd; ʌnd][soʊ][ju:; jʊ] [rɪ'si:vɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtelɪgræm] [ɪn] [taɪm] , " [hi; hi] [sed] ,
And so you received our telegram in time , " he said ,
和 所以 你 已收到 我们的 电报 在 时间 , " 他 说 ,
“所以你们及时收到了我们的电报，”他说。

[ˈglænsɪŋ] [ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfreʃli] [θæt] [t] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæntɪ] .
glancing in delight at the freshly thatched roof of the shanty .
瞥了一眼 在 喜 在 这 新鲜的 茅草屋顶 屋顶 的 这 棚屋 .
他欣喜地瞥了一眼小屋崭新的茅草屋顶。

" [oʊ] , [wi:; wi][gɔ:t][aɪ 'ti:] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈtræpər] .
" Oh , we got it , " answered the trapper .
" 哦 , 我们 得到 它 , " 回答 这 捕兽人 .
“哦，我们找到了，”捕兽人回答道。

" [dʒoʊ] [du:bɔɪs] [bɔɪ] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈtelɪgræm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvæli] ,
" Joe Dubois's boy come in with your telegram to the valley ,
" 乔 杜波依斯的 男生 来 在 和 你的 电报 到 这 谷 ,
“乔·杜波依斯的助手带着你的电报来山谷里。”

[ænd; ʌnd][æz; ɛz] [su:n] [æz; ɛz][aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:] [aɪ] [dʌg] [aʊt] [fɔ:r; fər] - ,
and as soon as I got it I dug out for Freme ,
和 作为 很快 作为 我 得到 它 我 挖 出去 为了 - ,
我一拿到手就立刻去找弗雷姆，

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [deɪ] - [fɔ:r] [ˈjestərdeɪ] [tu:; tə][gɪt] [θɪŋz] [ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] . "
and we come in here day ' fore yesterday to git things comfortable . "
和 我们 来 在 这里 天 - 前 昨天 到 git 事物 舒服的 . "
我们前天就来这里了，为了让一切都安排妥当。

" - , [ˈdʒent(ə)lmən] ! " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [klaʊn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbeɪkən][wʌz; wəz] [dʌn] [tu:; tə]
" Breakfus , gentlemen ! " announced the Clown , for the bacon was done to
" - , 先生们 ! " 宣布 这 小丑 , 为了 这 熏肉 曾是 完毕 到
[ə; eɪ][tɜ:rn] .
a turn .
一个 转动 .

“早餐时间到，先生们！”小丑宣布道，因为培根已经烤好了。

" [həʊ] [du:] [ju:, jʊ] [laɪk] [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] , ['mɪstər] . — ['li:tl] [maɪt] [oʊ] - [fæt][ænd; ənd] [li:n] ? "

" **How do you like yourn** , **Mr . Thayor — leetle mite o ' fat and lean ?** "

" 如何 做 你 喜欢 你的 , 先生 . — 小精灵 螨虫 o - 胖的 和 倾斜 ? "

" 泰约先生, 您喜欢哪种口味? 稍微胖一点, 瘦一点? "

" [eni] [wei] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɪljə'ner] ,

" **Any way it happens to be** , " **replied the millionaire** ,

" 任何 方式 它 发生 到 是 , " 回复 这 百万富翁 ,

" 不管怎样, "百万富翁回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [skwi:zd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [bɔ:rd] ['teɪbl] [nekst][ðə; ði] ['træpər] .

as he squeezed into his place at the rough board table next the trapper .

作为 他 挤压 进入 他的 地方 在 这 粗糙的 木板 桌子 下一个 这 捕兽人 .

他挤到猎人旁边那张粗糙的木板桌旁, 坐到了自己的位置上。

" [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ]

" **But before I touch a mouthful I want you all to understand that I don't wish**

" 但 前 我 触碰 一个 一口气 我 想 你 全部 到 理解 那 我 不 希望

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] .

to be considered as a guest .

到 是 经过考虑的 作为 一个 客人 .

" 但在我尝一口之前, 我想让你们都明白, 我不希望被视为客人。"

[aɪm][ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [wət'eɪvər] [kʌmz] . "

I'm on a holiday and I'm going to take my share of whatever comes . "

我是 在 一个 假期 和 我是 去 到 拿 我的 分享 的 任何 来 . "

我正在度假, 我会接受一切可能发生的情况。

" [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , " [aɪ][toʊld][ʃi:; ji]['mɪstər] . - [wɔrnt]

" **Thar , Freme !** " **exclaimed the trapper ,** " **I told ye Mr . Thayor warn't**

" 塔尔 , - ! " 惊呼 这 捕兽人 , " 我 讲述 是的 先生 . - 警告

perticler .

" Thar, Freme! "捕兽人喊道, "我告诉过你, Thayor先生不是perticler。"

" [ðæt] [naɪt] ['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] [fɔ:r] [sæt] [tʃætɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,

" **That night after supper the four sat chatting within the glow of the stove ,**

" 那 夜晚 后 晚餐 这 四 卫星 聊天 之内 这 辉光 的 这 火炉 ,

" 那天晚上吃过晚饭后, 四个人在炉火旁聊天。"

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][dɔ:ɡ] [leɪ] [ə'sli:p] .

while the old dog lay asleep .

尽管 这 老的 狗 躺 睡着了 .

老狗正躺着睡觉。

['pɑ:səbli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][pər'sweɪz(ə)n]['leɪt(ə)nt][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] - ['praɪvət] [rɪ'zɜ:rv] ,

Possibly it was the persuasion latent in a bottle of Thayor's private reserve ,

可能 它 曾是 这 劝说 潜 在 一个 瓶子 的 - 私人的 预订 ,

或许是泰约尔私人珍藏葡萄酒中蕴藏的某种诱惑力吧。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [kəʊkst] [ðə; ði] ['træpər] ['ɪntu:][æn; ən][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['tɔ:kətɪv] [mu:d] ,

that little by little coaxed the trapper into an unusually talkative mood ,

那 小的 经过 小的 哄骗 这 捕兽人 进入 一个 异常地 健谈 情绪 ,

这逐渐让猎人变得异常健谈,

[fɔ:r; fər] [ʌn'tɪl] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]

for until far into the night the man from the city lay on his back on the

为了 直到 远的 进入 这 夜晚 这 男人 从 这 城市 躺 在 他的 后退 在 这

['sprɪŋɪ] [baʊz] ,

springy boughs ,

有弹性的 树枝 ,

直到深夜, 那个城里来的男人仍然仰面躺在富有弹性的树枝上。

[ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ˈkiːnli] [əˈlaɪv][tuː; tə] [ˈevri] [wɜːrd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈʌtəd] .
listening and smoking , keenly alive to every word the old man uttered .
聆听 和 吸烟 , 敏锐地 活 到 每一个 单词 这 老的 男人 说出 .

一边听着，一边抽着烟，对老人说的每一个字都格外认真。

" [moʊst] [taɪmz] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðə; ði][dɔːg] ,
" **Most times now ,** " **he went on , as he leaned forward and patted the dog ,**
" 最多 时代 现在 , " 他 去 在 , 作为 他 倾斜 向前 和 轻拍 这 狗 ,
“现在大多数时候,”他一边说着，一边俯身拍了拍狗。

" [aɪ] [let] [ðə; ði][oʊld][dɔːg][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] — [dəunt][aɪ] , [dɔːg] ?
" **I let the old dog have his way — don't I , dog ?**
" 我 让 这 老的 狗 有 他的 方式 — 不 我 , 狗 ?

“我让老狗随心所欲了——是不是，老狗？”

— [bʌt; bət] [ðen] [aɪ ˈtiː] [wɔːrnt] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] [ðæt] - [twʌz] [ˈʌðər] [wei] .
— **but then it warn't a week ago that 'twas t'other way .**
— 但 然后 它 警告 一个 星期 前 那 - 那是 另一个 方式 .

——但就在一周前，情况还恰恰相反。

[em ˈiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [faːlʒɪn] - [ə; eɪ] [bʌk] [ɑːn][bɔːld] [ˈmaʊntɪn] ,
Me and him was follerin ' a buck on Bald Mountin ,
我 和 他 曾是 卵泡素 - 一个 巴克 在 秃 山脉 ,

我和他当时正在秃山上跟踪一头雄鹿，

[ænd; ənd][hiː; hi][gəːt] [set] [ɑːn][ˈɡoɪn] - [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [west] [brænt] ,
and he got set on goin ' by way of West Branch ,
和 他 得到 放 在 去 - 经过 方式 的 西方 分支 ,

他决定走西支线。

- [sted] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪn] - [ə; eɪ] [ˈliːtl] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [brʌŋ] [juː ˈes]
- **stead of travellin ' a leetle mite to the south , what would have brung us**
- 坚定 的 旅行 - 一个 小精灵 螨虫 到 这 南 , 什么 会 有 带来 我们

[ɑːˈuːt] ,
aout ,
大约 ,

与其向南走一小段路，不如让我们离开这里。

[æz; əz][aɪ] [ˈfɪɡər] [aɪ ˈtiː] , [dʒest] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - [mʌnziːz] .
as I figger it , jest this side o ' Munsey's .
作为 我 菲格 它 , 笑话 这 边 o - 芒西 .

依我看来，这就像芒西这边的玩笑。

[wɔːl] , [sɜːr] , [ˈɑːrtɜː] [wiːd] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈtrævəlɪn] - [ˈstedi] , [seɪ] , [fɔːr; fər] [mərɪn] [fɔːr] [ˈaʊərz] [ðə; ði]
Wall , sir , arter we'd been a - travellin ' steady , say , for more'n four hours the
墙 , 先生 , 动脉 我们会 到过 一个 - 旅行 - 稳定的 , 说 , 为了 更多 四 小时 这

[oʊld] [ˈfelər] [ɡɪv] [ɪn] .
old feller give in .
老的 伙计 给 在 .

先生，我们一路稳步前行了四个多小时后，那老家伙就屈服了。

[sez] [hiː; hi][tuː; tə][em ˈiː] , - [aɪm] [biːt] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðæt] ,
Says he to me , ' I'm beat , ' says he , julluk that ,
说道 他 到 我 , - 我是 打 , - 说道 他 , - 那 ,

他对我说：“我累坏了,”他说，julluk说，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [θɔʊsɪd] [ʌp] [ðɪs] [ɡreɪ] [snaʊt] [ʌv; əv] [hɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd]
and he stopped and throwed up this gray snout of his'n to the wind
和 他 停止 和 扔 向上 这 灰色的 鼻子 的 他的 到 这 风

他停了下来，把那灰色的鼻子高高扬起，迎向风。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sez] , [ˈkɪndər] - [ˈfeɪmd] [laɪk] , - [aɪ][led] [ji:; ji] [ɔ:f] , [heɪnt] [aɪ] ? - [sez]
and then he says , kinder ' shamed like , ' I led ye off consid'ble , hain't I ? ' says
和 然后 他 说道 , 幼儿园 - 羞愧 喜欢 , - 我 引领 是的 离开 - , 没有 我 ? - 说道

[hi:; hi] .
he :
他 :

然后他带着几分羞愧说道：“我把你们带偏了，是不是？”

[aɪ] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪn] - [bæd] - [baʊt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] , [sez] [aɪ] , - [aɪ ˈti:] [wɔrnt] [jʊr; jər]
I see he was feelin ' bad ' bout it , and I says , says I , ' It warn't your
我 看 他 曾是 感觉 - 坏的 - 回合 它 , 和 我 说道 , 说道 我 , - 它 警告 你的

[fɔ:lt] ,
fault ,
过错 ,

我看得出他为此感到难过，我说，我说，“这不是你的错”，

- [sez] [aɪ] , - [wi:; wi] [kʌm] [sʌt] [ə; eɪ] [pi:s] ;
' says I , ' we come such a piece ;
- 说道 我 , - 我们 来 这样的 一个 片 ;

我说：“我们如此团结一致；

[ə; eɪ] [ˈdɒgz] [dʒest][æz; əz][ˈlaɪəb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪˈstʊk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhju:ˌmɪn] - ; [ænd; ənd][ˈɑ:rtɜ] [ðæt]
a dog's jest as liable to be mistook as a humɪn ' ; and arter that
一个 狗的 笑话 作为 容易 到 是 误 作为 一个 人类 - ; 和 动脉 那

[aɪ ˈti:]
it
它

狗的玩笑很容易被误认为是哼哼；而且它

[wɔrnt] [məˈrɛn] [æn; ən][ˈaʊər] - [fɔ:r] [wi:; wi][wʌz; wəz] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪn] -
warn't more'n an hour ' fore we was out to the big road and poundɪn '
警告 更多 一个 小时 - 前 我们 曾是 出去 到 这 大的 路 和 重击 -

[fɔ:r; fər] [hoʊm] .
for home .
为了 家 :

不到一个小时候，我们就上了大路，一路狂奔回家。

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [naʊ] " — [hɪr] [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][oʊld][dɔ:ɡ][ˈdʒɛntli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — " [laɪ]
Thar , now " — here he pushed the old dog gently from him — " lie
塔尔 , 现在 " — 这里 他 推动 这 老的 狗 轻轻地 从 他 — " 说谎

[daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [əˈnʌðər] [snu:z] ;
down and take another snooze ;
向下 和 拿 其他 打盹 ;

“好了，”他轻轻地把老狗从自己身边推开，“躺下再睡一会儿吧；

[jɜ:r] [ˈɡɪtɪn] - [soʊ] [bleɪmd] [ˈleɪzi] [eɪnt] [noʊ] [ˈkʌmfərt] [ˈlɪvɪn] - [wɪð; wɪθ][ji:; ji] .
ye're gittin ' so blamed lazy ain't no comfort livin ' with ye .
是的 吉廷 - 所以 被指责 懒惰的 不是 不 舒适 生活 - 和 是的 :

你越来越懒惰，跟你住在一起一点也不舒服。

" - [bent] [ðə; ði][ˈkloʊzər][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
" Thayor bent the closer to listen .
" - 弯曲 这 更近 到 听 :

泰约尔俯身凑近倾听。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [brɔ:t] [sʌm; səm] [nu:] [senˈseɪ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒɛrɪdɪd] [nə:vz] .
Every moment brought some new sensation to his jaded nerves .
每一个 片刻 带来 一些 新的 感觉 到 他的 厌倦 神经 :

每一刻都给他疲惫的神经带来新的感觉。

[ðɪs] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɒːg][ænd; ənd] [ɪnˈdaɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [ˈkwɑːlətɪz]
This making a companion of a dog and endowing him with human qualities
这 制作 一个 伴侣 的 一个 狗 和 捐赠 他 和 人类 品质
[ænd; ənd] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and speech was new to him :
和 演讲 曾是 新的 到 他 :
让他把狗当作伴侣，并赋予它人类的品质和语言，这对他来说是全新的体验。

[ðə; ði] [klaʊn] [naʊ] [kʌt] [ɪn] : " [ænd; ənd][aɪˈtiː] [biːts] [ɔːl] [haʊ] [jiː; ji][kɪn] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
The Clown now cut in : " And it beats all how ye kin understand him when he
这 小丑 现在 切 在 : " 和 它 节拍 全部 如何 是的 亲属 理解 他 什么时候 他
[tɔːks] ,
talks ,
会谈 ,
小丑插话道：“而且，你根本听不懂他说话，这比什么都重要。”

" [hiː; hi] [læft] , [tuː] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈtræpərz]
" he laughed , too loyal to his friend to throw doubt on the old trapper's
" 他 笑了 , 也 忠诚 到 他的 朋友 到 扔 怀疑 在 这 老的 捕兽人的
[vəˈræsəti] ,
veracity ,
真实性 ,
他笑了，对朋友太过忠诚，不忍心怀疑老猎人的话。

" [ænd; ənd] [jet] [its] [kaɪnd][oʊ] - - [haʊ] [ə; eɪ][dɒːg][æz; əz][oʊld][æz; əz][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæts]
" and yet it's kind o ' cur'ous how a dog as old as him and that's
" 和 然而 它是 种类 o - - 如何 一个 狗 作为 老的 作为 他 和 那就是
[hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz][hɪm; ɪm]
had as much experience as him
有 作为 很多 经验 作为 他
“然而，令人感到奇怪的是，一条和他一样年纪大、经历也一样丰富的狗，竟然……”

[kɪn] [ɡɪt] [ˈtwɪstɪd] -
kin git twisted julluk
亲属 git 扭曲 -

亲属扭曲的朱鲁克

[sʌm; səm] [ˌpjuːsrɪˈlæniməs] [ˈɪdʒɪt] [ðæt] [eɪnt] [ˈnevər] [bɪn] [ɔːf][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] [roʊd] .
some pusillanimous idjit that ain't never been off the poor - house road .
一些 胆小的 傻瓜 那 不是 绝不 到过 离开 这 贫穷的 - 房子 路 .
一些胆小如鼠的白痴，从未摆脱过贫困潦倒的生活。

" - [læft] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" Thayor laughed softly to himself ;
" - 笑了 轻轻 到 他自己 ;
泰约尔低声笑了笑，

[nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɒːɡ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntərˈven](ə)n [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
not daring to bring the dialogue to a close by an intervention of his own .
不是 大胆 到 带来 这 对话 到 一个 关闭 经过 一个 干涉 的 他的 自己的 .
他不敢亲自介入，结束这场对话。

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz][sæm] [pɪtkɪnz] [ˈwʊmən] , " [ðə; ði] [klaʊn] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˈɪntrəst] , "
" Now , there's Sam Pitkin's woman , " the Clown continued with increased interest , "
" 现在 , 有 山姆 皮特金 女士 , " 这 小丑 持续 和 增加 兴趣 , "
[ʃiːz] [dʒest][ðə; ði] [seɪm] [wei] ;
she's jest the same way ;
她是 笑话 这 相同的 方式 ;
“现在，萨姆·皮特金的女人来了,”小丑兴致勃勃地继续说道，“她也是一样爱开玩笑；

[heɪnt] [ˈnevər] [hæd; həd][noʊ][ˈiːdeɪ][ʌv; əv] [wɔːr] [ə; eɪ] [-] [leɪz] ;
hain't never had no idee of whar a p'int lays ;
没有 绝不 有 不 想法 的 码头 一个 品脱 躺下 ;

他从来都不知道一个点在哪里；

[teɪks] [ˈsɔːrtər] [ˈspelz] [ænd; ənd] - [wɪt] - [ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
takes sorter spells and forgits which way't is back to the house .
需要 分拣机 咒语 和 - 哪个 - 是 后退 到 这 房子 .

施法时会忘记回家的路。

[dɑːk] - [rænd,rɑːnt] [siː] [hɜːr; hər][ləst] [septembər] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [nuː] [koʊlts]
Doc ' Rand see her last September when he come by with them new colts
医生 - 兰德 看 她 最后的 九月 什么时候 他 来 经过 和 他们 新的 小马驹

[oʊ] - [hɪzn] .
o ' his'n .
o - 他的 .

兰德医生去年九月带着他新养的小马驹来的时候见过她。

- [jʊə(r)] [biːt] [ɑː'uːt] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [ˈsaɪəns] [kɪn] [kjʊr] [jiː; ji] .
' You're beat aout , ' said he , ' and there ain't no science kin cure ye .
- 你是 打 大约 , - 说 他 , - 和 那里 不是 不 科学 亲属 治愈 是的 .

“你被打败了,”他说,“没有任何科学方法可以治好你。”

[jiː; ji][wəʊnt] [məˈrɛn] [pʊl] [ɑː'uːt] [tɪl] [snəʊ] [flaɪz] [ɪf] [jiː; ji][dəʊnt] [ɡɪv] [ɑː'uːt] - [fɔːr] [ðæt] - — [soʊ][hiː; hi]
Ye won't more'n pull aout till snow flies if ye don't give aout ' fore that ' — so he
叶 惯于 更多 拉 大约 直到 雪 苍蝇 如果 是的 不 给 大约 - 前 那 - — 所以 他

[fɪkst] [ʌp][sʌm; səm] [ˈfɪzɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][jiː; ji] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdaɪlər][ænd; ənd][ˈɑːrtɜː]
fixed up some physic for her and she give him a dollar and arter
固定的 向上 一些 物理学 为了 她 和 她 给 他 一个 美元 和 动脉

[hiː; hi] [tʌkt] [ʌp][ðə; ði][ˈkaɪlər][oʊ] - [ðæt] [nuː] [ˈsiːlskɪn] [koʊt][oʊ] - [hɪzn] [ænd; ənd] [spoʊk] [ˈkɪndər] [(ɑːrp]
he tucked up the collar o ' that new sealskin coat o ' his'n and spoke kinder sharp
他 塞进去 向上 这 衣领 o - 那 新的 海豹皮 外套 o - 他的 和 辐 幼儿园 锋利的

[tuː; tə][ˈsæmz] [bɔɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈhoʊldɪn] - [ðə; ði][koʊlts] ,
to Sam's boy what was holdin ' the colts ,
到 山姆的 男生 什么 曾是 持有 - 这 小马驹 ,

如果你不在那之前离开, 你恐怕要等到下雪才能离开——于是他给她配了些药, 她给了他一美元, 然后他掂起那件新海豹皮大衣的领子, 对拿着小马驹的萨姆的儿子说了些更委婉、更严厉的话。

[hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm] [nuː] [ˈjælə] [laɪnz] - [krɔːs] [ðer; ðər] [slɪk] [bæks] [ænd; ənd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
he laid them new yaller lines ' cross their slick backs and begun to talk to
他 铺设 他们 新的 亚勒 线条 - 叉 他们的 光滑 背部 和 开始 到 讲话 到

- [ɪm] :
' em :
- 呃 :

他把新黄线横放在他们光滑的背上, 然后开始和他们说话:

- [kʌm] , [fləj] !
' Come , Flo !
- 来 , 弗洛 !

来吧, 弗洛!

[kʌm] , [ˈmɔːdi] ! -
Come , Maudie ! '
来 , 莫迪 ! -

来吧, 莫迪!

[sez] [hiː; hi] .
says he .
说道 他 .

他说。

- [ɡɪt] , [ɡælz] ! -
" **Git , gals !** "
- git , 女孩们 ! -

“走吧，姑娘们！ ”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdrɔːd] [ðə; ði][laɪnz] [taɪt] [ɑːn] - [ɪm] ,
and he drew the lines tight on 'em ,
和 他 绘制 这 线条 紧的 在 - 呃 ,

他给他们划定了明确的界限。

[ænd; ənd][ˈsæmz] [bɔɪ] [sez] [aɪ ˈtiː][dʒest] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [seɪld] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and Sam's boy says it jest seemed as if they sailed off in the air .
和 山姆的 男生 说道 它 笑话 似乎 作为 如果 他们 航行 离开 在 这 空气 .

山姆的儿子说，感觉就像他们乘着翅膀飞走了一样。

" - [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
" **Thayor broke out into a roar of laughter** ,
" - 打破 出去 进入 一个 吼 的 笑声 ,

“泰约尔突然放声大笑，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [klaʊn] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]
and was about to ask the Clown whether the physic had killed the
和 曾是 关于 到 问 这 小丑 无论 这 物理学 有 被杀 这

[nuːˈmoʊniə] [ɔːr][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
pneumonia or the woman ,
肺炎 或者 这 女士 ,

正要问小丑，那个通灵师究竟是杀死了肺炎还是杀死了那个女人，

[wen] [ðə; ði] [ˈtræpər] [ˈslæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bʌŋk] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] :
when the trapper slanting his shoulders against the bunk broke in with :
什么时候 这 捕兽人 斜 他的 肩膀 反对 这 假寐 打破 在 和 :

当那个斜倚在床铺上的猎人闯进来时：

" [jiː; ji] [eɪnt] [leɪd][aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [θɪk] , - . "
" **Ye ain't laid it on a bit too thick , Freme** . "
" 叶 不是 铺设 它 在 一个 少量 也 厚的 , - . "

“弗雷姆，你这话说得有点太过了。”

" [aɪ] [ˈnoʊd] [ˈsæmz] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] - [fɔːr]
" **I knowed Sam's woman , and I knowed her mother ' fore**
" 我 已知 山姆的 女士 , 和 我 已知 她 母亲 - 前

我认识萨姆的妻子，也认识她的母亲。

[ʃiː; ji] [ˈmærid] [bɪl] [ˈeldrɪdʒ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈsiːdər] [ˈkɔːrnərz] . "
she married Bill Eldridge over to Cedar Corners . "
她 已婚 账单 埃尔德里奇 超过 到 雪松 角落 . "

她嫁给了比尔·埃尔德里奇，搬到了雪松角。

" [ðæts] [wɔːr] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][frʌm; frəm] — [aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] .
" **That's whar she was from — I seen her many a time** .
" 那就是 码头 她 曾是 从 — 我 已见 她 许多 一个 时间 .

“她就是从那里来的——我见过她很多次。”

[maɪ][oʊld] [ˈʃæntɪ] [wɔːrnt] [mɔːr] - [en] [ˈfɔːrti] [rɔːd][frʌm; frəm] [wer] [ˈmɔːrɪsənz] [ɡæŋ] [bɪlt] [ðə; ði] [nuː]
My old shanty warn't more ' n forty rod from where Morrison's gang built the new
我的 老的 棚屋 警告 更多的 - n 四十 杆 从 在哪里 莫里森的 帮派 建造 这 新的

[wʌŋ] .
one .
— .

我的老棚屋离莫里森一伙人建造的新棚屋不超过四十杆。

" - [dɪ'laɪtɪd] [ɪrɪz] [dræŋk][ɪn] ['evrɪ] [wɜ:rd] .
" **Thayor's delighted ears drank in every word** .
" 高兴极了 耳朵 喝 在 每一个 单词 .
" 泰约尔欣喜地听着每一个字。

[ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] [dɪ'skʌ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv][dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di:'rektɜːz, dɪ'rektɜːz] ['ɪsju:ɪŋ] [ə; eɪ]
The perfunctory discussion of a Board of Directors issuing a
这 敷衍了事 讨论 的 一个 木板 的 导演 发行 一个
[nu:] ['mɔ:rgɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['meni] [dʌl] [wɜ:rdz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hju:mən][kaɪnd][ʌv; əv] [spi:tʃ]
new mortgage was so many dull words compared with this human kind of speech
新的 抵押 曾是 所以 许多 乏味的 字 比较的 和 这 人类 种类 的 演讲
.
.
.
与这种人性化的言语相比，董事会就发放新抵押贷款进行的敷衍讨论简直是枯燥乏味。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ji:; ji][ɑ:r; ər] [hɪr] [wɔ:r]
" **And now ye are here whar**
" 和 现在 是的 是 这里 码头
" 而现在你们到了这里

[aɪ][kɪn] [get][æt; ət][ji:; ji] , ['bɪli] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['træpər] ,
I kin get at ye , Billy , " continued the trapper ,
我 亲属 得到 在 是的 , 比利 , " 持续 这 捕兽人 ,
"我能抓住你, 比利,"捕兽人继续说道。

" [let][em 'i:] [tel] [ji:; ji] [haʊ] [bæd][aɪ] [fi:l] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ji:; ji] ['nevər] [bɪn] ['oʊvər][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,
" **let me tell ye how bad I feel when I think ye never been over to see me ,**
" 让 我 告诉 是的 如何 坏的 我 感觉 什么时候 我 思考 是的 绝不 到过 超过 到 看 我 ,
"让我告诉你, 每当我觉得你从未来看过我, 我有多么难过。"

[ɔ:r] [stɔ:pt] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] .
or stopped even for a night .
或者 停止 甚至 为了 一个 夜晚 .
或者甚至停留了一晚。

[waɪ] [aɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [sets][maɪ] [blʌd] [ə; eɪ] - ['baɪlɪn] - — [meɪks] [em 'i:][mæd] ,
Why it actually sets my blood a - bilin ' — makes me mad ,
为什么 它 实际上 套 我的 血 一个 - 比林 - — 制作 我 疯狂的 ,
它为什么真的让我怒火中烧——让我生气,

[æz; əz][ðə; ði] ['felər] [sed] — " [hɪr] [hi:; hi]['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] [tɔ:rd] - — " [sʌm; səm][foʊks][ɪz] [ðæt]
as the feller said — " Here he nodded toward Thayor — " Some folks is that
作为 这 伙计 说 — " 这里 他 点头 朝向 - — " 一些 各位 是 那
[wei] , ['mɪstər] . - . "
way , Mr . Thayor . "
方式 , 先生 . - . "
正如那人所说——“他朝泰约尔点了点头——“有些人往那边走, 泰约尔先生。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['hoʊlkəm] , " [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['haɪt] ,
" **I'd like to have come , " pleaded Holcomb , " but somehow , Hite ,**
" ID 喜欢 到 有 来 , " 恳求 霍尔科姆 , " 但 不知何故 , 希特 ,
"我很想来,"霍尔科姆恳求道, “但不知何故, 希特....."

[aɪ] ['nevər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] ['oʊvər][jɔr; jər] [wei] .
I never managed to get over your way .
我 绝不 管理 到 得到 超过 你的 方式 .
我始终无法理解你。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][lɪv; laɪv][soʊ][fɑ:r] [ɔ:f] [naʊ] , [ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
You see I live so far off now , and yet when I come to think of it ,
你 看 我 居住 所以 远的 离开 现在 , 和 然而 什么时候 我 来 到 思考 的 它 ,
你看, 我现在住得很远, 可是每当我想到这件事的时候,

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [kloʊz][baɪ][aɪˈti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡʌnɪŋ] [læst][fɔ:l][ˈoʊvər][baɪ] [ber]
I must have passed close by it when I was gunning last fall over by Bear
我 必须 有 通过了 关闭 经过 它 什么时候 我 曾是 枪击 最后的 落下 超过 经过 熊
[pɑ:nd] . "
Pond . "
池塘 . "

去年秋天我在熊池附近打猎的时候，肯定从那里经过过。

" [jes] — [aɪ] [ˈnoʊd] [ji:; ji][wʌz; wəz] [ˈɡʌnɪŋ] - ,
" **Yes — I knowed ye was gunnin ' ,**
" 是的 — 我 已知 是的 曾是 冈宁 - ,

“是的——我知道你在开枪，

[ænd; ənd][wi:; wi] - [ji:d] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈfɛlɜ:z] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwə:kin] - [fɔ:r; fər]
and we cal'lated ye'd come in with them fellers what was workin ' for
和 我们 - 你们 来 在 和 他们 伙计们 什么 曾是 工作 - 为了
[dʒoʊ][djuˈbwa:] .
Joe Dubois .
乔 杜波依斯 .

我们猜测你会和那些家伙一起，把乔·杜波依斯的成功经验运用到工作中。

[emˈi:][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dɔ:g] [ˈnevər] [ɡɪv] [ʌp] [ˈlʊkɪn] - [fɔ:r; fər][ji:; ji] .
Me and the old dog never give up lookin ' for ye .
我 和 这 老的 狗 绝不 给 向上 在看 - 为了 是的 .

我和老狗永远不会放弃寻找你。

[ðə; ði][dɔ:g] [sed] [hi:; hi] [si:n] [ji:; ji][wʌns] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [tu:] [fɜ:r][ɔ:f] [tu:; tə] [jel] [tu:; tə] . "
The dog said he seen ye once , but you was too fur off to yell to . "
这 狗 说 他 已见 是的 一次 , 但 你 曾是 也 毛皮 离开 到 叫喊 到 . "

狗说它曾经见过你，但你离得太远，它喊不到你。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [klaʊn] , [æz; əz][hi:; hi][ɑ:rˈi:] - [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] .
" **I want to know ! " exclaimed the Clown , as he re - crossed his long legs** .
" 我 想 到 知道 ! " 惊呼 这 小丑 , 作为 他 关于 - 交叉 他的 长的 腿 .

“我想知道！”小丑一边说着，一边重新交叉起他那双长腿。

" [ˈɡɑ:l] — [aɪ][felt] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʌs] ; [hi:; hi] [tʊk] [aɪˈti:][soʊ][hɑ:rd] , " [ˈhaɪt] [went] [ɑ:n] .
" **Goll — I felt sorry for the cuss ; he took it so hard , " Hite went on** .
" 戈尔 — 我 毛毡 对不起 为了 这 坏话 ; 他 采取 它 所以 难的 , " 希特 去 在 .

“天哪——我真替那个混蛋感到难过；他受到的打击太大了，”希特继续说道。

" [ðen] [hi:; hi] [oʊnd] [ʌp] — [ˈtelɪn] - [emˈi:] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [si:] [aɪ][felt] [soʊ] [ˈloʊnsəm] [ænd; ənd]
" **Then he owned up — tellin ' me that when he see I felt so lonesome and**
" 然后 他 拥有 向上 — 告诉 - 我 那 什么时候 他 看 我 毛毡 所以 寂寞 和
[dɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ji:; ji][nɑ:t] [ˈkʌmɪn] - ,
disappointed at ye not comin ' ,
失望的 在 是的 不是 即将到来 - ,

“然后他承认了——告诉我，当他看到我因为你没来而感到如此孤独和失望时，

[ˈhi:d] [bi:; bi] - [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [ˈeni] [bɜ:ŋɡər][ænd; ənd] [si:] [emˈi:][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] ;
he'd be daddinged if he could hold out any longer and see me so miserable ;
他会 是 - 如果 他 可以 抓住 出去 任何 更长 和 看 我 所以 悲惨的 ;

如果他能再忍耐下去，看到我这么痛苦，他肯定会崩溃的；

[soʊ][hi:; hi][dʒest][ˈrɪs][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [meɪd] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - [ænd; ənd] [ðæt]
so he jest ris his ears and made believe you was a - comin ' and that
所以 他 笑话 ris 他的 耳朵 和 制成 相信 你 曾是 一个 - 即将到来 - 和 那
[hi:; hi] [si:] [ji:; ji] ,
he see ye ,
他 看 是的 ,

所以他竖起耳朵，假装你来了，假装他看见你了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɔrnt] [taim] [tu:; tə] [let] [ji:; ji] [noʊ] . "
and that there warn't time to let ye know . "
和 那 那里 警告 时间 到 让 是的 知道 . "
还没来得及告诉你们。

" [sei] — [dəunt] [ðæt] [bi:t] [ɔ:l] !
" **Say — don't that beat all !**
" 说 — 不 那 打 全部 !
“说——别让那打败所有人！ ”

" [rɔ:rd] [ðə; ði] [klaʊn] [æz; əz][hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][leg][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['dɔgz]
" **roared the Clown as he slapped his leg at the thought of the old dog's**
" 咆哮 这 小丑 作为 他 被掌掴 他的 腿 在 这 想法 的 这 老的 狗的
[sə'gæsəti] .
sagacity .
睿智 .
“哈哈！ ”小丑想到老狗的睿智，一边拍着腿一边咆哮道。

[hɪr] [ðə; ði][oʊld][dɔ:g] [kɑ:kt] [æn; ən] [ɪr] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mæstə-z] [feɪs] .
Here the old dog cocked an ear and looked wistfully up into his master's face .
这里 这 老的 狗 上膛 一个 耳朵 和 看起来 怅然地 向上 进入 他的 硕士学位 脸 .
老狗竖起耳朵，若有所思地望着主人的脸。

- [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðə; ði][dɔ:g][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
Thayor could hardly believe the dog did not understand .
- 可以 几乎 相信 这 狗 做过 不是 理解 .
泰约尔简直不敢相信这只狗竟然听不懂。

[ˈhaɪt] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [fɔ:r; fər] [breθ] .
Hite paused in his narrative for breath .
希特 暂停 在 他的 叙述 为了 气息 .
海特停顿了一下，喘了口气。

[wen] [ði:z] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
When these men of the woods ,
什么时候 这些 男人 的 这 树林 ,
当这些森林里的男人们，

[ˈlɪvɪŋ] [ˈɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['feləʊ] - [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ,
living often for weeks and months with no fellow - being to talk to ,
活的 经常 为了 周 和 几个月 和 不 同伴 - 存在 到 讲话 到 ,
经常连续几周甚至几个月都没有人可以交谈，

[ˈlu:s(ə)n][ʌp] [ðeɪ] [rʌn] [ɑ:n][æz; əz] [ʌn'si:sɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ] [brʊk] .
loosen up they run on as unceasingly as a brook .
松开 向上 他们 跑步 在 作为 不停地 作为 一个 溪 .
放松下来，它们像溪流一样不停地奔流。

" [bʌt; bət] [dæŋ] [jər] [oʊld][hard] , ['bɪli] ,
" **But dang yer old hide , Billy ,**
" 但 当 你的 老的 隐藏 , 比利 ,
“但是，该死的，比利，

[wʌt] [aɪ][gɔ:t][moʊst] [ə'gen] - [ji:; ji][ɪz] [ðæt] [ji:; ji] [eɪnt] [rɪt] [ə'fɔ:r] ,
what I got most again ' ye is that ye ain't writ afore ,
什么 我 得到 最多 再次 - 是的 是 那 是的 不是 写 之前 ,
我最不满的是，你以前没写过。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['hoʊlkəm] ['vɪgərəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
" **and he slapped his young friend Holcomb vigorously on the back .**
" 和 他 被掌掴 他的 年轻的 朋友 霍尔科姆 大力 在 这 后退 .
“然后他用力拍了拍他的年轻朋友霍尔科姆的背。”

" - [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [pæst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hʌm] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [læst] ['wɪntər] ,
" ' **Twarn't a night that passed when I was to hum in the valley last winter** ,
" - 一个 夜晚 那 通过了 什么时候 我 曾是 到 哼 在 这 谷 最后的 冬天 ,
" "去年冬天, 我几乎每晚都会在山谷里哼歌,

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ'd] ['kɪndər] [slɪŋk] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] ['ɑːrtə] [ðeid] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [wʌt] [meɪl]
but what I'd kinder slink away from the store arter they'd sorted out what mail
但 什么 ID 幼儿园 潜行 离开 从 这 店铺 动脉 他们会 已排序 出去 什么 邮件
[taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz] ,
thar was ,
那里 曾是 ,
但是, 等他们弄清楚那是什么邮件之后, 我就会悄悄溜出商店。

['fiːlɪn] - [ə'feɪmd] , - [ðə; ði][oʊld][dɔːg] [dʌz] [wen] ['hiːz] - ['ɪntuː;][ə; eɪ] [traʊt] [hoʊl]
feelin' ashamed, julluk the old dog does when he's flambussled into a trout hole
感觉 - 羞愧 , - 这 老的 狗 做 什么时候 他是 - 进入 一个 鳟鱼 洞
[ə'hed] [ʌv; əv][jiː; ji] .
ahead of ye .
前方 的 是的 .
老狗 julluk 被你抢先一步撞进鳟鱼洞时, 感到很羞愧。

- [waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , - [maɪ][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [seɪ] ;
' **Why, how you take it, ' my old woman would say ;**
- 为什么 , 如何 你 拿 它 , - 我的 老的 女士 会 说 ;
"你怎么看待这件事?" 我的老太太会这样说;

- [laɪk] [æz; əz][nɔːt] ['bɪliːz] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [hiː; hi] [heɪnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [jiː; ji][ænd; ənd][aɪ 'tiː]
' **like as not Billy's been so busy he hain't had time to write ye and it**
- 喜欢 作为 不是 比利 到过 所以 忙碌的 他 没有 有 时间 到 写 是的 和 它
[heɪnt] [kʌm] ,
hain't come ,
没有 来 ,
"很有可能比利太忙了, 没时间给你写信, 所以信还没寄到。"

- [sez] [fiː; ji] . -
' **says she** . '
- 说道 她 . -
"她说。"

[noʊ] , - [sed] [aɪ] , - [ɪf] ['hiːz] [raɪt] [aɪ'd][hæd; həd][aɪ 'tiː] - [fɔːr] [ðɪs] .
No, ' said I, ' if he's writ I'd had it ' fore this .
不 , - 说 我 , - 如果 他是 写 ID 有 它 - 前 这 .
"不,"我说, "如果他有案底, 我早就拿到了。"

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [meɪl] [dəʊnt][laɪ] , - [sez] [aɪ] . "
United States mail don't lie, ' says I . "
团结的 各州 邮件 不 说谎 , - 说道 我 : "
"美国邮政不会说谎,"我说。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [raɪt] [juː; jʊ] , " [dɪ'klerd] ['hoʊlkəm] ['ɜːrniːstli] .
" **But I did write you, ' declared Holcomb earnestly** .
" 但 我 做过 写 你 , " 声明 霍尔科姆 切实 .
"但我确实给你写过信,"霍尔科姆郑重地说道。

" [jes] , [soʊ][jiː; ji][dɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] ['hædnt] [mə'ren] [sed] [aɪ 'tiː] - [fɔːr] [daʊn] [kʌmz] [deɪv] [braʊn]
" **Yes, so ye did, for I hadn't more'n said it ' fore down comes Dave Brown**
" 是的 , 所以 是的 做过 , 为了 我 之前没有 更多 说 它 - 前 向下 来 戴夫 棕色的
[ænd; ənd] [sez] :
and says :
和 说道 :
"是的, 你们确实这么做了, 因为我还没说完, 戴夫·布朗就下来了, 说道:

- [i:k] [sez] [θɑ:rz] [ə; ei] ['letər] [kʌm] [fɔ:r; fər][ji; ji][ɪn][tu; tə] - ['naɪts] [meɪl] , - - [waɪ] , [haʊ] [ju; jʊ]
' Eke says thar's a letter come for ye in to - night's mail , ' ' Why , haow you
- 埃克 说道 那里 一个 信 来 为了 是的 在 到 - 夜晚 邮件 , - - 为什么 , 哈奥 你
[tɔ:k] ! -
talk ! '
讲话 ! -

“埃克说今晚的邮件里有一封给你的信。” “哎哟，你说话怎么这么大声！ ”

[sez] [aɪ] , [ænd; ɛnd][aɪ] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['tɪpɪt] [ænd; ɛnd] ['drɔ:d] [ɑ:n][maɪ] [bu:ts] [ænd; ɛnd] ['stɑ:rtɪd]
says I , and I reached for my tippet and drew on my boots and started
说道 我 , 和 我 达到 为了 我的 披肩 和 绘制 在 我的 靴子 和 开始
[fɔ:r; fər] [mʌnzi:z] . -
for Munsey's . '
为了 芒西 . -

“我说着，伸手去拿披肩，穿上靴子，就往芒西家走去。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ləndz] [seɪks] ! -
For the land's sakes ! '
为了 这 土地的 清酒 ! -

为了这片土地！

[maɪ][oʊld] ['wʊmən] [jeld] ['ɑ:rtɜː][em 'i:] .
my old woman yelled arter me .
我的 老的 女士 大喊 动脉 我 .

我老妈冲我大喊。

- [wɔ:r] [ɑ:r; ər][ji; ji][ə; ei] - ['ɡoɪn] - [ə; ei] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , ['haɪt][hoʊlt] ? -
' Whar are ye a - goin ' a night like this , Hite Holt ? '
- 码头 是 是的 一个 - 去 - 一个 夜晚 喜欢 这 , 希特 霍尔特 ? -

“像今晚这样的夜晚，你要去哪儿，海特·霍尔特？”

- [dəunt][stɑ:p][em 'i:] , - [sez] [aɪ] ,
' Don't stop me , ' says I ,
- 不 停止 我 , - 说道 我 ,

“别阻止我，”我说。

- [ðə; ði][oʊld] [kʌs] [hæz; hæz] [rɪt] — [ðə; ði][oʊld] [kʌs] [hæz; hæz] [rɪt] — [dʒest][æz; ɛz][aɪ] ['noʊd] [hi; hi]
' the old cuss has writ — the old cuss has writ — jest as I knowed he
- 这 老的 坏话 有 写 — 这 老的 坏话 有 写 — 笑话 作为 我 已知 他
[wɒd] .
would .
会 .

“那老家伙写了——那老家伙写了——正如我预料的那样。”

[moʊst] ['laɪkli] , - [sez] [aɪ] ,
Most likely , ' says I ,
最多 可能 , - 说道 我 ,

“很有可能，”我说。

- ['hi:z] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg][ɔ:r] ['kudnt] [ɡɪt] [aʊt][tu; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] - [kaʊnt] [ðə; ði] [snoʊ] ,
' he's broke his leg or couldn't git out to the settlement ' count the snow ,
- 他是 打破 他的 腿 或者 不能 git 出去 到 这 沉降 - 数数 这 雪 ,

“他要么摔断了腿，要么出不去定居点——数数雪吧。”

[ɔ:r]['hi:d] [rɪt] - [fɔ:r] [ðɪs] .
or he'd writ ' fore this .
或者 他会 写 - 前 这 .

否则他会在之前写下这些。

[dəunt][stɑ:p][em 'i:] , - [sez] [aɪ] ,
Don't stop me , ' says I ,
不 停止 我 , - 说道 我 ,

“别阻止我，”我说。

[ænd; ənd][ɑ:'u:t][aɪ] [went] [ænd; ənd] [træmp] [θru:] [fɔ:r] [fi:t] [ʌv; əv] [snəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r]
and aout I went and tramped through four feet of snow to the store
和 大约 我 去 和 践踏 通过 四 脚 的 雪 到 这 店铺
[ænd; ənd][ðer; ðər] [lei] [jər] ['welkəm] [wɑ:d][æz; əz] [ni:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪni] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:ks]['oʊvər]
and there lay yer welcome wad as neat as a piney in a little box over
和 那里 躺 你的 欢迎 瓦德 作为 整洁的 作为 一个 松树 在 一个 小的 盒子 超过
[ðə; ði] - ,
the caounter ,
这 - ,

于是我跋涉穿过四英尺厚的积雪来到商店，在那里，你的欢迎礼包整齐地摆放在柜台上的一个小盒子里，就像一根松针一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləmp] [θ'rəʊɪn] - [ə; eɪ] ['pɪŋki] [gləʊ] ['oʊvər][ɪts] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['skrætʃi] [oʊld]
and the lamp throwin ' a pinky glow over its side , and that scratchy old
和 这 灯 投掷 - 一个 小指 辉光 超过 它是 边 , 和 那 粗糙的 老的
[hændraɪtɪn] - [oʊ] - [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn]
handwritin ' o ' yourn
手写 - o - 你的
灯光从侧面透出粉红色的光晕，还有你那潦草的旧字迹

[aɪ'd] ['noʊd] [θri:] [rɑ:d][ɔ:f] .
I'd knowed three rod off .
ID 已知 三 杆 离开 .
我已经知道离目标三根杆子远了。

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)][aɪ 'ti:] [lei] ['kɪndər] ['læfɪn] - [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] ['slæntɪd]
Thar it lay kinder laughin ' at me and slanted
塔尔 它 躺 幼儿园 笑 - 在 我 和 倾斜的
它躺在那里，带着几分嘲讽的意味，斜斜地看着我。

['soʊz] [aɪ][kʊd; kəd][dʒest] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
so's I could jest read it .
所以也是 我 可以 笑话 读 它 .
这样我就可以随便读读了。

[gɑ:ʃ] !
Gosh !
天哪 !
天哪！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] !
but I was tickled !
但 我 曾是 挠痒 !
但我却觉得很开心！

" [ðə; ði] ['træpər] [dru:] [ə; eɪ] ['slɪvər] [ʌv; əv] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] ,
" **The trapper drew a sliver of wood from the stove ,**
" 这 捕兽人 画 一个 银片 的 木头 从 这 火炉 ,
“猎人从炉子里抽出一小块木头，

['ʃi:ldɪd] [ɪts] ['jeləʊ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
shielded its yellow flame in the hollow of his hand and re - lit his pipe .
屏蔽 它是 黄色的 火焰 在 这 空洞的 的 他的 手 和 关于 - 点燃 他的 管道 .
他用手掌托住烟斗的黄色火焰，重新点燃了烟斗。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [lei] - ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]
Back in the shadow of the bunk lay Thayor drinking in every word of the strange
后退 在 这 阴影 的 这 假寐 躺 - 喝 在 每一个 单词 的 这 奇怪的
[tɔ:k] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] .
talk so full of human kindness and so simple and genuine .
讲话 所以 满的 的 人类 仁慈 和 所以 简单的 和 真的 .
泰约尔躺在铺位的阴影里，仔细聆听着这番充满人性善意、简单真诚的奇怪谈话。

[fɒːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['træpər]
For some moments his gray eyes rested on the gentle face of the old trapper
为了 一些 时刻 他的 灰色的 眼睛 休息 在 这 温和的 脸 的 这 老的 捕兽人
,
.
.

他灰色的眼睛在老猎人温和的脸上停留了片刻。

[ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['faɪərleɪt] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] ['rɪŋklz] .
the wavering firelight lighting up the weather - beaten wrinkles .
这 摇摆不定 火光 灯光 向上 这 天气 - 被打败 皱纹 .

摇曳的火光照亮了饱经风霜的皱纹。

[suːn] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] ,
Soon he straightened up ,
很快 他 拉直 向上 ,

他很快直起身子，

[θruː] [ðə; ði] [waɪt] [æʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] [təːrd] [ðə; ði][stoʊv] [ænd; ənd][slɪd]['dʒɪndʒərli][tuː; tə][ðə; ði]
threw the white ash of his cigar toward the stove and slid gingerly to the
扔 这 白色的 灰 的 他的 雪茄 朝向 这 火炉 和 滑行 小心翼翼地 到 这
[dɜːrt] [flɔːr] ,
dirt floor ,
污垢 地面 ,

他将雪茄的白色烟灰扔向炉子，然后小心翼翼地滑到泥土地面上。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [leɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [træmp] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['bɪli] [tuː; tə] ['fɑːləʊ]
his muscles lame from the morning's tramp , and calling to Billy to follow
他的 肌肉 瘸 从 这 早晨 流浪汉 , 和 呼叫 到 比利 到 跟随
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他早上徒步旅行后肌肉酸痛，一边喊着比利跟他走，一边说道。

[went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [er] .
went out into the cool air .
去 出去 进入 这 凉爽的空气 .

走到凉爽的空气中。

[ðə; ði]['bæŋkər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [edʒ]
The banker made his way carefully through the tangle until he reached the edge
这 银行家 制成 他的 方式 小心 通过 这 纠纷 直到 他 达到 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['tɔːrənt] [bɪ'loʊ] ,
of the ledge overhanging the boiling torrent below ,
的 这 壁架 悬垂 这 沸腾 激流 以下 ,

银行家小心翼翼地穿过茂密的树丛，直到到达下方沸腾溪流上方悬垂的岩架边缘。

[waɪt] [æz; əz] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
white as milk in the moonlight .
白色的 作为 牛奶 在 这 月光 .

月光下洁白如牛奶。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][draɪ][bɔːg][ænd; ənd][fɒːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ]
He selected a dry log and for some minutes sat smoking and gazing
他 已选 一个 干燥 日志 和 为了 一些 分钟 卫星 吸烟 和 凝视
[ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔːrənt] ,
in silence at the torrent ,
在 沉默 在 这 激流 ,

他选了一根干柴，坐在那里一边抽烟一边默默地凝视着湍急的溪流，一坐就是几分钟。

[ˈhuːz] [ˈhɔːrs] [rɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈfɔːrɪst] .
whose hoarse roar was the only sound coming up from the sleeping forest .
谁 嘶哑 吼 曾是 这 仅有的 声音 未来 向上 从 这 睡眠 森林 .
沉睡的森林中只传来它沙哑的咆哮声。

[soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ðæt][hiː; hi] [siːmd] [ʌnˈkɑːnəs] [ðæt]
So absorbed was he with his own thoughts that he seemed unconscious that
所以 吸收 曾是 他 和 他的 自己的 想法 那 他 似乎 无意识 那
[ˈhoʊlkəm] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Holcomb was beside him .
霍尔科姆 曾是 旁 他 .

他完全沉浸在自己的思绪中，似乎没有意识到霍尔科姆就在他身边。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈhemlɑːk] [ˈbrɪslɪŋ] [frʌm; frəm]
His gaze wandered from the brook to the forest of hemlocks bristling from
他的 目光 漫步 从 这 溪 到 这 森林 的 铁杉 竖起的 从
[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] ,
the opposite bank ,
这 对面的 银行 ,

他的目光从溪流移向对岸茂密的铁杉林，

[ðer; ðər] [ˈægi] [tɑːps] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] .
their shaggy tops touched with silver .
他们的 毛茸茸 最高额 感动 和 银 .

它们蓬松的头顶沾满了银光。

[bɪˈjɑːnd] [leɪ] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] — [ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [siː] [ʌv; əv][sɔːft] [ˈheɪzi] [ˈtɪmbər] [hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði][bɪɡ]
Beyond lay the wilderness — a rolling sea of soft hazy timber hemmed in by the big
超过 躺 这 荒野 — 一个 滚动 海 的 柔软的 朦胧 木材 包边 在 经过 这 大的
[ˈmaʊntnɪz] ,
mountains ,
山脉 ,

远处是广袤的荒野——绵延起伏的柔软朦胧的林海，被巍峨的群山环绕。

[ˈflæŋkt] [baɪ] [wet] [ˈgrænɪt] [slaɪdz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [ˈkwɪksɪlvər] .
flanked by wet granite slides that shone like quicksilver .
侧翼 经过 湿的 花岗岩 幻灯片 那 闪耀 喜欢 水银 .

两侧是闪闪发光的湿花岗岩滑坡，如同水银一般。

" [ˈbɪli] , " [hiː; hi][bɪˈɡæn][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **Billy** , " **he began at length** .
" 比利 , " 他 开始 在 长度 .

“比利,”他长长地开口说道。

[ˈhoʊlkəm] [ˈstɑːrtɪd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][ˈbæŋkər][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
Holcomb started ; it was the first time the banker had called him
霍尔科姆 开始 ; 它 曾是 这 第一的 时间 这 银行家 有 称为 他

霍尔科姆开了口；这是银行家第一次给他打电话。

" [ˈbɪli] .
" **Billy** .
" 比利 .

“比利。

" [ˈsʌd(ə)nli] - [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ænd] [ˈhoʊlkəm] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm]
" **Suddenly Thayer looked up , and Holcomb saw that the gray eyes were dim**
" 突然 - 看起来 向上 , 和 霍尔科姆 锯 那 这 灰色的 眼睛 是 暗淡
[wɪð; wɪθ] [terz] .
with tears .
和 眼泪 .

“突然，泰约抬起头，霍尔科姆看到他灰色的眼睛里噙满了泪水。”

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [ˈbetər] - [ˈhɑrtɪd] [men][ɪn] [ðɪ:z] [ˈhoʊl] [wʊdz] [ðæn; ðən] - [ænd; ənd]
there are not two better - hearted men in these whole woods than Freme and
那里 是 不是 二 更好的 - 心地 男人 在 这些 所有的 树林 比 - 和
[ðə; ði][oʊld][mæn] .
the old man .
这 老的 男人 .

在这片森林里，没有比弗雷姆和那位老人更善良的人了。

" [əˈgen] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [geɪzd] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] .
" **Again the gray eyes gazed down into the torrent .**
" 再次 这 灰色的 眼睛 凝视 向下 进入 这 激流 .

那双灰色的眼睛再次凝视着奔腾的溪流。

" [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] [ðɪs] :
" **What I want to say to you is this :**
" 什么 我 想 到 说 到 你 是 这 :

我想对你们说的是：

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][let][em ˈi:] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
I want you to let me know what you think would be right at the end of
我 想 你 到 让 我 知道 什么 你 思考 会 是 正确的 在 这 结尾 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [steɪ] ,
our stay ,
我们的 停留 ,

我想请你告诉我，你觉得在我们入住结束时，什么才是最合适的。

[ænd; ənd] [aɪl] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [get][aɪ ˈti:] .
and I'll see that they get it .
和 患病的 看 那 他们 得到 它 .

我会确保他们明白。

" [ˈhoʊlkəm] [ˈstreɪtnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [səɪˈpraɪz] .
" **Holcomb straightened and looked up with surprise .**
" 霍尔科姆 拉直 和 看起来 向上 和 惊喜 .

霍尔科姆直起身子，惊讶地抬起头。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑ:t] [hɪr] , [ˈmɪstər] . - , [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] ; [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd]
" **But they're not here , Mr . Thayer , for money ; neither of them would**
" 但 它们是 不是 这里 , 先生 . - , 为了 钱 ; 两者都不 的 他们 会
[əkˈsept] [ə; eɪ] [sent] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . " **accept a cent from you . "**
接受 一个 中心 从 你 . "

“但是泰约先生，他们来这里不是为了钱；他们俩都不会接受你给的一分钱。”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[waɪ] , [ðæt] [ˈɪznt] [raɪt] , [ˈbɪli] .
Why , that isn't right , Billy :
为什么 , 那 不是 正确的 , 比利 .

“怎么，比利，那样不对。”

[ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈhoʊlt][ænd; ənd] [ˈskɪnər] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [fɪkst] [ʌp] [ðɪs]
You mean to say that Holt and Skinner have come up here and fixed up this
你 意思是 到 说 那 霍尔特 和 斯金纳 有 来 向上 这里 和 固定的 向上 这
[ˈʃæntɪ] [tu:; tə] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] !
shanty to hunt with us for nothing !
棚屋 到 打猎 和 我们 为了 没有什么 !

你的意思是说，霍尔特和斯金纳来到这里，修好了这间小屋，就为了和我们一起打猎，却什么都没做！

" ['stæməd] [ðə; ði] [ˈfɪnən'sɪr] .
" stammered the financier .
" 结结巴巴 这 金融家 ；

“金融家结结巴巴地说。”

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] . "
" I won't have it . "
" 我 惯于 有 它 ； "

“我绝不接受。”

" [jes] , " ['ænsər] [ˈhoʊlkəm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔːfɪŋ] , " [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
" Yes , answered Holcomb , his voice softening , it's just as I'm telling you .
" 是的 , " 回答 霍尔科姆 , 他的 嗓音 软化 , " 它是 只是 作为 我是 讲述 你 ；

“是的,”霍尔科姆回答道, 声音柔和了下来, “就像我告诉你的那样。”

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][men][ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd] ['haɪt][ɑːr; ər] .
That's the kind of men the Clown and Hite are .
那就是 这 种类 的 男人 这 小丑 和 希特 是 ；

小丑和海特就是这样的人。

[juːd] ['oʊnli][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðəm; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðəm; ðəm] .
You'd only insult them if you tried to pay them .
你会 仅有的 侮辱 他们 如果 你 尝试 到 支付 他们 ；

如果你试图付钱给他们, 那只会侮辱他们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [dʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
There are a lot of things the old man has done in his life that he has
那里 是 一个 很多 的 事物 这 老的 男人 有 完毕 在 他的 生活 那 他 有

[ˈnevər] ['teɪkən][ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər] ;
never taken a cent for ;
绝不 已采取 一个 中心 为了 ；

这位老人一生中做了很多事, 却从未收取过一分钱;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊn] ,
and as for the Clown ,
和 作为 为了 这 小丑 ,

至于小丑,

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['duːɪŋ] [ɑːd] [dʒɑːbz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʊr] ['feləʊ] [ðæt] ['kʊdnt]
I've seen him many a time doing odd jobs for some poor fellow that couldn't
我已经 已见 他 许多 一个 时间 正在做 奇怪的 工作 为了 一些 贫穷的 同伴 那 不能

[help] [hɪm'self] .
help himself .
帮助 他自己 ；

我曾多次看到他为一些无力自救的可怜人做零工。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [tuː] , ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['mʌnθs] ['tʃɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] [wʊdz] ['wɜːrkɪŋ]
I've seen him , too , after a hard month's chopping in the lumber woods working
我已经 已见 他 , 也 , 后 一个 难的 月份 切碎 在 这 木材 树林 在职的

[fɔːr; fər][pæt] ['mɔːrɪsən] ,
for Pat Morrison ,
为了 拍 莫里森 ,

我也见过他, 在为帕特·莫里森工作的伐木场里辛苦砍了一个月木材之后。

[kʌm] ['ɪntuː]['pæts][hoʊ'tel][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz][aʊt] [ɪn] [triːt] [tuː; tə]
come into Pat's hotel and pay the whole of his month's wages out in treat to
来 进入 帕特的 酒店 和 支付 这 所有的 的 他的 月份 工资 出去 在 对待 到

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['lʌmbər] [dʒæks][ˈhiːd] [miːt] ['meɪbi] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,
a lot of lumber jacks he'd meet maybe Saturday night ,
一个 很多 的 木材 杰克 他会 见面 或许 周六 夜晚 ,

来到帕特的旅馆, 把他一个月的工资全部拿出来请客, 招待他可能在周六晚上遇到的很多伐木工人。

[ænd; ənd] [nu:] ['meɪbi] ['hi:d] ['nevər] [si:] [ə'gen] [baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ['mɔ:rnɪŋ] . "
and knew maybe he'd never see again by Monday morning . "
和 知道 或许 他会 绝不 看 再次 经过 周一 早晨 . "

他知道，到了周一早上，他可能就再也见不到他了。

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][bəuθ] [pɔr] . "
" And yet you tell me they are both poor . "
" 和 然而 你 告诉 我 他们 是 两个都 贫穷的 . "

“可是你却告诉我他们俩都很穷。”

" [pɔr] ['iznt] [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
" Poor isn't the word for it . "
" 贫穷的 不是 这 单词 为了 它 .

“用‘贫穷’来形容都不够。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪv] [si:n] - [wen] ['hi:z] [bɪn] [brook] [soʊ][hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs]
I've seen Freme when he's been broke so he didn't have the price of a glass
我已经 已见 - 什么时候 他是 到过 打破 所以 他 没有 有 这 价格 的 一个 玻璃
[ʌv; əv] [bɪr] [æt; ət]['pæts] ,
of beer at Pat's ,
的 啤酒 在 帕特的 ,

我见过弗雷姆穷困潦倒的时候，他甚至连在帕特酒吧喝杯啤酒的钱都没有。

[bɪld] [ə; eɪ][dɔ:g] [haʊs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
build a dog house for some of the children ,
建造 一个 狗 房子 为了 一些 的 这 孩子们 ,
为一些孩子建造一个狗窝。

[ɔ:r] [help] [ðə; ði] [haɪrd] [gɜ:rl][baɪ] ['stækɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [wʊd] ['hændɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
or help the hired girl by stacking a pile of wood handy for her .
或者 帮助 这 雇用 女孩 经过 堆叠 一个 桩 的 木头 便利 为了 她 .

或者帮雇来的女孩准备一堆木柴，方便她取用。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['dɔ:ktɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bæŋkər] — [wʌn][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
" It was a new doctrine for the banker — one he had never been
" 它 曾是 一个 新的 教义 为了 这 银行家 — — 他 有 绝不 到过
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ;
accustomed to ;
习惯 到 ;

对于这位银行家来说，这是一种全新的理念——一种他以前从未习惯过的理念；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['oʊvər] ,
and yet when he thought it over ,
和 然而 什么时候 他 想法 它 超过 ,

然而，当他仔细思考后，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['træpəɹz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rtɪ] ['hju:mər] [ænd; ənd]
and recalled the look in the old trapper's face and the hearty humour and
和 召回 这 看 在 这 老的 捕兽人的 脸 和 这 爽朗 幽默 和
[ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊn] ,
independence of the Clown ,
独立 的 这 小丑 ,

他回想起老猎人脸上的表情，以及小丑爽朗的幽默感和独立精神。

[hi:; hi] [felt] ['ɪnstəntli] [ðæt] ['hoʊlkəm] [wʌz; wəz] [raɪt] .
he felt instantly that Holcomb was right .
他 毛毡 即刻 那 霍尔科姆 曾是 正确的 .

他立刻觉得霍尔科姆是对的。

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][nɑːt] [ˈmʌni] .
Something else must be done for them — but not money .
某物 别的 必须 是 完毕 为了 他们 — 但 不是 钱 .

必须为他们做些别的事——但不是给钱。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪrd] [ˈstɪlnəs] ,
For some moments he sat gazing into the weird stillness ,
为了 一些 时刻 他 卫星 凝视 进入 这 诡异的 寂静 ,

他静静地坐着，凝视着这诡异的寂静，过了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrestfl] [təʊnz] :
then he asked in one of his restful tones :
然后 他 问 在 一 的 他的 宁静 音调 :

然后他用他惯常的平静语气问道：

" [ˈbɪli] — [huː] [oʊnz] [ðɪs] [pleɪs] ? "
" Billy — who owns this place ? "
" 比利 — WHO 拥有 这 地方 ? "

“比利——这地方是谁的？ ”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˈʃænti] ? "
" You mean the shanty ? "
" 你 意思是 这 棚屋 ? "

“你是说那间棚屋吗？ ”

" [aɪ] [miːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] . "
" I mean as far as we can see . "
" 我 意思是 作为 远的 作为 我们 能 看 . "

“我的意思是，就我们目前所看到的而言。”

" [wel] , " [ˈænsər] [ˈhoʊlkəm] , " [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [weɪz] .
" Well , " answered Holcomb , " as far as we can see is a good ways .
" 出色地 , " 回答 霍尔科姆 , " 作为 远的 作为 我们 能 看 是 一个 好的 方式 .

“嗯,”霍尔科姆回答说,“就我们所见,还有很长的路要走。”

[ˈmɔːrɪsən] [oʊnz] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ðæt] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [bræntʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt]
Morrison owns part of it — that is from the South Branch down to the State
莫里森 拥有 部分 的 它 — 那 是 从 这 南 分支 向下 到 这 状态
[roʊd] ,
Road ,
路 ,

莫里森拥有其中一部分土地——从南支流一直到州际公路。

[ænd; ænd] — [lets] [siː] — [ˈæftər] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][laːts] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]
and — let's see — after that there's a couple of lots belonging to some
和 — 我们来吧 看 — 后 那 有 一个 夫妻 的 很多 属于 到 一些

[ˈpɑːrtɪz] [ɪn] [ˈɔːlbəni] ; [ðen] ,
parties in Albany ; then ,
各方 在 奥尔巴尼 ; 然后 ,

然后——我们来看看——之后还有几块地属于奥尔巴尼的一些团体；然后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get] [əˈkrɔːs] [əˈbʌv] [ðə; ði][bɪɡ] [fɔːlz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [steɪt] [lænd] [klɪr] [tuː; tə] [ber]
as soon as you get across above the big falls it is all state land clear to Bear
作为 很快 作为 你 得到 穿过 多于 这 大的 瀑布 它 是全部 状态 土地 清除 到 熊
[brʊk] — [jes] ,
Brook — yes ,
溪 — 是的 ,

一旦你过了大瀑布，就全是州属土地，一直到熊溪——是的，

[klɪr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈmɪləteri] [roʊd] , [ɪn][fækt] . "
clear to the old military road , in fact . "
清除 到 这 老的 军队 路 , 在 事实 . "

事实上，一直延伸到旧军用道路。

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [pɑ:ndz] ? " [æskt] ['θeɪz] .
" **Are there any ponds ?** " **asked Thayer** .
" 是 那里 任何 池塘 ? " 问 泰耶 .

“这里有池塘吗？”泰耶问道。

" [jes] — [fɔ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['hoʊlkəm] .
" **Yes — four ,** " **replied Holcomb** .
" 是的 — 四 , " 回复 霍尔科姆 .

“是的——四个，”霍尔科姆回答道。

" ['lɪli] [pɑ:nd] , [ænd; ənd][lɪt(ə)] [mu:s] [ænd; ənd] [stɪl]
" **Lily Pond , and little Moose and Still**
" 百合 池塘 , 和 小的 驼鹿 和 仍然

“睡莲池，还有小麋鹿和静谧之地

[ˈwɔ:tər][ænd; ənd] — "
Water and — "
水 和 — "

水和——”

" [aɪ] [si:] , " [ɪntə'rʌptɪd] - .
" **I see ,** " **interrupted Thayer** .
" 我 看 , " 中断 - .

“我明白了，”泰约尔打断道。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? " [ɪn'kwaiəd] ['hoʊlkəm] , [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] -
" **Why do you ask ?** " **inquired Holcomb , wondering at the drift of Thayer's**
" 为什么 做 你 问 ? " 询问 霍尔科姆 , 好奇 在 这 漂移 的 -

[ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
inquiry :
询问

“你为什么这么问？”霍尔科姆问道，他很想知道泰奥尔的提问意在何方。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" **Oh , nothing** .
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[ðæt] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] [naʊ] .
That is , nothing now .
那 是 , 没有什么 现在 .

也就是说，现在什么都没有。

[haʊ] ['meni] ['eɪkəs] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ˈkʌvərz] ? "
How many acres do you think it all covers ? "
如何 许多 英亩 做 你 思考 它 全部 封面 ? "

你觉得它总共占地多少英亩？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] , " [rɪ'plaɪd] ['hoʊlkəm] .
" **I should say about fifteen thousand ,** " **replied Holcomb** .
" 我 应该 说 关于 十五 千 , " 回复 霍尔科姆 .

“我估计大约有一万五千，”霍尔科姆回答说。

" ['oʊnli] [ˌfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] , [eɪ] ?
" **Only fifteen thousand , eh ?**
" 仅有的 十五 千 , 嗯 ?

只有一万五千，是吗？

" [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rɪst] ,
" **For an instant he paused and looked out over the sweep of forest ,**
" 为了 一个 立即的 他 暂停 和 看起来 出去 超过 这 扫 的 森林 ,

他停顿片刻，眺望着广袤的森林。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɔ:nt] [tri:z] ['stændɪŋ] [laɪk] ['sentənəlz] .
with the gaunt trees standing like sentinels .
和 这 瘦削 树木 常设 喜欢 哨兵 .

那些瘦骨嶙峋的树木像哨兵一样矗立着。

[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'boʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ɔ:dəbl] [vɔɪs]
Then he raised his hands above his head and in a half - audible voice
然后 他 提高 他的 双手 多于 他的 头 和 在 一个 一半 - 可听见的 嗓音
[mɜ:mə'd] :
murmured :
低声说道 :

然后他举起双手过头顶，用几乎听不见的声音低语道：

" [maɪ][gɔ:d] , [wʌt] ['fri:dəm] !
" My God , what freedom !
" 我的 上帝 , 什么 自由 !

我的天啊，多么自由啊！

[aɪl] [tɜ:rn][ɪn] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['bɪli] .
I'll turn in now if you don't mind , Billy .
患病的 转动 在 现在 如果 你 不 头脑 , 比利 .

比利，如果你不介意的话，我现在就去睡觉了。

" [ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] ['bæŋkɜ:z] [fɜ:rst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
" And so ended the banker's first day in the wilderness .
" 和 所以 结束 这 银行家的 第一的 天 在 这 荒野 .

“就这样，这位银行家在荒野中的第一天结束了。”

[ˈtʃæptər] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五

第五章

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [sæm] - [slept] ['saʊndli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [bed][ʌv; əv]
All through the night that followed Sam Thayer slept soundly on his spring bed of
全部 通过 这 夜晚 那 随后 山姆 - 睡着了 稳固地 在 他的 春天 床 的
[ˈfreɪgrənt] ['bɔ:lsəm] ,
fragrant balsam ,
香 香脂 ,

接下来的整个夜晚，萨姆·泰约尔都睡在他那铺着芬芳香脂的弹簧床上，睡得十分香甜。

[ə'blɪviəs] [tu:; tə][ðə; ði] [klaʊnz] ['snɔ:ɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [b:gz] ['bɜ:ɪnɪŋ] ['brɪskli] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ,
oblivious to the Clown's snoring or the snapping logs burning briskly in the stove ,
浑然不觉 到 这 小丑的 打鼾 或者 这 啪啪 日志 燃烧 轻快地 在 这 火炉 ,
他全然不顾小丑的鼾声和炉子里噼啪作响的木柴，

[hɪz; ɪz] [hed] ['pɪlʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bu:ts] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] .
his head pillowed on his boots wound in his blanket .
他的 头 枕头 在 他的 靴子 伤口 在 他的 毯子 .

他头枕在靴子上，裹着毯子。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv][stɑ:rz][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [rɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [tri:z] [hwaɪnd]
Beneath the canopy of stars the torrent roared and the great trees whined
下面 这 树冠 的 明星 这 激流 咆哮 和 这 伟大的 树木 抱怨
[ænd; ənd] [kri:kt] ,
and creaked ,
和 嘎吱作响 ,

星空之下，洪流咆哮，参天大树发出呜咽和嘎吱声。

[ðer; ðər] ['ægi] [tɑ:ps] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] [bri:z] .
their shaggy tops whistling in the stiff breeze .
他们的 毛茸茸 最高额 吹口哨 在 这 僵硬的 微风 .

它们蓬松的叶子在凛冽的微风中呼啸而过。

[nɑ:t] [ʌn'tɪ] ['haɪt] [leɪd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][dʒentli][dɪd]
Not until Hite laid his rough hand on his shoulder and shook him gently did
不是 直到 希特 铺设 他的 粗糙的 手 在 他的 肩膀 和 摇晃 他 轻轻地 做过
[hi:; hi] [weɪk] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] .
he wake to consciousness .
他 唤醒 到 意识 .

直到海特粗糙的手搭在他的肩膀上，轻轻摇晃他，他才恢复了意识。

" - [moʊst] ['redi] , " ['ə'naʊnst] [ðə; ði] ['træpə] ['tʃɪrfəli] .
" Breakfus's most ready , " announced the trapper cheerfully .
" - 最多 准备好 , " 宣布 这 捕兽人 愉快地 .

“布雷克弗斯已经准备就绪，”捕兽人兴高采烈地宣布。

- ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [hi:; hi][sæt][ʌp] , [rɪ'membəɪŋ] [wer] [hi:; hi]
Thayor opened his eyes ; then , with a start , he sat up , remembering where he
- 打开 他的 眼睛 ; 然后 , 和 一个 开始 , 他 卫星 向上 , 记住 在哪里 他
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .

泰约尔睁开眼睛；然后，他猛地坐了起来，这才想起自己身在何处。

[æz; əz][hi:; hi] [gru:] ['ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [aʊt'saɪd][ʌv; əv] ['bɪli]
As he grew accustomed to the light he caught a glimpse outside of Billy
作为 他 生长 习惯 到 这 光 他 捕捉 一个 一瞥 外部 的 比利
[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] ['bɪzi] ['oʊvə][ðə; ði] ['fraɪŋ] [pæn] ,
and the Clown busy over the frying pan ,
和 这 小丑 忙碌的 超过 这 煎炸 平底锅 ,

当他逐渐适应了光线后，他瞥见比利和丑角正忙着在煎锅旁忙碌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [peɪl][ʌv; əv] ['kɔ:fi] .
and the steaming pail of coffee .
和 这 蒸煮 桶 的 咖啡 .

还有那桶热气腾腾的咖啡。

[ɪts] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌndʒənt] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪə] [naʊ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['fʊli]
Its fragrance and the pungent smoke from the fire now brought him fully
它是 香味 和 这 泼辣 抽烟 从 这 火 现在 带来 他 完全
[ə'weɪk] .
awake .
醒 .

它的香气和火堆冒出的刺鼻烟雾让他彻底清醒过来。

" ['haʊd] [ji:; ji] [sli:p] , [frend] ? " [ɪn'kwaiəd] ['haɪt] , [hɪz; ɪz] ['weðə] - ['bi:tn] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn][ə; eɪ]
" How'd ye sleep , friend ? " inquired Hite , his weather - beaten face wrinkled in a
" 怎么做到的 是的 睡觉 , 朋友 ? " 询问 希特 , 他的 天气 - 被打败 脸 皱 在 一个
['kaɪndli] [grɪn] .
kindly grin .
亲切地 咧嘴笑 .

“朋友，你睡得好吗？”海特问道，他饱经风霜的脸上露出和蔼的笑容。

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [sli:p] ? " [rɪ'tʰ:rnd] [ðə; ði] [mɪljə'ner] ['smɑɪlɪŋ] ; " [laɪk] [ə; eɪ][tɑ:p] — ['ri:əli] [aɪ][dəʊnt]
" How did I sleep ? " returned the millionaire smiling ; " like a top — really I don't
" 如何 做过 我 睡觉 ? " 返回 这 百万富翁 微笑 ; " 喜欢 一个 顶部 — 真的 我 不
[nəʊ] ;
know ;
知道 ;

“我睡得怎么样？”百万富翁笑着回答；“睡得像头上一样——真的，我不知道；

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] ['eniθɪŋ] ['æftə] ['hoʊlkəm] ['kʌvəd] [em'i:] [ʌp] . "
I don't remember anything after Holcomb covered me up . "
我 不 记住 任何事物 后 霍尔科姆 涵盖 我 向上 . "

霍尔科姆掩盖我的事情之后，我就什么都不记得了。

" ['brekfəst] ！ " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [klaʊn] [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] ．
" **Breakfast** ！ " **shouted the Clown from without** ．
" 早餐 ！ " 喊叫 这 小丑 从 没有 ．

“早餐！”外面传来小丑的喊声。

" [weɪtəl] [aɪ][ɡɪt][ji; ji][sʌm; səm] [freʃ] ['wɔ:tər] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ,
" **Wait'll I git ye some fresh water** , " **said the trapper** ,
" 等待 我 git 是的 一些 新鲜的 水 , " 说 这 捕兽人 ,

“等我给你们弄些淡水来,”猎人说。

[tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['soʊpi] ['ka:ntents] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn]['beɪs(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
tossing the soapy contents of a tin basin into the sun and returning with
抛掷 这 肥皂泡 内容 的 一个 锡 盆地 进入 这 太阳 和 返回 和

[aɪ 'ti:][a:r 'i:] - [fɪld] ．
it re - filled ．
它 关于 - 已填 ．

将装满肥皂水的锡盆倒在阳光下,然后再重新装满回来。

" [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [dɪp] [jər] [hed] ['ɪntu:] [ðæt] , [frend] — [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fi:l] [ɡʊd] , [aɪ] [tel] [ji; ji] ,
" **Thar** , **dip yer head into that** , **friend — makes a man feel good** , **I tell ye** ,
" 塔尔 , 蘸 你的 头 进入 那 , 朋友 — 制作 一个 男人 感觉 好的 , 我 告诉 是的 ,

“来,把头埋进去,朋友——我跟你说,这会让男人感觉很舒服。”

[ɑ:n][ə; eɪ] ['frɔ:sti] ['mɔ:rnɪŋ] - ．
on a frosty mornin ' ．
在 一个 霜冻 早晨 - ．

在一个寒冷的早晨。

" [ðen] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [hi; hi] ['ædɪd] :
" **Then lowering his voice to a whisper he added** :
" 然后 降低 他的 嗓音 到 一个 耳语 他 额外 :

然后他压低声音,几乎耳语般地补充道:

[ðə; ði][oʊld] ['dɒgz] [sɔ:t][ɑ:n] ['ɡɪtɪn] - [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [stɑ:rt] ; ['hi:z] ['mɑ:ti] - - [baʊt] [aɪ 'ti:] ．
" **The old dog's sot on gittin ' an early start ; he's mighty pertickler ' bout it** ．
" 这 老的 狗的 酒 在 吉廷 - 一个 早期的 开始 ; 他是 强大的 - - 回合 它 ．

“这只老狗执意要早起;它对此非常兴奋。”

[ðə; ði][oʊld] ['felərz] [bɪn] [ʌp] - [lɔ:ŋ] - [fɔ:r] ['deɪlaɪt] ．
The old feller's been up ' long ' fore daylight ．
这 老的 伙计们 到过 向上 - 长的 - 前 日光 ．

这老家伙天还没亮就醒了。

[hi; hi][toʊld][em 'i:][hi; hi] ['nevər] [si:n] [noʊ]['nɑ:sər]['mɔ:rnɪŋ] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hʌnt] ．
He told me he never seen no nicer mornin ' for a hunt ．
他 讲述 我 他 绝不 已见 不 更漂亮 早晨 - 为了 一个 打猎 ．

他告诉我,他从未见过比这更适合狩猎的早晨。

[ɪf] [wi; wi][dəʊnt][ɡɪt][ə; eɪ] [dɪr] - [fɔ:r] [nu:n] [ju; jʊ][kɪn][hæv; həv][ɔ:l] [ðæts] [ɑ:n][maɪ] [pleɪt] ．
If we don't git a deer ' fore noon you kin have all that's on my plate ．
如果 我们 不 git 一个 鹿 - 前 中午 你 亲属 有 全部 那就是 在 我的 盘子 ．

如果中午之前我们没猎到鹿,我盘子里的所有东西都归你了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdənt] [ɡli:m] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] — [æn; ən] [ɪn'θu:ziæzəm] [ðæt]
" **There was a confident gleam in the old man's eyes — an enthusiasm that**
" 那里 曾是 一个 自信的 闪耀 在 这 老的 男人的 眼睛 — 一个 热情 那

[wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] ．
was contagious ．
曾是 传染性 ．

“老人的眼中闪烁着自信的光芒——这种热情极具感染力。”

[ðə; ði] [greɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][tɪn][ˈbeɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
The gray head of the millionaire went into the tin basin with a will .
这 灰色的 头 的 这 百万富翁 去 进入 这 锡 盆地 和 一个 将要 .
百万富翁灰白的脑袋径直走进了锡盆里。

[bɪɡ] [ˈʃæntɪ] [brʊk] , [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [wʌz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] .
Big Shanty Brook , that morning , was as cold as ice .
大的 棚屋 溪 , 那 早晨 , 曾是 作为 寒冷的 作为 冰 .
那天早晨, 大棚户溪水冷得像冰一样。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡloʊ] ,
He rubbed his face and neck into a glow ,
他 摩擦 他的 脸 和 脖子 进入 一个 辉光 ,
他揉搓着脸和脖子, 直到皮肤泛起光泽。

[ˈkoʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
combing his hair as best he could with his hands .
梳理 他的 头发 作为 最好的 他 可以 和 他的 双手 .
他用手尽力梳理着头发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] .
He was as hungry as a wolf .
他 曾是 作为 饥饿的 作为 一个 狼 .
他饿得像头狼。

- [wʌz; wəz] [naʊ] [brɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðer; ðər] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ækˈsept] [peɪ] [fɔːr; fər]
Thayor was now beginning to understand their unwillingness to accept pay for
- 曾是 现在 开始 到 理解 他们的 不情愿 到 接受 支付 为了
[ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
their services .
他们的 服务 .

泰约尔现在开始明白他们为什么不愿意接受报酬了。

[ˈbrekfəst] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [fɔːr] [strʌk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)l][faɪl] , [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
Breakfast over , the four struck into the woods in single file , en route for their
早餐 超过 , 这 四 击 进入 这 树林 在 单身的 文件 , 英文 路线 为了 他们的
[ˈrʌnweɪz] ,
runways ,
跑道 ,
早餐过后, 四人排成一列走进树林, 前往各自的跑道。

[ˈhaɪt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] , [ðə; ði][oʊld][dɔːɡ] [trɒtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊnz] [hiːlz] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Hite taking the lead , the old dog trotting at the Clown's heels in silence ,
希特 采取 这 带领 , 这 老的 狗 小跑 在 这 小丑的 高跟鞋 在 沉默 ,
希特走在前面, 老狗默默地跟在小丑身后。

[ˈhoʊlkəm] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
Holcomb bringing up the rear .
霍尔科姆 带来 向上 这 后部 .
霍尔科姆落在最后。

" [naʊ] , [frend] , " [brɪˈɡæn] [ˈhaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn][tuː; tə] - , " [juːd] [ˈbetər] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
" Now , friend , " began Hite in a low tone to Thayor , " you'd better come with
" 现在 , 朋友 , " 开始 希特 在 一个 低的 语气 到 - , " 你会 更好的 来 和
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
“朋友,”海特低声对泰约尔说, “你最好跟我走。”

[aɪ] [prɪˈzuːm] ; [ænd; ənd] , [ˈbɪli] , [wiːl] [ɡoʊ] [sləʊ]
I presume ; and , Billy , we'll go slow
我 估 ; 和 , 比利 , 出色地 去 慢的
我猜是这样; 还有, 比利, 我们会慢慢来。

[ˈsoʊz] [ju:l] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ɡɪt] [daʊn] [tuː; tə] [wɔːr] [ðæt] [ˈliːtl] [brʊk] [kʌmz] [ˈɪntuː][bɪɡ] [ˈʃæntɪ]
so's you'll have time to git down to whar that leetle brook comes into Big Shanty
所以也是 你会 有 时间 到 git 向下 到 码头 那 小精灵 溪 来 进入 大的 棚屋
.
:
.

这样你就有时间走到那条小溪汇入大棚屋的地方了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæŋkər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtræpər] , [ˈfa:lʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔːg] , [strʌk] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]
" And the banker and the trapper , followed by the dog , struck off to the
" 和 这 银行家 和 这 捕兽人 , 随后 经过 这 狗 , 击 离开 到 这
[left] ,
left ,
左边 ,

于是，银行家和猎人带着狗，向左边走去。

[ʌp][ðə; ði] [ˈdensli] [ˈwʊdɪd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
up the densely wooded side of the mountain .
向上 这 密集地 树木繁茂的 边 的 这 山 .

沿着山体茂密的树木向上攀登。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə] - , [ðɪs] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][blaɪnd] [treɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
It was all a mystery to Thayor , this finding a blind trail in the forest ,
它 曾是 全部 一个 神秘 到 - , 这 寻找 一个 瞎的 踪迹 在 这 森林 ,
对泰约尔来说，这一切都是个谜，为什么要在森林里找到一条盲径？

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtræpər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊfər] .
but to the trapper it was as plain as a thoroughfare .
但 到 这 捕兽人 它 曾是 作为 清楚的 作为 一个 通道 .

但对猎人来说，这就像一条大道一样清晰可见。

" - [tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] - [fɔːr]
" ' T won't be long ' fore
" - T 惯于 是 长的 - 前

“不久之后.....”

[ðə; ði][oʊld] - [ɡɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] - ,
the old dog'll git down to business this mornin ' ,
这 老的 - git 向下 到 商业 这 早晨 - ,

这只老狗今天早上就要开始干活了。

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] - [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstedɪd] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ]
" he muttered to Thayor in his low voice , as he steadied him along a
" 他 低声说道 到 - 在 他的 低的 嗓音 , 作为 他 稳定 他 沿着 一个
[ˈslɪpəri] [lɔːg] .
slippery log .
滑 日志 .

他低声对泰约尔嘟囔着，一边扶着他沿着湿滑的圆木走。

" [ðə; ði][dɔːg] [sez] - [ˈælaɪ][sɔːt][ɑːn] [ˈkiːpɪn] - [ʌp] [tuː] [haɪ] .
" The dog says Freme's allys sot on keepin ' up too high .
" 这 狗 说道 - 盟友 酒 在 保持 - 向上 也 高的 .

“狗说弗雷姆的盟友们一直保持着太高的地位。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðəm; ðəm] [dɪr] [ɪz] [ˈfiːdɪŋ] - [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [kɪn] [ɡɪt] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈtɪmbər]
He thinks them deer is feedin ' on what they kin git low down in the green timber
他 思考 他们 鹿 是 饲料 - 在 什么 他们 亲属 git 低的 向下 在 这 绿色的 木材
[ʌndərˈniːθ] [ðəm; ðəm][bɪɡ] [slaɪdz] .
underneath them big slides .
下 他们 大的 幻灯片 .

他认为这些鹿正在吃它们能在大滑梯下方的绿色树林里找到的食物。

[aɪ] [eɪnt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['seɪn] - ['nɑ:θɪn] - [ə'^ɪn] .
I ain't of course , sayin ' nothin ' agin Freme .
我 不是 的 课程 , 说 - 什么也没有 - 再次 - .

我当然不是在说弗雷姆的坏话。

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] ['betər] ['stɑ:rtər] [ɪn] [ðɪ:z] [hʌl] - ,
Thar ain't a better starter in these hull maountins ,
塔尔 不是 一个 更好的 起动机 在 这些 船体 - ,

在这些船体维护中，没有比这更好的启动器了。

['oʊnli][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dɔ:ɡ] [eɪnt] ['æləs][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['i:'deɪ] .
only him and the old dog ain't allus of the same idee .
仅有的 他 和 这 老的 狗 不是 艾洛斯 的 这 相同的 想法 - .

只有他和那条老狗的想法不一样。

" ['prez(ə)ntli] [bɪɡ] ['fænti] [brʊk] [flæʃt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ,
" **Presently Big Shanty Brook flashed ahead of them through the trees ,**
" 目前 大的 棚屋 溪 闪光灯 前方 的 他们 通过 这 树木 ,

“这时，大棚屋溪从他们面前的树林中闪过。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] [led][ðə; ði] [wei] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ] [brɔ:d] [pu:l] ,
and the trapper led the way out to a broad pool ,
和 这 捕兽人 引领 这 方式 出去 到 一个 广阔 水池 ,

捕兽人带头来到一个宽阔的水潭边。

[ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['kɔ:ldrən] [ʌv; əv] ['emərəld] [ɡri:n] ['sti:mɪŋ] [ɪn] [mɪst] .
a roaring cauldron of emerald green steaming in mist .
一个 咆哮 釜 的 翠 绿色的 蒸煮 在 薄雾 - .

一口沸腾的翠绿色大锅，在薄雾中冒着热气。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['boʊldərz] [aʊt][ʌv; əv] [wɪt] [ə; eɪ] [dens] [klʌmp] [ʌv; əv]
Just above it lay a point of boulders out of which a dense clump of
只是 多于 它 躺 一个 观点 的 巨石 出去 的 哪个 一个 稠密 丛 的
['hemlə:k] ['strʌɡld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rʌf] [ɪɡ'zɪstəns] — [ðə; ði] ['boʊldərz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [nɑ:rlɪd] [ru:ts]
hemlocks struggled for a rough existence — the boulders about their gnarled roots
铁杉 挣扎 为了 一个 粗糙的 存在 — 这 巨石 关于 他们的 盘根错节的 根
['splɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['tɔ:rənt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
splitting the course of the mountain torrent right and left .
分裂 这 课程 的 这 山 激流 正确的 和 左边 - .

在它上方不远处，有一处巨石阵，一丛茂密的铁杉从中艰难地挣扎求生——巨石环绕着它们盘根错节的根系，将山洪的流向左右分割开来。

" [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , ['mɪstər] . - !
" **Thar , Mr . Thayor !**
" 塔尔 , 先生 - !

“塔约先生，您好！”

" ['fʌʊtɪd] [ðə; ði] ['træpər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
" **shouted the trapper in a voice that could be heard above the roar of water .**
" 喊叫 这 捕兽人 在 一个 嗓音 那 可以 是 听到 多于 这 吼 的 水 - .

“猎人大声喊道，他的声音盖过了水的轰鸣声。”

" [ɡes] [ju:l] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] [hɪr] [wɔ:r] [ji:; ji][kɪn] [si:] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] — [ɪf] [ðə; ði] [dɪr]
" **Guess you'll be better off here whar ye kin see up and down — if the deer**
" 猜测 你会 是 更好的 离开 这里 码头 是的 亲属 看 向上 和 向下 — 如果 这 鹿
[kʌmz] [θru:] [hɪr] ['hi:z] ['laɪəb(ə)] [tu:; tə] [krɔ:s] [dʒest] [ə'bʌv] [wɔ:r]
comes through here he's liable to cross jest above whar
来 通过 这里 他是 容易 到 又 笑话 多于 码头

“我想你待在这里会更好，因为你可以上下看清——如果鹿从这里经过，它很可能会从上面越过

[jɪː, jɪ] [siː] [ðem; ðəm] [ˈsiːdəz] [ˈnɑːdɪn] - [tuː; tə][juː ˈes] ,
ye see them cedars noddin ' to us ,
是的 看 他们 雪松 点头 - 到 我们 ,
你看那些雪松都在向我们点头，

[ɔːr] [laɪks] [nɑːt] [ˈhiːl] [teɪk] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][tuː; tə] [straɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈliːtl] [maɪt] [ˈhaɪər] [ʌp] ,
or like's not he'll take a notion to strike in a leetle mite higher up ,
或者 点赞 不是 地狱 拿 一个 概念 到 罢工 在 一个 小精灵 螨虫 更高 向上 ,
或者，如果他不喜欢这样，他就会萌生一个想法，从更高的层面发起攻击。

[ænd; ənd] [slɑːʃ] [daʊn] [tɪl] [hiː; hi][kɪn] [ɡɪt] [ækroʊst] [baɪ][ðem; ðəm][bɪɡ] [ˈrɑːks] .
and slosH down till he kin git acrost by them big rocks .
和 晃动 向下 直到 他 亲属 git 横跨 经过 他们 大的 岩石 .
然后他一路向下，直到能够从那些大石头旁过去。

[teɪk] [jɔːr; jər][taɪm] , [frend] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɪː, jɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪn] - [jɔːr; jər] [wei] ,
Take your time , friend , and if ye see him comin ' your way ,
拿 你的 时间 , 朋友 , 和 如果 是的 看 他 即将到来 - 你的 方式 ,
朋友，别着急，如果你看到他朝你这边走过来，

[let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][dəʊnt] [juːt] [tɪl] [hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd][jɪː, jɪ][kɪn] [siː] [ðə; ði] [hʌl]
let him come on and don't shoot till he turns and ye kin see the hull
让 他 来 在 和 不 射击 直到 他 转弯 和 是的 亲属 看 这 船体
[ˈbɪɡnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
bigness of him . "
大 的 他 . "
让他过来，等他转过身来，你才能看清他船体的大小，再开枪。

" [aɪl] [duː][maɪ][best] , " [rɪˈtɜːrnd] - [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɔːr] ,
" I'll do my best , " returned Thayor above the roar ,
" 患病的 做 我的 最好的 , " 返回 - 多于 这 吼 ,
“我会尽力的,”泰约尔在喧闹声中回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [brˈhaɪnd][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [ˈdrɪftwɔd] [ðə; ði] [ˈtræpər] [hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
as he settled himself behind the pile of driftwood the trapper had indicated .
作为 他 定居 他自己 在后面 这 桩 的 浮木 这 捕兽人 有 表明的 .
他走到捕兽人指认的那堆浮木后面坐了下来。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈmɪstər] . [hoʊlt] ? "
" But where are you going , Mr . Holt ? "
" 但 在哪里 是 你 去 , 先生 . 霍尔特 ? "
“霍尔特先生，您要去哪里？ ”

" [em ˈiː] ?
" Me ?
" 我 ?
“我？

[oʊ] , [ˈfɜːrðər] [ʌp] .
Oh , further up .
哦 , 更远 向上 .
哦，再往上一点。

- [tiː] [eɪnt] [ˈlaɪkli] [ˈhiːl] [kʌm] [maɪ] [wei] ,
' T ain't likely he'll come my way ,
- 丁 不是 可能 地狱 来 我的 方式 ,
他不太可能来找我。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] [aɪ] [biː; bi] [wɔːr] [hiː; hi] [kɑːnt] [ɡɪt][baɪ] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈɡɪtɪn]
but if ye was to miss him I'll be whar he can't git by without my gittin
但 如果 是的 曾是 到 错过 他 患病的 是 码头 他 不能 git 经过 没有 我的 吉廷
- [ðə; ði] [ɡʌn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndəˈteɪks] [tuː; tə] [bæk] [træk] [ʌp][ðə; ði] [brʊk] .
' the gun on him if he undertakes to back track up the brook .
- 这 枪 在 他 如果 他 承担 到 后退 追踪 向上 这 溪 .
但如果你错过了他，我会在他无法逃脱的地方等着他，如果他胆敢沿着小溪往回走，我一定会用枪指着他。

[lets] [siː] !
Let's see !
我们来吧 看 !

让我们来看看！

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] , [əˈɡen] [ˈkæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ˈoʊvər]
" he exclaimed , after a moment's hesitation , again casting his keen eyes over
" 他 惊呼 , 后 一个 瞬间 犹豫 , 再次 铸件 他的 敏锐的 眼睛 超过
- [ˈvæntɪdʒ] [pɔɪnt] .
Thayor's vantage point .
- 优势 观点 .

“他停顿片刻后惊呼道，再次将目光锐利地扫向泰约尔的有利位置。”

" [ges] [jiːd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈwʊdnt] [jiː; ji] , [ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə][set][ˈoʊvər]
" Guess ye'd be more comfortable , wouldn't ye , if ye was to set over
" 猜测 你们 是 更多的 舒服的 , 不会 是的 , 如果 是的 曾是 到 放 超过
[taː(r); taː(r), təː(r)]
thar
那里

“我想，如果你坐在那里，你会更舒服些，不是吗？ ”

[wɔːr] [jiː; ji][wəʊnt] [ɡɪt] - - [wet] .
whar ye won't git sloppin ' wet .
码头 是的 惯于 git - - 湿的 .

哪里你不会湿透。

[ɡɑːʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

[haʊ] [ʃiːz] [ˈrɪz] !
how she's riz !
如何 她是 里兹 !

她真是太棒了！

" [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , [æz; əz] - [ɑːr ˈiː] - [ˈsetld] [hɪmˈself] .
" he remarked , as Thayor re - settled himself .
" 他 评论 , 作为 - 关于 - 定居 他自己 .

“他一边说着，一边让泰约尔重新坐稳。

" [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] [ʃuːt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]
" If you was to hear me shoot , " said the old man , as he took his
" 如果 你 曾是 到 听到 我 射击 , " 说 这 老的 男人 , 作为 他 采取 他的
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

“如果你听到我开枪，”老人临走前说道。

" [kʌm] [bæk] [ʌp][tuː; tə] [wɔːr] [aɪ][biː; bi] .
" come back up to whar I be .
" 来 后退 向上 到 码头 我 是 .

“回到我所在的地方。”

- [ti:] [eɪnt] [mɔːr] - [en][hæf][ə; eɪ][maɪl] .
- **T ain't more ' n half a mile** .
- T 不是 更多的 - n 一半 一个 英里 .

不超过半英里。

" - [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgjər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['træpər] [æz; əz][hi; hi] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Thayor watched the gaunt figure of the trapper as he went off to his**
" - 观看 这 瘦削 数字 的 这 捕兽人 作为 他 去 离开 到 他的
[ˈrʌnweɪ] ,
runway ,
跑道 ,

“泰约尔目送着那个猎人瘦削的身影走向他的跑道，

[ˈliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz][frʌm; frəm][wʌn] ['slɪpəri] ['boʊldər] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,
leaping with his long legs from one slippery boulder to the next ,
跳跃 和 他的 长的 腿 从 一 滑 巨石 到 这 下一个 ,
他用长腿从一块湿滑的巨石跳到另一块巨石上，

[æz; əz] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][gəʊt] — [wɑ:tʃt] [ʌn'tɪl][hi; hi] ['dɪsə'pɪrd] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [klʌmp]
as sure - footed as a goat — watched until he disappeared beyond the clump
作为 当然 - 有脚的 作为 一个 山羊 — 观看 直到 他 消失 超过 这 丛
[ʌ; əv] ['tɔːrənt] - ['skaːd] [triːz] .
of torrent - scarred trees .
的 激流 - 疤痕 树木 .

他像山羊一样稳健——一直注视着他，直到他消失在被洪水冲刷得伤痕累累的树丛后面。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə'ləʊŋ] .
The man from the city was alone .
这 男人 从 这 城市 曾是 独自的 .

这个来自城里的男人独自一人。

[hi; hi][sæt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz] ['iːgər] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
He sat there listening and watching as eager as a boy .
他 卫星 那里 聆听 和 观看 作为 渴望的 作为 一个 男生 .

他坐在那里，像个孩子一样，既听又看。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [sɪns] [hi; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][hi; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp]
Time and again since he had taken up his vigil he had started up
时间 和 再次 自从 他 有 已采取 向上 他的 守夜 他 有 开始 向上
[ɪk'saɪtɪdli] ,
excitedly ,
兴奋地 ,

自从他开始守夜以来，他一次又一次地兴奋起来。

['glænsɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
glancing here and there ,
瞥了一眼 这里 和 那里 ,

四处张望，

['kɔːnfɪdənt][hi; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [beɪ] [noʊts] [ʌ; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌ; əv][bɪg] ['fæntɪ] .
confident he heard the baying notes of a hound above the roar of Big Shanty .
自信的 他 听到 这 吠叫 笔记 的 一个 猎犬 多于 这 吼 的 大的 棚屋 .
他确信自己听到了猎犬的吠叫声盖过了大棚屋的轰鸣声。

['vɔɪsɪz] , [tuː] ,
Voices , too ,
声音 , 也 ,

声音，也

[ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [dɪ'septɪv] ['tɔːrənt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['ediːd]
rang in his ears from out of that deceptive torrent as it boiled and eddied
响铃 在 他的 耳朵 从 出去 的 那 欺骗性的 激流 作为 它 煮沸 和 漩渦
[pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
past him in the sunlight .
过去的 他 在 这 阳光 .

阳光下，湍急的水流在他耳边翻腾旋转，发出阵阵回响，仿佛是从那条看似平静实则暗藏玄机的洪流中传来的。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,
再次，

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['kwɔːrəlɪŋ] [hæd; həd]['brʊkən][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɔɪldərz] — ['kwɔrəlɪz] [ðæt]
it seemed as if quarrelling had broken out among the boulders — quarrels that
它 似乎 作为 如果 争吵 有 破碎的 出去 之中 这 巨石 — 争吵 那
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['gɜːrlɪʃ] ['læftər] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['kɔːrəsɪz] .
changed to girlish laughter and distant choruses .
已更改 到 少女 笑声 和 遥远 合唱 .

巨石间似乎爆发了争吵——争吵声渐渐变成了少女的笑声和远处传来的合唱声。

[wʌns] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [baɪ] ['bleɪkmən] ;
Once his mind reverted to the note he had sent by Blakeman ;
一次 他的 头脑 恢复 到 这 笔记 他 有 发送 经过 布莱克曼 ;
他的思绪又回到了布莱克曼寄给他的那张纸条上；

[hiː; hi] ['wʌndəɜːd] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd][hæd; həd][ə'pɑːn] ['ælɪs] .
he wondered what effect the news had had upon Alice .
他 想知道 什么 影响 这 消息 有 有 之上 爱丽丝 .
他想知道这个消息对爱丽丝产生了什么影响。

[wen] [hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][gʊv] [θruː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
When he faced her again would he have to go through what he had
什么时候 他 面对 她 再次 会 他 有 到 去 通过 什么 他 有
[gɔːn] [θruː] [bɪ'fɔːr] ?
gone through before ?
已消失 通过 前 ?

当他再次面对她时，他是否需要经历之前经历过的一切？

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ænd; ənd][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ,
or would she come to her senses , and be once more the loyal ,
或者 会 她 来 到 她 感官 , 和 是 一次 更多的 这 忠诚 ,
或者她会幡然醒悟，再次成为忠诚的那个人吗？

['lʌvɪŋ] [waɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌn'tɪl] — [noʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][gʊv]['ɪntuː] [ðæt] .
loving wife she had always been until — No ; he would not go into that .
爱 妻子 她 有 总是 到过 直到 — 不 ; 他 会 不是 去 进入 那 .
她一直都是个贤惠的妻子，直到——不，他不想谈这件事。

[ðen] ['mɑːrgəɪts, 'mɑːrgrɪts] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
Then Margaret's eyes looked into his .
然后 玛格丽特的 眼睛 看起来 进入 他的 .
然后，玛格丽特的目光与他的目光交汇。

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ðə; ði] [kuː] [ænd; ənd] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs]
Again he felt her arms about his neck ; the coo and gurgle of her voice
再次 他 毛毡 她 武器 关于 他的 脖子 ; 这 酷 和 咕嚕声 的 她 嗓音
,
.
,

他又一次感觉到她双臂环住他的脖子；她发出咕咕的、汩汩的声音，

[ænd; ənd] [ˈlæftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
and laughter in his ears .
和 笑声 在 他的 耳朵 .

他耳边传来笑声。

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ] , [æt; ət] [liːst] , [wəd] [biː; bi] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] ,
Here she , at least , would be happy , and here , too ,
这里 她 , 在 至少 , 会 是 快乐的 , 和 这里 , 也 ,

至少在这里她会感到快乐，在这里也是如此。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [deɪz] [təˈgeðər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɑːmɪst] [hɪmˈself] ,
they could have those long days together which he had always promised himself ,
他们 可以 有 那些 长的 天 一起 哪个 他 有 总是 承诺 他自己 ,

他们可以一起度过他一直许诺给自己的那些漫长时光了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [striːt] [meɪd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
and which his life in the Street made impossible .
和 哪个 他的 生活 在 这 街道 制成 不可能的 .

而他在街头的生活使这一切成为不可能。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz] .
He rose to stretch his legs .
他 玫瑰 到 拉紧 他的 腿 .

他起身伸展双腿。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌfæsrɪˈneiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɔːrənt] — [ˌfæsrɪˈneiʃ(ə)n] [ðæt]
As he did so the strange fascination of the mountain torrent — fascination that
作为 他 做过 所以 这 奇怪的 魅力 的 这 山 激流 — 魅力 那

[gruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [aɪsəˈleɪʃn] ,
grew into a stranger feeling of isolation ,
生长 进入 一个 陌生人 感觉 的 隔离 ,

当他这样做的时候，山涧激流的奇特魅力——这种魅力逐渐演变成一种更奇怪的孤独感——让他着迷。

[ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [fɪr] , [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
almost of fear , took possession of him .
几乎 的 害怕 , 采取 拥有 的 他 .

恐惧几乎占据了他的全部身心。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈtræpər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwɛr] , [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
He knew the trapper was somewhere , but half a mile above him .
他 知道 这 捕兽人 曾是 某处 , 但 一半 一个 英里 多于 他 .

他知道捕兽人就在某个地方，但肯定在他上方半英里处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈsiːn] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
He was glad of this unseen companionship ,
他 曾是 高兴的 的 这 看不见 友谊 ,

他很高兴有这种看不见的陪伴。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
and yet he realized that he was helpless to find his way back to the
和 然而 他 已实现 那 他 曾是 无助 到 寻找 他的 方式 后退 到 这

[ˈʃæntɪ] .
shanty .
棚屋 .

但他意识到自己无力找到回棚屋的路。

[bɪɡ] [ˈʃæntɪ] [brʊk] [hæd; həd][lɔːst] [men] [brɪfɔːr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [əˈɡen] .
Big Shanty Brook had lost men before , and could again .
大的 棚屋 溪 有 丢失的 男人 前 , 和 可以 再次 .

大香提溪以前就有人丧生，以后也可能再次丧生。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hɔːrs] [beˈləʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Suddenly the hoarse bellowing of a hound brought him again to his feet .
突然 这 嘶哑 咆哮 的 一个 猎犬 带来 他 再次 到 他的 脚 .

突然，一声猎犬沙哑的吠叫声让他再次站了起来。

" [ˈəʊ'əʊ] — [ˈəʊ'əʊ] — [wɑː] !
" **Oo — oo — wah !**
" oo — oo — 哇 !

“呜——呜——哇！

" [aɪ 'tiː] [ræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɔːr] ;
" **it rang over the roar ;**
" 它 响铃 超过 这 吼 ;

“它在咆哮声中回荡；

[ðen] [ðə; ði] [beɪ] [gruː] [ˈfeɪntər] [frʌm; frəm][fɑːr][ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [blæk] [slɑɪdz] [æz; əz][ðə; ði][dɔːg]
then the baying grew fainter from far up under the black slides as the dog
然后 这 吠叫 生长 较暗 从 远的 向上 在下面 这 黑色的 幻灯片 作为 这 狗
[tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
turned in his course .
转向 在 他的 课程 .

然后，从远处黑色滑梯下传来的吠叫声渐渐变弱，因为狗转了方向。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ˈkɑːŋəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət]
At this instant he became conscious of a presence which he could not at
在 这 立即的 他 成为 有意识的 的 一个 在场 哪个 他 可以 不是 在
[fɜːrst] [meɪk] [aʊt] — [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈlaɪv] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [muːvd] — [stʊd] [stɪl] — [stɪl]
first make out — but something alive — something that moved — stood still — still
第一的 制作 出去 — 但 某物 活 — 某物 那 已搬 — 站立 仍然 — 仍然
[æz; əz][ðə; ði] [triː] [brɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [slʌŋk] — [ænd; ənd] [muːvd] [əˈgen] .
as the tree behind which it slunk — and moved again .
作为 这 树 在后面 哪个 它 斯伦克 — 和 已搬 再次 .

就在这时，他意识到有什么东西存在，起初他无法辨认——但那是一种活物——一种会动的东西——静止不动——像它躲藏的那棵树一样静止不动——然后又动了起来。

[hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪntʃɪstər] [ænd; ənd] [piəd] [əˈhed] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He grasped his Winchester and peered ahead , straining his eyes .
他 抓住 他的 温彻斯特 和 窥视 前方 , 紧张 他的 眼睛 .

他握住温彻斯特步枪，眯着眼睛向前望去。

[brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈberli] [ˈθɜːrti] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] , [stʊd] [ə; eɪ][mæn] ,
Before him , barely thirty yards away , stood a man ,
前 他 , 仅仅 三十 码 离开 , 站立 一个 男人 ,

在他前方不到三十码的地方，站着一个人，

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [brɪˈfɔːr] .
the like of whom he had never seen before .
这 喜欢 的 谁 他 有 绝不 已见 前 .

他从未见过这样的人。

[gɔːnt] , [ˈhɑːləʊ] - [aɪd] , [ˌʌnˈfɔːn] , [hɪz; ɪz] [ˈmætid] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈræɡɪd]
Gaunt , hollow - eyed , unshorn , his matted beard and hair covered by a ragged
高特 , 空洞的 - 眼睛 , 未剪毛 , 他的 哑光 胡须 和 头发 涵盖 经过 一个 破烂不堪
[slaʊtʃ] [hæt] .
slouch hat .
伛 帽子 .

他面容憔悴，双眼凹陷，头发蓬乱，胡须和头发都乱糟糟的，头上戴着一顶破旧的软帽。

[ˈrestɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] ,
Resting in the hollow of his arm was a rifle ,
休息 在 这 空洞的 的 他的 手臂 曾是 一个 步枪 ,

他手臂的凹陷处放着一支步枪。

[ænd; ʌnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ə; eɪ] [bɛlt] [ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] .
and around his waist a belt of cartridges .
和 大约 他的 腰部 一个 腰带 的 墨盒 .

他的腰间系着一条弹药带。

[ðæt] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] - [wʌz; wəz] ['eɪd(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hi; hi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ]
That he had not seen Thayer was evident from the way he stood listening
那 他 有 不是 已见 - 曾是 明显 从 这 方式 他 站立 聆听
[tu; tə][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] ,
to the baying of the hound ,
到 这 吠叫 的 这 猎犬 ,

从他站在那里听猎犬吠叫的姿态来看，显然他没有见到泰约尔。

[hɪz; ɪz][hænd] [kʌpt] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
his hand cupped to his ear .
他的 手 杯状 到 他的 耳朵 .

他用手捂住耳朵。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [kraʊtʃt] ; [sæŋk][tu; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ʌnd] [rould] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ˈfɔ:lən] [lɔ:g]
Suddenly the figure crouched ; sank to the ground and rolled behind a fallen log
突然 这 数字 蹲着 ; 沉没 到 这 地面 和 滚动 在后面 一个 倒下 日志
.
:
.

那人影突然蹲下，沉入地上，滚到一根倒下的圆木后面。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][oʊld][dɔ:g] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ʌnd] [spræŋ]
At the same instant the old dog bounded out of the bushes and sprang
在 这 相同的 立即的 这 老的 狗 有界 出去 的 这 灌木丛 和 弹簧
[streɪt] [æt; ət] [wer] [ðə; ði][mæn] [leɪ] [kən'si:ld] .
straight at where the man lay concealed .
直的 在 在哪里 这 男人 躺 暗 .

就在同一时刻，那条老狗从灌木丛中跳了出来，径直扑向那人藏身的地方。

- [ˈweɪtɪd] , [nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tu; tə] [bri:ð] .
Thayer waited , not daring to breathe .
- 等待 , 不是 大胆 到 呼吸 .

泰约尔屏住呼吸，等待着。

[ðə; ði][oʊld][dɔ:g][hæd; həd] ['eɪd(ə)ntli] [lɔ:st][ðə; ði] [dɪr] [træks] .
The old dog had evidently lost the deer tracks .
这 老的 狗 有 显然 丢失的 这 鹿 轨道 .

这只老狗显然已经跟丢了鹿的踪迹。

- ['setld] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] ; [lʊkt]
Thayer settled once more in his place , now that the mystery was explained ; looked
- 定居 一次 更多的 在 他的 地方 , 现在 那 这 神秘 曾是 解释 ; 看起来
[hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)][ˈoʊvər] ,
his rifle over ,
他的 步枪 超过 ,

谜团解开后，泰约尔重新坐回原位，仔细端详起自己的步枪。

[leɪd][aɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ˈɪnstənt] [rɪ:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ʌnd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kɔ:f] [ɪn][ðə; ði]
laid it within instant reach of his hand and gave a low cough in the
铺设 它 之内 立即的 抵达 的 他的 手 和 给予 一个 低的 咳嗽 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'si:ld] [ˈfɪɡjər] .
direction of the concealed figure .
方向 的 这 暗 数字 .

他把它放在触手可及的地方，然后朝着藏匿的人影低声咳嗽了一声。

[ʃəd; ʃəd][ðə; ði] [dɪr] [tʃɑ:rdʒ] [ðɪs] [wei] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tu:; tə][let][ðə; ði][mæn] [noʊ]
Should the deer charge this way it was just as well to let the man know
应该 这 鹿 收费 这 方式 它 曾是 只是 作为 出色地 到 让 这 男人 知道
[wer] [hi:; hi][sæt] ,
where he sat ,
在哪里 他 卫星 ,

如果鹿朝这个方向冲过来，最好还是让那人知道自己坐在哪里。

[ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [stɑ:p][ə; ei] [streɪ] ['bʊlɪt] .
or he might stop a stray bullet .
或者 他 可能 停止 一个 流浪 子弹 .

或者他可能会挡住一颗流弹。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['ænsər] [flæʃ] [ʌ; əv][ə; ei] ['mɪrər] [ə; ei][laɪn][ʌ; əv] [laɪt] [glɪntɪd] [ə'bi:n] [ðə; ði]
Quick as the answering flash of a mirror a line of light glinted along the
快的 作为 这 回答 闪光 的 一个 镜子 一个 线 的 光 闪闪发光 沿着 这
[bærəl] [ʌ; əv][ə; ei]['raɪf(ə)l] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:lən] [b:g] ,
barrel of a rifle resting on the fallen log ,
桶 的 一个 步枪 休息 在 这 倒下 日志 ,

如同镜子闪光般迅疾，一道光线沿着架在倒木上的步枪枪管闪过。

[ɪts] ['mʌzl] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
its muzzle pointed straight at him .
它是 枪口 尖 直的 在 他 .

它的嘴直指着他。

- [fræŋk] [br'haɪnd][ðə; ði][drɪft][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; ei] [jel] .
Thayor shrank behind the drift and uttered a yell .
- 缩小 在后面 这 漂移 和 说出 一个 叫喊 .

泰约尔躲在雪堆后面，发出了一声喊叫。

[ɔ:lmoʊst] ['evri] [jɪr] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər][ə; ei] [dɪr] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] .
Almost every year someone had been mistaken for a deer and shot .
几乎 每一个 年 某人 有 到过 错误 为了 一个 鹿 和 射击 .

几乎每年都有人被误认为是鹿而被枪杀。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [splæʃ] [ʌ; əv] [hu:f] [ɪn][ðə; ði]
At this instant there rang through the forest the stamping splash of hoofs in the
在 这 立即的 那里 响铃 通过 这 森林 这 冲压 溅 的 蹄子 在 这
[ræpɪdʒ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;
rapids above him ;
急流 多于 他 ;

就在这时，他头顶上方湍急的河水中传来马蹄拍击水面的咣嗒声，响彻森林；

[ə; ei]['moʊmənt] [mɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [spreɪ] [flaɪ] [bæk] [ʌ; əv][ə; ei] ['boʊldər] .
a moment more and he saw the spray fly back of a boulder .
一个 片刻 更多的 和 他 锯 这 喷 飞 后退 的 一个 巨石 .

片刻之后，他看到水花从一块巨石上飞溅回来。

[ðen] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɔ:l] [els] .
Then he gazed at something that obliterated all else .
然后 他 凝视 在 某物 那 彻底摧毁 全部 别的 .

然后，他的目光落在了某个东西上，那东西让他觉得一切都黯然失色。

[ə; ei][bɪg] [bʌk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
A big buck was coming straight toward him .
一个 大的 巴克 曾是 未来 直的 朝向 他 .

一只大雄鹿正朝他走来。

[hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] , [ˈwɔ:kiŋ] [ˈbrɪskli] , [hɪz; ɪz] [sti:l] - [blu:] [kooʔ] [wet] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] , [ə; eɪ] [su:ˈpɜ:rb]

He came on , walking briskly , his steel - blue coat wet and glistening , a superb

他 来了 在 , 步行 轻快地 , 他的 钢 - 蓝色的 外套 湿的 和 闪闪发光 , 一个 高超

[ˈdɪɡnəti] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

dignity about him ,

尊严 关于 他 ,

他走了过来, 步伐轻快, 钢蓝色的外套湿漉漉的, 闪闪发光, 浑身散发着一股非凡的威严。

[ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈbræntʃɪŋ] [ˈhɔ:rnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfɪrləs] [praɪd] ,

carrying his head and its branching horns with a certain fearless pride ,

携带 他的 头 和 它是 分枝 角 和 一个 肯定 无畏 自豪 ,

他昂首挺胸, 带着一丝无畏的骄傲, 高高举起自己的头颅和分叉的犄角。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [strʌk] [ˈwɔ:tər] , [ˈwaɪzli] [ˈteɪkiŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz]

and now that he had struck water , wisely taking his time to gain his

和 现在 那 他 有 击 水 , 明智地 采取 他的 时间 到 获得 他的

[ˈsekənd] [wɪnd] .

second wind .

第二 风 .

现在他已经击中了水面, 明智地选择慢慢恢复体力。

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [bʌk] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [tɜ:rnd] [ˈbrɔ:dsɑɪd] [ænd; ənd] [li:pt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [klʌmp]

In a flash the buck saw him , turned broadside and leaped for the clump

在 一个 闪光 这 巴克 锯 他 , 转向 舷侧 和 跳跃 为了 这 丛

[ʌv; əv] [ˈnɑ:dɪŋ] [ˈhemlɑ:k] .

of nodding hemlocks .

的 点头 铁杉 .

一瞬间, 雄鹿发现了它, 侧身跃向那丛摇曳的铁杉树。

[bæŋ] ! [bæŋ] !

Bang ! Bang !

砰 ! 砰 !

砰! 砰!

- [wʌz; wəz] [ˈʃu:tɪŋ] [naʊ] — [ˈʃu:tɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] .

Thayor was shooting now — shooting as if his life depended upon it .

- 曾是 射击 现在 — 射击 作为 如果 他的 生活 取决于 之上 它 .

泰约尔现在正在射击——仿佛他的生命取决于此。

[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ˈɑ:t] [went] [waɪld] , [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ˈstraɪkiŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [rɑ:k] .

His first shot went wild , the bullet striking against a rock .

他的 第一的 射击 去 荒野 , 这 子弹 引人注目 反对 一个 岩石 .

他的第一枪失控了, 子弹击中了一块石头。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [sent] [ðə; ði] [bʌk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:z] ; [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [əˈɡen] .

The second sent the buck to his knees ; in a second he was up again .

这 第二 发送 这 巴克 到 他的 膝盖 ; 在 一个 第二 他 曾是 向上 再次 .

第二下就把雄鹿打倒在地; 但仅仅一秒钟后, 它又站了起来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈɑ:t] [ðæt] [ri:tʃt] [hoʊm] ,

It was the fourth shot that reached home ,

它 曾是 这 第四 射击 那 达到 家 ,

第四球才飞回本垒。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪr] [geɪnd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈboʊldərz] [ænd; ənd] [ˈhemlɑ:k] .

just as the deer gained the mass of boulders and hemlocks .

只是 作为 这 鹿 获得 这 大量的 的 巨石 和 铁杉 .

就像鹿群占据了巨石和铁杉的重量一样。

[ðə; ði] [bʌk] [spræŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ðə; ði][oʊld][dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] — [tɜːrnd] [ə; eɪ]
The buck sprang convulsively in the air — the old dog at his throat — turned a
这 巴克 弹簧 痉挛地 在 这 空气 — 这 老的 狗 在 他的 喉 — 转向 一个
[hæf] ['sʌmərsɔːlt] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,
half somersault and fell in a heap ,
一半 空翻 和 跌倒 在 一个 堆 ,

那只雄鹿猛地跃向空中——老狗咬着它的喉咙——翻了个半圈，然后重重地摔在地上。

[stoʊn] [ded] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [puːl] .
stone dead , in a shallow pool .
石头 死的 , 在 一个 浅的 水池 .

死在了浅水池里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
With a cry of joy the trapper was beside him .
和 一个 哭 的 喜悦 这 捕兽人 曾是 旁 他 .

猎人欢呼一声，来到他身边。

" [baɪ]['gɔːl] !
" **By Goll !**
" 经过 戈尔 !

“天哪！ ”

[juː; jʊ] [dʌn] [wel] !
you done well !
你 完毕 出色地 !

你做得很好！

" ['haɪt] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" **Hite declared with enthusiasm .**
" 希特 声明 和 热情 .

“海特热情地宣布。”

" [baɪ]['gɔːl] ! [frend] , [juː; jʊ] [dʌn] [wel] !
" **By Goll ! friend , you done well !**
" 经过 戈尔 ! 朋友 , 你 完毕 出色地 !

“我的天哪！ 朋友，你做得好！ ”

[aɪ] ['noʊd] [juː; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [suːnz]
I knew you had him soon's
我 已知 你 有 他 很快

我知道你很快就能拥有他了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɡʌn] [kræk] .
I heard the gun crack .
我 听到 这 枪 裂缝 .

我听到枪响了。

[θɪŋks] [aɪ] ,
Thanks I ,
思考 我 ,

我认为，

[hiː; hi] [eɪnt] ['laɪəb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪt] [baɪ][jiː; ji] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [wɔːr] [aɪ] ['noʊd] [hiː; hi] [wʊd] .
he ain't liable to git by ye if he comes in whar I knew he would .
他 不是 容易 到 git 经过 是的 如果 他 来 在 码头 我 已知 他 会 .

如果他像我预料的那样进来，他就不可能瞒过你。

[wel] , [ˈhiːz] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] , [aɪ][swɑːn] !
Well , he's consider'ble of a deer , I swan !
出色地 , 他是 - 的 一个 鹿 , 我 天鹅 !

嗯，他简直就是一只雄鹿，我的天！

" [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈʊvər][ðə; ði] [ˈbræntʃɪŋ] [prɔ:ŋz] .
" he declared , running his hand over the branching prongs .
" 他 声明 , 跑步 他的 手 超过 这 分枝 叉状物 .
"他一边说着，一边用手抚摸着分叉的枝干。"

" [hi:z] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] ! " [kraɪd] - .
" He's a beauty ! " cried Thayor .
" 他是 一个 美丽 ! " 哭 - .
"他真是个美人！"泰约尔喊道。

" [jes] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ˈhi:l] [dres] [klʌs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti] .
" Yes , sir , and he'll dress clus to a hundred and seventy .
" 是的 , 先生 , 和 地狱 裙子 集群 到 一个 百 和 七十 .
"是的，先生，他会穿得像一百七十岁一样。"

[mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðɪs] - [ˈsekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈhæbɪtɪd] [wen] [ji:; ji]
Must have made him think this perticler section was inhabited when ye
必须 有 制成 他 思考 这 - 部分 曾是 有人居住的 什么时候 是的
[wʌz; wəz] [ˈletɪn] - [draɪv] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
was lettin ' drive at him .
曾是 莱廷 - 驾驶 在 他 .
你开车朝他开的时候，肯定让他以为这片偏僻的地方有人居住。

[ˈfʌst] [[ɑ:t] [aɪ] [noʊ] [ji:; ji] [[ɑ:t] [tu:] [kwɪk] .
Fust shot I know ye shot too quick .
fust 射击 我 知道 是的 射击 也 快的 .
第一枪我知道你开枪太快了。

[aɪ] [wɔrnt] - [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈja:dz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
I warn't mor'n a hundred yards from him ,
我 警告 - 一个 百 码 从 他 ,
我离他不到一百码，

[ðen] [aɪ] [ˈnoʊd] [ji:; ji][wʌz; wəz] [ˈɡɪtɪn] - [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ji:; ji] [ˈfu:t] [ə'gen] . "
then I knowed ye was gittin ' stiddier when I heard ye shoot again . "
然后 我 已知 是的 曾是 吉廷 - 更厚重 什么时候 我 听到 是的 射击 再次 . "
我听到你再次开枪，就知道你越来越醉了。

" [hə'ra:] , [bɔɪz] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
" Hurrah , boys ! " shouted a voice from the bank .
" 欢呼 , 男孩们 ! " 喊叫 一个 嗓音 从 这 银行 .
"好样的，伙计们！"河岸边传来一个声音喊道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhoʊlkəm] .
It was Holcomb .
它 曾是 霍尔科姆 .
是霍尔科姆。

" [ðeəz; ðəz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsæd(ə)l][fɔ:r; fər] [ˈrændl] , " [hi:; hi][kraɪd] [æz; əz][hi:; hi] [li:pt] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
" There's our saddle for Randall , " he cried as he leaped toward them .
" 有 我们的 鞍 为了 兰德尔 , " 他 哭 作为 他 跳跃 朝向 他们 .
"兰德尔的马鞍在那儿！"他一边喊着，一边朝他们跳了过去。

" [bʌt; bət] , [ˈbɪli] , [aɪ] [keɪm] [ˈprɪti] [nɪr] [nɑ:t] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔ:l] , " [ɪkˈskleɪmd] -
" But , Billy , I came pretty near not getting him after all , " exclaimed Thayor
" 但 , 比利 , 我 来了 漂亮的 靠近 不是 获得 他 后 全部 , " 惊呼 -
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .
"但是，比利，我差点就没能得到他，"泰约尔笑着说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [jɔː; jər] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌnweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brʊk] [frʌm; frəm]
" I was trying to keep your friend in the runway across the brook from
" 我 曾是 尝试 到 保持 你的 朋友 在 这 跑道 穿过 这 溪 从
[ˈjuːtɪŋ] [em ˈiː] ,
shooting me ,
射击 我 ,

“我当时正试图阻止你朋友在小溪对岸的跑道上向我开枪。”

[bʌt; bət][aɪ][fərˈɡɔːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪr] [kʌm] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] [stri:m] .
but I forgot all about him when I heard the deer come crashing down stream .
但 我 忘了 全部 关于 他 什么时候 我 听到 这 鹿 来 崩溃 向下 溪流 .
[ɪf] [hiː; hi][ɡɔːt][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] .
If he got a crack at him at all I didn't hear it , I was so excited .
如果 他 得到 一个 裂缝 在 他 在 全部 我 没有 听到 它 , 我 曾是 所以 兴奋的 .

如果他有机会攻击他，我都没听到，因为我当时太兴奋了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [hoʊlt] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈsʌmbəːdi] [els] [ˈwɑtɪŋ]
You ought to have told me , Mr . Holt , you had somebody else watching
你 应该 到 有 讲述 我 , 先生 . 霍尔特 , 你 有 某人 别的 观看
[aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brʊk] ,
out across the brook ,
出去 穿过 这 溪 ,

霍尔特先生，你应该告诉我，你派了其他人在小溪对岸放哨。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][let] [draɪv] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ] [mɪsˈteɪk] , [ɔːr][hiː; hi][æt; ət][em ˈiː] .
or I might have let drive at him by mistake , or he at me .
或者 我 可能 有 让 驾驶 在 他 经过 错误 , 或者 他 在 我 .

或者我可能不小心让他撞到我，或者他可能不小心撞到我。

" [ænd; ænd] - [læft] [ˈhɑːrtɪli] .
" And Thayor laughed heartily .
" 和 - 笑了 衷心地 .

“泰约尔开怀大笑。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə] - [deɪ] .
He was very happy to - day .
他 曾是 非常 快乐的 到 - 天 .

他今天非常高兴。

[ðə; ði] [ˈtræpər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈwʌndər] .
The trapper looked at him in wonder .
这 捕兽人 看起来 在 他 在 想知道 .

猎人惊奇地看着他。

" - [wɔːnt] [daʊn] [ðɪs] [wei] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ˈbɪli] ?
" Freme warn't down this way was he , Billy ?
" - 警告 向下 这 方式 曾是 他 , 比利 ?

“弗雷姆没往这边走，是吗，比利？ ”

" [ˈhoʊlkəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Holcomb shook his head — a curious expression on his face .
" 霍尔科姆 摇晃 他的 头 — 一个 好奇的 表达 在 他的 脸 .

霍尔科姆摇了摇头——脸上带着好奇的表情。

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] - , " [rɪˈtɔːtɪd] - .
" Oh , it wasn't Freme , " retorted Thayor .
" 哦 , 它 不是 - , " 反驳 - .

“哦，那不是弗雷姆，”泰约尔反驳道。

" [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['skɪnə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələ] ['skerkroʊ] .
" **This man was half the size of Skinner , and a regular scarecrow .**
" 这 男人 曾是 一半 这 尺寸 的 斯金纳 , 和 一个 常规的 稻草人 .
"这个人只有斯金纳一半的身材，简直就是个稻草人。"

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] ['hædnt][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu; tə] [i:t] [fɔ:r; fər] [wi:ks] — [bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd]
Looked as if he hadn't had anything to eat for weeks — but he could
看起来 作为 如果 他 之前没有 有 任何事物 到 吃 为了 周 — 但 他 可以
[hænd(ə)l][ə; eɪ][gʌn] [ɔ:l] [raɪt] .
handle a gun all right .
处理 一个 枪 全部 正确的 .
他看起来好像好几个星期没吃东西了——但他用枪却很熟练。

[ðæts] [wʌt] ['wɜ:rid] [em 'i:] ;
That's what worried me ;
那就是 什么 担心 我 ;
这就是我担心的；

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [hi; hi] [wʊd] [ju:z][aɪ 'ti:][ɑ:n][em 'i:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld][dɔ:g] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
I was afraid he would use it on me until the old dog lay down beside him .
我 曾是 害怕的 他 会 使用 它 在 我 直到 这 老的 狗 躺 向下 旁 他 .
我一直害怕他会用那东西对付我，直到那条老狗躺在他身边。

" [ðə; ði] ['træpə] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊnd] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [æz; əz] [ɪf] [tu; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz]
" **The trapper gazed at the hound long and earnestly as if to read his**
" 这 捕兽人 凝视 在 这 猎犬 长的 和 切实 作为 如果 到 读 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
“捕兽人凝视着猎犬，目光久久专注，仿佛要看穿它的心思。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] ['ænsə] ['θɔ:tfəli] :
and then he answered thoughtfully :
和 然后 他 回答 深思熟虑 :
然后他若有所思地回答道：

" [noʊ] — [hi; hi] [wɔrnt] [nʌn] [ʌv; əv][aʊə; ɑ:r][foʊks] , ['mɪstə] . — [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ['gʌnə(r)]
" **No — he warn't none of our folks , Mr . Thayer — one o ' them gunners**
" 不 — 他 警告 没有任何 的 我们的 各位 , 先生 . - — — o - 他们 炮手
, [aɪ] [ges] .
, **I guess .**
, 我 猜测 .
“不——他没有袭击我们的任何人，泰约先生——我猜是那些炮手中的一个。”

[ðeɪ] [ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði][oʊld][dɔ:g] .
They all know the old dog .
他们 全部 知道 这 老的 狗 .
他们都认识那条老狗。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [aɪ] [prɪ'zu:m] , ['laɪkli] , ['ɑ:rtə] [wi:v] [wɑ:ft] [ʌp]
And now , " continued the old man , " I presume , likely , arter we've washed up
和 现在 , " 持续 这 老的 男人 , " 我 估 , 可能 , 动脉 我们已经 洗过 向上
[ə; eɪ] [maɪt] ,
a mite ,
一个 螨虫 ,
“现在，”老人继续说道，“我估计，很可能，在我们把螨虫冲上岸之后……”

[wi:d] ['betə] [bi; bi]['mækiŋ] - [træks] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
we'd better be makin ' tracks for home .
我们会 更好的 是 制造 - 轨道 为了 家 .
我们最好赶紧回家。

[aɪm] [ˈɡɪtɪn] - [hɑːləʒ] - [en][ə; eɪ] [gɔːrd] .
I'm gittin ' hollerer ' n a gourd .
我是 吉廷 - 喊叫者 - n 一个 葫芦 .

我对葫芦大喊大叫。

[haʊ] [biː; bi][juː; jʊ] , [frend] ; - ? "
How be you , friend ; hongry ? "
如何 是 你 , 朋友 ; - ? "

朋友, 你好吗? 饿了吗?

" [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] , " [rɪˈtʃːrnd] - , [stɪl] [ˈbiːmɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʌk] .
" Hungry as a wolf , " returned Thayor , still beaming over his good luck .
" 饥饿的 作为 一个 狼 , " 返回 - , 仍然 光芒四射 超过 他的 好的 运气 .

“饿得像狼一样,”泰约尔回答道, 仍然为自己的好运而沾沾自喜。

[ðə; ði] [klaʊn] [naʊ] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [naɪf] , [brɪˈɡæn] [ˈdresɪŋ] [ðə; ði] [bʌk] .
The Clown now appeared , and drawing his heavy knife , began dressing the buck .
这 小丑 现在 出现 , 和 绘画 他的 重的 刀 , 开始 敷料 这 巴克 .

小丑出现了, 他拔出沉重的刀, 开始宰杀这只雄鹿。

" [hɪr] , - , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈtræpər] , [wen] [ðə; ði] [dɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwɔːrtərd] , " [ðæts]
" Here , Freme , " cried the trapper , when the deer had been quartered , " that's
" 这里 , - , " 哭 这 捕兽人 , 什么时候 这 鹿 有 到过 四分 , " 那就是
[juːrn; jɔːrn; joʊrn] ,
yourn ,
你的 ,

“弗雷姆, 给你,”猎人喊道, 此时鹿已经被分割成四块, “那是你的鹿。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [slʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrkwɔːrtərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klaʊnz] [nek] .
" and he slung the forequarters over the Clown's neck .
" 和 他 吊着 这 前部 超过 这 小丑的 脖子 .

然后他把前腿搭在了小丑的脖子上。

" [raɪd] [naɪs] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Ride nice ? " asked the old man .
" 骑 好的 ? " 问 这 老的 男人 .

“骑起来舒服吗?”老人问道。

" [ˈkɪndər] [ˈhefti] , [eɪnt] [aɪˈtiː] , - ? "
" Kinder hefty , ain't it , Freme ? "
" 幼儿园 沉重的 , 不是 它 , - ? "

“是挺重的, 对吧, 弗雷姆? ”

" [wɔːl] , [aɪˈtiː] [eɪnt] [noʊ] [ɪr] - [rɪŋ] , " [læft] [ðə; ði] [klaʊn] , [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]
" Wall , it ain't no ear - ring , " laughed the Clown , shifting his burden to a
" 墙 , 它 不是 不 耳朵 - 戒指 , " 笑了 这 小丑 , 转变 他的 负担 到 一个
[ˈfaɪnər] [ˈbæləns] .
finer balance .
更精细 平衡 .

“墙, 这不是耳环,”小丑笑着说, 把肩上的担子转移到了一个更平衡的位置。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][haɪnd][ˈkwɔːrtərz] , " [sed] - , [ˈstrædlɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" I'll take the hind quarters , " said Thayor , straddling them across his neck ,
" 患病的 拿 这 后 四分之一 , " 说 - , 跨骑 他们 穿过 他的 脖子 ,

“我要后腿,”泰约尔说着, 跨坐在后腿上, 脖子搭在它们身上。

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊn] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] - [ˈraɪf(ə)l] [splaɪst]
as the Clown had done , and with his own and Thayor's rifle spliced
作为 这 小丑 有 完毕 , 和 和 他的 自己的 和 - 步枪 拼接
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌks] [hed] ,
to the buck's head ,
到 这 巴克的 头 ,

就像小丑做的那样, 他把自己的步枪和泰勒的步枪绑在了雄鹿的头上,

[ðə; ði] [klaʊn] [led][ðə; ði] [wei] [bæk][tu;; tə][kæmp] .
the Clown led the way back to camp .
这 小丑 引领 这 方式 后退 到 营 .

小丑带头返回营地。

[sʌm; səm] ['mɔ:rnɪŋz] [ˈæftər][ðə; ði] [hʌnt] ,
Some mornings after the hunt ,
一些 早晨 后 这 打猎 ,

狩猎结束后的一些早晨，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [brɪkʌm] [soʊ][ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]
during which Thayor had become so saturated with the life about him that the
期间 哪个 - 有 变得 所以 饱和 和 这 生活 关于 他 那 这
[veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [dɪsˈteɪstf(ə)l] ,
very thought of his work at home was distasteful ,
非常 想法 的 他的 工作 在 家 曾是 令人厌恶的 ,

在此期间，泰约尔已经完全沉浸在周围的生活中，以至于一想到家里的工作就感到厌恶。

[ðə; ði][ˈbæŋkər] [kɔ:ld] [ˈhoʊlkəm] [tu;; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] [ɑ:n][ə; eɪ]
the banker called Holcomb to one side , and the two took their seats on a
这 银行家 称为 霍尔科姆 到 一 边 , 和 这 二 采取 他们的 座位 在 一个
[ˈfɔ:lən] [tri:] ,
fallen tree ,
倒下 树 ,

银行家把霍尔科姆叫到一边，两人在一棵倒下的树上坐了下来。

[ˈsekʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɔ:md] [ðer; ðər][ˈtaɪərd][ænd; ənd][reɪn] - [soʊkt] [ˈbɑ:dɪz] [mɔ:r]
sections of which had warmed their tired and rain - soaked bodies more
部分 的 哪个 有 温暖 他们的 疲劳的 和 雨 - 浸泡过 身体 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
than once during his stay in the wilderness .
比 一次 期间 他的 停留 在 这 荒野 .

在他待在荒野期间，这些地方曾不止一次地温暖了他们疲惫不堪、被雨水浸透的身体。

[ðə; ði][ˈoʊpən] - [er] [laɪf] — [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] [wʊdz]
The open - air life — the excitement of the hunt — the touch of the cool woods
这 打开 - 空气 生活 — 这 激动 的 这 打猎 — 这 触碰 的 这 凉爽的 树林
,
.
,

户外生活——狩猎的刺激——凉爽的树林气息，

[hæd; həd] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm] - [maɪnd] [ˈevri] [ˈlɪŋgərɪŋ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər][plænz] .
had removed from Thayor's mind every lingering doubt of his future plans .
有 已移除 从 - 头脑 每一个 挥之不去的 怀疑 的 他的 未来 计划 .

这彻底消除了泰奥尔心中对未来计划的所有疑虑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɔ:mptnəs] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪzd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [trænˈzækʃənz] ,
With the same promptness which characterized all his business transactions ,
和 这 相同的 迅速 哪个 特征化的 全部 他的 商业 交易 ,
他以与所有商业交易一贯的迅速作风，

[hi;; hi][dɪˈsaɪdɪd] [tu;; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu;; tə] [nu:] [jɔ:k] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
he decided to return to New York the next day .
他 决定 到 返回 到 新的 约克 这 下一个 天 .

他决定第二天返回纽约。

" ['bɪlɪ] , " ['brɪgəən][ðə; ði][ˈbæŋkər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmfətəblɪ,'kʌmfərtəblɪ] ,
" **Billy** , " **began the banker** , **when he had settled himself comfortably** ,
" 比利 , " 开始 这 银行家 , 什么时候 他 有 定居 他自己 舒适地 ,
[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][srɪ'gɑːr] ,
and lighted his cigar ,
和 照明 他的 雪茄 ,

“比利,”银行家舒服地坐好, 点燃雪茄后开口说道。

" [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['skɪnər] [kæn; kən][get][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [aʊt][fɔːr; fər][em 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" **do you suppose Skinner can get a despatch out for me in the morning ?** "
" 做 你 认为 斯金纳 能 得到 一个 调度 出去 为了 我 在 这 早晨 ? "

“你觉得斯金纳明天早上能帮我把稿子发出去吗? ”

" [jes] , [hiː; hi] [maɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['hɒʊlkəm] .
" **Yes , he might ,** " **replied Holcomb** .
" 是的 , 他 可能 , " 回复 霍尔科姆 .

“是的, 他有可能,”霍尔科姆回答道。

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [siː] [ðæt][hiː; hi] [dʌz] [ðen] ?
" **Well , will you please see that he does then ?**
" 出色地 , 将要 你 请 看 那 他 做 然后 ?

“那么, 请您务必让他这样做好吗? ”

[ænd; ənd] , ['bɪlɪ] ,
And , Billy ,
和 , 比利 ,

还有, 比利

[wʌŋ] [θɪŋ] [mɔːr] — [haʊ] ['meni] ['eɪkəs][dɪd][juː; jʊ] [tel] [em 'iː][ðə; ðɪ] ['lðər] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz]
one thing more — how many acres did you tell me the other day there was as
— 事物 更多的 — 如何 许多 英亩 做过 你 告诉 我 这 其他 天 那里 曾是 作为
[fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] ?
far as we can see ?
远的 作为 我们 能 看 ?

还有一件事——前几天你跟我说, 在我们视线范围内, 有多少英亩?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [stretʃ] [brɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .
" **and he waved his hand to the stretch below him** .
" 和 他 挥手 他的 手 到 这 拉紧 以下 他 .

“然后他朝下面的长椅挥了挥手。”

" [ə'baʊt] [ˌfɪftiːn] ['θaʊz(ə)nd] , [sɜːr] . "
" **About fifteen thousand , sir** . "
" 关于 十五 千 , 先生 . "

“大约一万五千, 先生。”

" [wel] , [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
" **Well , that will do for a beginning** .
" 出色地 , 那 将要 做 为了 一个 开始 .

“嗯, 这算是一个好的开始。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈset(ə)l] [hɪr] , ['bɪlɪ] , ['pɜːrmənəntli] — [ɔːl][maɪ][laɪf] .
I'm going to settle here , Billy , permanently — all my life .
我是 去 到 定居 这里 , 比利 , 永久的 — 全部 我的 生活 .

比利, 我打算永远定居在这里——一辈子都待在这里。

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][staːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [huː] [oʊnz] , [naːt][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˌfɪftiːn]
I want you to start to - tomorrow and find out who owns , not only this fifteen
我 想 你 到 开始 到 - 明天 和 寻找 出去 WHO 拥有 , 不是 仅有的 这 十五
[ˈθaʊz(ə)nd] ['eɪkəs] ,
thousand acres ,
千 英亩 ,

我希望你从明天开始调查, 查明不仅是这15000英亩土地的所有者是谁,

[bʌt; bət] [wʌt] [laɪz][nekst][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
but what lies next to it .
 但 什么 谎言 下一个 到 它 .

但它旁边是什么呢？

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][help][em 'i:] . " **I'm going to buy if I can , and you're the man to help me** . "
 我是 去 到 买 如果 我 能 , 和 你是 这 男人 到 帮助 我 . "

如果可以的话，我打算买下来，而你就是能帮我的人。

" [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . - , " [ˈfɔ:ltəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊdzmən] .
" But , Mr . Thayer , " faltered the young woodsman .
 " 但 , 先生 . - , " 犹豫不决 这 年轻的 樵夫 .

“但是，泰约先生，”年轻的樵夫结结巴巴地说。

" [noʊ] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [bʌts] .
" No — there are no buts .
 " 不 — 那里 是 不 但是 .

“不——没有但是。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ˈbaɪɪŋ] [ˈtɪmbər][lənd] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [wei] , [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]
I am not buying timber land , you understand , in the ordinary way , to destroy
 我 是 不是 购买 木材 土地 , 你 理解 , 在 这 普通的方式 , 到 破坏

[aɪ 'ti:] .
it .
 它 .

我购买林地不是为了砍伐它，你明白我的意思吧。

[aɪ][wɑ:nt] [ðɪs] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈkʌntri] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [oʊn] .
I want this beautiful country to be my own .
 我 想 这 美丽的 国家 到 是 我的 自己的 .

我希望这片美丽的土地属于我。

[noʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsmaɪɪŋ] , " [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ˈbɪli] .
No , " he added smiling , " our own , Billy .
 不 , " 他 额外 微笑 , " 我们的 自己的 , 比利 .

“不，”他笑着补充道，“我们自己的，比利。”

[ðæts] [ðə; ði] [ˈbetər] [wei] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:] . "
That's the better way to put it . "
 那就是 这 更好的 方式 到 放 它 . "

这样说更准确。

" [aɪl] [du:;][maɪ][best] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhoʊlkəm] [ˈsɪmplɪ] , [wen] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [breθ] .
" I'll do my best , " replied Holcomb simply , when he got his breath .
 " 患病的 做 我的 最好的 , " 回复 霍尔科姆 简单地 , 什么时候 他 得到 他的 气息 .

“我会尽力而为，”霍尔科姆喘过气来后简单地回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈpɜ:rtʃəs] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ˈsləʊli] . "
" It's a big purchase and I must go slowly . "
 " 它是 一个 大的 购买 和 我 必须 去 缓慢地 . "

“这是一笔大额支出，我必须慢慢来。”

" [ðen] [ðə; ði] [ˈsu:nər] [ju:; jʊ] [brɪˈɡɪn] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
" Then the sooner you begin on them , my boy , the better .
 " 然后 这 很快 你 开始 在 他们 , 我的 男生 , 这 更好的 .

“那么，孩子，你越早开始做越好。”

[aɪ][[æ; ʃəl] [send] [maɪ] [ˈlɪər] , [ˈmɪstər] . [ˈɡrɪskəm] , [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪˈmi:diətli] ;
I shall send my lawyer , Mr . Griscom , up to you immediately ;
 我 将 发送 我的 律师 , 先生 . 格里斯科姆 , 向上 到 你 立即地 ;

我将立即派我的律师格里斯科姆先生上来见您；

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [get] [fer] [pleɪ] ['liːgəli] ,
" **he will see that we get fair play legally** ,
" 他 将要 看 那 我们 得到 公平的 玩 合法地 ,

他会确保我们在法律上获得公平对待。

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] [tuː; tə] [baɪ] ,
" **but as to the question of what and what not to buy** ,
" 但 作为 到 这 问题 的 什么 和 什么 不是 到 买 ,

但至于该买什么、不该买什么这个问题，

[aɪ] [liːv] [ðæt] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] ;
" **I leave that entirely to your judgment** ;
" 我 离开 那 完全 到 你的 判断 ;

这完全由您来判断；

[wʌt] ['mʌni] [juː; jʊ] [niːd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [æsk] ['mɪstər] . ['grɪskəm] [fɔːr; fər] . "
" **what money you need you have but to ask Mr . Griscom for** . "
" 什么 钱 你 需要 你 有 但 到 问 先生 . 格里斯科姆 为了 . "

你需要的钱你都有，但要向格里斯科姆先生借。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [hoʊld] [ðə; ði] [trækt] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] , ['mɪstər] . - , " [sed] ['hoʊlkəm]
" **I'm afraid they will hold the tract at a high price , Mr . Thayer , " said Holcomb**
" 我是 害怕的 他们 将要 抓住 这 通道 在 一个 高的 价格 , 先生 . - , " 说 霍尔科姆
.
.
.

“恐怕他们会高价买下这块地，泰约先生，”霍尔科姆说道。

" [wət'evər] [ðeɪ] [hoʊld] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] [aɪl] [peɪ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [mɪljə'ner] .
" **Whatever they hold it at within reason I'll pay , " declared the millionaire** .
" 任何 他们 抓住 它 在 之内 原因 患病的 支付 , " 声明 这 百万富翁 .

“只要价格合理，我都会付钱，”这位百万富翁宣称。

" [ðen] [juːl] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊdzmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [toʊn] ,
" **Then you'll have it , " replied the young woodsman in a positive tone** ,
" 然后 你会 有 它 , " 回复 这 年轻的 樵夫 在 一个 积极的 语气 ,

“那你就能得到它了，”年轻的樵夫肯定地回答道。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['fɪgjər] [aɪ] [kæn; kən] [get] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] . "
" **at the fairest figure I can get it for** . "
" 在 这 最公平 数字 我 能 得到 它 为了 . "

“我会尽我所能给出最合理的价格。”

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , ['bɪli] .
" **I haven't a doubt of it , Billy** .
" 我 还没有 一个 怀疑 的 它 , 比利 .

“我对此毫不怀疑，比利。”

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [em 'iː] [tel] [hoʊlt] [ænd; ənd] - — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] ['ʃæntɪ] .
" **And now let me tell Holt and Freme — they are just inside the shanty** .
" 和 现在 让 我 告诉 霍尔特 和 - — 他们 是 只是 里面 这 棚屋 .

现在让我告诉霍尔特和弗雷姆——他们就在棚屋里面。

[ɑː] — ['mɪstər] . [hoʊlt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['telɪŋ] ['hoʊlkəm] [ðæt] [aɪm] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,
" **Ah — Mr . Holt , I was just telling Holcomb that I'm off in the morning** ,
" 啊 — 先生 . 霍尔特 , 我 曾是 只是 讲述 霍尔科姆 那 我是 离开 在 这 早晨 ,

啊——霍尔特先生，我刚才正跟霍尔科姆说我明天早上休息呢。

[ænd; ʌnd] [brɪfɔːr] [aɪ][gʊʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ʌnd] - [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ]
and before I go I want to tell you and Freme that I shall miss you
和 前 我 去 我 想 到 告诉 你 和 - 那 我 将 错过 你
['dredfəli] — [mɪs] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .
dreadfully — miss you more than I can tell .
极其糟糕 — 错过 你 更多的 比 我 能 告诉 .

在我离开之前，我想告诉你和弗雷姆，我会非常想念你们——想念你们的程度远超我的言语所能表达。

" [jes] — [soʊ][wiː; wi] [mɪs'trʌstɪd] , " ['ænsər] - , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'ɡretfl] [toʊn] , " [wen] [wiː; wi]
" Yes — so we mistrusted , " answered Freme , in a regretful tone , " when we
" 是的 — 所以 我们 不信任 , " 回答 - , 在 一个 遗憾 语气 , " 什么时候 我们
[oʊvər'hɜːrd][jiː; ji][tɑːkən] - - [bəʊt] ['telɪgræm] . " **overheard ye talkin ' ' bout telegrams . "**
无意中听到 是的 谈话 - - 回合 电报 . "

“是的——所以我们不信任你们，”弗雷姆懊悔地回答道，“当我们无意中听到你们谈论电报时。”

" ['gɑːl] !
" Goll !
" 戈尔 !

“Goll!

[aɪ] [heit] [tuː; tə][hæv; həv][jiː; ji][gʊʊ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['træpər] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
I hate to have ye go , " declared the trapper , clearing his throat .
我 恨 到 有 是的 去 , " 声明 这 捕兽人 , 清理 他的 喉 .

“真舍不得你们走，”猎人清了清嗓子说道。

" [siːmz] - [əʊ] [juː; jʊ] [heɪnt]
" Seems ' ough you hain't
" 似乎 - 粗糙 你 没有

看来你并不

[bʌt; bət][dʒest] [kʌm] , ['mɪstər] . - .
but jest come , Mr . Thayor .
但 笑话 来 , 先生 . - .

但请您过来，泰约先生。

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt] [wʌt] [jiː; ji] [kʌm] [fɔːr; fər] , ['dɪdnt] [jiː; ji] ?
But you got what ye come for , didn't ye ?
但 你 得到 什么 是的 来 为了 , 没有 是的 ?

但你们都如愿以偿了，不是吗？

[aɪ] [də'nʊʊ][æz; əz][aɪ]['evər] [siː] [ə; eɪ]['naisər] [dɪr] . " **I dunno as I ever see a nicer deer . "**
我 不知道 作为 我 曾经 看 一个 更漂亮 鹿 . "

我从未见过比这更漂亮的鹿了。

" [jes] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][dɔːg] .
" Yes , thanks to you and the old dog .
" 是的 , 谢谢 到 你 和 这 老的 狗 .

“是的，谢谢你和那条老狗。”

[bʌt; bət][aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] . " **But I'm coming back . "**
但 我是 未来 后退 . "

但我会回来的。

" [taː(r); taː(r), təː(r)] !
" Thar !
" 塔尔 !

“塔尔!

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [jiː, ji] , ['haɪt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [klaʊn] .
" **what did I tell ye , Hite ? " exclaimed the Clown .**
" 什么 做过 我 告诉 是的 , 希特 ? " 惊呼 这 小丑 .

“我不是跟你说过吗，希特？”小丑喊道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] [kʌm] [bæk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː, bi][tuː; tə] [steɪ] — [æt; ət] [liːst] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði]
" **And when I do come back it will be to stay — at least during the**
" 和 什么时候 我 做 来 后退 它 将要 是 到 停留 — 在 至少 期间 这
[sʌmə] [mʌnθs] — [pər'hæps][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [mʌnθs] .
summer months — perhaps for all the months .
夏天 几个月 — 也许 为了 全部 这 几个月 .

“而当我回来的时候，我一定会留下来——至少在夏季几个月——也许会一直待下去。”

" [ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **The Clown and the trapper looked up with a puzzled expression .**
" 这 小丑 和 这 捕兽人 看起来 向上 和 一个 困惑 表达 .

小丑和捕兽人抬起头，一脸疑惑。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , " - [ri'zjuːmd] ,
" **And as it is a decision which concerns all of us , " Thayer resumed ,**
" 和 作为 它 是 一个 决定 哪个 担忧 全部 的 我们 , " - 恢复 ,

“而且，这是一个关乎我们所有人的决定，”泰约尔继续说道，

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [baɪ] [bɪɡ] ['ʃænti] [brʊk] [æz; əz][fɑːr]
" **I want to tell you now that I have decided to buy Big Shanty Brook as far**
" 我 想 到 告诉 你 现在 那 我 有 决定 到 买 大的 棚屋 溪 作为 远的
[æz; əz][wiː, wi][kæn; kən] [siː] ,
as we can see ,
作为 我们 能 看 ,

“我现在要告诉你们，我已经决定买下我们所能看到的比格尚蒂布鲁克。”

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ][hoʊm] [hɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]['fæməli] . "
and build a home here for myself and my family . "
和 建造 一个 家 这里 为了 我 和 我的 家庭 . "

“我想在这里为我和我的家人建造一个家。”

" [dʒiː] - ! " [kraɪd] [ðə; ði] [klaʊn] .
" **Gee whimey ! " cried the Clown .**
" 吉 - ! " 哭 这 小丑 .

“哎呀呀！”小丑喊道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
" **I want to know !**
" 我 想 到 知道 !

我想知道！

" [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] ['oʊpənd] [waɪd] [ɪn] [ə'stɔːnɪʃmənt] .
" **The keen eyes of the trapper opened wide in astonishment .**
" 这 敏锐的 眼睛 的 这 捕兽人 打开 宽的 在 惊讶 .

猎人的锐利双眼惊讶地睁大了。

" [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['hoʊlkəmz]
" **I have left the matter of purchase , " continued Thayer , " entirely in Holcomb's**
" 我 有 左边 这 事情 的 购买 , " 持续 - , " 完全 在 霍尔科姆的
[hændz] .
hands .
双手 .

“我已经把购买事宜完全交给霍尔科姆处理了，”泰约尔继续说道。

[hiː; hi] [wɪl] [biː, bi][maɪ] [suːpərɪn'tendənt] .
He will be my superintendent .
他 将要 是 我的 校长 .

他将成为我的主管。

[aɪ] [naʊ] [æsk][jɜː; jər] [help] , [maɪ] [frendz] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jɜ] ;
I now ask your help , my friends , both of you ;
我 现在 问 你的 帮助 ; 我的 朋友们 ; 两个都 的 你 ;
现在我请求你们两位朋友的帮助;
[ænd; ənd][soʊ] [ɪf] [juː; jɜ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [juː; jɜ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔːr'selvz] ['ʌndər] ['sæləri] [wɪtʃ] ['bɪli] [wɪl]
and so if you are willing you may consider yourselves under salary which Billy will
和 所以 如果 你 是 愿意的 你 可能 考虑 你们自己 在下面 薪水 哪个 比利 将要
[ˈset(ə)] [wɪð; wɪθ][juː; jɜ] ,
settle with you ,
定居 和 你 ;
所以, 如果你愿意的话, 你可以认为自己的薪水低于比利会和你商定的水平。

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðɪs] [ˈænti] .
beginning from the morning I first saw this shanty .
开始 从 这 早晨 我 第一的 锯 这 棚屋 .
从我第一次看到这间棚屋的那天早上开始。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['bɪli] , [ɪf] [juː; jɜ][dəʊnt][maɪnd] ,
And now , Billy , if you don't mind ,
和 现在 ; 比利 ; 如果 你 不 头脑 ;
比利, 如果你不介意的话,

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [bɪɡ] [ˈænti] [brʊk] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][gets][dɑːrk] .
I want to see Big Shanty Brook once more before it gets dark .
我 想 到 看 大的 棚屋 溪 一次 更多的 前 它 获得 黑暗的 .
天黑之前, 我想再去看看大棚溪。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [kæmp] .
Maybe we can pick out a place for the new camp .
或许 我们 能 挑选 出去 一个 地方 为了 这 新的 营 .
或许我们可以为新营地选个地方。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['niːðər] [ðə; ði] ['træpər] [nɔːr][ðə; ði] [klaʊn] [spʊk] .
" **For some time neither the trapper nor the Clown spoke .**
" 为了 一些 时间 两者都不 这 捕兽人 也不 这 小丑 辐 .
“有一段时间, 捕兽人和小丑都没有说话。”

[bəuθ][sæt] [ə'meɪzd] , ['saɪləntli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Both sat amazed , silently gazing into the fire .
两个都 卫星 惊叹 , 默默 凝视 进入 这 火 .
两人呆呆地坐在那里, 默默地凝视着火焰。

[ðen] ['haɪt] [sed] ['sləʊli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊn] :
Then Hite said slowly , turning to the Clown :
然后 希特 说 缓慢地 , 转弯 到 这 小丑 :
然后, 海特缓缓地转向小丑说道:

第4/11页

“还有，霍尔特先生——他也不来吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] ;
" **I'm afraid not** ;
" 我是 害怕的 不是 ;

“恐怕不是;

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] [br'fɔ:r] [lʌntʃ] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:g] [wɜ:r; wər] ['gɒʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n]
he said to me before lunch that he and the dog were going to stay on
他 说 到 我 前 午餐 那 他 和 这 狗 是 去 到 停留 在
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [spel] . "
for a spell . "
为了 一个 拼写 . "

午饭前他告诉我，他和那条狗打算在这里待一段时间。

" [wʌt] — [nɑ:t] [ə'loʊn] !
" **What — not alone** !
" 什么 — 不是 独自的 !

什么——不是一个人!

[oʊ] , ['bɪli] , [aɪ] ['wɒdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'loʊn] .
Oh , Billy , I wouldn't want to leave him here alone .
哦 , 比利 , 我 不会 想 到 离开 他 这里 独自的 .

哦，比利，我不想把他一个人留在这里。

[hi:z] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [tʌf] [æz; əz] [ə; eɪ] [paɪn] [nɑ:t] .
He's an old man , you know , even if he is tough as a pine knot .
他是 一个 老的 男人 , 你 知道 , 甚至 如果 他 是 艰难的 作为 一个 松树 结 .

你知道，他年纪大了，虽然他身体很硬。

[kɑ:nt] [wi:; wi] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [gɒʊ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ?
Can't we persuade him to go with us ?
不能 我们 说服 他 到 去 和 我们 ?

我们能不能说服他跟我们一起？

[hi:z] [bɪn] [soʊ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] . "
He's been so loyal and lovable I hate to leave him . "
他是 到过 所以 忠诚 和 可爱的 我 恨 到 离开 他 . "

他一直都很忠诚，也很可爱，我舍不得离开他。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] ['wɜ:ri] , [sɜ:r] — [hi:; hi] [wəʊnt] [bi:; bi] [ə'loʊn] . "
" **I don't think you need worry , sir — he won't be alone** . "
" 我 不 思考 你 需要 担心 , 先生 — 他 惯于 是 独自的 . "

“先生，您不必担心——他不会孤身一人。”

" [bʌt; bət] ['skɪnər] [ɪz] ['gɒʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] . "
" **But Skinner is going with us** . "
" 但 斯金纳 是 去 和 我们 . "

但斯金纳要和我们一起去。

" [jes] — [bʌt; bət] ['hi:l] [hæv; həv] ['kʌmpəni] . "
" **Yes — but he'll have company** . "
" 是的 — 但 地狱 有 公司 . "

“是的——但他会有伴。”

" [hu:] ? "
" **Who ?** "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [ðə; ði] [mæn] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['jestərdeɪ] .
" **The man you saw yesterday** .
" 这 男人 你 锯 昨天 .

你昨天看到的那个人。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [səˈspekt] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

You didn't suspect , perhaps , but that was
你 没有 怀疑 , 也许 , 但 那 曾是

你或许没有怀疑，但那确实如此。

[bɑːb] [ˈdiːnsmɔr] , [huː] [kɪld] [ˈbeɪli] . "

Bob Dinsmore , who killed Bailey . "
鲍勃 丁斯莫尔 , WHO 被杀 贝利 . "

鲍勃·丁斯莫尔，就是杀害贝利的那个人。

" [ðə; ðɪ] [haɪd] - [aʊt] ! " [ɪkˈskeɪmd] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

" The hide - out ! " exclaimed Thayer , with a start .
" 这 隐藏 - 出去 ! " 惊呼 - , 和 一个 开始 .

“藏身之处！”泰约尔猛地惊呼道。

" [jes] , [ˈhiːz] [bɪn] [əˈraʊnd] [hɪr] [ˈevər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] . "

" Yes , he's been around here ever since we came . "
" 是的 , 他是 到过 大约 这里 曾经 自从 我们 来了 . "

“是的，自从我们来到这里，他就一直在这里。”

" [oʊ] ! [aɪm] [soʊ] [ˈsɑːri] !

" Oh ! I'm so sorry !
" 哦 ! 我是 所以 对不起 !

“哦！我太抱歉了！”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

Why didn't you let me see him ? "
为什么 没有 你 让 我 看 他 ? "

你为什么不让我见他？

" [wel] , [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˈeni] [ɡʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] .

" Well , we didn't think any good would come of it , sir .
" 出色地 , 我们 没有 思考 任何 好的 会 来 的 它 , 先生 .

“嗯，我们当时就觉得不会有什么好结果，先生。”

[ˈhaɪt] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] [ˈhʌŋɡri] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [naʊ] .

Hite won't let him go hungry if he can help it , and he can now .
希特 惯于 让 他 去 饥饿的 如果 他 能 帮助 它 , 和 他 能 现在 .

希特绝不会让他挨饿，只要他能做到，而现在他可以了。

[wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈiːtn] [hæf] [ðə; ðɪ] [ɡrʌb] [wiː; wi] [brɔːt] .

We haven't eaten half the grub we brought .
我们 还没有 吃 一半 这 幼虫 我们 带来 .

我们带来的食物还有一半都没吃完。

" - [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

" Thayer stood for a moment in deep thought ,
" - 站立 为了 一个 片刻 在 深的 想法 ,

泰约尔伫立片刻，陷入沉思。

[riːtʃt] [daʊn] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [bɪlz] .

reached down into his pocket and took from it a roll of bills .
达到 向下 进入 他的 口袋 和 采取 从 它 一个 卷 的 账单 .

他伸手进口袋，从中掏出一卷钞票。

" [hænd] [ðɪs] [tuː; tə] [hoʊlt] , [ˈbɪli] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ]

" Hand this to Holt , Billy , and tell him to give it to the poor fellow
" 手 这 到 霍尔特 , 比利 , 和 告诉 他 到 给 它 到 这 贫穷的 同伴

[frʌm; frəm] [em ˈiː] .

from me .
从 我 .

“比利，把这个交给霍尔特，让他替我把它转交给那个可怜的人。”

第六章

[wen] ['bleɪkmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [sti:l] [grɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmæstər][æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ðə; ði]
When Blakeman opened the steel grille for his master at an early hour the
什么时候 布莱克曼 打开 这 钢 格栅 为了 他的 掌握 在 一个 早期的 小时 这
[deɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] ,
day following ,
天 下列的 ,

第二天一大早，布莱克曼为他的主人打开了铁栅栏门。

[ðə; ði] [θɔːt] [ˈʌpəmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wəz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [əˈpɪərəns] .
the thought uppermost in his mind was the change in Thayor's appearance .
这 想法 最上层 在 他的 头脑 曾是 这 改变 在 - 外貌 .

他脑海中最先浮现的念头是泰约尔外貌的变化。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [ˈfɜːrmnəs] [ˈɪntuː.][hɪz; ɪz] [step]
He saw at a glance that the wilderness had put a firmness into his step
他 锯 在 一个 瞥一眼 那 这 荒野 有 放 一个 硬度 进入 他的 步
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
and a heartiness in his voice ,
和 一个 热情 在 他的 嗓音 ,

他一眼就看出，荒野让他步伐稳健，声音洪亮。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈkʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
as well as a healthy colour in his cheeks ,
作为 出色地 作为 一个 健康 颜色 在 他的 脸颊 ,

而且他的双颊也呈现出健康的红润色面。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [siːn] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
such as he had not seen in him for years .
这样的 作为 他 有 不是 已见 在 他 为了 年 .

这是他多年来从未在他身上看到过的。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌnθs] [ˈsæləri][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He would gladly have sacrificed his month's salary to have been with him ,
他 会 乐意 有 牺牲 他的 月份 薪水 到 有 到过 和 他 ,

他宁愿牺牲一个月的薪水也要和他在一起。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
and more than once during his absence had he gone to his room ,
和 更多的 比 一次 期间 他的 缺席 有 他 已消失 到 他的 房间 ,

在他不在的这段时间里，他不止一次回到了自己的房间。

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌkɔːnsəˈleɪ(ə)n][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [rʌst] [spɔːts][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ɡʌn] .
finding a certain consolation even in looking for rust spots on his favourite gun .
寻找 一个 肯定 安慰 甚至 在 寻找 为了 锈 地点 在 他的 最喜欢的 枪 .

即使是在寻找自己心爱枪支上的锈迹，也能从中找到某种慰藉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæstɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈtrævəlɪŋ] [kəʊt][ænd; ənd][hæt] ,
With the casting off of his heavy travelling coat and hat ,
和 这 铸件 离开 的 他的 重的 旅行 外套 和 帽子 ,

他脱下厚重的旅行外套和帽子，

- [ˈfɜːrst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
Thayor's first words were of his daughter .
- 第一的 字 是 的 他的 女儿 .

泰约尔说的第一句话就是关于他的女儿。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [mɪs] ['mɑ:rgɾət] ?
" And how is Miss Margaret ?
" 和 如何 是 错过 玛格丽特 ?

玛格丽特小姐怎么样了？

" [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] ['bleɪkmən] ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [greɪt] -
" he asked , as Blakeman followed him upstairs with his gun and great -
" 他 问 , 作为 布莱克曼 随后 他 楼上 和 他的 枪 和 伟大的 -
[kʊt] .
coat .
外套 .

“他问道，布莱克曼带着枪和大衣跟着他上了楼。”

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['spɛrɪz] ['vɪlənəs] ['vɜ:rdɪkt] [stɪl] ['ræŋkəld][ɪn][ðə; ði] ['bʌtlɜ:z] [maɪnd] ,
Dr . Sperry's villainous verdict still rankled in the butler's mind ,
博士 . 斯佩里 邪恶的 判决 仍然 恼怒 在 这 管家 头脑 ,
斯佩里医生那恶毒的判决仍然让管家耿耿于怀。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd][hæf] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [tel] - [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][,oʊvər'hɜ:rd][ɪn]
and at first he had half decided to tell Thayor all he had overheard in
和 在 第一的 他 有 一半 决定 到 告诉 - 全部 他 有 无意中听到 在
[ðə; ði] ['ti:kwʊd] [ru:m] .
the teakwood room .
这 柚木 房间 .

起初，他几乎已经决定要把他在柚木房间里听到的一切都告诉泰约尔。

[ðen] [ðə; ði][peɪn][,aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['mæstər] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
Then the pain it would give his master restrained him .
然后 这 疼痛 它 会 给 他的 掌握 克制 他 .

想到这样做会给他的主人带来痛苦，他便克制住了自己。

" [mɪs] ['mɑ:rgɾət] [ɪz][kwɪt] [wel] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌŋkʃəs] ,
" Miss Margaret is quite well , sir , he returned in the unctious ,
" 错过 玛格丽特 是 相当 出色地 , 先生 , " 他 返回 在 这 乌克提乌斯 ,
“玛格丽特小姐身体很好，先生，”他用恭维的语气回答道。

[kɑ:m] [vɔɪs] [hi:; hi] [ə'su:md] [ɪn] ['sɜ:rɪs] .
calm voice he assumed in service .
冷静的 嗓音 他 假定 在 服务 .

他在服务时保持着平静的语气。

" [ɑ:] , [ðæts] [gʊd] .
" Ah , that's good .
" 啊 , 那就是 好的 .

“啊，那很好。”

[ʃi:z] [ə'sli:p] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] . "
She's asleep , I suppose , at this hour . "
她是 睡着了 , 我 认为 , 在 这 小时 . "

我想她这个点应该睡着了。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [soʊ] , [sɜ:r] , [æz; əz][fɪ:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] ['ræðər] [leɪt] [læst] [naɪt] .
" I presume so , sir , as she was out rather late last night .
" 我 估 所以 , 先生 , 作为 她 曾是 出去 相当 晚的 最后的 夜晚 .

“我猜是这样，先生，因为她昨晚外出很晚。”

[aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [maɪt] [aɪ][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] ? "
I beg pardon , sir , but might I ask if you have had good luck ? "
我 求 赦免 , 先生 , 但 可能 我 问 如果 你 有 有 好的 运气 ? "

先生，请问您最近运气如何？

" [wel] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [faɪn] [bʌk] , ['bleɪkmən] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,
" **Well** , **I managed to kill a fine buck** , **Blakeman** , " **returned his master** ,
" 出色地 , 我 管理 到 杀 一个 美好的 巴克 , 布莱克曼 , " 返回 他的 掌握 ,
" 嗯 , 我成功猎到了一头漂亮的雄鹿 , 布莱克曼 , " 他的主人回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
as he continued up the stairs .
作为 他 持续 向上 这 楼梯 .

他继续向上走去。

" [dɪd] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bleɪkmən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .
" **Did you , indeed , sir !** " **exclaimed Blakeman , his face lighting up** .
" 做过 你 , 的确 , 先生 ! " 惊呼 布莱克曼 , 他的 脸 灯光 向上 .
" 真的吗 , 先生 ! " 布莱克曼惊呼道 , 脸上绽放出笑容。

" [wel] , [aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] — [aɪ] [eɪ 'em] , [ɪn'diːd] .
" **Well , I'm happy to hear it , sir — I am , indeed** .
" 出色地 , 我是 快乐的 到 听到 它 , 先生 — 我 是 , 的确 .
" 嗯 , 听到这个消息我很高兴 , 先生——确实如此。 "

[ə; eɪ] [fʊl] [bluː] - [kəʊt] , [sɜːr] ,
A full blue - coat , sir ,
一个 满的 蓝色的 - 外套 , 先生 ,

先生 , 我穿着全套蓝色制服。

[aɪ] [der] [seɪ] . " **I dare say** . "
我 敢 说 . "

我敢说。

" [jes] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [set] [ʌv; əv] [hɔːrnz] .
" **Yes , and a splendid set of horns** .
" 是的 , 和 一个 灿烂 放 的 角 .
" 是的 , 还有一套很棒的号角。 "

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [brɔːd] ['kɔːrɪdɔːr] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bedruːm; 'bedrəm] ,
" **They had reached the broad corridor leading to his wife's bedroom** ,
" 他们 有 达到 这 广阔 走廊 领导 到 他的 妻子的 卧室 ,
他们来到了通往他妻子卧室的宽阔走廊 ,

['bleɪkmən] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [træps] .
Blakeman continuing up to Thayor's room with his traps .
布莱克曼 继续 向上 到 - 房间 和 他的 陷阱 .

布莱克曼带着他的陷阱继续前往泰约的房间。

- [stept] ['brɪskli] [tuː; tə] ['æɪlɪsəz] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] , [ðen] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Thayor stepped briskly to Alice's door and knocked , then stood there waiting for
- 步 轻快地 到 爱丽丝的 门 和 敲门 , 然后 站立 那里 等待 为了
[hɜːr; hər] [rɪ'spɑːns] ,
her response ,
她 回复 ,

泰约尔快步走到爱丽丝的门前敲了敲门 , 然后站在那里等待她的回应。

[kiːd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [ɪn'suː] [ðə; ði] ['mʊʊmənt] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]
keyed up for the scene he knew would ensue the moment he crossed the
按键 向上 为了 这 场景 他 知道 会 随之而来 这 片刻 他 交叉 这
['θreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

他早已做好了迎接跨过门槛后即将上演的场景的准备。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ɪn] ['rɪspɑ:ns] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [vɔɪs] , [hi:; hi]['ʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entəd]
The next instant , in response to her voice , he opened the door and entered
这 下一个 立即的 , 在 回复 到 她 嗓音 , 他 打开 这 门 和 进入
.
:
.

听到她的声音，他立刻打开门走了进去。

[tu:; tə][hɜ:z; ɪz] [ə'meɪzmənt] ['æɪs] [reɪzɪd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:z; ɪz][ænd; ənd] [smaɪld] .
To his amazement Alice raised her eyes to his and smiled .
到 他的 惊愕 爱丽丝 提高 她 眼睛 到 他的 和 微笑 .

令他惊讶的是，爱丽丝抬起头看着他，笑了。

" [soʊ] [jʊə(r)] [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [læft] , [ɑ:r 'i:] - ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪbən] [æt; ət][hɜ:r; hə] [θroʊt] .
" **So you're back , " she laughed , re - tying a ribbon at her throat .**
" 所以 你是 后退 , " 她 笑了 , 关于 - 捆绑 一个 丝带 在 她 喉 .

“你回来了,”她笑着,重新系好脖子上的丝带。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [mə'kæɪnɪkli] [tu:; tə]
" **Yes , " he replied , closing the door and drawing a chair mechanically to**
" 是的 , " 他 回复 , 结束 这 门 和 绘画 一个 椅子 机械地 到
[hɜ:r; hə] ['bedsaɪd] .

her bedside .
她 床头 .

“是的,”他回答道,关上门,机械地拉过一把椅子到她的床边。

" [jes] , [aɪm] [bæk] [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] , [daɪr] .
" **Yes , I'm back and I've had a good time , dear .**
" 是的 , 我是 后退 和 我已经 有 一个 好的 时间 , 亲爱的 .

“是的,我回来了,亲爱的,我玩得很开心。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] ['welkəm] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'spel][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [dɪs'trʌst]
" **In spite of her disarming welcome he could not dispel a lingering distrust**
" 在 尽管如此 的 她 解除武装 欢迎 他 可以 不是 打消 一个 挥之不去的 怀疑

[ʌv; əv][hɜ:r; hə] [sɪn'serəti] .
of her sincerity .
的 她 诚意 .

尽管她热情好客，但他仍然无法消除心中对她真诚的疑虑。

" [haʊ] [du:][aɪ] [lʊk] ? " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **How do I look ? " he added .**
" 如何 做 我 看 ? " 他 额外 .

“我看起来怎么样?”他补充道。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hə] [hed] ['pɪləʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hə][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm]
She leaned toward him , her head pillowed on her hand , and regarded him
她 倾斜 朝向 他 , 她 头 枕头 在 她 手 , 和 认为 他
[ɪn'tentli] ,
intently ,
专注地 ,

她俯身靠近他,头枕在手上,专注地看着他。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [maʊθ] .
a smile playing about the corners of her mouth .
一个 微笑 玩耍 关于 这 角落 的 她 嘴 .

嘴角泛起一丝微笑。

[ə'gen] [hi:; hi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][hɜ:r; hə] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bæfəld] .
Again he searched for the truth in her eyes , and again he was baffled .
再次 他 搜索 为了 这 真相 在 她 眼睛 , 和 再次 他 曾是 困惑 .

他再次试图从她的眼神中寻找真相，却再次感到困惑。

" ['splɛndɪd] , [sæm] — [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪl] .
" **Splendid** , **Sam** **— like a man who had never been ill** .
" 灿烂 , 山姆 — 喜欢 一个 男人 WHO 有 绝不 到过 患病的 .
“太棒了, 萨姆——就像一个从未生过病的人一样。”

" [ɪnstəntli] [ðə; ði] [daʊt] ['feɪdɪd] .
" **Instantly the doubt faded** .
" 即刻 这 怀疑 褪色 .
疑虑瞬间消失。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['hæpɪnəs] [stoʊl] [θru:] [hɪm; ɪm] .
A sense of mingled relief and of intense happiness stole through him .
一个 感觉 的 混合 宽慰 和 的 激烈的 幸福 偷窃 通过 他 .
他心中涌起一股既如释重负又无比幸福的复杂情绪。

[ɪf] [ʃi; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [bɪ'li:v] [ɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [hi; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,
If she would only believe in him now , he thought , and understand him ,
如果 她 会 仅有的 相信 在 他 现在 , 他 想法 , 和 理解 他 ,
他心想, 如果她现在能相信他, 理解他该多好啊。

[ænd; ənd] [bi; bi] [ə; eɪ] [help] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu; tə] [hɪm; ɪm] .
and be a help and a comfort to him .
和 是 一个 帮助 和 一个 舒适 到 他 .
并给予他帮助和安慰。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] [wen] [aɪ] [left] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒfənd] [təʊn] .
" **I was ill when I left , " he continued in a softened tone** .
" 我 曾是 患病的 什么时候 我 左边 , " 他 持续 在 一个 软化 语气 .
“我离开的时候生病了,”他语气缓和下来, 继续说道。

" [ju; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [dɪr] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] .
" **You would not believe it , dear , but I was** .
" 你 会 不是 相信 它 , 亲爱的 , 但 我 曾是 .
亲爱的, 你肯定不相信, 但我确实是。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [ɪn] [bed] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔ:ŋɡər] . " **I should have been ill in bed if I had stayed a day longer** . "
我 应该 有 到过 患病的 在 床 如果 我 有 入住 一个 天 更长 . "
如果我再多待一天, 就应该卧床不起了。

" [jes] , " [ʃi; ʃi] ['ænsər] ['kerləsli] , " [ju; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ,
" **Yes , " she answered carelessly , " you must have been** ,
" 是的 , " 她 回答 粗心大意 , " 你 必须 有 到过 ,
“是的,”她漫不经心地回答, “你一定是……”

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [plʌk] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [li:v] [em 'i:] [æz; əz]
otherwise I doubt if you would have had pluck enough to leave me as
否则 我 怀疑 如果 你 会 有 有 采摘 足够的 到 离开 我 作为
[ju; jʊ] [dɪd] .
you did .
你 做过 .

否则, 我怀疑你是否有足够的勇气像你那样离开我。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [drə'mætɪk] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['eksɪt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [sæm] . " **It was quite dramatic , that little exit of yours , Sam** . "
它 曾是 相当 戏剧性 , 那 小的 出口 的 你的 , 山姆 . "
山姆, 你那小小的退场方式真是太戏剧性了。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ju; jʊ] [ɡɑ:t] [maɪ] [noʊt] ?
" **And so you got my note ?**
" 和 所以 你 得到 我的 笔记 ?
“所以你收到我的纸条了? ”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ˈstɪfnɪŋ] [ʌp] , [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪg'hɔːr] [hɜːr; həɹ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsɑːrkæzəm] ,
" **he inquired , stiffening up , yet determined to ignore her touch of sarcasm ,**
" 他 询问 , 刚度 向上 , 然而 决定 到 忽略 她 触碰 的 讽刺 ,
[ænd; ənd][soʊ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [piːs] .
and so preserve the peace .
和 所以 保存 这 和平 .

他问道, 身体僵硬起来, 但决心忽略她话语中的讽刺, 以维护和平。

" [oʊ] , [jes] ; ['bleɪkmən] [dɪd][nɑːt] [fər'get] .
" **Oh , yes ; Blakeman did not forget .**
" 哦 , 是的 ; 布莱克曼 做过 不是 忘记 .

“哦, 是的; 布莱克曼没有忘记。”

[hiː; hi] ['nevər] [fə'gets] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .
He never forgets anything you tell him .
他 绝不 忘记了 任何事物 你 告诉 他 .

他永远不会忘记你告诉他的任何事。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr]
I must say it was very thoughtful of you after our interview a night or
我 必须 说 它 曾是 非常 周到 的 你 后 我们的 面试 一个 夜晚 或者
[tuː] [bɪ'fɔːr] .
two before .
二 前 .

我必须说, 在前一两天我们面试之后, 你这样体贴周到。

" [ðɪs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['jəʊldəz] , [ðə; ði] [smaɪl] [stɪl] [ˈflɪkərɪŋ] [ə'baʊt]
" **This came with a shrug of her shoulders , the smile still flickering about**
" 这 来了 和 一个 耸肩 的 她 肩膀 , 这 微笑 仍然 闪烁 关于
[hɜːr; həɹ] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

她耸了耸肩, 嘴角仍带着一丝微笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? "
" **Of course you had a good time ?** "
" 的 课程 你 有 一个 好的 时间 ? "

“你当然玩得很开心啦! ”

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['twenti] ['jɪrz] [ˈjʌŋgər] , " [hiː; hi] ['ventʃəd] ; " ['kʊdnt] [help][aɪ 'tiː] ,
" **Yes , and I feel twenty years younger ,** " **he ventured ;** " **couldn't help it ,**
" 是的 , 和 我 感觉 二十 年 年轻 , " 他 冒险 ; " 不能 帮助 它 ,
" 是的, 我觉得自己年轻了二十岁, "他试探性地说; “没办法, 就是这样。”

[ðə; ði] [wei] [ðoʊz] [men] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][em 'iː] . "
the way those men took care of me . "
这 方式 那些 男人 采取 关心 的 我 . "

那些人照顾我的方式。

" [huː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] .
" **Who ?** " **she asked , still gazing at him curiously .**
" WHO ? " 她 问 , 仍然 凝视 在 他 奇怪的是 .

“谁? ”她问道, 仍然好奇地看着他。

" [jʌŋ] ['hoʊlkəm] [ænd; ənd] — "
" **Young Holcomb and —** "
" 年轻的 霍尔科姆 和 — "

“年轻的霍尔科姆和——”

" [ɑː] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,
" **Ah , yes , I remember ,** " **she mused ,**
" 啊 , 是的 , 我 记住 , " 她 沉思 ,

“啊, 是的, 我记得, ”她沉思道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] [ɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .
while she played with the lace on the sleeve of her gown .
尽管 她 玩 和 这 蕾丝 在 这 袖子 的 她 袍 。

她一边把玩着礼服袖子上的蕾丝。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] - [ˈskɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡrɪzld] , [ˈkaɪndli][oʊld] [ˈtræpər] , [neɪmd]
" And there was Freme Skinner and a grizzled , kindly old trapper , named
" 和 那里 曾是 - 斯金纳 和 一个 斑白 , 亲切地 老的 捕兽人 , 命名
[ˈhaɪt][hoʊlt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
Hite Holt , " he added .
希特 霍尔特 , " 他 额外 。

“还有弗雷姆·斯金纳，以及一位名叫海特·霍尔特的满脸胡茬、和蔼可亲的老猎人，”他补充道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪnˈsɪr] [hɑːspɪˈtæləti] . "
" I have never met with such sincere hospitality . "
" 我 有 绝不 遇见 和 这样的 真诚 热情好客 。

“我从未遇到过如此真诚的款待。”

" [wʌt] [dɪˈlɪʃəsli] [əˈmjuːzɪŋ] [neɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,
" What deliciously amusing names , " she sighed ,
" 什么 美味 有趣 姓名 , " 她 叹了口气 ,

“多么有趣又好笑的名字啊，”她叹了口气。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [pəˈzɪ(ə)n] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [leɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] [ˈsʌplɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] .
changing her position beneath the lace with the swift suppleness of a kitten .
变化 她 位置 下面 这 蕾丝 和 这 迅速 柔韧性 的 一个 小猫 。

她像小猫一样迅速而灵活地变换着蕾丝下的位置。

" [ænd; ənd] [wʌt] [lʌk] [ˈhʌntɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈluːsnd] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [æt; ət][hɜːr; hər]
" And what luck hunting ? " she asked , as she loosened the ribbon at her
" 和 什么 运气 打猎 ? " 她 问 , 作为 她 松动 这 丝带 在 她
[θroʊt] .
throat .
喉 。

“狩猎运气如何？”她一边问，一边解开脖子上的丝带。

" [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [ˈsmæʃɪŋ] [bɪɡ] [bʌk] , " [hiː; hi] [dɪˈkledr] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪʃ] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" I killed a smashing big buck , " he declared with boyish enthusiasm .
" 我 被杀 一个 粉碎 大的 巴克 , " 他 声明 和 男孩子 热情 。

“我猎到了一头非常漂亮的大雄鹿！”他像个孩子一样兴奋地宣布。

[ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wʌns] [mɔːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [leɪs] [ˈpɪləʊz] [ænd; ənd][ræn][wʌn][hænd] [θruː]
She buried her head once more among the lace pillows and ran one hand through
她 埋葬 她 头 一次 更多的 之中 这 蕾丝 枕头 和 跑 一 手 通过
[hɜːr; hər] [welθ] [ʌv; əv] [her] .
her wealth of hair .
她 财富 的 头发 。

她再次把头埋进蕾丝枕头里，一只手拨弄着她浓密的秀发。

" [soʊ][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp][ðer; ðər][ɔːl] [ˈsʌmə] ?
" So you intend to stay up there all summer ?
" 所以 你 打算 到 停留 向上 那里 全部 夏天 ？

所以你打算整个夏天都待在那里？

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hæf] [ˈpleɪf(ə)] , [hæf] [ˈsniərɪŋ] [toʊn] .
" in the same half playful , half sneering tone .
" 在 这 相同的 一半 顽皮的 , 一半 冷笑 语气 。

“用那种半开玩笑、半嘲讽的语气。”

" [noʊ] , [daɪ] ; [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][ˈtrækt][ʌv; əv][lənd][ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] , [ɔːr][kæmp] ,
" No , dear ; I intend to buy a tract of land and build a house , or camp ,
" 不 , 亲爱的 ; 我 打算 到 买 一个 通道 的 土地 和 建造 一个 房子 , 或者 营 ,

“不，亲爱的；我打算买一块地盖房子，或者建个营地，

[ðæt] [wɪl] [haʊs] [juː; jʊ] [ˈprɑːpərli] .
" **that will house you properly** .
" 那 将要 房子 你 适当地 .

那将为你提供合适的住处。

" [ðɪs] [læst] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [[ɑːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈweɪvər] .
" **This last came as a distinct shock , but she did not waver** .
" 这 最后的 来了 作为 一个 清楚的 震惊 , 但 她 做过 不是 动摇 .

“这最后一点让她感到非常震惊，但她并没有动摇。”

" [ænd; ənd][jɔːr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪz][ˈfaɪn(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːəˈdʒʌstɪd]
" **And your decision is final , I suppose , " she returned , as she readjusted**
" 和 你的 决定 是 最终的 , 我 认为 , " 她 返回 , 作为 她 重新调整

[hɜːr; hər] [rɪŋz] .
" **her rings** .
" 她 戒指 .

“看来你的决定是最终的了。”她一边调整戒指一边回答道。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðɪs] [biː; bi] ?
" **And when will this be ?**
" 和 什么时候 将要 这 是 ?

“那什么时候才能实现呢？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
" **she added** .
" 她 额外 .

她补充道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)l] [diːdz] — [nɑːt][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət]
" **As soon as I can get the title deeds — not later than a month at**
" 作为 很快 作为 我 能 得到 这 标题 契约 — 不是 之后 比 一个 月 在

[ðə; ðɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" **the outside** .
" 这 外部 .

“我一旦拿到产权证——最迟不超过一个月。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ?
" **Would you like me to tell you about the country ?**
" 会 你 喜欢 我 到 告诉 你 关于 这 国家 ?

你想让我给你介绍一下这个国家吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊz] .
" **She shrugged her shoulders , raising herself among the pillows** .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 , 提高 她自己 之中 这 枕头 .

她耸了耸肩，从枕头堆里坐了起来。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈʊdənt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" **No , I shouldn't know anything more about it** . "
" 不 , 我 不应该 知道 任何事物 更多的 关于 它 . "

“不，我不应该知道更多。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ðə; ðɪ] [ˈslʌɪtəst] [aɪˈdiːə] [wʌt] [bɪɡ] [ˈʃæntɪ] [brʊk] [ɪz] [laɪk] ,
" **But you haven't the slightest idea what Big Shanty Brook is like** ,
" 但 你 还没有 这 丝毫 主意 什么 大的 棚屋 溪 是 喜欢 ,

“但你根本不知道大棚屋溪是什么样子的。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] — " [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈwɪldərnəs] , [æn; ən][ʌnˈbroʊkən] [ˈfɔːrɪst] .
" **he said with conviction — " a superb wilderness , an unbroken forest** .
" 他 说 和 定罪 — " 一个 高超 荒野 , 一个 未破 森林 .

“他坚定地说——“一片绝美的荒野，一片未开垦的森林。”

[ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] —
Imagine a —
想象 一个 二

想象一下——

" [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] [ˈlɪt(ə)] [læf] .
" She raised her hand with a bored little laugh .
" 她 提高 她 手 和 一个 无聊的 小的 笑 .

她举起手，发出了一声无聊的轻笑。

" [naʊ] , [sæm] , [dɪr] , [dəunt] , " [ʃiː; ʃɪ][prəuˈtestɪd] .
" Now , Sam , dear , don't , " she protested .
" 现在 , 山姆 , 亲爱的 , 不 , " 她 抗议 .

“萨姆，亲爱的，别这样，”她抗议道。

" [aɪ] [heɪt] [lɔːŋ] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] ; [brˈsaɪdʒ] ,
" I hate long descriptions of places ; besides ,
" 我 恨 长的 描述 的 地方 ; 除了 ,

我讨厌对地方的冗长描述；此外，

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] — [ə; eɪ] [ˈmʌdi] [oʊld] [striːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][sæd]
I can imagine it perfectly — a muddy old stream with a lot of sad
我 能 想象 它 完美 — 一个 浑 老的 溪流 和 一个 很多 的 伤心
[ˈlʊkɪŋ] [triːz] [ˈstɪkɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ]
looking trees sticking about in a wilderness miles away from any human being
寻找 树木 粘性 关于 在 一个 荒野 英里 离开 从 任何 人类 存在
[ˈeniwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] [ˈevər] [ker] [tuː; tə] [siː] .
anyone in his or her right mind would ever care to see .
任何人 在 他的 或者 她 正确的 头脑 会 曾经 关心 到 看 .

我能完全想象出那场景——一条泥泞的古老溪流，周围长满了凄凉的树木，孤零零地矗立在荒野之中，距离任何神智正常的人都不会想见到的人类都有好几英里远。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhoʊlkəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tuː] [træmps] , [ðeɪ] [wʊd] [ˈsɪmplɪ] [bɔːr] [em ˈiː]
As for your Holcomb and the other two tramps , they would simply bore me
作为 为了 你的 霍尔科姆 和 这 其他 二 流浪汉 , 他们 会 简单地 钻孔 我
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

至于你的霍尔科姆和另外两个流浪汉，他们只会让我无聊死。

" [ðə; ðɪ] [əˈsuːmd] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [naʊ] .
" The assumed tenderness in her voice had vanished now .
" 这 假定 压痛 在 她 嗓音 有 消失了 现在 .

“她语气中原本流露出的温柔已经消失了。”

[ˈæftər][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][naːt] [tʃeɪndʒd] .
After all she had not changed .
后 全部 她 有 不是 已更改 .

毕竟她并没有改变。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈtʜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [kæmɜːɑːdɜːɪ] [wʌz; wəz]
What he had supposed was a return of the old camaraderie was
什么 他 有 据称 曾是 一个 返回 的 这 老的 友情 曾是
[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌvərt] [sniəz] .
but another of her covert sneers .
但 其他 的 她 隐蔽 冷笑 .

他原以为两人重拾旧谊，结果却只是她又一次暗自嘲讽。

[ʃiː ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [niːz] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [imˈbrɔɪdəd] [ˈkʌvərɪd] , [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ˈfɜːrmlɪ]
She drew her knees up under the embroidered coverlid , resting her chin firmly
她 画 她 膝盖 向上 在下面 这 绣花 床单 , 休息 她 下巴 牢牢
[əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

她蜷起双膝，盖在绣花被罩下，下巴稳稳地搁在膝盖上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [geɪzd] [ɪn] [ˈdɔːɡɪd] [ˈsaɪləns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hæf]
and for some moments gazed in dogged silence in front of her , with half
和 为了 一些 时刻 凝视 在 顽强 沉默 在 正面 的 她 , 和 一半
- [kloʊzɪd] [aɪz] .
- closed eyes .
- 关闭 眼睛 .

她半闭着眼睛，目光呆滞地盯着前方，沉默不语，过了好一会儿。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætər] , " [ʃiː ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" Then you have settled the matter , " she said at length , without looking up .
" 然后 你 有 定居 这 事情 , " 她 说 在 长度 , 没有 寻找 向上 .
"那么，这件事就解决了。"她头也不抬地说道。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Yes , " he replied .
" 是的 , " 他 回复 .

“是的，”他回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] ;
" You have known for years that I have longed for just such a place ;
" 你 有 已知 为了 年 那 我 有 渴望 为了 只是 这样的 一个 地方 ;
“多年来，你一直都知道我渴望有这样一个地方；

[naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
now I'm going to have it .
现在 我是 去 到 有 它 .

现在我要拥有它了。

" [ʃiː ʃi] [reɪzɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She raised herself on her elbow and looked straight at him .
" 她 提高 她自己 在 她 弯头 和 看起来 直的 在 他 .

她用手肘撑起身子，直直地看着他。

" [ðen] [juːl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [jɔːrˈself] , " [ʃiː ʃi] [bɜːrst] [aʊt] , " [ænd; ənd] [juːl] [lɪv; laɪv][ɪn][aɪ ˈtiː]
" Then you'll have it to yourself , " she burst out , " and you'll live in it
" 然后 你会 有 它 到 你自己 , " 她 爆裂 出去 , " 和 你会 居住 在 它
[wɪˈðəʊt] [em ˈiː] ;
without me ;
没有 我 ;

“那你就可以独占它了，”她突然说道，“你可以没有我，住在里面；

[duː][juː; jʊ] [ˈʌndərˈstænd] ?
do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [kæn; kən][hæv; həv] [wətˈevər] [juː; jʊ][waːnt] [ʌp] [ðer; ðər] [təˈgeðər] , [bʌt; bət]
You and Margaret can have whatever you want up there together , but
你 和 玛格丽特 能 有 任何 你 想 向上 那里 一起 , 但
[juːl] [kaʊnt] [em ˈiː] [aʊt] .
you'll count me out .
你会 数数 我 出去 .

你和玛格丽特可以在上面为所欲为，但别指望我。

[oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][gʊʊ][aʊt][ʌv; əv][jɔː; jə] [hed] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡər] .
Oh , you need not go out of your head , " she cried , noticing his sudden anger .
哦 , 你 需要 不是 去 出去 的 你的 头 , " 她 哭 , 注意到 他的 突然 愤怒 .
“哦，你不用这么激动，”她注意到他突然的怒火，喊道。

- [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Thayor sprang from his chair , all his anger in his face .
- 弹簧 从 他的 椅子 , 全部 他的 愤怒 在 他的 脸 .

泰约尔猛地从椅子上跳起来，脸上满是怒火。

" [juːl] [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] !
" You'll do as I say !
" 你会 做 作为 我 说 !

你必须照我说的做！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" he exclaimed ,
" 他 惊呼 ,

他惊呼道：

" [ænd; ənd] [wen] [maɪ][kæmp][ʌp][æt; ət][bɪɡ] [ˈjæntɪ] [brʊk] [ɪz] [bɪlt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] —
" and when my camp up at Big Shanty Brook is built you will come to it —
" 和 什么时候 我的 营 向上 在 大的 棚屋 溪 是 建造 你 将要 来 到 它 —
[kʌm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈeni] [self] - [rɪˈspektɪŋ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] — [aʊt][ʌv; əv][jɔː; jə] [ˈduːtɪ][tuː; tə][em ˈiː]
come to it as any self - respecting wife should — out of your duty to me
来 到 它 作为 任何 自己 - 尊重 妻子 应该 — 出去 的 你的 责任 到 我
[ænd; ənd][tuː; tə][jɔː; jə] [ˈdɔːtər] . "
and to your daughter . "
和 到 你的 女儿 . "

“等我在大棚溪边的营地建好后，你就会来——像任何一个有自尊的妻子那样来——这是你对我以及对你女儿的责任。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
" I will not !
" 我 将要 不是 !

我不会！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɔːtɪd] , [hɜːr; hər] [breɪst] [ˈhiːvɪŋ] .
" she retorted , her breast heaving .
" 她 反驳 , 她 胸部 起伏 .

她反驳道，胸口剧烈起伏。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" You will do as I say , madam , " he returned , lowering his voice .
" 你 将要 做 作为 我 说 , 女士 , " 他 返回 , 降低 他的 嗓音 .

“夫人，您必须照我说的做。”他压低声音回答道。

" [ðɪs] [ˈlʌkʃəri] — [ðɪs] [ˌnɑːnˈsensɪk(ə)] [laɪf] [juː; jʊ] [kreɪv] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
" This luxury — this nonsensical life you crave is at an end .
" 这 奢华 — 这 荒谬的 生活 你 渴望 是 在 一个 结尾 .

“你所渴望的这种奢侈——这种荒谬的生活，已经结束了。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ˈmæstər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
From this day forth I intend to be master of my own house and all that
从 这 天 前进 我 打算 到 是 掌握 的 我的 自己的 房子 和 全部 那
[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] .
it contains .
它 包含 .

从今天起，我打算成为自己房子及其所有物品的主人。

[duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

" [ʃiː; ʃi] [stɛəd] [æʔ; ət] [him; ɪm] [ˈfiksɪdli] , [hɜːr; həʀ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; həʀ] [θruːt] .
" **She stared at him fixedly , her hand on her throat .**
" 她 凝视 在 他 固定地 , 她 手 在 她 喉 。

她目不转睛地盯着他，一只手捂着喉咙。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həʀ] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; həʀ] [hɑːrt] .
A certain flash of pride in the man before her welled up in her heart .
一个 肯定 闪光 的 自豪 在 这 男人 前 她 并 向上 在 她 心 。

她心中涌起一丝对眼前这个男人的自豪感。

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [him; ɪm] .
She hadn't thought it was in him .
她 之前没有 想法 它 曾是 在 他 。

她没想到他身上会有这种特质。

" [jes] — [ænd; ænd] [ˈmæstəʀ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈpeɪsɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həʀ] .
" **Yes — and master of you , " he went on , pacing before her .**
" 是的 — 和 掌握 的 你 , " 他 去 在 , 踱步 前 她 。

“是的——而且你是你的主人，”他一边在她面前踱步，一边继续说道。

" [aɪl] [sel] [ðɪs] [haʊs] [ɪf] [niːd] [biː; bi] !
" **I'll sell this house if need be !**
" 患病的 卖 这 房子 如果 需要 是 ！

“必要时我会卖掉这房子！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃəʀ] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] .
" **he cried with a gesture of disgust .**
" 他 哭 和 一个 手势 的 厌恶 。

他带着厌恶的表情哭了起来。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [aɪ ˈtiː] — [aɪ] [ˈnevəʀ] [dɪd] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [jɔː; jəʀ] [ˈmeɪkɪŋ] , [naːt] [maɪn] .
" **I don't want it — I never did ; it was your making , not mine .**
" 我 不 想 它 — 我 绝不 做过 ; 它 曾是 你的 制作 , 不是 矿 。

“我并不想要它——我从来都不想要它；它是你造成的，不是我的。”

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ?
Tell me what life I have had in it ?
告诉 我 什么 生活 我 有 有 在 它 ？

告诉我，我在这世上过着怎样的生活？

[ðə; ðəʀ] [hæz; həz] [naːt] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [naːt] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n]
There has not been a day since it was built that I would not have given
那里 有 不是 到过 一个 天 自从 它 曾是 建造 那 我 会 不是 有 给定

[twɪs] [ɪts] [kɔːst] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
twice its cost to be out of it .
两次 它是 成本 到 是 出去 的 它 。

自从它建成以来，没有一天我不想付出双倍的代价离开它。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] [maɪ] [taɪm] [ɪz] [maɪ] [oʊn] ,
From this day forth my time is my own ,
从 这 天 前进 我的 时间 是 我的 自己的 ,

从今天起，我的时间由我自己支配。

" [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeə] .
" **and with a blow he brought his fist down on the back of the chair .**
" 和 和 一个 吹 他 带来 他的 拳头 向下 在 这 后退 的 这 椅子 。

“然后他一拳砸在椅背上。”

[ðen] [ˈskwɛərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɪrləsli] [ˈɪntuː] [hɜːr; həʀ] [aɪz] .
Then squaring his shoulders he looked fearlessly into her eyes .
然后 平方 他的 肩膀 他 看起来 无畏地 进入 她 眼睛 。

然后他挺直肩膀，无所畏惧地直视着她的眼睛。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][bɪɡ] [ˈʃæntɪ] [brʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
Something of the roar of the torrent of Big Shanty Brook was in his voice
某物的这吼的这激流的大的棚屋溪曾是 在 他的 嗓音

[æz; əz][hiː; hi] [spʊk] — [ˈsʌmθɪŋ] ,
as he spoke — something ,
作为 他 辐 — 某物 ,

他说话时，声音里带着大香提溪奔腾咆哮的气息——某种，

[tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈdɔːmɪtəb(ə)] [grɪt] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dɔːɡ] .
too , of the indomitable grit and courage of the old dog .
也 , 的 这 不屈不挠 砂砾 和 勇气 的 这 老的 狗 .

还有那条老狗不屈不挠的毅力和勇气。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
For some seconds she did not answer .
为了 一些 秒 她 做过 不是 回答 .

她沉默了几秒钟。

[ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [wʌt] [muːv] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [meɪk]
The outburst had given her time to think , but what move should she make
这 爆发 有 给定 她 时间 到 思考 , 但 什么 移动 应该 她 制作

[nekst] ?
next ?
下一个 ?

这次爆发给了她思考的时间，但她接下来应该怎么做呢？

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]
Up to now she had lived as she pleased and had managed to be
向上 到 现在 她 有 居住地 作为 她 高兴 和 有 管理 到 是

[ˈselfɪʃli] [ˈhæpi] .
selfishly happy .
自私地 快乐的 .

到目前为止，她一直过着随心所欲的生活，并且自私地感到快乐。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][laɪf][ʃiː; ʃi] [ləʊðd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] , [tuː] ,
She knew he could force her into a life she loathed , and she realized , too ,
她 知道 他 可以 力量 她 进入 一个 生活 她 令人厌恶 , 和 她 已实现 , 也 ,

她知道他可以强迫她过上她厌恶的生活，她也意识到了这一点。

[ðæt] , [ʃruːd] [ænd; ənd] [rɪˈsɔːrsf(ə)l] [æz; əz][hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] ,
that , shrewd and resourceful as her friend the doctor was ,
那 , 精明 和 足智多谋 作为 她 朋友 这 医生 曾是 ,

尽管她那位医生朋友精明能干，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːbstə(ə)lɪz] [ðæt] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌoʊvərˈkʌm] .
there were obstacles that neither he nor she could overcome .
那里 是 障碍 那 两者都不 他 也不 她 可以 克服 .

他们之间存在着两人都无法克服的障碍。

[ˈɪnstəntli] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn] .
Instantly her course was determined upon .
即刻 她 课程 曾是 决定 之上 .

她的路线立刻就确定了。

" [sæm] , " [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən] , [ə; eɪ] [fɔːrst] [es ʊs ˈbiː][ˈraɪzɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
" **Sam , she began , a forced sob rising in her throat** ,
" 山姆 , " 她 开始 , 一个 强制 哭泣 上升 在 她 喉 ,

“萨姆,”她开口道，喉咙里发出了一声强忍的抽泣。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
" **I want you to listen to me** .
" 我 想 你 到 听 到 我 .

“我希望你们听我说。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] ；
" **Her voice had changed to one of infinite tenderness** ；
" 她 嗓音 有 已更改 到 一 的 无限 压痛 ；
她的声音变得无比温柔；

[naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [tʃaɪld] ， [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] ．
now it was the voice of a penitent child , asking a favour ．
现在 它 曾是 这 嗓音 的 一个 忏悔者 孩子 ， 问 一个 偏爱 ．
现在，那是一个忏悔的孩子的声音，请求帮忙。

- [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] ．
Thayor looked at her in astonishment ．
- 看起来 在 她 在 惊讶 ．
泰约尔惊讶地看着她。

" [wel] ， " [hiː; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ，
" **Well , " he said after a moment** ，
" 出色地 ， " 他 说 后 一个 片刻 ；
“嗯，”他过了一会儿说道。

[ˈstreɪndʒli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpeɪθɑːs][ɪn][hɜːr; hər]
strangely moved by the appeal in her eyes and the sudden pathos in her
奇怪的 已搬 经过 这 上诉 在 她 眼睛 和 这 突然 感伤 在 她
[toʊnz] ．
tones ．
音调 ．
她眼神中的恳求和语气中突然涌现的悲悯之情深深打动了我。

" [sɪns] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [fɔːrs] [em ˈiː][ˈɪntuː][ˈeksaɪl] ， [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
" **Since you intend to force me into exile , I'm going to make the best of it**
" 自从 你 打算 到 力量 我 进入 流亡 ， 我是 去 到 制作 这 最好的 的 它
．
：
．
“既然你们打算逼我流亡，那我就要好好利用这个机会。”

[aɪ][wəʊnt] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] [aɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [ðər; ðər] ；
I won't promise you I'll be happy there ；
我 惯于 承诺 你 患病的 是 快乐的 那里 ；
我不能保证我在那里会过得开心；

[aɪl] [ˈsɪmplɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ．
I'll simply tell you I'll make the best of it ．
患病的 简单地 告诉 你 患病的 制作 这 最好的 的 它 ．
我只能说我会尽力做到最好。

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] ， [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] ．
" **He started to speak , but she stopped him** ．
" 他 开始 到 说话 ， 但 她 停止 他 ．
他刚要开口，就被她打断了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪ][laɪf][ðər; ðər] [wɪl] [miːn] ； [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ʌnˈhæpi] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] ，
" **I know what my life there will mean ; I know how unhappy I shall be** ，
" 我 知道 什么 我的 生活 那里 将要 意思是 ； 我 知道 如何 不开心 我 将 是 ，
我知道我在那里的生活意味着什么；我知道我会多么不幸，

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] — [bʌt; bət][sæm] ， [dɪr] ，
but I'll go because you want me to — but Sam , dear ，
但 患病的 去 因为 你 想 我 到 — 但 山姆 ， 亲爱的 ，
但我会去，因为你想让我去——但是亲爱的萨姆，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprɑːmis] [ˌem ˈiː] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi] [friː]
I want you to promise me that for one month in the year I shall be free
我 想 你 到 承诺 我 那 为了 一 月 在 这 年 我 将 是 自由的
[tuː; tə][gʊð] [wer] [aɪ] [pliːz] — [əˈloʊn] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] .
to go where I please — alone if I choose .
到 去 在哪里 我 请 — 独自的 如果 我 选择 .
我希望你答应我，每年有一个月的时间，我可以自由去任何我想去的地方——如果我愿意，可以独自一人。

[wəʊnt][juː; jʊ] , [sæm] ?
Won't you , Sam ?
惯于 你 , 山姆 ?

萨姆，你不觉得吗？
" — [ˈstɑːrtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] .
" Thayor started , but he did not interrupt .
" — 开始 , 但 他 做过 不是 打断 .
“泰约尔开口了，但他没有打断。”

" [wʌt] [aɪ][æsk][ɪz][ˈoʊnli] [fer] .
" What I ask is only fair .
" 什么 我 问 是 仅有的 公平的 .
“我提出的要求很合理。”

[ˈevriwʌn] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] — [tuː; tə][biː; bi] [friː] , [aɪ] [miːn] , [æt; ət] [taɪmz] — [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
Everyone needs to be alone — to be free , I mean , at times — away from
每个人 需求 到 是 独自的 — 到 是 自由的 , 我 意思是 , 在 时代 — 离开 从
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

每个人都需要独处——我的意思是，需要一些自由——远离一切。
[juː; jʊ] , [jɔːrˈself] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [went] — [ænd; ænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɡʊd] [aɪ ˈtiː][hæz; həz]
You , yourself needed it , and you went — and how much good it has
你 , 你自己 需要 它 , 和 你 去 — 和 如何 很多 好的 它 有
[dʌn] [juː; jʊ] ! "
done you ! "
完毕 你 ! "

你自己也需要它，而且你去了——它对你来说多么有好处啊！
" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪtɪeɪ(ə)n] — " [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
" Yes , " he said after a moment's hesitation — " I understand .
" 是的 , " 他 说 后 一个 瞬间 犹豫 — " 我 理解 .
“是的，”他犹豫片刻后说道，“我明白了。”

[jes] — [ðæt] [ɪz] [fer] . "
Yes — that is fair . "
是的 — 那 是 公平的 . "

是的，这很公平。
" [ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] ?
" Is it a bargain ?
" 是 它 一个 便宜货 ?
“这划算吗？ ”

" [fiː; fi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] .
" Yes , it is a bargain , " he answered simply .
" 是的 , 它 是 一个 便宜货 , " 他 回答 简单地 .
“是的，这很划算，”他简单地回答道。

" [aɪ] [æk'sept] [jʊr; jər] [kən'di(ə)n] . "

" **I accept your condition** . "

" 我 接受 你的 状况 . "

我接受你的条件。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] ['dɔrɪŋ] [ɔ:l] [ðæt]

" **And you will give me your word of honour not to interfere during all that**

" 和 你 将要 给 我 你的 单词 的 荣誉 不是 到 干扰 期间 全部 那

[mʌnθ] ?

month ?

月 ?

“你能否向我保证，在整个月里都不会干涉我的事情？”

" [hi:; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

" **He put out his hand** .

" 他 放 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [jes] , [ju:; jʊ][ʔæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [mʌnθ] .

" **Yes , you shall have your month** .

" 是的 , 你 将 有 你的 月 .

“是的，你会有你的一个月。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ælis] , [kɑ:nt][wi:; wi][bi:; bi] [frendz] [wʌnz] [mɔ:r] ?

And now , Alice , can't we be friends once more ?

和 现在 , 爱丽丝 , 不能 我们 是 朋友们 一次 更多的 ?

现在，爱丽丝，我们不能重新做朋友了吗？

[aɪv] [brɪn] ['bru:t(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

I've been brutal to you , I know , " he said , bending over her .

我已经 到过 野蛮 到 你 , 我 知道 , " 他 说 , 弯曲 超过 她 .

“我知道我对你很残忍，”他一边说着，一边俯身靠近她。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ] [bɔ:st] [maɪ] ['tempər] ; [traɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ['betər] .

" **I am sorry I lost my temper ; try to understand me better** .

" 我 是 对不起 我 丢失的 我的 脾气 ; 尝试 到 理解 我 更好的 .

“我很抱歉我发了脾气；请你多多理解我。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] [ði:z] [oʊld] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv]['aʊərz] .

I am so tired of these old quarrels of ours .

我 是 所以 疲劳的 的 这些 老的 争吵 的 我们的 .

我真是厌倦了我们之间的这些老争吵。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [kɪs] [em 'i:] , ['ælis] ?

Won't you kiss me , Alice ?

惯于 你 吻 我 , 爱丽丝 ?

爱丽丝，你愿意吻我吗？

[ɪts] [soʊ] [bɔ:n] [sɪnz] [ju:; jʊ] [kɪst] [em 'i:] , [dɪr] . "

It's so long since you kissed me , dear . "

它是 所以 长的 自从 你 亲吻 我 , 亲爱的 . "

亲爱的，你很久没吻我了。

" [dəʊnt] !

" **Don't !**

" 不 !

“不！”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ; " [nɑ:t] [naʊ] — [aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] .

" **she murmured ; " not now — I can't stand it** .

" 她 低声说道 ; " 不是 现在 — 我 不能 站立 它 .

她低声说：“现在不行——我受不了。”

[let] [em 'i:] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['prɑ:mɪs] — [wəʊnt] [ðæt] [du:] ?
Let me thank you for your promise — won't that do ?
让 我 感谢 你 为了 你的 承诺 — 惯于 那 做 ？

让我感谢你的承诺吧——这样可以吗？

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][set] [lɪps][ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:r] .
" He turned from her with set lips and began to pace the floor .
" 他 转向 从 她 和 放 嘴唇 和 开始 到 步伐 这 地面 。

他转过身去，嘴唇紧抿，开始在房间里踱步。

[ə'gen] [hɜ:r; hər] [mu:d] [tʃeɪndʒd] .
Again her mood changed .
再次 她 情绪 已更改 。

她的情绪再次发生了变化。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [sɪt] [daʊn] , [sæm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I wish you'd sit down , Sam , " she said .
" 我 希望 你会 坐 向下 , 山姆 , " 她 说 。

“我希望你能坐下，萨姆，”她说。

[hɜ:r; hər] ['helpləs] [tuʊn][hæd; həd] [gɔ:n] [naʊ] .
Her helpless tone had gone now .
她 无助 语气 有 已消失 现在 。

她那无助的语气消失了。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] ['nɜ:rvəs] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd]['laɪən] .
" You make me nervous walking up and down like a caged lion .
" 你 制作 我 紧张的 步行 向上 和 向下 喜欢 一个 笼中 狮子 。

“你走来走去，像笼中狮子一样，让我感到紧张不安。”

[sɪt] [daʊn] — [wəʊnt][ju:; jʊ] , [pli:z] ? "
Sit down — won't you , please ? "
坐 向下 — 惯于 你 , 请 ？ "

请坐，好吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I was thinking , " he said .
" 我 曾是 思维 , " 他 说 。

“我当时在想事情，”他说。

" [wel] , [θɪŋk] ['oʊvər][ɪn] [ðæt] [tʃer] .
" Well , think over in that chair .
" 出色地 , 思考 超过 在 那 椅子 。

“嗯，坐在椅子上好好想想。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
I have something to say to you which is important — something about
我 有 某物 到 说 到 你 哪个 是 重要的 — 某物 关于

[ˈmɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] [helθ] .
Margaret's health .
玛格丽特的 健康 。

我有一件重要的事情要告诉你——关于玛格丽特的健康状况。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ə'brʌptli] .
" He stopped abruptly .
" 他 停止 突然 。

他突然停了下来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ？

“你是什么意思？

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ? "
Is she ill ? "
是 她 患病的 ? "

她生病了吗？

" [noʊ] , [nɑ:t] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] .
" **No , not now , but she may be** .
" 不 , 不是 现在 , 但 她 可能 是 .

“不，现在还不是，但她将来可能会是。”

" - [stroʊd] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Thayor strode rapidly to the door** .
" - 大步走 快速 到 这 门 .

泰约尔大步走向门口。

" [kʌm] [bæk] [hɪr] — [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
" **Come back here — don't be a fool** .
" 来 后退 这里 — 不 是 一个 傻子 .

“回来吧——别犯傻。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sli:p] ['æftər][ðə; ði] ['treɪvɪs] [dæns] .
She is asleep after the Trevis dance .
她 是 睡着了 后 这 特雷维斯 舞蹈 .

特雷维斯舞会结束后，她睡着了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑ:t] [get] [hoʊm] [tɪl] ['æftər] [θriː] . "
The child did not get home till after three . "
这 孩子 做过 不是 得到 家 直到 后 三 . "

孩子直到三点多才到家。

" [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [get] [ɪl] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **And you let her get ill ?** " **he cried** .
" 和 你 让 她 得到 患病的 ? " 他 哭 .

“你竟然让她生病？”他喊道。

" [sɪt] [daʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] — [ænd; ɐnd] ['lɪs(ə)n] .
" **Sit down , will you — and listen** .
" 坐 向下 , 将要 你 — 和 听 .

请坐下，听我说。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['spɛri] [keɪm] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [left] ,
Dr . Sperry came here the day you left ,
博士 . 斯佩里 来了 这里 这 天 你 左边 ,

斯佩里医生在你离开的那天来过这里。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][təʊld][em 'iː][hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [laɪkt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ə'pɪrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
and he told me he had not liked the child's appearance for a long
和 他 讲述 我 他 有 不是 喜欢 这 孩子的 外貌 为了 一个 长的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他告诉我，他很久以前就不喜欢这个孩子的长相。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [æt; ət][wʌns] . "
and that she ought to have the air of the mountains at once . "
和 那 她 应该 到 有 这 空气 的 这 山脉 在 一次 . "

她应该立刻感受到山里的空气。

" [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [kɔːld] [ðæt] ['ʃɑːrlətən] [ɪn][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtər] !
" **And you called that charlatan in to see my daughter !**
" 和 你 称为 那 庸医 在 到 看 我的 女儿 !

你竟然叫那个江湖骗子来看我女儿！

" [hi:; hi][kraɪd] [ɪn'dɪɡnəntli] .
" he cried indignantly .
" 他 哭 愤慨地 .

他愤愤不平地喊道。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [naʊ] .
All his anger was aroused now .
全部 他的 愤怒 曾是 被唤醒 现在 .

他所有的怒火此刻都爆发了。

[wen] [ˈeni] [wɔ:l][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [ðɪs] [mæn] [ˈspəri] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [br'haɪnd][,aɪ'ti:] .
When any wall was raised in his path , this man Sperry was always behind it .
什么时候 任何 墙 曾是 提高 在 他的 小路 , 这 男人 斯佩里 曾是 总是 在后面 它 .

每当有人在他前进的道路上筑起高墙，斯佩里总是站在墙的后面。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɔ:tɪd] [ˈsævɪdʒli] , " [ænd; ænd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈspəri] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈʃɑ:rlətən] ,
" I did not , " she retorted savagely , " and Dr . Sperry is not a charlatan ,
" 我 做过 不是 , " 她 反驳 野蛮地 , " 和 博士 : 斯佩里 是 不是 一个 庸医 ,
"我没有,"她尖刻地反驳道, "斯佩里医生也不是骗子。"

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'ti:] .
and you know it .
和 你 知道 它 .

你心里也清楚。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [ænd; ænd]
It was owing to his good heart that he came of his own accord and
它 曾是 欠款 到 他的 好的 心 那 他 来了 的 他的 自己的 符合 和
[təʊld][,em'i:] .
told me .
讲述 我 .

正是因为他心地善良，他才主动来告诉我这件事。

" - [ɡript] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Thayor gripped the arm of his chair .
" - 紧握 这 手臂 的 他的 椅子 .

泰约尔紧紧抓住椅子的扶手。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ˈlevərɪdʒ] ?
" Why didn't you call Leveridge ?
" 为什么 没有 你 称呼 利弗里奇 ?

你为什么不给利弗里奇打电话？

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] .
" There was no necessity .
" 那里 曾是 不 必要性 .

完全没有必要。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈspəri] [ˈmɪrli] [təʊld][,em'i:] [ðæt] [ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊvər] [strɔ:ŋ] ,
Dr . Sperry merely told me that Margaret was not over strong ,
博士 : 斯佩里 仅仅 讲述 我 那 玛格丽特 曾是 不是 超过 强的 ,

斯佩里医生只是告诉我，玛格丽特身体并不太强壮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [aʊt]
and that she needed a change of air , and where she could be kept out
和 那 她 需要 一个 改变 的 空气 , 和 在哪里 她 可以 是 保留 出去
[ʌv; əv] [dɔːz] .
of doors .
的 门 .

她需要换换空气，并且希望待在室外。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪmiːdiət] ['deɪndʒər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['stedəli] ,
He said there was no immediate danger , " she went on steadily ,
他 说 那里 曾是 不 即时 危险 , " 她 去 在 稳步 ,
他说目前没有直接危险,"她继续说道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lʌŋz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ʌn'tʌtʃt] . "
" because the child's lungs are still untouched . "
" 因为 这 孩子的 肺 是 仍然 未受触碰 . "
“因为孩子的肺部还没有受到影响。”

" [dʌz] ['mɑːrgrət] [noʊ] ?
" Does Margaret know ?
" 做 玛格丽特 知道 ?
玛格丽特知道吗？

" [hiː; hi] [æskt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" he asked between his teeth .
" 他 问 之间 他的 牙齿 .
他咬牙切齿地问道。

[ˈspəri] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [poʊlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætəri] [tuː; tə] - .
Sperry and Margaret were the two poles of a battery to Thayor .
斯佩里 和 玛格丽特 是 这 二 杆子 的 一个 电池 到 - .
在泰约尔看来，斯佩里和玛格丽特是炮兵阵营的两极。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ?
" Does she know ?
" 做 她 知道 ?
她知道吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
Of course not !
的 课程 不是 !
当然不是！

[duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈspəri] [ə; eɪ] [fuːl] ? "
Do you consider Dr . Sperry a fool ? "
做 你 考虑 博士 . 斯佩里 一个 傻子 ? "
你认为斯佩里博士是个傻瓜吗？

" [duː][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] ?
" Do I think him a fool ?
" 做 我 思考 他 一个 傻子 ?
“我认为他是个傻瓜吗？ ”

[jes] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [wɜːrs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['miːnɪŋli]
Yes , and sometimes I think he's worse , " and he looked at her meaningly
是的 , 和 有时 我 思考 他是 更糟 , " 和 他 看起来 在 她 有意义的
.
:
.
“是的，有时我觉得他更糟,”他意味深长地看了她一眼。

" [aɪ] [si:] ['levərɪdʒ] [æɪ; ət][wʌns] — [naʊ] — [brɪfɔːr] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] .
" **I'll see Leveridge at once — now — before I change my clothes .**
" 患病的 看 利弗里奇 在 一次 — 现在 — 前 我 改变 我的 衣服 .
“我马上去见莱弗里奇——现在就去——在我换衣服之前。”

[hi:z] [si:n] ['mɑ:rgɾət] [ɔːlmoʊst] ['evri] [dei] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ænd] [ðɪs] [sɪlk] - ['stɑ:kɪŋ]
He's seen Margaret almost every day since she was born and this silk - stocking
他是 已见 玛格丽特 几乎 每一个 天 自从 她 曾是 出生 和 这 丝绸 - 袜
[ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ['hæznt] [si:n] [hɜːr; hər][ten] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !
exquisite of yours hasn't seen her ten times in his life !
精美的 的 你的 还没有 已见 她 十 时代 在 他的 生活 !
自从玛格丽特出生以来，他几乎每天都见到她，而你这位穿着丝袜的漂亮先生，一辈子都没见过她十次！

" [ænd; ænd][hiː; hi] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
" **And he strode from the room .**
" 和 他 大步走 从 这 房间 .
然后他大步走出了房间。

[ˈtʃæptər] ['sev(ə)n]
CHAPTER SEVEN
章 七
第七章

- [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['æɪs] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] ['kæəri]
Thayor's interview with Alice only made him more determined than ever to carry
- 面试 和 爱丽丝 仅有的 制成 他 更多的 决定 比 曾经 到 携带
[aʊt] [hɪz; ɪz][plænz][æɪ; ət][bɪɡ] ['ʃænti] .
out his plans at Big Shanty .
出去 他的 计划 在 大的 棚屋 .
泰约尔与爱丽丝的谈话反而让他更加坚定了在大棚屋实施计划的决心。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][æɪ; ət][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] ['mɑ:rgɾət] , [hiː; hi][gɑ:t]['oʊvər][aɪ'tiː]
If he had hesitated at the danger to Margaret , he got over it
如果 他 有 犹豫了一下 在 这 危险 到 玛格丽特 , 他 得到 超过 它
[wen] ['levərɪdʒ] [sed] ,
when Leveridge said ,
什么时候 利弗里奇 说 ,
如果说他之前因为玛格丽特的危险而犹豫不决，那么当莱弗里奇说完这句话后，他就克服了这种犹豫。

[wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [prə'feʃən(ə)l] ['kɜ:rtəsi] :
with marked professional courtesy :
和 标记 专业的 礼貌 :
展现出明显的职业礼貌：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][hæv; həv][,daɪəg'noʊst][hɜːr; hər] [keɪs] [æz; əz] ['sɪrɪəsli] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] ['wɜ:ri] [ɪn][ðə; ði]
" **I should not have diagnosed her case as seriously ; I should not worry in the**
" 我 应该 不是 有 诊断 她 案件 作为 严重地 ; 我 应该 不是 担心 在 这
[liːst] ,
least ,
至少 ,
“我不应该把她的病情诊断得那么严重；我根本不应该担心。”

" ['ædɪŋ] [kɑ:nfɪ'denʃəli] — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌt] [sə'praɪzd] [ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['spəri]
" **adding confidentially — " I should be very much surprised if Dr . Sperry**
" 添加 保密 — " 我 应该 是 非常 很多 惊讶 如果 博士 : 斯佩里
[wɜːr; wər] [raɪt] .
were right .
是 正确的 .
“我私下补充道——‘如果斯佩里博士是对的，我会非常惊讶。’

[həʊ'evər] , [aɪ] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] ['mɑ:rgrət] ,
However , I'll keep an eye on Margaret ,
然而 , 患病的 保持 一个 眼睛 在 玛格丽特 ,

不过, 我会继续关注玛格丽特。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [si:] [θɪŋz] ['gʊʊɪŋ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] [aɪ] [maɪt] [əd'vaɪz] ['leikwud] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
and if I see things going the wrong way I might advise Lakewood in the spring .
和 如果 我 看 事物 去 这 错误的 方式 我 可能 建议 莱克伍德 在 这 春天 .

如果我发现事情进展不顺利, 我可能会在春天向莱克伍德提出建议。

[tu:; tə] [send] [ðæt] [tʃaɪld] [tu:; tə] [æz; əz] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] ['klaɪmət] [æz; əz][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['wɪntər] , [wʊd] ,
To send that child to as severe a climate as the woods in winter , would ,
到 发送 那 孩子 到 作为 严重 一个 气候 作为 这 树林 在 冬天 , 会 ,

把那个孩子送到像冬天的森林那样严寒的气候中, 将会.....

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [sæm] .
in my opinion , be the worst thing in the world for her , Sam .
在 我的 观点 , 是 这 最差 事物 在 这 世界 为了 她 , 山姆 .

依我看, 这对她来说可能是世界上最糟糕的事, 萨姆。

" - [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] - [wɜ:rdz] [tu:; tə] ['æləs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] :
" Thayor had repeated Leveridge's words to Alice , and she had replied :
" - 有 重复 - 字 到 爱丽丝 , 和 她 有 回复 :

泰约尔把莱弗里奇的话转述给了爱丽丝, 爱丽丝回答说:

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] ['levərɪdʒ]
" Well , if you are fool enough to believe in Leveridge
" 出色地 , 如果 你 是 傻子 足够的 到 相信 在 利弗里奇

“好吧, 如果你傻到相信利弗里奇的话。”

[aɪ] [wɔ:ʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
I wash my hands of the whole affair .
我 洗 我的 双手 的 这 所有的 事务 .

我对整件事都置之不理。

" ['mɑ:rgrət] , [æz; əz] - [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [wʌz; wəz] ['reɪdɪəntli] ['hæpi] ['oʊvər][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
" Margaret , as Thayor had expected , was radiantly happy over the idea of
" 玛格丽特 , 作为 - 有 预期的 , 曾是 光芒四射 快乐的 超过 这 主意 的

[ðə; ði][kæmp] .
the camp .
这 营 .

正如泰约尔所预料的那样, 玛格丽特对这个营地的想法感到无比高兴。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,
She and her father talked of nothing else ,
她 和 她 父亲 谈话 的 没有什么 别的 ,

她和父亲除了谈论这些事之外, 什么也没谈。

['mɑ:rgrət] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [əb'zɔ:rbd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [hoʊm] .
Margaret taking an absorbed interest in every detail concerning the new home .
玛格丽特 采取 一个 吸收 兴趣 在 每一个 细节 有关 这 新的 家 .

玛格丽特对新家的每一个细节都表现出浓厚的兴趣。

['evri] ['letər] [frʌm; frəm] ['hoʊlkəm] [wʌz; wəz] ['i:gərli] [skænd] [baɪ][hɜ:r; hər] .
Every letter from Holcomb was eagerly scanned by her .
每一个 信 从 霍尔科姆 曾是 急切地 扫描 经过 她 .

她迫不及待地仔细阅读了霍尔科姆寄来的每一封信。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] ['trezəd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bjʊrəʊ] [drɔ:r] [ə; eɪ] ['du:plɪkət] [set][ʌv; əv][ðə; ði][plænz] ,
She even treasured in her bureau drawer a duplicate set of the plans ,
她 甚至 珍藏 在 她 局 抽屉 一个 复制 放 的 这 计划 ,

她甚至在梳妆台抽屉里珍藏着一套图纸的副本。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌmeməˈrændə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] ,
as well as memoranda of the progress of the work ,
作为 出色地 作为 备忘录 的 这 进步 的 这 工作 ,
以及工作进展情况备忘录,

[ænd; ənd][soʊ] [nuː] [ˈevriθɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɒdzmən] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
and so knew everything that the young woodsman was doing .
和 所以 知道 一切 那 这 年轻的 樵夫 曾是 正在做 .
因此, 他知道那个年轻樵夫所做的一切。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðə; ði][fræŋk] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [əˈpiːld] [tuː; tə]
Furthermore , the frank simplicity of his letters to her father appealed to
此外 , 这 坦率 简单 的 他的 信件 到 她 父亲 上诉 到
[hɜːr; hər] — [ˈʃoʊɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
her — showing , as they did ,
她 — 显示 , 作为 他们 做过 ,
此外, 他写给她父亲的信件坦率朴实的风格也深深吸引了她——正如这些信件所展现的那样,

[ə; eɪ] [ˈmænlinəs] [ˈsædli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [men] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
a manliness sadly lacking in the fashionable young men about her .
一个 男子气概 令人遗憾的是 缺乏 在 这 时髦 年轻的 男人 关于 她 .
她身上那种男子气概, 是她周围那些时髦的年轻男子所缺乏的。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ji] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈhoʊlkəm]
Thus it was not strange that she began to take a personal interest in Holcomb
因此 它 曾是 不是 奇怪的 那 她 开始 到 拿 一个 个人的 兴趣 在 霍尔科姆
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
因此, 她开始对霍尔科姆本人产生个人兴趣也就不足为奇了。

[huːm] [ʃiː; ji] [ˈdɪmli] [rɪˈmembər] [æt; ət] [lɔːŋ] [leɪk] .
whom she dimly remembered at Long Lake .
谁 她 依稀 记得 在 长的 湖 .
她依稀记得在长湖见过他。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðer; ðər] [dɪˈveləpt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd]
With this there developed in her mind a certain feeling of respect and
和 这 那里 发达 在 她 头脑 一个 肯定 感觉 的 尊重 和
[ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] ,
admiration for the young superintendent ,
钦佩 为了 这 年轻的 校长 ,
于是, 她心中对这位年轻的督察产生了一种敬佩之情。

[duː] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdeməˈkrætɪk] [ˈspɪrɪt][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] .
due more to her democratic spirit than to anything personal about the man .
到期的 更多的 到 她 民主 精神 比 到 任何事物 个人的 关于 这 男人 .
这更多是出于她的民主精神, 而不是因为那个男人的任何个人特质。

[ðen] , [əˈgen] , [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Then , again , those who were natural appealed to her .
然后 , 再次 , 那些 WHO 是 自然的 上诉 到 她 .
然而, 那些天生丽质的人又吸引了她。

[æz; əz][tuː; tə][men] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈspɛrɪz] [stæmp][ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [jʊθs] [huː] [ˈtʃætəd]
As to men of Dr . Sperry's stamp and the idle youths who chattered
作为 到 男人 的 博士 . 斯佩里 邮票 和 这 闲置的 青年 WHO 喋喋不休
[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][ɪntuː] ,
to her in the world which her mother had forced her into ,
到 她 在 这 世界 哪个 她 母亲 有 强制 她 进入 ,
至于像斯佩里医生那样的人, 以及那些在她母亲强迫她进入的这个世界里与她闲聊的游手好闲的年轻人,

[ði:z] [ʃi: ʃi] [dɪ'testɪd] .
these she detested .
这些 她 令人厌恶的 .

她厌恶这些东西。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈwɪntər] [mʌnθs] [bɪɡ] [ˈʃænti] [leɪ] [ˈberɪd] [ˈʌndər] [tʌnz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] .
During the long winter months Big Shanty lay buried under tons of snow and ice .
期间 这 长的 冬天 几个月 大的 棚屋 躺 埋葬 在下面 吨 的 雪 和 冰 .
漫长的冬季里，大棚屋被埋在厚厚的冰雪之下。

[ðə; ði] [brɔ:d] [bed][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [bɪ'keɪm] [ʌnrekəɡ'naɪzəbl] ; [ɪts] [rɔ:r] [ˈmʌfld] .
The broad bed of the stream became unrecognizable ; its roar muffled .
这 广阔 床 的 这 溪流 成为 无法辨认 ; 它是 吼 闷音 .
宽阔的河床变得面目全非；奔腾的河水也变得低沉。

[əˈlɔ:ŋ] [ɪts][waɪld] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ˈboʊldərz] [ʃoʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhevi] [drɪfts] ,
Along its wild course the boulders showed above the heavy drifts ,
沿着 它是 荒野 课程 这 巨石 显示 多于 这 重的 漂移 ,
沿着它崎岖的路径，巨石从厚厚的积雪中显露出来。

[kæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [waɪt] [dɒʊmz] , [laɪk][sʌm; səm] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈsʌŋkən]
capped with a sea of white domes , like some stragglng city of sunken
封顶 和 一个 海 的 白色的 穹顶 , 喜欢 一些 零散的 城市 的 凹陷
[ma:skz] .
mosques .
清真寺 .
顶部是一片白色圆顶，像一座由沉没的清真寺组成的零散城市。

[əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ˈoʊpən] [ˈwu:ndz] [geɪpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Along the bed of the brook open wounds gaped here and there ,
沿着 这 床 的 这 溪 打开 伤口 张开的 这里 和 那里 ,
溪床沿线不时出现敞开的伤口，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ði:z] [kriˈvæsi:z] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [blæk] [ˈwɔ:tər] [ˈtʃʌkld]
while at the bottom of these crevasses the treacherous black water chuckled
尽管 在 这 底部 的 这些 裂缝 这 奸诈 黑色的 水 轻笑
[ænd; ənd] [ˈɡrʌmblɪd] [θru:] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
and grumbled through a maze of passages ,
和 咕哝 通过 一个 迷宫 的 段落 ,
而在这片裂缝的底部，暗流涌动的黑色河水在迷宫般的通道中发出咯咯的笑声和咕噜声。

[ˈbreɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət] [rer] [ˈɪntərvl:z] [ˈɪntu:] [ˈæŋɡri] [pu:lz] , [ðer; ðər][ˈdʒæɡɪd][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [paɪld] [wɪð; wɪθ]
breaking out at rare intervals into angry pools , their jagged edges piled with
打破 出去 在 稀有的 间隔 进入 生气的 游泳池 , 他们的 锯齿状 边缘 堆积 和
[floʊ] [aɪs] .
floe ice .
浮冰 冰 .
偶尔会决堤成汹涌的冰潭，其锯齿状的边缘堆积着浮冰。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][bɪɡ] [tri:z] [moʊn] [ˈsi:sləsli] ;
For days at a time the big trees moaned ceaselessly ;
为了 天 在 一个 时间 这 大的 树木 呻吟 不停地 ;
大树连续数日不停地发出呻吟声；

[ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ˈsaɪləntli] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] , [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
often the snow fell silently all through the day , all through the bitter cold of the
经常 这 雪 跌倒 默默 全部 通过 这 天 , 全部 通过 这 苦的 寒冷的 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
雪常常整天静静地飘落，在严寒的夜晚也一直下个不停。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˈnɑ:tɪd] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhemlɑ:k] [wɜ:r; wər] [ˈkru:əli] [ˈleɪdn] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkrækiŋ] [pɔɪnt] ,
until the knotted arms of the hemlock were cruelly laden to the cracking point ,
直到 这 打结的 武器 的 这 铁杉 是 残酷地 满载 到 这 裂纹 观点 ,
直到铁杉树干上盘根错节的枝干不堪重负，最终断裂为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:s] [ˈhɑ:pl] [ænd; ənd][skrʌb] [paɪnz] [leɪ] [ˈsmʌðəd] [ʌp][tu;; tə][ðer; ðər][tɑ:ps] .
and the moose hopple and scrub pines lay smothered up to their tops .
和 这 驼鹿 桤栂 和 擦洗 松树 躺 窒息 向上 到 他们的 最高额 .
驼鹿、矮松和灌木松树都被压倒在地，树梢都被淹没。

[ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [snəʊ] .
Always the crying wind and the driving snow .
总是 这 哭泣 风 和 这 驾驶 雪 .
总是刮着呼啸的风，下着瓢泼大雪。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪntər] [wɔ:r] [ɪt'self] [aʊt][ðə; ði] [sʌn] [brɪ'gæən][tu;; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪts] [wɔ:rmθ] .
As the winter wore itself out the sun began to assert its warmth .
作为 这 冬天 穿着 本身 出去 这 太阳 开始 到 断言 它是 温暖 .
随着冬天的结束，太阳开始展现它的温暖。

[ɔ:l] [θɪŋz] [naʊ] [sti:md] [æt; ət] [mɪd'deɪ] , [ˈdrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈu:zɪŋ] [ɪn] [fɪr] [ˈɡreɪtfəlnəs] ;
All things now steamed at midday , dripping and oozing in sheer gratefulness ;
全部 事物 现在 蒸 在 正午 , 滴落 和 渗出 在 透明 感恩 ;
正午时分，万物都热气腾腾，滴滴答答地流淌着感激之情；

[ðə; ði] [snəʊ] [brɪ'keɪm] [səʊ][sɔ:ft] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [maʊs] [slʌʃ] [ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
the snow became so soft that even the tail of a wood mouse slushed a gash in it ,
这 雪 成为 所以 柔软的 那 甚至 这 尾巴 的 一个 木头 老鼠 冰沙 一个 伤口 在 它 ,
雪变得非常松软，就连林鼠的尾巴都能在上面划出一道口子。

[ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈhemlɑ:k] [ˈpɜ:fɜ:etɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [brɪ'ni:θ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [hoʊlz] .
the dripping hemlocks perforating the snow beneath them with myriads of holes .
这 滴落 铁杉 穿孔 这 雪 下面 他们 和 无数 的 孔 .
滴水的铁杉树在下面的雪地上扎出无数个洞。

[su:n] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:r; wər] [ˈu:zɪŋ] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [ðə; ði][wɔ:rm] [sʌn] [ˈswelɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [bʌdz] .
Soon the woods were oozing in earnest , the warm sun swelling the young buds .
很快 这 树林 是 渗出 在 认真 , 这 温暖的 太阳 肿胀 这 年轻的 花蕾 .
很快，树林里就充满了生机，温暖的阳光让嫩芽膨胀起来。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][bɪg] [ˈʃæntɪ] [brʊk] [gru:] [ˈmɑ:ti:ɜ] ,
Day by day the roar of Big Shanty Brook grew mightier ,
天 经过 天 这 吼 的 大的 棚屋 溪 生长 更强大的 ,
大棚屋溪的咆哮声一天比一天更加洪亮，

[ɪts] [ˈwɔ:tərz] [ˈswi:pɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈboʊldərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪl] [reɪs] ,
its waters sweeping over the boulders with the speed of a mill race ,
它是 水 扫荡 超过 这 巨石 和 这 速度 的 一个 磨 种族 ,
它的水流以水渠般的速度冲刷着巨石，

[ˈteɪɪŋ] [əˈweɪ] [ɪts] [ˈkrʌmblɪŋ] [bæŋks] .
tearing away its crumbling banks .
撕裂 离开 它是 摇摇欲坠 银行 .
撕裂它摇摇欲坠的河岸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ˈhoʊlkəm] [ˈstɑ:rtɪd] [wɜ:rk][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
With the opening of spring Holcomb started work in earnest .
和 这 开幕 的 春天 霍尔科姆 开始 工作 在 认真 .
随着春天的到来，霍尔科姆开始认真工作。

[ðə; ði] [wʊdz] [rɪ'vʒ:bə,reitɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['ti:mstəz] .
The woods reverberated with the shouts of teamsters .
这 树林 回响 和 这 喊叫 的 卡车司机 .

树林里回荡着车夫们的叫喊声。

[su:n] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['klɪrɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [meɪn] ['sentər] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] ,
Soon the deserted clearing became the main centre of activity ,
很快 这 荒凉的 清理 成为 这 主要的 中心 的 活动 ,

不久，这片荒芜的空地就成了主要的活动中心。

['ekəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wækɪŋ] [straʊks] [ʌv; əv]['æksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [tri:z] .
echoing with the whacking strokes of axes and the crash of falling trees .
回声 和 这 猛击 笔画 的 轴 和 这 碰撞 的 坠落 树木 .

回荡着斧头砍击的噼啪声和树木倒塌的轰鸣声。

['hɔ:rsɪz] [streɪnd] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn][ðər; ðər] [treɪs] [tʃeɪnz] ,
Horses strained and slipped in their trace chains ,
马匹 紧张 和 滑倒了 在 他们的 痕迹 链条 ,

马匹在牵引链中挣扎滑脱，

['sneɪkɪŋ] [ðə; ði][bɪg][lɔ:gz] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [naʊ] ['waɪnd] ['klɪrɪŋ] — ['slu:ɪŋ] [ə'raʊnd] [stʌmps] —
snaking the big logs out to the now widened clearing — slewing around stumps —
蛇形 这 大的 日志 出去 到 这 现在 扩大 清理 — 旋转 大约 树桩 —
['teɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
tearing and ripping right and left .
撕裂 和 撕裂 正确的 和 左边 .

将大原木蜿蜒拖到现在拓宽的空地上——绕过树桩——左右撕裂。

[baɪ] ['ɜ:rli] [mɑ:rtʃ] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [hæd; həd] ['waɪnd] [tu:; tə] [fɔ:r] [taɪmz] [ɪts][ə'ɹɪdʒən(ə)][saɪz] ,
By early March the clearing had widened to four times its original size ,
经过 早期的 行进 这 清理 有 扩大 到 四 时代 它是 原来的 尺寸 ,

到三月初，这片空地已经扩大到原来的四倍大小。

[ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][rɑ:dʒ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪ] ; [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] ['freɪgrənt] ,
reaching for rods back of the shanty ; the air had become fragrant ,
到达 为了 杆 后退 的 这 棚屋 ; 这 空气 有 变得 香 ,

伸手去拿棚屋后面的鱼竿；空气中弥漫着香气。

[spaɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] [freʃ] [stʌmps] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv][lɔ:gz] [stækt] [ɑ:n]
spiced with the odour of fresh stumps and the great piles of logs stacked on
加香料 和 这 气味 的 新鲜的 树桩 和 这 伟大的 堆 的 日志 堆叠 在

[ðə; ði] ['skɪd,weɪz] .
the skidways .
这 滑道 .

空气中弥漫着新鲜树桩的气味，以及滑道上堆积如山的原木的气味。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['tʃɑ:pɪŋ] ['si:st] .
At last the work of chopping ceased .
在 最后的 这 工作 的 切碎 停止 .

砍伐工作终于停止了。

[ðen] [bɪ'gæən][ðə; ði] ['rɪpɪŋ] [waɪn] [ʌv; əv] [sɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rentʃɪŋ] [klʌtʃ] [ʌv; əv][kænt] [hʊks] ;
Then began the ripping whine of saws and the wrenching clutch of cant hooks ;
然后 开始 这 撕裂 抱怨 的 锯子 和 这 扭动 离合器 的 不能 钩子 ;

随后响起了锯子的尖锐啸声和吊钩的猛烈夹紧声；

[ˈloʊdʒ][ʌv; əv] [kli:n] [plænks] [naʊ] [keɪm] [ˈklætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [raʊf] [roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈso:miɪl] [ɪn]
loads of clean planks now came clattering up the rough road from the sawmill in
负载 的 干净的 木板 现在 来了 咋嗒咋嗒 向上 这 粗糙的 路 从 这 锯木厂 在
[ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈloʊ] — [men][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ˈoʊvər] [wi:lz] [sʌŋk] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [hʌbz] [ɪn] [mʌd] — [ˈoʊvər]
the valley below — men cursed over wheels sunk over their hubs in mud — over
这 谷 以下 — 男人 被诅咒的 超过 车轮 沉没 超过 他们的 枢纽 在 泥 — 超过
[ˈbroʊkən][ˈækslɪz][ænd; ənd] [ˈʃɪftɪd] [ˈloʊdʒ] .
broken axles and shifted loads .
破碎的 车轴 和 转移 负载 .

现在，一车车干净的木板正沿着崎岖的道路从山谷下的锯木厂哐哐当地运上来——工人们咒骂着陷在泥里的车轮、断裂的车轴和移位的货物。

[ðə; ði] [ˈkliːrɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ˈhoʊlkəmz] [hoʊm] — [ɪf] [ə; eɪ] [skwer] [bɑ:ks][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ]
The clearing had now become Holcomb's home — if a square box provided with
这 清理 有 现在 变得 霍尔科姆的 家 — 如果 一个 正方形 盒子 假如 和
[ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfækt(ə)ri] - [meɪd] [ˈwɪndəʊ] [kæən; kən][bi:; bi] [kɔ:lɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] .
a door and a factory - made window can be called a home .
一个 门 和 一个 工厂 - 制成 窗户 能 是 称为 一个 家 .
这片空地现在成了霍尔科姆的家——如果一个装有门和工厂制造的窗户的方形盒子可以被称为家的话。

[ɪn][aɪ ˈti:][hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [kɑ:t] [bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊv] ,
In it he placed a cot bed and a stove ,
在 它 他 放置 一个 婴儿床 床 和 一个 火炉 ,
他在里面放了一张折叠床和一个炉子。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈweðər] - [pru:f] [ɪnˈtɪriər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [blu:ɪ] [prɪnts] , [bɪlz] ,
the remainder of its weather - proof interior being littered with blue prints , bills ,
这 余 的 它是 天气 - 证明 内部的 存在 垃圾 和 蓝色的 印刷 , 账单 ,
[ænd; ənd][rɪˈsi:ts, riˈsi:ts] .
and receipts .
和 收据 .
其余的防风雨内部空间里散落着蓝图、账单和收据。

[bɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] [ði:z] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Before long these had resulted in the development of the skeleton of a
前 长的 这些 有 结果 在 这 发展 的 这 骨骼 的 一个
[priˈtenʃəs] [meɪn] [ˈstrʌktʃər] ;
pretentious main structure ;
装腔作势 主要的 结构 ;
不久之后，这些就发展成了一个华丽的主体结构的框架；

[ɪts] [freɪm] [wɜ:rk][səˈdʒestɪŋ; səŋˈdʒestɪŋ] [kweɪnt] [i:vz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] [piˈɑ:zə] .
its frame work suggesting quaint eaves and a broad piazza .
它是 框架 工作 建议 古雅 檐 和 一个 广阔 广场 .
它的框架结构让人联想到古朴的屋檐和宽阔的广场。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [ˈskelɪtnz] [wɜ:r; wər] [iˈrektɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
At the same time a dozen other skeletons were erected about it ,
在 这 相同的 时间 一个 打 其他 骷髅 是 竖立 关于 它 ,
与此同时，周围还竖起了十几具其他的骨架。

[ˈflæŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈθɜ:roʊfər] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [roʊd] .
flanking a single thoroughfare leading to the road .
侧翼 一个 单身的 通道 领导 到 这 路 .
位于通往公路的一条通道两侧。

[ðɪs] , [tu:] , [hæd; həd] [ʌndərˈɡɑ:n] [ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)] [tʃeɪndʒ] .
This , too , had undergone a radical change .
这 , 也 , 有 经历 一个 激进的 改变 .
这一点也发生了根本性的变化。

[brɪʃɔːr] [ˈmeni] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈnuːli] [kʌt] [roʊd] [leɪ] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [flɔːr] [ɪn]
Before many weeks had passed the newly cut road lay smooth as a floor in
前 许多 周 有 通过了 这 新 切 路 躺 光滑的 作为 一个 地面 在
[məˈkædəm] .
macadam .
碎石 .

几周后，新开辟的道路变得像沥青路面一样平坦。

[streɪndʒ] [men] [naʊ] [əˈpɪrd] [æt; ət][bɪɡ] [ˈʃænti] [ɑːn] [ˈflaɪɪŋ] [trɪps][frʌm; frəm] [ˈɔːlbəni] [ænd; ænd] [nuː]
Strange men now appeared at Big Shanty on flying trips from Albany and New
奇怪的 男人 现在 出现 在 大的 棚屋 在 飞行 旅行 从 奥尔巴尼 和 新的
[jɔːk] — [ˈsoʊlləs] [ˈlʊkɪŋ] [men] ,
York — soulless looking men ,
约克 — 无魂 寻找 男人 ,
现在，一些奇怪的男人从奥尔巴尼和纽约乘飞机来到大棚屋——他们看起来毫无生气。

[ˈθɜːrəli] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ɡæs] [ˈendʒɪnz] [ænd; ænd] [ˈlaɪtɪŋ] [plænts] ; [ˈhʌslɪŋ, ˈhʌslɪŋ][ˈeɪdʒənts][ɪn]
thoroughly conversant with gas engines and lighting plants ; hustling agents in
彻底 熟人 和 气体 发动机 和 灯光 植物 ; 忙碌 代理人 在
[blæk] [ˈdɜːrbi] [hæts][wɪð; wɪθ][ˈsæmpəlz] ,
black derby hats with samples ,
黑色的 德比 帽子 和 样品 ,
精通燃气发动机和照明设备；戴着黑色圆顶礼帽，拿着样品四处推销的代理商，

[ˈmeni] [ʌv; əv] [huːm] [meɪd] [ðer; ðər] [hed] [ˈkwɔːrtərz][æt; ət] [ˈmɔːrɪsənz] , [əˈweɪtɪŋ] [ˈhoʊlkəmz] [wɜːrd]
many of whom made their head quarters at Morrison's , awaiting Holcomb's word
许多 的 谁 制成 他们的 头 四分之一 在 莫里森的 , 等待中 霍尔科姆的 单词
[ʌv; əv][əˈpruːv(ə)] .
of approval .
的 赞同 .
他们中的许多人把总部设在莫里森公司，等待霍尔科姆的批准。

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪːz] [ðə; ði] [ˈtræpər] [ænd; ænd][ðə; ði] [klaʊn] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [pəˈlaɪt] [səˈspiʃ(ə)n] .
Most of these the trapper and the Clown treated with polite suspicion .
最多 的 这些 这 捕兽人 和 这 小丑 治疗 和 有礼貌的 怀疑 .
这些人中大多数都被捕兽人和小丑以礼貌的怀疑态度对待。

[ˈwæɡən] [ˈloʊdz][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəɪz] [ðen] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈraɪv] — [ænˈtiːk] [ˈfɜːrniʃər] , [ˈmætʃləs]
Wagon loads of luxuries then began to arrive — antique furniture , matchless
车皮 负载 的 奢侈品 然后 开始 到 到达 — 古董 家具 , 无比
[rɪˈfrɪdʒəˌretər] ,
refrigerators ,
冰箱 ,
随后，一车车奢侈品开始运抵——古董家具、无与伦比的冰箱，

[ə; eɪ][ɡrænd][piˈænoʊ][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈbɪljərd] [ˈteɪbl] — [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ænd] [ˈbʌndlɪz] [ʌv; əv]
a grand piano and a billiard table — cases of pictures and bundles of
一个 盛大 钢琴 和 一个 台球 桌子 — 案例 的 图片 和 捆绑 的
[rer] [rʌgz] .
rare rugs .
稀有的 地毯 .
一架三角钢琴和一张台球桌——几箱画作和几捆珍贵的地毯。

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəɪz] [æt; ət][bɪɡ] [ˈʃænti] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [els] [wʌz; wəz]
So great was the accumulation of luxuries at Big Shanty that little else was
所以 伟大的 曾是 这 积累 的 奢侈品 在 大的 棚屋 那 小的 别的 曾是
[tɔːkt] [ʌv; əv] .
talked of .
谈话 的 .
大棚屋里堆积如山的奢侈品，以至于人们很少谈论其他事情。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [duː][jiː; ji] -
" **How much money do ye cal'late**
" 如何 很多 钱 做 是的 -

“你们叫它多少钱？”

[sæm] - [gɑ:t] ?
Sam Thayor's got ?
山姆 - 得到 ?

山姆·泰约尔得了什么？

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] [æt; ət] [ˈmɒrɪsənz] [wəd] [æsk] .
" **one of the prophets at Morrison's would ask .**
" 一 的 这 先知 在 莫里森的 会 问 .

“莫里森的先知之一会这样问。”

[ðə; ði] " ['mɪstər] . " [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv][ˈjuːsɪdʒ] .
The " Mr . " had been long since dropped from lack of usage .
这 " 先生 : " 有 到过 长的 自从 掉落 从 缺少 的 用法 .

由于很少使用，“先生”这个称呼早已被省略了。

" ['gɔ:l] — [aɪ] [heɪnt] [noʊ][ˈiːˈdeɪ] , " [əˈnʌðər] [wəd] [rɪˈplai] ,
" **Goll — I hain't no idee , " another would reply ,**
" 戈尔 — 我 没有 不 想法 , " 其他 会 回复 ,

“天哪——我一点头绪都没有，”另一个人会回答。

" [bʌt; bət][aɪ] [prɪˈzu:m] [ɪf] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌmpt] [ɪnˈtɜːr] [ˈɑːtər] [pɑːnd] [juːd] [faɪnd]
" **but I presume if the hull of it was dumped inter Otter Pond you'd find**
" 但 我 估 如果 这 船体 的 它 曾是 丢弃 间 獭 池塘 你会 寻找

[ðə; ði][ˈwɔːtər][hæd; həd][ˈrɪz] - - [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] .
the water had riz consider'ble ' round the edge .
这 水 有 里兹 - - 圆形的 这 边缘 .

“但我估计，如果把船体倾倒在水獭池里，你会发现水位在边缘已经大幅上涨了。”

" ['dɔːrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] - [hæd; həd][nɑːt][wʌns] [pʊt][ɪn][æŋ; ən] [əˈpɪrəns] .
" **During all this time Thayor had not once put in an appearance .**
" 期间 全部 这 时间 - 有 不是 一次 放 在 一个 外貌 .

“在此期间，泰约尔一次也没有露面。”

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['hoʊlkəm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
He had left Holcomb , as he had promised , entirely in charge .
他 有 左边 霍尔科姆 , 作为 他 有 承诺 , 完全 在 收费 .

他信守承诺，将一切事务全权交给了霍尔科姆。

['bɪli] ['wɜːrɪd] ['oʊvər][ðə; ði][ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪkˈspendɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]
Billy worried over the ever - increasing expenditure which had grown to a
比利 担心 超过 这 曾经 - 增加 支出 哪个 有 生长 到 一个

[prəˈpɔːrj(ə)n] [hiː; hi] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
proportion he never dreamed of at the beginning ,
部分 他 绝不 梦见 的 在 这 开始 ,

比利担心不断增长的开支，这已经达到了他最初做梦也想不到的程度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ˈkɑːnstənt] [dred] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌekspləˈheɪʃənz] — [jet] [ðə; ði]
and was in constant dread of being asked for explanations — yet the
和 曾是 在 持续的 恐惧 的 存在 问 为了 解释 — 然而 这
[ˈvaʊtʃəz] [hiː; hi][sent][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪnˈveriəbli] [keɪm] [bæk] " [oʊ] . [keɪ] . - [diː] " [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
vouchers he sent to New York invariably came back " O . K . ' d " without a
代金券 他 发送 到 新的 约克 总是 来了 后退 " 哦 . K . - d " 没有 一个
[ˈmɜːrmər] [ɔːr][ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪ] [bɪɡ] [ˈʃæntɪ]
murmur or a criticism from the man who had told him to buy Big Shanty
低语 或者 一个 批评 从 这 男人 WHO 有 讲述 他 到 买 大的 棚屋
" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .
" **as far as he could see** .
" 作为 远的 作为 他 可以 看 .
他一直害怕被要求做出解释——然而，他寄到纽约的凭证总是被退回来，没有收到任何“批准”的回复，也没有收到那个告诉他“据他所见”要买下大棚屋的人的任何抱怨或批评。

" [ˈtjæptər] [eɪt]
" **CHAPTER EIGHT**
" 章 八
第八章

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [suːpərɪnˈtendənt] [ˈeni] [ˈriːəl][æŋˈzaɪəti] ,
The only thing that caused the young superintendent any real anxiety ,
这 仅有的 事物 那 导致 这 年轻的 校长 任何 真实的 焦虑 ,
唯一让这位年轻的督学真正感到焦虑的事情是：

[ænd; ənd][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][stɔːp] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [tuː; tə]
and one he had tried in vain to stop — was the sale of liquor to
和 — 他 有 尝试 在 徒劳 到 停止 — 曾是 这 销售 的 酒 到
[hɪz; ɪz] [men] [æt; ət] [ˈmɔːrɪsənz] .
his men at Morrison's .
他的 男人 在 莫里森的 .
其中一件他曾徒劳地试图阻止的事情是——在莫里森的店里向他的手下出售酒类。

[wen] [peɪ] - [deɪ] [keɪm] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɜːr; wər] [ɪnˈveriəbli] [ˈæbsənt][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] ,
When pay - day came half of his gang were invariably absent for several days ,
什么时候 支付 - 天 来了 一半 的 他的 帮派 是 总是 缺席的 为了 一些 天 ,
到了发薪日，他团伙里总有一半人会消失好几天。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈtrʌstwɜːrði] [ænd; ənd][ˈevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪˈlaɪd] - [əˈpɑːn] - [ˈskɪnər] ,
including even his trustworthy and ever - to - be - relied - upon Freme Skinner ,
包括 甚至 他的 值得信赖的 和 曾经 - 到 - 是 - 依赖 - 之上 - 斯金纳 ,
[ðə; ði] [klaʊn] .
the Clown .
这 小丑 .
甚至包括他值得信赖、永远可靠的弗雷姆·斯金纳（小丑）。

[ˈhoʊlkəm] [hæd; həd] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Holcomb had reasoned with Freme and had threatened him with
霍尔科姆 有 有理智的 和 - 和 有 威胁 他 和
[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,
discharge a dozen times ,
释放 一个 打 时代 ,
霍尔科姆曾与弗雷姆理论，并十几次威胁要解雇他。

[hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [kəˈneɪdiːənz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ker]
his example being a bad one for the French Canadians under his immediate care
他的 例子 存在 一个 坏的 — 为了 这 法语 加拿大人 在下面 他的 即时 关心
.
:
.
他给那些在他直接照顾下的法裔加拿大人树立了一个坏榜样。

[æz; əz][ə; eɪ][læst][rɪ'zɔ:rt][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][bel][pɑ:lərd] , - ['swi:θɑ:rt] , [ə; eɪ][wetrəs]
As a last resort he had taken Belle Pollard , Freme's sweetheart , a waitress
作为 一个 最后的 采取 他 有 已采取 美女 波拉德 , - 亲爱的 , 一个 女服务员
[æt; ət][mɔ:risənz] ,
at Morrison's ,
在 莫里森的 ,

最后，他只好带上了弗雷姆的情人贝尔·波拉德，她是莫里森餐厅的女服务员。

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz][kɑ:nfɪdəns] .
into his confidence .
进入 他的 信心 .

赢得了他的信任。

[ɪf][bel][kʊd; kəd][ki:p] - ['soʊbər]['oʊvər]['sʌndeɪ] — [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ki:p]
If Belle could keep Freme sober over Sunday — it was impossible to keep
如果 美女 可以 保持 - 清醒 超过 星期日 — 它 曾是 不可能的 到 保持
[hɪm; ɪm][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] — ['hoʊlkəm][wʊd][spi:k][ə; eɪ][gʊd][wɜ:rd][tu:; tə] - [fɔ:r; fər]
him away from her — Holcomb would speak a good word to Thayer for
他 离开 从 她 — 霍尔科姆 会 说话 一个 好的 单词 到 - 为了
- [ænd; ənd][bel][ænd; ənd][ðen][ðeɪ][kʊd; kəd][bəʊθ][get][ə; eɪ][pleɪs][æz; əz][kə'reɪkər][ʌv; əv]
Freme and Belle and then they could both get a place as caretakers of
- 和 美女 和 然后 他们 可以 两个都 得到 一个 地方 作为 看护人员 的
[də; ði][haʊs][dʊrɪŋ][ðə; ði][kʌmɪŋ][wɪntər] ,
the house during the coming winter ,
这 房子 期间 这 未来 冬天 ,

如果贝尔能让弗雷姆在星期天保持清醒——他根本不可能远离她——霍尔科姆就会为弗雷姆和贝尔向泰约尔说好话，这样他们俩就能在即将到来的冬天里得到一份看管房子的工作了。

[bi:; bi][mærid][ɪn][ðə; ði][fɔ:l][ænd; ənd][soʊ][lɪv; laɪv][hæpi][evər]['æftər] .
be married in the fall and so live happy ever after .
是 已婚 在 这 落下 和 所以 居住 快乐的 曾经 后 .

秋天结婚，从此过上幸福的生活。

[ðə; ði][gɜ:rl][prə'mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['sætərdeɪ][ðə; ði][test][keɪm] .
The girl promised , and the next Saturday the test came .
这 女孩 承诺 , 和 这 下一个 周六 这 测试 来了 .

女孩答应了，下周六就考试了。

" [ɪf] - [wɪl][let][lɪkər][ə'lʊŋ] ,
" If Freme will let liquor alone ,
" 如果 - 将要 让 酒 独自的 ,

“如果弗雷姆不干预酒类，

" [hi:; hi][hæd; həd][rɪt(ə)n][tu:; tə] - [ðə; ði][deɪ][ðɪ:z][fʌɪn(ə)l][ə'reɪndʒmənts][wɜ:r; wər][kəm'pli:tɪd]
" he had written to Thayer the day these final arrangements were completed
" 他 有 书面 到 - 这 天 这些 最终的 安排 是 完全的
,
,
,

“在这些最终安排完成后的当天，他曾写信给泰约尔。”

" [ju:; jʊ][kʊdnt][hæv; həv][ə; eɪ][betər][mæn][ɔ:r][ə; eɪ][betər][gɜ:rl] ,
" you couldn't have a better man or a better girl ,
" 你 不能 有 一个 更好的 男人 或者 一个 更好的 女孩 ,

你不可能找到比他更好的男人或更好的女人了。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [mu:v] [bɪl] ['mɔrɪsənz] [bɑ:r] - [ru:m] ['ɪntu:]['kænədə][tu:; tə]
but I'm afraid we'll have to move Bill Morrison's bar - room into Canada to
但 我是 害怕的 出色地 有 到 移动 账单 莫里森的 酒吧 - 房间 进入 加拿大 到
[ə'kɑ:mplɪʃ] [aɪ 'ti:] .
accomplish it :
完成 它 :

但我恐怕我们得把比尔·莫里森的酒吧搬到加拿大才能实现这个目标。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑ:rgən] ['hoʊlkəm] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn]
" The result of this bargain Holcomb learned from the girl herself as she sat in
" 这 结果 的 这 便宜货 霍尔科姆 学习 从 这 女孩 她自己 作为 她 卫星 在
[hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
his cabin ,
他的 舱 ,
"霍尔科姆从坐在他船舱里的那个女孩口中得知了这笔交易的结果。"

[ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [læmp] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [feɪs] .
the glow of a swinging lamp lighting up her face .
这 辉光 的 一个 摇摆 灯 灯光 向上 她 脸 .

摇曳的灯火照亮了她的脸庞。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [soʊ] [bel] [sed] , [ðə; ði] [klaʊn] , [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
On Saturday night , as usual , so Belle said , the Clown , his wages in his pocket
在 周六 夜晚 , 作为 通常 , 所以 美女 说 , 这 小丑 , 他的 工资 在 他的 口袋
,
:
,
星期六晚上, 像往常一样, 贝尔说, 小丑把工资揣在口袋里。

[hæd; həd][sæt][ɪn][wʌŋ]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['mɔrɪsənz] [bɑ:r] - [ru:m] ,
had sat in one corner of Morrison's bar - room ,
有 卫星 在 一 角落 的 莫里森的 酒吧 - 房间 ;
他坐在莫里森酒吧房间的一个角落里,

[ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] - [sɒk] [fi:t] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
the heels of his red - socked feet clutched in the rung of his chair .
这 高跟鞋 的 他的 红色的 - 穿袜子 脚 紧握 在 这 梯子 的 他的 椅子 .
他穿着红袜子的脚后跟紧紧地抓着椅子的横档。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪfɔ:r] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l]
A moment before there had been a good - natured , rough - and - tumble
一个 片刻 前 那里 有 到过 一个 好的 - 自然 , 粗糙的 - 和 - 翻滚
['res(ə)l] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lʌmbər] [dʒæk] ['græpəld] .
wrestle as he and another lumber jack grappled .
搏斗 作为 他 和 其他 木材 杰克 缠斗 .
就在刚才, 他和另一名伐木工人还进行了一场友好的、粗野的扭打。

[ðə; ði] [klaʊn] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] ['ferli] ,
The Clown had thrown his antagonist fairly ,
这 小丑 有 抛掷 他的 反派 相当 ,
小丑公平地击败了他的对手。

[ðə; ði] - ['jəʊldəz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wæk] [ðæt] [meɪd] [θɪŋz]
the lumberjack's shoulders striking the rough floor with a whack that made things
这 - 肩膀 引人注目 这 粗糙的 地面 和 一个 猛击 那 制成 事物
['dʒɪŋɡl] .
jingle :
铃铛 .
伐木工的肩膀重重地撞击在粗糙的地板上, 发出啪嗒啪嗒的声响, 让东西叮当作响。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
The next moment the two had treated one another at the bar , and with
这 下一个 片刻 这 二 有 治疗 一 其他 在 这 酒吧 , 和 和
[ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl] ,
a mutual ,
一个 相互的 ,

下一刻，两人在吧台边互相打招呼，彼此心照不宣。

[ðooʊ] [ˈmɔ:dlɪn] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈlðər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðər; ðər] [rɪˈspektɪv]
though maudlin appreciation of each other had gone back to their respective
尽管 感伤 欣赏 的 每个 其他 有 已消失 后退 到 他们的 各自
[tʃerz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][laɪn] [ˈtɪltɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔ:l] .
chairs among the line tilted against the wall .
椅子 之中 这 线 斜 反对 这 墙 .

尽管彼此间流露出的伤感赞赏之情已经消散，他们各自回到了靠墙而立的椅子上。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈoʊpənd][ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m] [dɔ:r] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ˈsʌpər] .
At that moment she had opened the bar - room door and announced supper .
在 那 片刻 她 有 打开 这 酒吧 - 房间 门 和 宣布 晚餐 .

就在这时，她打开了酒吧间的门，宣布晚餐开始。

[ˌɪnstənˈteɪniəsli] [ðə; ði] [frʌnt] [legz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈtɪltɪd] [tʃerz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r]
Instantaneously the front legs of the line of tilted chairs came to the floor
瞬间 这 正面 腿 的 这 线 的 斜 椅子 来了 到 这 地面
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
with a bang .
和 一个 砰 .

瞬间，一排倾斜的椅子前腿砰的一声掉落在地上。

[ðə; ði] [klaʊn] [ri:tʃt] [ðə; ði][ɡɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [dɔ:r] [fɜ:rst] .
The Clown reached the girl and the half - open door first .
这 小丑 达到 这 女孩 和 这 一半 - 打开 门 第一的 .

小丑先走到了女孩和半开的门前。

" [blæst][ju:; jʊ] , - [ˈskɪnər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bi:; bi][ju:; jʊ][ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [ɪn][ɔ:r] [aʊt] ? "
" Blast you , Fremé Skinner , " she said , " be you a - goin ' in or out ? "
" 爆炸 你 , - 斯金纳 , " 她 说 , " 是 你 一个 - 去 - 在 或者 出去 ? "

“该死的弗雷姆·斯金纳，”她说，“你到底是要进去还是出来？”

" [wɔ:l] , [aɪ] [swaʊ] , [bel] , " [rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði] [klaʊn] ,
" Wall , I swow , Belle , " remarked the Clown ,
" 墙 , 我 哇哦 , 美女 , " 评论 这 小丑 ,

“墙啊，我发誓，贝儿，”小丑说道。

[ˈstediŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈblɪri] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [kloʊzɪd] [dɔ:r] ,
steadying himself and turning his bleary eyes on the closed door ,
稳定 他自己 和 转弯 他的 迷迷糊糊的 眼睛 在 这 关闭 门 ,

他稳住身子，迷迷糊糊地望着紧闭的房门。

" [ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈtekiər] - [en][ə; eɪ] - [koʊlt] , [eɪnt] [ji:; ji] ?
" you be techier ' n a sp'ilt colt , ain't ye ?
" 你 是 技术更 - n 一个 - 小马 , 不是 是的 ?

“你比 Sp'ilt colt 更懂技术，对吧？”

" [su:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [kraʊd] .
" Soon the long table was filled by the hungry crowd .
" 很快 这 长的 桌子 曾是 已填 经过 这 饥饿的 人群 .

很快，长桌旁就坐满了饥肠辘辘的人群。

[ðeɪ] [sæt] [ˈheɪvɪli] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] , [ðer; ðər] [kəʊts] [ɔːf] , [ðer; ðər] [her] [slikt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
They sat heavily in their chairs , their coats off , their hair slicked down for the
他们 卫星 重度 在 他们的 椅子 , 他们的 外套 离开 , 他们的 头发 光滑的 向下 为了 这
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 :

他们沉重地坐在椅子上, 脱下外套, 头发为了这个场合梳得一丝不苟。

[ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The Clown was seated at one end of the table ,
这 小丑 曾是 坐着 在 一 结尾 的 这 桌子 ,
小丑坐在桌子的一端,

[ˈnɪrəst] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
nearest the swing door leading to the kitchen .
最近的 这 摇摆 门 领导 到 这 厨房 .
离通往厨房的旋转门最近。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [ˈʌndərʃɜːrt] , [kʌt] [ləʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [bʊl] [nek] .
He wore a red undershirt , cut low about his bull neck .
他 穿着 一个 红色的 汗衫 , 切 低的 关于 他的 公牛 脖子 :
他穿着一件红色内衣, 领口开得很低, 露出他粗壮的脖子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [belz] [rɪŋ] [ðæt] [ˈdæŋɡəld][frʌm; frəm][wʌn] [ɪr] .
It was Belle's ring that dangled from one ear .
它 曾是 贝儿的 戒指 那 悬挂着 从 一 耳朵 .
挂在耳朵上的是贝儿的戒指。

[ˈluːsɪŋ] [ðə; ði][stræp] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [sɪŋ] :
Loosing the strap about his waist he began to sing :
失败 这 带子 关于 他的 腰部 他 开始 到 唱歌 :
他解开腰间的带子, 开始唱歌:

" [maɪ][gæɪl][hæz; həz][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [aɪ] ,
" **My gal has a bright blue eye ,**
" 我的 女孩 有 一个 明亮的 蓝色的 眼睛 ,
“我的女朋友有一双明亮的蓝眼睛,

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [steps] [laɪk] [ə; eɪ][fɔːks][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ;
And she steps like a fox in the snow ;
和 她 步骤 喜欢 一个 狐狸 在 这 雪 ;
她在雪地里步履轻盈, 如同狐狸一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aɪˈd][trɑː] - [vel]
And a thousand miles I'd tra - vel
和 一个 千 英里 ID tra - 维尔
我会走一千英里。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [boʊ] .
To find her other beau .
到 寻找 她 其他 帅哥 :
找到她的另一个情人。

" [ðen] [ɪn] [krəˈfendəʊ] :
" **Then in crescendo :**
" 然后 在 渐强 :
然后, 音量逐渐增大:

" [fɪː; fɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [stoʊv] - [paɪp] [ˈsɪti] —
" **She used to live in Stove - pipe City —**
" 她 用过的 到 居住 在 火炉 - 管道 城市 —
她以前住在烟囱城——

" [hɪr] [ðə; ði][gɜ:rl] [kɪkt] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'sɔ:rtmənt]
" Here the girl kicked the swing door and appeared with the first assortment
" 这里 这 女孩 踢 这 摇摆 门 和 出现 和 这 第一的 品种
[ʌv; əv][bɜ:rd] ['dɪfɪz] .
of bird dishes .
的 鸟 菜肴 .

“这时，女孩一脚踹开了旋转门，端着第一批鸟类菜肴出现了。”

" [hɪr] , [bɔɪz] , [ju:l] ['kɪndər][hæv; həv][tu:; tə][sɔ:rt] - [ɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər] [jɜ:selvz] , " [ʃi:; ʃi] [læft] ,
" Here , boys , you'll kinder have to sort ' em out for yerselves , " she laughed ,
" 这里 , 男孩们 , 你会 幼儿园 有 到 种类 - 呃 出去 为了 你们自己 , " 她 笑了 ,
"孩子们，你们最好自己解决这些问题，”她笑着说。

[hɜ:r; hər] ['i:gər] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊn] .
her eager eyes watching the Clown .
她 渴望的 眼睛 观看 这 小丑 .

她那双充满渴望的眼睛注视着小丑。

- ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [ə'gen] , [ʌn'kɑ:ŋəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:lz][æŋ'zaɪəti] — [tu:] [drʌŋk] [tu:; tə]['nɒʊtɪs]
Freme started in again , unconscious of the girl's anxiety — too drunk to notice
- 开始 在 再次 , 无意识 的 这 女孩们 焦虑 — 也 醉 到 注意
['eniθɪŋ] [ɪn][fækt] :
anything in fact :
任何事物 在 事实 :

弗雷姆又开始说话了，丝毫没有意识到女孩的焦虑——事实上，他醉得太厉害，什么都注意不到：

" [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [stoʊv] - [paɪp] —
" She used to live in Stove - pipe —
" 她 用过的 到 居住 在 火炉 - 管道 —

她以前住在烟囱里——

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['drʌŋkən] [lɪr] ,
" He stopped short and looked at the girl with a half - drunken leer ,
" 他 停止 短的 和 看起来 在 这 女孩 和 一个 一半 - 醉 斜视 ,
他突然停住脚步，用半醉半醒的眼神打量着那个女孩。

[ðen] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [ʃɜ:rt] .
then wiped his mouth with the sleeve of his red shirt .
然后 擦拭 他的 嘴 和 这 袖子 的 他的 红色的 衬衫 .

然后他用红色衬衫的袖子擦了擦嘴。

" [hæm][æn; ən] - [egz] , [fraɪd] [pɔ:rk] , [ti:] [ɔ:r] ['kɔ:fi] , [mɪns] [ɔ:r][æp(ə)l][paɪ] , " ['rætld] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" Ham an ' eggs , fried pork , tea or coffee , mince or apple pie , " rattled the girl ,
" 火腿 一个 - 鸡蛋 , 油煎 猪肉 , 茶 或者 咖啡 , 剁碎 或者 苹果 馅饼 , " 摇晃 这 女孩 ,
“火腿鸡蛋、炸猪肉、茶还是咖啡、肉馅饼还是苹果派？”女孩支支吾吾地说。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪz] ['ʌndər] - [noʊz] .
holding the dishes under Freme's nose .
保持 这 菜肴 在下面 - 鼻子 .

把盘子举到弗雷姆的鼻子底下。

['skɪnər] [li:nd] [bæk] , [traɪd] [tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
Skinner leaned back , tried to fix his gaze upon her ,
斯金纳 倾斜 后退 , 尝试 到 使固定 他的 目光 之上 她 ,
斯金纳向后靠去，努力将目光锁定在她身上。

[lɜ:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][slɪd] ['hevɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
lurched in his chair and slid heavily to the floor .
踉跄了一下 在 他的 椅子 和 滑行 重度 到 这 地面 .

他猛地从椅子上摔了下来，重重地滑倒在地。

[sʌt] [bri:tʃɪz] [ʌv; əv] ['etɪkət] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'fri:kwənt] [ə'krænsɪz] [æt; ət] ['mɔrɪsənz] .
Such breaches of etiquette were not infrequent occurrences at Morrison's .
这样的 违规行为 的 礼仪 是 不是 不频繁 发生 在 莫里森的 .

[ðə; ði][men] [faɪld] [aʊt] , ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [red] - [hɑ:t] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m] .
The men filed out , crowding around the red - hot stove in the bar - room .
这 男人 已提交 出去 , 拥挤 大约 这 红色的 - 热的 火炉 在 这 酒吧 - 房间 .

[wen] [bel] [bɜ:rst][ɪn] [ə'gen] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [klaʊn] [leɪ] ['snɔ:rɪŋ] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk]
When Belle burst in again to clear the table , the Clown lay snoring flat on his back
什么时候 美女 爆裂 在 再次 到 清除 这 桌子 , 这 小丑 躺 打鼾 平坦的 在 他的 后退 .
:
:
:

[baɪ] ['deɪlaɪt] ['mʌnder; 'mʌndɪ] ['mɔ:rɪŋ] ['mɔrɪsənz] [hoʊ'tel][held][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [gest] — [ðə; ði]
By daylight Monday morning Morrison's hotel held but a single guest — the
经过 日光 周一 早晨 莫里森的 酒店 握住 但 一个 单身的 客人 — 这
[rest] , ['penɪləs] [baɪ] ['sʌndɪ] [naɪt] ,
rest , penniless by Sunday night ,
休息 , 身无分文 经过 星期日 夜晚 ,
周一清晨, 莫里森的酒店里只剩下一位客人——其余的人到周日晚上都身无分文了。

[hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
had gone back to work .
有 已消失 后退 到 工作 .

[ðə; ði] [klaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑ:lər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [rɪ'meɪnd] .
The Clown , with a dollar still in his pocket , remained .
这 小丑 , 和 一个 美元 仍然 在 他的 口袋 , 剩余 .
小丑口袋里还剩一美元, 他留了下来。

[wen] [ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] ['sɔ:ftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɑ:k] [fi:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
When the others had gone he came down softly in his sock feet from his
什么时候 这 其他的 有 已消失 他 来了 向下 轻轻 在 他的 短袜 脚 从 他的
[ru:m] [ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['stægnənt] [ænd; ənd] [dɪ'z:rtɪd] [bɑ:r] -
room and drew up a chair to the stove in the stagnant and deserted bar -
房间 和 画 向上 一个 椅子 到 这 火炉 在 这 停滞不前 和 荒凉的 酒吧 -
[ru:m] .
room .
房间 .

其他人离开后, 他穿着袜子, 轻轻地从房间里下来, 拉过一把椅子, 坐在死气沉沉、空无一人的酒吧间的炉子旁。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['i:ðər] [swept] [ɔ:r] ['ɛrd] .
The room had not yet been either swept or aired .
这 房间 有 不是 然而 到过 任何一个 扫荡 或者 播出 .
房间既没有打扫也没有通风。

[ðen] [hi:; hi][roʊz] ,
Then he rose ,
然后 他 玫瑰 ,
然后他站了起来,

[ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pɔːrtʃ][ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði][ˈtɪŋɡlɪŋ][ˈfrɔːsti][er][ænd; ənd]
opened the door leading to the porch and let in the tingling frosty air and
打开 这 门 领导 到 这 门廊 和 让 在 这 刺痛感 霜冻 空气 和
[ðə; ði][ˈsʌnlɑɪt] .
the sunlight .
这 阳光 .

打开通往门廊的门，让刺骨的寒风和阳光涌入。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm][hiː; hi][pleɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɪt(ə)n][ˈʌndər][ðə; ði][stoʊv] ,
For a long time he played with the kitten under the stove ,
为了 一个 长的 时间 他 玩 和 这 小猫 在下面 这 火炉 ,
他长时间在炉子底下和小猫玩耍。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][teɪk][ə; eɪ][drɪŋk] .
but he did not take a drink .
但 他 做过 不是 拿 一个 喝 .
但他没有喝酒。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈprɑːmɪst][bel][ðæt][hiː; hi][wʊd][nɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɪst][hɪm; ɪm][æz; əz]
He had promised Belle that he would not , and she had kissed him as
他 有 承诺 美女 那 他 会 不是 , 和 她 有 亲吻 他 作为
[ə; eɪ][rɪˈwɔːrd] .
a reward .
一个 报酬 .

他曾向贝儿保证不会那样做，贝儿吻了他作为奖励。

[ə; eɪ][nuː][laɪt][ʃoʊn][ɪn][ðə; ði][ˈɡɜːlz][aɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈbɪzɪd][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɪʃɪz][ɪn][ðə; ði]
A new light shone in the girl's eyes as she busied herself with the dishes in the
一个 新的 光 闪耀 在 这 女孩们 眼睛 作为 她 忙碌 她自己 和 这 菜肴 在 这
[ˈkɪtʃɪn][bɪˈjɑːnd][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] — [naʊ][ænd; ənd][ðen][ʃiː; ʃi][sæŋ][tuː; tə][hɜːrˈself][ðə; ði][rɪˈfreɪn]
kitchen beyond the bar - room — now and then she sang to herself the refrain
厨房 超过 这 酒吧 - 房间 — 现在 和 然后 她 唱 到 她自己 这 避免
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔːpjələər][sɔːŋ] .
of a popular song .
的 一个 受欢迎的 歌曲 .

女孩在酒吧间外的厨房里忙着洗碗时，眼中闪过一丝新的光芒——她不时地哼唱起一首流行歌曲的副歌。

[ˈfaɪnəli][ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][ænd; ənd][ˈentəd][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] .
Finally she opened the door of the kitchen and entered the bar - room .
最后 她 打开 这 门 的 这 厨房 和 进入 这 酒吧 - 房间 .
最后，她打开厨房的门，走进了酒吧间。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][klaʊn][pleɪst][hɪz; ɪz][ɡreɪt][pɔː][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][əˈbaʊt][hɜːr; hər][slɪm]
The next moment the Clown placed his great paw of a hand about her slim
这 下一个 片刻 这 小丑 放置 他的 伟大的 爪子 的 一个 手 关于 她 苗条的
[weɪst] .
waist .
腰部 .

下一刻，小丑将他那只巨大的手掌搂住了她纤细的腰肢。

" [aɪ][heɪnt][tʊk][noʊ][drɪŋk] , " [hiː; hi][sed][ˈʃeɪkɪli][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈbærəst][ləf] .
" I hain't took no drink , " he said shakily , with an embarrassed laugh .
" 我 没有 采取 不 喝 , " 他 说 摇摇晃晃地 , 和 一个 尴尬的 笑 .
“我没喝酒，”他声音颤抖地说，带着尴尬的笑声。

[ʃiː; ʃi][lʊkt][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She looked up at him .
她 看起来 向上 在 他 .
她抬头看着他。

" [aɪ] [ˈnoʊd] [juː; jə] [ˈwʊdnt] , - , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [[ɑːt] [bluː] [aɪz] .
" **I** **known** **you** **wouldn't** , **Freme** , " **she answered** **searching** **his** **blood** - **shot** **blue eyes** .
" 我 已知 你 不会 , - , " 她 回答 搜索 他的 血 - 射击 蓝色的 眼睛 .

“我就知道你**不会**，弗雷姆，”她回答道，目光扫过他布满血丝的蓝眼睛。

" [juː; jə] [ˈprɔːmɪst] , - , [ænd; ənd] — [juː; jə] [noʊ] [aɪl] [ˈmæri] [jiː; ji] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" **You** **promised** , **Freme** , **and** — **you** **know** **I'll** **marry** **ye** , " **she said** ,
" 你 承诺 , - , 和 — 你 知道 患病的 结婚 是的 , " 她 说 ,

“弗雷姆，你答应过我，而且——你知道我会嫁给**你的**，”她说。

" [dʒest][æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ɪf] [ji] [ˈoʊnli] [ki:p] [tuː; tə] [wʌt] [jiː; ji] [ˈprɔːmɪst] .
" **jest** **as** **I** **said** **I would** **if** **ye'll** **only** **keep** **to** **what** **ye** **promised** .
" 笑话 作为 我 说 我 会 如果 叫喊 仅有的 保持 到 什么 是的 承诺 .

“就像我**之前**说的，只要你们**信守**承诺，我就会这么做。”

[aɪ] [ges] [wiː; wi][kɪn][biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][moʊst][foʊks] , " [ʃiː; ji] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbreɪvli]
I **guess** **we** **kin** **be** **as** **happy** **as** **most** **folks** , " **she added** , **smiling** **bravely**
我 猜测 我们 亲属 是 作为 快乐的 作为 最多 各位 , " 她 额外 , 微笑 勇敢地
[θruː] [terz] .
through **tears** .
通过 眼泪 .

“我想我们也能像大多数人一样幸福，”她补充道，强忍着泪水，强颜欢笑。

" [taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [noʊ] [ɡesɪn] - - [baʊt] [aɪ ˈtiː] , [bel] .
" **Thar** **ain't** **no** **guessin** ' ' **bout** **it** , **Belle** .
" 塔尔 不是 不 猜测 - - 回合 它 , 美女 .

“这毫无疑问，贝尔。”

[taː(r); taː(r), təː(r)] — [juː; jə] [ˈniːdnt] [kraɪ] - [baʊt] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
Thar — **you** **needn't** **cry** ' **bout** **it** , " **he** **replied** .
塔尔 — 你 不必 哭 - 回合 它 , " 他 回复 .

“那你不用为此哭泣，”他回答道。

" [juː; jə][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] [drʌŋk] , - , " [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] .
" **You** **was** **awful** **drunk** , **Freme** , " **she went on** .
" 你 曾是 可怕 醉 , - , " 她 去 在 .

“弗雷姆，你当时喝得烂醉，”她继续说道。

" [ðer; ðər] [wɔːrnt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ˈhænd(ə)l][jiː; ji] - [sept] [em ˈiː] .
" **There** **warn't** **no** **one** **could** **handle** **ye** ' **cept** **me** .
" 那里 警告 不 一 可以 处理 是的 - 除外 我 .

除了我，没人能对付你。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈtraɪn] - [tuː; tə][get][jiː; ji] [ˈʌpˈsterz] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][jiː; ji][wʌz; wəz] [ˈʌɡliːʒ] - [en]
They **was** **tryin** ' **to** **get** **ye** **upstairs** **and** **to** **bed** , **but** **ye** **was** **uglier** ' **n**
他们 曾是 尝试 - 到 得到 是的 楼上 和 到 床 , 但 是的 曾是 更丑 - n
[sɪn] . " **sin** . " **罪** . " **罪** . " **罪** . "

他们想把你弄上楼睡觉，但你丑陋不堪，罪恶滔天。

" [ɔː] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [drɔːld] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈʃiːpɪʃli] .
" **Pshaw** — **I** **want** **to** **know** , " **drawled** **the** **giant** **sheepishly** .
" 呸 — 我 想 到 知道 , " 拖长音 这 巨大的 羞怯地 .

“呸——我也想知道，”巨人不好意思地慢吞吞地说。

" [ˈdɪdnt] [nʌn] [ɡɪt] [ˈhɜːrtɪd] , [dɪd] [ðeɪ] ? "
" **Didn't** **none** **git** **hurt** **ed** , **did** **they** ? "
" 没有 没有任何 git 受伤了 , 做过 他们 ? "

“他们都没受伤吧？”

" [nʌn] - [sept] [ed] [ˈmʌnzi] ; [jiː; ji] [θɹʊəd] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊnˈsterz] . "

" **None 'cept Ed Munsey ; ye threwed him downstairs .** "

" 没有任何 - 除外 艾德 芒西 ; 是的 扔 他 楼下 . "

"除了埃德·芒西，你们把他扔下楼了。"

" [ed] [eɪnt] [ˈhɜːrtɪd] , [biː; bi][hiː; hi] ?

" **Ed ain't hurted , be he ?**

" 艾德 不是 受伤了 , 是 他 ?

"埃德没受伤吧？"

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][əˈlɑːrm] .

" **he asked in alarm .**

" 他 问 在 警报 .

他惊恐地问道。

" [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] [wʌz; wəz] [sweld] [bæd] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] , " [ʃiː; ji] [kənˈfest] .

" **His shoulder was swelled bad when he come back to work , " she confessed .**

" 他的 肩膀 曾是 肿胀 坏的 什么时候 他 来 后退 到 工作 , " 她 坦白 .

"他回来上班的时候肩膀肿得很厉害，"她坦白道。

[ʃiː; ji][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplɪntərz] [ˈstɪkɪŋ] [θruː]

She nodded to the door behind the bar and the splinters sticking through

她 点头 到 这 门 在后面 这 酒吧 和 这 碎片 粘性 通过

[ɪts][ˈpæn(ə)] .

its panel .

它是 控制板 .

她朝吧台后面的门和从门板上伸出的木刺点了点头。

" [gɑːʃ] [ɔːl] - !

" **Gosh all whimey !**

" 天哪 全部 - !

"哎呀，真是异想天开！"

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [huː] [dʌn] [ðæt] ? "

" **he exclaimed ; " who done that ? "**

" 他 惊呼 ; " WHO 完毕 那 ? "

他惊呼道：“是谁干的？”

" [juː; jʊ] [dʌn] [aɪˈtiː] , - ; [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈkreɪzi] [drʌŋk] .

" **You done it , Freme ; you was crazy drunk .**

" 你 完毕 它 , - ; 你 曾是 疯狂的 醉 .

"弗雷姆，是你干的；你当时喝得烂醉。"

[ðer; ðər] [wɔːrnt] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [kʊd; kəd][ˈhænd(ə)][juː; jʊ] - [sept] [emˈiː] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] .

There warn't none of 'em could handle you 'cept me , I tell ye .

那里 警告 没有任何 的 - 呃 可以 处理 你 - 除外 我 , 我 告诉 是的 .

我告诉你，除了我，他们谁也对付不了你。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][jiː; ji][ænd; ənd][jiː; ji] [kʌm] - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][emˈiː] [bæk] [ɪnˈtɜːr][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd]

I spoke to ye and ye come ' long with me back inter the kitchen and

我 辐 到 是的 和 是的 来 - 长的 和 我 后退 间 这 厨房 和

[set][ðer; ðər] [ˈlʊkɪn] - [æt; ət][emˈiː] [streɪndʒ] - [laɪk] [fɔːr; fər][moʊst][æn; ən] [ˈaʊər] .

set there lookin ' at me strange - like for most an hour .

放 那里 在看 - 在 我 奇怪的 - 喜欢 为了 最多 一个 小时 .

我跟你说话了，你跟我一起回到厨房，坐在那里用奇怪的眼神看着我，差不多一个小时。

[ˈɑːrtɜː] [aɪ][gɑːt][maɪ] [ˈdɪʃɪz] [waːft] [aɪ] [tʊk] [jiː; ji][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Arter I got my dishes washed I took ye up to the little room at the end of

动脉 我 得到 我的 菜肴 洗过 我 采取 是的 向上 到 这 小的 房间 在 这 结尾 的

[ðə; ði][hɔːl] .

the hall .

这 大厅 .

洗完碗后，我带你去了走廊尽头的小房间。

" [ðə; ði] [klaʊn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['traɪn] [tu;; tə] [rɪ'membə] .
" **The Clown scratched his head as if trying to remember** .
" 这 小丑 刮痕 他的 头 作为 如果 尝试 到 记住 .

小丑挠了挠头，似乎在努力回忆。

" [wɔrnt] [aɪ 'ti:][ed] [ðæt] [θʊoʊd] [ðæt] ['bʌfəloo] [haɪd] ['oʊvə][em 'i:] ?
" **Warn't it Ed that threwd that buffalo hide over me ?**
" 警告 它 艾德 那 扔 那 水牛 隐藏 超过 我 ?

“是不是埃德把那张野牛皮扔到我身上的？”

" [hi;; hi] [æskt] [æftə][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ju:sləs] [ri:sɜ:rt] .
" **he asked after a moment of useless research** .
" 他 问 后 一个 片刻 的 无用 研究 .

经过一番徒劳的搜索后，他问道。

" [noʊ] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['wʊdnt] [let] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [tek] [ji;; ji] . "
" **No , " she said , " I wouldn't let one of ' em tech ye** . "
" 不 , " 她 说 , " 我 不会 让 一 的 - 呃 技术 是的 . "

“不,”她说,“我不会让他们中的任何一个来教你。”

" [ænd; ənd][du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] ['hi:l] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['prə:mɪs] , [bel] ? " [æskt] ['hoʊlkəm] ,
" **And do you think he'll keep his promise , Belle ? " asked Holcomb** ,
" 和 做 你 思考 地狱 保持 他的 承诺 , 美女 ? " 问 霍尔科姆 ,

“你觉得他会信守承诺吗, 贝尔?”霍尔科姆问道。

[wen] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪft] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
when she had finished the story .
什么时候 她 有 完成的 这 故事 .

当她讲完故事的时候。

" [aɪ] [də'noʊ] .
" **I dunno** .
" 我 不知道 .

我不知道。

[hi;; hi] [wɪl] [ɪf] [aɪ][kɪn] [steɪ] - ['lɔŋ,said] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He will if I kin stay ' longside of him .
他 将要 如果 我 亲属 停留 - 长边 的 他 .

如果我能留在他身边，他就会。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi;; hi][dəunt] ['hi:z] [gɑ:t][tu;; tə][gɪt] [ə'bi:ŋ] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] .
But if he don't he's got to git along without me .
但 如果 他 不 他是 得到 到 git 沿着 没有 我 .

但如果他不这么做，他就得自己想办法，没有我。

[hi;; hi] [sez] [hi;; hi] [ʌvz] [em 'i:] ['betə] - [en] ['ɪkə] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['meɪbi] [hi;; hi] [dʌz] .
He says he loves me better ' n liquor , and I guess maybe he does .
他 说道 他 爱 我 更好的 - n 酒 , 和 我 猜测 或许 他 做 .

他说他爱我胜过爱酒，我想也许他是真的爱我。

" [ðə; ði] ['fɑ:looɪŋ] [naɪt] - [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:ɪst][ænd; ənd] [tɔk] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌt] [tu;; tə][bɪɡ]
" **The following night Freme swung into the forest and took the short cut to Big**
" 这 下列的 夜晚 - 摇摆 进入 这 森林 和 采取 这 短的 切 到 大的
['ʃænti] ,
Shanty ,
棚屋 ,

“第二天晚上，弗雷姆拐进了森林，抄近路去了大棚户，

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ['hoʊlkəm] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['hændʃeɪk] [ænd; ənd]
and that same night Holcomb welcomed him with a hearty handshake and
和 那 相同的 夜晚 霍尔科姆 欢迎 他 和 一个 爽朗 握手 和
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][set][hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɜ:rk] .
the morning after set him to work .
这 早晨 后 放 他 到 工作 .
当晚，霍尔科姆热情地与他握手欢迎，第二天早上就安排他开始工作。

[wen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] - [[ɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ðə; ði] ['lɪkər] [pæst]
When the next day came around and Freme shook his head when the liquor passed
什么时候 这 下一个 天 来了 大约 和 - 摇晃 他的 头 什么时候 这 酒 通过了
,
,
,
第二天，当酒劲过去，弗雷姆摇了摇头时，

[ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] [æt; ət] ['mɔ:ɪsənz] ['mɑ:vəld] [æt; ət][hɪz; ɪz][grɪt][ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪd] [haʊ]
those around the stove at Morrison's marvelled at his grit and speculated how
那些 大约 这 火炉 在 莫里森的 惊叹不已 在 他的 砂砾 和 推测 如何
[lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [læst] ,
long it would last ,
长的 它 会 最后的 ,
莫里森家炉灶旁的人们都惊叹于他的毅力，并猜测他能坚持多久。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] - [hæd; həd] " [gɑ:t] [rɪ'lɪdʒən] " — [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['ænsər] , " **wondering if Freme had " got religion " — to which the girl had answered , "**
好奇 如果 - 有 " 得到 宗教 " — 到 哪个 这 女孩 有 回答 , "
[jes] , [hi:; hi][hæz; həz] — [aɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .
Yes , he has — I'm his religion .
是的 , 他 有 — 我是 他的 宗教 .
她想知道弗雷姆是否“信奉宗教”——对此，女孩回答说：“是的，他信奉宗教——我就是他的宗教。”

[bʌt; bət] ['lɪkər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['menəs] [ðæt] ['θretnd] [ðə; ði][wɜ:rk] [daʊn] ['mɔ:ɪsənz]
" But liquor was not the only menace that threatened the work down Morrison's
" 但 酒 曾是 不是 这 仅有的 威胁 那 威胁 这 工作 向下 莫里森的
[wei] .
way .
方式 .
“但是，酒并不是莫里森那边工作面临的唯一威胁。

['drʌŋkənnəs] ['hoʊlkəm] [kʊd; kəd]['hænd(ə)][tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] — [hæd; həd] ['hændəld] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]
Drunkenness Holcomb could handle to some extent — had handled it in the
酒醉 霍尔科姆 可以 处理 到 一些 程度 — 有 处理 它 在 这
['keɪsɪz][ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊnz] [hed] - ['tʃɑ:pər] ,
cases of both the Clown and the Clown's head - chopper ,
案例 的 两个都 这 小丑 和 这 小丑的 头 - 直升机 ,
霍尔科姆对醉酒问题在某种程度上是可以处理好的——无论是小丑还是小丑的斩首者，他都处理过这种情况。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lə] [bəʊf] ,
a little French Canadian by the name of Le Boeuf ,
一个 小的 法语 加拿大 经过 这 姓名 的 乐 牛肉 ,
一个名叫勒博夫的法裔加拿大人，

[frʌm; frəm] [hu:m] ['hoʊlkəm] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [pledʒ] , [wɪtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)]
from whom Holcomb himself had extracted a pledge , which , to the little
从 谁 霍尔科姆 他自己 有 提取 一个 保证 , 哪个 , 到 这 小的
- ['kredit] , [hi:; hi] ['mænfəli] [kept] .
Kanuck's credit , he manfully kept .
- 信用 , 他 勇敢地 保留 .
霍尔科姆本人曾向他索要担保，值得称赞的是，这位加拿大小伙子勇敢地履行了担保义务。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [wʌz; wəz][ðə; ði][droun] [ʌv; əv] ['stræglə] , ['aʊtlɔːz] , [ænd; ənd]
What was more to be feared was the drove of stragglers , outlaws , and
什么 曾是 更多的 到 是 害怕 曾是 这 驾驶 的 掉队者 , 亡命之徒 , 和
[træmps] [huː] ,
tramps who ,
流浪汉 who ,

更可怕的是那群散兵游勇、亡命之徒和流浪汉，他们

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːzuəl] [ɪk'spendɪtʃər] [æt; ət][bɪg] ['fænti] ,
attracted by the unusual expenditure at Big Shanty ,
吸引 经过 这 异常 支出 在 大的 棚屋 ,

被大棚屋的异常支出所吸引

[meɪd] ['mɔːrɪsənz] [ðer; ðər] ['restɪŋ] [pleɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðei] [hæd; həd][ə; eɪ]['dɔːlər][tuː; tə] [peɪ]
made Morrison's their resting place as long as they had a dollar to pay
制成 莫里森的 他们的 休息 地方 作为 长的 作为 他们 有 一个 美元 到 支付

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔːdʒɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] .
for a lodging or a glass of whiskey .
为了 一个 住宿 或者 一个 玻璃 的 威士忌酒 .

只要他们身上有一美元可以支付住宿费或一杯威士忌，莫里森酒吧就是他们的落脚之处。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['prɔːspərəs] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ə; eɪ]
In addition to these there came a more prosperous and , for that reason , a
在 添加 到 这些 那里 来了 一个 更多的 繁荣 和 , 为了 那 原因 , 一个

[mɔːr] ['deɪndʒərəs] [klæs] — ['spekjəleɪtəz] ,
more dangerous class — speculators ,
更多的 危险的 班级 — 投机者 ,

除此之外，还出现了一个更加富裕，也因此更加危险的阶层——投机者。

['lʌmbər] [fɑːps] , [lænd]['eɪdʒənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
lumber sharps , land agents , and the like ,
木材 尖锐 , 土地 代理人 , 和 这 喜欢 ,

伐木工、土地代理人等等

[iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][bɪg] ['fænti] .
each one with a scheme for the improvement of some part of Big Shanty .
每个 一 和 一个 方案 为了 这 改进 的 一些 部分 的 大的 棚屋 .

每人都有一份改善大棚屋某个部分的方案。

[moʊst] , [ɪf] [nɔːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hoʊlkəm] [tɜːrnd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt] " [noʊ] — [dəʊnt][waːnt]
Most , if not all of them , Holcomb turned down with a curt " No — don't want
最多 , 如果 不是 全部 的 他们 , 霍尔科姆 转向 向下 和 一个 简短 " 不 — 不 想

[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

霍尔科姆断然拒绝了其中大部分（如果不是全部的话）提议，说道：“不——我不要。”

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌn] [mɔːr] [ʃruːd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [raɪt] [də'rekt][tuː; tə]
" Now and then someone more shrewd than the others would write direct to
" 现在 和 然后 某人 更多的 精明 比 这 其他的 会 写 直接的 到

Thayor ,
- ,

“偶尔会有一些比其他人更精明的人直接写信给泰约尔，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['bɪznəs] ['ænsər] — " [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'kwɪər][ʌv; əv]
and on the strength of a formal business answer — " You might inquire of
和 在 这 力量 的 一个 正式的 商业 回答 — " 你 可能 查询 的

[maɪ] [suːpərɪn'tendənt] , ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['hoʊlkəm] ,
my superintendent , Mr . William Holcomb ,
我的 校长 , 先生 : 威廉 霍尔科姆 ,

并根据正式的商业答复——“您可以向我的主管威廉·霍尔科姆先生询问，

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [wɒd] [ju:z][ðə; ði][ˈdɑ:kjumənt][tu:; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei]
" etc : , etc : , would use the document to pave the way
" ETC : , ETC : , 会 使用 这 文档 到 铺平 这 方式
[fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] .
for an introduction .
为了 一个 介绍 .

等等，等等，会利用这份文件为引言铺平道路。

[wʌn] [i:vnɪŋ] [ɪn][dʒu:n][ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [bʌk] - [bɔ:rd] [ˈrætlɪd] [ʌp][tu:; tə] [ˈmɒrɪsənz] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd]
One evening in June a rickety buck - board rattled up to Morrison's and inquired
— 晚上 在 六月 一个 摇摇晃晃的 巴克 - 木板 摇晃 向上 到 莫里森的 和 询问
[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [bɪɡ] [ˈʃænti] .
the way to Big Shanty .
这 方式 到 大的 棚屋 .

六月的一个晚上，一辆摇摇晃晃的四轮马车嘎嘎地开到莫里森家门口，询问去大棚屋的路。

[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [brɔ:d] - [ˈʃʊldərd] ;
The passenger was short and broad - shouldered ;
这 乘客 曾是 短的 和 广阔 - 肩部 ;
这位乘客身材矮小，肩膀宽阔；

[wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈdɜ:rbi] [hæt] [ˈfeɪdɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈkræfti] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [θɪk] ,
wore a derby hat shading a pair of crafty eyes as black as his thick ,
穿着 一个 德比 帽子 阴影 一个 一对 的 狡猾 眼睛 作为 黑色的 作为 他的 厚的 ,
[ˈskrʌbi] [bɪrd] .
scrubby beard .
灌木丛 胡须 .

他戴着一顶圆顶礼帽，遮住了一双狡黠的眼睛，眼睛和他浓密蓬乱的胡须一样黑。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [vəˈli:s] .
In his hand he carried a small black valise .
在 他的 手 他 携带 一个 小的 黑色的 手提箱 .
他手里拿着一个黑色小手提箱。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:r] , [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
The stranger stepped into the bar , emptied his glass ,
这 陌生人 步 进入 这 酒吧 , 清空 他的 玻璃 ,
陌生人走进酒吧，喝光了杯子里的酒。

[ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔ:rɪsən] [hæd; həd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [rɪˈmɑ:rk]
waited until Morrison had cleared his throat and uttered the customary remark
等待 直到 莫里森 有 已清除 他的 喉 和 说出 这 习惯 评论
[ʌv; əv] " [aɪ][ˈgɔ:l] — [wi:; wi] - [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [best] — " [ænd; ənd] [ðen] [æskt] :
of " I goll — we cal'late to keep the best — " and then asked :
的 " 我 戈尔 — 我们 - 到 保持 这 最好的 — " 和 然后 问 :
等到莫里森清了清嗓子，说完惯常的“我会——我们打电话来是为了留住最好的——”之后，他才问道：

" [haʊ] [fɑ:r][dɪd][ju:; jə] [seɪ] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ?
" How far did you say this place of Thayor's was ?
" 如何 远的 做过 你 说 这 地方 的 - 曾是 ?

“你刚才说泰约尔的这个地方离这里有多远？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑ:r] [ænd; ənd] [pə'remptəri] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈneɪz(ə)l] [twæŋ] [ɪn][aɪˈti:][ænd; ənd]
" The voice was harsh and peremptory — with a nasal twang in it and
" 这 嗓音 曾是 残酷的 和 蛮横 — 和 一个 鼻腔 颤音 在 它 和
[ə; eɪ] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈdʒu:ɪ] [ˈæksent] ,
a faint trace of Jewish accent ,
一个 头晕的 痕迹 的 犹太人 口音 ,
“那声音生硬而专断，带着鼻音，还隐约透着犹太口音。”

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][ˈdaɪələkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [frəm; frəm][ˈhæbɪt] .
" despite the fact that he spoke the dialect of the country from habit .

尽管 这 事实 那 他 辐 这 方言 的 这 国家 从 习惯 .
尽管他出于习惯说的是该国的方言。

" - [baʊt] [tuː] [maɪlz] , [wiː; wi] - [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [nuː] [roʊd] ,
" ' Bout two miles , we cal'late it by the new road ,

" - 回合 二 英里 , 我们 - 它 经过 这 新的 路 ,
“大约两英里，我们根据新修的路估算的。”

" [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][æz; əz][hiː; hi][aɪr ˈiː] - [kɔːrkt] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] .
" returned the proprietor as he re - corked the bottle .

" 返回 这 业主 作为 他 关于 - 软木塞 这 瓶子 .
“店主一边重新塞上瓶塞一边回答道。”

" [juː] [siː] [ðə; ði] [nuː] [roʊd] - [baʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [rɑːd] - [ˈboʊv] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ;
" You'll see the new road ' bout a hundred rod ' bove here to the left ;

" 你会 看 这 新的 路 - 回合 一个 百 杆 - 上方 这里 到 这 左边 ;
“你会看到这条新路，就在左边上方大约一百杆的地方；

[juː; jʊ][kɑːnt] [mɪs] [aɪ ˈtiː] . "
you can't miss it . "

你 不能 错过 它 . "

你肯定不会错过它。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [frəm; frəm] - [hɪm'self] , " [ɪkˈsplɛɪnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
" I've got a letter from Thayor himself , " explained the stranger ,

" 我已经 得到 一个 信 从 - 他自己 , " 解释 这 陌生人 ,
“我收到了一封泰约尔本人的来信，”陌生人解释道。

[æz; əz][hiː; hi] [skwɪntɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hʊkt] [noʊz][ænd; ənd] [səːtʃt] ['kɔːʃəsli] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv]
as he squinted over his hooked nose and searched cautiously the contents of

作为 他 眯着眼 超过 他的 钩子 鼻子 和 搜索 谨慎地 这 内容 的
[æn; ən][ɪn'saɪd] [ˈpɑːkɪt] .

an inside pocket .

一个 里面 口袋 .

他眯着眼睛，越过鹰钩鼻，小心翼翼地翻找着内袋里的东西。

" [ɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈhoʊlkəm] — [ˈhiːz] - [suːpərɪnˈtendənt] , [eɪnt] [hiː; hi] ? "
" It's for a man named Holcomb — he's Thayor's superintendent , ain't he ? "

" 它是 为了 一个 男人 命名 霍尔科姆 — 他是 - 校长 , 不是 他 ? "
“这是给一个名叫霍尔科姆的人的——他是泰约尔的督学，对吧？ ”

" [jes] , " [sed] [ˈmɔːrɪsən] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [dəːn] [gʊd] [wʌn] , [tuː] .
" Yes , " said Morrison , " and a durn good one , too .

" 是的 , " 说 莫里森 , " 和 一个 该死 好的 — , 也 .
“是的，”莫里森说，“而且还是个非常棒的家伙。”

[aɪl] [ˈwɔːrənt] [sæm]
I'll warrant Sam

患病的 保证 山姆

我会担保萨姆

- [gɑːt][ðə; ði] [ˈfelər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɒkɪn] - [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [ˈbɪli] . "
Thayor got the feller he was lookin ' for when he got Billy . "

- 得到 这 伙计 他 曾是 在看 - 为了 什么时候 他 得到 比利 . "
泰约尔找到比利的时候，就如愿以偿了。

" [eɪnt] [ðə; ði][dʒɑːb] [ˈɡetɪn] - [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
" Ain't the job gettin ' too big for him ? "

" 不是 这 工作 获得 - 也 大的 为了 他 ?
这份工作对他来说是不是太难了？

" [ˈventʃəd] [ðə; ði][məɪn][wɪð; wɪθ][æɪn; əɪ] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ][grɪn] [ˈʌndə] [ðə; ði] [θɪk] [baɪd] [ðæt] [gru:]
" **ventured the man with an attempt at a grin under the thick beard that grew**
" 冒险 这 男人 和 一个 试图 在 一个 咧嘴笑 在下面 这 厚的 胡须 那 生长
[tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkræfti] [aɪz] .
to the corners of his crafty eyes .
到 这 角落 的 他的 狡猾 眼睛 .

“他冒险地说道，浓密的胡须下露出一丝笑容，胡须一直延伸到他狡黠的眼角。”

" [hiː; hi][kɪn][ˈhænd(ə)] [ˈeni] [dʒɑːb][ˈhiːz] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , " [sed] [ˈmɔːrɪsən] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [ˈemfəsis] .
" **He kin handle any job he's a mind to , " said Morrison with rough emphasis .**
" 他 亲属 处理 任何 工作 他是 一个 头脑 到 , " 说 莫里森 和 粗糙的 强调 .
"只要他想做，他就能胜任任何工作，"莫里森语气粗重地强调道。

" [ʌm; əm] ! " [grʌntɪd] [ðə; ði][məɪn] .
" **Um ! " grunted the man .**
" 嗯 ! " 哼哼 这 男人 .

“嗯！”那人咕哝了一声。

" [wɒts] [jɔː; jər] [neɪm] ?
" **What's your name ?**
" 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [bɪl] [ˈmɔːrɪsən] — [ænd; ænd][juːrɪn; jɔːrɪn; jəʊrɪn] ? "
" **Bill Morrison — and yourn ? "**
" 账单 莫里森 — 和 你的 ? "

“比尔·莫里森——你呢？”

" [ˈbɜːɡˌstɑɪn, ˈbɜːɡˌstiːn] .
" **Bergstein** :
" 伯格斯坦 .

“伯格斯坦。

" [ˈmɔːrɪsən] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːr][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈtaɪtnd] :
" **Morrison leaned forward over the bar and his brow tightened :**
" 莫里森 倾斜 向前 超过 这 酒吧 和 他的 眉头 收紧 :

莫里森身体前倾，越过吧台，眉头紧锁：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大棚屋的女士(The Lady of Big Shanty)

第5/11页

" [ges] [aɪv] [hə:n] [ʌv; əv][ju:, jʊ] [brɪ'fɔ:r] — [hɔ:rs] - ['treɪdər] , [ji:, ji] ? "
" **Guess I've heard of you before — horse - trader , bean't ye ?** "

“看来我以前就听说过你——做马贩子的，对吧？”

" [jes] ; [ɪf] [ju:, jʊ] ['evər][wɑ:nt][ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs] " — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔ:l] , [blæk] [aɪz] ['glɪtəd] —
" **Yes ; if you ever want a good horse** " — **and his small , black eyes glittered** —
" [let][em 'i:] [noʊ] . "
" **let me know** . "
" 让 我 知道 . "

“是的；如果你以后想要一匹好马”——他那双黑色的小眼睛闪闪发光——“请告诉我。”

" [gɑ:t] - [baʊt] [ɔ:l][aɪ][kɪn] [ə'fɔ:rd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔ:rɪsən] ; " ['twenti] [tu:; tə] [wɜ:rk][ɑ:n][maɪ][dʒɑ:b] [naʊ] .
" **Got 'bout all I kin afford ,** " **replied Morrison ;** " **twenty to work on my job now** .
" 得到 - 回合 全部 我 亲属 买得起 , " 回复 莫里森 ; " 二十 到 工作 在 我的 工作 现在 .

“我大概只能负担得起这么多了，”莫里森回答说；“现在我工作需要二十块钱。”

" [ə'gen] ['mɔ:rɪsən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['skrʌbi] [blæk] [bɜ:rd] [tu:; tə]
" **Again Morrison looked at him ; this time from his scrubby black beard to**
" 再次 莫里森 看起来 在 他 ; 这 时间 从 他的 灌木丛 黑色的 胡须 到
[hɪz; ɪz] [dʌst] - ['kʌvəd] [ju:z] .
his dust - covered shoes .
他的 灰尘 - 涵盖 鞋 .

莫里森又看了他一眼；这次是从他蓬乱的黑色胡须到他沾满灰尘的鞋子。

" [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [aɪ] [hɜ:rd] [jɔ:r; jər] [neɪm] [brɪ'fɔ:r] .
" **Seems to me I heard your name before** .
" 似乎 到 我 我 听到 你的 姓名 前 .

“我好像以前听过你的名字。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][baɪ] [ðæt] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['dʒɪm] ['berli] ['mɜ:rdər] .
There was a man by that name that was mixed up in that Jim Bailey murder .
那里 曾是 一个 男人 经过 那 姓名 那 曾是 混合 向上 在 那 吉姆 贝利 谋杀 .

有一个名叫这个名字的人卷入了吉姆·贝利谋杀案。

[ju:, jʊ] [eɪnt] [hi:; hi] , [bi:, bi][ji:, ji] ? "
You ain't he , be ye ? "
你 不是 他 , 是 是的 ? "

你不是他，对吧？

" [noʊ] — [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][mə:ntri'ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜ:ɡstəɪn, 'bɜ:ɡsti:n][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɑ:zətɪv] [toʊn] .
" **No — I come from Montreal ,** " **replied Bergstein in a more positive tone** .
" 不 — 我 来 从 蒙特利尔 , " 回复 伯格斯坦 在 一个 更多的 积极的 语气 .

“不，我来自蒙特利尔，”伯格斯坦语气更加肯定地回答道。

" [ðə; ðɪ] ['heɪmz] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] .
" **The name's common enough** .
" 这 名字 常见的 足够的 .

“这个名字很常见。”

" [hɪr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [blæk] [və'li:s] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] ['pepərz] [ænd; ənd] ['hændɪd]
" **Here he opened the black valise stuffed with business papers and handed**
" 这里 他 打开 这 黑色的 手提箱 填充 和 商业 文件 和 递交
[ˈmɔːrɪsən] [ə; eɪ] [kɑːrd] .
Morrison a card .
莫里森 一个 卡片 .

“他打开装满商务文件的黑色手提箱，递给莫里森一张名片。

[ˈmɔːrɪsən] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] , [tʌkt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [flaɪ] - [spekt] [skriːn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
Morrison looked at it carefully , tucked it in a fly - specked screen behind the
莫里森 看起来 在 它 小心 , 塞进去 它 在 一个 飞 - 斑点 屏幕 在后面 这
[bɑːr] ,
bar ,
酒吧 ,

莫里森仔细看了看，然后把它塞进吧台后面一个沾满苍蝇的屏风里。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sætɪsfɑɪd] [er] [sed] :
and with a satisfied air said :
和 和 一个 使满意 空气 说 :

他带着一丝得意的语气说道：

" [lets] [siː] — [juː; jʊ] [heɪnt] [hæd; həd] [noʊ] ['sʌpər] , [hev] [jiː; ji] ?
" **Let's see — you hain't had no supper , hev ye ?**
" 我们来吧 看 — 你 没有 有 不 晚餐 , 赫夫 是的 ?

“让我看看——你还没吃晚饭，是吧？ ”

['sʌpərz] [moʊst] ['redi] — [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [jʊə(r)] [hɪr] . "
Supper's most ready — I'll go and tell the old woman you're here . "
晚餐 最多 准备好 — 患病的 去 和 告诉 这 老的 女士 你是 这里 . "

晚饭已经准备好了——我去告诉老太太你来了。

" [noʊ] — [aɪ] [eɪnt] ['stɑːpɪn] - [fɔːr; fər] ['sʌpər] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːg,staɪn, 'bɜːg,stiːn] , [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
" **No — I ain't stoppin ' for supper , " replied Bergstein , paying for his**
" 不 — 我 不是 停止 - 为了 晚餐 , " 回复 伯格斯坦 , 付费 为了 他的
[glæs] .
glass .
玻璃 .

“不——我不打算停下来吃晚饭了，”伯格斯坦一边付酒钱一边回答道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - [pleɪs] [naʊ] ; [ðɪs] ['felər] ['hoʊlkəmz] [ɪk'spektɪn] - [em 'iː] . "
" **I'm going up to Thayor's place now ; this feller Holcomb's expectin ' me** . "
" 我是 去 向上 到 - 地方 现在 ; 这 伙计 霍尔科姆的 期待 - 我 . "

“我现在要去泰约尔家；霍尔科姆那家伙在等我呢。”

" [suːt] [jɔːr'self] , [frend] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɔːrɪsən] ,
" **Suit yourself , friend , " returned Morrison ,**
" 套装 你自己 , 朋友 , " 返回 莫里森 ,

“随你便吧，朋友，”莫里森回答道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['hevi] [ˈʌtər] ['skriːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bɒtlz] .
and he pulled down the heavy shutter screening the array of bottles .
和 他 拉 向下 这 重的 快门 筛选 这 大批 的 瓶子 .

他拉下厚重的百叶窗，遮挡住了一排瓶子。

['bɜːg,staɪn, 'bɜːg,stiːn] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brʌsk] [ɡʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd]
Bergstein left with a brusque good - night and walked slowly up the road
伯格斯坦 左边 和 一个 粗暴 好的 - 夜晚 和 步行 缓慢地 向上 这 路
.
:
.

伯格斯坦生硬地说了声晚安就离开了，然后慢慢地沿着路走去。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][təʊld] ['mɔ:risən] [ɔ:l][hi:; hi] [nu:] .

He had not told Morrison all he knew .

他 有 不是 讲述 莫里森 全部 他 知道 .

他并没有把知道的一切都告诉莫里森。

[ˈtreɪdɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['dʒu:z] ['oʊnli] ['bɪznəs] ;

Trading horses was not the Jew's only business ;

贸易 马匹 曾是 不是 这 犹太人的 仅有的 商业 ;

贩卖马匹并不是犹太人的唯一营生；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ə'dept][ɪn] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] ['tɪmbər] - [ləndz][ænd; ənd][ðə; ði]['haɪərɪŋ]

he was equally adept in buying and selling timber - lands and the hiring

他 曾是 同样地 熟练 在 购买 和 销售 木材 - 土地 和 这 招聘

[ʌv; əv][men] .

of men .

的 男人 .

他同样擅长买卖林地和雇佣工人。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sək'sesf(ə)] — [hɪz; ɪz][geɪnz]

When he was successful — and he was generally successful — his gains

什么时候 他 曾是 成功的 — 和 他 曾是 一般来说 成功的 — 他的 收益

[wɜ:r; wər] ['nevər] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [pər] [sent] ;

were never less than fifty per cent ;

是 绝不 较少的 比 五十 每 中心 ;

当他成功时——而且他通常都很成功——他的收益从未低于百分之五十；

[les] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [speld] ['feɪljər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

less than that would have spelled failure in his eyes .

较少的 比 那 会 有 拼写 失败 在 他的 眼睛 .

在他看来，少于这个数字就意味着失败。

[fɔ:r; fər][ɪn] [bɜ:gstəɪnz] [veɪnz] [ræn][ðə; ði] [ævə'riʃəs] [tə'næsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊl][ænd; ənd][ðə; ði]

For in Bergstein's veins ran the avaricious tenacity of the Pole and the

为了 在 伯格斯坦的 静脉 跑 这 贪婪 韧性 的 这 极 和 这

[ɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .

insincerity of the Irishman .

虚伪 的 这 爱尔兰人 .

因为伯格斯坦的血液里流淌着波兰人的贪婪和爱尔兰人的虚伪。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] ['pedlər] , [ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The former he inherited from his father , a peddler , the latter from his

这 以前的 他 遗传 从 他的 父亲 , 一个 小贩 , 这 后者 从 他的

['mʌðər] ,

mother ,

母亲 ,

前者是他从做小贩的父亲那里继承的，后者是他从母亲那里继承的。

[ðə; ði] ['ki:pər] [fɔ:r; fər] ['meni] ['ɪrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [daɪv][fɔ:r; fər] ['seɪləz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn]

the keeper for many years of a rough dive for sailors along the quay in

这 守门员 为了 许多 年 的 一个 粗糙的 潜水 为了 水手们 沿着 这 码头 在

[ˌmɑ:ntri'ɔ:l] .

Montreal .

蒙特利尔 .

多年来，这里一直是蒙特利尔码头附近水手们进行危险潜水的场所。

[bəʊθ][hæd; həd][daɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [eɪdʒ][hi:; hi]

Both had died when he was a child and from an early age he

两个都 有 死亡 什么时候 他 曾是 一个 孩子 和 从 一个 早期的 年龄 他

['ɪftɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

shifted for himself ,

转移 为了 他自己 ,

父母在他年幼时便去世了，他从小就独自生活。

[meɪd] [noʊ] [frendz] [ænd; ənd] ['ni:diɪd] ['lɪt(ə)l] [sli:p] [ænd; ənd] [pə'su:ɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]
made no friends and needed little sleep and pursued his business with
制成 不 朋友们 和 需要 小的 睡觉 和 追击 他的 商业 和
[fə'rouʃəs] ['enərdʒi][baɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [deɪ] .
ferocious energy by night as well as by day .
凶猛 活力 经过 夜晚 作为 出色地 作为 经过 天 .

他没有交朋友，睡眠需求很少，日夜都精力充沛地经营着自己的事业。

[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['si:kretɪvnəs] .
Added to this was a certain secretiveness .
额外 到 这 曾是 一个 肯定 秘密 .

此外，还有一种神秘感。

[hiː; hi] [ə'pɪrɪd] [ɪn] [ləu'kælitɪz] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] .
He appeared in localities mysteriously and left them as suddenly .
他 出现 在 地方 神秘地 和 左边 他们 作为 突然 .

他神秘地出现在某个地方，又神秘地离开。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][hɪz; ɪz] ['hæbɪt][tuː; tə] [wɔ:k] [tuː; tə] [ʌnfrɪ'kwentɪd] ['steɪʃənz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]
It was often his habit to walk to unfrequented stations and take his
它 曾是 经常 他的 习惯 到 走 到 冷落 车站 和 拿 他的
[tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['bɔ:rdɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] .
chances of boarding a train .
机会 的 登机 一个 火车 .

他经常步行到人迹罕至的车站，碰碰运气搭上火车。

[hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [plænd] [ænd; ənd] [gɑ:rdɪd] — [ˈeɪdɪəntli] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ker]
His movements were carefully planned and guarded — evidently he did not care
他的 移动 是 小心 计划 和 守卫 — 显然 他 做过 不是 关心
[tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊn] .
to have many of them known .
到 有 许多 的 他们 已知 .

他的行动经过精心计划和严密保护——显然他并不想让太多人知道他的行踪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:n] [ɪn] [rɪ:tʃɪŋ] [ðə; ði][kæmp] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑ:rk] [wen] [hiː; hi]
He was not long in reaching the camp , though it was getting dark when he
他 曾是 不是 长的 在 到达 这 营 , 尽管 它 曾是 获得 黑暗的 什么时候 他
[ˈstɑ:rtɪd] ,
started ,
开始 ,

虽然他出发时天色已晚，但他很快就到达了营地。

[ðə; ði] [streɪt] [roʊd][ʌv; əv][mə'kædəm] ['ʃoʊɪŋ] [waɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
the straight road of macadam showing white among the gloom of the trees .
这 直的 路 的 碎石 显示 白色的 之中 这 愁云 的 这 树木 .

笔直的柏油路在树木的昏暗中显露出白色。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ['hɑ:rdli][ə; eɪ][ˈdi:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [kæmp] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['ɪftɪ] [glæns] .
When he arrived hardly a detail of the new camp escaped his shifty glance .
什么时候 他 到达的 几乎 一个 细节 的 这 新的 营 逃脱 他的 狡猾的 瞥一眼 .

他到达后，新营地的每一个细节几乎都逃不过他那闪烁的目光。

[wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪljə'ner] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Once in the good graces of the millionaire , he said to himself ,
一次 在 这 好的 恩典 的 这 百万富翁 , 他 说 到 他自己 ,

他心想，一旦博得了那位百万富翁的欢心，

[hiː; hi] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] [li:tʃ] .
he would stick to him like a leech .
他 会 戳 到 他 喜欢 一个 水蛭 .

他会像水蛭一样黏着他。

[ˈhoʊlkəmz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈʃoʊd] [ˈpleɪnli] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst]
Holcomb's expression , when he greeted him , showed plainly a feeling of distrust
霍尔科姆的 表达 , 什么时候 他 问候 他 , 显示 显然 一个 感觉 的 怀疑
[ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] .
and dislike .
和 不喜欢 .

霍尔科姆向他打招呼时，脸上明显流露出一不信任和厌恶之情。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ˈkɜːrtiəsli] [brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] - [wɪtʃ] [riːtʃt]
He received him courteously because of a letter from Thayer which reached
他 已收到 他 礼貌地 因为 的 一个 信 从 - 哪个 达到
[kæmp][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] ,
camp the day before ,
营 这 天 前 ,
他之所以礼貌地接待了他，是因为前一天营地收到了泰约尔的一封信。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ˌmɑːntriˈbɔːl] ,
telling him to take care of a man of his name from Montreal ,
讲述 他 到 拿 关心 的 一个 男人 的 他的 姓名 从 蒙特利尔 ,
让他照顾一个来自蒙特利尔、和他同名的人。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] — [hiː; hi] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈeksələnt] [ˈhɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [seɪl]
if he came — he having heard that he had some excellent horses for sale
如果 他 来了 — 他 拥有 听到 那 他 有 一些 出色的 马匹 为了 销售
— [ænd; ənd][æz; əz] [ˈbɪli] [hæd; həd] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [pər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
— and as Billy had needed a pair this was his opportunity .
— 和 作为 比利 有 需要 一个 一对 这 曾是 他的 机会 .
如果他来了——他听说他有一些好马要出售——而比利正好需要两匹马，这就是他的机会。

[æz; əz] [ˈhoʊlkəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] - [hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ðə; ði][mæn]
As Holcomb looked at him he felt that if Thayer had ever seen the man
作为 霍尔科姆 看起来 在 他 他 毛毡 那 如果 - 有 曾经 已见 这 男人
[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪɡ] [ˈʃænti] [æt; ət] [ðɪs] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] .
he would not have sent him to Big Shanty at this or any other time .
他 会 不是 有 发送 他 到 大的 棚屋 在 这 或者 任何 其他 时间 .
霍尔科姆看着他，心想如果泰奥尔见过这个人，就不会在这个时候或者任何其他时候把他送到大棚屋去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɪtər] [ɪn] [ðoʊz] [smɔːl] , [blæk] [aɪz] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt][laɪk] .
There was a glitter in those small , black eyes that the young man did not like .
那里 曾是 一个 闪光 在 那些 小的 , 黑色的 眼睛 那 这 年轻的 男人 做过 不是 喜欢 .
那双小小的黑眼睛里闪着一丝光芒，年轻人不喜欢这种感觉。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klaʊnz] [nɔːr][ðə; ði] [ˈtræpərz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] [ˈflætərɪŋ] .
Neither was the Clown's nor the trapper's opinion of him any more flattering .
两者都不 曾是 这 小丑的 也不 这 捕兽人的 观点 的 他 任何 更多的 奉承 .
小丑和猎人对他的评价也同样不怎么好听。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][dɔːg] , [hiː; hi] [ˈʃoʊd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [baɪ] [dɪˈskriːtli] [ˈkiːpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
As for the old dog , he showed his dislike by discreetly keeping away from
作为 为了 这 老的 狗 , 他 显示 他的 不喜欢 经过 谨慎地 保持 离开 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

至于那条老狗，他则用一种隐晦的方式表达了对他的厌恶，那就是刻意地远离他。

[ðoʊ] [ˈbɜːɡˌstain, ˈbɜːɡˌstiːn] [left] [bɪɡ] [ˈʃænti] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [brɪˈfɔːr] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
Though Bergstein left Big Shanty at a quarter before eight in the morning
尽管 伯格斯坦 左边 大的 棚屋 在 一个 四分之一 前 八 在 这 早晨
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
with the order for the horses in his pocket ,
和 这 命令 为了 这 马匹 在 他的 口袋 ,
尽管伯格斯坦早上八点一刻离开大棚屋时，把马匹的订单揣在兜里，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nu:n] [baɪ][ðə; ði] ['sɔ:mɪl] ['wɪs(ə)l] [brʊːr] [hiː; hi] [ri:tʃt] ['mɔːɪsənz] .
it was noon by the sawmill whistle before he reached Morrison's .
它 曾是 中午 经过 这 锯木厂 哨 前 他 达到 莫里森的 .

等他到达莫里森家时，锯木厂的汽笛声已经响到中午了。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [rɪɡ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] .
There he engaged a single rig to take him out to the railroad .
那里 他 已订婚的 一个 单身的 钻井平台 到 拿 他 出去 到 这 铁路 .
他在那里雇佣了一辆单车把他送到铁路边。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [noʊ][wʌn] [nuː] .
What he had done , or where he had been in the meantime , no one knew .
什么 他 有 完毕 , 或者 在哪里 他 有 到过 在 这 与此同时 , 不 一 知道 .
至于他这段时间做了什么，或者去了哪里，没有人知道。

[ˈtʃæptər] [naɪn]
CHAPTER NINE
章 九

第九章

[ˈɜːrli] [ɪn] [ˈɔːgəst] [bɪɡ] [ˈʃænti] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈoʊnər] ; [ˈredi] , [tuː] , [wen] [aɪˈtiː][hæd; həd]
Early in August Big Shanty was ready for its owner ; ready , too , when it had
早期的 在 八月 大的 棚屋 曾是 准备好 为了 它是 所有者 ; 准备好 , 也 , 什么时候 它 有
[bɪn] [ˈprəːmɪst] .
been promised .
到过 承诺 .

八月初，大棚屋就准备好迎接它的主人了；而且也按时交付了。

- [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
Thayor was expected within a few days .
- 曾是 预期的 之内 一个 很少 天 .

泰约尔预计几天后就会到。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈhoʊlkəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [əˈloʊn] ;
He had written Holcomb that he would come alone ;
他 有 书面 霍尔科姆 那 他 会 来 独自的 ;

他曾写信给霍尔科姆说他会独自前来；

[ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈraɪv] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ]
Mrs . Thayor and Margaret were to arrive a week later , accompanied by
太太 . - 和 玛格丽特 是 到 到达 一个 星期 之后 , 伴随 经过
[ˈbleɪkmən] [ænd; ənd] [əˈnet] ;
Blakeman and Annette ;
布莱克曼 和 安妮特 ;

泰约尔夫人和玛格丽特将于一周后抵达，布莱克曼和安妮特也将随行；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈbiːɪŋ] [ɔːlˈredi] [ɪn][kæmp] [ˈʌndər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] .
the rest of the servants being already in camp under charge of the housekeeper .
这 休息 的 这 仆人 存在 已经 在 营 在下面 收费 的 这 管家 .
其余仆人已在营地，由管家负责照管。

[naʊ] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪntəˈviːnd] [brʊːr] - [əˈraɪv(ə)l] , [ˈhoʊlkəm] ,
Now that only a few days intervened before Thayor's arrival , Holcomb ,
现在 那 仅有的 一个 很少 天 介入 前 - 到达 , 霍尔科姆 ,

距离泰约尔抵达仅剩几天时间，霍尔科姆

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] [laɪf] , [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈnɜːrvəs]
for the first time in his active life , experienced a feeling of genuine nervous
为了 这 第一的 时间 在 他的 积极的 生活 , 经验丰富的 一个 感觉 的 真的 紧张的
[æŋˈzaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

在他活跃的一生中，第一次体验到了真正的紧张焦虑感。

[wʊd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [ɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd] ?
Would the man who had entrusted all to him be satisfied ?
会 这 男人 WHO 有 受托 全部 到 他 是 使满意 ?
那个把一切都托付给他的人会满意吗？

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] .
he wondered .
他 想知道 .
他心想。

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .
The thought made him strangely silent .
这 想法 制成 他 奇怪的 沉默的 .
这个想法让他出奇地沉默了。

[ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [sæt]
The trapper was the first to mention it as he and the Clown sat
这 捕兽人 曾是 这 第一的 到 提到 它 作为 他 和 这 小丑 卫星
['smʊʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['lætɜ-z] ['kæbɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [br'fɔ:r] -
smoking with Billy in the dusk outside the latter's cabin the evening before Thayor's
吸烟 和 比利 在 这 黄昏 外部 这 后者的 舱 这 晚上 前 -
[ə'raɪv(ə)] .
arrival .
到达 .
在泰约到来的前一天晚上，捕兽人与小丑和比利在黄昏时分坐在比利的木屋外抽烟时，第一个提到了这件事。

[ˈhoʊlkəm] , ['skwɑ:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
Holcomb , squatting on the ground ,
霍尔科姆 , 蹲姿 在 这 地面 ,
霍尔科姆蹲在地上，

[hæd; həd] [bɪn] ['wɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [twɪɡ] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] — [naʊ] [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd]
had been whittling a twig to a fine point — now he leaned forward and
有 到过 削木 一个 枝条 到 一个 美好的 观点 — 现在 他 倾斜 向前 和
[droʊv] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:l] .
drove it out of sight in the cool earth with his heel .
驾驶 它 出去 的 视线 在 这 凉爽的 地球 和 他的 脚跟 .
他原本正在削一根树枝，削成尖头——现在他向前倾身，用脚后跟把它钉入冰冷的泥土里，消失不见了。

[ðen] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] , [hi:; hi] [geɪzd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['tɑɪdɪ] ['klɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ][kæmp]
Then , closing his jack - knife , he gazed across the tidy clearing at the big camp
然后 , 结束 他的 杰克 - 刀 , 他 凝视 穿过 这 整齐的 清理 在 这 大的 营
,
:
,

然后，他合上折叠刀，目光越过整洁的空地，望向远处的大营地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [loʊ] - [ru:ft] ['kæbɪnz] ['ʃoʊɪŋ] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [tri:z]
and the line of low - roofed cabins showing dimly in the twilight against the trees
和 这 线 的 低的 - 有顶棚 小木屋 显示 依稀 在 这 暮 反对 这 树木
.
:
.

暮色中，一排排低矮的小屋隐约可见，与树木形成鲜明对比。

[bʌt; bət] [tu:] [laɪts] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)] — [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] ['kwɔ:rtərz] ['ɑ:pəzɪt] [ænd; ənd][wʌn]
But two lights were visible — one in the servant's quarters opposite and one
但 二 灯 是 可见的 — 一 在 这 仆人的 四分之一 对面的 和 一
[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [menz] ['fæntɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
through the window of the men's shanty at the lower end of the clearing .
通过 这 窗户 的 这 男士 棚屋 在 这 降低 结尾 的 这 清理 .
但可以看到两盏灯——一盏在对面仆人的住所里，一盏从空地尽头男人们的棚屋的窗户里透出来。

" [wʌt] [eɪlz][jiː; ji] , [sʌn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['træpər] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .
" **What ails ye , son ?** " **asked the trapper , breaking the silence .**
" 什么 疾病 是的 , 儿子 ? " 问 这 捕兽人 , 打破 这 沉默 .

“孩子，你有什么不舒服？”猎人打破沉默问道。

" [eɪnt] ['fiːlɪŋ] - [bæd] , [biː; bi][jiː; ji] , ['bɪli] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [klaʊn] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndli] [æprɪ'henʃn] .
" **Ain't feelin ' bad , be ye , Billy ?** " **inquired the Clown with kindly apprehension .**
" 不是 感觉 - 坏的 , 是 是的 , 比利 ? " 询问 这 小丑 和 亲切地 忧虑 .

“比利，你没感觉不舒服吧？”小丑带着和蔼的关切问道。

[ˈhoʊlkəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Holcomb shook his head .
霍尔科姆 摇晃 他的 头 .

霍尔科姆摇了摇头。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , [stiːl] [geɪzɪŋ] [streɪt] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :
Presently he said , still gazing straight before him :
目前 他 说 , 仍然 凝视 直的 前 他 :

他目光依旧直视前方，说道：

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] , [bɔɪz] , [ɪf] ['mɪstər] . - [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfɑɪd] . "
" **I've been wondering , boys , if Mr . Thayor is going to be satisfied .** "
" 我已经 到过 好奇 , 男孩们 , 如果 先生 . 是 去 到 是 使满意 . "
“孩子们，我一直在想，泰约先生是否会满意。”

" [taː(r); taː(r), təː(r)] — [aɪ] ['noʊd] [aɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] .
" **Thar — I knowed it !** " **exclaimed the trapper .**
" 塔尔 — 我 已知 它 ! " 惊呼 这 捕兽人 .

“找到了——我就知道！”捕兽人惊呼道。

" [jiː; ji] ['niːdnt] ['wɜːrɪ] [ə; eɪ] [maɪt] ,
" **Ye needn't worry a mite ,**
" 叶 不必 担心 一个 螨虫 ,

“你们完全不必担心，

[ˈbɪli] . "
Billy . "
比利 . "
比利。

比利。

" [ɪf] [hiː; hi] [heɪnt] ['sætɪsfɑɪd] [aɪl] [iːt] [maɪ] [ʒːrt] ! " [dɪ'kleɪd] [ðə; ði] [klaʊn] ,
" **If he hain't satisfied I'll eat my shirt !** " **declared the Clown ,**
" 如果 他 没有 使满意 患病的 吃 我的 衬衫 ! " 声明 这 小丑 ,

“如果他不满意，我就把衬衫吃掉！”小丑宣称。

[ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɔːni] [fɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ,
clenching his brawny fist with a gesture of conviction ,
紧握 他的 强壮的 拳头 和 一个 手势 的 定罪 ,

他坚定地握紧粗壮的拳头，

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bːŋ] [legz] .
as he jumped up simultaneously on his long legs .
作为 他 跳了起来 向上 同时地 在 他的 长的 腿 .

他同时用他那双长腿跳了起来。

" [taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [mæn] ['lɪvɪŋ] - [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv] [dʌn] [ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb] - [en][juː; jʊ] [dʌn]
" **Thar ain't a man livin ' that could hev done a better job ' n you done**
" 塔尔 不是 一个 男人 生活 - 那 可以 赫夫 完毕 一个 更好的 工作 - n 你 完毕

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“世上没有一个人能比你为他做得更好。”

" [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" he declared .
" 他 声明 :

他宣称。

" [dʒest] [lʊk] - [raʊnd] [ji:; ji] !
" Jest look ' round ye !
" 笑话 看 - 圆形的 是的 !

“看看周围吧！”

[lʊk] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi] ['fʌst] [kʌm] .
Look what it was when we fust come .
看 什么 它 曾是 什么时候 我们 fust 来 :

看看我们刚来的时候是什么样子。

[rɛɡlɜ:] ['ru:ɪn] , [wɔrnt] [aɪ 'ti:] ? "
Reg'lar ruin , warn't it ? "
reg'lar 废墟 , 警告 它 ? "

真是彻底的毁灭，不是吗？

" [ju:v] [kʌm] ['prɪti] [kloʊz] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , - , " [kən'fest] ['hoʊlkəm] .
" You've come pretty close to it , Freme , " confessed Holcomb .
" 你已经 来 漂亮的 关闭 到 它 , - , " 坦白 霍尔科姆 .

“弗雷姆，你已经非常接近成功了，”霍尔科姆坦白道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɔrnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] [brʊk] ['rɔ:rɪn] - [daʊn] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]
" If it warn't for the old brook roarin ' down thar , " remarked the
" 如果 它 警告 为了 这 老的 溪 咆哮 - 向下 那里 , " 评论 这
[ˈtræpər] ,
trapper ,
捕兽人 ,

“要不是那条古老的溪流咆哮而下，”猎人说道，

" [ə; eɪ] ['felər] ['wʊdnt] [noʊ] [wɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .
" a feller wouldn't know whar he was .
" 一个 伙计 不会 知道 码头 他 曾是 :

“一个人根本不知道自己身在何处。”

[wɔ:l] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [dəʊnt] [bi:t] [ɔ:l] [aɪ] ['evər] [si:] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæmp] !
Wall , sir , if it don't beat all I ever see in the way of a camp !
墙 , 先生 , 如果 它 不 打 全部 我 曾经 看 在 这 方式 的 一个 营 !

先生，如果这都不能打败我见过的所有营地，那它就是墙了！

[ðə; ði] [oʊld] [dɔ:g] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['telɪn] - [em 'i:] ['oʊnli] - [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [si:] [ðə; ði] [bi:t]
The old dog was a - tellin ' me only yisterday that he never see the beat
这 老的 狗 曾是 一个 - 告诉 - 我 仅有的 - 那 他 绝不 看 这 打
- ,
nowhar ,
- ,

那条老狗昨天还跟我说，它再也没见过这地方的景象了。

[ænd; ənd] ['hi:z] ['trævlɪd] [sʌm; səm] , [aɪ] [kɪn] [tel] [ji:; ji] . "
and he's travelled some , I kin tell ye . "
和 他是 旅行 一些 , 我 亲属 告诉 是的 . "

我可以告诉你，他去过不少地方。

" [dʒest] [soʊ] — [dʒest] [soʊ] , " [ə'fɜ:md] [ðə; ði] [klaʊn] , [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm]
" Jest so — jest so , " affirmed the Clown , his blue eyes beaming with enthusiasm
" 笑话 所以 — 笑话 所以 , " 确认 这 小丑 , 他的 蓝色的 眼睛 光芒四射 和 热情

[æz; əz] [hi:; hi] [ri'zju:md] :
as he resumed :
作为 他 恢复 :

“正是如此——正是如此，”小丑肯定道，他蓝色的眼睛里闪烁着热情的光芒，继续说道：

" [wɔ:l] , [sɜ:r] , [ju:d] [ɔ:t] [si:n] [ed] ['mʌnzi] [wen] [hi:; hi] ['fʌst] [si:n] [aɪ 'ti:] .
" **Wall , sir , you'd oughter seen Ed Munsey when he fust seen it .**
" 墙 , 先生 , 你会 应该 已见 艾德 芒西 什么时候 他 fust 已见 它 .
"沃尔先生, 您真应该看看埃德·芒西第一次看到它时的反应。"

- [gʊʊl] , - [sez] [ed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stʌk] [aʊt] [laɪk] ['mɑ:rbɪlz] . -
' **Gol , ' says Ed ; and his eyes stuck out like marbles . '**
- 戈尔 , - 说道 艾德 ; 和 他的 眼睛 卡住 出去 喜欢 弹珠 . -
"戈尔,"埃德说; 他的眼睛像弹珠一样凸了出来。

[ˈgɑ:dfri] ['mɑ:ti] ! - [sez] [ed] ; - [wɔ:l] , [sɜ:r] , - [sez] [hi:; hi] ,
Godfrey Mighty ! ' says Ed ; ' wall , sir , ' says he ,
戈弗雷 强大的 ! - 说道 艾德 ; - 墙 , 先生 , - 说道 他 ,
"戈弗雷·迈蒂!"埃德说; "墙, 先生,"他说。

- [ɪf] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ðə; ði] ['slɪkɪst] [fɪkst] [ʌp] [pleɪs] [aɪ] ['evər] [si:n] . -
' **if it ain't the slickest fixed up place I ever seen . '**
- 如果 它 不是 这 最光滑的 固定的 向上 地方 我 曾经 已见 . -
"这简直是我见过的最棒的装修地方。"

[ˈgɑ:l] !
Goll !
戈尔 !
"戈尔!"
"戈尔!"

[ed] [wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] .
Ed was tickled .
艾德 曾是 挠痒 .

埃德觉得很有趣。
- [mʌst; məst] - [ɜ:r; əɪ][kɔ:st] [mɔ:r] - [en] ['fɔ:rti] [sents] , - [sez] [hi:; hi] .
' **Must ' er cost more ' n forty cents , ' says he .**
- 必须 - 呃 成本 更多的 - n 四十 分 , - 说道 他 .
"肯定不止四毛钱,"他说。

- [noʊ] , - [sez] [aɪ] , - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wɔrnt]
' **No , ' says I , ' thar warn't**
- 不 , - 说道 我 , - 那里 警告
"不,"我说, "他们不会....."

[noʊ] [ɪk'spens] - [baʊt] [aɪ 'ti:] ; [wi:; wi][dʒʌst] [θɹʊʊd] [sʌm; səm] [ɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['endz] [tə'geðər] , - "
no expense ' bout it ; we just throwed some odds and ends together , ' "
不 费用 - 回合 它 ; 我们 只是 扔 一些 赔率 和 结束 一起 , - "
[ˈtʃʌklɪd] [ðə; ði] [klaʊn] ,
chuckled the Clown ,
轻笑 这 小丑 ,
"我们没花什么钱, 只是把一些零零碎碎的东西拼凑在一起,"小丑笑着说。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [hɑ:rd] .
as he sat down hard .
作为 他 卫星 向下 难的 .
他重重地坐了下来。

[ˈhoʊlkəm] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .
Holcomb was himself again .
霍尔科姆 曾是 他自己 再次 .

霍尔科姆又恢复了往日的风采。
[ðə; ði] [klaʊnz] ['tʃɪrɪnəs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kən'teɪdʒəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The Clown's cheeriness was always contagious to him .
这 小丑的 快乐 曾是 总是 传染性 到 他 .
小丑的快乐总是能感染他。

" [aɪv] [dʌn] [maɪ][best] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" I've done my best , " he said , smiling .
" 我已经 完毕 我的 最好的 , " 他 说 , 微笑 .

“我已经尽力了,”他笑着说。

" [bʌt; bət] [ðen] , [wiːv] [spent] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈθɔːtfəli] .
" But then , we've spent a lot of money , boys , " he added thoughtfully .
" 但 然后 , 我们已经 花费 一个 很多 的 钱 , 男孩们 , " 他 额外 深思熟虑 .

“但是, 伙计们, 我们花了很多钱,”他若有所思地补充道。

[naɪt] [ˈsetld] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θriː] [roʊz] ,
Night settled and it was not long before the three rose ,
夜晚 定居 和 它 曾是 不是 长的 前 这 三 玫瑰 ,

夜幕降临, 没过多久, 三人便起身了。

[faɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [ˈkɪndld] [ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
filed into the cabin and kindled a fire ,
已提交 进入 这 舱 和 点燃 一个 火 ,

他们走进小屋, 点燃了一堆火。

[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [əˈtenj(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər] .
a delicate attention which the old dog was grateful for .
一个 精美的 注意力 哪个 这 老的 狗 曾是 感激的 为了 .

老狗对主人细致入微的照顾感激不尽。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [praʊlɪŋ] [əˈraʊnd] [baɪ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]
He had been prowling around by himself in the clearing and now that he
他 有 到过 潜行 大约 经过 他自己 在 这 清理 和 现在 那 他

[ˈsentɪd] [smoʊk] [keɪm] [ˈstɔːkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
scented smoke came stalking into the cabin ,
香味 抽烟 来了 跟踪 进入 这 舱 ,

他一直独自在林间空地徘徊, 现在闻到了烟味, 便蹑手蹑脚地走进了小屋。

[hɪz; ɪz] [neɪlz] [ˈklɪkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [jɔːn] [stretʃt] [hɪmˈself]
his nails clicking across the floor , and with a mournful yawn stretched himself
他的 指甲 点击 穿过 这 地面 , 和 和 一个 悲哀 打哈欠 拉伸 他自己

[ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] .
comfortably before the blaze .
舒适地 前 这 火焰 .

他的指甲在地板上发出咔哒咔哒的响声, 然后悲伤地打了个哈欠, 舒服地在火焰前伸了个懒腰。

[baɪ][ðə; ði][nekst] [ˈtwɑɪlaɪt] [sæm] - [hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv]
By the next twilight Sam Thayer had seen with his own eyes every detail of
经过 这 下一个 暮 山姆 - 有 已见 和 他的 自己的 眼睛 每一个 细节 的

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrɪst] [doʊˈmeɪn] .
his forest domain .
他的 森林 领域 .

到了下一个黄昏, 萨姆·泰约已经亲眼看到了他森林领地的每一个细节。

[ˈoʊnli] [wen] [ðɪs] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊlkəm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][dɪd][hiː; hi] [liːd] [ˈbɪli] [bæk]
Only when this tour of inspection with Holcomb was over did he lead Billy back
仅有的 什么时候 这 旅游 的 检查 和 霍尔科姆 曾是 超过 做过 他 带领 比利 后退

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [hɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] .
into the living hall of his new house .
进入 这 活的 大厅 的 他的 新的 房子 .

直到与霍尔科姆的这次视察结束后, 他才带着比利回到他新家的客厅。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhɑːrti] [ˈɡriːtɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ,
His manner , after the hearty greeting given him on his arrival ,
他的 方式 , 后 这 爽朗 问候 给定 他 在 他的 到达 ,

他抵达时受到了热烈的欢迎, 但他的举止却截然不同。

[hæd; həd] [læpst] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [mju:t] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
had **lapsed** **into** **one** **of** **mute** **enthusiasm** .
有 失效 进入 一 的 沉默的 热情 .

已经转变为一种无声的热情。

[hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kənˈvɪnst] [ˈbɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈpru:v(ə)l] .
His **delight** **had** **more** **than** **convinced** **Billy** **of** **his** **approval** .
他的 喜 有 更多的 比 确信 比利 的 他的 赞同 .

他的喜悦之情已经让比利确信他赞同了。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [hɔːl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Now **that** **they** **were** **alone** **in** **the** **living** **hall** , **he** **turned** **suddenly** ,
现在 那 他们 是 独自的 在 这 活的 大厅 , 他 转向 突然 ,

现在客厅里只剩下他们两个人了，他突然转过身来。

[feɪst] [hɪz; ɪz] [suːpərɪnˈtendənt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
faced **his** **superintendent** **and** **held** **out** **both** **his** **hands** **to** **him** .
面对 他的 校长 和 握住 出去 两个都 他的 双手 到 他 .

他面对着他的主管，向他伸出了双手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][seɪ] , [ˈrɪŋɪŋ] [ˈbɪliːz] [hændz] [ˈhɑːrtɪli] .
" Thank **you** , **"** **was** **all** **he** **could** **manage** **to** **say** , **wringing** **Billy's** **hands** **heartily** .
" 感谢 你 , " 曾是 全部 他 可以 管理 到 说 , 拧干 比利 双手 衷心地 .

“谢谢，”他只能勉强挤出这句话，同时用力地握紧了比利的手。

" [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [drɔː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] .
" Come , **my** **boy** , **draw** **up** **a** **chair** .
" 来 , 我的 男生 , 画 向上 一个 椅子 .

“来，孩子，搬把椅子过来。”

[ðæt] [ˈfaɪər] [fiːlz] [gʊd] — [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈɔːgəst] .
That **fire** **feels** **good** **—** **think** **of** **it** **—** **even** **in** **August** .
那 火 感觉 好的 — 思考 的 它 — 甚至 在 八月 .

即使在八月，那种火的感觉也让人感到舒畅——想想看。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][get] [hɪr] !
Oh , **if** **you** **only** **knew** **how** **glad** **I** **am** **to** **get** **here** !
哦 , 如果 你 仅有的 知道 如何 高兴的 我 是 到 得到 这里 !

哦，你若知道我有多高兴能来到这里就好了！

" [hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði][pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
" He **rubbed** **the** **palms** **of** **his** **hands** **together** **with** **satisfaction** .
" 他 摩擦 这 棕榈树 的 他的 双手 一起 和 满意 .

他满意地搓了搓手掌。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ˈbɪli] !
" What **a** **place** **it** **is** , **what** **a** **place** , **Billy** !
" 什么 一个 地方 它 是 , 什么 一个 地方 , 比利 !

“这地方真棒，这地方真棒，比利！ ”

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevər] [driːmd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] . "
And **to** **find** **everything** **far** **better** **than** **I** **ever** **dreamed** **it** **would** **be** . "
和 到 寻找 一切 远的 更好的 比 我 曾经 梦见 它 会 是 . "

我发现一切都比我梦想的还要好得多。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [ˌsætɪsfaɪd] , " [wʌz; wəz] [ˈhɒʊlkəmz] [ˌsɪmp(ə)l][rɪˈplaɪ] .
" I'm **glad** **you're** **satisfied** , **"** **was** **Holcomb's** **simple** **reply** .
" 我是 高兴的 你是 使满意 , " 曾是 霍尔科姆的 简单的 回复 .

“我很高兴你满意了，”霍尔科姆简单地回答道。

[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [treɪ] .
The **housemaid** **appeared** **with** **a** **silver** **tray** .
这 保姆 出现 和 一个 银 托盘 .

女佣端着一个银托盘出现了。

" [ɑ:] , [ðeəz; ðəz][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈtɑ:di] ！
" **Ah , there's our toddy !**
" 啊 , 有 我们的 托迪 ！

“啊，我们的热饮来了！ ”

" [ɪk'skleɪmd] - .
" **exclaimed Thayor .**
" 惊呼 - .

“泰约尔惊呼道。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmeri] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [pʊt] [aɪ ˈti:] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] .
" **Thank you , Mary ; you may put it between us .**
" 感谢 你 , 玛丽 ; 你 可能 放 它 之间 我们 .

“谢谢你，玛丽；你可以把这件事放在我们之间。”

[brɪŋ] [ju: ˈes] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [loʊ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
Bring us that little low table in the corner .
带来 我们 那 小的 低的 桌子 在 这 角落 .

把角落里的那张小矮桌搬过来。

" [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [ˈbɪzɪd] [hɜ:rˈself][ɪn] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [əˈbaʊt]
" **As the girl busied herself in arranging the table Thayor paused to look about**
" 作为 这 女孩 忙碌 她自己 在 安排 这 桌子 - 暂停 到 看 关于

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

“女孩忙着摆放桌子时，泰约尔停下来环顾四周。

[ðə; ði] [skwer] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] , [ˈheɪvɪli] [bi:md] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [bɜ:rtʃ] ,
The square room , with its low , heavily beamed ceiling and walls of birch ,
这 正方形 房间 , 和 它是 低的 , 重度 光束 天花板 和 墙壁 的 桦木 ,

这间方形房间，天花板低矮，横梁沉重，墙壁是用桦木砌成的。

[sternd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [siˈenə] , [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn] [freʃ] [spɑ:r] [ˈvɑ:rnɪʃ] ;
stained to a rich sienna , glistening in fresh spar varnish ;
染色 到 一个 富有的 赭色 , 闪闪发光 在 新鲜的 斯帕 漆 ;

染成浓郁的赭色，闪闪发光，涂有新鲜的清漆；

[ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈlɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] [bɪlt] [ʌv; əv] [rʌf] [ˈboʊldərz]
the fire licking up the throat of the wide chimney - piece built of rough boulders
这 火 舔舐 向上 这 喉 的 这 宽的 烟囱 - 片 建造 的 粗糙的 巨石

[frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv][bɪɡ] [ˈʃæntɪ] ;
from the bed of Big Shanty ;
从 这 床 的 大的 棚屋 ;

火焰舔舐着由大棚屋底部的粗糙巨石建造的宽大烟囱的喉部；

[ðə; ði] [flɔ:r] [leɪd][wɪð; wɪθ] [rer] [rʌgz] ;
the floor laid with rare rugs ;
这 地面 铺设 和 稀有的 地毯 ;

地板上铺着珍贵的地毯；

[ðə; ði] [ˈi:zi] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪd] [laɪts] — [ɔ:l] [geɪv] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ðæt]
the easy chairs and shaded lights — all gave to this living room a charm that
这 简单的 椅子 和 阴影 灯 — 全部 给予 到 这 活的 房间 一个 魅力 那

[nʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)l] [pəˈzest] .

none in the house of marble possessed .
没有任何 在 这 房子 的 大理石 拥有 .

扶手椅和柔和的灯光——所有这些都赋予了这个客厅一种魅力，这是任何一间大理石宫殿都不具备的。

[ðɪs] [ɑ:rtɪstɪk] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][pɜ:rsən(ə)][,su:pərvɪz(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [ʌv; əv]
This artistic result was due to the personal supervision and good taste of
这 艺术 结果 曾是 到期的 到 这 个人的 监督 和 好的 品尝 的
[ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:rkɪtekt] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][f'mɑ:rb(ə)l] .
the same architect who had designed the house of marble .
这 相同的 建筑师 WHO 有 设计 这 房子 的 大理石 .
这一艺术成果归功于设计这座大理石房子的同一位建筑师的亲自监督和卓越品味。

[fɔ:rtʃənətli] ['ælis] - [hæd; həd][t'eɪkən][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
Fortunately Alice Thayer had taken no interest in it .
幸运的是 爱丽丝 - 有 已采取 不 兴趣 在 它 .

幸好爱丽丝·泰勒对此并不感兴趣。

" ['eksələnt] ！ " [ɪk'skleɪmd] - , [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:d] [ðə; ði][hɑ:t][t'wɔ:tər][t'ɪntu:] ['bɪli:z] ['tempərət]
" Excellent ！ " exclaimed Thayer , as he poured the hot water into Billy's temperate
" 出色的 ！ " 惊呼 - , 作为 他 倾倒 这 热的 水 进入 比利 温带
[pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv] [skɑ:tʃ] .
portion of Scotch .
部分 的 苏格兰威士忌 .

“太棒了！”泰约尔一边说着，一边把热水倒进比利那杯温热的苏格兰威士忌里。

" [ðə; ði][b'edrʊmz; 'bedru:mz][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪ'lɑɪt] .

" The bedrooms are a delight .
" 这 卧室 是 一个 喜 .

“卧室令人愉悦。”

[aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [gʌn] - [ru:m] [peɪvd] [ɪn] [brɪk] — ['mʌdi] [bu:ts] ['kænɑ:t] [du:] ['eni] [hɑ:rm]
I'm glad to see the gun - room paved in brick — muddy boots cannot do any harm
我是 高兴的 到 看 这 枪 - 房间 铺砌路面 在 砖 — 浑 靴子 不能 做 任何 伤害
[ðər; ðər] ;
there ;
那里 ;

我很高兴看到枪械室铺上了砖——沾满泥巴的靴子在那里不会造成任何损害；

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [wɑ:ʃ] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ][t'steɪb(ə)l] . "

it will wash as clean as a stable . "
它 将要 洗 作为 干净的 作为 一个 稳定的 . "

它洗起来就像马厩一样干净。

" [,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ɪk'spens] [aɪ][hæv; həv] ['wɜ:ɪd] ['oʊvər] , "

" It has been the expense I have worried over , " ventured Holcomb ,
" 它 有 到过 这 费用 我 有 担心 超过 , " 冒险 霍尔科姆 ,

“我一直担心的是开支问题，”霍尔科姆说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['setld] [bæk] [ɪn][ðər; ðər] [tʃer] .

as the two settled back in their chair .
作为 这 二 定居 后退 在 他们的 椅子 .

两人重新靠回椅子上。

" [ðə; ði] ['vaʊtʃərz] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][send][ju:; jʊ][læst] [mʌnθ] ,

" The vouchers I was obliged to send you last month ,
" 这 代金券 我 曾是 有义务 到 发送 你 最后的 月 ,

“我上个月不得不寄给你的代金券，

[aɪ] [mi:n] — ['wɔznt] [ðə; ði] ['plʌmərz] [bɪl] [pʊtɪŋ] [ðə; ði] [skru:z] [ɑ:n][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [taɪt] ? "

I mean — wasn't the plumber's bill putting the screws on a little tight ? "
我 意思是 — 不是 这 水管工 账单 推杆 这 螺丝 在 一个 小的 紧的 ? "

我的意思是——水管工的账单是不是有点太贵了？

" ['nɑ:nsens] ！ " [rɪ'tɜ:rnd] - , ['smɑɪlɪŋ] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] , ['bɪli] ,

" Nonsense ！ " returned Thayer , smiling , " you don't seem to realize , Billy ,
" 废话 ！ " 返回 - , 微笑 , " 你 不 似乎 到 意识到 , 比利 ,

“胡说！”泰约尔笑着回答，“比利，你似乎没意识到……”

[ðæt] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [ˈɑ:nəsti] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l]
that had it not been for your honesty and good will and the faithful
那 有 它 不是 到过 为了 你的 诚实 和 好的 将要 和 这 忠实
[help] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] .
help of our friends .
帮助 的 我们的 朋友们 .

若非你们的诚实和善意，以及我们朋友们的鼎力相助，恐怕早已酿成大祸。

[ˈskɪnər] [ænd; ənd][hoʊlt] , [bɪg] [ˈjænti] [wʊd] [hæv; həv][kɔ:st][,em 'i:] [twais] [æz; əz] [mʌt] ;
Skinner and Holt , Big Shanty would have cost me twice as much ;
斯金纳 和 霍尔特 , 大的 棚屋 会 有 成本 我 两次 作为 很多 ;
斯金纳和霍尔特，《大棚屋》这本书要花我两倍的价钱；

[ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] " — [hi; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
and if it had " — he paused and gazed into the fire ,
和 如果 它 有 " — 他 暂停 和 凝视 进入 这 火 ,
“如果它真的有——”他停顿了一下，凝视着火焰，

[waɪl] [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][æz; əz] [ɪf] [ˈfɔ:mɪŋ]
while the corners of his mouth twitched from side to side as if forming
尽管 这 角落 的 他的 嘴 抽搐 从 边 到 边 作为 如果 成型
[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
his words ,
他的 字 ,

他的嘴角不时抽动，仿佛在组织语言。

[ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈsɪz(ə)n] — " [jes] , [ɪf] [,aɪ 'ti:][hæd; həd][kɔ:st] [θri:] [taɪmz]
a habit of his when giving a decision — " yes , if it had cost three times
一个 习惯 的 他的 什么时候 给予 一个 决定 — " 是的 , 如果 它 有 成本 三 时代
[ðə; ði] [əˈmaʊnt] ,
the amount ,
这 数量 ,

他做决定时有个习惯——“是的，如果成本是现在的三倍，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈsætɪsfɑɪd] .
I should be more than satisfied .
我 应该 是 更多的 比 使满意 .
我应该非常满意。

" [ðə; ði] [ˈkʌlər] [krept] [ʌp] [ˈʌndər] [ˈbɪli:z] [brɑ:nzd] [tʃi:k] .
" The colour crept up under Billy's bronzed cheek .
" 这 颜色 悄悄地爬向上 在下面 比利 古铜色 脸颊 .
“比利古铜色的脸颊下泛起了一抹红晕。”

" [,aɪ 'ti:] [meɪks] [,em 'i:] [fi:l] [gʊd] — [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə][,em 'i:] , " [hi; hi] [sed] .
" It makes me feel good — to hear you say this to me , " he said .
" 它 制作 我 感觉 好的 — 到 听到 你 说 这 到 我 , " 他 说 .
“听到你这么说，我感觉很好，”他说。

" [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dʒɑ:b] , [bʌt; bət][aɪ] [droʊv] [θɪŋz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] .
" It's been a long job , but I drove things along the best I could .
" 它是 到过 一个 长的 工作 , 但 我 驾驶 事物 沿着 这 最好的 我 可以 .
“这是一项漫长的工作，但我尽我所能地推进了各项工作。”

[wen] [θɪŋz] [ɡɑ:t] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][dʒʌmp] [ɪn]
When things got stuck in the mud there was nothing to do but jump in
什么时候 事物 得到 卡住 在 这 泥 那里 曾是 没有什么 到 做 但 跳 在
[ænd; ənd] [pʊl] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [ˈsta:rtɪd] [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] ,
and pull them out and get them started and moving ,
和 拉 他们 出去 和 得到 他们 开始 和 移动 ,
当东西陷在泥里时，除了跳进去把它们拉出来，让它们重新启动之外，别无他法。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] - — [sɪns] [hɪz; ɪz] ['swi:θɑ:rt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['soʊbə]
 and I want you to know that Freme — since his sweetheart made him sober
 和 我 想 你 到 知道 那 - — 自从 他的 亲爱的 制成 他 清醒
 — [ænd; ənd][oʊld][mæn] ['haɪt] [dɪd][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
 — and old man Hite did all they could .
 — 和 老的 男人 希特 做过 全部 他们 可以 .

我想让你们知道，自从他的爱人让他戒酒后，弗雷姆和老海特尽了全力。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] . "
 I could never have done it without them . "
 我 可以 绝不 有 完毕 它 没有 他们 . "

没有他们，我根本不可能做到。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , ['bɪli] , " [dɪ'klerd] - ['brɪskli] .
 " I believe you , Billy , " declared Thayor briskly .
 " 我 相信 你 , 比利 , " 声明 - 轻快地 .

“我相信你，比利，”泰约尔干脆利落地说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt]
 " You have done what
 " 你 有 完毕 什么

你已经做了什么

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] .
 I knew you would .
 我 知道 你 会 .

我就知道你会这么做。

[ɑ:] , [jes] — [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [tu:] [gʊd] ['feləʊz] ,
 Ah , yes — you're right about those two good fellows ,
 啊 , 是的 — 你是 正确的 关于 那些 二 好的 伙伴们 ,

啊，是的——你说得对，那两个家伙确实不错。

[hoʊlt][ænd; ənd] ['skɪnər] .
 Holt and Skinner .
 霍尔特 和 斯金纳 .

霍尔特和斯金纳。

[ðer; ðər] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] [æftər'nu:n] [tʌtʃt] [em 'i:]
 Their greeting to me this afternoon touched me
 他们的 问候 到 我 这 下午 感动 我

今天下午他们向我表达的问候让我很感动。

['di:pli] .
 deeply .
 深 .

深。

[waɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ][oʊld][dɔ:ɡ] [rɪ'membər] [em 'i:] . "
 Why , even the old dog remembered me . "
 为什么 , 甚至 这 老的 狗 记得 我 . "

“哎呀，连老狗都记得我了。”

" [rɪ'membər] [ju:; jʊ] ?
 " Remembered you ?
 " 记得 你 ?

还记得你吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][dɪd] .
 Of course he did .
 的 课程 他 做过 .

他当然做了。

[ˈhaɪt] [sez] [ðə; ði][oʊld][dɔːg][hæz; həz][ˈnevər][gɔːt][ˈoʊvər][jɜː; jər] [ˈkɪlɪŋ] [ðæt] [bʌk] . "
 Hite says the old dog has never got over your killing that buck . "
 希特 说道 这 老的 狗 有 绝不 得到 超过 你的 杀 那 巴克 . "

海特说，那条老狗一直对你猎杀那只雄鹿耿耿于怀。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dɔːg] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [stɪl] [tɔːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [læft] - .
 " And the old dog , I suppose , still talks to him ? " **laughed Thayer .**
 " 和 这 老的 狗 ， 我 认为 ， 仍然 会谈 到 他 ？ " 笑了 - .
 “那条老狗，我想，现在应该还在跟他说话吧？”泰约尔笑着说。

" [aɪv] [ˈnevər] [noʊn] [ˈhaɪt][tuː; tə][laɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhoʊlkəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
 " I've never known Hite to lie , " **replied Holcomb with a grin .**
 " 我已经 绝不 已知 希特 到 说谎 ， " 回复 霍尔科姆 和 一个 咧嘴笑 .
 “我从没见过希特撒谎，”霍尔科姆笑着回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [pʊr] [ˈdiːnsmɔːr] .
 " And now tell me about poor Dinsmore .
 " 和 现在 告诉 我 关于 贫穷的 丁斯莫尔 .
 “现在请你讲讲可怜的丁斯莫尔的故事吧。”

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtft] [ðə; ði][ˈpepərz][bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈrest]
 I have watched the papers but I have seen nothing of his arrest
 我 有 观看 这 文件 但 我 有 已见 没有什么 的 他的 逮捕
 我一直关注报纸，但没有看到任何关于他被捕的消息。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn][ˈkænədə] , [ɔːr][ɪz][hiː; hi] [stɪl] [əˈbaʊt] [hɪr] ? "
 and so I suppose he is safe in Canada , or is he still about here ? "
 和 所以 我 认为 他 是 安全的 在 加拿大 ， 或者是 他 仍然 关于 这里 ？ "
 所以我想他应该在加拿大很安全，还是他还在附近？

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhoʊlkəm] [ɪn][æn; ən] [ɪˈveɪsɪv] [toʊn] .
 " I think he is still in hiding , sir , " **replied Holcomb in an evasive tone .**
 " 我 思考 他 是 仍然 在 隐藏 ， 先生 ， " 回复 霍尔科姆 在 一个 回避 语气 .
 “我认为他还在躲藏，先生，”霍尔科姆闪烁其词地回答道。

[ðə; ði] [liːst] [sed] [əˈbaʊt] [ˈdiːnsmɔːr] [ðə; ði] [ˈbetər] — [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈdiːnsmɔːr] .
 The least said about Dinsmore the better — the better for Dinsmore .
 这 至少 说 关于 丁斯莫尔 这 更好的 — 这 更好的 为了 丁斯莫尔 .
 关于丁斯莫尔，少说为妙——这对丁斯莫尔也有好处。

[hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈgɑːtn] .
 His safety was in being entirely forgotten .
 他的 安全 曾是 在 存在 完全 被遗忘的 .
 他的安全在于被彻底遗忘。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "
 " And you haven't seen him ? "
 " 和 你 还没有 已见 他 ？ "
 “你竟然没见过他？”

" [noʊ] , [nɑːt] [sɪns] [wiː; wi][bɪˈɡæn] [wɜːrk] .
 " No , not since we began work .
 " 不 ， 不是 自从 我们 开始 工作 .
 “不，自从我们开始工作以来就没有。”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] - [drʌmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]
 " For some seconds Thayer drummed with his fingers on the arm of
 " 为了 一些 秒 - 鼓声 和 他的 手指 在 这 手臂 的
 [hɪz; ɪz] [tʃer] ；
 his chair ；
 他的 椅子 ；
 “泰约尔用手指敲击椅子的扶手，持续了几秒钟；

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈsɪriəs] [tʊən] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] :
then he said in a strangely serious tone — as if to himself :
然后 他 说 在 一个 奇怪的 严肃的 语气 — 作为 如果 到 他自己 :
然后他用一种异常严肃的语气说道——仿佛自言自语一般:

" [ˈdiːnsmɔːr] [hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] .
" **Dinsmore had to kill him , perhaps .**
" 丁斯莫尔 有 到 杀 他 , 也许 .
“或许丁斯莫尔不得不杀了他。”

[ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aʊt] [ˈsʌmtaɪmz] ,
That's the only way out sometimes ,
那就是 这 仅有的 方式 出去 有时 ,
有时候, 那是唯一的出路。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ˈevri] [taɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] .
and that's what would happen every time if I had my way .
和 那就是 什么 会 发生 每一个 时间 如果 我 有 我的 方式 :
如果由我做主, 每次都会是这样的结果。

" [ˈhoʊlkəm] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Holcomb made no reply .**
" 霍尔科姆 制成 不 回复 :
霍尔科姆没有回应。

[noʊ] [ɡʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][haɪd] - [aʊt][baɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [keɪs] .
No good could come to the hide - out by stirring up his case .
不 好的 可以 来 到 这 隐藏 - 出去 经过 搅拌 向上 他的 案件 :
挑起他的案子对藏身之处没有任何好处。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][st'reɪndʒəz] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm]
All his friends said he was dead ; that is , to strangers — some of whom
全部 他的 朋友们 说 他 曾是 死的 ; 那 是 , 到 陌生人 — 一些 的 谁
[maɪt] [biː; bi] [ˈʃerəfs] .
might be sheriffs .
可能 是 警长 :
他的朋友们都说他死了; 也就是说, 他们对陌生人——其中一些人可能是警长——都这么说。

[ðə; ði] [tɔːk] [naʊ] [ˈentərd] [əˈnʌðər] [ˈtʃæn(ə)l] — [wʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈhoʊlkəmz] [ˈlaɪkɪŋ] .
The talk now entered another channel — one more to Holcomb's liking .
这 讲话 现在 进入 其他 渠道 — 一 更多的 到 霍尔科姆的 喜欢 :
谈话现在进入了另一个方向——一个更符合霍尔科姆心意的方向。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" **By the way ,**
" 经过 这 方式 ,
“顺便一提,

[bɪfɔːr] [aɪ] [fər'get] [aɪˈtiː] " — [hɪr] - [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈletərz]
before I forget it " — here Thayor drew from his pocket a package of letters
前 我 忘记 它 " — 这里 - 画 从 他的 口袋 一个 包裹 的 信件
— " [haʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈstaɪnbɜːɡ] ,
— " **how about this Mr . Steinberg ,**
— " 如何 关于 这 先生 : 斯坦伯格 ,
在我忘记之前”——说着, 泰约尔从口袋里掏出一包信件——“斯坦伯格先生, 这个怎么样? ”

[ðə; ði] [ˈdiːlər] [huː] [soʊld][juːˈes][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
the dealer who sold us the horses ? " he inquired .
这 经销商 WHO 卖 我们 这 马匹 ? " 他 询问 :
“卖给我们马匹的那个马贩子?”他问道。

" [hu:] , ['bɜːg,stain, 'bɜːg,sti:n] ? "

" **Who** , **Bergstein** ? "

" WHO , 伯格斯坦 ? "

“谁？伯格斯坦？”

" [jes] , [ðɪs] ['mɪstər] . ['bɜːg,stain, 'bɜːg,sti:n] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][him; ɪm] .

" **Yes** , **this** **Mr** : **Bergstein** , **as** **you** **call** **him** :

" 是的 , 这 先生 : 伯格斯坦 , 作为 你 称呼 他 :

“是的，就是你称呼的这位伯格斯坦先生。”

[aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər][læst] ['letər] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed]

I **gather** **from** **your** **last** **letter** — **I** **thought** **I** **had** **it** **with** **me** , " **he** **said**

我 收集 从 你的 最后的 信 — 我 想法 我 有 它 和 我 , " 他 说

,

,

,

“我从你上一封信中了解到——我以为我把它带在身边了，”他说。

['sɜːrtɪŋ] ['hɜːrɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] [kɔːrə'spɑːndəns] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['eɪdɪəntli]

searching **hurriedly** **among** **the** **packet** **of** **correspondence** , " **but** **I** **have** **evidently**

搜索 匆匆 之中 这 包 的 一致 , " 但 我 有 显然

[left][aɪ 'tiː] — [aɪ] ['gæðər] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

left **it** — **I** **gather** , " **he** **resumed** ,

左边 它 — 我 收集 , " 他 恢复 ,

他匆匆翻找着那包信件，“但我显然把它落下了——我想，”他继续说道。

" [frʌm; frəm][jʊr; jər][læst] ['letər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

" **from** **your** **last** **letter** **that** **he** **did** **not** **make** **a** **very** **favourable** **impression** .

" 从 你的 最后的 信 那 他 做过 不是 制作 一个 非常 有利 印象 .

从你上一封信中得知，他给你的印象并不好。

[aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sɪriəsli] ,

I **can't** **understand** **it** , " **he** **went** **on** **seriously** ,

我 不能 理解 它 , " 他 去 在 严重地 ,

“我无法理解，”他严肃地继续说道。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rekə'mendɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪs] - [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

" **for** **he** **was** **recommended** **by** **one** **of** **the** **vice** - **presidents** **of** **one** **of**

" 为了 他 曾是 受到推崇的 经过 一 的 这 副 - 总统们 的 一 的

[ʌʊər; ɑːr] [kə'neɪdiən] ['kʌmpənɪz] ,

our **Canadian** **companies** ,

我们的 加拿大 公司 ,

“因为他是由我们加拿大一家公司的副总裁推荐的，

[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][baɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

a **man** **whom** **I** **have** **had** **dealings** **with** **by** **letter** **for** **years** .

一个 男人 谁 我 有 有 交易 和 经过 信 为了 年 .

多年来，我一直与他保持书信往来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [rekə'mend] ['eniwʌn] [tuː; tə][juː 'es] [hu:m] [hiː; hi][dɪd]

I **should** **hesitate** **to** **believe** **he** **would** **recommend** **anyone** **to** **us** **whom** **he** **did**

我 应该 犹豫 到 相信 他 会 推荐 任何人 到 我们 谁 他 做过

[nɔːt] ['θɜːrəli] [noʊ] [ə'baʊt] — [huː] ,

not **thoroughly** **know** **about** — **who** ,

不是 彻底 知道 关于 — WHO ,

我很难相信他会向我们推荐任何他并不完全了解的人——这些人，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] .

shall **we** **say** , **was** **sharp** **in** **his** **dealings** .

将 我们 说 , 曾是 锋利的 在 他的 交易 .

可以说，他处事精明。

" [bʌt; bət] ['ni:ðər] - , ['haɪt] , [nɔ:ɹ][maɪ'self] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
" **but neither Freme , Hite , nor myself liked his looks from the first .**
" 但 两者都不 - , 希特 , 也不 我 喜欢 他的 看起来 从 这 第一的 .
" "但无论是弗雷姆、海特还是我，从一开始就都不喜欢他的长相。"

['hi:z] [tu:] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] — ['wæŋɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn]
He's too mysterious in his movements — whanging off at night to catch a train
他是 也 神秘 在 他的 移动 — 鞭打 离开 在 夜晚 到 抓住 一个 火车
[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] — [sʌmtaɪmz] [brɪfɔ:r] ['deɪlaɪt] . " **and turning up again — sometimes before daylight .** "
和 转弯 向上 再次 — 有时 前 日光 . "
他的行踪太过神秘——晚上溜出去赶火车，然后又出现——有时甚至在天亮之前就出现了。

" [jet] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜ:rkər] , " [ɪntə'rʌptɪd] - , ['setlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Yet you say he is a good worker , " interrupted Thayor , settling in his chair .**
" 然而 你 说 他 是 一个 好的 工人 , " 中断 - , 安顿 在 他的 椅子 .
" "可是你说他是个好工人，"泰约尔打断道，一边在椅子上坐好。

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['leɪzi] [boʊn] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [kən'fest] ['hoʊlkəm] .
" **There isn't a lazy bone in him , " confessed Holcomb .**
" 那里 不是 一个 懒惰的 骨 在 他 , " 坦白 霍尔科姆 .
"他身上没有一丝懒惰的成分，"霍尔科姆坦言。

" ['hi:z] [ɔ:l] ['hʌs(ə)] ,
" **He's all hustle ,**
" 他是 全部 努力奋斗 ,
他是个拼命三郎，

[ænd; ənd] [smɑ:rtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sti:l] [træp] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and smarter than a steel trap — that's why I put him in charge of the
和 更聪明 比 一个 钢 陷阱 — 那就是 为什么 我 放 他 在 收费 的 这
[gæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['fæntɪ] — [br'saɪdz] ,
gang in the lower shanty — besides ,
帮派 在 这 降低 棚屋 — 除了 ,
他比捕兽夹还聪明——所以我才让他负责下层棚屋里的那帮人——此外，

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] . " **I saw the boys wanted him .** "
我 锯 这 男孩们 通缉 他 . "
我看到那些男孩想要他。

" [aɪ] [mʌst; məst] [si:] ['mɪstər] . ['bɜ:g,stəɪn, 'bɜ:g,sti:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , " [wʌz; wəz] - [rɪ'plɑɪ] .
" **I must see Mr . Bergstein in the morning , " was Thayor's reply .**
" 我 必须 看 先生 : 伯格斯坦 在 这 早晨 , " 曾是 - 回复 .
"我明天早上必须去见伯格斯坦先生，"泰约尔回答道。

" [hi:; hi] [left] [deɪ] [brɪfɔ:r] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['hoʊlkəm] .
" **He left day before yesterday , " said Holcomb .**
" 他 左边 天 前 昨天 , " 说 霍尔科姆 .
"他前天离开了，"霍尔科姆说。

" [hi:; hi] [təʊld] [em 'i:][æn; ən] ['ʌŋk(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [,mɑ:ntri'ɔ:l] ; ['hi:l] [bi:; bi] [bæk] , [hi:; hi]
" **He told me an uncle of his had died in Montreal ; he'll be back , he**
" 他 讲述 我 一个 叔叔 的 他的 有 死亡 在 蒙特利尔 ; 地狱 是 后退 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,
"他告诉我他的一位叔叔在蒙特利尔去世了；他说他会回来的，"

[ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] . " **in three or four days .** "
在 三 或者 四 天 . "
三四天后。"

" [ɑ:] , [ɪn'di:d] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] .
" **Ah , indeed , " said Thayor with a nod .**
" 啊 , 的确 , " 说 和 一个 点头 .

“啊，的确如此，”泰约尔点点头说道。

" [aɪ] [trʌst] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ɔ:l] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['feləʊ] .
" **I trust we are all mistaken in the fellow .**
" 我 相信 我们 是 全部 错误 在 这 同伴 .

“我相信我们都误判了这个人。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] ,
You know , my boy , " he said turning suddenly about ,
你 知道 , 我的 男生 , " 他 说 转弯 突然 关于 ,

“你知道吗，我的孩子，”他突然转过身来说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi]['tɑ:lərənt][ʌv; əv] ['ʌðər] — [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] .
" **we must all learn to be tolerant of others — of their ignorance .**
" 我们 必须 全部 学习 到 是 宽容 的 其他的 — 的 他们的 无知 .

我们都必须学会宽容他人——宽容他们的无知。

[aɪv] [faʊnd] [ɪn][laɪf][ə; eɪ] [tru:] [fə'ɪlə:səfi] [ɪn] [ðɪs] .
I've found in life a true philosophy in this .
我已经 成立 在 生活 一个 真的 哲学 在 这 .

我从中领悟到了人生的真谛。

[ɪts] [maɪ] [kri:d] , ['bɪli] — - [bi:; bi]['tɑ:lərənt][ʌv; əv] ['ʌðər] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [æt; ət] [taɪmz] [si:m]
It's my creed , Billy — ' Be tolerant of others , even of those who at times seem
它是 我的 信条 , 比利 — - 是 宽容 的 其他的 , 甚至 的 那些 WHO 在 时代 似乎
[ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -
intolerable to you . ' -
无法容忍 到 你 . -

这是我奉行的信条，比利——“要宽容待人，即使是那些你有时觉得无法容忍的人。”

" ['hoʊlkəm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] ['senʃər] [ə'hʌðər] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Holcomb was not the man to censure another without the strength of his**
" 霍尔科姆 曾是 不是 这 男人 到 谴责 其他 没有 这 力量 的 他的
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

“霍尔科姆不是那种如果没有坚定信念就会谴责他人的人。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fræŋk][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][bɜ:ɡ,steɪn, 'bɜ:ɡ,sti:n] ,
He had been frank in giving his opinion of Bergstein ,
他 有 到过 坦率 在 给予 他的 观点 的 伯格斯坦 ,

他曾坦率地表达了自己对伯格斯坦的看法。

[sɪns] - [hæd; həd] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [pɔɪnt] [blæŋk][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
since Thayor had put the question point blank to him .
自从 - 有 放 这 问题 观点 空白的 到 他 .

因为泰约尔已经直接向他提出了这个问题。

[ðer; ðər] [tɔ:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒi:niəl][wʌn] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sʌmwʌt]
Their talk before the fire had been a genial one , save for this somewhat
他们的 讲话 前 这 火 有 到过 一个 和蔼可亲 一 , 节省 为了 这 有些
[ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] , [jet]
unpleasant subject , yet
令人不快的 主题 , 然而

除了这个略显不愉快的话题之外，他们在篝火前的谈话一直很愉快。

[dɪ'spaɪt] - ['kaɪndli][ˈɑːptɪmɪzəm][ɪn][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][ˈbɜːɡ,staɪn, 'bɜːɡ,stiːn] , ['oʊɪŋ] ['pʊrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
despite Thayor's kindly optimism in regard to Bergstein , owing purely to his
尽管 - 亲切地 乐观 在 看待 到 伯格斯坦 , 欠款 纯粹 到 他的
[ˈeksələnt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,
excellent recommendation ,
出色的 推荐 ,
尽管泰约尔对伯格斯坦抱有友善的乐观态度，但这完全是因为他出色的推荐，

[ˈhoʊlkəm] [felt] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wei]
Holcomb felt a distrust of the mysterious stranger who had wormed his way
霍尔科姆 毛毡 一个 怀疑 的 这 神秘 陌生人 WHO 有 驱虫 他的 方式
[ɪntuː][bɪɡ] ['ʃæntɪ] .
into Big Shanty .
进入 大的 棚屋 .
霍尔科姆对这个偷偷溜进大棚屋的神秘陌生人感到不信任。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['biːɪŋ] ['pɜːrsənəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He could not help being personally convinced that the vice - president of the
他 可以 不是 帮助 存在 亲自 确信 那 这 副 - 总统 的 这
[kə'neɪdiən] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['ræskl] [ɔːr][ə; eɪ][məŋ][ʌv; əv] [pʊr] ['dʒʌdʒmənt] .
Canadian company was either a rascal or a man of poor judgment .
加拿大 公司 曾是 任何一个 一个 恶棍 或者 一个 男人 的 贫穷的 判断 .
他不由自主地确信，这家加拿大公司的副总裁要么是个无赖，要么是个判断力很差的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːlsʊʊ][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['nevər] [siːn]
It was also possible that the said vice - president had never seen
它 曾是 还 可能的 那 这 说 副 - 总统 有 绝不 已见
[ˈbɜːɡ,staɪn, 'bɜːɡ,stiːn][æt; ət][ɔːl] .
Bergstein at all .
伯格斯坦 在 全部 .
也有可能这位副总统根本就没见过伯格斯坦。

[ˈtʃæptər] [ten]
CHAPTER TEN
章 十
第十章

[tuː] [naɪts] ['leɪtər] ['hoʊlkəm] [ə'gen] [beɪd] - [ɡʊd] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts]
Two nights later Holcomb again bade Thayor good - night in the square room with its
二 夜晚 之后 霍尔科姆 再次 巴德 - 好的 - 夜晚 在 这 正方形 房间 和 它是
[ˈhevi] - [biːmd] ['siːlɪŋ] .
heavy - beamed ceiling .
重的 - 光束 天花板 .
两天后的一个晚上，霍尔科姆再次在方形房间里向泰约尔道晚安，那间房间的天花板上有一根粗壮的横梁。

[ɔːl][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ɡɔːn] ['oʊvər] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪl] ,
All the accounts had now been gone over — even to the minutest detail ,
全部 这 账户 有 现在 到过 已消失 超过 — 甚至 到 这 最分钟 细节 ,
所有账目都已仔细核查过——甚至连最细微的细节都考虑在内。

[ænd; ənd] ['bɪli] [felt] [suː'priːmli] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜːz, ɪm'plɔɪɜːz] [ɪn,θuːzɪ'æstɪk]
and Billy felt supremely happy and relieved at his employer's enthusiastic
和 比利 毛毡 至高无上 快乐的 和 松了口气 在 他的 雇主的 热情的
[ə'pruːv(ə)] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
approval of all he had done ,
赞同 的 全部 他 有 完毕 ,
比利对雇主热情赞扬他所做的一切感到无比高兴和欣慰。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][wʌn] [dɪsˈkɔːrdənt] [noʊt] — [ˈbɜːɡ,staɪn, ˈbɜːɡ,stiːn] — [siːmd] [ʌv; əv]
so much so that even the one discordant note — Bergstein — seemed of
所以 很多 所以 那 甚至 这 一 不和谐的 笔记 一 伯格斯坦 一 似乎 的
[veɪɡ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
vague importance .
模糊的 重要性 .

以至于就连唯一一个不和谐的音符——伯格斯坦——似乎也具有某种模糊的重要性。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [ˈkɔːʃəsli] ,
He crossed the clearing on his way to his cabin cautiously ,
他 交叉 这 清理 在 他的 方式 到 他的 舱 谨慎地 ,
他小心翼翼地穿过林间空地, 朝他的小屋走去。

[ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈoʊvər][æn; ən] [ʌnˈsiːn] [ruːt] .
feeling his way with his feet to avoid tripping over an unseen root .
感觉 他的 方式 和 他的 脚 到 避免 绊倒 超过 一个 看不见 根 .
他用脚摸索着前进, 以免被看不见的树根绊倒。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [dɑːrk] — [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][hiː; hi]
The night was intensely dark — so dark that as he neared his cabin he
这 夜晚 曾是 强烈地 黑暗的 — 所以 黑暗的 那 作为 他 接近 他的 舱 他
[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][staːp][ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kɑːrd][ʌv; əv] [mætʃɪz] .
was forced to stop and feel for his card of matches .
曾是 强制 到 停止 和 感觉 为了 他的 卡片 的 比赛 .
夜色漆黑一片——黑得他走到小屋附近时, 不得不停下来摸索着寻找火柴。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [ˈdɑːrknəs] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kɔft] .
At that instant someone in the pitch darkness ahead of him coughed .
在 那 立即的 某人 在 这 沥青 黑暗 前方 的 他 咳嗽 .
就在这时, 他前方漆黑一片中有人咳嗽了一声。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , - ? " [kɔːld] [ˈhoʊlkəm] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈspʌtərɪŋ] [ˈsʌlfər] [bleɪz] [ˈɪntuː]
" Is that you , Freme ? " called Holcomb , watching the sputtering sulphur blaze into
" 是 那 你 , - ? " 称为 霍尔科姆 , 观看 这 溅射 硫 火焰 进入
[fleɪm] .
flame .
火焰 .

“是你吗, 弗雷姆?” 霍尔科姆喊道, 看着噼啪作响的硫磺燃起熊熊大火。

" [noʊ] , " [ˈænsər] [ə; eɪ][hɑːrd][ˈneɪz(ə)l] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɪðɪn] [ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]
" No , " answered a hard nasal voice to the right , and within a rod of
" 不 , " 回答 一个 难的 鼻腔 嗓音 到 这 正确的 , 和 之内 一个 杆 的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“不,”右边, 离他不到一杆远的地方, 传来一个尖锐的鼻音回答道;

" [ɪts] [em ˈiː] — [ˈbɜːɡ,staɪn, ˈbɜːɡ,stiːn] .
" it's me — Bergstein .
" 它是 我 — 伯格斯坦 .
是我——伯格斯坦。

[ɡɑːt] [ˈeni] [dʒɪn] [ɪn][jɔːr; jər] [pleɪs] ?
Got any gin in your place ?
得到 任何 杜松子酒 在 你的 地方 ?
你那儿有杜松子酒吗?

[ðə; ði] [naɪ] [ˈhɑːs][ɑːn] [ˈdʒɪmiːz] [tiːm] [ɪz] [tʊk] [bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːlɪk] . "
the nigh hoss on Jimmy's team is took bad with the colic . "
这 夜 霍斯 在 吉米的 团队 是 采取 坏的 和 这 绞痛 . "
吉米队里最厉害的那匹马得了很严重的绞痛。

" [kʌm] [ɪn'saɪd] , " [sed] ['hoʊlkəm] .
" **Come inside** , " **said Holcomb** .
" 来 里面 , " 说 霍尔科姆 .

“进来吧，”霍尔科姆说道。

" [bæd] [lʌk] , " ['mʌtəd] ['bɜːg,stain, 'bɜːg,sti:n] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['hoʊlkəm] [ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ;
" **Bad luck** , " **muttered Bergstein** , **as he followed Holcomb into the cabin** ;
" 坏的 运气 , " 低声说道 伯格斯坦 , 作为 他 随后 霍尔科姆 进入 这 舱 ;
“真倒霉，”伯格斯坦嘟囔着，跟着霍尔科姆进了小木屋；

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] ['betər] [wɜːrk] ['hɑːs][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
" **there ain't a better work hoss on the place** .
" 那里 不是 一个 更好的 工作 霍斯 在 这 地方 .

“这里没有比他更称职的干活的人了。”

[mʌst; məst][hæv; həv] [kæʃ] [koʊld] ['drɔːɪn] - [ðem; ðəm] ['hevi] ['loʊdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
Must have caught cold drawin ' them heavy loads on the mountain .
必须 有 被抓住了 寒冷的 画 - 他们 重的 负载 在 这 山 .

一定是拉着那么重的货物上山着凉了。

" ['hoʊlkəm] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , [ʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] ['kʌbəd] ,
" **Holcomb lighted a candle , extracted a bunch of keys , unlocked a cupboard** ,
" 霍尔科姆 照明 一个 蜡烛 , 提取 一个 束 的 钥匙 , 已解锁 一个 橱柜 ,

霍尔科姆点燃了一支蜡烛，掏出一串钥匙，打开了一个橱柜。

[ænd; ənd][hændɪd] ['bɜːg,stain, 'bɜːg,sti:n][ə; eɪ] [blæk] ['bɔːt(ə)l] .
and handed Bergstein a black bottle .
和 递交 伯格斯坦 一个 黑色的 瓶子 .

然后递给伯格斯坦一个黑色瓶子。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['kænədə] , " [hiː; hi] [sed] , [aɪn] ['bɜːg,stain, 'bɜːg,sti:n] ['kloʊsli] .
" **I thought you were in Canada , " he said , eyeing Bergstein closely** .
" 我 想法 你 是 在 加拿大 , " 他 说 , 觊觎 伯格斯坦 密切 .

“我以为你在加拿大，”他一边说着，一边仔细地打量着伯格斯坦。

" [aɪ][dʒest][gɔːt] [bæk] — [aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] . "
" **I jest got back — I didn't wait for the funeral** . "
" 我 笑话 得到 后退 — 我 没有 等待 为了 这 葬礼 . "

“我刚回来——我没等葬礼就回来了。”

" [wel] , [kiːp] [ðæt] [hɔːrs] ['kʌvəd] , " ['hoʊlkəm] ['ædɪd] ;
" **Well , keep that horse covered , " Holcomb added** ;
" 出色地 , 保持 那 马 涵盖 , " 霍尔科姆 额外 ;

“嗯，要好好照看那匹马，”霍尔科姆补充道；

" [juːl] [faɪnd][sʌm; səm]['ekstrə] ['hevi] ['blæŋkɪts] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːd] [bɪn] .
" **you'll find some extra heavy blankets back of the feed bin** .
" 你会 寻找 一些 额外的 重的 毯子 后退 的 这 喂养 垃圾桶 .

“在饲料箱后面你会发现一些特别厚的毯子。”

" ['æftər][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , ['hoʊlkəm] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,
" **After his door was closed , Holcomb stood thinking for some moments** ,
" 后 他的 门 曾是 关闭 , 霍尔科姆 站立 思维 为了 一些 时刻 ,

“霍尔科姆关上门后，站在那里沉思了一会儿。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪm] .
his eyes fastened on the candle flame .
他的 眼睛 系紧 在 这 蜡烛 火焰 .

他的目光紧紧地盯着烛火。

" [ðæt] [naɪ] [hɔːrs] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] [ðɪs] [fɔːr] - [nuːn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **That nigh horse seemed all right this fore - noon , " he said to himself** .
" 那 夜 马 似乎 全部 正确的 这 前 - 中午 , " 他 说 到 他自己 .

“今天上午那匹马看起来一切正常，”他自言自语道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:lɪk] .
" That's the second horse with colic .
" 那就是 这 第二 马 和 绞痛 .
“这是第二匹患上腹痛的马。”

" - [fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:g,stain, 'bɜ:g,sti:n] [ə'kɜ:rd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Thayor's first meeting with Bergstein occurred the next morning .
" - 第一的 会议 和 伯格斯坦 发生 这 下一个 早晨 .
“第二天早上，泰约尔与伯格斯坦进行了第一次会面。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bri:f] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] , [bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [left] [ə; ei] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] -
It was brief and business - like , but it left a good impression on Thayor's
它 曾是 简短的 和 商业 - 喜欢 , 但 它 左边 一个 好的 印象 在 -
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
虽然简短而务实，但却给泰约留下了深刻的印象。

[wʌt] ['lɪt(ə)] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [hi:; hi] [təʊld] ['hoʊlkəm] ,
What little he had seen of the man , he told Holcomb ,
什么 小的 他 有 已见 的 这 男人 , 他 讲述 霍尔科姆 ,
他告诉霍尔科姆，他只见过这个人很一点点，

[hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] ;
had convinced him of his honesty and ability ;
有 确信 他 的 他的 诚实 和 能力 ;
让他相信了他的诚实和能力；

[ðæt] [ðə; ði] [naɪ] [hɔ:rs] [hæd; həd] [daɪd] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [bɜ:g,stainz] ,
that the nigh horse had died was no fault of Bergstein's ,
那 这 夜 马 有 死亡 曾是 不 过错 的 伯格斯坦的 ,
那匹马的死亡并非伯格斯坦的过错。

[sɪns] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊər] ['ʃænti] [hæd; həd] ['evidəntli] [dʌn] ['evriθɪŋ]
since he and the boys at the lower shanty had evidently done everything
自从 他 和 这 男孩们 在 这 降低 棚屋 有 显然 完毕 一切
[ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dʌn] .
that could be done .
那 可以 是 完毕 .
因为他和下面棚屋里的男孩们显然已经竭尽所能了。

[wʌt] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [moʊst] [wʌz; wəz] [bɜ:g,stainz] [hju:'meɪn] [ænd; ənd] [ʌn'taɪərɪŋ] ['efərts] [tu:; tə] [seɪv]
What pleased him most was Bergstein's humane and untiring efforts to save
什么 高兴 他 最多 曾是 伯格斯坦的 人道 和 不懈 努力 到 节省
[ðə; ði] [pʊr] [bi:st] ,
the poor beast ,
这 贫穷的 兽 ,
最令他感到欣慰的是伯格斯坦为拯救这头可怜的牲畜所展现出的人道主义精神和不懈努力。

['ædɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['ɔ:rdər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] [,mɑ:ntri'b:l] [æt; ət] [wʌns]
adding that he had decided to order him to leave for Montreal at once
添加 那 他 有 决定 到 命令 他 到 离开 为了 蒙特利尔 在 一次
[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə'nʌðər] [hɔ:rs] ,
with instructions to purchase another horse ,
和 指示 到 购买 其他 马 ,
他还决定命令他立即前往蒙特利尔，并指示他去购买另一匹马。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lðər] [θɪŋz] , [ə'maʊnt] [tu:; tə]['oʊvər] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔləz][ɪn]
together with some other things , amounting to over three thousand dollars in
一起 和 一些 其他 事物 , 金额 到 超过 三 千 美元 在
[ɔ:l] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['bædli] ['ni:dɪd] .
all , which were badly needed .
全部 , 哪个 是 糟糕 需要 .

连同其他一些物品，总共价值超过三千美元，这些都是急需的。

[hi:; hi] [laɪkt] , [tu:] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm]['kænədə] — [ðɪs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]
He liked , too , his quick return from Canada — this showed his interest in his
他 喜欢 , 也 , 他的 快的 返回 从 加拿大 — 这 显示 他的 兴趣 在 他的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

他也喜欢从加拿大迅速返回——这表明他对自己的工作很感兴趣。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] [tu:] , [wɪð; wɪθ]['bɜ:g,stəɪn, 'bɜ:g,sti:n] , [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
An hour later the two , with Bergstein , stood on the veranda before the
一个 小时 之后 这 二 , 和 伯格斯坦 , 站立 在 这 阳台 前 这
[lætɜ-z] [drɪ'pɑ:rtʃər] .
latter's departure .
后者的 离开 .

一小时后，两人与伯格斯坦一起站在阳台上，伯格斯坦即将离开。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] , ['bɪli] ?
" **Is there anything else you can think of that we need , Billy ?**
" 是 那里 任何事物 别的 你 能 思考 的 那 我们 需要 , 比利 ?
比利，你还能想到我们还需要什么吗？

" - [æskt] .
" **Thayor asked .**
" - 问 .
泰约尔问道。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['hoʊlkəm] ,
" **That's about all I can think of , " returned Holcomb ,**
" 那就是 关于 全部 我 能 思考 的 , " 返回 霍尔科姆 ,
“我能想到的就这些了，”霍尔科姆回答道。

[glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [b:ŋ] [lɪst] [ðæt] ['bɜ:g,stəɪn, 'bɜ:g,sti:n] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
glancing over the long list that Bergstein held in his hand .
瞥了一眼 超过 这 长的 列表 那 伯格斯坦 握住 在 他的 手 .
他瞥了一眼伯格斯坦手里拿着的那张长长的清单。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] , " ['bɜ:g,stəɪn, 'bɜ:g,sti:n] ['kæzuəli] [rɪ'mɑ:kt] ,
" **He was a hard - working man , " Bergstein casually remarked ,**
" 他 曾是 一个 难的 - 在职的 男人 , " 伯格斯坦 随意地 评论 ,
“他是个勤奋的人，”伯格斯坦漫不经心地说道。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [sə'kʌmd] .
referring to the uncle who had so suddenly succumbed .
指 到 这 叔叔 WHO 有 所以 突然 屈服了 .
指的是那位突然去世的叔叔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ]
There was nothing to lead up to it , but that was a way with
那里 曾是 没有什么 到 带领 向上 到 它 , 但 那 曾是 一个 方式 和
['bɜ:g,stəɪn, 'bɜ:g,sti:n] .
Bergstein .
伯格斯坦 .
这件事没有任何预兆，但这正是伯格斯坦的行事风格。

[æz; əz][hi; hi] [spʊʊk] [hi; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði][lɪst][ænd; ənd] [tʌkt] [aɪˈti:]['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [blæk] [pɔːrtˈfoʊliəʊ] .
" **As he spoke he folded the list and tucked it into his black portfolio** .
" 作为 他 辐 他 折叠 这 列表 和 塞进去 它 进入 他的 黑色的 文件夹 .
" **Married ? " asked Thayor** .
" 已婚 ？ " 问 - .

他一边说着，一边把清单折好，塞进他的黑色文件夹里。

“结婚了吗？”泰约尔问道。

" [jes] , [ænd; ənd][tu; tə][æz; əz][naɪs][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['wʊmən] [æz; əz][ju; jʊ] ['evər] [si:] , ['mɪstər] .
" **Yes , and to as nice a little woman as you ever see , Mr . Thayor** .
" 是的 , 和 到 作为 好的 一个 小的 女士 作为 你 曾经 看 , 先生 . - .

“是的，而且是送给您见过的最可爱的小姑娘，泰约先生。”

[hi; hi] [eɪnt] [left][hɜːr; hər] [mʌtʃ] , [nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪl] [ki:p] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] -
He ain't left her much , not more than will keep her out of the poor -
他 不是 左边 她 很多 , 不是 更多的 比 将要 保持 她 出去 的 这 贫穷的 -
[haʊs] .
house .
房子 .

他没给她留下多少东西，只够让她不至于沦落到贫民窟。

" [bɜːgstaɪnz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [æz; əz][sɔːft][æz; əz][æn; ən] [ˌɔːriˈɛntəlz] .
" **Bergstein's voice had grown as soft as an Oriental's** .
" 伯格斯坦的 嗓音 有 生长 作为 柔软的 作为 一个 东方的 .

“伯格斯坦的声音变得像东方人一样柔和了。”

" [aɪ] ['berɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪkˈspens] .
" **I buried him at my own expense** .
" 我 埋葬 他 在 我的 自己的 费用 .

我自费埋葬了他。

[ɪts] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] — [ʃiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɡɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['eɪlɪn] - — ['sɪkli] [frəm; frəm]
It's hard on her — she's got a little girl who was always ailin ' — sickly from
它是 难的 在 她 — 她是 得到 一个 小的 女孩 WHO 曾是 总是 艾琳 - — 病弱的 从
[ðə; ði][fɜːrst] .
the first .
这 第一的 .

这对她来说很艰难——她有个小女儿，从出生起就体弱多病。

" [hi; hi] ['fʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['skrʌbi] [blæk] [bɪrd] , [hɪz; ɪz][ræt] - [laɪk] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði]
" **He fumbled at his scrubby black beard , his rat - like eyes focussed on the**
" 他 笨手笨脚 在 他的 灌木丛 黑色的 胡须 , 他的 鼠 - 喜欢 眼睛 专注的 在 这
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 .

他笨拙地拨弄着自己稀疏的黑色胡须，老鼠般的眼睛直直地盯着地面。

" [wʌn] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . [bɜːgstaɪn, 'bɜːgsti:n] , " [sed] - , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrniŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hi:l]
" **One moment , Mr . Bergstein , " said Thayor , suddenly turning on his heel**
" — 片刻 , 先生 . 伯格斯坦 , " 说 - , 突然 转弯 在 他的 脚跟
[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ]['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .
and going into the house .
和 去 进入 这 房子 .

“稍等片刻，伯格斯坦先生，”泰约尔说着，突然转身走进了房子。

[ˈprez(ə)ntli] [hi; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈhændɪd][ˈbɜːgstaɪn, 'bɜːgsti:n][æn; ən] [, ʌnˈsiːld] [waɪt] ['envələʊp] .
Presently he returned and handed Bergstein an unsealed white envelope .
目前 他 返回 和 递交 伯格斯坦 一个 未密封 白色的 信封 .

他随即返回，递给伯格斯坦一个未封口的白色信封。

" [wɪl] [juː; jɒ] [ˈkaɪndli] [ɡɪv] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Will you kindly give this to the mother and the little girl , " he said .**
" 将要 你 亲切地 给 这 到 这 母亲 和 这 小的 女孩 , " 他 说 .
" 请您把这个交给这位母亲和小女孩好吗？ " 他说。

" [juː; jɒ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ] [em ˈiː] [baɪ] [nɔːt] [ˈseɪɪŋ] [huːm] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [frʌm; frəm] . "
" **You will oblige me by not saying whom it is from .** "
" 你 将要 必须 我 经过 不是 说 谁 它 是 从 . "
" 请你不要告诉我是谁寄来的。 "

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] [ˈmaɪti] [ɡʊd] [ʌv; əv] [juː; jɒ] , [ˈmɪstər] . - , " [ˈbɜːgˌstain, ˈbɜːgˌstiːn] [ˈfɔːltəd] ;
" **Well , now , that's mighty good of you , Mr . Thayer , " Bergstein faltered ;**
" 出色地 , 现在 , 那就是 强大的 好的 的 你 , 先生 . - , " 伯格斯坦 犹豫不决 ;
" [ʃiːl] — "
" **she'll —** "
" 壳 — "
" 哦，这真是太好了，泰奥先生， " 伯格斯坦结结巴巴地说， " 她会—— "

" [aɪ] [trʌst] [juː; jɒ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜːrni] ,
" **I trust you will have a pleasant journey ,**
" 我 相信 你 将要 有 一个 令人愉快的 旅行 ,
" 祝您旅途愉快。

" [rɪˈtɜːrnd] - [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɔːd] [tuː; tə] [ˈbɪli] [ðə; ði] [tuː] [ˈdɪsəˈpɪəd] [θruː] [ðə; ði]
" **returned Thayer and with a nod to Billy the two disappeared through the**
" 返回 - 和 和 一个 点头 到 比利 这 二 消失 通过 这
[dɔːr] [ʌv; əv] - [den] ,
door of Thayer's den ,
门 的 - 丹 ,
" 泰奥尔说完，朝比利点了点头，两人便消失在泰奥尔的巢穴门后。 "

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈskrʌbi] [ˈbɪrd] [kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
before the man with the scrubby beard could finish his sentence .
前 这 男人 和 这 灌木丛 胡须 可以 结束 他的 句子 .
" 还没等那个留着蓬乱胡须的男人说完话。

[ˈbɜːgˌstain, ˈbɜːgˌstiːn] [tʌkt] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [blæk] [pɔːrtˈfoʊliəʊ] [ænd; ənd] [went] [daʊn]
Bergstein tucked the envelope within the black portfolio and went down
伯格斯坦 塞进去 这 信封 之内 这 黑色的 文件夹 和 去 向下
[ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbʌkˌbɔːrd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] .
the steps to the buckboard waiting to take him out to the railroad .
这 步骤 到 这 马车 等待 到 拿 他 出去 到 这 铁路 .
" 伯格斯坦将信封塞进黑色公文包里，然后走下台阶，来到等候接他去火车站的马车旁。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈdʒɪmi] [droʊv] , [ˈbɜːgˌstain, ˈbɜːgˌstiːn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [siːt] .
The boy Jimmy drove , Bergstein taking the back seat .
这 男生 吉米 驾驶 , 伯格斯坦 采取 这 后退 座位 .
" 男孩吉米开车，伯格斯坦坐在后座。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [wʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kæmp]
He waited until they were well into the stretch of wood between the camp
他 等待 直到 他们 是 出色地 进入 这 拉紧 的 木头 之间 这 营
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈʃænti] ,
and the lower shanty ,
和 这 降低 棚屋 ,
" 他等到他们深入营地和下方棚屋之间的那片树林后才出发。

[ðen] [hiː; hi] [ˈhɜːrɪdli] [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [wɪˈðɪn] .
then he hurriedly extracted the envelope and glanced within .
然后 他 匆匆 提取 这 信封 和 瞥了一眼 之内 .
" 然后他匆忙地取出信封，瞥了一眼里面。

[ˌaɪˈti:] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] - [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑ:lər] [bɪl] .
It contained a new one - hundred - dollar bill .
它 包含 一个 新的 一 - 百 - 美元 账单 .

里面装着一张新版一百美元钞票。

[ðæt] [naɪt] [ˈbɜːɡˌstain, ˈbɜːɡˌstiːn] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [ˈhoʊˈtel] [ɪn] [trɔɪ] .
That night Bergstein put up at the best hotel in Troy .
那 夜晚 伯格斯坦 放 向上 在 这 最好的 酒店 在 特洛伊 .

当晚，伯格斯坦入住了特洛伊最好的酒店。

[θri:] [deɪz] [ˈæftər] [bɜːɡˌstainz] [dɪˈpɑːrtər] [ˈhoʊlkəm] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts]
Three days after Bergstein's departure Holcomb sat in his cabin going over his accounts
三 天 后 伯格斯坦的 离开 霍尔科姆 卫星 在 他的 舱 去 超过 他的 账户
.
.
.

伯格斯坦离开三天后，霍尔科姆坐在他的船舱里查看账目。

[wen] [aɪˈti:] [ɡru:] [dɑːrk] [hi; hi] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkerəsiːn] [læmp] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz]
When it grew dark he lighted his kerosene lamp and drew a chair beside his
什么时候 它 生长 黑暗的 他 照明 他的 煤油 灯 和 画 一个 椅子 旁 他的
[desk] .
desk .
桌子 .

天黑后，他点亮煤油灯，拉了把椅子到桌子旁边。

[æz; əz] [hi; hi] [bent] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ʌnˈleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈjuːz] [ðə; ði] [sæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [ˈkæbɪn]
As he bent over and unlaced his shoes the sash of the square cabin
作为 他 弯曲 超过 和 解开 他的 鞋 这 窗扇 的 这 正方形 舱
[ˈwɪndəʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] [ˈkɔːʃəli] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈboʊni] [ˈfɪŋɡərz] [slɪpt] [ɪn]
window in front of him was raised cautiously and four bony fingers slipped in
窗户 在 正面 的 他 曾是 提高 谨慎地 和 四 骨质 手指 滑倒了 在
[ænd; ənd] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [sɪl] .
and gripped the sill .
和 紧握 这 窗台 .

他弯腰解鞋带时，面前方形小木屋窗户的窗扇被小心翼翼地抬起，四根骨瘦如柴的手指伸了进去，抓住了窗台。

[æz; əz] [hi; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði] [ɡɔːnt] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [roʊz] [ˈsloʊli] [əˈbʌv] [ðə; ði]
As he sprang to his feet the gaunt face of a man rose slowly above the
作为 他 弹簧 到 他的 脚 这 瘦削 脸 的 一个 男人 玫瑰 缓慢地 多于 这
[ˈwɪndəʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] ,
window sill and a pair of brilliant ,
窗户 窗台 和 一个 一对 的 杰出的 ,

他猛地站起身，一张瘦削的男人脸缓缓从窗台上抬起，一双明亮的.....

[ˈkævərnəs] [aɪz] , [freɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɑːk] [ʌv; əv] [ʌnˈkempt] [bɪrd] [ænd; ənd] [ˈsændi] [her] , [ˈsteərd] [ˈɪntuː]
cavernous eyes , framed in a shock of unkempt beard and sandy hair , stared into
洞穴状的 眼睛 , 框 在 一个 震惊 的 蓬头垢面 胡须 和 沙 头发 , 凝视 进入
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

一双深邃的眼睛，被蓬乱的胡须和沙色的头发衬托着，直直地盯着他的眼睛。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [bɔːb] [ˈdiːnsmɔːr] — [ðə; ði] [haɪd] - [aʊt] .
It was Bob Dinsmore — the hide - out .
它 曾是 鲍勃 丁斯莫尔 — 这 隐藏 - 出去 .

那是鲍勃·丁斯莫尔——藏身之处。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['hoʊlkəm] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ]
The next instant Holcomb was out of his boots and had raised the sash
这 下一个 立即的 霍尔科姆 曾是 出去 的 他的 靴子 和 有 提高 这 窗扇
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['welkəm] .
with a whispered welcome .
和 一个 低声说道 欢迎 .

下一刻，霍尔科姆已经脱掉了靴子，举起腰带，低声说了声欢迎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rnəd] [kæt] ['di:nsməɹ] [wʌz; wəz][ɪn'saɪd] .
With the quickness of a cornered cat Dinsmore was inside .
和 这 速度 的 一个 被逼到绝境 猫 丁斯莫尔 曾是 里面 .

丁斯莫尔像被逼到角落的猫一样迅速地冲了进去。

" [ɪts] [tʊk] [ˌem 'i:][moʊst][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][ɡɪt] [ðɪs] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [ji:; ji] , ['bɪli] ,
" **It's took me most a week to git this chance to see ye , Billy ,**
" 它是 采取 我 最多 一个 星期 到 git 这 机会 到 看 是的 , 比利 ,
“我花了差不多一个星期才得到这次见到你的机会，比利。”

" [ðə; ði] [haɪd] - [aʊt] [br'gæən][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , ['hʌski] [vɔɪs] ['wi:kənd] [baɪ] [ɪk'spoʊzər] .
" **the hide - out began in a faint , husky voice weakened by exposure** .
" 这 隐藏 - 出去 开始 在 一个 头晕的 , 沙哑 嗓音 减弱 经过 接触 .
“藏身之处”开始用一种因暴露在外而变得虚弱、沙哑的声音说道。

[hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['nɜ:rvəsli] ,
He glanced about him nervously ,
他 瞥了一眼 关于 他 紧张地 ,

他紧张地环顾四周。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['bɑ:di] ['ʃɪvərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [ʌv; əv] [skɪnz] [ænd; ənd] ['θredber] [rægz] [ðæt]
his thin body shivering under the patchwork of skins and threadbare rags that
他的 薄的 身体 瑟瑟发抖 在下面 这 拼布 的 皮肤 和 破旧的 破布 那
[kʌvəd] [hɪm; ɪm] .
covered him .
涵盖 他 .

他瘦弱的身躯在用兽皮和破布拼凑而成的衣物下瑟瑟发抖。

['hoʊlkəm] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] .
Holcomb , without a word , crossed to the cupboard .
霍尔科姆 , 没有 一个 单词 , 交叉 到 这 橱柜 .

霍尔科姆一言不发，径直走向橱柜。

" [i:t] , [bɑ:b] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Eat , Bob ,** " **he said ,**
" 吃 , 鲍勃 , " 他 说 ,

“吃吧，鲍勃，”他说。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][kəʊld] [mi:t] [ænd; ənd] [bi:nz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['bɑ:t(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
putting a dish of cold meat and beans and another bottle on the table .
推杆 一个 盘子 的 寒冷的 肉 和 豆子 和 其他 瓶子 在 这 桌子 .

桌上放着一盘冷肉和豆子，还有另一瓶酒。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][ðə; ði] [haɪd] - [aʊt] [eɪt] ['hɜ:rɪdli] [ɪn] ['saɪləns]
For the space of a quarter of an hour the hide - out ate hurriedly in silence
为了 这 空间 的 一个 四分之一 的 一个 小时 这 隐藏 - 出去 吃 匆匆 在 沉默
,
:
,

在短短十五分钟内，藏身处的人默默地匆匆吃完了饭。

[hɪz; ɪz] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˈgɑ:rdɪd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [soʊkt] [fɔ:r'dɑ:mz] [laɪk] [æən; ən][ˈæənɪm(ə)] [ˈfɪrf(ə)]
his food and drink guarded between his soaked forearms like an animal fearful
他的 食物 和 喝 守卫 之间 他的 浸泡过 前臂 喜欢 一个 动物 可怕
[lest] [ɪts] [preɪ] [biː; bi][ˈstəʊləŋ] .
lest its prey be stolen .
免得 它是 猎物 是 被盗 .

他像一只害怕猎物被偷走的动物一样，将食物和饮料护在湿透的前臂之间。

[ˈhoʊlkəm] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [wɜ:rd] .
Holcomb watched him the while with now and then a friendly word .
霍尔科姆 观看 他 这 尽管 和 现在 和 然后 一个 友好的 单词 .

霍尔科姆一边观察着他，一边不时友好地和他打招呼。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈiːtɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkævərnəs] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [ˈɡreɪtfəli] .
When he had finished eating , the cavernous eyes looked up gratefully .
什么时候 他 有 完成的 吃 , 这 洞穴状的 眼睛 看起来 向上 感激不尽 .

他吃完饭后，那双深邃的眼睛感激地抬起头来。

" [aɪ][dæsənt] [rɪsk] [aɪ ˈtiː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈbɪli] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] .
" I dasn't risk it until to - night , Billy , " he resumed .
" 我 不是 风险 它 直到 到 - 夜晚 , 比利 , " 他 恢复 .

“比利，我今晚之前不会冒险，”他继续说道。

" [wen] [aɪ] [siːn] [ðæt] [skʌŋk] [ˈbɜːɡstɑɪn, ˈbɜːɡstiːn] [liːv] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [let] [jiː; ji] [noʊ] .
" When I seen that skunk Bergstein leave I thought I'd let ye know .
" 什么时候 我 已见 那 臭鼬 伯格斯坦 离开 我 想法 ID 让 是的 知道 .

“当我看到那只臭鼬伯格斯坦离开时，我想应该告诉你一声。”

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [wʌn][hænd] [ˈfʌmblɪŋ] [ʌndə] [ðə; ði][rægz] .
" He leaned forward , one hand fumbling under the rags .
" 他 倾斜 向前 , 一 手 笨拙 在下面 这 破布 .

他向前倾身，一只手在破布下摸索。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
" That's what I found , " he said in a whisper ,
" 那就是 什么 我 成立 , " 他 说 在 一个 耳语 ,

“我发现的就是这样，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [ˈpeɪpər] .
as he drew out a piece of twisted paper .
作为 他 画 出去 一个 片 的 扭曲 纸 .

他掏出一张扭曲的纸片。

" [aɪ][hæd; həd][hɑ:rd] [wɜ:rk] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" I had hard work to get it , " he added ,
" 我 有 难的 工作 到 得到 它 , " 他 额外 ,

“我付出了很多努力才得到它，”他补充道。

[ˈkerfəli] [ʌn'twɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ænd; ənd] [disˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɪspʊn,fʊl] [ʌv; əv] [ˈwaɪtɪ] [ˈpaʊdər] .
carefully untwisting the fragment and disclosing a teaspoonful of whitish powder .
小心 解开 这 分段 和 披露 一个 一茶匙 的 白色 粉末 .

小心地拧开碎片，露出一茶匙白色粉末。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] - [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [meɪnt] — [aɪ] [eɪnt] [traɪd] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ˈhɑːθɪn] - [jet] ,
" It may be pizon and it mayn't — I ain't tried it on nothin ' yet ,
" 它 可能 是 - 和 它 可能不会 — 我 不是 尝试 它 在 什么也没有 - 然而 ,

“它可能是pizon，也可能不是——我还没在任何东西上试过。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɔːl] - [ˈfaɪərd] - [ɪn] [ˈhaɪdɪn] - [aɪ ˈtiː]
but he was so all - fired perticler in hidin ' it
但 他 曾是 所以 全部 - 被解雇 - 在 隐藏 - 它

但他却如此卖力地隐藏着它

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'lə:ŋ] . "
I thought I'd bring it along . "

我 想法 ID 带来 它 沿着 . "

我想把它带上。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] ? "
" Where did you find it ? "

" 在哪里 做过 你 寻找 它 ? "

“你在哪里找到的？ ”

" [ʌndər] [ðæt] [hel] - [haʊndz] ['mætrəs] .
" Under that hell - hound's mattress .

" 在下面 那 地狱 - 猎犬的 床垫 .

“在那条地狱犬的床垫下。”

[hi:z] [gɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [bɑ:ks] .
He's got more of it in a blue box .

他是 得到 更多的 的 它 在 一个 蓝色的 盒子 .

他还有一个蓝色盒子，里面装着更多。

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wɔrnt]
Thar warn't

塔尔 警告

那里警告

[ˈnoʊbə:di] [si:n] [em 'i:] .
nobody seen me .

无人 已见 我 .

没人看见我。

[dæm] [hɪm; ɪm] ! " — [hi:; hi]
Damn him ! " — he

该死 他 ! " — 他

该死的！——他

[ˈmʌtəd] — " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [ðæt] [toʊld][ðə; ði] ['ferɪf] [læst] [mʌnθ] [daʊn] [tu:; tə] ['li:tl]
muttered — " it was him that told the sheriff last month down to Leetle

低声说道 — " 它 曾是 他 那 讲述 这 警长 最后的 月 向下 到 小精灵

[mu:s] [ðæt] [hi:; hi] [si:n] [em 'i:] [krɔ:s] [hɪz; ɪz] [treɪl] .
Moose that he seen me cross his trail .

驼鹿 那 他 已见 我 叉 他的 踪迹 .

他嘟囔着——“上个月是他告诉警长，他看到我穿过了小麋鹿的小径。”

[aɪ'd] [krɛp] - [daʊn] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['li:tl] [gæl] , [ænd; ænd][hi:; hi] [stept] - [moʊst][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ju: 'es] .
I'd crep ' down to see my leetle gal , and he stepped ' most on top of us .

ID 薄饼 - 向下 到 看 我的 小精灵 女孩 , 和 他 步 - 最多 在 顶部 的 我们 .

我蹑手蹑脚地走下去去看我的小姑娘，他却径直走到我们身上。

[wi:; wi][wə:nt, weənt] [mɔ:r] - [en] ['fɔ:rti] [rɑ:d] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - [wɔ:r] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] ,
We weren't more ' n forty rod this side o ' whar she lived ,

我们 不是 更多的 - n 四十 杆 这 边 o - 码头 她 居住地 ,

我们离她住的地方不超过四十杆远，

[ænd; ænd][ðə; ði] [skʌŋk] [went] [ɪn][ænd; ænd][toʊld] [haʊ] ['hi:d] [si:n] ['sʌmbɑ:di] - - [ɔ:f] , [ænd; ænd] ,
and the skunk went in and told how he'd seen somebody skulkin ' off , and ,

和 这 臭鼬 去 在 和 讲述 如何 他会 已见 某人 - - 离开 , 和 ,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,

的 课程 ,

于是臭鼬进去，讲述了他如何看到有人鬼鬼祟祟地溜走了，当然，

[ðeɪ] [ˈnoʊd] [ðen] .
they **known** **then** .
他们 已知 然后 :

他们当时就知道了。

[ðeɪ] [meɪd] [aɪˈtiː][hɑːt] - [ˈnɔː] [fɔːr; fər][emˈiː] .
They **made** **it** **hot** ' **nough** **for** **me** .
他们 制成 它 热的 - 足够了 为了 我 :

他们把温度调得足够高了。

[aɪ] [bɪn] [ˈleɪɪn] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈevər] [sɪns] ;
I **been** **layin** ' **for** **him** **ever** **since** ;
我 到过 躺着 - 为了 他 曾经 自从 ;

从那以后，我一直都在为他卖命；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑːtʃɪn] - [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈwaɪndər] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðɪs]
I **was** **watchin** ' **him** **through** **the** **winder** **when** **I** **see** **him** **hunt** **for** **this**
我 曾是 观看 - 他 通过 这 卷线器 什么时候 我 看 他 打猎 为了 这
[ˈpaʊdər] .
powder .
粉末 :

我透过窗户看着他，看到他在找这种火药。

[foʊks][dəʊnt] [kiːp] [stʌf] [laɪk] [ðæt] [wɔːr] [hiː; hi][kep] - [aɪˈtiː] - [les] [ɪts] [ˈsʌmpɪn] - .
Folks **don't** **keep** **stuff** **like** **that** **whar** **he** **kep** ' **it** ' **less** **it's** **sumpin** **perticler** .
各位 不 保持 东西 喜欢 那 码头 他 保持 - 它 - 较少的 它是 某某 - :

人们不会把那种东西放在他放的地方，除非是特别重要的东西。

[ˈsʌmˌbɒdiːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Somebody'll **find** **him** **in** **the** **woods** **some** **time** **with** **a** **hole** **in** **him** .
有人会 寻找 他 在 这 树林 一些 时间 和 一个 洞 在 他 :

总有一天，会有人在树林里发现他，他身上会多一个洞。

" [ˈhoʊlkəm] [leɪd][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **Holcomb** **laid** **the** **powder** **on** **the** **table** .
" 霍尔科姆 铺设 这 粉末 在 这 桌子 :

霍尔科姆把火药放在桌子上。

[wʌt] [hiː; hi] [səˈspektrɪd] [hiː; hi] [dɜrd] [nɑːt] [ˈfɔːrmjuleɪt] [ˈɪntuː][wɜːrdz] , [let] [əˈloʊn] [tel] [ðə; ði][haɪd] - [aʊt] .
What **he** **suspected** **he** **dared** **not** **formulate** **into** **words** , **let** **alone** **tell** **the** **hide** - **out** .
什么 他 怀疑 他 敢于 不是 制定 进入 字 , 让 独自的 告诉 这 隐藏 - 出去 :

他怀疑的事情他不敢说出口，更不敢告诉藏身之处。

" [aɪ] [eɪnt] [ˈnevər][fərˈɡɔːt][jɪː; jɪ] , [ˈbɪli] , [fɔːr; fər] [wʌt] [jɪːv] [dʌn] [fɔːr; fər][emˈiː] ,
" **I** **ain't** **never** **forgot** **ye** , **Billy** , **for** **what** **ye've** **done** **for** **me** ,
" 我 不是 绝不 忘了 是的 , 比利 , 为了 什么 你们已经 完毕 为了 我 ,
" 比利，我永远不会忘记你为我所做的一切。"

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][haɪd] - [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfiːb(ə)l] [ˈvɔɪs] .
" **continued** **the** **hide** - **out** **with** **a** **choke** **in** **his** **feeble** **voice** .
" 持续 这 隐藏 - 出去 和 一个 呛 在 他的 微弱 嗓音 :

“藏身之处”他用虚弱的声音哽咽着继续说道。

[ðen] , [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði][oʊld] [fɪr] [rɪˈtʊːrnɪŋ] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrslɪ] :
Then , **starting** **to** **his** **feet** , **the** **old** **fear** **returning** , **he** **whispered** **hoarsely** :
然后 , 开始 到 他的 脚 , 这 老的 害怕 返回 , 他 低声说道 沙哑地 :

然后，他开始站起身，旧日的恐惧再次袭来，他沙哑地低语道：

" - [teɪnt] [seɪf] [hɪr] [fɔːr; fər][emˈiː] ; [aɪ][dæsənt] [steɪ] [lɔːŋɡər] . "
" ' **Tain't** **safe** **here** **for** **me** ; **I** **dasn't** **stay** **longer** . "
" - 污点 安全的 这里 为了 我 ; 我 不是 停留 更长 . "

“这里对我来说不安全；我不会再待下去了。”

" [bə:b] , " [sed] ['hoʊlkəm] , " [jʊə(r)] [seɪf] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] ; [ðeəz; ðəz][maɪ][bed] . "

" **Bob** , " **said Holcomb** , " **you're safe here until daylight ; there's my bed** . "

" 鲍勃 , " 说 霍尔科姆 , " 你是 安全的 这里 直到 日光 ; 有 我的 床 . "

" 鲍勃,"霍尔科姆说,“你在这里安全到天亮;这是我的床。”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [aɪ] ['dæsənt] , ['bɪli] . "

" **No ! No ! I dassent , Billy** . "

" 不 ! 不 ! 我 达森特 , 比利 . "

" 不! 不! 我不同意, 比利。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [wet] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn] , " [ɪn'sɪstɪd] ['hoʊlkəm] .

" **But you're wet to the skin , " insisted Holcomb** .

" 但 你是 湿的 到 这 皮肤 , " 坚持 霍尔科姆 .

"但你浑身都湿透了,”霍尔科姆坚持道。

" [soʊ][bi:; bi] ['evriθɪŋ] [wen] [aɪ 'ti:][reɪnz] .

" **So be everything when it rains** .

" 所以 是 一切 什么时候 它 雨 .

"所以, 在下雨的时候, 要做一切。”

[aɪm] [wet] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

I'm wet most of the time .

我是 湿的 最多 的 这 时间 .

我大部分时间都是湿漉漉的。

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ] - ['ɡoɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['ɡoɪn] - [kwɪk] .

Now I'm a - goin ' , and a - goin ' quick .

现在 我是 一个 - 去 - , 和 一个 - 去 - 快的 .

现在我要走了, 而且要快点走。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ɡɪv] [ji:; ji] ,

That's what I come to give ye ,

那就是 什么 我 来 到 给 是的 ,

这就是我来给你们的,

" [ænd; ənd][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['krʌmpld] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:ntents] ['laɪɪŋ]

" **and he nodded to the crumpled bit of paper and its contents lying**

" 和 他 点头 到 这 皱巴巴的 少量 的 纸 和 它是 内容 说谎

[ˈʌndər] [ðə; ði] [læmps] [ɡloʊ] .

under the lamp's glow .

在下面 这 灯的 辉光 .

他朝灯光下那张揉成一团的纸片及其内容点了点头。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:; ɪ][fɔ:r; fər][ju:; jə] , [bə:b] , [daʊn] [bɪ'loʊ] ?

" **Is there anything I can do for you , Bob , down below ?**

" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 , 鲍勃 , 向下 以下 ?

"鲍勃, 我能为你做些什么吗? "

[aɪ] [sɔ:] ['keɪti] [læst] [taɪm] [aɪ] [droʊv] [ɪn] .

I saw Katie last time I drove in .

我 锯 凯蒂 最后的 时间 我 驾驶 在 .

我上次开车进来的时候看到了凯蒂。

" [ə; eɪ] ['hʌŋɡri] ['i:gər] [lək] [stoʊl][ɪntu:][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ;

" **A hungry eager look stole into the man's face ;**

" 一个 饥饿的 渴望的 看 偷窃 进入 这 男人的 脸 ;

"男人的脸上闪过一丝饥渴的神情;

[terz] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][lɔ:st] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæɪtɪd] , [ʌn'kempt] [bɪrd] .

tears started in his eyes and lost themselves in his matted , unkempt beard .

眼泪 开始 在 他的 眼睛 和 丢失的 他们自己 在 他的 哑光 , 蓬头垢面 胡须 .

泪水涌上他的眼眶, 消失在他蓬乱不堪的胡须里。

" [ji:; ji] [si:] ['kerti] , ['bili] ? " [hi:; hi] [moon] .
" **Ye see Katie , Billy ?** " **he moaned** .
" 叶 看 凯蒂 , 比利 ? " 他 呻吟 .

“你看到凯蒂了吗，比利？”他呻吟道。

" [gɑ:d] — [haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] !
" **God — how I'd like to** !
" 上帝 — 如何 ID 喜欢 到 ！

“上帝啊——我多么希望啊！”

[ˈgroʊɪŋ] , [eɪnt] [ji:; ji] ?
Growing , ain't she ?
生长 , 不是 她 ?

她长大了，不是吗？

[moʊst] - ['li:vən] [naʊ] .
Most 'leven now .
最多 - 十一 现在 .

现在大多数都是“11”。

[sʌm; səm] [wi:ks] [bæk] [sɪns] [aɪ] [dɛrd] [goʊ] [daʊn] .
Some weeks back since I dared go down .
一些 周 后退 自从 我 敢于 去 向下 .

几周前我才鼓起勇气下去。

[læst] [taɪm] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hɜ:] [fi:; fi] [kraɪd] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [soʊ] ['hoʊldɪn] - [ɑ:n] [tu:; tə] [em 'i:]
Last time I see her she cried and went on so holdin ' on to me
最后的 时间 我 看 她 她 哭 和 去 在 所以 持有 - 在 到 我

我上次见到她时，她哭了，一直紧紧抱着我。

[aɪ] [kʌm] [nɪr] ['gɪvɪn] - [maɪ'self] [ʌp] [aɪ] [felt] [soʊ] [bæd] ; [ðen] [aɪ] ['noʊd] [ðæt] ['wʊdnt] [ɡɪt] - .
I come near givin ' myself up I felt so bad ; then I knewed that wouldn't git nowhars .
我 来 靠近 给予 - 我 向上 我 毛毡 所以 坏的 ; 然后 我 已知 那 不会 git - .
"
"
"

我几乎想要放弃，因为我感觉糟透了；但我知道那样做也无济于事。

" [noʊ] , [ba:b] , ['betər] [ki:p] ['mu:vɪŋ] .
" **No , Bob , better keep moving** .
" 不 , 鲍勃 , 更好的 保持 移动 .

“不，鲍勃，你最好继续前进。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['mɪstər] . - [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] — [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [jet] .
I'm going to speak to Mr . Thayor when the time comes — but it isn't yet .
我是 去 到 说话 到 先生 : - 什么时候 这 时间 来 — 但 它 不是 然而 .

时机成熟时，我会和泰约先生谈谈——但现在还不是时候。

[hoʊld] [ɑ:n] — [hiəz] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [wɒts] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] .
Hold on — here's matches and what's left in the cupboard .
抓住 在 — 这里是 比赛 和 是什么 左边 在 这 橱柜 .

稍等——这里有火柴和橱柜里剩下的东西。

" ['teɪkɪŋ] [tu:] [ʌv; əv] [hi:z; ɪz] [oʊn] ['ʃɜ:ts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [hi:z; ɪz] ['wʊlən] ['traʊzərz] ,
" **Taking two of his own shirts and a pair of his woollen trousers** ,
" 采取 二 的 他的 自己的 衬衫 和 一个 一对 的 他的 羊毛 裤子 ,

他拿出自己的两件衬衫和一条羊毛裤，

[hi:; hi] [ræpt] [ʌp] [ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪr] ;
he wrapped up the food and a little cheer ;
他 包装 向上 这 食物 和 一个 小的 欢呼 ;

他把食物打包好，还说了句俏皮话；

[ðen] [ˈbloʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ləmp][hiː; hi] [əˈgen] [reɪzɪd] [ðə; ði] [sæʃ] [ˈkɑːʃəsli] ,
then blowing out the lamp he again raised the sash cautiously ,
然后 吹 出去 这 灯 他 再次 提高 这 窗扇 谨慎地 ,
然后他吹灭灯，再次小心翼翼地拉起窗框。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈhændʃeɪk] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] .
and with a hurried handshake bade him good - night .
和 和 一个 慌忙 握手 巴德 他 好的 - 夜晚 .
然后匆匆与他握手，道了晚安。

" [ɪf] [jiː; ji][wɑːnt][,em ˈiː] [əˈgen] [ˈhaɪt] [hoʊlt][kɪn][faɪnd][,em ˈiː] — [hiː; hi] [noʊz] [wɑːr] [aɪ][biː; bi] ,
" **If ye want me again Hite Holt kin find me — he knows whar I be** ,
" 如果 是的 想 我 再次 希特 霍尔特 亲属 寻找 我 — 他 知道 码头 我 是 ,
“如果你们再需要我，希特·霍尔特可以找到我——他知道我在哪里，

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli] .
" **he whispered softly** .
" 他 低声说道 轻轻 .
他轻声低语道。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɡɔːn] .
Then he slipped out into the darkness and was gone .
然后 他 滑倒了 出去 进入 这 黑暗 和 曾是 已消失 .
然后他溜进了黑暗中，消失不见了。

[ˈhoʊlkəm] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Holcomb regained his chair ,
霍尔科姆 恢复 他的 椅子 ,
霍尔科姆重新坐回了座位。

[ˈfoʊldɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈevri] [ɡreɪn][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd]
folded the paper containing every grain of the powder into an envelope and
折叠 这 纸 包含 每一个 粮食 的 这 粉末 进入 一个 信封 和
[slɪpt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [desk] .
slipped it into his desk .
滑倒了 它 进入 他的 桌子 .
他将装有每一粒粉末的纸折叠成信封，然后塞进办公桌里。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpaːn] — [naɪt][tuː; tə] [tel] [ˈmɪstər] . - [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz]
One thing he was resolved upon — not to tell Mr . Thayer of his suspicions
— 事物 他 曾是 已解决 之上 — 不是 到 告诉 先生 . - 的 他的 怀疑
[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [pruːf] .
until there was no question of his proof .
直到 那里 曾是 不 问题 的 他的 证明 .
他下定决心，在确凿无疑之前，绝不将自己的怀疑告诉泰约先生。

[ˈtʃæptər] [ɪˈlev(ə)n]
CHAPTER ELEVEN
章 十一

第十一章

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [tuː; tə] [ˈmɔːrɪsənz] .
It is a long drive in from the railroad to Morrison's .
它 是 一个 长的 驾驶 在 从 这 铁路 到 莫里森的 .
从火车站到莫里森超市有很长的路要走。

[ˈhaɪt] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] [eɪˈtiːn] [ɡʊd] [maɪlz] ; [ðə; ði] [klaʊn] [pʊt][aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˌnaɪnˈtiːn] ;
Hite called it eighteen good miles ; the Clown put it at nineteen ;
希特 称为 它 十八 好的 英里 ; 这 小丑 放 它 在 十九 ;
海特称之为十八英里；小丑说是十九英里；

[wʌt] [ðə; ði][oʊld][dɔːg] ['estimeɪtɪd] [aɪ 'tiː][æt; ət] [nʌn] [nuː] .
what the old dog estimated it at none knew .
什么 这 老的 狗 估计的 它 在 没有任何 知道 .

老狗估计它值多少钱，谁也不知道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [trɒtɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tʃɪrfəli] .
He had always trotted the distance cheerfully .
他 有 总是 小跑 这 距离 愉快地 .

他总是兴高采烈地小跑着走完这段路程。

[frʌm; frəm] - ['praɪvət] [flæg][ˈsteɪ](ə)n] , [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ['ɪntuː][bɪg] ['ʃænti] [sneɪks] [ə'biːŋ] ['oʊvər]
From Thayor's private flag station , the main road into Big Shanty snakes along over
从 - 私人的 旗帜 车站 , 这 主要的 路 进入 大的 棚屋 蛇 沿着 超过

[ə; eɪ] [flæt] ,
a flat ,
一个 平坦的 ,

从泰约尔的私人旗站出发，通往大棚屋的主路蜿蜒穿过一片平坦的区域，

['spɑːrslɪ] ['setld] ['væli] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ['entərz] [ðə; ði] [diːp] [wʊdz] .
sparsely settled valley before it enters the deep woods .
稀疏地 定居 谷 前 它 进入 这 深的 树林 .

在进入茂密森林之前，是一片人烟稀少的山谷。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['tɪmbər] [aɪ 'tiː] [krɔːst] [tʃætərɪŋ] [brʊks] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ræɡɪd] ['edʒəz, 'edʒɪz]
Once in the heavy timber it crossed chattering brooks skirting the ragged edges
一次 在 这 重的 木材 它 交叉 喋喋不休 布鲁克斯 裙边 这 破烂不堪 边缘

[ʌv; əv][waɪld] [rə'viːnz] .
of wild ravines .
的 荒野 峡谷 .

进入茂密的树林后，它穿过潺潺的小溪，沿着崎岖不平的峡谷边缘蜿蜒而行。

[ɑːn][aɪ 'tiː][goʊz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [maɪl] ['æftər] [maɪl] , [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ,
On it goes through the forest mile after mile , up hill and down ,
在 它 去 通过 这 森林 英里 后 英里 , 向上爬坡道 和 向下 ,

它就这样在森林中蜿蜒前行，一英里又一英里，上坡下坡。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [i'məːdʒz] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] "
until it emerges abruptly into the open country at the head of the " Deadwater
直到 它 出现 突然 进入 这 打开 国家 在 这 头 的 这 " 死水镇
, " ['paːsɪz] ['mɔːrɪsənz] ,
, " **passes Morrison's** ,
, " 通过 莫里森的 ,

直到它突然出现在“死水”源头的开阔地带，经过莫里森家，

[ɪz] [met] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [nuː] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][bɪg] ['ʃænti]
is met half a mile farther on by the new road leading down from Big Shanty
是 遇见 一半 一个 英里 更远 在 经过 这 新的 路 领导 向下 从 大的 棚屋

[kæmp] ,
camp ,
营 ,

再往前走半英里，就能看到从大棚屋营地下来的新路。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [streɪt] [ə'hed] [θruː] [ə; eɪ] [rʌf] [nɑːtʃ] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['væli] [twelv] [maɪlz]
and continues straight ahead through a rough notch out to a valley twelve miles
和 继续 直的 前方 通过 一个 粗糙的 缺口 出去 到 一个 谷 十二 英里

[bɪ'jɑːnd] .
beyond .
超过 .

然后继续笔直向前，穿过崎岖的山口，到达十二英里外的山谷。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ðɪs] [roʊd] [ðæt] [ˈælis] - [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈeksail] .
It was over this road that Alice Thayor went to her exile .
它 曾是 超过 这 路 那 爱丽丝 - 去 到 她 流亡 .

爱丽丝·泰奥尔就是通过这条路走向她的流放之路。

- [ænd; ənd] [ˈhoʊlkəm] , [ðɪs] [rer] [ˈɔːgəst] [ˌæftərˈnuːn] ,
Thayor and Holcomb , this rare August afternoon ,
- 和 霍尔科姆 , 这 稀有的 八月 下午 ,

泰约尔和霍尔科姆，在这个难得的八月午后

[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][flæg][ˈsteɪ](ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] " [ˈwɑːndərər] " — [ðə; ði] [ˈbæŋkəz] [ˈpraɪvət] [kɑːr] ,
were at the flag station to meet the " Wanderer " — the banker's private car ,
是 在 这 旗帜 车站 到 见面 这 " 流浪者 " — 这 银行家的 私人的 车 ,

他们来到招牌站迎接“漫游者”——那位银行家的私人汽车，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] [θriː] - [ˈsiːtɪd] [ˈbʌk;bɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæst] [tiːm] [ʌv; əv]
with a spick - and - span three - seated buckboard and a fast team of
和 一个 斯皮克 - 和 - 跨度 三 - 坐着 马车 和 一个 快速地 团队 的
[beɪz] .
bays .
海湾 .

一辆崭新的三座敞篷马车和一队速度飞快的枣红色马匹。

[əˈbɔːrd] [ðə; ði][kɑːr][wɜːr; wər] [ˈælis] [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] , [ˈbleɪkmən] [ænd; ənd] [əˈnet] .
Aboard the car were Alice and Margaret , Blakeman and Annette .
船上 这 车 是 爱丽丝 和 玛格丽特 , 布莱克曼 和 安妮特 .

车上有爱丽丝和玛格丽特，布莱克曼和安妮特。

[ˈælis] - [fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊlkəm] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] [seɪvd] [hɜːr; hər]
Alice Thayor's first meeting with Holcomb since the time when he saved her
爱丽丝 - 第一的 会议 和 霍尔科姆 自从 这 时间 什么时候 他 已保存 她
[ˈhʌzbəndz] [laɪf] ,
husband's life ,
丈夫的 生活 ,

这是自霍尔科姆救了她丈夫的命之后，爱丽丝·泰约尔与他第一次见面。

[kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːd][ʌv; əv] [ˌrekəɡˈniː](ə)n [ænd; ənd][æŋ; ən] [əˈnɔɪd] " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
consisted of a slight nod of recognition and an annoyed " How do you do ?
由.....组成 的 一个 轻微 点头 的 认出 和 一个 恼怒 " 如何 做 你 做 ?

只是微微点头表示认可，然后不耐烦地问了句“你好吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][smɑːrt] [ˈtrævəlɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [skɔːtʃ] [ˈhoʊmspʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪˈkʌmɪŋ]
" She wore a smart travelling gown of Scotch homespun and a becoming
" 她 穿着 一个 聪明的 旅行 袍 的 苏格兰威士忌 质朴的 和 一个 成为
[toʊk] [ʌv; əv] [greɪ] [strɔː] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪlmi] [ˈdrægən] - [ɡriːn] [veɪl] .
toque of gray straw enveloped in a filmy dragon - green veil .
帽子 的 灰色的 稻草 被包裹 在 一个 电影 龙 - 绿色的 面纱 .

“她身穿一件苏格兰粗布制成的精致旅行长袍，头戴一顶灰色草帽，帽檐下罩着一层薄薄的龙绿色面纱。

[ˈhoʊlkəm] [θɔːt] [aɪˈtiː][streɪndʒ] [ðæt] - [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [ˈɡriːtɪd]
Holcomb thought it strange that Thayor kissed his daughter and simply greeted
霍尔科姆 想法 它 奇怪的 那 - 亲吻 他的 女儿 和 简单地 问候
[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] ,
his wife with the question ,
他的 妻子 和 这 问题 ,

霍尔科姆觉得泰奥尔亲吻女儿后，只是简单地问了妻子一个问题，这很奇怪。

" [aɪ][duː][hoʊp] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [daɪr] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] ? "
" I do hope you were comfortable , dear , coming up ? "
" 我 做 希望 你 是 舒服的 , 亲爱的 , 未来 向上 ? "

“亲爱的，我希望你上来的时候感觉舒适吧？ ”

" [ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz] [ˈslɪmθɪŋ] [ˈfraɪt̬f(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
" The heat was something frightful , " she replied ,
" 这 热 曾是 某物 可怕 , " 她 回复 ,
 “天气真是太热了,”她回答说。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈdræɡən] - [gri:n] [veɪl] [ˈwaɪəlɪ] [ænd; ənd] [ˈbaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [streɪt] [əˈkrɒ:s] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔːrhed]
lifting the dragon - green veil wearily and binding it straight across her forehead
举重 这 龙 - 绿色的 面纱 疲劳 和 结合 它 直的 穿过 她 前额
.
:
.

 她疲惫地掀开龙绿色的面纱，把它笔直地系在额头上。

" [maɪ] [hed] [ɪz] [ˈsplɪtɪŋ] .
" My head is splitting .
" 我的 头 是 分裂 .
 我头疼得厉害。

" [ˈhoʊlkəm] [glɑːnst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪkˈskwiːzɪt] [fɪtʃər] .
" Holcomb glanced at her exquisite features .
" 霍尔科姆 瞥了一眼 在 她 精美的 特征 .
 霍尔科姆瞥了一眼她精致的五官。

[ðə; ði][ˈbrɪljəns- jənsɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɑːrk] [aɪz] [wʌz; wəz] [ɪnˈhænst] [baɪ][ðə; ði][ˈpælər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈaɪvəri]
The brilliancy of her dark eyes was enhanced by the pallor of her ivory
这 才华横溢 的 她 黑暗的 眼睛 曾是 增强型 经过 这 苍白 的 她 象牙
[skin] .
skin .
皮肤 .

 她象牙般苍白的肌肤更衬托出她深邃双眸的明亮。

[ˈælis] - [ləʊðd] [ˈtrævəlɪŋ] .
Alice Thayer loathed travelling .
爱丽丝 - 令人厌恶 旅行 .
 爱丽丝·泰约尔厌恶旅行。

[ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][faːr] [mɔːr] [ˈɡreɪʃəsli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] [hɜ:r; həɹ][fɜːrm]
Margaret had greeted him far more graciously ; she had extended her firm
玛格丽特 有 问候 他 远的 更多的 亲切地 ; 她 有 扩展 她 公司
[ˈlɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
little gloved hand to him ,
小的 戴手套 手 到 他 ,
 玛格丽特对他的问候要热情得多；她向他伸出了戴着手套的小巧而有力的手。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [braʊn] [aɪz] ,
with genuine delight in her brown eyes ,
和 真的 喜 在 她 棕色的 眼睛 ,
 她棕色的眼睛里充满了真挚的喜悦，

[ænd; ɐnd][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['veri] [glæd] [ɪn'di:d] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [wɪt]

<u>and</u>	<u>had</u>	<u>told</u>	<u>him</u>	<u>how</u>	<u>very</u>	<u>glad</u>	<u>indeed</u>	<u>she</u>	<u>was</u>	<u>to</u>	<u>see</u>	<u>him</u>	—	<u>which</u>
和	有	讲述	他	如何	非常	高兴的	的确	她	曾是	到	看	他	—	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

<u>was</u>	<u>the</u>	<u>truth</u>	.
曾是	这	真相	.

她告诉他，她见到他真的非常高兴——这的确是实话。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ['skɜːslɪ] ['ɒpənd][hɜːr; hər][lɪps] .

<u>During</u>	<u>the</u>	<u>drive</u>	<u>in</u>	<u>her</u>	<u>mother</u>	<u>scarcely</u>	<u>opened</u>	<u>her</u>	<u>lips</u>	.
期间	这	驾驶	在	她	母亲	几乎	打开	她	嘴唇	.

在车程中，她母亲几乎没怎么说话。

[ʃiː, ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] , [ˈhɔ:tɪli] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈɪnwərdli]
She sat in the middle seat beside her daughter , haughtily gracious and inwardly
她 卫星 在 这 中间 座位 旁 她 女儿 , 傲慢地 亲切 和 内心
[bɔ:rd] .
bored .
无聊的 .

她坐在女儿旁边的中间座位上，表面上傲慢优雅，内心却感到无聊。

[ˈmɑ:rgə-ɪts, ˈmɑ:rɡɪts][ɪnˈθu:ziæzəm] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] .
Margaret's enthusiasm irritated her .
玛格丽特的 热情 受刺激 她 .

玛格丽特的热情让她感到恼火。

[ðə; ði][ˈwʊmən] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈeksəl][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [ɪnˈθu:z] [ˈoʊvər] [ˈneɪtʃər] .
The woman going to her exile was in no mood to enthuse over nature .
这 女士 去 到 她 流亡 曾是 在 不 情绪 到 鼓起勇气 超过 自然 .

即将流放的女子对大自然毫无热情。

[ˈhoʊlkəm] [ˈdroʊv] , [wɪð; wɪθ] - [ɑ:n][ðə; ði][frʌnt] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
Holcomb drove , with Thayer on the front seat beside him ;
霍尔科姆 驾驶 , 和 - 在 这 正面 座位 旁 他 ;

霍尔科姆开车，泰约尔坐在他旁边的前排座位上；

[ɑ:n][ðə; ði][bæk] [si:t] [sæt] [ˈbleɪkmən] [ænd; ənd] [əˈnet] , [ɪn] [rɪˈspektfl] [ˈsaɪləns] .
on the back seat sat Blakeman and Annette , in respectful silence .
在 这 后退 座位 卫星 布莱克曼 和 安妮特 , 在 尊重 沉默 .

布莱克曼和安妮特坐在后座上，默默地保持着礼貌的沉默。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][di:p] [wʊdz] [æt; ət][ə; eɪ][smɑ:rt][tra:t] ,
As they entered the deep woods at a smart trot ,
作为 他们 进入 这 深的 树林 在 一个 聪明的小跑 ,

他们轻快地小跑着进入了茂密的树林。

[ˈmɑ:rgrət] [hæf] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɪn] [ʃɪr] [ˈekstəsi] [ænd; ənd] [dru:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋ] ,
Margaret half closed her eyes in sheer ecstasy and drew in a long ,
玛格丽特 一半 关闭 她 眼睛 在 透明 狂喜 和 画 在 一个 长的 ,

玛格丽特欣喜若狂，半闭着眼睛，深深地吸了一口气。

[dɪˈlɪʃəs] [breθ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rɪst] [er] .
delicious breath of forest air .
可口的 气息 的 森林 空气 .

呼吸着令人心旷神怡的森林空气。

" [maɪ] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɡʊd] , [ˈdædi] !
" **My — but that's good , daddy !**
" 我的 — 但 那就是 好的 , 爸爸 !

“我的天哪——但这很好，爸爸！ ”

" [ʃiː, ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
Everything was of intense interest to her .
一切 曾是 的 激烈的 兴趣 到 她 .

她对所有事物都充满浓厚的兴趣。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt] ['maʊnt(ə)n] ['tʌʊərɪŋ] [ə'blaɪ] [ðə; ði] [triːz] ; [ðə; ði] ['velvəti]
The sudden glimpse of some great mountain towering above the trees ; the velvety
这 突然 一瞥 的 一些 伟大的 山 参天 多于 这 树木 ; 这 天鹅绒般的
[ɡriːn] , ['bɪləʊi] [mɔːs] ;
green , billowy moss ;
绿色的 , 波涛汹涌 苔藓 ;

突然瞥见一座巍峨的高山耸立在树木之上；天鹅绒般翠绿、蓬松的苔藓；

[ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [brʊks] [ðeɪ] [krɒːst] ;
the merry little brooks they crossed ;
这 欢乐 小的 布鲁克斯 他们 交叉 ;

他们穿过了欢快的小溪；

[ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ɐnd] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði]
the whirring flight of a startled partridge and now the sinking sun flooding the
这 嗡嗡声 航班 的 一个 惊慌 鹧鸪 和 现在 这 下沉 太阳 洪水 这
['saɪlənt] [wʊdʒ] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
silent woods with gold .
沉默的 树林 和 金子 .

受惊的鹧鸪发出呼啸的飞行声，如今夕阳西下，金色的光芒洒满寂静的树林。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ɪn] ['ekstəsi] ['oʊvər] [ðiːz] , [hɜːr; hær] [braʊn] [aɪz] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [kliːn]
When she was not in ecstasies over these , her brown eyes glanced at the clean
什么时候 她 曾是 不是 在 狂喜 超过 这些 , 她 棕色的 眼睛 瞥了一眼 在 这 干净的
- [kʌt] ,
- **cut** ,
- 切 ,

当她不再沉醉于这些事物时，她棕色的眼睛会瞥向那个衣着整洁的人，

['hænsəm] ['prəʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊdzmən] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['skɪlfəli] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [beɪ]
handsome profile of the young woodsman who was so skilfully driving the bay
英俊的 轮廓 的 这 年轻的 樵夫 WHO 曾是 所以 巧妙地 驾驶 这 湾
[tiːm] .
team .
团队 .

这位年轻伐木工的侧脸英俊潇洒，他驾驶着海湾马车的技艺非常娴熟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bːŋɡər][ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [ænd; ɐnd] [ɪm'bærəst] [jʌŋ] ['feləʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər]
He was no longer the awkward and embarrassed young fellow she remembered
他 曾是 不 更长 这 尴尬的 和 尴尬的 年轻的 同伴 她 记得
[ðæt] ['sʌmər] [æt; ət] [bːŋ] [leɪk] .
that summer at Long Lake .
那 夏天 在 长的 湖 .

他不再是她记忆中那个夏天在长湖边笨拙又尴尬的年轻人了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [mʌtɪ] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ə'ɡriːəb(ə)l] [sər'praɪz] ,
He had , she realized much to her agreeable surprise ,
他 有 , 她 已实现 很多 到 她 同意 惊喜 ,

令她惊喜的是，她意识到他确实有这样的能力。

[ðə; ði] [iːz] [ænd; ɐnd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred] [mæn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
the ease and manner of a well - bred man about him now .
这 舒适 和 方式 的 一个 出色地 - 繁殖 男人 关于 他 现在 .

他现在举手投足间都散发着一位教养良好的绅士的从容和风度。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] , ['tʃɪri] ['fræŋknəs] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hær] ; [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm]
His honest , cheery frankness appealed to her ; moreover , she thought him
他的 诚实的 , 欢快的 坦率 上诉 到 她 ; 而且 , 她 想法 他
[ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] .
exceedingly handsome .
非常 英俊的 .

他坦率真诚、开朗乐观的性格很吸引她；此外，她觉得他长得非常英俊。

" [ðæts] [wer] [ðə; ði] [laɪn] [krɒsɪz] , " [sed] ['hoʊlkəm] , ['pɔɪntɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bleɪzd]
" **That's where the line crosses** , " **said Holcomb** , **pointing quickly to a blazed**
" 那就是 在哪里 这 线 十字架 , " 说 霍尔科姆 , 指向 迅速地 到 一个 燃烧的
[ˈhemlə:k] .
hemlock .
铁杉 .

“那就是界线的交界处，”霍尔科姆说着，迅速指向一棵燃烧的铁杉树。

" [oʊ] , [lʊk] , [ˈmʌðər] — [kwɪk] !
" **Oh , look , mother — quick !**
" 哦 , 看 , 母亲 — 快的 !

“哦，妈妈，快看！”

" [kraɪd] [ˈmɑ:rgrət] .
" **cried Margaret** .
" 哭 玛格丽特 .

“玛格丽特喊道。”

" [wɪə(r)] [ɪn] [bɪɡ] [ˈʃænti] [trækt] [naʊ] , [dɪr] , " [ɪkˈspləɪnd] - .
" **We're in Big Shanty tract now , dear , " explained Thayer** .
" 是 在 大的 棚屋 通道 现在 , 亲爱的 , " 解释 - .

“亲爱的，我们现在在大棚户区，”泰约尔解释道。

" [ðə; ði] [laɪn] [wi:; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [pæst] [straɪks] [du:] [i:st] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] [rʌnz] — [haʊ]
" **The line we have just passed strikes due east from here and runs — how**
" 这 线 我们 有 只是 通过了 罢工 到期的 东方 从 这里 和 跑步 — 如何
[fɑ:r] , [ˈbɪli] ? "
far , Billy ? "
远的 , 比利 ? "

“我们刚才经过的那条线从这里向正东延伸——有多远，比利？”

" [oʊ] — [klɪr] [tu:; tə] [ˈɔ:ldər] [brʊk] — [əˈbaʊt] [ˈfɪfti:n] [maɪlz] , [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ˈkɔ:rnərz] [saʊθ] .
" **Oh — clear to Alder Brook — about fifteen miles , before it corners south** .
" 哦 — 清除 到 桤木 溪 — 关于 十五 英里 , 前 它 角落 南 .

“哦——一直到奥尔德溪——大约十五英里，然后它向南转弯。”

" [ˈæləsəz] [lɪps] [gru:] [tens] ; [ʃi:; ʃi] [wəz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [ˈvæstnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
" **Alice's lips grew tense ; she was beginning to realize the vastness of her**
" 爱丽丝的 嘴唇 生长 紧张 ; 她 曾是 开始 到 意识到 这 广袤无垠 的 她
[ˈhʌzbəndz] [ˈpɜ:rtʃəs] .
husband's purchase .
丈夫的 购买 .

“爱丽丝的嘴唇紧绷起来；她开始意识到丈夫这次购买的规模有多么庞大。”

[ʃi:; ʃi] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [ˈwʌndər] , [tu:] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kɔ:st] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv] [ˈsæmz]
She began to wonder , too , how much it had cost him — this folly of Sam's
她 开始 到 想知道 , 也 , 如何 很多 它 有 成本 他 — 这 蠢事 的 山姆的
.
.
.

她也开始琢磨，萨姆的这个愚蠢举动究竟让他付出了多少代价。

" [ænd; ənd] [ɪz] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [æz; əz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] ?
" **And is it all as beautiful as this ?**
" 和 是 它 全部 作为 美丽的 作为 这 ?

“一切都像这样美好吗？”

" [æskt] [ˈmɑ:rgrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [strɔ:ŋ] [braʊn] [hændz] [held] [ðə; ði] [reɪnz] .
" **asked Margaret of the young man whose strong brown hands held the reins** .
" 问 玛格丽特 的 这 年轻的 男人 谁 强的 棕色的 双手 握住 这 缰绳 .

“玛格丽特问那个握着缰绳、有着强壮棕色双手的年轻人。”

" [jes] , [mɪs] - , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['betər] ['ləkɪŋ] . "

" **Yes** , **Miss Thayor** , **and some of it is a good deal better looking** . "

" 是的 , 错过 - , 和 一些 的 它 是 一个 好的 交易 更好的 寻找 . "

" 是的, 泰约尔小姐, 而且其中一些看起来要好得多。"

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [si:] , ['dɪrɪ] , " ['ædɪd] - ; " [aɪv] [ə; eɪ] [səɹ'praɪz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][bəuθ] —

" **You shall see** , **dearie** , " **added Thayor** ; " **I've a surprise in store for you both** —

" 你 将 看 , 亲爱的 , " 额外 - ; " 我已经 一个 惊喜 在 店铺 为了 你 两个都 —

[jes] ,

yes ,

是的 ,

" 亲爱的, 你很快就会看到了," 泰约尔补充道; " 我给你们俩准备了一个惊喜——是的,

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sə'praɪzɪz] .

" **a hundred surprises** .

一个 百 惊喜 .

" 一百个惊喜。

[wi:; wi] [wɪl] [krɔ:s] [ðə; ði] [i:st] [bræntʃ] [ʌv; əv][bɪg] ['fæntɪ] [brʊk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðæt] [ɪz] [səɹ'praɪz]

We will cross the East Branch of Big Shanty Brook in a moment — that is surprise

我们 将要 叉 这 东方 分支 的 大的 棚屋 溪 在 一个 片刻 — 那 是 惊喜

['nʌmbər] [wʌn] .

number one .

数字 — .

" 我们马上就要穿过大棚屋溪的东支流了——这是第一个惊喜。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['hedeɪk] , ['æɪs] — ['betər] ? "

How is the headache , **Alice — better ?** "

如何 是 这 头痛 , 爱丽丝 — 更好的 ? "

" 爱丽丝, 你的头痛好些了吗? 好些了吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn'dɪfrəntli] .

" **A little** , " **she returned indifferently** .

" 一个 小的 , " 她 返回 漠不关心 .

" 一点点," 她冷淡地回答道。

" ['lɪs(ə)n] !

" **Listen !**

" 听 !

" 听!

" [sed] - ; " [hɪr] [aɪ 'ti:] ?

" **said Thayor** ; " **hear it ?**

" 说 - ; " 听到 它 ?

" 泰约尔说: "听到了吗? "

[ðæts] [ðə; ði] [i:st] [bræntʃ] ['rɔ:rɪŋ] . "

That's the East Branch roaring . "

那就是 这 东方 分支 咆哮 . "

" 那是东支流的咆哮声。

" [oʊ] — [aɪm][dʒʌst]['kreɪzi][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ! " [kraɪd] ['mɑ:grət] .

" **Oh — I'm just crazy to see it !** " **cried Margaret** .

" 哦 — 我是 只是 疯狂的 到 看 它 ! " 哭 玛格丽特 .

" 哦——我简直太激动了! " 玛格丽特喊道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [west]

" **It was on the West**

" 它 曾是 在 这 西方

" 它在西边

[bræntʃ] [juː; jʊ] [kɪld] [ðə; ði] [dɪr] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈdædi] ？
Branch you killed the deer , wasn't it , daddy ？
分支 你 被杀 这 鹿 ， 不是 它 ， 爸爸 ？

布兰奇，是你打死了那只鹿，对吧，爸爸？

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .
Thayor nodded and smiled .
- 点头 和 微笑 .

泰约尔点点头，笑了。

" [naʊ] [lʊk] , [pʊs] ！
Now look , puss ！
- 现在 看 ， 猫 ！

“瞧，小猫咪！”

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [rʌf] [brɪdʒ] [ˈspænɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [bræntʃ] .
he commanded , as they reached the rough bridge spanning the East Branch .
- 他 命令 ， 作为 他们 达到 这 粗糙的 桥 跨越 这 东方 分支 .

“他命令道，他们到达了横跨东支流的简易桥梁。”

[ˈmɑːrgrət] [piəd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhevi] [blæk] [ˈwɔːtər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [bɪˈloʊ] [ðəm; ðəm] .
Margaret peered down into the heavy black water a hundred feet below them .
玛格丽特 窥视 向下 进入 这 重的 黑色的 水 一个 百 脚 以下 他们 .

玛格丽特向下凝视着一百英尺下沉重的黑色水面。

" [ˈdædi] , [ɪts] [ˈɡɔːrdʒəs] — [ˈsɪmpli] [ˈɡɔːrdʒəs] , " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɑːrgrət] .
Daddy , it's gorgeous — simply gorgeous , " exclaimed Margaret .
- 爸爸 ， 它是 华丽的 — 简单地 华丽的 ， " 惊呼 玛格丽特 .

“爸爸，太漂亮了——简直太漂亮了！”玛格丽特惊叹道。

" [lʊk] , [ˈmʌðər] , [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈswəːlɪŋ] [θruː] [ðæt] [ɡriːn] [puːl] .
Look , mother , at the water swirling through that green pool .
- 看 ， 母亲 ， 在 这 水 旋转 通过 那 绿色的 水池 .

“妈妈，你看，绿色的池塘里水流翻腾。”

[oʊ] , [duː] [lʊk] , [ˈmʌðər] .
Oh , do look , mother .
哦 ， 做 看 ， 母亲 .

哦，妈妈，快看。

" [ˈæɪs] [ˌkɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə] [lʊk] .
Alice condescended to look .
- 爱丽丝 居高临下的 到 看 .

爱丽丝纡尊降贵地看了一眼。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][suːˈpɜːrb] , [ˈæɪs] ？ " [ˈventʃərd] - .
Isn't it superb , Alice ？ " ventured Thayor .
- 不是 它 高超 ， 爱丽丝 ？ " 冒险 - .

“是不是很棒，爱丽丝？”泰约尔试探性地问道。

" [jes] — [sæm] — [bʌt; bət] [ˈloʊnli] .
Yes — Sam — but lonely .
- 是的 — 山姆 — 但 孤独 .

“是的——萨姆——但很孤独。”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [brʊk] [ˈbɔɪld] [bɪˈloʊ] [ðəm; ðəm] .
In the twilight the great brook boiled below them .
- 在 这 暮 这 伟大的 溪 煮沸 以下 他们 .

暮色降临，大溪在他们脚下沸腾翻滚。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [soʊ] ['loʊnli] , " [rɪ'mɑ:kt] ['hoʊlkəm] ['plezntli] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] .
" It ain't so lonely , " remarked Holcomb pleasantly , turning to Mrs. Thayer , "
" 它 不是 所以 孤独 , " 评论 霍尔科姆 愉快 , 转弯 到 太太 .
[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['faɪnɪŋ] .
when the sun is shining .
什么时候 这 太阳 是 灼灼 .

“阳光明媚的时候，就不会那么孤独了，”霍尔科姆愉快地转向泰约尔太太说道。

" [hi:; hi][hæd; həd] [dra:pt] ['ɪntu:;[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt] , [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kra:pt] [aʊt] [ɪn]
" He had dropped into his native dialect , which now and then cropped out in
" 他 有 掉落 进入 他的 本国的 方言 , 哪个 现在 和 然后 裁剪 出去 在
[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
his speech .
他的 演讲 .

“他开始说起自己的母语方言，这种方言时不时地会在他的讲话中出现。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [eɪnt] , " [sed] ['æɪlɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] .
" I suppose it ain't , " said Alice in a whisper to Margaret .
" 我 认为 它 不是 , " 说 爱丽丝 在 一个 耳语 到 玛格丽特 .

“我想应该不是吧。”爱丽丝低声对玛格丽特说。

[ðə; ði][gɜ:rl] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [ɑ:rm] ['pli:dɪŋli] .
The girl touched her mother's arm pleadingly .
这 女孩 感动 她 母亲的 手臂 恳求地 .

女孩恳求地摸了摸母亲的手臂。

" [pli:z] [dəʊnt] , " [ɪz; ʃi] [sed] ; " [hi:; hi] [maɪt] [hɪr] [ju:; jʊ] .
" Please don't , " she said ; " he might hear you .
" 请 不 , " 她 说 ; " 他 可能 听到 你 .

“请不要这样，”她说，“他可能会听到。”

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['ɪznt] [kaɪnd][ɪn][ju:; jʊ] , ['mʌðər] .
It really isn't kind in you , mother .
它 真的 不是 种类 在 你 , 母亲 .

母亲，你真是太不仁慈了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [spi:k] [soʊ] ['dɪfrəntli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
You know they speak so differently in the country .
你 知道 他们 说话 所以 不同 在 这 国家 .

你知道，这个国家的人说话方式和我们很不一样。

" ['hoʊlkəm] [hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [twɪtʃt] [ɪn] [rɪ'zentmənt] .
" Holcomb had heard it , but not a muscle twitched in resentment .
" 霍尔科姆 有 听到 它 , 但 不是 一个 肌肉 抽搐 在 怨恨 .

“霍尔科姆听到了这话，但他没有丝毫怨恨之情。”

[hi:; hi] ['taɪtnd] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪl] [droʊv] [ɪn] ['saɪləns] .
He tightened the reins , and for a mile drove in silence .
他 收紧 这 缰绳 , 和 为了 一个 英里 驾驶 在 沉默 .

他勒紧缰绳，默默地驾车行驶了一英里。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][jʊr; jər] ['fa:ðər] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði] ['pleɪɜ:z] ,
" And this is the man your father lunched with at The Players ,
" 和 这 是 这 男人 你的 父亲 午餐 和 在 这 球员 ,

“这就是你父亲在The Players餐厅共进午餐的那个人。”

" [kən'tɪnju:d] ['æɪlɪs] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .
" continued Alice under her breath .
" 持续 爱丽丝 在下面 她 气息 .

“爱丽丝低声继续说道。”

[ˈmɑːrgrət] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
Margaret did not reply .
玛格丽特 做过 不是 回复 .

玛格丽特没有回复。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ˈstiːl] [æz; əz]
Presently they came out into the valley at the head of the Deadwater , still as
目前 他们 来了 出去 进入 这 谷 在 这 头 的 这 死水镇 , 仍然 作为
[ɪŋk] ,
ink ,
墨水 ,

随后，他们来到了死水源头的山谷里，周围一片寂静，如同墨迹一般。

[rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːklɪs] [triːz] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɪld] [soʊ] [ˈklɪrli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
reflecting the barkless trees it had killed so clearly that it was difficult to
反思 这 无树皮 树木 它 有 被杀 所以 清楚地 那 它 曾是 难的 到
[siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪˈmɜːrʒn] .
see the point of immersion .
看 这 观点 的 浸没 .

它清晰地映照出被它杀死的无皮树木，以至于很难理解浸入水中的意义。

[ðen] [ðə; ði] [pleɪn] [ˈɡerblɪd] [ruːf] [ʌv; əv] [ˈmɔːrɪsənz] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [flæt] [ʌv; əv] [jʌŋ]
Then the plain gabled roof of Morrison's came into view above a flat of young
然后 这 清楚的 山墙 屋顶 的 莫里森的 来了 进入 看法 多于 一个 平坦的 的 年轻的
[ˈpɑːplər] ,
poplars ,
白杨树 ,

然后，莫里森家朴素的坡屋顶出现在眼前，屋顶下方是一片幼小的白杨树。

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [liːvz] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
the silver leaves shivering in the breeze .
这 银 树叶 瑟瑟发抖 在 这 微风 .

银色的树叶在微风中轻轻颤动。

[ˈmɔːrɪsən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈswiːpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [pɔːrtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,
Morrison , who had been sweeping off his narrow porch , in his shirt - sleeves ,
莫里森 , WHO 有 到过 扫荡 离开 他的 狭窄的 门廊 , 在 他的 衬衫 - 袖子 ,
Morrison was sweeping the porch .
莫里森当时正穿着衬衫，清扫着他那狭窄的门廊。

[keɪm] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd][æt; ət][ðə; ði] [ˈræpɪd] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌkˌbɔːrd] .
came out into the road at the rapid approach of the buckboard .
来了 出去 进入 这 路 在 这 迅速的 方法 的 这 马车 .

看到马车快速驶近，他便冲到了路上。

" [həˈloʊ][taː(r); taː(r), təː(r)] !
" **Hello thar !**
" 你好 那里 !

“你好啊！ ”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ˈhoʊlkəm] [stɑːpt] [æt; ət][æn; ən] [ɪnˈsɪstənt] [ˈdʒestʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **he shouted , and Holcomb stopped at an insistent gesture from the**
" 他 喊叫 , 和 霍尔科姆 停止 在 一个 坚持 手势 从 这
[prəˈpraɪətər] .
proprietor .
业主 .

“他大声喊道，霍尔科姆在店主坚持的示意下停了下来。”

" [heɪnt] [si:n] ['nɑ:θɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæɪɪl] [ʌv; əv] ['kerəsi:n] ['fɜ:, 'fer][em 'i:] [daʊn] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [hæv]
" **Hain't seen nothin ' of a barril of kerosene fer me down thar , hev**
" 没有 已见 什么也没有 的 一个 巴里尔 的 煤油 fer 我 向下 那里 , 赫夫
[ji:, ji] ? " [hi:, hi] [æskt] .
ye ? " he asked .
是的 ? " 他 问 .

“你们没看到下面有给我准备的煤油桶吗？”他问道。

" [gɑ:ʃ] [də:n] [aɪ 'ti:] ! — [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [bɪn] [hɪr] [mə'reɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] . "
" **Gosh durn it ! — it oughter been here more'n a week ago . "**
" 天哪 该死 它 ! — 它 应该 到过 这里 更多 一个 星期 前 . "
" 真是该死！——它本该一个多星期前就到了。”

" ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ju:, jʊ] .
" **Nothing there for you .**
" 没有什么 那里 为了 你 .

“那里没有什么适合你的。”

[ˈdʒɪmi:z] ['kʌmɪŋ] [ə'ɒ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [trʌŋks] , " [rɪ'plaɪd]
Jimmy's coming along with the trunks , " replied
吉米的 未来 沿着 和 这 树干 , " 回复

“吉米会带着行李箱一起来，”他回答说。

[ˈhoʊlkəm] .
Holcomb .
霍尔科姆 .

霍尔科姆。

" [hi:, hi][wəʊnt][stɑ:rt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [freɪt] [gets][ɪn] . "
" **He won't start before the freight gets in . "**
" 他 惯于 开始 前 这 货运 获得 在 . "

“货物运到之前他不会开始。”

" ['i:vənɪŋ] - , ['mɪstər] . - , " [sed] ['mɔ:ɾɪsən] .
" **Evenin ' , Mr . Thayor , " said Morrison .**
" 晚上 - , 先生 . - , " 说 莫里森 .

“晚上好，泰约先生，”莫里森说道。

" [wɔ:l] , [ji:v] [gɑ:t] - [ɪm] [ɔ:l] [hɪr] [naʊ] , [ˈhævnt] [ji:, ji] ?
" **Wall , ye've got ' em all here now , haven't ye ?**
" 墙 , 你们已经 得到 - 呃 全部 这里 现在 , 还没有 是的 ?

“沃尔，你现在把他们都弄到这里来了，不是吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大棚屋的女士(The Lady of Big Shanty)

第6/11页

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈruːd] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɪld] [siːts] .
" he remarked , running his shrewd eyes over the filled seats .

他一边说着，一边用他那敏锐的目光扫视着坐满的座位。

" [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][maɪ] [ˈdɔːtər] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪsən] , " [sed] - .
" Mrs . Thayor and my daughter , Mr . Morrison , " said Thayor .

“泰约尔夫人和我的女儿，莫里森先生，”泰约尔说道。

" [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ˈmɑːm] .
" Pleased to meet you , marm .

“很高兴见到您，夫人。”

" [ˈmɔːrɪsən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] [kɔːrs] [red] [hænd] .
" Morrison raised his hat and stretched out a coarse red hand .

莫里森举起帽子，伸出一只粗糙的红手。

[æɪlɪs] [ɪkˈstendɪd] [θriː] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [rɪˈpʌl](ə)n] .
Alice extended three fingers of her own despite her repulsion .

尽管心生厌恶，爱丽丝还是伸出了三根手指。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈʌðər] [wei] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
There was really no other way out of it .

实在没有其他办法了。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gæl] , [aɪ] - [sˈpəʊz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][prəˈpraɪətər] .
" And here's the little gal , I ' spose , " continued the proprietor .

“我想，这就是那位小姑娘了，”店主继续说道。

[ˈmɑːrgrət] [læft] [æz; əz][ʃiː; ji] [ʃʊk] [hændz] .
Margaret laughed as she shook hands .

玛格丽特一边握手一边笑着。

" [wəʊnt][jiː; ji][stɑːp][ænd; ənd] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] , [frend] ?
" Won't ye stop and take something , friend ?

朋友，你难道不停下来拿点东西吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈbleɪkmən] .
" he asked Blakeman .

他问布莱克曼。

[ˈbleɪkmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪn][ˈprəʊtest] .
Blakeman raised his eyebrows in protest .

布莱克曼扬起眉毛表示抗议。

" [ˈmɒn] [djuː] ! " [ˈwɪspəd] [əˈnet] .
" **Mon Dieu ! " whispered Annette .**
" 星期一 上帝 ! " 低声说道 安妮特 .

“我的天哪！”安妮特低声说道。

" [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][juːrɪn; jɔːrɪn; jəʊrɪn] , [ˈmɪsɪz] . - ? " [æskt] [ˈmɔːrɪsən] , [ˈnɒtɪsɪŋ] [əˈnetz]
" **Relations of yourn , Mrs . Thayor ? " asked Morrison , noticing Annette's**
" 关系 的 你的 , 太太 . - ? " 问 莫里森 , 注意到 安妮特的
[ɪmˈbærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

“泰约尔夫人，您有亲戚吗？”莫里森注意到安妮特的尴尬，问道。

[ˈæləs] [ˈstreɪtnd] .
Alice straightened .
爱丽丝 拉直 .

爱丽丝挺直了身子。

" [maɪ] [meɪd] !
" **My maid !**
" 我的 女佣 !

我的女仆！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈstɪflɪ] .
" **she said stiffly .**
" 她 说 僵硬地 .

她僵硬地说。

" [wɔːl] , [aɪm] [ˈsɔːrɪ] [nʌn] [ʌv; əv][jiː; ʃɪ] [eɪnt] [draɪ] , " [sed] [ˈmɔːrɪsən] .
" **Wall , I'm sorry none of ye ain't dry , " said Morrison .**
" 墙 , 我是 对不起 没有任何 的 是的 不是 干燥 , " 说 莫里森 .

“沃尔，很抱歉，你们都没干透，”莫里森说道。

" [nɒʊ] , [θæŋk] [juː; jɒ] , " [rɪˈplaɪd] - ; " [wiː; wɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][kæmp] .
" **No , thank you , " replied Thayor ; " we must be getting up to camp .**
" 不 , 感谢 你 , " 回复 - ; " 我们 必须 是 获得 向上 到 营 .

“不，谢谢，”泰约尔回答说；“我们得回营地了。”

" [əˈɡen] [ðə; ðɪ] [beɪz] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [brɪsk] [traɪt] .
" **Again the bays fell into a brisk trot .**
" 再次 这 海湾 跌倒 进入 一个 轻快 小跑 .

“海湾马又开始轻快地小跑起来。”

[ˈæləs] [wʌz; wəz] [ˈfjʊəriəs] .
Alice was furious .
爱丽丝 曾是 狂怒 .

爱丽丝气疯了。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] , [sæm] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **Who is that dreadful person , Sam ? " she asked .**
" WHO 是 那 可怕 人 , 山姆 ? " 她 问 .

“萨姆，那个可怕的人是谁？”她问道。

" [juː; jɒ][mʌst; məst][nɔːt][maɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈæləs] .
" **You must not mind him , Alice .**
" 你 必须 不是 头脑 他 , 爱丽丝 .

“爱丽丝，你不必在意他。”

[hiː; hi] [ment] [wel] [ɪˈnʌf] , " [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
He meant well enough , " explained her husband .
他 意思是 出色地 足够的 , " 解释 她 丈夫 .

“他的出发点是好的，”她丈夫解释说。

" ['mɔːrɪsənz] [rʌf] , [aɪl] [grænt][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [æt; ət] [hɑːrt] . "

" **Morrison's rough** , **I'll grant you** , **but he's a good fellow at heart** . "

莫里森的粗糙的 , 患病的 授予 你 , 但 他是一个 好的 同伴 在 心 . "

"我承认，莫里森为人粗鲁，但他本质上是个好人。"

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [wei] , " ['ædɪd] ['hoʊlkəm] .

" **It was only his way** , " **added Holcomb** .

" 它 曾是 仅有的 他的 方式 , " 额外 霍尔科姆 .

"这只是他的行事方式，"霍尔科姆补充道。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmpə'laɪt] ,

" **He didn't mean to be impolite** ,

" 他 没有 意思是 到 是 不礼貌 ,

他并非有意失礼，

['mɪsɪz] . "

Mrs . Thayer . "

太太 . "

泰约尔夫人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] , ['mʌðər] , " ['ædɪd] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]

" **Of course he didn't , mother** , " **added Margaret with a glance at**

" 的 课程 他 没有 , 母亲 , " 额外 玛格丽特 和 一个 瞥一眼 在

"他当然没有，母亲，"玛格丽特说着，瞥了她一眼。

['hoʊlkəm] .

Holcomb .

霍尔科姆 .

霍尔科姆。

[ðə; ði] [beɪz] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [roʊd] .

The bays turned suddenly to the left into the new road .

这 海湾 转向 突然 到 这 左边 进入 这 新的 路 .

海湾突然向左拐，拐进了新修的道路。

[æɪs] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Alice emitted a sigh of relief .

爱丽丝 发射 一个 叹 的 宽慰 .

爱丽丝松了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] — [ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪvnəs] — [ɪn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [smuːð]

There was a sense of luxury — of exclusiveness — in passing over its smooth

那里 曾是 一个 感觉 的 奢华 — 的 独家性 — 在 通过 超过 它是 光滑的

['sɜːrfɪs] .

surface .

表面 .

走过它光滑的表面，会感受到一种奢华——一种专属感。

['mɔːrɪsən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [blɪr] - [aɪd] ['wɪndəʊz] , [wɜːr; wər] [naʊ] [wel]

Morrison and his common hotel , with its bleary-eyed windows , were now well

莫里森 和 他的 常见的 酒店 , 和 它是 模糊 - 眼睛 视窗 , 是 现在 出色地

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out of sight .

出去 的 视线 .

莫里森和他那间窗户昏暗的普通旅馆，现在已经完全消失在视线之外了。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][kæmp] [leɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æn; ən] [ˈɔːrdərli] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [trɪm]

Presently the camp lay ahead of them — an orderly settlement of trim

目前 这 营 躺 前方 的 他们 — 一个 秩序 沉降 的 修剪

['bɪldɪŋz] .

buildings .

建筑物 .

眼前便是营地——一个由整齐建筑组成的有序营地。

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [geɪz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈiːgər]
Margaret was too excited to do more than gaze ahead of her with eager
玛格丽特 曾是 也 兴奋的 到 做 更多的 比 目光 前方 的 她 和 渴望的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

玛格丽特兴奋极了，除了满怀热情地凝视前方之外，什么也做不了。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! " [ɪkˈskleɪmd] - .
" **Here we are !** " **exclaimed Thayer** .
" 这里 我们 是 ！ " 惊呼 - .

“我们到了！”泰约尔喊道。

" [ðer; ðər] , [ˈæɪlɪs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [ˈmɪstər] .
" **There , Alice , you can thank Mr** .
" 那里 , 爱丽丝 , 你 能 感谢 先生 .

“爱丽丝，你可以感谢先生了。”

[ˈhoʊlkəm] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [siː] ; [aɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
Holcomb for all you see ; I really had nothing to do with it .
霍尔科姆 为了 全部 你 看 ; 我 真的 有 没有什么 到 做 和 它 .

你们看到的都是霍尔科姆的事；但实际上，这件事与我毫无关系。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
" **His wife did not reply** .
" 他的 妻子 做过 不是 回复 .

他的妻子没有回复。

[ˈoʊnli][ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgɪts] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
Only Margaret's eyes met his own — a pair of brown eyes that seemed to
仅有的 玛格丽特的 眼睛 遇见 他的 自己的 — 一个 一对 的 棕色的 眼睛 那 似乎 到
[biː; bi][hæf] [ˈsʌnˈʃaɪn] [ænd; ənd][hæf] [terz] .
be half sunshine and half tears .
是 一半 阳光 和 一半 眼泪 .

只有玛格丽特的目光与他对视——那是一双棕色的眼睛，仿佛一半是阳光，一半是泪水。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [vəˈrændə][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
As they drew up to the wide veranda of the camp ,
作为 他们 画 向上 到 这 宽的 阳台 的 这 营 ,

当他们来到营地宽阔的走廊时，

[ðə; ði] [ˈtræpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [keɪm] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;
the trapper and the Clown came slowly across the compound to meet them ;
这 捕兽人 和 这 小丑 来了 缓慢地 穿过 这 化合物 到 见面 他们 ;

捕兽人和小丑缓缓穿过院子与他们会面；

[æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræpər] [stɔːkt] [ðə; ði][oʊld][dɔːg] ,
at the heels of the trapper stalked the old dog ,
在 这 高跟鞋 的 这 捕兽人 跟踪 这 老的 狗 ,

老狗紧随猎人身后，伺机而动。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈɪntrəst] .
watching the new arrivals with a certain dignified interest .
观看 这 新的 到达 和 一个 肯定 凝重 兴趣 .

带着某种庄重的兴趣注视着新来者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ˈæɪlɪs] - [sɔː] [bɪɡ] [ˈʃænti] [kæmp]
There was nothing strange in the fact that when Alice Thayer saw Big Shanty Camp
那里 曾是 没有什么 奇怪的 在 这 事实 那 什么时候 爱丽丝 - 锯 大的 棚屋 营
[ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] .
she made no comment .
她 制成 不 评论 .

爱丽丝·泰勒看到大棚屋营地时没有发表任何评论，这并不奇怪。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] - ,
It was a bitter disappointment to Thayer ,
它 曾是 一个 苦的 失望 到 - ,

这令泰约尔感到无比失望。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː]
yet he knew in his heart that he could not have expected her to do
然而 他 知道 在 他的 心 那 他 可以 不是 有 预期的 她 到 做
[ˈʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

但他内心深处明白，他不能指望她会做出别的选择。

[ˈhævɪŋ] [rɪːtʃt] [hɜːr; hər][ˈeksaɪl][fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈeni] [ˈaʊtwəd] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
Having reached her exile she had been careful to conceal any outward expression
拥有 达到 她 流亡 她 有 到过 小心 到 隐藏 任何 向外 表达
[ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈpruːv(ə)l][ɔːr] [dɪsˈlaɪk] .
of her approval or dislike .
的 她 赞同 或者 不喜欢 .

到达流放地后，她一直小心翼翼地隐藏着任何外在的赞同或厌恶之情。

[hæd; həd][ðə; ðɪ][kæmp][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [haʊs] - [ˈpɑːrtɪ] , [ɪnˈkluːdɪŋ]
Had the camp at that moment been filled with a jolly house - party , including
有 这 营 在 那 片刻 到过 已填 和 一个 快乐的 房子 - 派对 , 包括
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈspɛrɪ] ,
Dr Sperry ,
博士 . 斯佩里 ,

如果当时营地里正举行一场热闹的家庭聚会，斯佩里博士也在场，

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə][rɑːmp][ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [weɪ] [wɪˈðɪn] [,aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
she could have been content to romp in a fashionable way within it for a
她 可以 有 到过 内容 到 欢蹦乱跳 在 一个 时髦 方式 之内 它 为了 一个
[wiːk] — [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
week — even a fortnight .
星期 — 甚至 一个 两星期 .

她完全可以舒舒服服地穿着这件时髦的衣服玩上一周，甚至两周。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊm] — [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][hæd; həd]
It was the thought that it was her home — a home which she had
它 曾是 这 想法 那 它 曾是 她 家 — 一个 家 哪个 她 有
[traɪd] [tuː; tə] [rɪˈveɪd] [ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ˈbɔːdɪli][ɪn][ðə; ðɪ][end] — [ðæt] [ˈræŋkəld][ɪn]
tried to evade and had been brought to bodily in the end — that rankled in
尝试 到 逃避 和 有 到过 带来 到 身体上的 在 这 结尾 — 那 恼怒 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

让她耿耿于怀的是，那是她的家——一个她曾试图逃避，最终却不得不以肉身回到的地方。

[fɪː; fɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈɜːrli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
She retired early , but could not sleep .
她 退休 早期的 , 但 可以 不是 睡觉 .

她早早休息了，但却睡不着。

[fɪː; fɪ] [leɪ] [ɪn][bed][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
She lay in bed for an hour or more , turning over in her mind the situation .
她 躺 在 床 为了 一个 小时 或者 更多的 , 转弯 超过 在 她 头脑 这 情况 .

她在床上躺了一个多小时，反复思考着这件事。

[ðə; ðɪ][ˌrɪːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈfiːt] [stɜːrd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈdɑːmɪnənt] [ˈspɪrɪt] .
The realization of her defeat stirred within her the old dominant spirit .
这 实现 的 她 击败 搅拌 之内 她 这 老的 主导的 精神 .

意识到失败后，她内心深处原本占据主导地位的精神被唤醒了。

[ʃiː; ji] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ɪmˈprɪznmənt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
She realized that her imprisonment had begun .
她 已实现 那 她 监禁 有 开始 .

她意识到，她的囚禁已经开始了。

[ˈæftər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈrestləs] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ji] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
After half an hour more of restless thinking she crept out of bed ,
后 一半 一个 小时 更多的 的 不安 思维 她 悄悄地爬 出去 的 床 ,

又过了半个小时，她辗转反侧，难以入眠，然后悄悄地爬下了床。

[tʌkt] [hɜːr; həɹ] [fi:t] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈslɪpərz] ,
tucked her feet into a pair of slippers ,
塞进去 她 脚 进入 一个 一对 的 拖鞋 ,

她把脚塞进一双拖鞋里，

[druː] [ə; eɪ] [sɪlk] [ˈræpər] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
drew a silk wrapper about her and crossed to the open window .
画 一个 丝绸 包装纸 关于 她 和 交叉 到 这 打开 窗户 .

她披上一条丝绸，走到敞开的窗户边。

[ˈliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈelbəʊz] [əˈpɑːn] [ɪts] [sɪl] [ʃiː; ji] [stəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər]
Leaning with her elbows upon its sill she stood for a long time gazing out over
倾斜 和 她 肘部 之上 它是窗台 她 站立 为了 一个 长的 时间 凝视 出去 超过

[ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
the wilderness .
这 荒野 .

她双肘撑在窗台上，站了很久，凝视着窗外的荒野。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [maɪld] [ænd; ənd] [hʌft] .
The night was mild and hushed .
这 夜晚 曾是 温和的 和 静静地 .

夜晚温暖而静谧。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [daːn] [wəd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈdaʊnpɔːr] [ʌv; əv] [reɪn] ;
It was almost certain that with dawn would come a downpour of rain ;
它 曾是 几乎 肯定 那 和 黎明 会 来 一个 倾盆大雨 的 雨 ;

几乎可以肯定的是，黎明时分将会下起倾盆大雨；

[ðə; ði] [triː] - [təʊdz] [ɔːlˈredi] [ˈherəldɪd] [ðə; ði] [ɡʊd] [nuːz] .
the tree - toads already heralded the good news .
这 树 - 蟾蜍 已经 被预言 这 好的 消息 .

树蟾蜍已经预示了这一好消息。

[ðə; ði] [draɪ] [ˈhemlɔːk] [ˈwɪspəd] [aɪ ˈtiː] .
The dry hemlocks whispered it .
这 干燥 铁杉 低声说道 它 .

枯萎的铁杉树低语着它。

[beɪðd] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡɔːz] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [rəʊld] [əˈweɪ] — [ˈsaɪlənt] — [ˈmaɪti] [ɪn] [ɪts]
Bathed in a gauze of moonlight the forest rolled away — silent — mighty in its
洗澡 在 一个 纱布 的 月光 这 森林 滚动 离开 — 沉默的 — 强大的 在 它是

[ɪkˈspæns] — [ˈpraːmɪsɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
expanse — promising nothing .
广阔 — 有前途 没有什么 .

沐浴在月光薄纱中，森林静静地延伸开去——辽阔无垠，气势磅礴——却什么也不承诺。

[bɪɡ] [ˈʃæntɪ] [brʊk] [ɡliːmd] [dɪˈfaɪəntli] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈraɪət] [ʌv; əv] [ˈræpɪdz] [ænd; ənd] [ˈhwɜːlˌpuːlz] .
Big Shanty Brook gleamed defiantly past in a riot of rapids and whirlpools .
大的 棚屋 溪 闪闪发光 公然挑衅 过去的 在 一个 暴动 的 急流 和 漩涡

大棚屋溪水湍急，漩涡翻滚，恣意奔腾，闪闪发光。

[ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɹɪsp] [ˈsʌnlaɪt] , [ðɪ:z] [ˈræpɪdz][ænd; ənd] [ˈhwɜ:lpu:lz] [ʃoʊn] [ɪn] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈsplendər]
Flashing in the crisp sunlight , these rapids and whirlpools shone in inviting splendour
闪烁 在 这 脆 阳光 , 这些 急流 和 漩涡 闪耀 在 邀请 辉煌
;
;
;

在明媚的阳光下，这些急流和漩涡闪闪发光，呈现出迷人的壮丽景象；

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈterəb(ə)] .
at night they became terrible .
在 夜晚 他们 成为 糟糕的 .

到了晚上，他们就变得非常可怕。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈtɔ:rənt] [ðæt] [swept] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] ; [,aɪˈti:]
It was this torrent that swept below the woman leaning on the window sill ; it
它 曾是 这 激流 那 扫荡 以下 这 女士 倾斜 在 这 窗户 窗台 ; 它
[mə:kt] [hɜ:r; həɹ] ,
mocked her ,
嘲笑 她 ,

正是这股洪流从倚靠在窗台上的女人脚下涌过；它仿佛在嘲笑她。

[ˈrɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ˈtʃʌklɪŋ] [tu:; tə][ɪtˈself] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
roaring with joy , chuckling to itself at the prisoner ,
咆哮 和 喜悦 , 轻笑 到 本身 在 这 囚犯 ,

它欢呼雀跃，对着囚犯窃笑，

[ˈevri] [ˈli:pɪŋ] [krest] [ɪn][ðə; ði][ˈkeɪɑ:s] [ʌv; əv] [foʊm] [ˈrɪrɪŋ] [əˈgen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ləst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
every leaping crest in the chaos of foam rearing again for a last glimpse of
每一个 跳跃 波峰 在 这 混乱 的 泡沫 饲养 再次 为了 一个 最后的 一瞥 的
[ðə; ði][ˈeksaɪl] ,
the exile ,
这 流亡 ,

泡沫翻腾，每一道跃起的浪尖都再次高高扬起，只为最后瞥一眼流放者。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [si:n] , [dæft] [ɑ:n][tu:; tə] [ɡɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ˈfɑ:ləʊd] .
and , having seen , dashed on to give place to those who followed .
和 , 拥有 已见 , 虚线 在 到 给 地方 到 那些 WHO 随后 .

看到后，他立即冲上前去，给后面的人让路。

[ˈlɪt(ə)] [weɪvz] [fɔ:nd] [baɪ] , [ˌpɑ:tiˈzænz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmə:kəri] .
Little waves fawned by , partisans in the same mockery .
小的 波浪 谄媚 经过 , 党派人士 在 这 相同的 嘲讽 .

小浪花被谄媚，党派们也同样嘲弄。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] [ˈberɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈrɪŋɡles] [hændz] :
Suddenly she buried her face in her ringless hands :
突然 她 埋葬 她 脸 在 她 无环 双手 :

她突然将脸埋进了没有戴戒指的手中：

" [maɪ][ɡɑ:d] — [aɪ][kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] !
" **My God — I can't stand this !**
" 我的 上帝 — 我 不能 站立 这 !

我的天哪——我受不了了！

" [ʃi:; ji] [moʊn] .
" **she moaned .**
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" [aɪ][kɑ:nt] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] !
" **I can't and I won't !**
" 我 不能 和 我 惯于 !

“我不能，我也不会！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['helpləsli] .
" **she muttered helplessly** .
" 她 低声说道 无助地 .

她无助地低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbɪŋ] , ['presɪŋ] [hɜːr; hær] [neɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sensətɪv] [fleʃ] [ʌv; əv]
Then she broke into hysterical sobbing , pressing her nails into the sensitive flesh of
然后 她 打破 进入 歇斯底里的 啜泣 , 紧迫 她 指甲 进入 这 敏感的 肉 的
[hɜːr; hær] ['tɛmpəlz] ;
her temples ;
她 寺庙 ;

然后她歇斯底里地抽泣起来，指甲深深地掐进太阳穴的敏感部位；

[hɜːr; hær][lɪps] ['tremblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [tʃɪl] .
her lips trembling in a nervous chill .
她 嘴唇 发抖 在 一个 紧张的 寒意 .

她紧张得嘴唇颤抖。

[hɜːr; hær]['bɑːdi] [gruː] [kəʊld] , [tʃɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][hɜːr; hær] [ber] [fiːt] [θɹʌst] [diːp] [ɪn][hɜːr; hær] ['slɪpərz] .
Her body grew cold , chilling even her bare feet thrust deep in her slippers .
她 身体 生长 寒冷的 , 令人不寒而栗 甚至 她 裸 脚 推力 深的 在 她 拖鞋 .

她的身体渐渐冰冷，就连赤裸的双脚深深地陷在拖鞋里也感到一阵寒意。

[ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][bɪg] [ʃænti] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hær][ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [kraʊd] ,
The torrent of Big Shanty became to her a jeering crowd ,
这 激流 的 大的 棚屋 成为 到 她 一个 嘲笑 人群 ,

大棚屋的喧嚣对她来说变成了一群嘲笑的人群。

[ʌn'ɪmɪtləs] — [ðæt] [pɔːd] [frʌm; frəm] ['noʊwə] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'noʊn] .
unlimitless — that poured from nowhere and dashed on into the unknown .
无限 — 那 倾倒 从 无处 和 虚线 在 进入 这 未知 .

无穷无尽——它从无到有地涌出，奔向未知。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hær] [aɪz] [taɪt] .
She shut her eyes tight .
她 关闭 她 眼睛 紧的 .

她紧紧闭上了眼睛。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli] ['spɛri] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] — [klaʊz] [tuː; tə][hɜːr; hær] ,
In the darkness now she saw only Sperry ; she saw him plainly — close to her ,
在 这 黑暗 现在 她 锯 仅有的 斯佩里 ; 她 锯 他 显然 — 关闭 到 她 ,

在黑暗中，她只能看到斯佩里；她清楚地看到他——就在她身边。

[æz; əz][wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
as one sees a face in a dream .
作为 — 看到 一个 脸 在 一个 梦 .

就像在梦中看到一张脸一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['aɪd(ə)] ,
She felt the idle ,
她 毛毡 这 闲置的 ,

她感到闲散，

['kʌmfərtɪŋ] [təʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ðə; ði][wɔːrm] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
comforting tone of his voice — the warm pressure of his hand — and with
令人感到安慰 语气 的 他的 嗓音 — 这 温暖的 压力 的 他的 手 — 和 和

[hɜːr; hær]['ment(ə)]['vɪz(ə)n] ,
her mental vision ,
她 精神的 想象 ,

他那令人安心的语气——他温暖的手掌——以及她脑海中的景象，

[lʊkt] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
looked into his eyes .
看起来 进入 他的 眼睛 .

他凝视着他的眼睛。

" [biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [dɪr] [frend] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwɔɪt] [ˈklɪrli] .
" Be patient , dear friend , " he said to her quite clearly .
" 是 病人 , 亲爱的 朋友 , " 他 说 到 她 相当 清楚地 .

“请耐心等待，亲爱的朋友，”他清晰地对她说。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] [ˈspɛri] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
Could she have looked on Sperry at that moment she would have found him
可以 她 有 看起来 在 斯佩里 在 那 片刻 她 会 有 成立 他
[ˈpleɪɪŋ] [ˈbɪljərdz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
playing billiards at his club ,
玩耍 台球 在 他的 俱乐部 ,

如果她当时看到了斯佩里，就会发现他正在俱乐部打台球。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkærəm] [ʃɑːt] .
his whole mind occupied in making a difficult carom shot .
他的 所有的 头脑 占领 在 制作 一个 难的 卡罗姆 射击 .

他全神贯注于打出一记难度很高的弹射球。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [aɪ ˈtiː][hɪz; hi] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] .
When he made it he ordered a fresh brandy and soda .
什么时候 他 制成 它 他 订购 一个 新鲜的 白兰地 和 苏打 .

他做好事后，点了一杯新鲜的白兰地苏打水。

[ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][bɪɡ] [ˈʃæntɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
The roar of Big Shanty continued .
这 吼 的 大的 棚屋 持续 .

大棚屋的轰鸣声仍在继续。

[æn; ən] [aʊl] [skriːmd] [ˈhɔːrsli] [frəm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtɪmbər] [bɪˈloʊ] .
An owl screamed hoarsely from somewhere in the timber below .
一个 猫头鹰 尖叫 沙哑地 从 某处 在 这 木材 以下 .

下方树林深处传来猫头鹰沙哑的叫声。

[ælis] [ˈʌdəd] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈbɜːrniŋ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəʊld][hændz] ,
Alice shuddered , her cheeks burning against the palms of her cold hands ,
爱丽丝 颤抖 , 她 脸颊 燃烧 反对 这 棕榈树 的 她 寒冷的 双手 ,

[ænd; ənd] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed] .
and crept back to bed .
和 悄悄地爬 后退 到 床 .

爱丽丝打了个寒颤，冰冷的手掌让她的脸颊火辣辣的疼，她蹑手蹑脚地爬回床上。

[ˈmɑːrgrət] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] .
Margaret , too , had been gazing out of her window .
玛格丽特 , 也 , 有 到过 凝视 出去 的 她 窗户 .

玛格丽特也一直望着窗外。

[bɪɡ] [ˈʃæntɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ment] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] — [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] , [bʌt; bət]
Big Shanty to her meant a new life — she , too , had been crying , but
大的 棚屋 到 她 意思是 一个 新的 生活 — 她 , 也 , 有 到过 哭泣 , 但

[frəm; frəm] [ʃɪr] [ˈhæpɪnəs] .
from sheer happiness .
从 透明 幸福 .

对她来说，大棚屋意味着新生活——她也哭了，但那是喜极而泣。

[ˈtʃæptər] [twelv]
CHAPTER TWELVE
章 十二

[sʌm; səm] [ˈmɔːrniŋz] [ˈæftər] [ˈælɪsəz] [əˈraɪv(ə)] — [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [spent] [məʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [ɪn] [hɜːr; hər]
Some mornings after Alice's arrival — she had spent most of the hours in her
一些 早晨 后 爱丽丝的 到达 — 她 有 花费 最多 的 这 小时 在 她
[ru:m] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɪntərɪm] — [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈgeɪlɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wer] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd]
room in the interim — she came gaily into the room where her husband and
房间 在 这 临时 — 她 来了 兴高采烈地 进入 这 房间 在哪里 她 丈夫 和
[ˈmɑːrgrət] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
Margaret were at breakfast ,
玛格丽特 是 在 早餐 ,

在爱丽丝抵达后的几个早晨——在此期间，她大部分时间都待在自己的房间里——她兴高采烈地走进她丈夫和玛格丽特正在吃早餐的房间。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [smaɪlz] , [hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [kloʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːntɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [dres] [wɪtʃ] [ˈfɪtɪd]
her face all smiles , her figure clothed in a jaunty walking dress which fitted
她 脸 全部 微笑 , 她 数字 穿着衣服 在 一个 轻快的 步行 裙子 哪个 适配
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .
her to perfection .
她 到 完美 .

她脸上洋溢着笑容，身着一件轻快活泼的连衣裙，完美地贴合着她的身材。

- [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪ] [ænd; ənd] [ˈbeɪkən] ;
Thayor looked up from his coffee and bacon ;
- 看起来 向上 从 他的 咖啡 和 熏肉 ;
泰约尔从咖啡和培根中抬起头来；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] [ˈprɪti] .
he thought he had never seen her look so pretty .
他 想法 他 有 绝不 已见 她 看 所以 漂亮的 .
他觉得他从未见过她如此美丽。

" [waɪ] , [ˈæɪɪs] !
" **Why , Alice !**
" 为什么 , 爱丽丝 !

“哎呀，爱丽丝！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **he exclaimed , all his love for her in his eyes .**
" 他 惊呼 , 全部 他的 爱 为了 她 在 他的 眼睛 .
“他惊呼道，眼中充满了对她的爱意。”

" [jes] — [aɪ] [dəʊnt] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈstɑːnɪʃt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðəm; ðəm] [bəʊθ]
" **Yes — I don't wonder you are astonished , " she said , regarding them both**
" 是的 — 我 不 想知道 你 是 惊讶 , " 她 说 , 关于 他们 两个都
[ˈmɪstʃɪvəsli] .
mischievously .
顽皮地 .

“是啊——难怪你们会感到惊讶，”她说，狡黠地看着他们俩。

" [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [tuː] [ˈɡlɔːrɪəs] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ɪn] [bed] ; [brˈsaɪdz] , [aɪv] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːp] .
" **The day is too glorious to breakfast in bed ; besides , I've slept like a top .**
" 这 天 是 也 辉煌 到 早餐 在 床 ; 除了 , 我已经 睡着了 喜欢 一个 顶部 .
“今天天气这么好，不适合在床上吃早餐；而且，我睡得特别香。”

[sæm] , [ðə; ðɪ] [kæmp] [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈprɪti] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ,
Sam , the camp is exceedingly pretty , " she went on ,
山姆 , 这 营 是 非常 漂亮的 , " 她 去 在 ,
“萨姆，这个营地非常漂亮，”她继续说道。

[æz; əz] ['bleɪkmən] [ˌserə'moʊniəsli] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈhɜ:ɹɪdli] [leɪd][ðə; ði]
as Blakeman ceremoniously pushed a chair beneath her and hurriedly laid the
作为 布莱克曼 庄严地 推动 一个 椅子 下面 她 和 匆匆 铺设 这
[ˌʌnɪkspektɪd] ['kʌvəɹ] .
unexpected cover .
意外 覆盖 .

布莱克曼郑重其事地把椅子推到她身下，匆匆铺上了这张意料之外的床单。

" [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [aɪ][æsk] [wer] [ju:; jʊ] [tu:] [gæd] - [ə'baʊt] [ɑ:r; əɹ]['goʊɪŋ] ? " [ʃi:; ji] [ɪn'kwaɪəd] ,
" **And now may I ask where you two gad - abouts are going ?** " **she inquired** ,
" 和 现在 可能 我 问 在哪里 你 二 加德 - 关于 是 去 ? " 她 询问 ,
“那么现在请问你们两个闲逛的人要去哪里呢？”她问道。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈmɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgɪts] [ʃɔ:rt] [skɜ:rt][ænd; ənd][sæm][ɪn][ə; eɪ] [pəɹ] [ʌv; əv] [staʊt] [ˈtræmpɪŋ] [bu:ts] .
noticing Margaret's short skirt and Sam in a pair of stout tramping boots .
注意到 玛格丽特的 短的 裙子 和 山姆 在 一个 一对 的 肥硕 徒步旅行 靴子 .

注意到玛格丽特穿着短裙，而萨姆穿着一双结实的登山靴。

" [tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:nd] , [ˈmʌðəɹ] — [ðə; ði] [ˈnɪrəst] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
" **To a pond , mother — the nearest , I believe** .
" 到 一个 池塘 , 母亲 — 这 最近的 , 我 相信 .
“去池塘边吧，妈妈——我想，离这里最近的就是池塘了。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] — [wi:; wi][hæv; həv] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [ə'naʊnst] [ˈmɑ:rgɹət] [ˈpraʊdli] .
Think of it — we have four of them , " **announced Margaret proudly** .
思考 的 它 — 我们 有 四 的 他们 , " 宣布 玛格丽特 自豪地 .
“想想看——我们有四个呢！”玛格丽特自豪地宣布。

" [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ] [tu:] , " [dɪ'klerd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəɹ] .
" **Then I'm going too ,** " **declared her mother** .
" 然后 我是 去 也 , " 声明 她 母亲 .
“那我也去，”她母亲说道。

" [gʊd] ! " [kraɪd] - .
" **Good !** " **cried Thayer** .
" 好的 ! " 哭 - .
“好！”泰约尔喊道。

" [ˈhoʊlkəm] [sez] [hi:; hi][kæn; kən] [ˈi:zəli] [teɪk] [ju: 'es][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈlʌntʃən]
" **Holcomb says he can easily take us there and back in time for luncheon**
" 霍尔科姆 说道 他 能 容易地 拿 我们 那里 和 后退 在 时间 为了 午餐
.
:
.

霍尔科姆说他可以轻松地带我们去那里，然后再带我们回来吃午饭。

" [ˈæli:s] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] :
" **Alice turned to her husband , and patting the back of his hand , said :**
" 爱丽丝 转向 到 她 丈夫 , 和 轻拍 这 后退 的 他的 手 , 说 :
爱丽丝转向丈夫，拍了拍他的手背，说道：

" [sæm] , [ju:ɪ] [fəɹ'grɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] [sɪns] [aɪ] [keɪm] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **Sam , you'll forgive me for my lack of enthusiasm since I came , won't you ?**
" 山姆 , 你会 原谅 我 为了 我的 缺少 的 热情 自从 我 来了 , 惯于 你 ?
“萨姆，自从我来到这里之后，我一直缺乏热情，你会原谅我的吧？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ɪl] ; [ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
I was really ill ; the heat was something frightful coming up .
我 曾是 真的 患病的 ; 这 热 曾是 某物 可怕 未来 向上 .
我当时病得很重；酷热难耐，令人难以忍受。

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

" **The tone of her voice was captivating** .
" 这 语气 的 她 嗓音 曾是 引人入胜 .

“她的声音很有魅力。”

- ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Thayor covered her hand with his own .
- 涵盖 她 手 和 他的 自己的 .

泰约尔用自己的手盖住了她的手。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] — [ju:; jʊ] [wɜ:r; wəɹ] ['taɪəd] [aʊt] , [dɪr] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .

" **Of course I will — you were tired out , dear — that was all** .
" 的 课程 我 将要 — 你 是 疲劳的 出去 , 亲爱的 — 那 曾是 全部 .

“我当然会——亲爱的，你只是累了——仅此而已。”

['hɜ:ri] [ʌp] [ænd; ənd] [drɪŋk] [jʊɹ; jəɹ] ['kɔ:fi] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

Hurry up and drink your coffee , " **he continued** ,
匆忙 向上 和 喝 你的 咖啡 , " 他 持续 ,

“快点喝咖啡,”他继续说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑ:k] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] [ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] [ru:m] ; " ['hoʊlkəm] [ɪz]

looking at the clock over the chimney - piece in the breakfast room ; " Holcomb is
寻找 在 这 钟 超过 这 烟囱 - 片 在 这 早餐 房间 ; " 霍尔科姆 是

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [ju: 'es] .

waiting for us .
等待 为了 我们 .

看着早餐室壁炉上方的钟；“霍尔科姆在等我们。”

[bʌt; bət] [pʊt] [ɑ:n] [jʊɹ; jəɹ] ['heɪvɪst] [bu:ts] , ['æɪɪs] , [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [stɑ:rt] ;

But put on your heaviest boots , Alice , before you start ;
但 放 在 你的 最重 靴子 , 爱丽丝 , 前 你 开始 ;

但爱丽丝，出发前先穿上你最重的靴子；

[ðə; ði] [treɪl] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [dæmp] [ɪn] ['pleɪsɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['mɪstɪ] [naɪt] .

the trail is apt to be damp in places after the misty night .
这 踪迹 是 易于 到 是 潮湿 在 地方 后 这 蒙蒙 夜晚 .

经过一夜的雾气，小径某些地方可能会比较潮湿。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['lʌki] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [weɪkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] .

We are lucky not to have waked up in a drizzling rain .
我们 是 幸运的 不是 到 有 醒来 向上 在 一个 毛毛雨 雨 .

我们很幸运，醒来时没有遇到毛毛细雨。

" ['mɑ:rgrət] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] :

" **Margaret looked across the table at her mother** :
" 玛格丽特 看起来 穿过 这 桌子 在 她 母亲 :

玛格丽特隔着桌子看着她的母亲：

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !

" **Oh , what a night it was !**
" 哦 , 什么 一个 夜晚 它 曾是 !

“哦，那真是个难忘的夜晚！ ”

" [ʃɪ:; ʃɪ] [bɜ:rst] [aʊt] .

" **she burst out** .
" 她 爆裂 出去 .

她突然爆发了。

" [kʊd; kəd] [ðər; ðər] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ?

" **Could there be anything more beautiful than the wilderness in the moonlight ?**
" 可以 那里 是 任何事物 更多的 美丽的 比 这 荒野 在 这 月光 ?

“还有什么比月光下的荒野更美的呢？ ”

[,aɪˈti:] [ˈri:əli] [si:md] [ə; eɪ][sɪn][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][bed] .
It really seemed a sin to go to bed .
它 真的 似乎 一个 罪 到 去 到 床 .
上床睡觉似乎成了一种罪过。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [,aɪˈti:] [tu:] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ] , [,aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈlʌvli] . " **I hope you saw it too — I was coming to wake you , it was so lovely .** "
我 希望 你 锯 它 也 — 我 曾是 未来 到 唤醒 你 , 它 曾是 所以 迷人的 . "
希望你也看到了——我本来是来叫你起床的, 它太美了。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ˈgæðər] , " [rɪˈtʜ:rnd] [ˈæli:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][bed] **" And so I gather , " returned Alice with a smile , " that you went to bed**
" 和 所以 我 收集 , " 返回 爱丽丝 和 一个 微笑 , " 那 你 去 到 床
[ˈveri] [lert] . " **very late .** "
非常 晚的 . "
“所以我猜,”爱丽丝笑着回答, “你很晚才睡。”

" [jes] , [aɪ][dɪd] , " [kənˈfest] [ˈmɑ:rgɾət] ; **" Yes , I did , " confessed Margaret ;**
" 是的 , 我 做过 , " 坦白 玛格丽特 ;
“是的, 我做了,”玛格丽特坦白道;

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [naɪt] [sɪns] [wi:; wi] [keɪm] — [ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] **" and so I have every night since we came — never have I seen anything so**
" 和 所以 我 有 每一个 夜晚 自从 我们 来了 — 绝不 有 我 已见 任何事物 所以
[grænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈwɔ:tər] . **grand as the tumbling water .**
盛大 作为 这 翻滚 水 .
“自从我们来到这里, 我每晚都看到这样的景象——我从未见过像奔腾的瀑布那样壮观的景象。”

[oʊ] , [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [,aɪˈti:] ! **Oh , I just love it !**
哦 , 我 只是 爱 它 !
哦, 我太喜欢了!

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [leɪd][hɜ:ɾ; hær][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɜ:ɾ; hær] [ˈfɑ:ðə:z] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] **" and she laid her little hand in her father's as a silent tribute to his**
" 和 她 铺设 她 小的 手 在 她 父亲的 作为 一个 沉默的 贡 到 他的
[dʒenəˈrɑ:səti][ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [,aɪˈti:][tu:; tə][hɜ:ɾ; hær] . **generosity in giving it to her .**
慷慨 在 给予 它 到 她 .
“她将自己的小手放在父亲的手上, 默默地感谢父亲的慷慨馈赠。”

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈhɜ:ɾɪdli] [ˈfɪnɪft] , - [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][vəˈrændə][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] **The breakfast hurriedly finished , Thayor went out to the veranda and lighted a**
这 早餐 匆匆 完成的 , - 去 出去 到 这 阳台 和 照明 一个
[lɔ:ŋ] , [slɪm][sɪˈgɑ:ɾ] . **long , slim cigar .**
长的 , 苗条的 雪茄 .
早餐匆匆结束, 泰约尔走到阳台上, 点燃了一支细长的雪茄。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsi:vð] [gʊd] [nu:z] . **He felt like a man who had just received good news .**
他 毛毡 喜欢 一个 男人 WHO 有 只是 已收到 好的 消息 .
他感觉自己就像一个刚刚收到好消息的人。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hiː; hi] [peɪst] [ˈdʒɔːntɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhoʊlkəm]
For some moments he paced jauntily up and down , waiting for Holcomb
为了 一些 时刻 他 踱步 轻快地 向上 和 向下 , 等待 为了 霍尔科姆
[tuː; tə] [əˈpɪr] .
to appear .
到 出现 .

他轻快地来回踱步了一会儿，等待霍尔科姆出现。

[ˈæɪsəz] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Alice's sudden change of manner had made him as happy as a boy .
爱丽丝的 突然 改变 的 方式 有 制成 他 作为 快乐的 作为 一个 男生 .
[ˈæɪˈtiː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ænd; ənd][soʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ˈæɪˈtiː]
It was so extraordinary and so unexpected that he could hardly believe it
它 曾是 所以 非凡的 和 所以 意外 那 他 可以 几乎 相信 它
[wʌz; wəz] [truː] .
was true .
曾是 真的 .

这件事太不可思议、太出乎他的意料了，他简直不敢相信这是真的。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈætɪtuːd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɪns] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪtər]
Her whole attitude during the drive in , and since , had been a bitter
她 所有的 态度 期间 这 驾驶 在 , 和 自从 , 有 到过 一个 苦的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
disappointment to him ;
失望 到 他 ;
[naʊ] [ˈæɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [driːm] .
now it seemed as if he had awakened from a bad dream .
现在 它 似乎 作为 如果 他 有 觉醒 从 一个 坏的 梦 .
[ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [pʊt] [nuː] [laɪf] [ɪn][hɪm; ɪm] .
The caressing touch of her hand had put new life in him .
这 爱抚 触碰 的 她 手 有 放 新的 生活 在 他 .
[wʌz; wəz][fiː; ji][æt; ət] [læst] [ˈriːəli] [rɪˈpentənt] ?
Was she at last really repentant ?
曾是 她 在 最后的 真的 悔改的 ?
[hiː; hi] [ˈwʌndəɹd] ; [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈæftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
he wondered ; was there after all , a throb of love in her heart for him
他 想知道 ; 曾是 那里 后 全部 , 一个 搏动 的 爱 在 她 心 为了 他
?
?
?

他心想：难道她心中真的对他怀有一丝爱意吗？

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhoʊlkəm] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] .
Suddenly he caught sight of Holcomb coming across the compound .
突然 他 捕捉 视线 的 霍尔科姆 未来 穿过 这 化合物 .
[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [greɪ] [slaʊtʃ] [hæt] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdʒæktɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] [buːts] .
He wore his gray slouch hat , a short jacket and his high boots .
他 穿着 他的 灰色的 伧 帽子 , 一个 短的 夹克 和 他的 高的 靴子 .
[hɪ] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [greɪ] [slaʊtʃ] [hæt] [a] [ʃɔːrt] [ˈdʒæktɪt] [ænd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [buːts] .
他戴着灰色软呢帽，穿着短外套和高筒靴。

[ˈveri] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bɪld] [ænd; ənd] [bredθ] ,
Very few of the young fellows about him had his build and breadth ,
非常 很少 的 这 年轻的 伙伴们 关于 他 有 他的 建造 和 宽度 ,
他周围的年轻小伙子中, 很少有人拥有他那样的体格和胸膛。

[ænd; ənd] [nʌn] [hɪz; ɪz] [ˈi:zi] [greɪs] .
and none his easy grace .
和 没有任何 他的 简单的 优雅 .

以及他那份轻松的优雅。

" [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈbɪli] !
" Good morning , Billy !
" 好的 早晨 , 比利 !

“早上好, 比利! ”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmɪstər] . - , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈhɒlkəm] [ˈtʃɪrəli] .
" Good morning , Mr . Thayer , " returned Holcomb cheerily .
" 好的 早晨 , 先生 . - , " 返回 霍尔科姆 兴高采烈地 .

“早上好, 泰约先生, ”霍尔科姆愉快地回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] , [ˈbɪli] ! " [ˈænsər] - , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˈbɔɪʃ] [gli:] .
" And what a day , Billy ! " answered Thayer , rubbing his hands in boyish glee .
" 和 什么 一个 天 , 比利 ! " 回答 - , 擦 他的 双手 在 男孩气 高兴 .

“真是美好的一天啊, 比利! ”泰奥尔一边回答, 一边像个孩子一样搓着手, 兴奋不已。

" [dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz][naɪs][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .
" Just about as nice as they make them .
" 只是 关于 作为 好的 作为 他们 制作 他们 .

“他们做得已经很好了。”

[ju:; jʊ] [lək] [ˈhæpi] , [ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lək] [ˈhɑ:rti] — [ðæts] [best][ʌv; əv][ɔ:l] . "
You look happy , Mr . Thayer , and you look hearty — that's best of all . "
你 看 快乐的 , 先生 . - , 和 你 看 爽朗 — 那就是 最好的 的 全部 . "

泰约先生, 您看上去很高兴, 而且精神矍铄——这才是最重要的。

" [aɪ][eɪ 'em] , [ˈbɪli] — [hu:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
" I am , Billy — who wouldn't be well and happy a morning like this ?
" 我 是 , 比利 — WHO 不会 是 出色地 和 快乐的 一个 早晨 喜欢 这 ?

“我当然高兴, 比利——谁在这样的早晨会不开心呢? ”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tu:] — [gʊd] [nu:z] ;
And I've got a piece of news for you , too — good news ;
和 我已经 得到 一个 片 的 消息 为了 你 , 也 — 好的 消息 ;

我还有个消息要告诉你——好消息;

[ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [ˈklʌmɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
Mrs . Thayer is coming along with us .
太太 . - 是 未来 沿着 和 我们 .

泰约尔夫人将和我们一起。

[haʊ] [wɪl] [ðə; ði] [nu:] [treɪl][bi:; bi] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
How will the new trail be — a little rough for her , do you think ? "
如何 将要 这 新的 踪迹 是 — 一个 小的 粗糙的 为了 她 , 做 你 思考 ? "

你觉得这条新路对她来说会不会有点崎岖?

" [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" Not a bit of it !
" 不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[ˈkliːr] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] — [brˈsaɪdz] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] .
Clear going all the way — besides it isn't more than two miles there and back .
清除 去 全部 这 方式 — 除了 它 不是 更多的 比 二 英里 那里 和 后退 .
一路畅通无阻——而且来回也就两英里。

- [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [dʒɑːb][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Freme has made a clean job of it .
- 有 制成 一个 干净的 工作 的 它 .
弗雷姆干得非常干净利落。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [swɑːmp][dʒʌst] [brɪfɔːr] [wiː; wi][get] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] ,
There's a short swamp just before we get to the pond ,
有 一个 短的 沼泽 只是 前 我们 得到 到 这 池塘 ,
在到达池塘之前，会有一小片沼泽地。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [əˈkrɔːs] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ˈgetɪŋ]
but I guess we can manage to get the ladies across without their getting
但 我 猜测 我们 能 管理 到 得到 这 女士们 穿过 没有 他们的 获得
[wet] . "
wet . "
湿的 . "
但我想我们应该能让女士们安全过河，不至于被淋湿。

" [oʊ] , [ðæt] [er] — [dʒʌst] [smel] [aɪ ˈtiː] , [ˈbɪli] ! " [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][bɪɡ] [ˈʃæntɪ]
" Oh , that air — just smell it , Billy ! " reiterated the owner of Big Shanty
" 哦 , 那 空气 — 只是 闻 它 , 比利 ! " 重申 这 所有者 的 大的 棚屋
[ɪnθuːzɪˈæstɪkli] .
enthusiastically .
踊跃 .

“哦，这空气——闻闻吧，比利！”大棚屋的主人热情地重复道。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪ] [huː] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Think of the poor people in the city who have none of it .
思考 的 这 贫穷的 人们 在 这 城市 WHO 有 没有任何 的 它 .
想想城里那些什么都没有的穷人吧。

[aɪ][mʌst; məst] [send] [fɔːr; fər] [ˈrændl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [ˈsetld] ,
I must send for Randall as soon as we get settled ,
我 必须 发送 为了 兰德尔 作为 很快 作为 我们 得到 定居 ,
我们安顿下来后，我必须尽快把兰德尔接过来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [wiː; wi][met] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [ðæt] [deɪ] ,
and some of those fellows we met at The Players that day ,
和 一些 的 那些 伙伴们 我们 遇见 在 这 球员 那 天 ,
还有那天我们在The Players酒吧遇到的那些人，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [duː][ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɡʊd] .
and let them have a whiff of it — do them a lot of good .
和 让 他们 有 一个 闻 的 它 — 做 他们 一个 很多 的 好的 .
让他们闻一闻——这对他们大有裨益。

[ˈrændl] [lʌvz] [aɪ ˈtiː] .
Randall loves it .
兰德尔 爱 它 .
兰德尔很喜欢。

[pʊr] [bɔɪ] — [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [naʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
Poor boy — he needs a change now worse than I did .
贫穷的 男生 — 他 需求 一个 改变 现在 更糟 比 我 做过 .
可怜的孩子——他现在比我更需要改变。

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['mɪsɪz] . - [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
And have you seen Mrs . Thayer this morning ? "
和 有 你 已见 太太 : - 这 早晨 ? "
你今天早上见过泰勒太太吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 : "
"不。"

" [wel] — [ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['betər] ; [fi:; fi] [telz] [em 'i:][fi:; fi] [slept] ['splendɪdli] .
" Well — you never saw her look better ; she tells me she slept splendidly .
" 出色地 — 你 绝不 锯 她 看 更好的 ; 她 讲述 我 她 睡着了 精彩地 :
“嗯——你从未见过她气色这么好；她告诉我她睡得很好。”

[waɪ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Why , think of it , my boy ,
为什么 , 思考 的 它 , 我的 男生 ,
想想看, 孩子,

[fi:; fi] ['æktʃuəli] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [noʊn] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:]
she actually came down to breakfast — a thing I have not known her to do
她 实际上 来了 向下 到 早餐 — 一个 事物 我 有 不是 已知 她 到 做
[ɪn] ['jɪrz] . "
in years . "
在 年 : "
她竟然下来吃早餐了——我已经好几年没见过她这样做了。

" [aɪm] ['maɪti] [glæd][tu:; tə] [hɪr] ['mɪsɪz] . - [ɪz] ['betər] ,
" I'm mighty glad to hear Mrs . Thayer is better ,
" 我是 强大的 高兴的 到 听到 太太 : - 是 更好的 ;
听到泰约尔夫人病情好转, 我真是太高兴了。

" [rɪ'tɜ:rnd] ['bɪli] ['θɔ:tfəli] — [hi:; hi] [wɪft] [aɪ 'ti:] [maɪ] [ɪn'klu:d] [hɜ:r; hər] ['mænərz] .
" returned Billy thoughtfully — he wished it might include her manners .
" 返回 比利 深思熟虑 — 他 希望 它 可能 包括 她 礼仪 :
比利若有所思地回答道——他希望这其中也能包括她的礼仪。

" [fi:; fi] [dɪd][nɔ:t] [si:m] [wel] ['jestərdeɪ] [ɔ:r][ðə; ði] [deɪ] [br'fɔ:r] . "
" She did not seem well yesterday or the day before . "
" 她 做过 不是 似乎 出色地 昨天 或者 这 天 前 : "
“她昨天和前天看起来都不太舒服。”

" [noʊ] — [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] ['hedeɪkɪz] .
" No — one of her old headaches .
" 不 — 一 的 她 老的 头痛 :
“不——是她以前经常犯的毛病。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [hɑ:t] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] - ['wɑ:ndərər] . -
It must have been pretty hot , even in the ' Wanderer . '
它 必须 有 到过 漂亮的 热的 , 甚至 在 这 - 流浪者 : -
即使在“漫游者”号房车里, 天气也一定很热。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] !
Here they are now !
这里 他们 是 现在 !
它们来了!

" ['æli:s] [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] .
" Alice and Margaret appeared on the veranda .
" 爱丽丝 和 玛格丽特 出现 在 这 阳台 :
“爱丽丝和玛格丽特出现在阳台上。”

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪstər] : [ˈhoʊlkəm] , " [sed] [ˈælis] , [ˈnɑːdɪŋ] [ˈplezntli] .
" **Good morning** , **Mr** : **Holcomb** , " **said Alice** , **nodding pleasantly** .
" 好的 早晨 , 先生 : 霍尔科姆 , " 说 爱丽丝 , 点头 愉快 :
"早上好, 霍尔科姆先生," 爱丽丝愉快地点头说道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [fiː; fi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [smaɪl] ,
" **You see** , " **she added with her most captivating smile** ,
" 你 看 , " 她 额外 和 她 最多 引人入胜 微笑 ,
"你看," 她带着最迷人的微笑补充道,

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [foʊ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][pɑːnd][maɪ] [ˈdɔːtər] [hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt]
" **you must show me this wonderful little pond my daughter has told me about**
" 你 必须 展示 我 这 精彩的 小的 池塘 我的 女儿 有 讲述 我 关于
 , [tuː] .
 , **too** :
 , 也 :
"你一定要带我去看看我女儿跟我提起过的那个美丽的小池塘。"

[meɪ] [aɪ] [kʌm] ?
May I come ?
可能 我 来 ?

我可以进来吗？

" [ˈhoʊlkəm] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
" **Holcomb lifted his slouch hat from his head** .
" 霍尔科姆 抬起 他的 伧 帽子 从 他的 头 :
霍尔科姆从头上摘下他的软呢帽。

" [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈmɪsɪz] . - .
" **Why** , **certainly** , **Mrs** : **Thayor** .
" 为什么 , 当然 , 太太 : - :
"当然可以, 泰约尔夫人。"

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ðər; ðər][ænd; ənd] [bæk] [baɪ] [nuːn] ,
We can make it there and back by noon ,
我们 能 制作 它 那里 和 后退 经过 中午 ,
我们可以在中午之前往返。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][trɪm] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [əkˈsentʃueɪtɪd] [soʊ]
" **and his eyes wandered over the trim and graceful figure accentuated so**
" 和 他的 眼睛 漫步 超过 这 修剪 和 优美 数字 强调 所以
 [ˈtʃɑːrminʒli] [baɪ][hɜːr; hər] [ɔːrt] [skɜːrt] .
charmingly by her short skirt .
迷人地 经过 她 短的 裙子 :
他的目光在她苗条优雅的身材上游移, 短裙更衬托出她迷人的身姿。

[ˈmɑːrgrət] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːstʊm] .
Margaret had also followed the lines of the costume .
玛格丽特 有 还 随后 这 线条 的 这 戏服 :
玛格丽特也遵循了服装的线条。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [wer] [ə; eɪ] [ɔːrt] [skɜːrt] , [ˈmʌðər] — [aɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] [brɪˈkʌmɪŋ] . "
" **You must always wear a short skirt** , **mother — it is most becoming** . "
" 你 必须 总是 穿 一个 短的 裙子 , 母亲 — 它 是 最多 成为 : "
"母亲, 您一定要穿短裙——这样最适合您。"

" [ænd; ənd][soʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [maɪ] [dɪr] ,
" **And so comfortable** , **my dear** ,
" 和 所以 舒服的 , 我的 亲爱的 ,
"而且非常舒适, 亲爱的,"

" [ˈædɪd] [ˈæɪɪs] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bəuθ][hændz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ˈfleksəb(ə)l] [weɪst]
" **added Alice nonchalantly as she placed both hands about her flexible waist**
" 额外 爱丽丝 漫不经心地 作为 她 放置 两个都 双手 关于 她 灵活的 腰部
[ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd] .
and half turned .
和 一半 转向 .

“爱丽丝漫不经心地补充道，同时双手环抱住她灵活的腰部，半转过身去。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈstrɔːŋhoʊld] , [ðɪs] [ˈfɪgjər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈdɔːrəb(ə)l][ɪn]
It was her stronghold, this figure — she would have been adorable in
它 曾是 她 据点 , 这 数字 — 她 会 有 到过 可爱的 在
[ˈsækkɫɔːθ] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
sackcloth and ashes, she knew,
麻布 和 灰烬 , 她 知道 ,
[ˈhɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
这是她的精神支柱，这个身影——她知道，如果她披着麻布，披着灰烬，一定会很可爱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ] [ˈteɪləɹ] - [meɪd] .
but she preferred a tailor - made .
但 她 首选 一个 裁缝 - 制成 .
[ˈsuːn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] , [liːd] [baɪ] [ˈhoʊlkəm] , [wɜːr; wər] [siːn] [ˈpɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl]
Soon the little party, lead by Holcomb, were seen picking their way along the trail
很快 这 小的 派对 , 带领 经过 霍尔科姆 , 是 已见 挑选 他们的 方式 沿着 这 踪迹
;
;
;
;

很快，人们看到霍尔科姆带领着这支小队伍沿着小路小心翼翼地前进；

[ˈmɑːrgrət] [ˈkiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊdzmən] [ænd; ənd] [plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Margaret keeping close to the young woodsman and plying him with
玛格丽特 保持 关闭 到 这 年轻的 樵夫 和 合奏 他 和
[ɪˈnuːməɹəb(ə)l] [ˈkwɛstʃənz] .
innumerable questions .
无数 问题 .

玛格丽特紧紧跟着年轻的樵夫，不停地问他各种问题。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [ˈhænsəm] , [debəˈner] [ænd; ənd] [ˈmænli] .
She thought she had never seen him look so handsome, debonair and manly .
她 想法 她 有 绝不 已见 他 看 所以 英俊的 , 风度翩翩 和 男子气概 .
[ðə] [tuː] , [hɪz; ɪz] [waɪd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
Then, too, his wide knowledge of the woods was a delight to her .
然后 , 也 , 他的 宽的 知识 的 这 树林 曾是 一个 喜 到 她 .
[ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] ,
Little by little he explained, as he followed the trail,
小的 经过 小的 他 解释 , 作为 他 随后 这 踪迹 ,
[ˈðoʊz] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ˈwʊdkræft] [nɑːt] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] .
those secrets of woodcraft not found in books .
那些 秘密 的 木工 不是 成立 在 图书 .

她觉得她从未见过他如此英俊、潇洒、有男子气概的样子。

此外，他对森林的渊博知识也让她感到十分欣喜。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] ,
Little by little he explained, as he followed the trail,
小的 经过 小的 他 解释 , 作为 他 随后 这 踪迹 ,
[ˈðoʊz] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ˈwʊdkræft] [nɑːt] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] .
those secrets of woodcraft not found in books .
那些 秘密 的 木工 不是 成立 在 图书 .

那些书本上找不到的木工技艺秘诀。

[æ̣t; ə̣t][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ][ð̣ə; ð̣i][trɛ̃ɪl] ['ɛ̃ndɪd] [ɪ̃n][æ̃n; ə̃n][ˈoʊ̃pənɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [ɛ̣dʒ] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːnd] —
At length the trail ended in an opening at the edge of a small pond —
在 长度 这 踪迹 结束 在 一个 开幕 在 这 边缘 的 一个 小的 池塘 —
[ˈnɛ̃ɪmləs] ,
nameless ,
无名 ,

最终，小路通向一个小池塘边缘的空地——这个池塘没有名字。

[æ̃nd; ə̃nd] [raʊ̃nd] [æ̃z; ə̃z][ə; eɪ] ['dɑːlə̃r] , [ɪ̃ts] [sə̃rˈkʌ̃mfərə̃ns] [frɛ̃ɪmd] [ɪ̃n][æ̃n; ə̃n][ʌ̃nˈbroʊ̃kən] [laɪ̃n][ʌ̃v; ə̃v]
and round as a dollar , its circumference framed in an unbroken line of
和 圆形的 作为 一个 美元 , 它是 圆周 框 在 一个 未破 线 的
[ˈtɪ̃mbə̃r] .
timber .
木材 .

它圆得像美元一样，其周长被一整排木材勾勒出来。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz][frʌ̃m; frə̃m] [ð̣ɪs] [ˈoʊ̃pənɪŋ] , [wɛ̃r] [ð̣ə; ð̣i][ˈlɪ̃t(ə̃)] [ˈpɑːrti][wʌ̃z; wə̃z] [naʊ̃] [ˈsiːtɪd] ,
A few rods from this opening , where the little party was now seated ,
一个 很少 杆 从 这 开幕 , 在哪里 这 小的 派对 曾是 现在 坐着 ,
离这几个人坐着的开口只有几杆远，

[ə; eɪ][bɪ̃ɡ] [traʊ̃t] [plʌ̃ndʒd] [hæ̃f] [aʊ̃t][ʌ̃v; ə̃v][ð̣ə; ð̣i][ˈwɔːtə̃r] .
a big trout plunged half out of the water .
一个 大的 鳟鱼 暴跌 一半 出去 的 这 水 .
一条大鳟鱼半个身子探出水面。

" [ˈhiːz] [ˈæ̃ftə̃r] [ð̣æt] [ˈmɪ̃lə̃r] , " [ɪ̃kˈsplɛ̃ɪnd] [ˈhoʊ̃lkəm] .
" He's after that miller , " explained Holcomb .
" 他是 后 那 磨坊主 , " 解释 霍尔科姆 .
“他盯上那个磨坊主了，”霍尔科姆解释道。

[ð̣ə; ð̣i] [ˈʌ̃ðə̃r] [streɪ̃nd] [ð̣ər; ð̣ər] [aɪz] ,
The others strained their eyes ,
这 其他的 紧张 他们的 眼睛 ,
其他人则眯起了眼睛。

[bʌ̃t; bət] [ð̣eɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌ̃θɪŋ] [bʌ̃t; bət][ð̣ə; ð̣i] [ˈwɑ̃ɪdnɪŋ] [rɪŋz] [wɛ̃r] [ð̣ə; ð̣i] [traʊ̃t] [hæ̃d; hə̃d]
but they could see nothing but the widening rings where the trout had
但 他们 可以 看 没有什么 但 这 扩大 戒指 在哪里 这 鳟鱼 有
[ˈdɪsə̃ˈpɪ̃rd] .
disappeared .
消失 .
但他们什么也看不到，只有鳟鱼消失后留下的越来越大的圆圈。

[ə̃ˈɡɛ̃n] [hiː; hi] [roʊ̃z] [aʊ̃t][ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə̃)n][ʌ̃v; ə̃v] [ˈmoʊ̃ɪltən] [ˈtɜːrkwɔːɪz] [laɪ̃k][ə; eɪ] [flæ̃ʃ] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈkwɪksɪl̩və̃r]
Again he rose out of a basin of moulten turquoise like a flash of quicksilver
再次 他 玫瑰 出去 的 一个 盆地 的 毛茸茸 绿松石 喜欢 一个 闪光 的 水银
.
.
.

他又像一道水银闪光般从一盆碧绿的池子里升起。

" [ð̣ə; ð̣i][oʊ̃ld] [ˈfeləʊ̃] [wɪl] [ɡɛ̃t][hɪ̃m; ɪ̃m] [jɛ̃t] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈbɪlɪ] ;
" The old fellow will get him yet , " remarked Billy ;
" 这 老的 同伴 将要 得到 他 然而 , " 评论 比利 ;
“那老家伙总有一天会抓住他的，”比利说道；

" [ð̣ə; ð̣i] [ˈmɪl̩z] [wɪŋ] [ɪz][ˈbroʊ̃kən] — [ˈhiːz] [ˈlaɪ̃ŋ] [flæt][ɑːn][ð̣ə; ð̣i][ˈwɔːtə̃r] . "
" the miller's wing is broken — he's lying flat on the water . "
" 这 米勒的 翼 是 破碎的 — 他是 说谎 平坦的 在 这 水 . "
“磨坊主的翅膀断了——他平躺在水面上。”

" [aɪv] [noʊn] [ðɪs] [pɑːnd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['rerli] , [ɪf] ['evər] ,
" **I've known this pond for several years and it has been rarely , if ever ,**
" 我已经 已知 这 池塘 为了 一些 年 和 它 有 到过 很少 , 如果 曾经 ,
[fɪft] . "
fished . "
钓鱼 . "

“我认识这个池塘好几年了，它几乎从未有人钓过鱼。”

" [ðen] , [ˈbɪli] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][æt; ət][ðəm; ðəm][æt; ət] ['twailaɪt] , " [dɪ'klerd] -
" **Then , Billy , we'll have to go at them at twilight , " declared Thayer .**
" 然后 , 比利 , 出色地 有 到 去 在 他们 在 暮 , " 声明 - .

“那么，比利，我们只能在黄昏时分去对付他们了，”泰约尔说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] [kə'nuːz] .
" **You had better tell Freme to bring in one of the canvas canoes .**
" 你 有 更好的 告诉 - 到 带来 在 一 的 这 帆布 独木舟 .

你最好告诉弗雷姆，让他弄来一艘帆布独木舟。

" [ðə; ði] [fɔːr] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [treɪl] .
" **The four retraced their way over the trail .**
" 这 四 重走 他们的 方式 超过 这 踪迹 .

“四人沿原路返回。”

[æz; əz] [ðeɪ] [riːt[t] [ə; eɪ] ['mʌdi] [pleɪs] [hæf] [wei] [hoʊm] ['hoʊlkəm] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv]
As they reached a muddy place half way home Holcomb noticed the imprint of
作为 他们 达到 一个 浑 地方 一半 方式 家 霍尔科姆 注意到 这 印记 的
[ˈmɑːrgəɪts, 'mɑːrgrɪts] [trɪm] ['lɪt(ə)] [fiːt] .
Margaret's trim little feet .
玛格丽特的 修剪 小的 脚 .

当他们走到回家的半路上一个泥泞的地方时，霍尔科姆注意到了玛格丽特纤细小脚印的痕迹。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [tuː; tə] ['æliːs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [træks]
It was evident to Alice , who had been watching him , that the tracks
它 曾是 明显 到 爱丽丝 , WHO 有 到过 观看 他 , 那 这 轨道
[ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊdzmən] .
puzzled the young woodsman .
困惑 这 年轻的 樵夫 .

一直观察着他的爱丽丝很明显地看出，这些脚印让这位年轻的樵夫感到困惑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['deɪntɪ] [træks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] ;
There were four of these dainty tracks instead of two ;
那里 是 四 的 这些 纤巧 轨道 反而 的 二 ;

原本应该有两条精致的小轨道，现在却有四条；

[suːn] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [klɪrd] [æz; əz] ['æliːs] - [pæst] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
soon the mystery was cleared as Alice Thayer passed ahead of him and
很快 这 神秘 曾是 已清除 作为 爱丽丝 - 通过了 前方 的 他 和
['hoʊlkəm] [sɔː] [ðæt] ['mɑːrgəɪts, 'mɑːrgrɪts][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðəz] ['fɒtprɪnt] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)] [ɪn]
Holcomb saw that Margaret's and her mother's footprint were identical in
霍尔科姆 锯 那 玛格丽特的 和 她 母亲的 脚印 是 完全相同的 在
[saɪz] .
size .
尺寸 .

谜团很快解开了，因为爱丽丝·泰奥尔从他前面经过，霍尔科姆看到玛格丽特和她母亲的脚印大小完全相同。

" [juː; jʊ] [siːm] [ˈpʌz(ə)ld] , " ['æliːs] [ri'mɑːkt] , [æz; əz] ['hoʊlkəm] ['stedɪd] [hɜːr; hər] [ə'boːŋ] [ə; eɪ] ['sʌŋkən]
" **You seem puzzled , " Alice remarked , as Holcomb steadied her along a sunken**
" 你 似乎 困惑 , " 爱丽丝 评论 , 作为 霍尔科姆 稳定 她 沿着 一个 凹陷
[bːg] .
log .
日志 .

“你似乎很困惑，”爱丽丝说道，霍尔科姆扶着她沿着一根下沉的圆木走。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [stept] , [ˈmɪsɪz] . - , " [hiː; hi] [kənˈfest] .
" **I was looking where you had stepped , Mrs Thayor , " he confessed .**
" 我 曾是 寻找 在哪里 你 有 步 , 太太 : - , " 他 坦白 :
"我当时在看你走过的路, 泰约尔夫人,"他坦白道。

[ˈælis] [læft] , [ə; ei] [loʊ] , [dɪˈlɪʃəs] [læf] .
Alice laughed , a low , delicious laugh .
爱丽丝 笑了 , 一个 低的 , 可口的 笑 :
爱丽丝笑了, 那是一种低沉而悦耳的笑声。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈfræŋkli] , [ˈpʊtɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [trɪm] [buːt] ,
" **You see , " she explained frankly , putting forth her trim boot ,**
" 你 看 , " 她 解释 坦率地说 , 推杆 前进 她 修剪 启动 ,
"你看,"她坦率地解释道, 同时伸出她那只修长的靴子。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][aɪ] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .
" **my daughter and I wear the same size .**
" 我的 女儿 和 我 穿 这 相同的 尺寸 :
"我和女儿穿一样的尺码。"

" [əˈgen] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˈhoʊlkəm] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .
" **Again Margaret and Holcomb took the lead .**
" 再次 玛格丽特 和 霍尔科姆 采取 这 带领 :
"玛格丽特和霍尔科姆再次发挥了领导作用。"

- [ænd; ənd] [ˈælis] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ˈliːzərli] ,
Thayor and Alice followed them leisurely ,
- 和 爱丽丝 随后 他们 悠闲 ,
泰约尔和爱丽丝悠闲地跟在他们身后。

- [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ˈoʊnli] [siːn] [ə; ei] [smɔːl]
Thayor talking of his purchase of which he had yet only seen a small
- 说 的 他的 购买 的 哪个 他 有 然而 仅有的 已见 一个 小的
[ˈpɔːrʃ(ə)n] ,
portion ,
部分 ,
泰约尔谈到他购买的房产, 而他当时只看到了其中的一小部分。

[ˈælis] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈiːgərli] .
Alice listening eagerly .
爱丽丝 聆听 急切地 :
爱丽丝认真地听着。

[ˈdʊrɪŋ] [ə; ei] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkerləsli] :
During a pause she said carelessly :
期间 一个 暂停 她 说 粗心大意 :
停顿片刻后, 她漫不经心地说道:

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfraɪtəli] [hɑːtɪ][ɪn] [taʊn] , [sæm] .
" **It must be frightfully hot in town , Sam .**
" 它 必须 是 可怕地 热的 在 镇 , 山姆 :
"萨姆, 城里一定热得可怕。"

[nuː] [jɔːk] [ɪz][ˈdɜːrti][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] ; [aɪ] [ˈpɪti] [ðoʊz] [huː] [ˈkænɑːt] [get] [əˈweɪ] .
New York is dirty and deserted ; I pity those who cannot get away .
新的 约克 是 肮脏的 和 荒凉的 ; 我 遗憾 那些 WHO 不能 得到 离开 :
纽约又脏又荒凉; 我同情那些无法离开的人。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn,θuːzɪˈæstɪk] [əˈgen] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rer] [ˈpʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
" **He stopped and grew enthusiastic again over the rare purity of the air .**
" 他 停止 和 生长 热情的 再次 超过 这 稀有的 纯度 的 这 空气 :
"他停了下来, 再次被这难得一见的纯净空气所吸引。"

" [wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **We ought to be thankful for that , " he said ,**
" 我们 应该 到 是 感恩 为了 那 , " 他 说 ,
" 我们应该为此感到庆幸,"他说。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
as he filled his lungs with a deep breath .
作为 他 已填 他的 肺 和 一个 深的 气息 .
他深深地吸了一口气。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [pʊr] ['dɛvəlz][ænd; ənd] ['delɪkət] ['wɪmɪn] ['strʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
" **Think of how many poor devils and delicate women struggling for a living ,**
" 思考 的 如何 许多 贫穷的 魔鬼 和 精美的 女性 挣扎 为了 一个 活的 ,
想想有多少可怜的人们和柔弱的妇女为了生计而挣扎求生，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃɪldrən] [aɪ 'ti:] [wʊd] [seɪv] . "
and little children it would save . "
和 小的 孩子们 它 会 节省 . "
它能拯救幼小的孩子。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [tu:] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] ['boʊldli] .
" **And the other people , too , " she ventured boldly .**
" 和 这 其他 人们 , 也 , " 她 冒险 大胆地 .
"还有其他人，"她大胆地说道。

" [pʊr] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['spɛri] [toʊld][em 'iː][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi][gɑ:t] [əʊt] [ʌv; əv] [nuː]
" **Poor Dr . Sperry told me he would be lucky if he got out of New**
" 贫穷的 博士 . 斯佩里 讲述 我 他 会 是 幸运的 如果 他 得到 出去 的 新的
[jɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] ['sʌmər] .
York at all this summer .
约克 在 全部 这 夏天 .

“可怜的斯佩里医生告诉我，他今年夏天能离开纽约就算幸运了。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['keɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [wɪtʃ] [meɪ] [ni:d] [hɪm; ɪm][æt; ət]
There are some important cases of his , I believe , which may need him at
那里 是 一些 重要的 案例 的 他的 , 我 相信 , 哪个 可能 需要 他 在
[eni] ['moʊmənt] .
any moment .
任何 片刻 .

我相信他手头有一些重要的案件，随时都可能需要他出庭。

" [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv]['dʒɑ:rd][ɑ:n][sæm][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm]
" **The mention of the doctor's name would have jarred on Sam at any other time**
" 这 提到 的 这 医生的 姓名 会 有 罐装 在 山姆 在 任何 其他 时间
,
,
,
,

“在其他任何时候，听到医生的名字都会让萨姆感到不舒服。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] [tuː; tə] [ker] , [ænd; ənd] ['æɪlɪs] , [kwɪk] [tuː; tə]['noʊtɪs]
but this morning he was too happy to care , and Alice , quick to notice
但 这 早晨 他 曾是 也 快乐的 到 关心 , 和 爱丽丝 , 快的 到 注意
[aɪ 'ti:] , [prest] [ɑ:n] :
it , pressed on :
它 , 按下 在 :

但今天早上他高兴得什么都不在乎了，爱丽丝很快注意到这一点，便继续追问：

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rest] .
" **I do wish he could come up here for a rest .**
" 我 做 希望 他 可以 来 向上 这里 为了 一个 休息 .
“我真希望他能上来休息一下。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] - [ˈθɜːrzdɪɪ] ; [hiː; hi] [siːmd] [ˈlʌtərli] [juːst] [ʌp] .
I saw him at the Trevises Thursday ; he seemed utterly used up .
我 锯 他 在 这 - 周四 ； 他 似乎 完全地 用过的 向上 ；

星期四我在特雷维斯家看到了他；他看起来筋疲力尽。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪf] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [sæm] ?
Do you think he would come if we asked him , Sam ?
做 你 思考 他 会 来 如果 我们 问 他 , 山姆 ？

山姆，你觉得如果我们邀请他会来吗？

[bɪˈsaɪdɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈklevərli] , " [aɪ][fʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˈmɑːrgrət] .
Besides , " she added cleverly , " I should like him to see Margaret .
除了 , " 她 额外 巧妙地 , " 我 应该 喜欢 他 到 看 玛格丽特 .

此外,"她巧妙地补充道,"我希望他能见见玛格丽特."

" - [stɑːpt] [əˈbrʌptli] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspre(ə)n] .
" Thayer stopped abruptly and looked at his wife with a curious expression .
" - 停止 突然 和 看起来 在 他的 妻子 和 一个 好奇的 表达 .

"泰约尔突然停了下来，用好奇的表情看着他的妻子。

" [soʊ][fʊd; ʃəd] [aɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪˈverəti] .
" So should I , " he replied with some severity .
" 所以 应该 我 , " 他 回复 和 一些 严重性 .

"我也应该如此,"他语气严肃地回答道。

" [aɪ][fʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [tʃaɪld] [naʊ] ,
" I should like him to see that child now ,
" 我 应该 喜欢 他 到 看 那 孩子 现在 ,

"我希望他现在就能见到那个孩子。"

[ɪf] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][sætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)n]
if for nothing more than to have the satisfaction of seeing how much even
如果 为了 没有什么 更多的 比 到 有 这 满意 的 看到 如何 很多 甚至

[ðɪːz] [fjuː] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [hæv; həv] [əˈkɑːmplɪft] ,
these few hours in the woods have accomplished ,
这些 很少 小时 在 这 树林 有 完成 ,

即使仅仅是为了体验这短短几个小时在树林里所取得的成就，也足以令人满足。

[ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [hiː; hi] [meɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [lʌŋz] [ˈniːdɪd] [ˈlʊkɪŋ]
and what a mistake he made when he said the child's lungs needed looking
和 什么 一个 错误 他 制成 什么时候 他 说 这 孩子的 肺 需要 寻找

[ˈæftər] .
after .
后 .

他说孩子的肺部需要护理，这真是个大错特错的说法。

[ˈspɛri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] , [nɑːt][ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] — [ænd; ænd][hiː; hi][ˈoʊnli] [meɪks] [hɪmˈself] [rɪˈdɪkjələs]
Sperry is a surgeon , not a physician — and he only makes himself ridiculous
斯佩里 是 一个 外科医生 , 不是 一个 医生 — 和 他 仅有的 制作 他自己 荒谬的

[wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi] . "
when he tries to be . "
什么时候 他 尝试 到 是 . "

斯佩里是一名外科医生，而不是内科医生——他越是试图扮演内科医生的角色，就越显得荒谬可笑。

" [aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [əˈpɪnjən] , [sæm] , " [ˈæləs] [dɪˈklerd] ,
" I am quite of your opinion , Sam , " Alice declared ,
" 我 是 相当 的 你的 观点 , 山姆 , " 爱丽丝 声明 ,

"我完全同意你的看法，萨姆,"爱丽丝说道。

[nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] — [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [rest] [ˈkriːpɪŋ]
not daring to contradict her husband — a feeling of infinite rest creeping
不是 大胆 到 顶撞 她 丈夫 — 一个 感觉 的 无限 休息 爬行
[θruː] [hɜːr; həɹ] [veɪnz] [æz; əz][fiː; fi] [spuːk] .
through her veins as she spoke .
通过 她 静脉 作为 她 辐 .
她不敢反驳丈夫——说话间，一种无比的平静感涌遍全身。

" [hiː; hi] [wɪl] [ðen] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] ,
" **He will then see for himself , I believe , that he was mistaken ,**
" 他 将要 然后 看 为了 他自己 , 我 相信 , 那 他 曾是 错误 ,
“我相信，他到时会自己明白，他错了。”
" [kənˈtɪnjuːd] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːzətɪv] [təʊn] .
" **continued Thayor in the same positive tone .**
" 持续 - 在 这 相同的 积极的 语气 .
泰约尔继续用同样的积极语气说道。

" [ˈmɑːrgrət] [ˈdelɪkət] !
" **Margaret delicate !**
" 玛格丽特 精美的 !
玛格丽特很娇嫩!
[ˈnɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] !
Nonsense , my dear !
废话 , 我的 亲爱的 !
胡说，亲爱的!

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] — [hɪz; ɪz][ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ˈbruːt(ə)l] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] .
By George — his diagnosis was not only brutal , it was ridiculous .
经过 乔治 — 他的 诊断 曾是 不是 仅有的 野蛮 , 它 曾是 荒谬的 .
我的天哪——他的诊断不仅残酷，而且荒谬。
[waɪ] , [ˈlevərɪdʒ] — "
Why , Leveridge — "
为什么 , 利弗里奇 — "
为什么，莱弗里奇——"

" [biː; bi][ˈtɑːlərənt] , [sæm] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈæɪs] .
" **Be tolerant , Sam , " returned Alice .**
" 是 宽容 , 山姆 , " 返回 爱丽丝 .
“要宽容，萨姆，”爱丽丝回答道。
" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [tel] [ˈʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ˈtɑːlərənt] .
" **You know you always tell others to be tolerant .**
" 你 知道 你 总是 告诉 其他的 到 是 宽容 .
“你知道你总是告诉别人要宽容。”

[ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈspɛrɪ] [ˈeɪvɪdəntli] [sed] [wʌt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .
Dr . Sperry evidently said what he believed to be the truth .
博士 : 斯佩里 显然 说 什么 他 相信 到 是 这 真相 .
斯佩里博士显然说了他认为的真相。
[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɔːŋ] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ]
If he has been wrong I am sure he will be the first one to acknowledge
如果 他 有 到过 错误的 我 是 当然 他 将要 是 这 第一的 一 到 承认
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

如果他错了，我相信他会第一个承认的。

[æz; əz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [wɒd] . "

as any gentleman who has been mistaken would . "

作为 任何 绅士 who 有 到过 错误 会 . "

任何一位犯错的绅士都会如此。

" [ðen] [hi:; hi][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] , " [rɪ'plaɪd] - .

" Then he shall have the chance , " replied Thayer .

" 然后 他 将 有 这 机会 , " 回复 - .

“那么他将有机会,”泰约尔回答道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ˈæɪlɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [wi:k] ['oʊnli] .

" You may invite him at once , Alice , if you wish , but for one week only .

" 你 可能 邀请 他 在 一次 , 爱丽丝 , 如果 你 希望 , 但 为了 一 星期 仅有的 .

“爱丽丝, 如果你愿意, 可以马上邀请他, 但只能待一周。”

[tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['spɛri] [gets][ɑ:n][maɪ] [nə:vs] .

Too much of Sperry gets on my nerves .

也 很多 的 斯佩里 获得 在 我的 神经 .

Sperry牌子的酒太多了, 我会觉得烦。

" [wen] [ˈæɪlɪs] [ri:tʃt] [hɜːr; hər][ˈbedru:m; 'bedrʊm][ʃi:; ʃi] [ɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θru:] [hɜːr'self][ɑ:n]

" When Alice reached her bedroom she locked the door and threw herself on

" 什么时候 爱丽丝 达到 她 卧室 她 已锁定 这 门 和 扔 她自己 在

[ðə; ði][bed][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [terz] .

the bed in an ecstasy of tears .

这 床 在 一个 狂喜 的 眼泪 .

“爱丽丝回到卧室后, 锁上门, 扑倒在床上, 喜极而泣。”

[ˈæftər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ʃi:; ʃi][ə'rouz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [went] ['oʊvər]

After some moments she arose with an exultant look in her eyes , went over

后 一些 时刻 她 出现 和 一个 眉飞色舞 看 在 她 眼睛 , 去 超过

[tu:; tə][hɜːr; hər] [desk] ,

to her desk ,

到 她 桌子 ,

过了一会儿, 她带着兴奋的神情站了起来, 走到办公桌前。

[ʌn'lə:kt] [ə; eɪ][ˈdʒu:əl] [keɪs] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n]

unlocked a jewel case and extracted from between the lining of a hidden

已解锁 一个 宝石 案件 和 提取 从 之间 这 衬垫 的 一个 隐

[kəm'pɑ:rtmənt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv] ['spɛri] [æt; ət] ['θɜ:rti] ,

compartment a small photograph of Sperry at thirty ,

隔间 一个 小的 照片 的 斯佩里 在 三十 ,

打开一个珠宝盒, 从隐藏隔层的衬里中取出一张斯佩里三十岁时的小照片。

[ˈteɪkən][æt; ət] ['haɪdlbɜ:ʌ] .

taken at Heidelberg .

已采取 在 海德堡 .

摄于海德堡。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][bɪg] ['ʃæntɪ] [læft] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Below the torrent of Big Shanty laughed in the sunlight .

以下 这 激流 的 大的 棚屋 笑了 在 这 阳光 .

在阳光下, 大棚屋的洪流发出阵阵笑声。

[ˈtʃæptər] [θɜːr'ti:n]

CHAPTER THIRTEEN

章 十三

第十三章

[fɔːr; fər] - [tuː; tə] ['welkəm] ['spɛri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][æn; ən]
For Thayor to welcome Sperry with a warm grasp of the hand and an
为了 - 到 欢迎 斯佩里 和 一个 温暖的 抓牢 的 这 手 和 一个
[ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] — " [oʊ] !
outburst of — " Oh !
爆发 的 — " 哦 !

泰约尔热情地握住斯佩里的手，并大声说道：“哦！
[aɪm][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ; [aɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ]['speɪ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] ,
I'm glad you are here ; it seems like a special Providence ,
我是 高兴的 你 是 这里 ; 它 似乎 喜欢 一个 特别的 普罗维登斯 ,
很高兴你在这里；这似乎是上天的特别眷顾。

" [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ʌn'juːzuəl][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] ['ælis] ,
" was so strange and unusual a performance that it is no wonder Alice ,
" 曾是 所以 奇怪的 和 异常 一个 表现 那 它是 不 想知道 爱丽丝 ,
“这是一场如此奇怪和不寻常的表演，难怪爱丽丝会……”

[ˈmuːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] [tuː; tə][eɪ dɪː 'diː][hɜːr; hər] [oʊn] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbændz] ,
moving toward the buckboard to add her own greeting to her husband's ,
移动 朝向 这 马车 到 添加 她 自己的 问候 到 她 丈夫的 ,
她走向马车，想向丈夫的问候表示祝贺。

[wʌz; wəz][bɜːst][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtbɜːrst] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə]
was lost in astonishment even when the cause of the outburst became clear to
曾是 丢失的 在 惊讶 甚至 什么时候 这 原因 的 这 爆发 成为 清除 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

即使她明白了爆发的原因，仍然震惊不已。
[hɜːr; hər] ['hʌzbændz] ['ment(ə)l] ['ætɪtʉːd] [tɔːrd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][tuːld] ,
Her husband's mental attitude toward the doctor , if the truth be told ,
她 丈夫的 精神的 态度 朝向 这 医生 , 如果 这 真相 是 讲述 ,
说实话，她丈夫对医生的态度是怎样的？

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .
was one of the things that had never ceased to trouble her .
曾是 一 的 这 事物 那 有 绝不 停止 到 麻烦 她 .
这是一直困扰着她的事情之一。

[pə'laɪt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ,
Polite as he was to everybody ,
有礼貌的 作为 他 曾是 到 大家 ,
他待人彬彬有礼，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pər'tɪkʃjələrli] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['spɛri] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər]
he had been so particularly polite to Sperry that it always aroused her
他 有 到过 所以 特别 有礼貌的 到 斯佩里 那 它 总是 被唤醒 她
[səs'pɪʃənz] .
suspensions :
怀疑 :

他对斯佩里格外客气，这总是引起她的怀疑。
[ʃɪ; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['pjʊrli] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [help]
She knew he had sent for him purely to oblige her and to help
她 知道 他 有 发送 为了 他 纯粹 到 必须 她 和 到 帮助
[hɜːr; hər][ˈoʊvər][ðə; ði]['kæzəm] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][bɪɡ] ['ʃæntɪ] [frʌm; frəm] ['nuːpɔːrt] ,
her over the chasm which divided Big Shanty from Newport ,
她 超过 这 深渊 哪个 分割 大的 棚屋 从 纽波特 ,
她知道他派人来完全是为了帮她，为了帮助她跨越分隔大棚屋和纽波特的鸿沟。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][fɜ:r; fər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]
but what other reasons her husband had for inviting him to share his
但 什么 其他 原因 她 丈夫 有 为了 邀请 他 到 分享 他的
[hɑ:spɪ'tæləti][æt; ət][ðə; ði][kæmp] ,
hospitality at the camp ,
热情好客 在 这 营 ,
但她丈夫邀请他到营地来享受款待, 还有什么其他原因呢?

[ʃi; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [fə'miliər] [wið; wiθ] .
she was not so familiar with .
她 曾是 不是 所以 熟悉的 和 :
她对此不太熟悉。

[aɪ 'ti:] ['ðerfɜ:r] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [səp'praɪz] [wen] [ʃi; ji] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [rɪ'pi:t] [wið; wiθ]
It therefore came as a distinct surprise when she heard him repeat with
它 所以 来了 作为 一个 清楚的 惊喜 什么时候 她 听到 他 重复 和
[ɪn'kri:st] [wɔ:rmθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] :
increased warmth in his manner :
增加 温暖 在 他的 方式 :
因此, 当她听到他用更加热情的语气重复这句话时, 她感到非常惊讶:

" [jes] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] ,
" **Yes , a special Providence ,**
" 是的 , 一个 特别的 普罗维登斯 ,
“是的, 这是天意。”

[maɪ] [daɪr] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['spɛrɪ] " — [nɔ:ɹ][daɪd][ðə; ði] ['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['welkəm] [set]
my dear Dr . Sperry " — nor did the real cause of the doctor's welcome set
我的 亲爱的 博士 : 斯佩里 " — 也不 做过 这 真实的 原因 的 这 医生的 欢迎 放
[hɜ:r; hər][maɪnd][æt; ət] [rest] .
her mind at rest .
她 头脑 在 休息 :
“我亲爱的斯佩里医生”——医生如此欢迎的真正原因并没有让她安心。

" [ðɪs] [wei] , ['dɑ:ktər] , " [kən'tɪnju:d] - , ['dræŋɪŋ] ['spɛrɪ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
" **This way , doctor , " continued Thayer , dragging Sperry with him .**
" 这 方式 , 医生 , " 持续 - , 拖拽 斯佩里 和 他 :
“这边走, 医生,”泰约尔说着, 拉着斯佩里往前走。

" ['bleɪkmən] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər][bæg] .
" **Blakeman will bring your bag .**
" 布莱克曼 将要 带来 你的 包 :
布莱克曼会帮你拿包。

[wʌŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [men] [ɪz] ['bædli] [hɜ:rt] ;
One of our men is badly hurt ;
— 的 我们的 男人 是 糟糕 伤害 ;
我们的一名队员受了重伤;

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['draɪvɪŋ] [ʌp] .
I was on my way to him when I heard you driving up .
我 曾是 在 我的 方式 到 他 什么时候 我 听到 你 驾驶 向上 :
我正要去见他时, 听到你开车过来了。

['hi:z] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] [ə'wei] — ['hɜ:ri] !
He's only a few rods away — hurry !
他是 仅有的 一个 很少 杆 离开 — 匆忙 !
他离我们只有几根杆子远了——快点!

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈloʊər] [ˈfænti] [wer] [ðə; ði][men]
" The little man lay on his back on the floor of the lower shanty where the men
" 这 小的 男人 躺 在 他的 后退 在 这 地面 的 这 降低 棚屋 在哪里 这 男人
[hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] .
had carried him .
有 携带 他 .

“那个矮小的男人仰面躺在下层棚屋的地板上，那是男人们把他抬到那里来的。”

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ˈsɪntʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsæplɪŋ] [ˈbaɪndɪŋ] [ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪz] [hæd; həd] [snæpt]
The chain cinching down a heavy sapling binding a load of shingles had snapped
这 链 收紧 向下 一个 重的 树苗 结合 一个 加载 的 带状疱疹 有 啪啪
,
,
,
用来固定一棵粗壮树苗、树苗上绑着一堆瓦片的链条断了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪəri][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃmən] — [ˈɡæstən] [lə] [bəʊf] — [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p]
and the wiry little Frenchman — Gaston Le Boeuf — who was standing on top
和 这 细长的 小的 法国人 — 加斯顿 乐 牛肉 — WHO 曾是 常设 在 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði][loʊd] ,
of the load ,
的 这 加载 ,
还有那个身材瘦小的法国人——加斯顿·勒伯夫——他当时正站在货物上面。

[hæd; həd] [bɪn] [ɑ:t] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈlændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈfɔ:rɑ:m]
had been shot into the air and landed in a ditch with his right forearm
有 到过 射击 进入 这 空气 和 登陆 在 一个 沟 和 他的 正确的 前臂
[ˈsplɪntəd] [ɪn] [tu:] .
splintered in two .
破碎的 在 二 .
他被子弹射向空中，落入沟渠中，右前臂断成了两截。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [ɪnˈtens] , [bəʊθ] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɑ:m] — [ðə; ði][ˈʌlnə] [ænd; ənd][ˈreɪdiəs] —
The pain was intense , both bones of the forearm — the ulnar and radius —
这 疼痛 曾是 激烈的 , 两个都 骨头 的 这 前臂 — 这 尺骨 和 半径 —
[ˈbi:ɪŋ] [ˈfætərd] [trænsˈvɜ:sli] ,
being shattered transversely ,
存在 破碎 横向 ,
疼痛剧烈，前臂的两根骨头——尺骨和桡骨——都横向粉碎性骨折。

[ðə; ði][ˈʌlnə] [poʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fleɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌɡli] [blu:] [wu:nd] .
the ulnar poking through the flesh in an ugly blue wound .
这 尺骨 戳 通过 这 肉 在 一个 丑陋的 蓝色的 伤口 .
尺骨从血肉中刺出，形成一道难看的蓝色伤口。

[wen] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [rɪ:tʃt] [hɪm; ɪm] ,
When Thayer and the doctor reached him ,
什么时候 - 和 这 医生 达到 他 ,
当泰约尔和医生赶到他身边时，

[ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ɑ:rm] [tɔ:t] — [hi; hi][hæd; həd][tu; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ]
the Clown was holding the broken arm taut — he had to keep up a
这 小丑 曾是 保持 这 破碎的 手臂 紧绷 — 他 有 到 保持 向上 一个
[ˈstedɪ] [pʊl] ,
steady pull ,
稳定的 拉 ,
小丑紧紧地抓着断臂——他必须保持稳定的拉力。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaitəst] ['rɪliːs] [ðə; ði] ['nɑːti] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd] ['mʌslz] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði]
for with the slightest release the knotty sinews and muscles would cause the
为了 和 这 丝毫 发布 这 棘手 肌腱 和 肌肉 会 原因 这
[ˈbrʊkən] [ˈfɔːrɪm] [tuː; tə][flaɪ] [bæk] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] .
broken forearm to fly back at right angles .
破碎的 前臂 到 飞 后退 在 正确的 角度 .

因为只要稍稍松手，结节的筋腱和肌肉就会使断裂的前臂以直角向后弹开。

[ɔːl'dʊʊ] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
Although this had happened a dozen times while they were bringing him in ,
虽然 这 有 发生 一个 打 时代 尽管 他们 是 带来 他 在 ,
[ðə; ði] ['waɪəri] ['lɪt(ə)] [mæn] [dɪd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [ɡroʊn] .
the wiry little man did not utter a groan .
这 细长的 小的 男人 做过 不是 说出 一个 呻吟 .
这个身材瘦小的男人没有发出一声呻吟。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [waɪt] , [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [swet] ,
He lay there white , in a cold sweat ,
他 躺 那里 白色的 , 在 一个 寒冷的 汗 ,
他躺在那里，脸色苍白，浑身冷汗。

[ðə; ði] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['krɪŋklɪŋ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz][bæd] [ʌk] .
the corners of his black eyes crinkling over his bad luck .
这 角落 的 他的 黑色的 眼睛 皱褶 超过 他的 坏的 运气 .
他黑色的眼睛眼角因厄运而眯了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [wʌt] [peɪn][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
He had known what pain was before .
他 有 已知 什么 疼痛 曾是 前 .
他以前就体会过痛苦。

[wʌns] [ɑːn][bəːg] ['rɪvər] [hɪz; ɪz] ['skɪnɪŋ] [naɪf] [hæd; həd] [slɪpt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]
Once on Bog River his skinning knife had slipped while he was dressing out a
一次 在 沼泽 河 他的 剥皮 刀 有 滑倒了 尽管 他 曾是 敷料 出去 一个
[dɪr] ,
deer ,
鹿 ,
有一次在博格河边，他在处理一头鹿的时候，剥皮刀滑落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [bleɪd] [hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nɑːti] [kæf] , ['sevrɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrv] ;
and the keen blade had gone through his knotty calf , severing the nerve ;
和 这 敏锐的 刀刃 有 已消失 通过 他的 棘手 小牛 , 切断 这 神经 ;
锋利的刀刃刺穿了他多节的小腿，切断了神经；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['nɪrli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [bæk] [tuː; tə] ['mɔːrɪsənz] .
yet he had walked nearly a dozen miles back to Morrison's .
然而 他 有 步行 几乎 一个 打 英里 后退 到 莫里森的 .
但他却走了将近十二英里才回到莫里森家。

[æz; əz] ['spɛri] ['entərd] , [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [dʒæks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['waɪdnɪd] ,
As Sperry entered , the circle of lumber jacks about the wounded man widened ,
作为 斯佩里 进入 , 这 圆圈 的 木材 杰克 关于 这 受伤 男人 扩大 ,
斯佩里进来时，围在受伤男子周围的伐木工人围得更大了。

[ðen] [klaʊzd] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
then closed again about him ,
然后 关闭 再次 关于 他 ,
然后他又重新闭上了眼睛。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [hu:] [su:n] [hæd; həd][ðə; ði][ˈbrʊkən][ɑ:rm][ɪn][æn; ən] [ˈɪmprəvaɪzd] [splɪnt] .
watching the doctor who soon had the broken arm in an improvised splint .
观看 这 医生 WHO 很快 有 这 破碎的 手臂 在 一个 即兴发挥 夹板 .
看着医生很快用临时夹板固定住了骨折的手臂。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈrerli] [ɡets] [ˈveri] [kloʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbækwɒdz] [ˈpi:p(ə)l] [ənˈles] [hi:; hi]
The man from the city rarely gets very close to a backwoods people unless he
这 男人 从 这 城市 很少 获得 非常 关闭 到 一个 偏远地区 人们 除非 他
[pəˈzesɪz] [sɪnˈserəti] ,
possesses sincerity ,
拥有 诚意 ,
来自城市的人，除非心怀真诚，否则很少能与偏远地区的人们建立起深厚的友谊。

[dɪˈmɑ:krəsi] ,
democracy ,
民主 ,
民主，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈbɔ:rn] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] — [θri:] [ˈvɜ:rtʃ] [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ]
and an inborn love of the woods — three virtues without which a man may
和 一个 先天 爱 的 这 树林 — 三 美德 没有 哪个 一个 男人 可能
[rɪˈmeɪn] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
remain always a stranger in the wilderness .
保持 总是 一个 陌生人在 这 荒野 .
对森林与生俱来的热爱——缺少这三种美德，一个人在荒野中可能永远是个陌生人。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˈdɑ:ktər] [pəˈzest] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈkwɑ:lətɪz] ; [mɔ:ˈrʊəvər] ,
The New York doctor possessed none of these qualities ; moreover ,
这 新的 约克 医生 拥有 没有任何 的 这些 品质 ; 而且 ,
这位纽约医生不具备这些品质；此外，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɪtɪfəli] [ʌnəˈdæptəbl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pəʊzd] .
he was pitifully unadaptable outside of the artificial world in which he posed .
他 曾是 可怜地 不适应 外部 的 这 人造的 世界 在 哪个 他 摆拍 .
他可悲地无法适应他所扮演的那个人造世界之外的世界。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] — [tu:] [men] [hu:m]
So much so that at first sight of the trapper and the Clown — two men whom
所以 很多 所以 那 在 第一的 视线 的 这 捕兽人 和 这 小丑 — 二 男人 谁
- [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst][rɪˈlaɪəb(ə)l] [əˈsɪstənts] [nekst]
Thayor had pointed out to him as being his most reliable assistants next
- 有 尖 出去 到 他 作为 存在 他的 最多 可靠的 助理 下一个
[tu:; tə] [ˈhoʊlkəm] — [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [haʊ] [sæm] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ]
to Holcomb — his only thought had been how Sam Thayor could have such
到 霍尔科姆 — 他的 仅有的 想法 有 到过 如何 山姆 - 可以 有 这样的
[ɪkˈsentrɪk] [bʊəz] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] .
eccentric boors on the place .
偏心 粗鲁 在 这 地方 .

以至于当他第一眼看到捕兽人和小丑——这两个人是泰奥尔向他指出的，是除了霍尔科姆之外他最可靠的助手——时，
他唯一的想法就是萨姆·泰奥尔怎么能让如此古怪的粗人待在这里。

[hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] ,
He noticed , too , with irritation and astonishment ,
他 注意到 , 也 , 和 刺激 和 惊讶 ,
他也注意到了这一点，既恼怒又惊讶。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [reɪzd] [ðer; ðər][hæts] [ʌn'tɪl] ['ælis] [ænd; ənd] ['mɑ:grət] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði]
that none of the men raised their hats until Alice and Margaret arrived on the
那 没有任何 的 这 男人 提高 他们的 帽子 直到 爱丽丝 和 玛格丽特 到达的 在 这
[si:n] ；
scene ；
场景 ；

直到爱丽丝和玛格丽特出现，男人们才纷纷脱帽致敬；

[ðen] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] ['kʌvəd] .
then not a man among them remained covered .
然后 不是 一个 男人 之中 他们 剩余 涵盖 .

然后，他们之中没有一个人还穿着衣服。

[wʌt] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] ['nəʊtɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ,
What he did not notice , however , was the way the men around him were ,
什么 他 做过 不是 注意 , 然而 , 曾是 这 方式 这 男人 大约 他 是 ,
然而，他却没有注意到周围那些人的态度。

[tu; tə][ju:z][ðə; ði] [klaʊnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " - - [hɪm; ɪm][ʌp] ,
to use the Clown's expression , " sizin ' him up ,
到 使用 这 小丑的 表达 , " - - 他 向上 ,
用小丑的话来说就是，“打量他”，

" [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɔ:l] ['sɪti] [men][ænd; ənd] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ə'mʌŋ]
" as they did all city men and this before he had been ten minutes among
" 作为 他们 做过 全部 城市 男人 和 这 前 他 有 到过 十 分钟 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“他们像对待所有城里人一样对待他们，而他才和他们在一起十分钟而已。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt][ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd] [kən'klu:did] [ðæt] [hi; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:]
with the result that the trapper had concluded that he looked like a man who
和 这 结果 那 这 捕兽人 有 结束 那 他 看起来 喜欢 一个 男人 WHO
[wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ；
was afraid of spoiling his clothes ；
曾是 害怕的 的 破坏 他的 衣服 ；

结果，猎人得出结论，他看起来像个害怕弄脏衣服的人；

[ðæt] ['həʊlkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ['sædli] ['lækɪŋ] [ɪn][sæm] - [fræŋk]
that Holcomb and the Clown thought him sadly lacking in Sam Thayer's frank
那 霍尔科姆 和 这 小丑 想法 他 令人遗憾的是 缺乏 在 山姆 - 坦率
[sɪm'plɪsəti] ；
simplicity ；
简单 ；

霍尔科姆和丑角都认为他很遗憾地缺乏萨姆·泰约尔那种坦率的朴实；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wɜ:rd][ɔ:r] ['dʒestʃər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu; tə] [hæŋ]
while the others stood about waiting for some word or gesture on which to hang
尽管 这 其他的 站立 关于 等待 为了 一些 单词 或者 手势 在 哪个 到 悬挂
[ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] .
their opinions .
他们的 意见 .

其他人则站在一旁，等着看什么话或什么举动来表达自己的意见。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .
But all this was changed now .
但 全部 这 曾是 已更改 现在 .

但现在一切都改变了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈredi] [ˈskɪl] [ˈspəri] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] , [baɪ][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [soʊ][tu:; tə]
With his ready skill Sperry had become , by the turn of his hand , so to
和 他的 准备好 技能 斯佩里 有 变得 , 经过 这 转动 的 他的 手 , 所以 到
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,

凭借娴熟的技艺，斯佩里可以说凭借一己之力，成为了.....

[ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] .
the Medicine Man of the tribe .
这 药品 男人 的 这 部落 .

部落的巫医。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] [ˈredi] [tu:; tə][let] [daʊn] [ðer; ðər][ˈsoʊ(ə)l] [ˈbæriərz] [ænd; ənd][ɪkˈstend][tu:; tə][hɪm; ɪm]
They were even ready to let down their social barriers and extend to him
他们 是 甚至 准备好 到 让 向下 他们的 社会的 障碍 和 延长 到 他
[ɔ:l][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] — [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈlaɪd] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
all their friendship — a friendship he could have relied on for the rest of
全部 他们的 友谊 — 一个 友谊 他 可以 有 依赖 在 为了 这 休息 的
[hɪz; ɪz] [deɪz] .
his days .
他的 天 .

他们甚至愿意放下社交隔阂，向他展现他们全部的友谊——这份友谊他本可以依靠一辈子。

" [dəˈnoʊ] [æz; əz][aɪ][ˈevər] [si:] [ə; eɪ] [ni:tər] [dʒɑ:b] ,
" **Dunno as I ever see a neater job** ,
" 不知道 作为 我 曾经 看 一个 更整洁 工作 ,
“我从未见过比这更整洁的工作了。”

" [rɪˈmɑ:kt] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈfeləʊ] — [ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [ˈdaʊtər] — [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **remarked a big fellow — a former doubter — peering over the shoulders of the**
" 评论 一个 大的 同伴 — 一个 以前的 怀疑者 — 窥视 超过 这 肩膀 的 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,
“一个身材魁梧的家伙——他以前也是个怀疑者——从人群后方探出头来说道,”

[ɪnˈtent][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ɑ:rm] .
intent on the doctor's handling of the wounded arm .
意图 在 这 医生的 处理 的 这 受伤 手臂 .
密切关注医生如何处理受伤的手臂。

" [jes] — [jes] — " [drɔ:ld] [ðə; ði] [klaʊn] .
" **Yes — yes — " drawled the Clown** .
" 是的 — 是的 — " 拖长音 这 小丑 .
“是——是——”小丑慢吞吞地说。

" [ˈgɑ:l] ! [si:mz] - [əʊ] [hi:; hi] [ˈnoʊd] [dʒest] [wɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊld] . "
" **Goll ! seems ' ough he knowed jest whar to take hold** . "
" 戈尔 ! 似乎 - 粗糙 他 已知 笑话 码头 到 拿 抓住 . "
“天哪！看来他很清楚该从哪里着手。”

" [ðer; ðər] , " [sed] [ˈspəri] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [əˈdʒʌstmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˈprəvaɪzd]
" **There , " said Sperry , as he gave a final adjustment to the improvised**
" 那里 , " 说 斯佩里 , 作为 他 给予 一个 最终的 调整 到 这 即兴发挥
[ˈbəendɪdʒ] .
bandage .
绷带 .
“好了，”斯佩里一边说着，一边对临时绷带做了最后的调整。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] . "

" You had better get him to bed . "

" 你 有 更好的 得到 他 到 床 . "

你最好让他去睡觉。

" [baɪ][gɑːr] , [dɑːk] - , " [grʌntɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [wʌt] [juː; jʊ][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə]

" By gar , Doc ' , " grunted the little man between his teeth , " what you goin ' to

" 经过 加尔 , 医生 - , " 哼哼 这 小的 男人 之间 他的 牙齿 , " 什么 你 去 - 到

[duː] [naʊ] ,

do now ,

做 现在 ,

“老兄，你现在打算怎么办？”矮个子男人咬牙切齿地咕哝道。

[haɪn] !

hein !

海因 !

嘿！

[aɪ] [fiːl] [lɑːt] -

I feel lot bettaire

我 感觉 很多 -

我感觉好多了

[aɪ][tɪŋk] [ef]

I tink eff

我 叮当 效率

我认为有效

[aɪ][ˈtæk][ə; eɪ] [drɪŋk] .

I tak a drink .

我 tak 一个 喝 .

我喝了一口水。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [brɪˈfɔːr] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi]

" He had not even asked for a drop of water before , nor had he

" 他 有 不是 甚至 问 为了 一个 降低 的 水 前 , 也不 有 他

[ˈspʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] .

spoken a word .

说 一个 单词 .

“他之前甚至连一滴水都没要过，也没说过一句话。”

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈspɛrɪ] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [juːst] [æt; ət] [kɒnsəlˈteɪʃənz] .

" He may have it , " said Sperry , in the voice he used at consultations .

" 他 可能 有 它 , " 说 斯佩里 , 在 这 嗓音 他 用过的 在 咨询 .

“他可能得了这种病，”斯佩里用他在会诊时使用的语气说道。

[ðə; ði] [klaʊn] [pɔːd] [ə; eɪ][tɪn] [kʌp] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn] [dreɪnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]

The Clown poured a tin cup full of whiskey and the little man drained it to

这 小丑 倾倒 一个 锡 杯子 满的 的 威士忌酒 和 这 小的 男人 排水 它 到

[ðə; ði][læst][draːp] .

the last drop .

这 最后的 降低 .

小丑倒了一大杯威士忌，矮个子男人一口气喝光了最后一滴。

" [ˈhiːl] [ˈsʌfər] , " [sed] [ˈspɛrɪ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtræpər] ,

" He'll suffer , " said Sperry , turning to the trapper ,

" 地狱 遭受 , " 说 斯佩里 , 转弯 到 这 捕兽人 ,

“他会遭殃的，”斯佩里说着，转向捕兽人。

" [wen] [ðə; ði][ɑːrm] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [swel] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbəndɪdʒ] . "

" when the arm begins to swell under the bandage . "

" 什么时候 这 手臂 开始 到 膨胀 在下面 这 绷带 . "

“当绷带下的手臂开始肿胀时。”

" [broʊk] [bæd] , [dɑ:k] - ? " [æskt] [ðə; ði] ['træpər] .
" **Broke bad , Doc ' ? " asked the trapper .**
" 打破 坏的 , 医生 - ? " 问 这 捕兽人 .

“穷得很厉害吗，医生？”捕兽人问道。

" [jes] , [ə; eɪ] ['kɑ:mpaʊnd] ['fræktʃər] ; [bʌt; bət] ['hi:l] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .
" **Yes , a compound fracture ; but he'll be all right , my man , in a few weeks .**
" 是的 , 一个 化合物 断裂 ; 但 地狱 是 全部 正确的 , 我的 男人 , 在 一个 很少 周 .
“是的，是复合骨折；但是几周后他就会好起来的，我的朋友。”

" ['spɛri] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [θɪn] ['leðər] [keɪs] , [wɪt] [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæg] , [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]
" **Sperry opened a thin leather case , which he took from his bag , extracted a**
" 斯佩里 打开 一个 薄的 皮革 案件 , 哪个 他 采取 从 他的 包 , 提取 一个
[ˈfaɪəl] ,
phial ,
小瓶 ,

斯佩里打开一个薄皮盒，那是他从包里拿出来的，从中取出一个小瓶。

[ænd; ənd] [ʊk] [tu:] ['waɪtɪ] [greɪ] [pɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['træpərz] [pɑ:m] .
and shook two whitish gray pills into the trapper's palm .
和 摇晃 二 白色 灰色的 药片 进入 这 捕兽人的 棕榈 .

然后把两颗灰白色的药丸倒在捕兽人的手掌里。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪf] [hi:; hi] [kɑ:nt] [sli:p] , " [hi:; hi]
" **Give him one in an hour , and another to - night if he can't sleep , " he**
" 给 他 一 在 一个 小时 , 和 其他 到 - 夜晚 如果 他 不能 睡觉 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“一个小时后给他一片，如果他今晚睡不着，就再给他一片，”他说。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪ(ə)nt] , [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [rest] ,
He went over to the patient , felt his pulse , then with a nod to the rest ,
他 去 超过 到 这 病人 , 毛毡 他的 脉冲 , 然后 和 一个 点头 到 这 休息 ,
他走到病人身边，摸了摸他的脉搏，然后向其他人点了点头。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
he started toward the door .
他 开始 朝向 这 门 .

他朝门口走去。

" [hoʊld] [ɑ:n] , [dɑ:k] - ! " [keɪm] [frʌm; frəm] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [dʒæks] ;
" **Hold on , Doc ' ! " came from half a dozen in the group of lumber jacks ;**
" 抓住 在 , 医生 - ! " 来了 从 一半 一个 打 在 这 团体 的 木材 杰克 ;
“等等，医生！”一群伐木工中，有五六个人喊道；

" [wəʊnt] [ji:; ji] [teɪk] [ə; eɪ] ['li:tl] ['sʌmθɪn] - - [fɔ:r] [ji:; ji] [goʊ] ?
" **won't ye take a leetle somethin ' ' fore ye go ?**
" 惯于 是的 拿 一个 小精灵 某物 - - 前 是的 去 ?

“你走之前难道不想吃点东西吗？ ”

" ['spɛri] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Sperry shook his head and smiled .**
" 斯佩里 摇晃 他的 头 和 微笑 .

斯佩里摇了摇头，笑了笑。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [hæf] [ə'mju:zd] .
" **No , thank you , " he said , half amused .**
" 不 , 感谢 你 , " 他 说 , 一半 觉得好笑 .

“不，谢谢。”他半开玩笑地说。

" [aɪ] ['seldəm] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [bɪfɔːr] [ˈlʌntʃən] . "

" **I seldom take anything before luncheon** . "

" 我 很少 拿 任何事物 前 午餐 . "

“我午饭前很少吃东西。”

" [bʌt; bət] , [seɪ] — [wiːd] [laɪk] [tuː; tə] [fɪks] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [jiː; ji] — [wɒts] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] , [dɑːk] - ?

" **But , say — we'd like to fix it with ye — what's the damage , Doc ' ?**

" 但 , 说 — 我们会 喜欢 到 使固定 它 和 是的 — 是什么 这 损害 , 医生 - ?

“但是，比如说——我们想和你一起解决这个问题——医生，损失有多大？”

" [ænd; ænd] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [rʌf] [hændz] [went] [ˈɪntuː] [ðər; ðər] [ˈtraʊzərz] [ˈpɑːkəts] .

" **and half a dozen rough hands went into their trousers pockets** .

" 和 一半 一个 打 粗糙的 双手 去 进入 他们的 裤子 口袋 .

“六七只粗糙的手伸进了他们的裤兜里。”

[bʌt; bət] ['spɛri] ['oʊnli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [æn; ən] [ɪmˈbærəst] [wei] [ɪn] ['prəʊtest] , [ænd; ænd] [ædɪd] :

But Sperry only waved his hand in an embarrassed way in protest , and added :

但 斯佩里 仅有的 挥手 他的 手 在 一个 尴尬的 方式 在 反对 , 和 额外 :

但斯佩里只是尴尬地挥了挥手表示抗议，并补充道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɔːt] — [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [men] , [aɪ] [wʊd] [duː] [fɔːr; fər]

" **Of course not — what I have done for one of you men , I would do for**

" 的 课程 不是 — 什么 我 有 完毕 为了 一 的 你 男人 , 我 会 做 为了

[ˈenɪbɔːdi] .

anybody .

任何人 .

“当然不是——我为你们中的任何一个人所做的事，我都会为任何人做。”

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] " — [ænd; ænd] [hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌnti] .

I shall see him in the morning " — and he strode out of the shanty .

我 将 看 他 在 这 早晨 " — 和 他 大步走 出去 的 这 棚屋 .

“我明天早上就能见到他了。”说完，他大步走出了棚屋。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ]

By this time the little Frenchman's eyes were closed , and he was breathing

经过 这 时间 这 小的 法国人的 眼睛 是 关闭 , 和 他 曾是 呼吸

[ˈheɪvɪli] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [drʌŋk] .

heavily — he was dead drunk .

重度 — 他 曾是 死的 醉 .

这时，那个矮个子法国人的眼睛已经闭上了，呼吸也很急促——他已经醉得不省人事了。

" [ˈgɔːl] !

" **Goll !**

" 戈尔 !

“Goll!

[wɔːnt] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈhʊkər] [jiː; ji] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] , - ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈtræpər] .

warn't that an awful hooker ye give him , Freme ? " asked the trapper .

警告 那 一个 可怕 妓女 是的 给 他 , - ? " 问 这 捕兽人 .

“弗雷姆，你没警告过他，你给他找了个很糟糕的妓女吗？”捕兽人问道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,

He turned to the sufferer , now that the doctor had disappeared ,

他 转向 到 这 患者 , 现在 那 这 医生 有 消失 ,

医生离开后，他转向病人。

[ænd; ænd] [druː] [æn; ən] [ˈekstrə] [ˈblæŋkɪt] [ˈtendərli] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .

and drew an extra blanket tenderly over him .

和 画 一个 额外的 毯子 温柔地 超过 他 .

然后温柔地给他盖上了另一条毯子。

" [wɔ:l] , [hi:; hi] [eɪnt] [noʊ] - , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [klaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ; " - [saɪdz] ,
" Wall , he ain't no home'path , " replied the Clown with a grin ; " ' sides ,
" 墙 , 他 不是 不 - , " 回复 这 小丑 和 一个 咧嘴笑 ; " - 侧面 ,
" 墙, 他可不是个好人,"小丑咧嘴一笑回答道; “再说,

[aɪ] [prɪˈzu:m] ['laɪkli] [hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [ɔ:l][hi:; hi][kɒd; kəd][ɡɪt] [daʊn] [hɪm; ɪm] .
I presume likely he needed all he could git down him .
我 估 可能 他 需要 全部 他 可以 git 向下 他 .
我估计他可能需要把所有能弄到手的東西都弄下来。

" [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:lʊəd] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tu:; tə] ['æləs] .
" The days that followed were full of joy to Alice .
" 这 天 那 随后 是 满的 的 喜悦 到 爱丽丝 .
接下来的日子里, 爱丽丝过得非常快乐。

[ˈnevər] [hæd; həd] - [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn][soʊ] ['meri] [ə; eɪ] [mu:d] .
Never had Thayer seen her in so merry a mood .
绝不 有 - 已见 她 在 所以 欢乐 一个 情绪 .
泰奥尔从未见过她如此开心。

[lə] - ['broʊkən][ɑ:rm][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [tʃeɪndʒd] - ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ɡest] —
Le Boeuf's broken arm had somehow changed Thayer's attitude toward his guest —
乐 - 破碎的 手臂 有 不知何故 已更改 - 态度 朝向 他的 客人 —
[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] [ˌpɜ:rsəˈnæləti][noʊ] [lɔ:ŋɡər] ['dʒɑ:rd][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
so much so that the man's personality no longer jarred on him .
所以 很多 所以 那 这 男人的 性格 不 更长 罐装 在 他 .
勒伯夫断了胳膊, 不知何故改变了泰约尔对这位客人的态度——以至于勒伯夫的性格不再让他感到不适。

[hi:; hi] [kənˈklu:ɪdɪd] [ðæt] [wətˈevər] [səsˈpɪjənz] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
He concluded that whatever suspicions he had had — and they were
他 结束 那 任何 怀疑 他 有 有 — 和 他们 是
[ˈnevər] ['defɪnət] — [wɜ:r; wər] ['ɡraʊndləs] .
never definite — were groundless .
绝不 定 — 是 无根据的 .
他得出结论, 他之前的任何怀疑——尽管这些怀疑从未得到证实——都是毫无根据的。

['æləs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [bɔ:rd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['spɛri] [əˈmju:zd] [hɜ:r; hər] .
Alice was simply bored in New York and Sperry amused her .
爱丽丝 曾是 简单地 无聊的 在 新的 约克 和 斯佩里 觉得好笑 她 .
爱丽丝在纽约感到无聊, 斯佩里逗她开心。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] ['peɪjnts] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
That was the secret of his success with his women patients ; she was
那 曾是 这 秘密 的 他的 成功 和 他的 女性 患者 ; 她 曾是
[bɔ:rd] [hɪr] ,
bored here ,
无聊的 这里 ,
这就是他能成功安抚女病人的秘诀; 她在这里感到无聊。

[ænd; ənd] [əˈɡen] ['spɛri] [əˈmju:zd] [hɜ:r; hər] !
and again Sperry amused her !
和 再次 斯佩里 觉得好笑 她 !
斯佩里又逗她开心了!

[waɪ] [nɔ:t] , [ðen] , [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] ['plezər] [ʃi:; ʃi] ['wɔ:ntɪd] ?
Why not , then , give her all the pleasure she wanted ?
为什么 不是 , 然后 , 给 她 全部 这 乐趣 她 通缉 ?
那么, 为什么不让她尽情享受她想要的一切呢?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈzʌlt] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] " [ɪksˈkwɪzɪt] " [tʃeɪndʒd] .
With this result fixed in his mind , his attitude to the " Exquisite " changed .
和 这 结果 固定的 在 他的 头脑 , 他的 态度 到 这 " 精美的 " 已更改 .
这个结果深深地印在了他的脑海里, 他对“精致”的态度也随之改变了。

[hi:; hi][i:v(ə)n] [sɔ:t] [aʊt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gests] [steɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] ['hæpi] .
He even sought out ways in which his guest's stay could be made happy .
他 甚至 寻求 出去 方式 在 哪个 他的 客人的 停留 可以 是 制成 快乐的 .
他甚至想方设法让客人住得开心。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] [traʊt] [pɑ:nd] , ['dɑ:ktər] , " [hi:; hi] [wʊd] [sei] .
" You must see the trout pond , doctor , " he would say .
" 你 必须 看 这 鳟鱼 池塘 , 医生 , " 他 会 说 .
“医生，您一定要去看看鳟鱼池，”他会这样说。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !
“啊！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [wi:v] [gɑ:t][wʌn] — [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʃʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
you don't believe we've got one — but we have ; you must show it to
你 不 相信 我们已经 得到 一 一 但 我们 有 ; 你 必须 展示 它 到
[ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,
你不相信我们有这个——但我们有；你必须拿给医生看。

[maɪ] [dɪr] " — [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʊd] [si:k] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] ,
my dear " — at which her eyes would seek her friend's ,
我的 亲爱的 " — 在 哪个 她 眼睛 会 寻找 她 朋友们 ,
“亲爱的”——说着，她的目光便会寻找她朋友的身影。

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] :
only to be met with an answering look and the words :
仅有的 到 是 遇见 和 一个 回答 看 和 这 字 :
却只换来对方一个回应的眼神和几句话:

" [dɪ'laɪtɪd] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . - , " [æz; əz][hi:; hi] [dra:pt] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʊgər] [ɪn]
" Delighted , my dear Mrs . Thayer , " as he dropped a second lump of sugar in
" 高兴极了 , 我的 亲爱的 太太 : - , " 作为 他 掉落 一个 第二 块 的 糖 在
[hɪz; ɪz] [kʌp] .
his cup .
他的 杯子 :
“太好了，亲爱的泰约尔夫人，”说着，他又往杯子里放了一块方糖。

[werə'pɑ:n] [ðə; ði] [tu:] [wʊd] [dɪsə'pɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
Whereupon the two would disappear for the day ,
于是 这 二 会 消失 为了 这 天 ,
于是，两人便消失了一天。

[aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['nɪrli] [dʌsk] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][kæmp] ;
it being nearly dusk before they returned again to camp ;
它 存在 几乎 黄昏 前 他们 返回 再次 到 营 ;
他们返回营地时已近黄昏；

['æli:s] ['baʊndɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ['reɪdiənt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɔ:k] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv]
Alice bounding into the living room radiant from her walk , her arms full of
爱丽丝 边界 进入 这 活的 房间 辐射状 从 她 走 , 她 武器 满的 的
[waɪld] ['flaʊərz] .
wild flowers .
荒野 花朵 :
爱丽丝蹦蹦跳跳地走进客厅，容光焕发，怀里抱着满满一束野花。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wen] ['spɛrɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɒlvz] ,
There came a day , however , when Sperry , with one of his sudden resolves ,
那里 来了 一个 天 , 然而 , 什么时候 斯佩里 , 和 一 的 他的 突然 解决 ,
然而有一天，斯佩里突然下定决心，

[ˈprɪfɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwaɪfs] .
preferred the daughter's company to the wife's .
首选 这 女儿的 公司 到 这 妻子的 .

比起妻子，他更喜欢和女儿待在一起。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈɪnfluənst] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈælis] — [ðæt] [ɪz]
What had influenced his decision he must have confided to Alice — that is
什么 有 影响 他的 决定 他 必须 有 坦白 到 爱丽丝 — 那 是
,
.
,

他一定向爱丽丝倾诉了影响他决定的原因——也就是说，

[hɪz; ɪz][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,
his version of it — for when he asked Margaret to come for a walk ,
他的 版本 的 它 — 为了 什么时候 他 问 玛格丽特 到 来 为了 一个 走 ,
.
.
.
他的说法是——当他邀请玛格丽特一起散步时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈgɜːlɪz] [ˈænsər] , " [aɪm] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [ˈhævnt] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and had received the girl's answer , " I'm afraid we haven't time for a
和 有 已收到 这 女孩们 回答 , " 我是 害怕的 我们 还没有 时间 为了 一个
[wɔːk] [brɪfɔːr] [ˈlʌntʃən] ,
walk before luncheon ,
走 前 午餐 ,
.

并收到了女孩的回答：“恐怕午饭前我们没有时间散步了。”

" [ˈælis] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] .
" Alice had replied : " Of course you have .
" 爱丽丝 有 回复 : " 的 课程 你 有 .

爱丽丝回答说：“当然你有。”

[ðə; ði] [wɔːk] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
The walk will do you good .
这 走 将要 做 你 好的 .

散步对你有好处。

" [wʌt] [ˈriːəli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgrɪts] [kəmˈpænjənʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" What really determined him to seek Margaret's companionship was a
" 什么 真的 决定 他 到 寻找 玛格丽特的 友谊 曾是 一个
[dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈfæðəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
desire to fathom her heart .
欲望 到 捉摸 她 心 .

“真正促使他寻求玛格丽特陪伴的，是想要了解她的内心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˌkɑːnfɪdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ]
She was her father's confidante , and as such
她 曾是 她 父亲的 知己 , 和 作为 这样的
[maɪt] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] , [ɔːr][ˈjuːsf(ə)] .
might be dangerous , or useful .
可能 是 危险的 , 或者 有用 .

她是她父亲的知己，因此可能很危险，也可能很有用。

[tuː; tə][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] [ˈmɑːrgrət] [nuː] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [meɪd] [ˈmætərz] [wɜːrs] .
To have refused him Margaret knew would only have made matters worse .
到 有 拒绝 他 玛格丽特 知道 会 仅有的 有 制成 事情 更糟 .
.
.
.
玛格丽特知道，拒绝他只会让事情变得更糟。

[mʌt] [æz; əz][ʃi; ʃi] [dis'laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪt(ə)] [tu; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [set][ðə; ði]
Much as she disliked him , she was grateful to him for having set the
很多 作为 她 不喜欢 他 , 她 曾是 感激的 到 他 为了 拥有 放 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃmənz] [ɑːrm] ;
little Frenchman's arm ;
小的 法国人的 手臂 ;

尽管她很讨厌他，但她很感激他帮那个法国小个子男人接好了胳膊；

[soʊ][ʃi; ʃi][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
so she ran into the house and returned in a moment ,
所以 她 跑 进入 这 房子 和 返回 在 一个 片刻 ,
于是她跑进屋里，过了一会儿就出来了。

[hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [feɪs] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][brɪm][ʌv; əv] [strɔː] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ˈroʊzɪz] .
her fresh young face shaded by a brim of straw covered with moss roses .
她 新鲜的 年轻的 脸 阴影 经过 一个 帽檐 的 稻草 涵盖 和 苔藓 玫瑰 .
她稚嫩的脸上戴着一顶饰有苔藓玫瑰的稻草帽。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [hæt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈspɛri] ,
" What a pretty hat ! " exclaimed Sperry ,
" 什么 一个 漂亮的 帽子 ! " 惊呼 斯佩里 ,
“好漂亮的帽子！”斯佩里惊叹道。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] [tu; tə][ðə; ði] [treɪl] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði] [brʊk] .
as they crossed the compound to the trail leading down to the brook .
作为 他们 交叉 这 化合物 到 这 踪迹 领导 向下 到 这 溪 .
他们穿过院子，来到通往小溪的小路上。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [nuː] [jɔːk] [ˈgɜːlz] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [brɪˈklɑːmɪŋ] . "
" Oh , you young New York girls know just what is and what is not becoming . "
" 哦 , 你 年轻的 新的 约克 女孩们 知道 只是 什么 是 和 什么 是 不是 成为 . "
“哦，你们这些纽约年轻女孩，真是太清楚什么是合适的，什么是不合适的。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [rɪˈtʃːrnd] [ˈmɑːrɡrət] [ˈveɪɡli] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [ˈænsər] [tu; tə]
" Do you think so ? " returned Margaret vaguely , not knowing just what answer to
" 做 你 思考 所以 ? " 返回 玛格丽特 依稀 , 不是 会心 只是 什么 回答 到
[meɪk] .
make .
制作 .

“你觉得是这样吗？”玛格丽特含糊地回答道，不知道该如何回答。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [aɪˈdiːə] .
" It was my own idea .
" 它 曾是 我的 自己的 主意 .
“这是我自己的主意。”

" [ˈspɛri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [freʃ] [ænd; ənd][trɪm][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,
" Sperry looked at the young girl , fresh and trim in her youth ,
" 斯佩里 看起来 在 这 年轻的 女孩 , 新鲜的 和 修剪 在 她 青年 ,
斯佩里看着这位年轻女孩，她年轻貌美，身材苗条。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeməri] [rʌʃt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpæris] [deɪz] .
and a memory rushed over him of his Paris days .
和 一个 记忆 匆忙 超过 他 的 他的 巴黎 天 .
一段关于他在巴黎生活的回忆涌上心头。

[ˈmɑːrɡrət] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [luːˈsiːl] , [hiː; hi] [θɔːt] [tu; tə] [hɪmˈself] , [ɔːl] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [aɪz] —
Margaret reminded him of Lucille , he thought to himself , all except the eyes —
玛格丽特 提醒 他 的 露西尔 , 他 想法 到 他自己 , 全部 除了 这 眼睛 —
[luːˈsiːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] .
Lucille's eyes were black .
露西尔的 眼睛 是 黑色的 .

玛格丽特让他想起了露西尔，他心想，除了眼睛以外——露西尔的眼睛是黑色的。

" [jes] , [its] [ə'dɔ:rəb(ə)l] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rɪ] .
" Yes , it's adorable , " he replied , drinking in the fresh beauty of the young girl .
" 是的 , 它是 可爱的 , " 他 回复 , 喝 在 这 新鲜的 美丽的 的 这 年轻的 女孩 .
" 是的, 她很可爱,"他回答道, 贪婪地欣赏着这位年轻女孩的清新美丽。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['veri] ['prɪti] , [maɪ] [daɪ] — [dʒʌst][laɪk][jɔ:; jər] ['mʌðər] .
" You are very pretty , my dear — just like your mother .
" 你 是 非常 漂亮的 , 我的 亲爱的 — 只是 喜欢 你的 母亲 .
" 亲爱的, 你很漂亮, 就像你妈妈一样。"

" [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] [ə'tæk] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" This line of attack had always succeeded in sounding the hearts of the
" 这 线 的 攻击 有 总是 成功了 在 听起来 这 心 的 这
[jʌŋ] ['gɜ:lz][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] .
young girls he had known .
年轻的 女孩们 他 有 已知 .
"这种攻击方式总是能打动他认识的年轻女孩的心。"

[ðə; ði][gɜ:rɪ] [blʌʃt] — [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] ['trʌblɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hæf] ['fraɪ(ə)nd]
The girl blushed — the freedom of his tone troubled , and then half frightened
这 女孩 脸红了 — 这 自由 的 他的 语气 麻烦 , 和 然后 一半 害怕
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

女孩脸红了——他语气中的自由奔放让她感到不安, 然后又让她有些害怕。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] , ['wɪʃɪŋ] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .
So much so that she walked on in silence , wishing she had not come .
所以 很多 所以 那 她 步行 在 在 沉默 , 祝 她 有 不是 来 .
她如此沉默地继续往前走, 后悔自己来过。

[ðen] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Then again it was the first time she had been entirely alone with him ,
然后 再次 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 到过 完全 独自的 和 他 ,
但话说回来, 这也是她第一次和他完全单独相处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɹ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
and the feeling was not altogether a pleasant one .
和 这 感觉 曾是 不是 共 一个 令人愉快的 一 .
但这种感觉并不完全令人愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tu:] ,
There was , too ,
那里 曾是 , 也 ,

还有,

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [fə,mɪli'ærəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd] [ɪn]
a certain familiarity in his voice and manner which she would have resented in
一个 肯定 熟悉 在 他的 嗓音 和 方式 哪个 她 会 有 怨恨 在
[ə; eɪ] [jʌŋgər] [mæn][bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
a younger man but which ,
一个 年轻 男人 但 哪个 ,

他的声音和举止中透着某种熟悉感, 如果换成一个年轻男人, 她或许会对此感到反感, 但这种感觉却让她难以接受。

['sʌmhaʊ] , [ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] .
somehow , she had to submit to .
不知何故 , 她 有 到 提交 到 .
不知何故, 她不得不屈服。

[ʃi:; ji] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [sti:p] [rɑ:k] .
She stopped abruptly as they came to a steep rock .
她 停止 突然 作为 他们 来了 到 一个 陡 岩石 .
当她们走到一块陡峭的岩石前时, 她突然停了下来。

" [pli:z] [goʊ][ɑ:n] [ə'hed] , " [ʃi: ʃi] [sed] [wið; wɪθ][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] ,
" **Please go on ahead** , " **she said with an appealing look in her brown eyes** ,
" 请 去 在 前方 , " 她 说 和 一个 上诉 看 在 她 棕色的 眼睛 ,
"请您先行,"她棕色的眼睛里闪着恳求的光芒说道。

[æz; əz][hi: hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [daʊn] .
as he put out his hand to help her down .
作为 他 放 出去 他的 手 到 帮助 她 向下 .
他伸出手去扶她下来。

" [aɪ][kæn; kən][get] [daʊn] [veri] [wel] [maɪ'self] . "
" **I can get down very well myself** . "
" 我 能 得到 向下 非常 出色地 我 . "
"我自己也能很好地完成下蹲动作。"

" [kʌm] , [bi: bi][ˈsensəb(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [hi: hi] [rɪ'tɜ:rnd] ; " [wi: wi][mʌst; məst][nɔ:t][hæv; həv] [ə'hʌðər]
" **Come , be sensible , little girl , he returned ; we must not have another**
" 来 , 是 明智的 , 小的 女孩 , " 他 返回 ; " 我们 必须 不是 有 其他
[ˈæksɪdənt][tu:; tə] - [deɪ] .
accident to - day .
事故 到 - 天 .
"来, 小姑娘, 要懂事,"他回答说, "我们今天不能再发生意外了。"

[ˈprɪti] [ˈæŋklz] [ɑ:r; ər][æz; əz][hɑ:rd][tu:; tə] [mend] [æz; əz][ˈbroʊkən][ɑ:rmz] .
Pretty ankles are as hard to mend as broken arms .
漂亮的 脚踝 是 作为 难的 到 修补 作为 破碎的 武器 .
漂亮的脚踝和骨折的手臂一样难以治愈。

" [ə'gen] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ;
" **Again the colour mounted to her cheeks** ;
" 再次 这 颜色 安装 到 她 脸颊 ;
"她的脸颊再次泛起了红晕;

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər][ˈspoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [wei] [brɪ'fɔ:r] .
no one had ever spoken to her in this way before .
不 一 有 曾经 说 到 她 在 这 方式 前 .
以前从来没有人这样跟她说过话。

" [pli:z] [dəʊnt] , " [ʃi: ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈtreɪblɪŋ] .
" **Please don't , she returned , her voice trembling** .
" 请 不 , " 她 返回 , 她 嗓音 发抖 .
"求求你别这样,"她颤抖着声音说道。

" [dəʊnt] [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? " [hi: hi] [læft] .
" **Don't what , may I ask ? he laughed** .
" 不 什么 , 可能 我 问 ? " 他 笑了 .
"请问, 不要做什么?"他笑着说。

" [pli:z] [dəʊnt][kɔ:l][em 'i: - ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] - ; [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [ʃi: ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" **Please don't call me ' little girl ' ; I — I don't like it , she returned ,**
" 请 不 称呼 我 - 小的 女孩 - ; 我 — 我 不 喜欢 它 , " 她 返回 ,
"请不要叫我小女孩; 我——我不喜欢这样,"她回答道。

[nɔ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [els] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'i:zi] — [ˈaʊtreɪdʒd] , [ˈri:əli] , [ɪf] [ʃi: ʃi][hæd; həd]
not knowing what else to say and still uneasy — outraged , really , if she had
不是 会心 什么 别的 到 说 和 仍然 不安 — 义愤填膺 , 真的 , 如果 她 有
[ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] .
understood her feelings .
理解 她 情怀 .
她不知道还能说什么, 仍然感到不安——如果她明白自己的感受, 那她真是感到愤怒。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔːrənt] [br'loʊ] ,
She sat down quickly , and as he turned to look at the torrent below ,
她 卫星 向下 迅速地 , 和 作为 他 转向 到 看 在 这 激流 以下 ,
她迅速坐了下来, 当他转头看向下方湍急的河水时,

[slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] [ɪn] ['seɪfti] .
slid down the rock in safety .
滑行 向下 这 岩石 在 安全 :

安全地从岩石上滑了下来。

[ˈspɛrɪz] [braʊ] [nɪt] .
Sperry's brow knit .
斯佩里 眉头 针织 :

斯佩里皱起了眉头。

[wʌt] [səɹ'praɪzd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːlz][hiː; hi][hæd; həd]
What surprised him was to find her different from the girls he had
什么 惊讶 他 曾是 到 寻找 她 不同的 从 这 女孩们 他 有
[noʊn] .
known .
已知 :

令他惊讶的是, 她与他认识的女孩们截然不同。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən][ˈæbsənt] [wei] :
Then he said in an absent way :
然后 他 说 在 一个 缺席的 方式 :

然后他心不在焉地说:

" [wʌt] ['splendɪd] ['ræpɪdz] ! "
" **What splendid rapids !** "
" 什么 灿烂 急流 ! "

“多么壮丽的急流啊! ”

" [ɪts] [ðə; ði][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] [oʊld] [striːm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] ,
" **It's the most beautiful old stream in the world ,** " **replied Margaret ,**
" 它是 这 最多 美丽的 老的 溪流 在 这 世界 , " 回复 玛格丽特 ,

“这是世界上最美丽的古老溪流,”玛格丽特回答说。

[glæd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['tɑːpɪk] [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self] .
glad he had found another topic besides herself .
高兴的 他 有 成立 其他 话题 除了 她自己 :

很高兴他找到了除了她之外的其他话题。

" [bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [hiː; hi] ['kɔːjənd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] ['faːrðər] [ɑːn] ; " [ɪts] ['slɪpəri]
" **But be careful ,** " **he cautioned her a few rods farther on ;** " **it's slippery**
" 但 是 小心 , " 他 警告 她 一个 很少 杆 更远 在 ; " 它是 滑
[hɪr] .
here .
这里 :

“但是要小心,”他往前走了几杆后提醒她, “这里很滑。”

[kʌm] , [gɪv] [em 'iː][jɔː; jər][ɑːrm] .
Come , give me your arm .
来 , 给 我 你的 手臂 :

来, 把你的胳膊给我。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'veɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Again she evaded him .**
" 再次 她 躲避 他 :

她再次躲开了他。

" [aɪm][nɑ:t][æn; ən][ɪn'vælid] ,
" **I'm not an invalid** ,
" 我是 不是 一个 无效的 ;

“我不是残疾人，

" [ʃiː; ʃi] [læft] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd]
" **she laughed — she was farther from him now and her courage had**
" 她 笑了 — 她 曾是 更远 从 他 现在 和 她 勇气 有
[ə'kɔ:rdɪŋli] [ɪn'kri:st] .
accordingly increased .
因此 增加 .

她笑了——她现在离他更远了，勇气也随之增强了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] [nɑ:t] — [hu:'evər] [sed] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] .
" **Of course you're not — whoever said you were** .
" 的 课程 你是 不是 — 谁 说 你 是 .

“你当然不是——不管是谁说你是的。”

[ɪn'vælidz] [duː][nɑ:t][hæv; həv] [tʃi:ks] [laɪk] ['rəʊzɪz] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər] ['wʌndərf(ə)l]
Invalids do not have cheeks like roses , my little girl , and yours are wonderful
无效 做 不是 有 脸颊 喜欢 玫瑰 , 我的 小的 女孩 , 和 你的 是 精彩的
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

病人的脸颊不像玫瑰那样红润，我的小宝贝，你今天的脸颊真漂亮。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] ['saɪləns] ,
" **The girl turned away her head in silence** ,
" 这 女孩 转向 离开 她 头 在 沉默 ,

女孩默默地转过头去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pɪkt] [ðer; ðər] [steps] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk]
and the two picked their steps the remainder of the way down to the brook
和 这 二 挑选 他们的 步骤 这 余 的 这 方式 向下 到 这 溪
[wɪ'daʊt] ['spi:kɪŋ] .
without speaking .
没有 请讲 .

两人一言不发，迈着轻快的步伐走到了小溪边。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['lændɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [flæt] [rɑ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
There she made a spring and landed on a flat rock about the edge of which
那里 她 制成 一个 春天 和 登陆 在 一个 平坦的 岩石 关于 这 边缘 的 哪个
[swɜ:ld] [ðə; ði] [gri:n] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] [pu:l] .
swirled the green water of a broad pool .
旋转 这 绿色的 水 的 一个 广阔 水池 .

她在那里跳了起来，落在一块平坦的岩石上，岩石边缘环绕着宽阔水池的绿色池水。

['spəri] , [ʌn'dɔ:ntɪd] , ['si:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
Sperry , undaunted , seated himself beside her .
斯佩里 , 无所畏惧 , 坐着 他自己 旁 她 .

斯佩里毫不气馁，在她旁边坐了下来。

" ['mɑ:rgɾət] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] ?
" **Margaret , " he began , " why don't you like me ?**
" 玛格丽特 , " 他 开始 , " 为什么 不 你 喜欢 我 ?

“玛格丽特，”他开口说道，“你为什么不喜欢我？ ”

[aɪ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .
I seem to have offended you .
我 似乎 到 有 被冒犯了 你 .

我好像冒犯到你了。

[tɛl] [em 'i:] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?
Tell me , what have I said ?
告诉 我 , 什么 有 我 说 ?

告诉我,我说了什么?

[aɪ] ['wʊdnt] [ə'fend] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
I wouldn't offend you for the world , and you know it .
我 不会 得罪 你 为了 这 世界 , 和 你 知道 它 .

我绝不会冒犯你,你也知道这一点。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][laɪk] [em 'i:] ?
Why don't you like me ?
为什么 不 你 喜欢 我 ?

你为什么不喜欢我?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated** .
" 他 重复 :

他重复道。

" [waɪ] , ['dɑ:ktər] !
" **Why , doctor !**
" 为什么 , 医生 !

“为什么, 医生! ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] ['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] ['treɪmblɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [freʃ] , [jʌŋ] [θroʊt]
" **she exclaimed with a forced little laugh that trembled in her fresh , young throat**
" 她 惊呼 和 一个 强制 小的 笑 那 颤抖 在 她 新鲜的 , 年轻的 喉
,
!
,

她发出了一声勉强的、带着颤抖的笑声,那笑声从她稚嫩的喉咙里发出。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kwɛstʃən] ! "
" **what a funny question !** "
" 什么 一个 有趣的 问题 ! "

“真是个有趣的问题! ”

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] ['sɪriəs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪbrənt] [tu:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **I am quite serious ,** " **he added , with a sudden vibrant tone in his voice .**
" 我 是 相当 严肃的 , " 他 额外 , 和 一个 突然 充满活力 语气 在 他的 嗓音 .

“我是认真的,”他突然语气变得激动起来,补充道。

[ɪm'pʌlsɪvli] [hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜ:rz] ; [ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði][wɔ:rm] ['preʃər]
Impulsively his hand closed over hers ; she felt for a second the warm pressure
冲动地 他的 手 关闭 超过 她的 ; 她 毛毡 为了 一个 第二 这 温暖的 压力
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
of his fingers ,
的 他的 手指 ,

他下意识地手覆在她的手上;她感觉到他手指温暖的压力,只持续了一瞬间。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:rz; hər] [fi:t] .
the next instant she started to her feet .
这 下一个 立即的 她 开始 到 她 脚 .

下一刻,她便站了起来。

" [dəunt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn'dɪɡnəntli] , [ˈflʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [her] , [hɜːr; hər] [waɪd] -
" **she cried indignantly , flushing to the roots of her fair hair , her wide** -
" 她 哭 愤慨地 , 冲洗 到 这 根 的 她 公平的 头发 , 她 宽的 -
[ˈoʊpən] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
open eyes staring at him .
打开 眼睛 凝视 在 他 .

她愤愤不平地哭了起来，脸涨得通红，金色的头发都红了，她睁大眼睛瞪着他。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [duː] [ðæt] ; [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] !
" **You mustn't do that ; I don't like it !**
" 你 不得 做 那 ; 我 不 喜欢 它 !
" 你不能那样做；我不喜欢！ "

" [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [naʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" **Her lips were trembling now , her eyes full of tears** .
" 她 嘴唇 是 发抖 现在 , 她 眼睛 满的 的 眼泪 .
" 她的嘴唇颤抖着，眼里噙满了泪水。 "

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈhelpləsli] " [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] — [wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər]
Then she added helplessly " We had better be going — we shall be late for
然后 她 额外 无助地 " 我们 有 更好的 是 去 — 我们 将 是 晚的 为了
[ˈlʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

然后她无奈地补充道：“我们最好走了——我们要错过午餐了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] .
" **He was standing beside her now** .
" 他 曾是 常设 旁 她 现在 .
" 他现在就站在她旁边。 "

" [ðen] [tel] [em 'iː][juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Then tell me you like me , " he insisted** .
" 然后 告诉 我 你 喜欢 我 , " 他 坚持 .
" 那就告诉我你喜欢我，”他坚持道。 "

" [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈloʊdʒ][ʌv; əv] [taɪm] .
" **Besides , we have loads of time** .
" 除了 , 我们 有 负载 的 时间 .
" 此外，我们时间很充裕。 "

[waɪ] , [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
Why , it's only twenty minutes to one , " he said , looking hurriedly at his watch ,
为什么 , 它是 仅有的 二十 分钟 到 一 , " 他 说 , 寻找 匆匆 在 他的 手表 ,
" 怎么，才差二十分钟一点呢，”他一边说着，一边匆匆看了看手表。 "

[ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [hændz][ʌv; əv][ɪts][ˈdaɪəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfraɪ(ə)nd] [ɡlæns] .
careful to conceal the tell - tale hands of its dial from her frightened glance .
小心 到 隐藏 这 告诉 - 故事 双手 的 它是 拨号 从 她 害怕 瞥一眼 .
他小心翼翼地不让她惊恐的目光看到表盘上泄露秘密的指针。 "

[wɪ'ðəʊt] [ˈænsər] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [steps] .
Without answering the girl turned and began to retrace her steps .
没有 回答 这 女孩 转向 和 开始 到 回溯 她 步骤 .
" 女孩没有回答，转身开始原路返回。 "

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [sed] [juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .
" **But you haven't said you like me , " he called out , hurrying to her side** .
" 但 你 还没有 说 你 喜欢 我 , " 他 称为 出去 , 匆忙 到 她 边 .
" 可是你还没说过你喜欢我呢，”他喊道，急忙跑到她身边。 "

[ˈmɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ； [ʃiː ʃi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] ；
Margaret did not speak ; she only knew that her head was throbbing ,
玛格丽特 做过 不是 说话 ； 她 仅有的 知道 那 她 头 曾是 悸动 ；
玛格丽特没有说话；她只知道自己的头在剧烈疼痛。

[ðæt] [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
that she heard but indistinctly the words of the man who kept close to her
那 她 听到 但 模糊不清 这 字 的 这 男人 WHO 保留 关闭 到 她
[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [stiːp] [treɪl] ．
as they went on up the steep trail .
作为 他们 去 在 向上 这 陡 踪迹 ．
她隐约听到了那个一直跟在她身边的男人说的话，他们沿着陡峭的小路继续向上走。

[æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ；
At the rock where she had been too quick for him ,
在 这 岩石 在哪里 她 有 到过 也 快的 为了 他 ；
在她曾比他更快到达的那块岩石旁，

[ˈspɛri] [əˈbrʌptli] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ； [ˈbɑːrɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ．
Sperry abruptly stepped in front of her , barring her way .
斯佩里 突然 步 在 正面 的 她 ； 禁止 她 方式 ．
斯佩里突然挡在她前面，挡住了她的去路。

" [kʌm] [naʊ] ； " [hiː; hi] [sed] ； " [biː; bi][ˈsensəb(ə)l] ．
" Come now , " he said ; " be sensible .
" 来 现在 ； " 他 说 ； " 是 明智的 ．
“好了,”他说, “要理智。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ɪn][tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ．
You must not go in to luncheon looking as you do .
你 必须 不是 去 在 到 午餐 寻找 作为 你 做 ．
你不应该以现在的样子去参加午餐聚会。

" [hiː; hi] [pʊt] [fɔːrθ] [bəʊθ][hændz][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [rɑːk] ； [ʃiː ʃi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [oʊn]
" He put forth both hands to assist her up the rock ; she offered her own
" 他 放 前进 两个都 双手 到 协助 她 向上 这 岩石 ； 她 提供 她 自己的
[məˈkænɪkli] ；
mechanically ,
机械地 ；
他伸出双手扶她爬上岩石；她机械地伸出手，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ；
in a helpless sort of way ,
在 一个 无助 种类 的 方式 ；
以一种无助的方式，

大棚屋的女士(The Lady of Big Shanty)

第7/11页

[ˈnoʊɪŋ] [aɪˈti:] [wəd] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [əˈsend] [ˈʌðərwaɪz] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
knowing it would be impossible to ascend otherwise while he was there .
会心 它 会 是 不可能的 到 上升 否则 尽管 他 曾是 那里 .

他知道，如果他不这样做，就不可能再往上爬了。

[ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈstedi] [pʊl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbrest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
A quick , steady pull , and she was abreast of him ,
一个 快的 , 稳定的 拉 , 和 她 曾是 并排 的 他 ,

她迅速而稳定地拉了一下，就跟上了他。

[ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)] [hæt] [ˈtʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] .
the brim of her gay little hat touching for a second his waistcoat .
这 帽檐 的 她 同性恋 小的 帽子 接触 为了 一个 第二 他的 马甲 .

她那顶俏皮小帽子的帽檐与他的背心短暂地接触了一下。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] — [ɪn] [ðæt] [ˈsekənd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The moment was irresistible — in that second he was conscious of the
这 片刻 曾是 无法抗拒 — 在 那 第二 他 曾是 有意识的 的 这

[ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈgɜ:rlhʊd] .
fragrance and warmth of her girlhood .
香味 和 温暖 的 她 少女时代 .

那一刻令人无法抗拒——在那一瞬间，他感受到了她少女时代的芬芳和温暖。

[hi:; hi][felt] [hɜ:r; həɾ][sɔ:ft] [braʊn] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˈstreɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈli:s] [ðəmˈselvz] .
He felt her soft brown hands in his own , straining to release themselves .
他 毛毡 她 柔软的 棕色的 双手 在 他的 自己的 , 紧张 到 发布 他们自己 .

他感觉到她柔软的棕色双手紧紧地抓着他，想要挣脱开来。

" [daʊnt] !
" **Don't** !
" 不 !

“不！”

" [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] ; " [pli:z] — [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] —
" **she faltered ; " please — I beg of you —**
" 她 犹豫不决 ; " 请 — 我 求 的 你 —

她犹豫了片刻；“求求你——我恳求你——”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] :
" **A voice behind him brought him to his senses** :
" 一个 嗓音 在后面 他 带来 他 到 他的 感官 :

“身后一个声音让他回过神来：

" [beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [mɪs] , [bʌt; bət] [ˈlʌntʃən] [ɪz] [sɜ:rvd] .
" **Beg pardon , miss , but luncheon is served** .
" 求 赦免 , 错过 , 但 午餐 是 服务 .

“小姐，请原谅，午餐已经准备好了。”

" [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈbleɪkmən] .
" **It was Blakeman** .
" 它 曾是 布莱克曼 .

是布莱克曼。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [stʊd] [rɪˈspektfəli] [əˈsaɪd][tu:; tə][let][ðəm; ðəm] [pæs] .
The butler stood respectfully aside to let them pass .
这 管家 站立 尊敬 旁边 到 让 他们 经过 .

管家恭敬地让到一旁，让他们通过。

[ˈsləʊli] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [riˈtriːtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [ˈmaːgrət] , [hiː; ɪz][hændz]
Slowly he followed the retreating form of the doctor and Margaret , his hands
缓慢地 他 随后 这 撤退 形式 的 这 医生 和 玛格丽特 , 他的 双手
[ˈklentʃt] .
clenched .
紧握 .

他双手紧握，缓缓地跟在医生和玛格丽特离去的背影后面。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi] [stəd] [ɪˈmuːvəbl] , [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ˈheɪstɪli] [ɪˈntuː][ðə; ði]
For some seconds he stood immovable , then he broke hastily into the
为了 一些 秒 他 站立 不可移动的 , 然后 他 打破 草草 进入 这
[wɒdz] ,
woods ,
树林 ,

他愣在那里几秒钟，一动不动，然后匆匆钻进了树林。

[krɔːs] - [ˈkʌtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hiː; ɪz] [ˈpæntri] .
cross - cutting back to his pantry .
叉 - 切割 后退 到 他的 食品储藏室 .

镜头切回他的食品储藏室。

" [dæm] [hɪm; ɪm] !
" **Damn him !**
" 该死 他 !

“该死的！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ði][kɔːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)][ʌv; əv]
" **he muttered , as he squeezed the cork from a bottle of**
" 他 低声说道 , 作为 他 挤压 这 软木 从 一个 瓶子 的

他一边嘟囔着，一边拔出瓶子的软木塞。

[poʊˈmɑːrd] .
Pomard .
波玛德 .

波马尔。

" [aɪ] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː; tə] [luːz] !
" **I hadn't a second to lose !**
" 我 之前没有 一个 第二 到 失去 !

“我一秒钟都不能浪费！”

" [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ˈbleɪkmən] [sɜːrvd] [ðə; ði] [ˈbɜːrgəndi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [əˈpɑːn][hiː; ɪz] [raʊnd] ,
" **At luncheon Blakeman served the Burgundy without a trace upon his round ,**
" 在 午餐 布莱克曼 服务 这 勃艮第 没有 一个 痕迹 之上 他的 圆形的 ,

“午餐时，布莱克曼端上勃艮第葡萄酒，却丝毫没有流露出来。”

[smʌɡ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
smug face of the indignation surging within him .
踌躇满志 脸 的 这 愤慨 滔滔 之内 他 .

他脸上带着一丝得意，掩盖着内心汹涌的愤慨。

[hiː; ɪz] [skɪld] [hænd] [riˈplenɪʃt] [ˈspɛrɪz] [glæs] [ˈdʒenərəsli] .
His skilled hand replenished Sperry's glass generously .
他的 熟练 手 补充 斯佩里 玻璃 慷慨地 .

他灵巧地将斯佩里的酒杯斟得满满的。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [gruː] [ˈtɔːkətɪv] ; [hiː; hi][təʊld][hiː; ɪz] [kəmˈpliːt] [set][ʌv; əv] [ˈlʌntʃən] [ˈstɔːrɪz] [wɪð; wɪθ]
The doctor grew talkative ; he told his complete set of luncheon stories with
这 医生 生长 健谈 ; 他 讲述 他的 完全的 放 的 午餐 故事 和
[ɪnˈθuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

医生变得健谈起来，他兴致勃勃地把午餐时发生的所有故事都讲了一遍。

[waɪl] ['mɑ:grət] [sæt][ɪn] ['greɪtʃ(ə)l] ['saɪləns] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [hɜ:r'self] ;
while Margaret sat in grateful silence ; she was in no mood to talk herself ;
尽管 玛格丽特 卫星 在 感激的 沉默 ; 她 曾是 在 不 情绪 到 讲话 她自己 ;
玛格丽特默默地坐着，心中充满感激；她自己也没有心情说话；

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] .
the incident of the morning had left her depressed and nervous .
这 事件 的 这 早晨 有 左边 她 郁闷 和 紧张的 .
早上发生的那件事让她感到沮丧和紧张。

" [ʃi:z] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['æɪlɪs] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [left] [ðə; ði]
" **She's pulling out of it , " he said to Alice when the girl had left the**
" 她是 拉 出去 的 它 , " 他 说 到 爱丽丝 什么时候 这 女孩 有 左边 这
[ru:m] .
room .
房间 .
“她要退出了,”女孩离开房间后，他对爱丽丝说。

" ['kʌlər] [gʊd] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [wɪ'ðəʊt] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [breθ] .
" **Colour good and walks without losing her breath .**
" 颜色 好的 和 散步 没有 输 她 气息 .
“肤色良好，走路也不气喘吁吁。”

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [ɔ:l][æŋ'zaɪəti][frʌm; frəm][jɔ:; jər][maɪnd] .
I think now you can dismiss all anxiety from your mind .
我 思考 现在 你 能 解雇 全部 焦虑 从 你的 头脑 .
我想你现在可以把所有的焦虑都抛到脑后了。

[ðə; ði] [wʊdz] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:r; hər] [laɪf] .
The woods have saved her life .
这 树林 有 已保存 她 生活 .
森林救了她的命。

" [wʌt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] : " [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋz] [wɜ:rk] ;
" **What he said to himself was : " I made a mess of this morning's work ;**
" 什么 他 说 到 他自己 曾是 : " 我 制成 一个 混乱 的 这 早晨 工作 ;
他对自己说：“我今天早上的工作搞砸了；

[ʃi:z] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] .
she's not such a fool as I thought .
她是 不是 这样的 一个 傻子 作为 我 想法 .
她并不像我想象的那么傻。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [ænd; ənd] ['spɛrɪz] [læst] ([fɔ:r; fər] - , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][ʌv; əv] ['æɪlɪsəz]
" **The end of the week , and Sperry's last (for Thayor , despite all of Alice's**
" 这 结尾 的 这 星期 , 和 斯佩里 最后的 (为了 - , 尽管 全部 的 爱丽丝的
[ˈnu:mərəs] [hɪnts] ,
numerous hints ,
很多的 提示 ,
“一周结束了，这也是斯佩里最后一次（尽管爱丽丝多次暗示，但对泰奥尔来说，

[hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][bi:; bi] [prə'lɔ:ŋd]) , [brɔ:t] ['æɪlɪsəz] ['pærədəɪs][tu:; tə][ə; eɪ]
had not asked that his visit be prolonged) , brought Alice's paradise to a
有 不是 问 那 他的 访问 是 延长) , 带来 爱丽丝的 天堂 到 一个
[kloʊz] .
close .
关闭 .
他并没有要求延长他的访问时间)，这让爱丽丝的天堂之旅就此结束。

[soʊ][fɑ:r][ðer; ðər][deɪz][tə'geðər][hæd; həd][si:md][laɪk][ə; eɪ][dri:m] — [hɪz; ɪz][dɪ'pɑ:rtʃər][ðə; ði][nekst]
So far their days together had seemed like a dream — his departure the next
所以 远的 他们的 天 一起 有 似乎 喜欢 一个 梦 — 他的 离开 这 下一个
[ˈmɔ:rnɪŋ][wʊd][mi:n][ðə; ði][rɪ'nu:əl][ʌv; əv][æən; ən][ɑ:n'wi:] [wɪtʃ][wʊd][kən'tɪnju:] [ʌn'tɪl][fɪ:; fɪ]
morning would mean the renewal of an ennui which would continue until she
早晨 会 意思是 这 续期 的 一个 厌倦 哪个 会 继续 直到 她
[ri:tʃt][ðə; ði][mʌnθ][ʌv; əv][ˈfri:dəm][wɪtʃ][hɜ:r; hər][ˈhʌzbənd][hæd; həd][ˈprɑ:mɪst][hɜ:r; hər].
reached the month of freedom which her husband had promised her .
达到 这 月 的 自由 哪个 她 丈夫 有 承诺 她 .
到目前为止，他们在一起的日子就像一场梦——第二天早上他的离开意味着她将再次陷入无聊之中，这种无聊将持续到她丈夫承诺给她的自由月为止。

[ɪf] - [hæd; həd][ˈnoʊtɪst][hɪz; ɪz][ˈwaɪfs][æŋ'zaɪəti][hi:; hi][meɪd][noʊ][saɪn].
If Thayer had noticed his wife's anxiety he made no sign .
如果 - 有 注意到 他的 妻子的 焦虑 他 制成 不 符号 .
如果泰奥尔察觉到妻子的焦虑，他也没有表现出来。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈgrætɪfaɪd][hɜ:r; hər][wɪʃɪz][ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd][bɪn][ˈhæpi];
He had gratified her wishes and she had been happy ;
他 有 满意 她 愿望 和 她 有 到过 快乐的 ;
他满足了她的愿望，她也很高兴；

[ˈfɜ:rðər][ðæn; ðən][ðæt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ker][tu:; tə][ɡoʊ].
further than that he did not care to go .
更远 比 那 他 做过 不是 关心 到 去 .
他并不想再往前走了。

[æz; əz][tu:; tə][ˈæɪlɪs],
As to Alice ,
作为 到 爱丽丝 ,
至于爱丽丝，

[ðæt][wɪtʃ][ˈɑ:kjupaɪd][hɜ:r; hər][ˈweɪkɪŋ][θɔ:ts][wʌz; wəz][haʊ][tu:; tə][prəˈlɔ:nɪŋ][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
that which occupied her waking thoughts was how to prolong the situation
那 哪个 占领 她 醒来 想法 曾是 如何 到 延长 这 情况
[wɪˈðəʊt][ˈletɪŋ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][fi:l][hɜ:r; hər][ni:d][ʌv; əv][hɪm; ɪm].
without letting the doctor feel her need of him .
没有 出租 这 医生 感觉 她 需要 的 他 .
她醒着的时候满脑子想的都是如何拖延时间，又不让医生察觉到她需要他。

[ðen][əˈɡen][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈhʌzbənd].
Then again there was her husband .
然后 再次 那里 曾是 她 丈夫 .
还有她的丈夫。

[wʊd][hi:; hi][əˈɡri:] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'tɪnjuəns][ʌv; əv][ˈspɛrɪz][ˈvɪzɪt][ɪf][fɪ:; fɪ][prəˈpəʊzd][aɪˈti:] [ˈaʊtraɪt]?
Would he agree to a continuance of Sperry's visit if she proposed it outright?
会 他 同意 到 一个 继续 的 斯佩里 访问 如果 她 建议的 它 直接 ?
如果斯佩里直接提出继续来访的提议，他会同意吗？

[fɪ:; fɪ][hæd; həd][ˈleɪtli][ˈnoʊtɪst][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][rɪˈzɜ:vɪd][ˈmænər][ɪn] - [wen'evər][hi:; hi][faʊnd]
She had lately noticed a certain reserved manner in Thayer whenever he found
她 有 最近 注意到 一个 肯定 预订的 方式 在 - 每当 他 成立
[ðem; ðəm][tə'geðər] — [ˈnʌθɪŋ][ˈpɑ:zətɪv] — [bʌt; bət][ˈsʌmθɪŋ][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][wʌn][soʊ][ju:nɪˈvɜ:rsəli]
them together — nothing positive — but something unusual in one so universally
他们 一起 — 没有什么 积极的 — 但 某物 异常 在 — 所以 普遍地
[ˈkɜ:rtiəs][tu:; tə][ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][əˈbaʊt][hɪm; ɪm],
courteous to everybody about him ,
有礼貌 到 大家 关于 他 ,
她最近注意到，每当泰约尔和他们在一起时，他都会表现出一种矜持——倒不是什么好事——但这对于一个对周围每个人都彬彬有礼的人来说，确实有些不寻常。

[ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [gest] .
especially a guest .
尤其 一个 客人 .

尤其是一位客人。

[wʊd] [ðɪs] [dɪˈveləp] [ɪntuː][ænˈtæɡənɪzəm] [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ?
Would this develop into antagonism if he read her thoughts ?
会 这 发展 进入 对抗 如果 他 读 她 想法 ?

如果他能读懂她的心思，这会发展成敌对关系吗？

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [ˈspɛri] [went] [twɑɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈʃænti] [tuː; tə] [siː] [lə] [bəʊf] .
That same day Sperry went twice to the lower shanty to see Le Boeuf .
那 相同的 天 斯佩里 去 两次 到 这 降低 棚屋 到 看 乐 牛肉 .

当天，斯佩里两次前往下层棚屋去看望勒博夫。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈmɔːrniŋ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsləʊli] [ˈmendɪŋ] [ˈfræktʃər]
His increasing his usual morning visit to glance at the slowly mending fracture
他的 增加 他的 通常 早晨 访问 到 瞥一眼 在 这 缓慢地 修补 断裂

[wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪnˈkwɪər] [ˈæŋkʃəsli] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃmənz]
was sufficient to make Thayor inquire anxiously about the little Frenchman's
曾是 充足的 到 制作 - 查询 焦虑地 关于 这 小的 法国人的

[kənˈdɪ(ə)n] .
condition .
状况 .

他每天早上都会去看望正在慢慢愈合的骨折处，这足以让泰约尔焦急地询问这位法国小个子的情况。

" [ɪz] [pʊr] [lə] [bəʊf] [wɜːrs] ?
" Is poor Le Boeuf worse ?
" 是 贫穷的 乐 牛肉 更糟 ?

“可怜的勒博夫情况更糟吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ˈoʊvər][ðer; ðər][srɪˈɡɑːrɪz][ɪn][ðə; ði][den][ˈæftər] [ˈdɪnər] .
" he asked the doctor as they sat over their cigars in the den after dinner .
" 他 问 这 医生 作为 他们 卫星 超过 他们的 雪茄 在 这 丹 后 晚餐 .

“晚饭后，他和医生坐在书房里一边抽雪茄一边问他。”

[ˈspɛri] [roʊz] , [bent][ˈoʊvər][ðə; ði][ləmp] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd] [ˈkɪndld] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ]
Sperry rose , bent over the lamp chimney and kindled the end of a fresh
斯佩里 玫瑰 , 弯曲 超过 这 灯 烟囱 和 点燃 这 结尾 的 一个 新鲜的

斯佩里玫瑰俯身靠近灯罩，点燃了一根新蜡烛的末端。

[həˈvænə] .
Havana .
哈瓦那 .

哈瓦那。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
" I am afraid , he said , resuming his seat ,
" 我 是 害怕的 , " 他 说 , 恢复 他的 座位 ,

“恐怕不行，”他一边说着，一边重新坐回座位上。

" [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [ɑːrm][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [kənˈdɪ(ə)n] .
" that the poor fellow's arm is in a rather discouraging condition .
" 那 这 贫穷的 同伴们 手臂 是 在 一个 相当 令人沮丧 状况 .

“可怜的家伙的手臂状况相当糟糕。”

[aɪ][[æ; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [tuː; tə] - [naɪt] .
I shall see him again to - night .
我 将 看 他 再次 到 - 夜晚 .

我今晚还会见到他。

" - [fraʊnd] — [ðə; ði][oʊld] ['wɜ:rid] [lʊk] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" **Thayor frowned — the old worried look came again into his eyes .**
" 皱眉 — 这 老的 担心 看 来了 再次 进入 他的 眼睛 .

“泰约尔皱起了眉头——他眼中又浮现出往日忧虑的神色。”

[ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['ɔ:lweɪz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] — [ˈsʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər]
Suffering of any kind always affected him — suffering for which in a measure
痛苦 的 任何 种类 总是 做作的 他 — 痛苦 为了 哪个 在 一个 措施

[hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] .
he was responsible was one of the things he could not bear .
他 曾是 负责的 曾是 一 的 这 事物 他 可以 不是 熊 .

任何形式的痛苦都会影响到他——而他无法忍受的，是他自身负有一定责任的痛苦。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !

" **You don't say so !**
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðæt] [ɪz][bæd] [nu:z] .

" **he exclaimed ; " that is bad news .**
" 他 惊呼 ; " 那 是 坏的 消息 .

他惊呼道：“那真是个坏消息。”

[aɪm] ['veri] , ['veri] ['sa:ri] .

I'm very , very sorry .
我是 非常 , 非常 对不起 .

我非常非常抱歉。

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ][men][ɑ:r; ər][maɪ] ['tʃɪldrən] ;

You know my men are my children ;
你 知道 我的 男人 是 我的 孩子们 ;

你知道我的男人们就像我的孩子一样；

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][stænd][baɪ][em 'i:] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ɔ:r][ɪn]
there is not one of them who would not stand by me if I was ill or in
那里 是 不是 一 的 他们 WHO 会 不是 站立 经过 我 如果 我 曾是 患病的或者 在

[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

如果我生病或遇到危险，他们中没有一个人会袖手旁观。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [kən'sɪdər] [lə] [bʌfs] [kən'dɪ(ə)n] [ə'lɑ:rmɪŋ] ?

And you really consider Le Boeufs condition alarming ?
和 你 真的 考虑 乐 牛 状况 令人担忧 ?

你真的认为勒博夫的剧情令人担忧吗？

" ['spəri] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

" **Sperry shrugged his shoulders .**
" 斯佩里 耸了耸肩 他的 肩膀 .

斯佩里耸了耸肩。

" [ə; eɪ] ['fræktʃər] [laɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvz] [ju: 'es] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [best]
A fracture like that sometimes gives us serious trouble , " he replied in his best
" 一个 断裂 喜欢 那 有时 给予 我们 严肃的 麻烦 , " 他 回复 在 他的 最好的

[prə'feʃən(ə)l] ['mænər] .
professional manner .
专业的 方式 .

“像这样的骨折有时会给我们带来严重的麻烦，”他以最专业的态度回答道。

" ['fræŋkli] , [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ɔ:l] . "

" **Frankly , I do not like the looks of things at all . "**
" 坦率地说 , 我 做 不是 喜欢 这 看起来 的 事物 在 全部 . "

“坦白说，我一点也不喜欢现在的状况。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ni:dz] [ə; ei] ['dɑ:ktər] , " - [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" **And he needs a doctor , " Thayer said , suddenly looking up .**
" 和 他 需求 一个 医生 , " - 说 , 突然 寻找 向上 .

“他需要看医生,”泰约尔突然抬起头说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [steɪ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ? "
" **You will , of course , stay until he is out of danger ?** "
" 你 将要 , 的 课程 , 停留 直到 他 是 出去 的 危险 ? "

“你当然会一直待到他脱离危险为止吧? ”

" [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , " ['spəri] [prəu'testɪd] .
" **No , I must return to New York , " Sperry protested .**
" 不 , 我 必须 返回 到 新的 约克 , " 斯佩里 抗议 .

“不,我必须返回纽约,”斯佩里抗议道。

" [aɪ] [fi:l] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪm'pouzɪd] [ɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:; jər] [gʊd] ['waɪfs] [hɑ:spɪ'tæləti] ; [bɪ'saɪdz]
" **I feel I have already imposed on you and your good wife's hospitality ; besides**
" 我 感觉 我 有 已经 强加 在 你 和 你的 好的 妻子的 热情好客 ; 除了
,
,
,

“我觉得我已经打扰了您和您贤惠的太太; 此外,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][maɪ] ['peɪʃnts] ['weɪtɪŋ] .
there are my patients waiting .
那里 是 我的 患者 等待 .

我的病人都在等着呢。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ni:ðər] [raɪt] [nɔ:r] [fer] [tu:; tə][maɪ] [ə'sɪstənt] , ['beɪnbrɪdʒ] .
It is neither right nor fair to my assistant , Bainbridge .
它 是 两者都不 正确的 也不 公平的 到 我的 助手 , 班布里奇 .

这对我助手贝恩布里奇来说既不正确也不公平。

[hɪz; ɪz][læst] ['letər] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sævɪdʒ] , " [læft] ['spəri] .
His last letter was rather savage , " laughed Sperry .
他的 最后的 信 曾是 相当 野蛮的 , " 笑了 斯佩里 .

“他最后一封信写得相当尖刻,”斯佩里笑着说。

" [bʌt; bət][kæn; kən] [lə] [bəʊf] [bi:; bi] [mu:vɪd] ? "
" **But can Le Boeuf be moved ?** "
" 但 能 乐 牛肉 是 已搬 ? "

“但是勒博夫可以搬迁吗? ”

" [wel] — [ɜ:r; ər] — [noʊ] .
" **Well — er — no .**
" 出色地 — 呃 — 不 .

“嗯——呃——不。”

['fræŋkli] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] . "
Frankly , I would not take the risk . "
坦率地说 , 我 会 不是 拿 这 风险 . "

坦白说, 我不会冒这个险。

" [ðen] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'lɑ:rmɪŋ] ? "
" **Then you consider his condition alarming ?** "
" 然后 你 考虑 他的 状况 令人担忧 ? "

“那么你认为他的状况令人担忧? ”

" [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ən'les] [θɪŋz] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] ,
" **Alarming enough to know that unless things take a sudden turn for the better ,**
" 令人担忧 足够的 到 知道 那 除非 事物 拿 一个 突然 转动 为了 这 更好的 ,

“令人担忧的是, 除非情况突然好转, 否则.....”

[blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] [wɪl] [set][ɪn] .
blood - poisoning will set in .
血 - 中毒 将要 放 在 .

血液中毒会随之发生。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] ['æmpjuteɪt] .
We shall then have to amputate .
我们 将 然后 有 到 截肢 .

那么我们就不得不进行截肢手术了。

[ðiːz] ['keɪsɪz] ['sʌmtaɪmz] [pruːv] ['feɪt(ə)l] . "
These cases sometimes prove fatal . "
这些 案例 有时 证明 致命的 . "

这些病例有时会致命。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['ɡoʊɪŋ] ,
" **Then I will not hear of your going** ,
" 然后 我 将要 不是 听到 的 你的 去 ,

“那么我就听不到你离开的消息了。”

" - [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [toʊn] — " [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [lə] [bəʊf] [ɪz][aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
" **Thayor said in a decisive tone — " at least not until Le Boeuf is out of danger** .
" - 说 在 一个 决定性 语气 — " 在 至少 不是 直到 乐 牛肉 是 出去 的 危险 .

“泰约尔语气坚定地说——‘至少在勒伯夫脱离危险之前不会。’”

[juː; jʊ][hæv; həv][set][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ænd][ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [keɪs] .
You have set his arm and are thoroughly in touch with the case .
你 有 放 他的 手臂 和 是 彻底 在 触碰 和 这 案件 .

你已经为他固定好手臂，并且对案情了如指掌。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪr] [hɪr] [ænd; ænd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θruː] .
You must stay here and pull him through .
你 必须 停留 这里 和 拉 他 通过 .

你必须留在这里，帮助他渡过难关。

" ['spɛri] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] ['hoʊpləs] ['prəʊtest] .
" **Sperry raised his arms in hopeless protest** .
" 斯佩里 提高 他的 武器 在 绝望 反对 .

斯佩里举起双臂，绝望地抗议着。

" ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - , [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Really , my dear Mr . Thayor , it is impossible , " he said** .
" 真的 , 我的 亲爱的 先生 . - , 它 是 不可能的 , " 他 说 .

“真的，我亲爱的泰约先生，这不可能，”他说。

" [noʊ] — ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wer] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] , " - [kən'tɪnjuːd] ,
" **No — nothing is impossible where a man's life is at stake , " Thayor continued** ,
" 不 — 没有什么 是 不可能的 在哪里 一个 男人的 生活 是 在 赌注 , " - 持续 ,

“不——只要生命受到威胁，就没有什么是不可能的，”泰约尔继续说道。

[læpsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] .
lapsing into his old business - like manner .
失效 进入 他的 老的 商业 - 喜欢 方式 .

他又恢复了以往那种公事公办的态度。

" [æz; əz][tuː; tə][jɔː; jər] ['præktɪs] ,
" **As to your practice** ,
" 作为 到 你的 实践 ,

至于你的执业情况，

[juː; jʊ] [noʊ] [em 'i:] [wel] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə]
you know me well enough to know I would not for a moment put you to
你 知道 我 出色地 足够的 到 知道 我 会 不是 为了 一个 片刻 放 你 到
[eni] ['pɜ:rsən(ə)l] [lɔ:s] . "
any personal loss . "
任何 个人的 损失 . "

你 very 了解我，知道 I 绝不会让你遭受任何个人损失。
" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] - — "
" But my dear Thayer — "
" 但 我的 亲爱的 - — "
“但是我亲爱的泰约尔——”

" [aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['spɛrɪ] .
" I won't listen to you , Dr . Sperry .
" 我 惯于 听 到 你 , 博士 . 斯佩里 .
“我不会听你的，斯佩里医生。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ɔ:r] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] — [ə; eɪ][mæn] [hu:] ,
It is a matter of the life or death of one of my men — a man who ,
它 是 一个 事情 的 这 生活 或者 死亡 的 一 的 我的 男人 — 一个 男人 who ,
这关乎我手下一名士兵的生死——这个人，

['hoʊlkəm] [telz] [em 'i:] , [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
Holcomb tells me , has been most faithful in his work .
霍尔科姆 讲述 我 , 有 到过 最多 忠实 在 他的 工作 .
霍尔科姆告诉我，他在工作中一直非常忠诚。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['endz][aɪ 'ti:] !
I will not hear of your going , and that ends it !
我 将要 不是 听到 的 你的 去 , 和 那 结束 它 !
我绝不允许你离开，就此打住！

" ['spɛrɪ] [roʊz] ,
" Sperry rose ,
" 斯佩里 玫瑰 ,
斯佩里玫瑰，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn'tentli] [ðə; ðɪ] [blu:] ['spɑɪrəl][ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm]
and for some moments regarded intently the blue spiral of smoke from
和 为了 一些 时刻 认为 专注地 这 蓝色的 螺旋 的 抽烟 从
[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][kɜ:rl] ['leɪzɪli][pæst][hɪz; ɪz][noʊz] ;
his cigar curl lazily past his nose ;
他的 雪茄 卷曲 懒洋洋 过去的 他的 鼻子 ;
他凝视着雪茄中升起的蓝色烟雾，那烟雾懒洋洋地从他的鼻子边袅袅升起，持续了好一会儿；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪl] - [kən'si:ld] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɑɪt] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv]
then with a smile of ill - concealed triumph and a slight shrug of
然后 和 一个 微笑 的 患病的 - 暗 胜利 和 一个 轻微 耸肩 的
[ækwi'es(ə)ns] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
acquiescence , he replied :
默认 , 他 回复 :

然后，他脸上带着难以掩饰的得意笑容，微微耸了耸肩表示默认，回答道：
" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] ; [jes] , [aɪl] [steɪ] .
" Of course , if you insist ; yes , I'll stay .
" 的 课程 , 如果 你 坚持 ; 是的 , 患病的 停留 .
“当然，如果你坚持的话；是的，我会留下。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][du:][maɪ] [best] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] . "
I shall do my best to save him . "
我 将 做 我的 最好的 到 节省 他 . "
我会尽我所能救他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [kraɪd] .
" Thank you , " cried Thayer .
" 感谢 你 , " 哭

“谢谢,”泰约尔喊道。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [dʒɔɪn] ['ælis] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .
" Now we will join Alice and Margaret .
" 现在 我们 将要 加入 爱丽丝 和 玛格丽特 .

现在我们将与爱丽丝和玛格丽特会合。

[hiː; hi] [held] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] [pɔːrtɪ'leɪ; pɔːrtɪ'jeɪ; pɔːrtɪ'r] ['skriːnɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
He held back the heavy portiere screening the door of the living room .
他 握住 后退 这 重的 门 筛选 这 门 的 这 活的 房间 .

他拉开了客厅门口那厚重的门帘。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['mɑːrgrət] , [rɪ'membə] , " ['wɪspəd] , " [ə'baʊt] [lə] [bəuf] ,
" Not a word to Margaret, remember , " Thayer whispered , " about Le Boeuf ,
" 不是 一个 单词 到 玛格丽特 , 记住 , " 低声说道 , " 关于 乐 牛肉 ,

“记住, 别跟玛格丽特说任何关于勒博夫的事,”泰约低声说道。

[nɔːr][tuː; tə]['mɪsɪz] . — [fiː; fɪ] ['dʌznt] [laɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]
nor to Mrs. Thayer — she doesn't like these things and I try to keep them
也不 到 太太 . — 她 不 喜欢 这些 事物 和 我 尝试 到 保持 他们

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl][aɪ][kæn; kən] . " from her all I can . " "
从 她 全部 我 能 . " " "

我也不想告诉泰约尔太太——她不喜欢这些东西, 所以我尽量不让她知道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Certainly not , " returned the doctor .
" 当然 不是 , " 返回 这 医生 .

“当然不是,”医生回答道。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] ['wɜːri] [hɜːr; hər] .
" It would only worry her .
" 它 会 仅有的 担心 她 .

“这只会让她担心。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
Besides, I think I have a fighting chance to save him .
除了 , 我 思考 我 有 一个 斗争 机会 到 节省 他 .

此外, 我认为我还有一线希望救他。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['ælis] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" As they entered the living room Alice raised her eyes .
" 作为 他们 进入 这 活的 房间 爱丽丝 提高 她 眼睛 .

“当他们走进客厅时, 爱丽丝抬起了眼睛。

['mɑːrgrət] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn] ['fɔːrɪstri] [ðæt] ['hoʊlkəm] [hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər] , [roʊz] ,
Margaret put down a treatise on forestry that Holcomb had lent her, rose ,
玛格丽特 放 向下 一个 论文 在 林业 那 霍尔科姆 有 借出的 她 , 玫瑰 ,

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] .
and said good - night .
和 说 好的 - 夜晚 .

玛格丽特放下霍尔科姆借给她的林业专著, 站起身, 道了声晚安。

[fiː; fɪ][dɪd][nɑːt] ['reli] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]
She did not relish the thought of general conversation when the doctor was
她 做过 不是 尽情享受 这 想法 的 一般的 对话 什么时候 这 医生 曾是

['prez(ə)nt] — ['speʃəli] ['æftər][ðə; ði] [ɪks'piəriənsɪz] [fiː; fɪ][hæd; həd][hæd; həd] .
present — especially after the experiences she had had .
展示 — 尤其 后 这 经历 她 有 有 .

她不喜欢在医生在场时进行一般的谈话——尤其是在她有过那些经历之后。

" [ɑ:] , [ˈælis] , " [sed] - , [æz; əz][hi;; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu;; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz]
" **Ah** , **Alice** , " **said** **Thayor** , **as** **he** **crossed** **the** **room** **to** **where** **his** **wife** **was**
" 啊 , 爱丽丝 , " 说 - , 作为 他 交叉 这 房间 到 在哪里 他的 妻子 曾是
[ˈsɪtɪŋ] ,
sitting ,
坐着 ,

“啊，爱丽丝，”泰约尔说着，穿过房间走到妻子坐着的地方。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" **I** **have** **a** **bit** **of** **news** **for** **you** , **my** **dear** .
" 我 有 一个 少量 的 消息 为了 你 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我有些消息要告诉你。

[ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [hɪr] [hæz; həz] [ˈpɑ:zətɪvli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu;; tə] [li:v] .
" **Our** **friend** **here** **has** **positively** **refused** **to** **leave** .
我们的 朋友 这里 有 积极地 拒绝 到 离开 .

我们这位朋友坚决不肯离开。

[oʊ] — [ɪts] [ðə; ði] [er] , " [hi;; hi] [ˈædɪd] [æz; əz][ðə; ði]ˈdɑ:ktər] [læft] , " [ænd; ænd][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]
Oh — **it's** **the** **air** , " **he** **added** **as** **the** **doctor** **laughed** , " **and** **the** **charm** **of**
哦 — 它是 这 空气 , " 他 额外 作为 这 医生 笑了 , " 和 这 魅力 的
[oʊld] [ˈneɪtʃər] .
old **nature** .
老的 自然 .

“哦——是空气，”他补充道，医生笑了，“还有古老大自然的魅力。”

[ju;; jʊ] [noʊ] , [ˈdɑ:ktər] , [ɪts] [kənˈteɪdʒəs] , [ðɪs] [ɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdʒ] .
You **know** , **doctor** , **it's** **contagious** , **this** **enchantment** **of** **the** **woods** .
你 知道 , 医生 , 它是 传染性 , 这 魅力 的 这 树林 .

医生，你知道吗，森林的这种魅力是会传染的。

" [ˈælis] [geɪv] [æn; ən] [ɪnˈvɑ:ləntəri] [stɑ:rt][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔ:l] [ʌv; əv] [blu:] [ˈwʊstɪdˈwɜ:rstɪd][ɪn]
" **Alice** **gave** **an** **involuntary** **start** **and** **the** **little** **ball** **of** **blue** **worsted** **in**
" 爱丽丝 给予 一个 非自愿 开始 和 这 小的 球 的 蓝色的 最差 在
[hɜ:r; hər][læp] [dra:pt] [tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
her **lap** **dropped** **to** **the** **floor** ,
她 膝 掉落 到 这 地面 ,

“爱丽丝不由自主地吓了一跳，放在她腿上的那团蓝色毛线球掉到了地上。”

[ænd; ænd] [ʌnˈrævəld] [ɪtˈself][tu;; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rʒɪn] [rʌg] .
and **unravelled** **itself** **to** **the** **edge** **of** **the** **Persian** **rug** .
和 解开 本身 到 这 边缘 的 这 波斯语 小地毯 .

然后它一直蔓延到波斯地毯的边缘。

" [nɑ:t] [ˈri:əli] !
" **Not** **really** !
" 不是 真的 !

“并不真地！

" [ʃi;; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsmʌðərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsi:krət] [dʒɔɪ] .
" **she** **exclaimed** , **smothering** **her** **secret** **joy** .
" 她 惊呼 , 窒息 她 秘密 喜悦 .

她惊呼一声，掩饰住内心的喜悦。

" [ju;; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈju:sləs] [ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ][eɪˈlem][æt; ət][pərˈsweɪʒ(ə)n] , [ˈdɑ:ktər] .
" **You** **see** **what** **a** **useless** **person** **I** **am** **at** **persuasion** , **doctor** .
" 你 看 什么 一个 无用 人 我 是 在 劝说 , 医生 .

“医生，您看我多么不擅长说服别人。”

[kʌm] , [bi;; bi] [ˈtru:θfl] — [ˈdɪdnt] [aɪ][traɪ][tu;; tə] [pərˈsweɪd] [ju;; jʊ][tu;; tə] [steɪ] ? " **Come** , **be** **truthful** — **didn't** **I** **try** **to** **persuade** **you** **to** **stay** ? " **Come** , **be** **truthful** — **didn't** **I** **try** **to** **persuade** **you** **to** **stay** ? "
来 , 是 真实 — 没有 我 尝试 到 说服 你 到 停留 ? "

说实话吧——我不是劝你留下了吗？

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdɪ] , [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] [juː; jɔ̃][dɪd] ;
" **Yes , my dear lady , to be truthful you did ;**
" 是的 , 我的 亲爱的 女士 , 到 是 真实 你 做过 ;
" 是的, 亲爱的女士, 说实话, 你的确做到了 ;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [maɪ] ['welkəm] ['ɪntuː] [(redz] .
but I had no intention of wearing my welcome into shreds .
但 我 有 不 意图 的 穿着 我的 欢迎 进入 碎屑 .
但我并不想让自己的受欢迎程度降到冰点。

" [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'liːf] [θrɪld] ['evrɪ] [nɜːrv] [ɪn] ['æləsəz] ['bɑːdɪ] .
" **The sense of an exquisite relief thrilled every nerve in Alice's body .**
" 这 感觉 的 一个 精美的 宽慰 激动不已 每一个 神经 在 爱丽丝的 身体 .
" “一种极致的解脱感让爱丽丝全身的每一个神经都感到一阵酥麻。”

[ˈspɛrɪ] [sɔː] [hɜːr; hær] [brɛst] [hiːv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Sperry saw her breast heave a little , then their eyes met .
斯佩里 锯 她 胸部 举 一个 小的 , 然后 他们的 眼睛 遇见 .
斯佩里看到她的胸口微微起伏了一下, 然后她们的目光相遇了。

- [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [bel] [fɔːr; fər] ['wɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] .
Thayor touched the bell for whiskey and soda .
- 感动 这 钟 为了 威士忌酒 和 苏打 .
泰奥尔按了要威士忌苏打水的铃。

[æz; əz][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [glæs] [hiː; hi] [snæpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
As the doctor drained his second glass he snapped out his watch .
作为 这 医生 排水 他的 第二 玻璃 他 啪啪 出去 他的 手表 .
医生喝完第二杯酒时, 迅速掏出手表。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn][ɑːn] [lə] [bəʊf] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .
" **I must look in on Le Boeuf , " he said briskly .**
" 我 必须 看 在 在 乐 牛肉 , " 他 说 轻快地 .
"我必须去看看勒博夫,"他干脆利落地说道。

[əˈgen] - [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [bel] .
Again Thayor touched the bell .
再次 - 感动 这 钟 .
泰约尔再次触碰了铃铛。

" ['bleɪkmən] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jɔ̃][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæntərn] , ['dɑːktər] .
" **Blakeman will accompany you with a lantern , doctor .**
" 布莱克曼 将要 陪伴 你 和 一个 灯笼 , 医生 .
“布莱克曼会带着灯笼陪你一起去, 医生。”

" [ˈspɛrɪ] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd][bɪd] ['æləs] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [ɡʊd] - [naɪt] .
" **Sperry turned and bid Alice a formal good - night .**
" 斯佩里 转向 和 出价 爱丽丝 一个 正式的 好的 - 夜晚 .
斯佩里转身向爱丽丝正式道了晚安。

" [dəʊnt] [weɪt] [ʌp][fɔːr; fər][em 'iː] ; [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [ʌn'tɪl] [leɪt] — [maɪ][ˈoʊvərkoʊt] ,
" **Don't wait up for me ; I may not be in until late — my overcoat ,**
" 不 等待 向上 为了 我 ; 我 可能 不是 是 在 直到 晚的 — 我的 大衣 ,
“别等我了; 我可能很晚才能回来——我的大衣,

[ˈbleɪkmən] " — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .
Blakeman " — and the two passed out into the night .
布莱克曼 " — 和 这 二 通过了 出去 进入 这 夜晚 .
“布莱克曼”——然后两人便昏睡过去, 消失在夜色中。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔːr'tiːn]
CHAPTER FOURTEEN
章 十四

[ðə; ði] [deɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktəz] ['vɪzɪt][wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊli] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
The days added to the doctor's visit were not wholly given to the care of
这 天 额外 到 这 医生的 访问 是 不是 完全 给定 到 这 关心 的
[ðə; ði] [sɪk] .
the sick .
这 生病的 .

医生巡诊时间延长的部分并没有全部用于照顾病人。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['hoʊlkəm] ,
One morning Holcomb ,
一 早晨 霍尔科姆 ,

一天早上，霍尔科姆

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [krɔːs] - ['kʌtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][kæmp][ˈæftər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['tɪmbər] [ɪn]
who had been cross - cutting back to camp after looking over some timber in
WHO 有 到过 叉 - 切割 后退 到 营 后 寻找 超过 一些 木材 在
[ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] [θruː] [wɪtʃ] ['tʃætəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [brʊk] ,
the thick woods through which chattered a small brook ,
这 厚的 树林 通过 哪个 喋喋不休 一个 小的 溪 ,

他之前在茂密的树林里查看了一些木材，树林里有一条小溪潺潺流过，然后他正横穿树林返回营地。

[hɜːrd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
heard the murmur of voices almost within reach of his hand .
听到 这 低语 的 声音 几乎 之内 抵达 的 他的 手 .

他听到了近在咫尺的低语声。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stiɪl] ['hʌntər] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] — [soʊ] [kwɪk] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə]
His skill as a still hunter had served him well — so quick was he to
他的 技能 作为 一个 仍然 猎人 有 服务 他 出色地 — 所以 快的 曾是 他 到
[stɔːp] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ænd][soʊ] ['nɔɪzləs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [step] ,
stop short in his tracks and so noiseless had been his approaching step ,
停止 短的 在 他的 轨道 和 所以 无声 有 到过 他的 接近 步 ,

他作为一名静候猎手的技巧让他受益匪浅——他能迅速停下脚步，而且接近目标时几乎没有任何声响。

[ðæt] ['niːðər] ['æliːs] [nɔːr][ðə; ði]['dɑːktər] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ʌv; əv]
that neither Alice nor the doctor , seated beside the brook , had been aware of
那 两者都不 爱丽丝 也不 这 医生 , 坐着 旁 这 溪 , 有 到过 意识到的 的
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
his presence .
他的 在场 .

坐在小溪边的爱丽丝和医生都没有注意到他的存在。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [aʊər][hiː; hi] [stʊd] ['moʊnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .
For the space of a quarter of an hour he stood motionless as a rock .
为了 这 空间 的 一个 四分之一 的 一个 小时 他 站立 静止不动 作为 一个 岩石 .

他像石头一样一动不动地站了十五分钟。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [keɪs] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['dɑːktər] [læf] .
" **It is a serious case** , " **he heard the doctor laugh** .
" 它 是 一个 严肃的 案件 , " 他 听到 这 医生 笑 .

“这可是个重症病例，”他听到医生笑了。

" ['veri] , " ['æliːs] [saɪd] .
" **Very** , " **Alice sighed** .
" 非常 , " 爱丽丝 叹了口气 .

“确实如此，”爱丽丝叹了口气。

" [ænd; ænd][hiː; hi] [wɪl] [get] [wel] ? "
" **And he will get well ?** " "
" 和 他 将要 得到 出色地 ? "

他会康复吗？

" [jes] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hi:l] [get] [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][best] . "

" Yes — of course he'll get well , in a week at best . "

" 是的 — 的 课程 地狱 得到 出色地 , 在 一个 星期 在 最好的 . "

“是的——他当然会康复，最快一周就能好。”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t] [bɔ:rd] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ?

" And you're not bored in this dreadful place ?

" 和 你是 不是 无聊的 在 这 可怕 地方 ?

“你在这个可怕的地方不觉得无聊吗? ”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [stɪl] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] ? "

And are still willing to stay ? "

和 是 仍然 愿意的 到 停留 ? "

他们仍然愿意留下来吗?

" [bɔ:rd] ?

" Bored ?

" 无聊的 ?

“无聊的?”

[ɑ:] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [swi:t] [tu:; tə][em 'i:] , [dɪr] [frend] , " [hi:; hi] ['ventʃəd] .

Ah — you have been so sweet to me , dear friend , " he ventured .

啊 — 你 有 到过 所以 甜的 到 我 , 亲爱的 朋友 , " 他 冒险 .

“啊——亲爱的朋友，你对我真好，”他试探着说道。

" [aɪ] ?

" I ?

" 我 ?

“我?”

" [fi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] .

" she returned .

" 她 返回 .

她回来了。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['i:v(ə)n] ['tʃærətəbl] .

" I have not been even charitable .

" 我 有 不是 到过 甚至 慈善 .

“我甚至连善意都没有。”

[jʊr; jər] ['greɪtfəlnəs] [ɪz][ˈɔ:lməʊst] [pə'θetɪk] .

Your gratefulness is almost pathetic .

你的 感恩 是 几乎 可怜的 .

你的感激之情简直令人唏嘘。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['məʊmənts] ['hi:ðər] [spəʊk] .

" For some moments neither spoke .

" 为了 一些 时刻 两者都不 辐 .

“两人沉默了一会儿。”

[ðə; ði] [stɪl] ['hʌntər] [stəd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ; [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hemlɑ:k] [bɪ'saɪd]

The still hunter stood his ground ; he became part of the great hemlock beside

这 仍然 猎人 站立 他的 地面 ; 他 成为 部分 的 这 伟大的 铁杉 旁

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

那位静默的猎人坚守阵地；他与身旁那棵巨大的铁杉融为一体。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

his eyes riveted upon the man and woman .

他的 眼睛 铆接 之上 这 男人 和 女士 .

他的目光紧紧地盯着那对男女。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪpt] [hɜːr; həɹ][hændz][ɪn][ðə; ði] [kuːl] , [pʃər] [ˈwɔːtər] ,
Now she dipped her hands in the cool , pure water ,
现在 她 浸入 她 双手 在 这 凉爽的 , 纯的 水 ,
她将双手浸入清凉纯净的水中 ,

[ðə; ði][ˈdaːktər] [ˈsɪtɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; həɹ][əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][skɜːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
the doctor sitting close to her upon the edge of her skirt which she had
这 医生 坐着 关闭 到 她 之上 这 边缘 的 她 裙子 哪个 她 有
[spred] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
spread for him ,
传播 为了 他 ,
医生坐在她身旁 , 裙摆边缘是她为他铺开的。

[hɜːr; həɹ][tɹɪm] [fiːt] [pleɪst] [ˈfɜːrmlɪ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ðə; ði] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈpetɪkoʊt]
her trim feet placed firmly against a rock , the frou - frou of her petticoat
她 修剪 脚 放置 牢牢 反对 一个 岩石 , 这 弗鲁 - 弗鲁 的 她 衬裙
[ˈfreɪmɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪlkən] [ˈæŋklz] .
framing her silken ankles .
框架 她 丝 脚踝 .
她纤细的双脚稳稳地踩在岩石上 , 衬裙的褶皱勾勒出她丝滑的脚踝。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [æɪ; əɪ][lenkθ; lenθ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] ,
" **You see , she resumed at length , as if speaking to a spoiled child ,**
" 你 看 , " 她 恢复 在 长度 , 作为 如果 请讲 到 一个 被宠坏了 孩子 ,
"你看,"她终于开口说道 , 仿佛在对一个被宠坏的孩子说话一样。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] , [ˈveri] [ɡʊd] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [frendz] — [ɡʊd] [frendz] —
" **because you have been very , very good we are still friends — good friends —**
" 因为 你 有 到过 非常 , 非常 好的 我们 是 仍然 朋友们 — 好的 朋友们 —
[eɪˈem][aɪ][naɪt] [raɪt] ? "
am I not right ? "
是 我 不是 正确的 ? "
"因为你一直都非常好 , 所以我们仍然是朋友——好朋友——我说得对吗? "

" [jes] , " [hiː; hi] [kənˈfest] [ˈɡluːmɪli] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ][wɜːrdz] .
" **Yes , he confessed gloomily , irritated by her words .**
" 是的 , " 他 坦白 阴郁地 , 受刺激 经过 她 字 .
"是的,"他闷闷不乐地承认道 , 被她的话激怒了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [eɪˈem]
" **And how long am**
" 和 如何 长的 是
"还有多久? "

[aɪ][tuː; tə][biː; bi][jɔːr; jər][ˈmɔːd(ə)l] [frend] ? "
I to be your model friend ? "
我 到 是 你的 模型 朋友 ? "
我愿意做你的模范朋友?

" [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈmɪstʃɪvəsli] [θruː] [hɜːr; həɹ][hæf] -
" **Until you cease to be , she replied , smiling mischievously through her half -**
" 直到 你 停止 到 是 , " 她 回复 , 微笑 顽皮地 通过 她 一半 -
[kloʊzd] [aɪz] .
closed eyes .
关闭 眼睛 .
"直到你不复存在,"她回答道 , 半闭着眼睛 , 露出狡黠的笑容。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈiːɡərli] .
" **And then ? he asked eagerly .**
" 和 然后 ? " 他 问 急切地 .
"然后呢? "他急切地问道。

" [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] , " [ʃi:; ji] [rɪtʰ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] , [dɪ'liʃəs] [vɔɪs] .
" **Then you may go home , " she returned in a cool , delicious voice .**
" 然后 你 可能 去 家 , " 她 返回 在 一个 凉爽的 , 可口的 嗓音 :
"那你就回家了,"她用一种清凉悦耳的声音回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['dʒestʃər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [tɔ:st] [hɪz; ɪz][hæf] - [smoʊkt] ['sɪɡəret] [ˈɪntu:][ðə; ði]
With an impatient gesture the doctor tossed his half - smoked cigarette into the
和 一个 不耐烦 手势 这 医生 抛掷 他的 一半 - 熏制 卷烟 进入 这
[stri:m] .
stream .
溪流 .

医生不耐烦地把抽了一半的香烟扔进了溪流里。

[hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [geɪzɪŋ] [ˈæbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪɡəret] [ˈbɑ:bɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]
He shrugged his shoulders , gazing absently at the cigarette bobbing along in the
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 凝视 心不在焉地 在 这 卷烟 上下摆动 沿着 在 这
[kɜ:rənt] .
current .
当前的 .

他耸了耸肩，目光空洞地望着随水漂流的香烟。

" [ju:; jʊ][kæst][em 'i:] [ɔ:f] [laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈglu:mɪli] , [ˈnɑ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪɡəret] .
" **You cast me off like that , " he muttered gloomily , nodding to the cigarette .**
" 你 投掷 我 离开 喜欢 那 , " 他 低声说道 阴郁地 , 点头 到 这 卷烟 .
"你就是这样抛弃了我,"他闷闷不乐地嘟囔着，一边朝香烟点了点头。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪs] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [haʊ] [aɪ 'ti:] [stɪl] [fɔ:t] [tu:; tə][bɜ:rn] ? "
" **Did you notice , " he added , " how it still fought to burn ? "**
" 做过 你 注意 , " 他 额外 , " 如何 它 仍然 战斗 到 烧伤 ? "
"你有没有注意到,"他补充道，“它还在挣扎着燃烧？ ”

" [ænd; ænd] [haʊ] [ˈkwɪkli] [aɪ 'ti:] [ˈsɪzəld] [ænd; ænd] [went] [aʊt] [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] ?
" **And how quickly it sizzled and went out when it had to ?**
" 和 如何 迅速地 它 滋滋作响 和 去 出去 什么时候 它 有 到 ?
"当它需要熄灭的时候，它熄灭得又快又快呢？ "

" [ʃi:; ji] [læft] .
" **she laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

[ɪm'pʌlsɪvli] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd] — [ə; eɪ][hænd] [wɪt] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [wɪð'drɔ:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ji]
Impulsively he took her hand — a hand which she did not withdraw , for she
冲动地 他 采取 她 手 — 一个 手 哪个 她 做过 不是 提取 , 为了 她
[wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] .
was trembling .
曾是 发抖 .

他冲动地握住了她的手——她没有抽回那只手，因为她浑身颤抖。

['sləʊli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bent] [ˈnɪrər] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [sʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
Slowly his face bent nearer her own , his words were sunk to a whisper ,
缓慢地 他的 脸 弯曲 更近 她 自己的 , 他的 字 是 沉没 到 一个 耳语 ,
他的脸缓缓靠近她，声音也低得几乎听不见。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [gli:md] [ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
but in his eyes there gleamed the craving of her lips .
但 在 他的 眼睛 那里 闪闪发光 这 渴望 的 她 嘴唇 .
但他眼中却闪烁着对她双唇的渴望。

" [dəunt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不！

" [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [fri:] [hænd] — " [fɔːr; fər]['gɔːdz] [seɪk] [dəunt] !
" she protested , raising her free hand — " for God's sake don't !
" 她 抗议 , 提高 她 自由的 手 — " 为了 神的 清酒 不 ！

她举起空着的那只手抗议道：“看在上帝的份上，别这样！”

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt] ! "
You shall not ! "
你 将 不是 ！ "

你们绝不可以！

" [aɪ][mʌst; məst] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['hɑːtli] .
" I must , " he answered , hotly .
" 我 必须 , " 他 回答 , 热 .

“我必须这么做，”他激动地回答道。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" You shall not , " she replied .
" 你 将 不是 , " 她 回复 .

“你不可以，”她回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] ['sʌfər] — [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ,
" I should only suffer — I am unhappy enough as it is ,
" 我 应该 仅有的 遭受 — 我 是 不开心 足够的 作为 它 是 ,

“我应该独自承受痛苦——我已经够不开心了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz] , [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] ['kwɪvərɪŋ] .
" and she buried her face in her clenched hands , her shoulders quivering .
" 和 她 埋葬 她 脸 在 她 紧握 双手 , 她 肩膀 颤抖 .

她将脸埋在紧握的双手间，肩膀颤抖着。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] ['kwɪvər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'veɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [stɑːk] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hemlɑːk] ;
Even the quiver did not evade the eyes of the man stock still beside the hemlock ;
甚至 这 颤动 做过 不是 逃避 这 眼睛 的 这 男人 库存 仍然 旁 这 铁杉 ;

就连箭筒的颤动也没能逃过站在毒芹树旁一动不动的男人的目光；

[noʊ] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['draːmə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
no detail of the drama that was being enacted beside the brook escaped him .
不 细节 的 这 戏剧 那 曾是 存在 已颁布 旁 这 溪 逃脱 他 .

小溪边上演的这出戏，每一个细节他都看在眼里。

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ðə; ði] ['smæɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːθs] [wɪŋ] ['θɜːrti] [rɑːdz]
He who could observe with ease the smashing of a moth's wing thirty rods
他 WHO 可以 观察 和 舒适 这 粉碎 的 一个 蛾子的 翼 三十 杆

[frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,
from shore ,
从 支撑 ,

他能轻易观察到离岸三十杆远的飞蛾翅膀破碎的景象，

[pə'zest] [ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]['vɪz(ə)n] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] .
possessed a clearness of vision akin to that of a hawk .
拥有 一个 清晰度 的 想象 类似的 到 那 的 一个 鹰 .

拥有如同鹰隼般敏锐的视力。

[ə; eɪ][bɜːrd] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [nɪr] [ðəm; ðəm] .
A bird fluttered in the underbrush near them .
一个 鸟 飘动 在 这 草丛 靠近 他们 .

一只鸟在他们附近的灌木丛中扑腾着翅膀。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" What was that ?
" 什么 曾是 那 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈlɪt(ə)] [stɑːrt] , [wiðˈdruːɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd] .
" she asked , with a guilty little start , withdrawing her hand .
" 她 问 , 和 一个 有罪的 小的 开始 , 撤退 她 手 .

她带着一丝愧疚，猛地缩回了手，问道。

" [ə; eɪ][bɜːrd] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] , " [hiː; hi] [læft] [ˈaʊtraɪt] , [əˈmjuːzd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fraɪt] .
" A bird — nothing more dangerous , " he laughed outright , amused at her fright .
" 一个 鸟 — 没有什么 更多的 危险的 , " 他 笑了 直接 , 觉得好笑 在 她 惊吓 .

“一只鸟——没什么危险的，”他哈哈大笑，被她的惊恐逗乐了。

[ˈhoʊlkəmz] [fɪtʃər] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [laɪk] [brɔːnz] .
Holcomb's features , as he gazed at them , were like bronze .
霍尔科姆的 特征 , 作为 他 凝视 在 他们 , 是 喜欢 青铜 .

霍尔科姆凝视着他们，他的面容如同青铜般黝黑。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈæmbʊʃ] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑːrgəːɪts, ˈmɑːrgɪts] [ˈmʌðər] !
His first thought , as he gazed out from his ambush , had been Margaret's mother !
他的 第一的 想法 , 作为 他 凝视 出去 从 他的 伏击 , 有 到过 玛格丽特的 母亲 !

当他从埋伏处向外望去时，他脑海中浮现的第一个念头就是玛格丽特的母亲！

[hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [θɔːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [fɔːr; fər] [ˈspɛrɪ] .
His second thought was his dislike for Sperry .
他的 第二 想法 曾是 他的 不喜欢 为了 斯佩里 .

他的第二个念头是不喜欢斯佩里。

[hiː; hi] [waːtʃt] [hæf] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˌkjəriˈɑːsəti][ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] .
He watched half unwillingly , with a feeling of mingled curiosity and disgust .
他 观看 一半 不情愿地 , 和 一个 感觉 的 混合 好奇心 和 厌恶 .

他半是勉强地看着，心中既好奇又厌恶。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [praɪd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pjər] [tʃæns] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] .
He had not pried upon them ; it was pure chance that had brought

[hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

him where he was .
他 在哪里 他 曾是 .

他并没有窥探他们的隐私；他走到今天这一步纯属偶然。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [wiðˈdruː] .
At length he withdrew .
在 长度 他 退出 .

最终他退出了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [brʌʃ] [kræk] [əˈhed] [ʌv; əv] .
He was still thinking of the incident when he heard the brush crack ahead of

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

他还在想着刚才发生的事，这时他听到前方灌木丛断裂的声音。

[ðen] [ðə; ði] [smʌŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈbleɪkmən] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] .
Then the smug face of Blakeman emerged from a thicket .
然后 这 踌躇满志 脸 的 布莱克曼 出现 从 一个 灌木丛 .

然后，布莱克曼那张得意洋洋的脸从灌木丛中露了出来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʌtlɜːz] [æftərˈnuːn] [ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] ['æftər][bɜːrdz] .
It was the butler's afternoon off , and he was out after birds .
它 曾是 这 管家 下午 离开 , 和 他 曾是 出去 后 鸟类 .

那天下午是管家的休息日，他出去追鸟了。

[hiː; hi][let] [daʊn] [ðə; ði] ['hæməɜːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [æz; əz] ['hoʊlkəm] [druː] [nɪr] .
He let down the hammers of his gun as Holcomb drew near .
他 让 向下 这 锤子 的 他的 枪 作为 霍尔科姆 画 靠近 .

霍尔科姆走近时，他放下了枪的击锤。

" [eni] [lʌk] ? " [æskt] ['hoʊlkəm] .
" Any luck ? " asked Holcomb .
" 任何 运气 ? " 问 霍尔科姆 .

“有进展吗？”霍尔科姆问道。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrɪn] ['leðər] ['hʌntɪŋ] [koʊt][ə; eɪ]
The butler drew from the wide pocket of a well - worn leather hunting coat a
这 管家 画 从 这 宽的 口袋 的 一个 出色地 - 磨损 皮革 打猎 外套 一个
[peɪ] [ʌv; əv] ['rʌfld] ['pɑːrtrɪdʒ] .
pair of ruffled partridges .
一对 的 褶皱的 鹧鸪 .

管家从一件磨损严重的皮质猎装的宽大口袋里掏出两只褶皱鹧鸪。

" [ɡʊd] [ɪˈnʌf] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['hoʊlkəm] .
" Good enough ! " exclaimed Holcomb .
" 好的 足够的 ! " 惊呼 霍尔科姆 .

“够好了！”霍尔科姆喊道。

" - [twʌz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['devəlz] [lʌk] , " [rɪˈtɜːrɪnd] ['bleɪkmən] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [broʊg]
" ' Twas a bit of devil's luck , " returned Blakeman , dropping into his native brogue
" - 那是 一个 少量 的 魔鬼的 运气 , " 返回 布莱克曼 , 下降 进入 他的 本国的 布洛克鞋
,
,
,
,

“真是有点倒霉，”布莱克曼用他那浓重的家乡口音回答道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [səˈprest] [ɪn] ['sɜːrvɪs] .
which he always suppressed in service .
哪个 他 总是 被抑制 在 服务 .

他在服役期间总是压制这种情绪。

" [bəʊθ][bɜːrdz] [dʒʌmpt] [bæk] [ʌv; əv][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][ɡɔːt] - [ɪm] . "
" Both birds jumped back of me , but I got ' em . "
" 两个都 鸟类 跳了起来 后退 的 我 , 但 我 得到 - 呃 . "

“两只鸟都向后跳开了，但我还是抓住了它们。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃɑːt] , " [dɪˈklerd] ['bɪli] .
" You're a good shot , " declared Billy .
" 你是 一个 好的 射击 , " 声明 比利 .

“你枪法不错，”比利说道。

" [noʊ] , [maɪ] [frend] , " [rɪˈplaɪd] ['bleɪkmən] [ˈmɑːdɪstli] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃɑːt] ;
" No , my friend , " replied Blakeman modestly , " I used to be a good shot ;
" 不 , 我的 朋友 , " 回复 布莱克曼 谦虚地 , " 我 用过的 到 是 一个 好的 射击 ;

“不，我的朋友，”布莱克曼谦虚地回答说，“我以前枪法很好；

[aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɑːt] [naʊ] .
I'm only a lucky shot now .
我是 仅有的 一个 幸运的 射击 现在 .

我现在只是运气好而已。

[ɪts] [nɑ:tɪ][ˈɔ:f(ə)n][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] .
It's not often I make a double .
它是 不是 经常 我 制作 一个 双倍的 .

我很少打出双杀。

[wɜr] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ？ "

Where have you been ？ "
在哪里 有 你 到过 ？ "

你去哪儿了？ "

" [ˈoʊvər][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈtɪmbər] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [bræntʃ] . "

" Over to look at some timber on the West Branch . "
" 超过 到 看 在 一些 木材 在 这 西方 分支 . "

“去西支流那边看看木材。”

" [aɪ] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] , " [ˈbleɪkmən] [sed] ,

" I heard voices , " Blakeman said ,
" 我 听到 声音 , " 布莱克曼 说 ,

“我听到了人声,”布莱克曼说。

" [fʊl] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ə'goʊ] " — [ænd; ænd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

" full half an hour ago " — and he pointed in the direction from which
" 满的 一半 一个 小时 前 " — 和 他 尖 在 这 方向 从 哪个

[ˈhoʊlkəm] [hæd; həd] [kʌm] — " [ænd; ænd][dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ˈenɪbə:di] ？ "

Holcomb had come — " and did you see anybody ？ "
霍尔科姆 有 来 — " 和 做过 你 看 任何人 ？ "

“整整半小时前”——他指着霍尔科姆来的方向——“你看到任何人了吗？ ”

" [jes] , " [sed] [ˈhoʊlkəm] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈθɔ:tf(ə)l] [heɪzɪ'teɪʃ(ə)n] , " [aɪ][dɪd] . "

" Yes , " said Holcomb , after a moment's thoughtful hesitation , " I did . "
" 是的 , " 说 霍尔科姆 , 后 一个 瞬间 周到 犹豫 , " 我 做过 . "

“是的,”霍尔科姆沉思片刻后说道,“我做了。”

" [hu:m] ？ "

" Whom ？ "
" 谁 ？ "

“谁？ ”

" [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ænd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] . "

" Mrs . Thayor and the doctor , out for a walk . "
" 太太 . - 和 这 医生 , 出去 为了 一个 走 . "

“泰约尔夫人和医生出去散步了。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ˈbleɪkmən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkwɪrli] [ˈɪntu:] [ˈhoʊlkəmz] [aɪz] .

" Of course , " said Blakeman , looking queerly into Holcomb's eyes .
" 的 课程 , " 说 布莱克曼 , 寻找 奇怪地 进入 霍尔科姆的 眼睛 .

“当然,”布莱克曼说着,眼神怪异地看着霍尔科姆。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðəm; ðəm][kwɑt][baɪ] [tʃæns] , [aɪl] [ˈweɪdʒər] .

" You saw them quite by chance , I'll wager .
" 你 锯 他们 相当 经过 机会 , 患病的 赌注 .

我敢打赌,你是偶然看到他们的。

[jʊə(r)] [nɑ:tɪ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [tu:; tə] [praʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ə'ferz] .

You're not the kind of a lad to prowl on the edge of other people's affairs .
你是 不是 这 种类 的 一个 小伙子 到 潜行 在 这 边缘 的 其他 人们的 事务 .

你不是那种喜欢在别人的事情边缘徘徊的家伙。

" [ˈhoʊlkəm] [dɪd][nɑ:tɪ][rɪ'plaɪ] .

" Holcomb did not reply .
" 霍尔科姆 做过 不是 回复 .

霍尔科姆没有回复。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv]
He was weighing in his mind the advisability of making a confidant of
他 曾是 称重 在 他的 头脑 这 建议性 的 制作 一个 知己 的
['bleɪkmən] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .
Blakeman against the wisdom of telling him nothing .
布莱克曼 反对 这 智慧 的 讲述 他 没有什么 .
他心里权衡着是否应该让布莱克曼成为他的知己，还是什么都不告诉他。

" [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] , [maɪ] [frend] ,
" **When you know these people of the world as well as I do , my friend ,**
" 什么时候 你 知道 这些 人们 的 这 世界 作为 出色地 作为 我 做 , 我的 朋友 ,
"朋友，当你像我一样了解世界上这些人时，
" [kən'tɪnju:d] ['bleɪkmən] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [rest] ,
" **continued Blakeman , as the two seated themselves to rest ,**
" 持续 布莱克曼 , 作为 这 二 坐着 他们自己 到 休息 ,
布莱克曼继续说道，两人坐下休息。

" [wʌt] [ju:v] [dʒʌst] [si:n] [wəʊnt][rɑ:b][ju:; jʊ][ʌv; əv] [mʌt] [sli:p] ,
" **what you've just seen won't rob you of much sleep ,**
" 什么 你已经 只是 已见 惯于 抢 你 的 很多 睡觉 ,
"你刚才看到的東西不会让你失眠，
" [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɡʌn] ['tendərlɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g] .
" **and he laid his favourite gun tenderly upon a log .**
" 和 他 铺设 他的 最喜欢的 枪 温柔地 之上 一个 日志 .
他温柔地将自己最喜欢的枪放在一根圆木上。

" [ðə; ði] ['veri] [læst] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — ['wɪmɪn] — [hu:m] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [sə'spekt] — [ɑ:r; ər]
" **The very last people in the world — women — whom you wouldn't suspect — are**
" 这 非常 最后的 人们 在 这 世界 — 女性 — 谁 你 不会 怀疑 — 是
[ju:zuəli; 'ju:zəli][ðə; ði][wʌnz] .
usually the ones .
通常 这 一个 .
“世界上最不可能被怀疑的人——女性——往往才是凶手。”

[moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][du:][æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] [ɪf] [ðeɪv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] . "
Most of them do as they please if they've enough money . "
最多 的 他们 做 作为 他们 请 如果 他们有 足够的 钱 . "
只要有足够的钱，他们中的大多数人都会随心所欲。
" ['bleɪkmən] , " [ɪk'skleɪmd] ['hoʊlkəm] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] [lɔ:ŋgər] ,
" **Blakeman , " exclaimed Holcomb , unable to contain himself longer ,**
" 布莱克曼 , " 惊呼 霍尔科姆 , 无法 到 包含 他自己 更长 ,
"布莱克曼！"霍尔科姆再也按捺不住激动的心情，喊道。

" [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [sɜ:rv] [ɪz][maɪ] [frend] .
" **the man whom you and I serve is my friend .**
" 这 男人 谁 你 和 我 服务 是 我的 朋友 .
"你我所侍奉的那个人是我的朋友。
[sæm] - ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [mi:n] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — ['hi:z] [nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd] .
Sam Thayer never did a mean thing in his life — he's not that kind .
山姆 - 绝不 做过 一个 意思是 事物 在 他的 生活 — 他是 不是 那 种类 .
山姆·泰约尔一生从未做过一件坏事——他不是那种人。

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [tu:] , [hu:m] [aɪ][eɪ'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
It's his daughter , too , whom I am thinking about .
它是 他的 女儿 , 也 , 谁 我 是 思维 关于 .
我也想起了他的女儿。

[ju:v] [noʊn] [ðem; ðəm][bəʊθ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] — [lɔ:ŋgər][ɪn][fækt] — "
You've known them both as well as I do — longer in fact —"
你已经 已知 他们 两个都 作为 出色地 作为 我 做 — 更长 在 事实 — "
你和我很了解他们俩——事实上，你认识他们的时间更长——

" [ænd; ənd][fɑ:r] ['betər] , " ['ædɪd] ['bleɪkmən] .
" **And far better ,** " **added Blakeman .**
" 和 远的 更好的 , " 额外 布莱克曼 .
“而且要好得多，”布莱克曼补充道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ə; eɪ]['mæstər] [laɪk] ['mɪstər] . - ,
" **It is a pleasure to serve a master like Mr . Thayer ,**
" 它 是 一个 乐趣 到 服务 一个 掌握 喜欢 先生 : - ,
“能为像泰约先生这样的主人服务是我的荣幸。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɑ:rgrət] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] .
and Miss Margaret is as good as gold .
和 错过 玛格丽特 是 作为 好的 作为 金子 :
玛格丽特小姐真是个好人。

" [hi:; hi] [skreɪpt] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bu:ts] [æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : " ['dɪdnt] [aɪ] [sɜ:rv]
" **He scraped the mud from his boots as he continued :** " **Didn't I serve**
" 他 刮擦 这 泥 从 他的 靴子 作为 他 持续 : " 没有 我 服务
[æn; ən] [ɑ:rt'du:k] [wʌns] ,
an archduke once ,
一个 大公 一次 ,
他一边刮掉靴子上的泥巴，一边继续说道：“我以前不是服役过一位大公吗？ ”

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪg][ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] ['ɪdɪət] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
who was a pig in his household and a damned idiot out of it ?
WHO 曾是 一个 猪 在 他的 家庭 和 一个 该死的 笨蛋 出去 的 它 ?
他在家里是个猪，在家里外是个十足的白痴？

— [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][em 'i:][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
— **but neither you nor me are getting to the point .**
— 但 两者都不 你 也不 我 是 获得 到 这 观点 :
——但你我都还没说到重点。

[wʌt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ɪz]['mædəm] ,
What you really want to talk about is madam ,
什么 你 真的 想 到 讲话 关于 是 女士 ,
夫人，您真正想谈的是.....

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][pəʊst][ju:; jʊ] ['fɜ:rðər] .
and since I believe in you I intend to post you further .
和 自从 我 相信 在 你 我 打算 到 邮政 你 更远 :
我相信你，所以我打算继续发布你的信息。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [tu:] ['pi:p(ə)] ['hæpi] [hu:] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɪf]
It may be the means of keeping two people happy who deserve to be , if
它 可能 是 这 方法 的 保持 二 人们 快乐的 WHO 应得 到 是 , 如果
['nʌθɪŋ] [els] . "
nothing else . " "
没有什么 别的 : "

即便没有其他原因，这或许也是让两个值得幸福的人保持幸福的一种方式。

" [ðæts] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , " [kən'fest] ['həʊlkəm] ['sɪmplɪ] , [drɔ:n] [baɪ]
" **That's about what I was going to say ,** " **confessed Holcomb simply , drawn by**
" 那就是 关于 什么 我 曾是 去 到 说 , " 坦白 霍尔科姆 简单地 , 绘制 经过
[ðə; ði] ['bʌtlɜ:z] ['fræŋknəs] .
the butler's frankness .
这 管家 坦率 :
“我本来也想这么说，”霍尔科姆坦率地承认道，被管家的坦率所打动。

[ˈbleɪkmən] [ˈsmɑɪld] — [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈsmɑɪl] [ðæt] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
Blakeman smiled — a bitter smile that terminated with a sudden gleam in his eyes
布莱克曼 微笑 — 一个 苦的 微笑 那 终止 和 一个 突然 闪耀 在 他的 眼睛
[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] .
as he leaned forward .
作为 他 倾斜 向前 .

布莱克曼笑了——一个苦涩的笑容，当他向前倾身时，眼中突然闪过一丝光芒。

" [læst] [ˈwɪntər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈhɜːrɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,
" **Last winter , " he went on hurriedly , as he glanced at the setting sun ,**
" 最后的 冬天 , " 他 去 在 匆匆 , 作为 他 瞥了一眼 在 这 环境 太阳 ,
“去年冬天,”他一边说着，一边瞥了一眼落日，语气急促起来。

" [aɪ] [ˈstʌmbld] [ɑːn][ðem; ðəm][bəʊθ][dʒʌst][æz; əz] [juːv] [dʌn] ,
" **I stumbled on them both just as you've done ,**
" 我 踉跄 在 他们 两个都 只是 作为 你已经 完毕 ,
“我和你一样，也是偶然发现了它们。”

[ˈoʊnli][maɪ] [treɪl] [led] [θruː] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [haʊs] .
only my trail led through the conservatory of the New York house .
仅有的 我的 踪迹 引领 通过 这 温室 的 这 新的 约克 房子 .
只有我的踪迹通往纽约那栋房子的温室。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][hɑːrd] [prest] , [duː][juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [aʊt] ;
They were both hard pressed , do you see , for a way out ;
他们 是 两个都 难的 按下 , 做 你 看 , 为了 一个 方式 出去 ;
你看，他们俩都很难找到出路；

[ðæts] [haʊ] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . - [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ðɪs] [ˈpraːpərti] . "
that's how I first knew about Mr . Thayer's intention to purchase this property . "
那就是 如何 我 第一的 知道 关于 先生 . - 意图 到 购买 这 财产 . "
我就是这样第一次得知泰约先生打算购买这处房产的。

" [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ˈmɪstər] . - [sent] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" **The telegram Mr . Thayer sent , you mean ? "**
" 这 电报 先生 . - 发送 , 你 意思是 ? "
您指的是泰约尔先生发来的电报吗？

" [noʊ] — [ə; eɪ] [ˈletər] .
" **No — a letter .**
" 不 — 一个 信 .
不，是一封信。

[aɪ ˈtiː] [ment] [ˌsepəˈreɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
It meant separation to them .
它 意思是 分离 到 他们 .
对他们来说，这意味着分离。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][hænd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] [riːd] .
I saw her hand it to the doctor to read .
我 锯 她 手 它 到 这 医生 到 读 .
我看到她把信递给医生看。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ?
Do you know what he did ?
做 你 知道 什么 他 做过 ?
你知道他做了什么吗？

[hiː; hi] [kən'demd] [mɪs] [ˈmɑːrgəɪts, 'mɑːrgɪts] [lʌŋz] — [tuːld][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd]
He **condemned** **Miss** **Margaret's** **lungs** **—** **told** **her** **mother** **the** **child** **had**
他 谴责 错过 玛格丽特的 肺 — 讲述 她 母亲 这 孩子 有
[kən'sʌmpf(ə)n] .
consumption .
消耗 .

他断定玛格丽特小姐的肺有问题——告诉她母亲孩子得了肺结核。

[baɪ][gɔːd] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['stræŋɡld] [hɪm; ɪm] !
By God — I could have strangled him !
经过 上帝 — 我 可以 有 被勒死 他 !
天哪——我真想掐死他!

" [ˈhoʊlkəm] [ɡrɪpt] [ðə; ði][bɜːɡ][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] , ['sterɪŋ] ['ɡrɪmli] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtlər] .
" **Holcomb gripped the log on which he sat , staring grimly at the butler .**
" 霍尔科姆 紧握 这 日志 在 哪个 他 卫星 , 凝视 阴沉地 在 这 管家 .
霍尔科姆紧紧抓住他坐着的圆木，目光阴沉地盯着管家。

" [jes] , [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər] [hɪr] !
" **Yes , ordered her here !**
" 是的 , 订购 她 这里 !
“是的，我把她叫来的！”

" [kən'tɪnjuːd] ['bleɪkmən] .
" **continued Blakeman .**
" 持续 布莱克曼 .
布莱克曼继续说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [wei] [aʊt] .
" **That was their way out .**
" 那 曾是 他们的 方式 出去 .
“那是他们的出路。”

[dæm] [hɪm; ɪm] !
Damn him !
该死 他 !
该死的!

[ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər] [hɪr] — ['wɪntər] [ænd; ænd] ['sʌmər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [ɡoʊ]
Ordered her here — winter and summer , knowing that her father would go
订购 她 这里 — 冬天 和 夏天 , 会心 那 她 父亲 会 去
[ə'loʊŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
along with her ,
沿着 和 她 ,
他命令她来到这里——无论冬夏，因为他知道她父亲会陪她一起来。

[ænd; ænd][let][ðə; ði] [waɪf] [duː][æz; ɛz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
and let the wife do as she pleased .
和 让 这 妻子 做 作为 她 高兴 .
就让妻子随心所欲吧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dæmnəbl] !
It was damnable !
它 曾是 该死的 !
真是该死!

" [ðər; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv]['æŋɡər] [ðæt] [siːz] [ə; eɪ][mæn] — [ɪk'splɒʊsɪv] [ænd; ænd] [sə'prest] .
" **There are two kinds of anger that seize a man — explosive and suppressed .**
" 那里 是 二 种类 的 愤怒 那 抢占 一个 男人 — 爆炸物 和 被抑制 .
“有两种愤怒会攫住一个人——爆发性的和压抑的。

[ˈhoʊlkəm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsʌfəriŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlætər] — [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈæŋɡər] [ðæt] [wʊd]
Holcomb was now suffering under the latter — a subtle anger that would
霍尔科姆 曾是 现在 痛苦 在下面 这 后者 — 一个 微妙的 愤怒 那 会
[ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv] [ment] [ˈsɪriəs] [ˈɪndʒəri][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈmækjələt] [ˈspəri] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn]
undoubtedly have meant serious injury to the immaculate Sperry had he been
无疑 有 意思是 严肃的 受伤 到 这 完美无瑕 斯佩里 有 他 到过
[ʌnˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pæθ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
unlucky enough to have crossed his path at the moment .
倒霉 足够的 到 有 交叉 他的 小路 在 这 片刻 .

霍尔科姆现在正承受着后者的怒火——一种微妙的愤怒，如果他不幸在此刻与他相遇，无疑会对完美无瑕的斯佩里造成严重的伤害。

[æz; əz] [ˈbleɪkmən] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ənˈfoʊldəd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈvɪləni] , [ˈhoʊlkəmz]
As Blakeman , little by little , unfolded more of the doctor's villainy , Holcomb's
作为 布莱克曼 , 小的 经过 小的 , 展开 更多的 的 这 医生的 邪恶 , 霍尔科姆的
[ˈmʌslz] [rɪˈlækst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
muscles relaxed and his indignation ,
肌肉 轻松 和 他的 愤慨 ,
随着布莱克曼一点一点地揭露医生的更多罪行，霍尔科姆的肌肉放松下来，他的愤慨也随之消退。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [baɪ] [dɪˈɡri:z] [ʌnˈtɪl][aɪ ˈti: [bɔɪld] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [ˈsetld] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] .
which had risen by degrees until it boiled within him , now settled to reason .
哪个 有 升起 经过 学位 直到 它 煮沸 之内 他 , 现在 定居 到 原因 .
在他心中逐渐积聚直至沸腾的情绪，如今已平静下来，变得理性起来。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊnli] - [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgɪts][æz; əz]
He had not only Thayor's happiness to think of , but Margaret's as
他 有 不是 仅有的 - 幸福 到 思考 的 , 但 玛格丽特的 作为
[wel] .
well .
出色地 .

他不仅要顾及泰勒的幸福，还要顾及玛格丽特的幸福。

[bəʊθ] , [hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] , [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [ɪn] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] , [soʊ][ˈfɑ:r] , [ˈoʊnli][hi:; hi]
Both , he determined , must be kept in ignorance of what , so far , only he
两个都 , 他 决定 , 必须 是 保留 在 无知 的 什么 , 所以 远的 , 仅有的 他
[ænd; ənd] [ˈbleɪkmən] [nu:] .
and Blakeman knew .
和 布莱克曼 知道 .

他断定，他们两人都必须对目前只有他和布莱克曼知道的事情一无所知。

" [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [lə] [bəʊf] , [ɡɑ:t][hɜ:rt] , " [ˈbleɪkmən] [went] [ɑ:n] ,
" **The morning the little fellow , Le Boeuf , got hurt , " Blakeman went on ,**
" 这 早晨 这 小的 同伴 , 乐 牛肉 , 得到 伤害 , " 布莱克曼 去 在 ,
“小家伙勒博夫受伤的那天早上,”布莱克曼继续说道。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [tʊk] [mɪs] [ˈmɑ:rgɪrət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .
" **the doctor took Miss Margaret for a walk .**
" 这 医生 采取 错过 玛格丽特 为了 一个 走 .
医生带玛格丽特小姐出去散步。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpæntɪɹi] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm][stɑ:rt][ɔ:f] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [daʊn] [baɪ]
I was in the pantry and saw them start off together in the woods down by
我 曾是 在 这 食品储藏室 和 锯 他们 开始 离开 一起 在 这 树林 向下 经过
[ðə; ði] [brʊk] .
the brook .
这 溪 .
我当时在食品储藏室里，看到他们一起走到小溪边的树林里。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [ðem; ðəm] — [aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [gɜ:rl][maɪ'self][wʌns][ɪn][ðə; ði]
I followed them — I couldn't help it ; I had a little girl myself once in the
我 随后 他们 — 我 不能 帮助 它 ; 我 有 一个 小的 女孩 我 一次 在 这
[ʊld] ['kʌntri] ,
old country ,
老的 国家 ;

我跟着他们去了——我情不自禁；我在老家也曾有个女儿。

[ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['spɜrɪz] [kaɪnd] .
and I've seen too much of Sperry's kind .
和 我已经 已见 也 很多 的 斯佩里 种类 .

我见过太多像斯佩里这样的人了。

['jʊrəp] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Europe is full of them .
欧洲 是 满的 的 他们 .

欧洲到处都是这种人。

" [ðə; ði] ['tensnəs] [ɪn] ['hoʊlkəm] [rɪ'tɜ:rnd] .
" The tenseness in Holcomb returned .
" 这 紧张 在 霍尔科姆 返回 .

霍尔科姆的紧张气氛再次出现。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ?
" What did you see ?
" 什么 做过 你 看 ?

你看到了什么？

" [hi:; hi] [æskt] ['grɪmli] .
" he asked grimly .
" 他 问 阴沉地 .

他神情严肃地问道。

" [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['bʌtlər] .
" No more than I expected , " returned the butler .
" 不 更多的 比 我 预期的 , " 返回 这 管家 .

“不出所料，”管家回答道。

" [ðə; ði]['da:ktər][ɪz][ə; eɪ] [sneɪk] — [ænd; ənd] [mɪs] ['ma:rgrət] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ;
" The doctor is a snake — and Miss Margaret is young and pretty ;
" 这 医生 是 一个 蛇 — 和 错过 玛格丽特 是 年轻的 和 漂亮的 ;

“医生是个阴险狡诈的人——而玛格丽特小姐年轻漂亮；

[wel] — [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜ:r; həɾ] — [bʌt; bət][aɪ] [ə'naʊnst] ['lʌntʃən] .
well — he would have kissed her — but I announced luncheon .
出色地 — 他 会 有 亲吻 她 — 但 我 宣布 午餐 .

嗯——他本来想吻她的——但我宣布了午餐时间。

" ['hoʊlkəm] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Holcomb caught his breath .
" 霍尔科姆 捕捉 他的 气息 .

霍尔科姆喘了口气。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] ?
" And she was willing ?
" 和 她 曾是 愿意的 ?

她愿意吗？

" [hi:; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['stɜ:rnli] [æt; ət] ['bleɪkmən] .
" he asked , looking sternly at Blakeman .
" 他 问 , 寻找 严厉地 在 布莱克曼 .

他严厉地看着布莱克曼问道。

" ['wɪlɪŋ] ！
" **Willing** ！
" 愿意的 ！

“愿意的！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] ．
She was frightened to death ．
她 曾是 害怕 到 死亡 ．

她吓坏了。

" ['hoʊlkəm] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] — [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts][ˈrɪdʒɪd][ɑːn][ðə; ði][lɔːg] ．
" **Holcomb threw up his head with a jerk — his clenched fists rigid on the log** ．
" 霍尔科姆 扔 向上 他的 头 和 一个 混蛋 — 他的 紧握 拳头 死板的 在 这 日志 ．

霍尔科姆猛地抬起头，紧握的拳头僵硬地攥在圆木上。

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ， " ['bleɪkmən] [went] [ɑːn] ， [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ，
" **I'm telling you this** ， " **Blakeman went on** ， **not waiting for him to reply** ，
" 我是 讲述 你 这 ， " 布莱克曼 去 在 ， 不是 等待 为了 他 到 回复 ，

“我告诉你，”布莱克曼不等他回答就继续说道，

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən][help] ．
" **because I believe you can help** ．
" 因为 我 相信 你 能 帮助 ．

因为我相信你能帮上忙。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˈsaɪlənt] ，
I have always made it a rule in service to keep silent ，
我 有 总是 制成 它 一个 规则 在 服务 到 保持 沉默的 ，

我一直以来都奉行在服务中保持沉默的原则。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['paːsɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli] ．
no matter what passes in a family ．
不 事情 什么 通过 在 一个 家庭 ．

无论家庭中发生什么。

[aɪ] ['medld] [wʌns][æɪt; ət][ɔː'stend, ɔːstend][ɪn][æɪn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ，
I meddled once at Ostend in an affair of the like of this ，
我 干预 一次 在 奥斯坦德 在 一个 事务 的 这 喜欢 的 这 ，

我曾在奥斯坦德插手过类似的事情。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [tɔːt] [em 'iː][ə; eɪ][ˈles(ə)n] ．
and it taught me a lesson ．
和 它 教授 我 一个 课 ．

这件事给我上了一课。

['ðerəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [hɪr] [ɪf] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] — ['meɪbi] ['leɪtər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] — [ænd; ænd]
There'll be trouble here if things go on like this — maybe later a divorce — and
将会 是 麻烦 这里 如果 事物 去 在 喜欢 这 — 或许 之后 一个 离婚 — 和

[ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [ɪz][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli] [laɪk] ['mɪstər] ．
a divorce is the devil in a family like Mr . Thayer's ．
一个 离婚 是 这 魔鬼 在 一个 家庭 喜欢 先生 ．

如果事情继续这样发展下去，就会出现麻烦——也许以后会离婚——而离婚对于像泰约先生这样的家庭来说，简直就是魔鬼。

['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][em 'iː][waːnt] [ðæt] ；
Neither you nor me want that ；
两者都不 你 也不 我 想 那 ；

你我都不希望那样；

[wiː; wi][mʌst; məst][stænd][baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][ænd; ænd][ðə; ði][ˈmæstər][ænd; ænd] [ə'vɔɪd] [aɪ 'tiː] ． "
we must stand by the little girl and the master and avoid it ． "
我们 必须 站立 经过 这 小的 女孩 和 这 掌握 和 避免 它 ． "
我们必须站在小女孩和师傅这边，阻止这件事发生。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [du:] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['hoʊlkəm] , ['sterɪŋ] ['grɪmli] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] .
" **What do you intend to do ?** " **inquired Holcomb , staring grimly at the ground .**
" 什么 做 你 打算 到 做 ? " 询问 霍尔科姆 , 凝视 阴沉地 在 这 地面 .
"你打算怎么办?"霍尔科姆问道, 目光阴沉地盯着地面。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['mædəm] [ə; eɪ] [tjæns] — [ʃi:z] [ə; eɪ] [fu:l] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [nɑ:t] ['krʊkɪd] ;
" **I'm going to give madame a chance — she's a fool , but she's not crooked ;**
" 我是 去 到 给 夫人 一个 机会 — 她是 一个 傻子 , 但 她是 不是 歪 ;
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
" 那 是 ,
"我打算给这位夫人一个机会——她虽然是个傻瓜, 但她并不奸诈; 也就是说,

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] , " ['bleɪkmən] [rɪ'plaɪd] .
I don't think she is , " Blakeman replied .
我 不 思考 她 是 , " 布莱克曼 回复 .
"我不认为她是,"布莱克曼回答说。

" [ðen] [aɪ] [spi:k] [aʊt] . "
" **Then I'll speak out .** "
" 然后 患病的 说话 出去 . "
"那我就要发声了。"

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . - [sə'spekts; 'sʌspekts] ['eniθɪŋ] ? " [æskt] ['hoʊlkəm] , ['æftər] [ə; eɪ]
" **Do you think Mr . Thayer suspects anything ?** " **asked Holcomb , after a**
" 做 你 思考 先生 . - 嫌疑人 任何事物 ? " 问 霍尔科姆 , 后 一个
[ˈmoʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] .
moment's hesitation .
瞬间 犹豫 .
"你认为泰约先生怀疑了什么吗?"霍尔科姆犹豫片刻后问道。

" ['hi:z] [nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd] .
" **He's not that kind .**
" 他是 不是 那 种类 .
"他不是那种人。"

[aɪ] [der] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] — ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] .
I dare not tell him — never in the world would tell him .
我 敢 不是 告诉 他 — 绝不 在 这 世界 会 告诉 他 .
我不敢告诉他——这辈子都不会告诉他。

[ju:; jʊ] [maɪt] — [hi:; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
You might — he would listen to you .
你 可能 — 他 会 听 到 你 .
或许他会听你的。

['bʌtləz] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [bɪ'li:vɪd] — [aɪv] [traɪd] [aɪ 'ti:] .
Butlers are seldom believed — I've tried it .
管家 是 很少 相信 — 我已经 尝试 它 .
很少有人相信管家的话——我试过了。

" [hi:; hi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [pər] [ʌv; əv] [fæt] ['pɑ:rtrɪdʒz] [ænd; ənd] [stʌft] [ðəm; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" **He gathered up the pair of fat partridges and stuffed them in his pocket .**
" 他 聚集 向上 这 一对 的 胖的 鹌鹑 和 填充 他们 在 他的 口袋 .
他把那两只肥鹌鹑捡起来, 塞进了自己的口袋里。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [əd'vaɪz] [em 'i:] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['hoʊlkəm] ['sləʊli] .
" **And you advise me to tell him ?** " **asked Holcomb slowly .**
" 和 你 建议 我 到 告诉 他 ? " 问 霍尔科姆 缓慢地 .
"你建议我告诉他吗?"霍尔科姆缓缓问道。

" [noʊ] , " [rɪˈtʃ:rnd] ['bleɪkmən] , " [aɪ][dəʊnt] .
" **No** , " **returned Blakeman** , " **I don't** .
" 不 , " 返回 布莱克曼 , " 我 不 .

“不,”布莱克曼回答说,“我没有。”

[aɪˈti:] [wʊd] [goʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɪs] ['mɑ:rgɾət] ; [hi:z][hæd; həd] [hel] [ɪˈnʌf] [ɪn]
It would go hard with him and Miss Margaret ; he's had hell enough in
它 会 去 难的 和 他 和 错过 玛格丽特 ; 他是 有 地狱 足够的 在
[hɪz; ɪz][laɪf] [ɔ:l'redɪ] ;
his life already ;
他的 生活 已经 ;

他和玛格丽特小姐的关系会很艰难; 他的人生已经够痛苦了;

[ˈhi:z] [ˈhæpi] [naʊ] — [soʊ][ɪz] [mɪs] ['mɑ:rgɾət] .
he's happy now — so is Miss Margaret .
他是 快乐的 现在 — 所以 是 错过 玛格丽特 .

他现在很开心——玛格丽特小姐也很开心。

[ɪts] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ju:; jʊ][faɪnd] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] .
It's not always you find two people happy in the same family .
它是 不是 总是 你 寻找 二 人们 快乐的 在 这 相同的 家庭 .

并不是总能在同一个家庭里找到两个幸福的人。

" [hi:; hi] ['bʌtnd] [ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃu:tɪŋ] [koʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" **He buttoned the collar of his shooting coat about his neck ,**
" 他 纽扣 这 衣领 的 他的 射击 外套 关于 他的 脖子 ,

他把猎装外套的领子扣好,扣在脖子上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [læst]
for the sun was burning below the edge of the forest and with its last
为了 这 太阳 曾是 燃烧 以下 这 边缘 的 这 森林 和 和 它是最后的
[reɪz][ðə; ði] [wʊdz] [gru:] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld] .
rays the woods grew still and cold .
射线 这 树林 生长 仍然 和 寒冷的 .

因为太阳在森林边缘燃烧,随着最后一缕阳光的落下,树林变得寂静而寒冷。

" [aɪ] [prəˈpoʊz] [tu:; tə] [wa:tʃ] ['mædəm] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][bæd][ɔ:r] ['weðər] [ʃi:z]
" **I propose to watch madame and find out whether she is bad or whether she's**
" 我 提出 到 手表 夫人 和 寻找 出去 无论 她 是 坏的 或者 无论 她是
[ˈoʊnli] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [hed] ,
only losing her head ,
仅有的 输 她 头 ,

“我打算观察一下这位夫人,看看她是真心邪恶,还是只是精神失常了。”

" [sed] ['bleɪkmən] , [æz; əz][hi:; hi][roʊz] [tu:; tə][goʊ] .
" **said Blakeman , as he rose to go .**
" 说 布莱克曼 , 作为 他 玫瑰 到 去 .

布莱克曼说着,起身准备离开。

" [maɪnd][ju:; jʊ][du:][ðə; ði] [seɪm] — [maɪnd][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [em 'i:][ju:; jʊ] [wɪl] .
" **Mind you do the same — mind you promise me you will .**
" 头脑 你 做 这 相同的 — 头脑 你 承诺 我 你 将要 .

“你也一定要这样做——你一定要答应我你会这样做。”

" ['bleɪkmən] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][mæsk] .
" **Blakeman had lifted his mask .**
" 布莱克曼 有 抬起 他的 面具 .

布莱克曼摘下了口罩。

[ˈhoʊlkəm] [sɔ:] [ɪn][hɪm; ɪm][noʊ][b:ŋgər][ðə; ði] [swɑ:v] , [treɪnd] [də'mestɪk] ,
Holcomb saw in him no longer the suave , trained domestic ,
霍尔科姆 锯 在 他 不 更长 这 温文尔雅 , 受过训练 国内的 ;

霍尔科姆在他身上看到的不再是那个温文尔雅、训练有素的家政人员了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd]
but a man of intelligence — a man with a heart and a wide
但 一个 男人 的 智力 — 一个 男人 和 一个 心 和 一个 宽的
[ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi][æz; əz] [jet] [nu:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] [ʌv; əv] .
experience in a world which he as yet knew but little of .
经验 在 一个 世界 哪个 他 作为 然而 知道 但 小的 的 .
但他是一位有智慧的人——一位有爱心、阅历丰富的人，尽管他对这个世界还知之甚少。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n][em 'i:] , " [sed] ['hoʊlkəm] , [æz; əz][hi:; hi] ['streɪtnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" You can count on me , " said Holcomb , as he straightened to his feet .
" 你 能 数数 在 我 , " 说 霍尔科姆 , 作为 他 拉直 到 他的 脚 .
“你们可以信赖我，”霍尔科姆说着，站直了身子。

[ˈbleɪkmən] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Blakeman rested his gun in the hollow of his arm .
布莱克曼 休息 他的 枪 在 这 空洞的 的 他的 手臂 .
布莱克曼将枪托抵在臂窝里。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['ɡoʊɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['teɪbl] .
" We must be going , " he said , " or I shall be late for my table .
" 我们 必须 是 去 , " 他 说 , " 或者我 将 是 晚的 为了 我的 桌子 .
“我们得走了，”他说，“不然我就要迟到吃饭了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [kʌt] [hoʊm] [ɪn][jɔr; jər] ['meməri] ? "
Have you a short cut home in your memory ? "
有 你 一个 短的 切 家 在 你的 记忆 ? "
你记忆中有一条回家的捷径吗？

" [kʌm] [ɑ:n] , " [sed] ['hoʊlkəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['tɪmbər] .
" Come on , " said Holcomb , and the two disappeared in the thick timber .
" 来 在 , " 说 霍尔科姆 , 和 这 二 消失 在 这 厚的 木材 .
“走吧，”霍尔科姆说，两人便消失在茂密的树林中。

[ˈtʃæptər] [ˌfɪfti:n]
CHAPTER FIFTEEN
章 十五
第十五章

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] - ['hændɪd] ['æɪs] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
The next morning Thayer handed Alice a telegram .
这 下一个 早晨 - 递交 爱丽丝 一个 电报 .
第二天早上，泰约尔递给爱丽丝一封电报。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][dʒæk]
It was from Jack
它 曾是 从 杰克
是杰克发来的。

[ˈrændl] , [ək'septɪŋ] ['sæmz] [ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .
Randall , accepting Sam's invitation to visit him .
兰德尔 , 接受 山姆的 邀请 到 访问 他 .
兰德尔接受了萨姆的邀请去拜访他。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] !
" I am so glad he's coming !
" 我 是 所以 高兴的 他是 未来 !
“我太高兴他要来了！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪ'lart] .
" he exclaimed , rubbing his hands in delight .
" 他 惊呼 , 擦 他的 双手 在 喜 .
他兴奋地搓着手，大声说道。

" [dʒæk][ɪz][ə; eɪ][hoʊst][ɪn] [hɪm'self] .
" Jack is a host in himself .
" 杰克 是 一个 主持人 在 他自己 ；

“杰克本身就是一个主持人。”

[ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [maɪn] , [dɪr] — ['splendɪd] [aɪ'di:ə] !
Ah , that was a good idea of mine , dear — splendid idea !
啊 , 那 曾是 一个 好的 主意 的 矿 , 亲爱的 — 灿烂 主意 !
啊 , 亲爱的 , 这是我的好主意——真是个好绝妙的主意！

[aɪ][wɑ:nt] ['hoʊlkəm] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [waɪl] ['rændl] [ɪz] [hɪr] ['oʊvər] ['sʌndɪr] ;
I want Holcomb to dine with us , of course , while Randall is here over Sunday ;
我 想 霍尔科姆 到 用餐 和 我们 , 的 课程 , 尽管 兰德爾 是 这里 超过 星期日 ;
当然 , 我希望霍尔科姆能和我们一起用餐, 而兰德爾则会在周日来这里；

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [hi:; hi] [kɑ:nt] [steɪ] [lɔ:ŋgər] .
it's a pity he can't stay longer .
它是 一个 遗憾 他 不能 停留 更长 ；

真可惜他不能多待一段时间。

" - [hæd; həd][nɑ:t] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " [aɪ'di:ə] " [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd]
" Thayor had not said a word to her about his " idea " until he had
" - 有 不是 说 一个 单词 到 她 关于 他的 " 主意 " 直到 他 有
[ʃoʊn] [hɜ:r; hər] ['rændəlz] [ək'septəns] .
shown her Randall's acceptance .
所示 她 兰德爾的 验收 ；

“泰约尔直到向她展示了兰德爾的接受之后, 才向她提及他的‘想法’。

[ˈæliːs] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
Alice said nothing ,
爱丽丝 说 没有什么 ,

爱丽丝什么也没说。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['rændl] [ə'ɡen] — [hi:; hi]
except to remark that she would be glad to see Mr . Randall again — he
除了 到 评论 那 她 会 是 高兴的 到 看 先生 : 兰德爾 再次 — 他
[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ə'mju:zɪŋ] ;
was always so amusing ;
曾是 总是 所以 有趣 ；

她只是说, 她很高兴能再次见到兰德爾先生——他总是那么风趣幽默；

[ʃi:; ji] [dɪd][nɑ:t] ['reliʃ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hoʊlkəm] [ʃerɪŋ] [ðər; ðər] ['teɪbl] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .
she did not relish the idea of Holcomb sharing their table during his visit .
她 做过 不是 尽情享用 这 主意 的 霍尔科姆 分享 他们的 桌子 期间 他的 访问 ；

她并不乐意霍尔科姆来访期间和他们同桌吃饭。

[ʃi:; ji] ['wʌndəʒ-d] ['weðər] - [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meni] [ʃi:; ji][hæd; həd]
She wondered whether Thayor was paying her back for the many she had
她 想知道 无论 - 曾是 付费 她 后退 为了 这 许多 她 有
[ˈɡɪv(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] .
given without consulting him .
给定 没有 咨询 他 ；

她想知道泰奥尔是否会偿还她之前未经他同意就给予他的许多恩惠。

" [hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɑ:rgrət] ,
" Who do you think is coming ? " exclaimed Margaret ,
" WHO 做 你 思考 是 未来 ? " 惊呼 玛格丽特 ,

“你觉得谁会来？”玛格丽特惊呼道。

[hu:] [hæd; həd] [rʌn] ['oʊvər][tu;; tə] ['hoʊlkəmz] ['kæbɪn][tu;; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] ; "
who had run over to Holcomb's cabin to tell him the news that afternoon ; "
WHO 有 跑步 超过 到 霍尔科姆的 舱 到 告诉 他 这 消息 那 下午 ; "
[naɪs][dʒæk] ['rændl] !
nice Jack Randall !
好的 杰克 兰德尔 !

那天下午，有人跑到霍尔科姆的小屋告诉他这个消息：“好样的，杰克·兰德尔！”

" [ʃi; ʃi] [kraɪd] [brɪˈfɔ:r] [hi;; hi][kʊd; kəd][i:v(ə)n] [brɪˈɡɪn] [tu;; tə] [θɪŋk] .
" **she cried before he could even begin to think .**
" 她 哭 前 他 可以 甚至 开始 到 思考 .

“她还没等他反应过来就哭了。”

['hoʊlkəm] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
Holcomb opened his eyes in surprise .
霍尔科姆 打开 他的 眼睛 在 惊喜 .

霍尔科姆惊讶地睁开了眼睛。

" [ˈfɑ:ðər] [sed] [ju;; jʊ][hæd; həd][met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] , " [ˈædɪd] [ˈmɑ:rgrət] .
" **Father said you had met him at The Players , " added Margaret .**
" 父亲 说 你 有 遇见 他 在 这 球员 , " 额外 玛格丽特 .

“父亲说你是在The Players酒吧见过他，”玛格丽特补充道。

" [met] [hɪm; ɪm] — [waɪ] [aɪv] [noʊn] [ˈmɪstər] . [ˈrændl] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] !
" **Met him — why I've known Mr . Randall for years !**
" 梅特 他 — 为什么我已经 已知 先生 . 兰德尔 为了 年 !

“见到他了——这就是我认识兰德尔先生多年的原因！”

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈmaɪti] [ɡʊd] [tu;; tə] [θɪŋk] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [dɪr] [ˈfeləʊ] [əˈɡen] .
It seems mighty good to think I'm going to see the dear fellow again .
它 似乎 强大的 好的 到 思考 我是 去 到 看 这 亲爱的 同伴 再次 .

想到又能见到这位亲爱的朋友，真是太好了。

[wel] , [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] [nu:z] — [dɪr] [oʊld][dʒæk] !
Well , that is good news — dear old Jack !
出色地 , 那 是 好的 消息 — 亲爱的 老的 杰克 !

那真是个好消息——亲爱的老杰克！

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
" **They were standing in the open doorway of the cabin .**
" 他们 是 常设 在 这 打开 门口 的 这 舱 .

他们站在小屋敞开的门口。

['hoʊlkəm] [θɔ:t] [hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ˈprɪti:ɜː] [ðæn; ðən][ʃi; ʃi][dɪd] [ðɪs] [ˈsʌni]
Holcomb thought he had never seen her look prettier than she did this sunny
霍尔科姆 想法 他 有 绝不 已见 她 看 更漂亮 比 她 做过 这 阳光明媚
[ˈmɔ:rniŋ] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər][hæt] — [drest] [æz; əz][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [frɑ:k] [ʌv; əv][sʌm; səm]
morning without her hat — dressed as she was in a simple frock of some
早晨 没有 她 帽子 — 穿着 作为 她 曾是 在 一个 简单的 连衣裙 的 一些

[sɔ:ft] [waɪt] [ˈfæbrɪk] [kʌt] [loʊ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [plʌmp] [braʊn] [θroʊt] .
soft white fabric cut low about her plump brown throat .
柔软的 白色的 织物 切 低的 关于 她 丰满 棕色的 喉 .

霍尔科姆心想，他从未见过她像今天这个阳光明媚的早晨那样漂亮，她没戴帽子，穿着一件简单的白色柔软面料连衣裙，领口开得很低，露出她丰满的棕色脖子。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] , " [ʃi; ʃi] [æskt] [ˈtɪmɪdli] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [pi:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [nu:] [ɪnˈtɪriər] .
" **May I come inside , " she asked timidly , as she peeped into the new interior .**
" 可能 我 来 里面 , " 她 问 胆怯地 , 作为 她 偷窥 进入 这 新的 内部的 .

“我可以进去吗？”她怯生生地问道，一边向崭新的内部空间窥视。

" [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Why , certainly** .
" 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][saɪt] [daʊn] ;
Come in and sit down ;
来 在 和 坐 向下 ;

请进，请坐；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['ri:əli] [ðə; ði]['ʊsnli] ['vɪzɪtə] [aɪv] [hæd; həd] [ɪk'sept] [jʊr; jər] ['fa:ðər] — [saɪt] [daʊn] — [wəʊnt]
you are really the only visitor I've had except your father — sit down — won't
你 是 真的 这 仅有的 游客 我已经 有 除了 你的 父亲 — 坐 向下 — 惯于

[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

除了你父亲之外，你是我唯一的访客——坐下——好吗？

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['freʃli] [skrʌbd] [di:l] ['teɪbl] .
" **He drew a chair up to his freshly scrubbed deal table** .
" 他 画 一个 椅子 向上 到 他的 新鲜的 擦洗过 交易 桌子 .

他拉过一把椅子，坐在他那张刚擦洗干净的交易桌旁。

['mɑ:rgrət] [lʊkt] [ʌp][ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] — [hæf] ['sɪriəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [stʊd]
Margaret looked up into his eyes — half seriously for a moment , as she stood
玛格丽特 看起来 向上 进入 他的 眼睛 — 一半 严重地 为了 一个 片刻 , 作为 她 站立

[baɪ][ðə; ði] ['prɒfəd] [tʃer] .
by the proffered chair .
经过 这 提供的 椅子 .

玛格丽特站在递过来的椅子旁，抬起头看着他的眼睛——那一刻，她神情半认真。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [waɪl] ['hi:z] [hɪr] , " [fɪ:; fɪ] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər][fræŋk]
" **You are coming to dine with us while he's here , she said in her frank**
" 你 是 未来 到 用餐 和 我们 尽管 他是 这里 , " 她 说 在 她 坦率

[wei] .
way .
方式 .

“他在这里的时候，你要来和我们一起吃饭，”她直截了当地说。

" ['fa:ðər] [sez] [ju:; jʊ][mʌst; məst] .
" **Father says you must** .
" 父亲 说道 你 必须 .

“父亲说你必须这样做。”

" ['bɪli:z] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .
" **Billy's embarrassment was evident** .
" 比利 尴尬 曾是 明显 .

比利的尴尬显而易见。

" [ðæts] ['ri:əli] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [weɪt]
" **That's really kind of him , he replied , but don't you think I'd better wait**
" 那就是 真的 种类 的 他 , " 他 回复 , " 但 不 你 思考 ID 更好的 等待

[ʌn'tɪl] — " **until** — "
直到 — "

“他真是太好了，”他回答说，“不过你不觉得我最好等到——”

" [ðer; ðər] — [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'fju:z] ; [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd][ju:; jʊ] [wʊd] .
" **There — you're going to refuse ; I was half afraid you would** .
" 那里 — 你是 去 到 拒绝 ; 我 曾是 一半 害怕的 你 会 .

“你肯定会拒绝的；我当时就有点担心你会拒绝。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] — [wəʊnt][juː; jʊ] ?
But you will come — won't you ?
但 你 将要 来 — 惯于 你 ？

但你会来的，对吧？

[pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈhəʊlkəm] !
Please , Mr . Holcomb !
请 , 先生 . 霍尔科姆 ！

拜托了，霍尔科姆先生！

" [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ˈrestɪŋ] [hɜːr; həɹ][əˈdɔːrəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] ,
" She seated herself opposite him , resting her adorable little chin in her hands ,
" 她 坐着 她自己 对面的 他 , 休息 她 可爱的 小的 下巴 在 她 双手 ,
她坐在他对面，双手托着可爱的小下巴。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈɡen] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
her eyes again looking into his own .
她 眼睛 再次 寻找 进入 他的 自己的 .

她的目光再次与他对视。

" [aɪ] [miːn] [aɪˈd] [ˈræðər] [jʊɹ; jər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [æskt] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts]
" I mean I'd rather your mother had asked me , " he said , after a moment's
" 我 意思是 ID 相当 你的 母亲 有 问 我 , " 他 说 , 后 一个 瞬间
[ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n] .
hesitation .
犹豫 .

“我的意思是，我宁愿你母亲来问我，”他犹豫片刻后说道。

" [aɪm][əˈfreɪd][ˈmɪsɪz] . - [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [pliːzd] [ɪf] [aɪ][dɪd][naːt] [kʌm] ,
" I'm afraid Mrs . Thayer would be better pleased if I did not come ,
" 我是 害怕的 太太 . - 会 是 更好的 高兴 如果 我 做过 不是 来 ,
“恐怕泰约尔夫人如果我不来会更高兴。”

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] .
much as I'd like to .
很多 作为 ID 喜欢 到 .

尽管我很想这么做。

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈləʊə-d] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [maʊθ] [ˈkwɪvəd] ;
" The brown eyes were lowered and the corners of the young mouth quivered ;
" 这 棕色的 眼睛 是 降低 和 这 角落 的 这 年轻的 嘴 颤抖 ;
“棕色的眼睛低垂着，年轻的嘴角微微颤抖；

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [tuː] [bɪɡ] [terz] .
she lifted her head and he saw the eyes were dim with two big tears .
她 抬起 她 头 和 他 锯 这 眼睛 是 暗淡 和 二 大的 眼泪 .
她抬起头，他看到她的眼睛黯淡无光，里面挂着两颗大大的泪珠。

" [juːl] [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" You'll come , won't you ?
" 你会 来 , 惯于 你 ？

你会来的，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [smaɪl] .
" she faltered , trying hard to smile .
" 她 犹豫不决 , 尝试 难的 到 微笑 .

她努力挤出一个笑容，但还是有些犹豫。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][raɪz] ,
He started to rise ,
他 开始 到 上升 ,

他开始起身，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈhelpləsli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ˈkæsts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈremədi] [ɪn]
looking helplessly about him as a man who casts about him for a remedy in
寻找 无助地 关于 他 作为 一个 男人 WHO 演员 关于 他 为了 一个 补救 在
[æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .
an emergency .
一个 紧急情况 .

他无助地环顾四周，就像一个身处困境的人四处寻找解决办法一样。

" [ðer; ðər] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ] [dɪd] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz] [ɪː; ʃɪ] [brʌʃt] [əˈweɪ]
" There , I shouldn't have said what I did , " he explained as she brushed away
" 那里 , 我 不应该 有 说 什么 我 做过 , " 他 解释 作为 她 刷过 离开
[ðə; ðɪ] [terz] .
the tears .
这 眼泪 .

“唉，我不该说那些话的，”他解释道，同时她擦去了眼泪。

" [aɪm] [ˈsɔːri] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] . "
" I'm sorry — I didn't mean to hurt you . "
" 我是 对不起 — 我 没有 意思是 到 伤害 你 . " .

“对不起，我不是故意要伤害你的。”

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [hɜːrt] [em ˈiː] , " [ɪː; ʃɪ] [sed] ; " [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] .
" You haven't hurt me , " she said ; " you couldn't .
" 你 还没有 伤害 我 , " 她 说 ; " 你 不能 .

“你没有伤害我，”她说；“你不可能伤害我。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [pɔːz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ɪː; ʃɪ] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər]
" There was an awkward pause during which she buried her face in her
" 那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 期间 哪个 她 埋葬 她 脸 在 她
[ˈdɪmpld] [braʊn] [hændz] .
dimpled brown hands .
凹陷的 棕色的 双手 .

“一阵尴尬的沉默之后，她把脸埋进了她那双有着酒窝的棕色手掌中。”

[ˈhoʊlkəm] [briːðd] [ˈhevɪli] .
Holcomb breathed heavily .
霍尔科姆 呼吸 重度 .

霍尔科姆喘着粗气。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ɪː; ʃɪ] [riˈzjuːmd] [ˈbreɪvli] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ðɪ] [ˈkweɪvər] [ɪn] [hɜːr; hər]
" You don't understand , " she resumed bravely , trying to clear the quaver in her
" 你 不 理解 , " 她 恢复 勇敢地 , 尝试 到 清除 这 颤声 在 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“你不明白，”她鼓起勇气继续说道，努力消除声音中的颤抖。

" [ænd; ənd] [ɪts] [soʊ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd]
" and it's so hard for me to explain — and I want you to understand
" 和 它是 所以 难的 为了 我 到 解释 — 和 我 想 你 到 理解
— [əˈbaʊt] — [ˈmʌðər] , [aɪ] [miːn] .
— about — mother , I mean .
— 关于 — 母亲 , 我 意思是 .

“我很难解释——我希望你们能理解——关于——母亲，我是说。”

[ˈmʌðər] [ɪz] [ˈdredfəli] [ruːd] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] — [ɪː; ʃɪ] [ɪz] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [ˈnɪrli] [ˈevriwʌn]
Mother is dreadfully rude to people at times — she is that way to nearly everyone
母亲 是 极其糟糕 粗鲁的 到 人们 在 时代 — 她 是 那 方式 到 几乎 每个人
[huːm] [ɪː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [kənˈsɪdər] [smaːrt] [ˈpiːp(ə)l] .
whom she does not consider smart people .
谁 她 做 不是 考虑 聪明的 人们 .

母亲有时对人非常粗鲁——她对几乎所有她认为不够聪明的人都是如此。

" [hɜːr; hər] [jʌŋ] [vɔɪs] [gruː] ['stediə] .
" Her young voice grew steadier .
" 她 年轻的 嗓音 生长 更稳定 .

她稚嫩的声音渐渐变得沉稳起来。

" [aɪ] [miːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [set] .
" I mean whom she likes and are in her own set .
" 我 意思是 谁 她 点赞 和 是 在 她 自己的 放 .

“我的意思是她喜欢谁，以及她自己的圈子里的人。”

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [fiːl] [soʊ] [ə'feɪmd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] . " It makes me feel so ashamed sometimes I could cry . "
它 制作 我 感觉 所以 羞愧 有时 我 可以 哭 . "

有时候我为此感到非常羞愧，甚至想哭。

" [kʌm] , " [kəʊkst] ['hoʊlkəm] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fiːl] ['bædli] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" Come , " coaxed Holcomb , " you mustn't feel badly about it .
" 来 , " 哄骗 霍尔科姆 , " 你 不得 感觉 糟糕 关于 它 .

“来吧，”霍尔科姆哄道，“你别为此感到难过。”

[ˈpi:p(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl] ['dɪfrənt] , ['eniweɪ] .
People are all different , anyway .
人们 是 全部 不同的 , 反正 .

人本来就各不相同。

[ɪts] [dʒʌst]['mɪsɪz] . - [wei] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪts] [jɜr; jər] [wei] , [ænd; ənd][jɜr; jər]
It's just Mrs . Thayer's way , I suppose , just as it's your way , and your
它是 只是 太太 . - 方式 , 我 认为 , 只是 作为 它是 你的 方式 , 和 你的
[ˈfɑːðəz] [wei] ,
father's way ,
父亲的 方式 ,

我想，这只是泰勒太太的行事方式，就像这是你的行事方式，也是你父亲的行事方式一样。

[tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['evriwʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] .
to be kind to everyone , " he said tenderly .
到 是 种类 到 每个人 , " 他 说 温柔地 .

“要善待每一个人，”他温柔地说。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [flʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
He saw the colour flush to her cheeks .
他 锯 这 颜色 冲洗 到 她 脸颊 .

他看到她双颊泛起了红晕。

" ['mʌðər] [hæz; həz][hɜːrt][juː; jʊ] !
" Mother has hurt you !
" 母亲 有 伤害 你 !

“妈妈伤害了你！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" she cried indignantly .
" 她 哭 愤慨地 .

她愤愤不平地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
" I have seen it over and over again .
" 我 有 已见 它 超过 和 超过 再次 .

“我已经看过很多遍了。”

[oʊ] , [waɪ] [kɑːnt] [ˈpi:p(ə)l] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kən'sɪdərət] .
Oh , why can't people be a little more considerate .
哦 , 为什么 不能 人们 是 一个 小的 更多的 周到 .

唉，为什么人们就不能更体谅他人一点呢？

[ɪts] [nɑ:t] [kən'sɪdərɪd] [smɑ:rt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
It's not considered smart , I suppose .
它是 不是 经过考虑的 聪明的 , 我 认为 .

我想, 这大概不算明智之举吧。

[ɪn][sə'saɪətɪ] ['nɪrli] ['evriwʌn] [ɪz] [ru:d] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər]
In society nearly everyone is rude to one another — some of them are
在 社会 几乎 每个人 是 粗鲁的 到 — 其他 — 一些 的 他们 是
[pɜ:rfɪktli] ['næsti][ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['hɔ:rid] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][br'hɑɪnd]
perfectly nasty and they think nothing of saying horrid things about you behind
完美 可恶的 和 他们 思考 没有什么 的 说 可怕的 事物 关于 你 在后面
[jʊr; jər] [bæk] !
your back !
你的 后退 !

在社会上, 几乎每个人都会互相粗鲁对待——有些人甚至非常恶劣, 他们会毫不犹豫地背后说你的坏话!

[aɪ] [heɪt] [nu:] [jɔ:k] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:tlɪ] ;
I hate New York , " she exclaimed hotly ;
我 恨 新的 约克 , " 她 惊呼 热 ;

“我讨厌纽约!”她激动地喊道;

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:əli] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [bɪg] ['ʃæntɪ]
" I never knew what it was to be really happy until I came to Big Shanty
" 我 绝不 知道 什么 它 曾是 到 是 真的 快乐的 直到 我 来了 到 大的 棚屋
[ænd; ənd] [ði:z] [dɪr] [oʊld] [wʊdz] .
and these dear old woods .
和 这些 亲爱的 老的 树林 .

“直到我来到大棚屋和这片亲爱的老树林, 我才知道真正的快乐是什么滋味。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðəm; ðəm] [ɔ:l] [jʊr; jər] [laɪf] ,
You have had them all your life ,
你 有 有 他们 全部 你的 生活 ,

你一生中一直都有它们,

[soʊ][pər'hæps][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə][em 'i:] — [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [ðəm; ðəm]
so perhaps you can't understand what they mean to me — how much I love them
所以 也许 你 不能 理解 什么 他们 意思是 到 我 — 如何 很多 我 爱 他们
, ['mɪstər] . ['hoʊlkəm] . "
, **Mr . Holcomb .** "
, 先生 . 霍尔科姆 . "

所以, 或许你无法理解它们对我意味着什么——我有多爱它们, 霍尔科姆先生。

" [ðeɪ] [mi:n] [kən'sɪdərəb(ə)] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" They mean considerable to me , " he replied .
" 他们 意思是 大量 到 我 , " 他 回复 .

“它们对我意义重大,”他回答说。

" [ðeɪ] [si:m] [laɪk] [hoʊm] .
" They seem like home .
" 他们 似乎 喜欢 家 .

“这里就像家一样。”

[aɪ] [laɪkt] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
I liked what I saw in New York ,
我 喜欢 什么 我 锯 在 新的 约克 ,

我喜欢我在纽约看到的一切。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][dʒæk] ,
and I had a good time down there with Jack ,
和 我 有 一个 好的 时间 向下 那里 和 杰克 ,

我和杰克在那儿玩得很开心。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ'd][get] ['prɪtɪ] ['taɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɪn] [ðæt]
but I know I'd get pretty tired of it if I had to live there in that
但 我 知道 ID 得到 漂亮的 疲劳的 的 它 如果 我 有 到 居住 那里 在 那
[noɪz] . "
noise . "
噪音 . "

但我知道，如果我一直住在那种噪音里，肯定会很厌烦的。

" [aɪ] [heɪt] [nuː] [jɔːk] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'petʃuəsli] , [hɜːr; hər] [braʊn] [hændz] ['tremblɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ]
" **I hate New York , " she repeated impetuously , her brown hands trembling after the**
" 我 恨 新的 约克 , " 她 重复 冲动地 , 她 棕色的 双手 发抖 后 这
[terz] .
tears .
眼泪 .

“我恨纽约，”她激动地重复道，泪水模糊了双眼，棕色的双手微微颤抖。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][gʊʊ] [aʊt] — [aʊt] — [aʊt] — [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə]['stuːpɪd] [tiːz] [ænd; ənd]
" **If you had to go out — out — out — all the time to stupid teas and**
" 如果 你 有 到 去 出去 — 出去 — 出去 — 全部 这 时间 到 愚蠢的 茶 和
[ˈdænsəz, 'dænsɪz] ,
dances .
舞蹈 .

“如果你不得不一直出去——出去——出去——参加那些愚蠢的茶会和舞会，

[juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [aɪ 'ti:] [tuː] .
you would hate it too .
你 会 恨 它 也 .

你也会讨厌它的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑːrd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kæmp] .
It was hard waiting for the camp .
它 曾是 难的 等待 为了 这 营 .

等待营地到来的日子很煎熬。

[aɪ] — [aɪ] — [juːst] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] [deɪz] — ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪz] [juː; jʊ] ['prəːmɪst] [aɪ 'ti:]
I — I — used to count the days — longing for the days you promised it
我 — 我 — 用过的 到 数数 这 天 — 渴望 为了 这 天 你 承诺 它
[wʊd] [biː; bi] ['redi] .
would be ready .
会 是 准备好 .

我——我——曾经数着日子——盼望着你承诺的完工之日到来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [weɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [jɜːr; jər] [best] ,
It was so hard to wait — but I knew you were doing your best ,
它 曾是 所以 难的 到 等待 — 但 我 知道 你 是 正在做 你的 最好的 ,
等待的过程太难熬了——但我知道你已经尽力了。

[ænd; ənd] ['dædi] [nuː] [aɪ 'ti:] [tuː] .
and daddy knew it too .
和 爸爸 知道 它 也 .

爸爸也知道这一点。

" ['hoʊlkəm] ['rednd] .
" **Holcomb reddened** .
" 霍尔科姆 发红 .

霍尔科姆脸涨得通红。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [ˈtrʌstɪd] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [em ˈiː]
" **I'm glad you trusted me** , " **he said** , **and added** , " **I hope you will trust me**
" 我是 高兴的 你 可信 我 , " 他 说 , 和 额外 , " 我 希望 你 将要 相信 我
[ˈɔːlweɪz] . "
always . "
总是 . "

“我很高兴你信任我，”他说，“我希望你永远都能信任我。”

" [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] !
" **Why , yes , of course I will !**
" 为什么 , 是的 , 的 课程 我 将要 !

“当然，我肯定会！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] , [ˈbraɪtnɪŋ] .
" **she exclaimed , brightening** .
" 她 惊呼 , 提亮 .

她惊呼道，眼睛亮了起来。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **Oh , you know I will , don't you ?**
" 哦 , 你 知道 我 将要 , 不 你 ?

“哦，你知道我会的，对吧？”

" [ˈhoʊlkəm] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [dʒɔɪ] ;
" **Holcomb was conscious of a sudden sensation of infinite joy ;**
" 霍尔科姆 曾是 有意识的 的 一个 突然 感觉 的 无限 喜悦 ;

霍尔科姆突然感到一种无比的喜悦；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ˈkɜːrənt] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [diːp] [wɪˈðɪn]
it seemed to spring up like an electric current from somewhere deep within
它 似乎 到 春天 向上 喜欢 一个 电的 当前的 从 某处 深的 之内
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那感觉仿佛一股电流从他体内深处迸发而出。

[ænd; ənd] [ˈtɪŋɡld] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
and tingled all over him .
和 刺痛 全部 超过 他 .

他全身都感到一阵酥麻。

" [aɪm][glæd] [juːl] [ˈɔːlweɪz] [trʌst] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **I'm glad you'll always trust me** , " **he said** , **as he rose suddenly from his**
" 我是 高兴的 你会 总是 相信 我 , " 他 说 , 作为 他 玫瑰 突然 从 他的
[tʃer] [ænd; ənd] ,
chair and ,
椅子 和 ,

“我很高兴你一直信任我，”他一边说着，一边突然从椅子上站了起来。

[ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
going over to her , held out his hand .
去 超过 到 她 , 握住 出去 他的 手 .

他走到她身边，伸出手。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈspəʊkən][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æz; əz][hɪz; ɪz]
The words he had just spoken he was as unconscious of as his
这 字 他 有 只是 说 他 曾是 作为 无意识 的 作为 他的
[ɪmˈpʌlsɪv] [ˈdʒestʃər] .
impulsive gesture .
冲动 手势 .

他对自己刚才说出的话和自己冲动的举动一样，都毫无意识。

" [aɪ][hoʊp] [ju:l] [ˈɔ:lweɪz] [trʌst] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **I hope you'll always trust me , " he repeated .**
" 我 希望 你会 总是 相信 我 , " 他 重复 .

“我希望你永远信任我，”他再次说道。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk][tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ju:; jʊ][ˈevər] " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ˈdʒentli] .
" **You see I wouldn't like to disappoint you ever " he went on gently .**
" 你 看 我 不会 喜欢 到 辜负 你 曾经 " 他 去 在 轻轻地 .

“你知道，我永远都不想让你失望。”他温和地继续说道。

[fi:; fi] [geɪv] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [held][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə; eɪ][fɜ:rm][ˈlɪt(ə)] [skwi:z] ,
She gave the strong fingers that held her own a firm little squeeze ,
她 给予 这 强的 手指 那 握住 她 自己的 一个 公司 小的 挤 ,

她轻轻地捏了捏握着她手的那双有力的手指。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [fi:; fi][dɪd][aɪ ˈti:] .
not knowing why she did it .
不是 会心 为什么 她 做过 它 .

她不知道自己为什么这样做。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] .
" **Of course I will .**
" 的 课程 我 将要 .

“我当然会。”

[oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] — [ˈɔ:lweɪz] — [ˈɔ:lweɪz] .
Oh , you know I'll trust you — always — always .
哦 , 你 知道 患病的 相信 你 — 总是 — 总是 .

哦，你知道我会信任你——永远——永远。

" [fi:; fi] [sed] [aɪ ˈti:] [ˈsɪmpli] — [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .
" **She said it simply — like a child telling the truth .**
" 她 说 它 简单地 — 喜欢 一个 孩子 讲述 这 真相 .

“她说的很简单——就像孩子说真话一样。”

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] , " [fi:; fi] [ˈventʃəd] [ˈfeɪntli] .
" **I must be going , " she ventured faintly .**
" 我 必须 是 去 , " 她 冒险 淡淡的 .

“我得走了，”她虚弱地说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪnər] — [aɪ] [mi:n] — [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: ˈes][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
" **You will come to the dinner — I mean — to dine with us as long as**
" 你 将要 来 到 这 晚餐 — 我 意思是 — 到 用餐 和 我们 作为 长的 作为

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] — [ˈprə:mɪs] [em ˈi:] !
they are here — promise me !
他们 是 这里 — 承诺 我 !

“只要他们在这里，你就会来和我们一起吃饭——我是说——答应我！ ”

" [əˈɡen] [fi:; fi] [lʊkt] [əˈpi:ɪŋli] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [fi:; fi][wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m]
" **Again she looked appealingly into his eyes as if she were speaking in a dream**
" 再次 她 看起来 吸引人的 进入 他的 眼睛 作为 如果 她 是 请讲 在 一个 梦

.
:
.

她再次用充满魅力的眼神凝视着他，仿佛在梦中说话。

" [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] , [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
" **Yes , if you want me , " he said softly , almost in a whisper ,**
" 是的 , 如果 你 想 我 , " 他 说 轻轻 , 几乎 在 一个 耳语 ,

“是的，如果你想要我的话，”他轻声说道，几乎是耳语。

[stɪl] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [preʃər] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][wɔ:ɹm][ˈlɪt(ə)l][hænd] .
still thrilled by the pressure of her warm little hand .
仍然 激动不已 经过 这 压力 的 她 温暖的 小的 手 :

仍然沉浸在她温暖小手带来的压力中。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][æz; əz][fɪ:; fɪ] [ˈsləʊli] [ɑ:ɹˈli:] - [krɔ:st] [ðə; ði][ˈkɑ:mpaʊnd] .
He stood watching her as she slowly re - crossed the compound .
他 站立 观看 她 作为 她 缓慢地 关于 - 交叉 这 化合物 :

他站在那里，看着她缓缓地穿过院子。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm]
Then he went in and shut the door of his cabin and stood for some
然后 他 去 在 和 关闭 这 门 的 他的 舱 和 站立 为了 一些
[ˈmʊmənts] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:tɪd] — [hɪz; ɪz] [hɑ:ɹt] [ˈbi:tɪŋ]
moments gazing at the chair in which she had been seated — his heart beating
时刻 凝视 在 这 椅子 在 哪个 她 有 到过 坐着 — 他的 心 殴打
[fæst] .

fast .
快速地 :

然后他走进去，关上小屋的门，站在那里凝视着她曾经坐过的椅子，心跳加速，一动不动。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [aɪˈti:] .
The dinner was all that Thayer could have wished it .
这 晚餐 曾是 全部 那 - 可以 有 希望 它 :

晚宴完全符合泰约尔的期望。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [ˈbleɪkmən] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈælɪs] .
In this he had consulted Blakeman , and not Alice .
在 这 他 有 咨询 布莱克曼 , 和 不是 爱丽丝 :

在这件事上，他咨询的是布莱克曼，而不是爱丽丝。

[ðə; ði] [su:p] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:ɹfɪkt] ;
The soup was perfect ;
这 汤 曾是 完美的 ;

这汤味道好极了；

[soʊ][wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [jʌŋ] [traʊt] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][æn; ən][aɪs] - [koʊld] [brʊk] [æn; ən][ˈaʊər]
so were a dozen young trout taken from an ice - cold brook an hour
所以 是 一个 打 年轻的 鳟鱼 已采取 从 一个 冰 - 寒冷的 溪 一个 小时
[bɪˈfɔ:ɹ] ,
before ,
前 ,

所以，一小时前从冰冷的小溪里捕获的十几条幼鳟鱼也是如此。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈkju:kʌmbəɹz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:ɹdn] [ænd; ənd]
accompanied by a dish of tender cucumbers fresh from the garden and
伴随 经过 一个 盘子 的 投标 黄瓜 新鲜的 从 这 花园 和
[ˈsmʌðəd] [ɪn] [krʌʃt] [aɪs] ;
smothered in crushed ice ;
窒息 在 碎 冰 ;

配上一盘从花园里新鲜采摘的嫩黄瓜，上面盖满了碎冰；

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][draɪ] [jæmˈpeɪn] — [ə; eɪ] [rər] [ˈvɪntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [goʊld] [pɔ:d] [ˈdʒenərəsli]
so was the dry champagne — a rare vintage of hissing gold poured generously
所以 曾是 这 干燥 香槟酒 — 一个 稀有的 优质的 的 嘶嘶声 金子 倾倒 慷慨地
[ˈɪntu:] [vəˈni:ʃn] [ˈglæsɪz] [freɪl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] ,
into Venetian glasses frail as a bubble ,
进入 威尼斯 眼镜 脆弱 作为 一个 气泡 ,

干型香槟也是如此——一种罕见的年份香槟，酒体呈金黄色，发出嘶嘶声，被慷慨地倒入脆弱如气泡般的威尼斯酒杯中。

[ɪrɪˈdes(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈfæɪnd] [laɪk] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈflaʊər] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n]
iridescent and fashioned like an open flower ; so was the saddle of mutton
彩虹色 和 造型 喜欢 一个 打开 花 ; 所以 曾是 这 鞍 的 羊肉
[ðæt] [ˈfɑ:lʊd] — [ænd; ənd][soʊ] ,
that followed — and so ,
那 随后 — 和 所以 ,
闪闪发光, 形状像一朵盛开的花; 随后出现的羊鞍也是如此——就这样,

[tu:] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈsæləd][ænd; ənd] [tʃi:z] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmaɪnər] [ˈdrɪŋkəbəlz] [ænd; ənd] [ˈi:təbəlz]
too , were the salad and cheese — and the minor drinkables and eatables
也 , 是 这 沙拉 和 奶酪 — 和 这 次要的 饮料 和 食物
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end] .
to the very end .
到 这 非常 结尾 .
还有沙拉和奶酪——以及直到最后剩下的各种饮料和食物。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ˈælis] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [best] [ˈhju:mər] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [best] [kloʊðz] ; [ðə; ði]
Moreover , Alice was in her best humour and in her best clothes ; the
而且 , 爱丽丝 曾是 在 她 最好的 幽默 和 在 她 最好的 衣服 ; 这
[ˈdɑ:ktər][ˈdʒi:niəl] ;
doctor genial ;
医生 和蔼可亲 ;
此外, 爱丽丝心情极佳, 穿着最漂亮的衣服; 医生也很和蔼可亲;

- [ˈbi:mɪŋ] ; [ˈmɑ:rgɾət] [ˈmeri] [æz; əz][ə; eɪ][la:rk] ;
Thayor beaming ; Margaret merry as a lark ;
- 光芒四射 ; 玛格丽特 欢乐 作为 一个 云雀 ;
泰约尔容光焕发; 玛格丽特快乐得像只云雀;
[ˈhoʊlkəmz] [i:z] [ænd; ənd][pɜ:rsəˈnæləti][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] ([ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][læst]
Holcomb's ease and personality a delight (Mrs . Thayor had at the last
霍尔科姆的 舒适 和 性格 一个 喜 (太太 . - 有 在 这 最后的

[ˈmoʊmənt] [sent] [ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] [baɪ] [ˈmɑ:rgɾət] ,
moment sent a special invitation by Margaret ,
片刻 发送 一个 特别的 邀请 经过 玛格丽特 ,
霍尔科姆的轻松自在和个性令人愉悦 (泰约夫人最后一刻派玛格丽特发出了一份特别邀请函),
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm]) — [ænd; ənd][dʒæk][ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [dʒɔɪ] .
and he had come) — and Jack a never - ending joy .
和 他 有 来) — 和 杰克 一个 绝不 - 结束 喜悦 .
他来了) ——杰克从此获得了无尽的快乐。

[ðæt] [rer] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈevri] [mæn] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
That rare something which made every man who knew him love him ,
那 稀有的 某物 哪个 制成 每一个 男人 WHO 知道 他 爱 他 ,
他身上有一种罕见的特质, 让所有认识他的人都爱上他。
[ˈbʌblɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈsi:sləsli] [æz; əz][ðə; ði] [əˈsendɪŋ] [kəˈmoʊ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən]
bubbled out of him as ceaselessly as the ascending commotion in the golden
冒泡 出去 的 他 作为 不停地 作为 这 上升 骚动 在 这 金的

[ˈvɪntɪdʒ] .
vintage .
优质的 .
他的激情如同金色葡萄汁中不断涌动的涟漪般, 源源不断地涌出。
[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðɪs] [ɡʊd] [ˈfelʊʊ] [wʌz; wəz][ˌoʊʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊst] ;
Moreover , this good fellow was overjoyed at the change in his host ;
而且 , 这 好的 同伴 曾是 欣喜若狂 在 这 改变 在 他的 主持人 ;
此外, 这位好心人对房东的更换感到欣喜若狂;

[hi:; hi] [felt] [ðæt] - [ˈsplendɪd] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈlɑ:rdʒli] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] .
he felt that Thayor's splendid health was largely due to his advice .
他 毛毡 那 - 灿烂 健康 曾是 很大程度上到期的 到 他的 建议 .
他认为泰约尔身体健康很大程度上要归功于他的建议。

[ˈdʒæks] [ˈrepərtwɑ:r] [wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [praɪm] [ˈfeɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði]
Jack's repertoire was famous ; he had been a prime favourite at the
杰克的 曲目 曾是 著名的 ; 他 有 到过 一个 主要的 最喜欢的 在 这
[ˌju:nɪˈvɜ:rsəti][ˈsmoʊkərz][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ,
University smokers for years ,
大学 吸烟者 为了 年 ,
杰克的演奏曲目非常有名；多年来，他一直是大学吸烟者中最受欢迎的人物。

[ænd; ænd][soʊ] [wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
and so when dinner was over ,
和 所以 什么时候 晚餐 曾是 超过 ,
晚餐结束后，

[ænd; ænd][ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] , [ˈspɛri]
and the guests were grouped about the roaring fire in the living room , Sperry
和 这 客人 是 分组 关于 这 咆哮 火 在 这 活的 房间 , 斯佩里
[nekst][tu:; tə] [ˈælis] ,
next to Alice ,
下一个 到 爱丽丝 ,
客人们三三两两地围坐在客厅里熊熊燃烧的壁炉旁，斯佩里坐在爱丽丝旁边。

[ˈbleɪkmən] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:fi] , [lɪˈkɜ:z] [ænd; ænd][sɪˈgɑ:rz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈænsər]
Blakeman passing the coffee , liqueurs and cigars , he was ready to answer
布莱克曼 通过 这 咖啡 , 利口酒 和 雪茄 , 他 曾是 准备好 到 回答
[ˈeni] [kɔ:l] .
any call .
任何 称呼 .
布莱克曼递过咖啡、利口酒和雪茄，随时准备接听任何电话。

[ænd; ænd] [ðʌs] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] - , [əˈmɪd][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈplɔ:z] ,
And thus it was that Thayor , amid general applause ,
和 因此 它 曾是 那 - , 之中 一般的 掌声 ,
于是，在大家的掌声中，泰约尔

[led] — [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈdrægd] — [dʒæk] [traɪˈʌmfəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [grænd][piˈænoʊ] ,
led — or rather dragged — Jack triumphantly to the new grand piano ,
引领 — 或者 相当 拖拽 — 杰克 凯旋而归 到 这 新的 盛大 钢琴 ,
杰克被他得意洋洋地引到——或者更确切地说是被他拖到——那架新的三角钢琴前。

[ˈfaɪnəli] [ˈpɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˈbɔ:dɪli][ænd; ænd] [dɪˈpɔ:zɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈki:bɔ:rd] ,
finally picking him up bodily and depositing him before the keyboard ,
最后 挑选 他 向上 身体上的 和 存款 他 前 这 键盘 ,
最后把他整个人抱起来，放在键盘前。

[wer] [hi:; hi] [held] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃerɪf] ,
where he held him on the stool with the grip of a sheriff ,
在哪里 他 握住 他 在 这 凳子 和 这 紧握 的 一个 警长 ,
他像警长一样把他按在凳子上。

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [best][ʌv; əv] [ˈfeləʊz] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈhoʊpləsli] [ænd; ænd] [smaɪld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈi:gər]
until this best of fellows raised his hands hopelessly and smiled to his eager
直到 这 最好的 的 伙伴们 提高 他的 双手 绝望地 和 微笑 到 他的 渴望的
[ˈɔ:diəns] .
audience .
观众 .
直到这位最优秀的人无奈地举起双手，对着热切的观众微笑。

[ˈfjuː] [ˈskɪld] [ˈpiːˌænɪsts] [pəˈzest] [ˈdʒæks] [tʌt]] ; [hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsnæpi] [ænd; ənd]
Few skilled pianists possessed Jack's touch ; his playing was snappy and
很少 熟练 钢琴家 拥有 杰克的 触碰 ； 他的 玩耍 曾是 轻快 和
[ˌsɪmpəˈθetɪk] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [geɪ] ,
sympathetic — it was gay ,
交感神经 — 它 曾是 同性恋 ,

很少有技艺精湛的钢琴家拥有杰克那样的触键；他的演奏既干脆利落又富有感染力——令人愉悦。

[ænd; ənd] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
and invested with a swing and rhythm that were irresistible .
和 投资 和 一个 摇摆 和 韵律 那 是 无法抗拒 .

并注入了令人无法抗拒的摇摆和节奏。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ə; eɪ][væst][hoʊst][ʌv; əv] [ˈmeməriz] — [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
He had at his command a vast host of memories — everything from a
他 有 在 他的 命令 一个 广阔的 主持人 的 回忆 — 一切 从 一个
[hʌŋˈɡerɪən] " [ˈtʃɑːdæʃ] " [tuː; tə] [ɡriːɡ] .
Hungarian " Czardas " to Grieg .
匈牙利 " 查尔达斯 " 到 格里格 .

他拥有海量的记忆——从匈牙利的《查尔达什舞曲》到格里格的作品，应有尽有。

[hiː; hi] [ˈrɪpld] [ɑːn] [fænˈtæstɪkli] ,
He rippled on fantastically ,
他 涟漪 在 太棒了 ,

他继续精彩地发展着，

[ˈdʒɔɪnɪŋ] [təˈɡeðər] [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][hɑːrˈmɑːnɪk] [trænˈzɪʃnz] [ɪnˈtaɪərli]
joining together the seemingly impossible by a series of harmonic transitions entirely
加入 一起 这 似乎 不可能的 经过 一个 系列 的 谐波 过渡 完全

[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

他以一系列完全属于他自己的和谐过渡，将看似不可能的事物联系在一起。

[hɪz; ɪz] [krɪsp] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz][ˈfæs(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvɜːrtʃuˈoʊsəʊ] ;
His crisp execution was as facile as that of a virtuoso ;
他的 脆 执行 曾是 作为 容易的 作为 那 的 一个 大师 ;

他行云流水般的演奏技巧堪比大师；

[hiː; hi][dɪd] [θɪŋz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][ˈprɪnsəp(ə)lz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [bʊks]
he did things contrary to even the first principles found in the instruction books
他 做过 事物 相反 到 甚至 这 第一的 原则 成立 在 这 操作说明 图书

[ʌv; əv][ðə; ði][,pʃænəuˈfɔːti] .
of the pianoforte .
的 这 钢琴 .

他所做的事情甚至违背了钢琴教学书中的基本原理。

[hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋ] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː] [ˈɪndiəns] ,
He rushed from the Dance of the Sun Feast of the Sioux Indians ,
他 匆忙 从 这 舞蹈 的 这 太阳 盛宴 的 这 苏族 印度人 ,

他匆匆离开了苏族印第安人的太阳舞节，

[θruː] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ræɡ] [taɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtendə] [ʌv; əv][ˈkreɪd(ə)l] [ˈsɔŋz] [ðæt] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɪn]
through a passage of rag time into the tenderest of cradle songs that emerged in
通过 一个 通道 的 抹布 时间 进入 这 最嫩的 的 摇篮 歌曲 那 出现 在
[tɜːrn] ,
turn ,
转动 ,

从一段拉格泰姆音乐过渡到最温柔的摇篮曲，这些歌曲随后又出现了。

[baɪ][æən; ən] [ˈɪntrɪkət] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][hɑːrˈmɑːnɪk] [ˈbaɪweɪ] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtriːoʊ][frəm; frəm] [faʊst] [ænd; ənd]
by an intricate series of harmonic byways , into the trio from Faust and
经过 一个 错综复杂 系列 的 谐波 小路 , 进入 这 三人组 从 浮士德 和
[liːpt] ,
leaped ,
跳跃 ,

通过一系列错综复杂的和声路径，进入了《浮士德》三重奏并跃入其中，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈklaɪmæks][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [baʊnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [rəˈkooʃi] [mɑːrtʃ] — [ðə; ði] [ˈrɪl] [wɔːr]
as a climax at a single bound , to the Rakoczy March — the shrill war
作为 一个 高潮 在 一个 单身的 边界 , 到 这 拉科齐 行进 — 这 尖锐 战争
[mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡəri] ,
march of Hungary ,
行进 的 匈牙利 ,

一跃而至，高潮响起，伴随着拉科齐进行曲——匈牙利那首尖锐的战歌。

[ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stəːz][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [meɪd] [men] [faɪt] [ʌp] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrti]
the rhythm of which stirs the blood and made men fight up hill with forty
这 韵律 的 哪个 搅拌 这 血 和 制成 男人 斗争 向上爬坡道 和 四十
[ˌklæriəˈnet] [ɪn][laɪn][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][ˈmæɡjɑː] [tʊk] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ðæt]
clarionets in line in the days when the Magyar took all before him — a march that
单簧管 在 线 在 这 天 什么时候 这 匈牙利语 采取 全部 前 他 — 一个 行进 那
[brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [ˈælis] - [tʃiːks] [ænd; ənd] [dɪˈfjuːzd] [ə; eɪ][ˈleɪzi][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ɪn]
brought the blood to Alice Thayer's cheeks and diffused a lazy brilliancy in
带来 这 血 到 爱丽丝 - 脸颊 和 扩散 一个 懒惰的 才华横溢 在
[hɜːr; hər] [aɪz] — [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət] [ˈspɛri] [ˈʌndər][ðer; ðər] [kɜːrvd] [ˈlæfɪz] .
her eyes — eyes that looked at Sperry under their curved lashes .
她 眼睛 — 眼睛 那 看起来 在 斯佩里 在下面 他们的 弯曲 睫毛 .

它的节奏激荡着热血，让四十支单簧管组成的队伍在马扎尔人横扫一切的年代奋勇杀敌——这支进行曲让爱丽丝·泰约的脸颊泛起红晕，眼中闪烁着慵懒的光彩——她透过卷曲的睫毛凝视着斯佩里。

[ˈʌndər] [ɪts] [spel] [ðer; ðər] [wel] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][æən; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [skriːm] — [tuː; tə]
Under its spell there welled within her an irresistible desire to scream — to
在下面 它是 拼写 那里 井 之内 她 一个 无法抗拒 欲望 到 尖叫 — 到
[dæns] [ˈsævɪdʒli] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [swuːnd] .
dance savagely until she swooned .
舞蹈 野蛮地 直到 她 晕倒 .

在它的魔力下，她心中涌起一股无法抗拒的尖叫欲——疯狂地跳舞，直到昏厥过去。

[ðə; ði][ləst] [kɔːrd] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈvaɪbrənt][æz; əz][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .
The last chord was as vibrant as the crack of a whip .
这 最后的 弦 曾是 作为 充满活力 作为 这 裂缝 的 一个 鞭 .

最后一个和弦响亮得如同鞭子抽打的声音。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈhoʊlkəm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
As for Holcomb , a strange happiness had come to him .
作为 为了 霍尔科姆 , 一个 奇怪的 幸福 有 来 到 他 .

至于霍尔科姆，他却感到了一种奇特的幸福。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈælis] [vɔɪs] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ɡʊd]
He had heard Alice voice her surprise at his ease of manner and good
他 有 听到 爱丽丝 嗓音 她 惊喜 在 他的 舒适 的 方式 和 好的
[ˈbriːdɪŋ] .
breeding .
选育 .

他曾听爱丽丝表达过对他的举止和良好教养的惊讶之情。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [sæm] ; [aɪ][ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [aɪˈtiː] ,
" **He is a gentleman , Sam ; I never could have believed it** ,
" 他 是 一个 绅士 , 山姆 ; 我 绝不 可以 有 相信 它 ,
" 他是个绅士，萨姆；我简直不敢相信。 "

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [æz; əz] [wel]
" and his eyes had lighted up when his employer had replied , " As well
" 和 他的 眼睛 有 照明 向上什么时候 他的 雇主 有 回复 , " 作为 出色地
- [bred][æz; əz][dʒæk] ,
- bred as Jack ,
- 繁殖 作为 杰克 ,
" 当他的雇主回答说：‘像杰克一样有教养’时，他的眼睛亮了起来，

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[aɪ][eɪ'em][glæd][tu; tə] [hɪr] [ju; jʊ] [ək'naɪdʒ] [aɪ'ti:][æt; ət][læst] .
I am glad to hear you acknowledge it at last .
我 是 高兴的 到 听到 你 承认 它 在 最后的 .
很高兴你最终承认了这一点。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] [dʒɔɪ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,
" But even a greater joy possessed him ,
" 但 甚至 一个 更大的 喜悦 拥有 他 ,
但他心中却涌起更大的喜悦，

— [ə; eɪ] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [hi; hi] [dɜrd] [na:t] [spi:k] [ə'baʊt] [ɔ:r] [rɪsk] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'strɔɪŋ] .
— a happiness which he dared not speak about or risk the danger of destroying .
— 一个 幸福 哪个 他 敢于 不是 说话 关于 或者 风险 这 危险 的 摧毁 .
——一种他不敢说出口，也不敢冒着毁掉它的风险的幸福。

['mɑ:rgrət] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ! — [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
Margaret trusted him ! — that in itself was enough for the moment .
玛格丽特 可信 他 ! — 那 在 本身 曾是 足够的 为了 这 片刻 .
玛格丽特信任他！——这一点在当时就足够了。

[ʃi; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['z:rnɪstli] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] — ['moʊmənts] [wen] [hi; hi]
She had a way of looking earnestly into his eyes now — moments when he
她 有 一个 方式 的 寻找 切实 进入 他的 眼睛 现在 — 时刻 什么时候 他
[meɪd] [ɔ:'kwɜrd] [ə'tempts] [æt; ət] [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
made awkward attempts at concealing his joy .
制成 尴尬的 尝试 在 隐藏 他的 喜悦 .

她现在总有种认真凝视他双眼的神情——每当他笨拙地试图掩饰自己的喜悦时，她都会这样看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tu:] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [noʊt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃi; ji] [spoʊk]
There was , too , a certain note of tenderness in her voice when she spoke
那里 曾是 , 也 , 一个 肯定 笔记 的 压痛 在 她 嗓音 什么时候 她 辐
[tu; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

她跟他说话时，语气中也带着一丝温柔。

[ðæt] [fɜ:rm] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɔ:ft] ['lɪt(ə)l][hænd] — [hɜ:r; hər] [terz] !
That firm pressure of her soft little hand — her tears !
那 公司 压力 的 她 柔软的 小的 手 — 她 眼泪 !
她那柔软的小手紧紧地按压着她——那是她的眼泪！

[wʌt] [hæd; həd][ʃi; ji] [ment] [baɪ][aɪ'ti:] ?
What had she meant by it ?
什么 有 她 意思是 经过 它 ?

她这话是什么意思？

[hi; hi] ['wʌndərd] .
he wondered .
他 想知道 .

他心想。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — [dɪˈvaɪn] — [naːtɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
She seemed a different being to him now — divine — not of this world .
她 似乎 一个 不同的 存在 到 他 现在 — 神圣的 — 不是 的 这 世界 .
在他眼中，她仿佛变成了另一个人——神圣的——不属于这个世界。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] [təˈgeðər] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fərˈget] [ɔːl] [els] [seɪv]
When they were alone together her very presence made him forget all else save
什么时候 他们 是 独自的 一起 她 非常 在场 制成 他 忘记 全部 别的 节省
[hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [tɔːrd] - — [ɪn] [briːf] [ˈmoʊmənts] [sʌtɪ] [æz; əz] [ðiːz] [hiː; hi] [wʊd] [geɪz] [æt; ət]
his loyalty toward Thayer — in brief moments such as these he would gaze at
他的 忠诚 朝向 - — 在 简短的 时刻 这样的 作为 这些 他 会 目光 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
当他们独处时，她的存在让他忘记了一切，只剩下对泰约尔的忠诚——在这样的短暂时刻，他会凝视着她。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːtɪ] [ˈlʊkɪŋ] ; [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [ˈdɪfɪkəlt] .
when she was not looking ; conversation he found difficult .
什么时候 她 曾是 不是 寻找 ; 对话 他 成立 难的 .
趁她不注意的时候；他发现谈话很困难。
[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] , [tuː] , [wen] [hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,
There were moments , too , when he experienced a feeling of silent depression ,
那里 是 时刻 , 也 , 什么时候 他 经验丰富的 一个 感觉 的 沉默的 沮丧 ,
他也有过陷入无声的抑郁的时刻。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [taɪmz] [wen] [ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [fɪr] — [ðə; ði][fɜːrst]
and other times when there sprang up within him a positive fear — the first
和 其他 时代 什么时候 那里 弹簧 向上 之内 他 一个 积极的 害怕 — 这 第一的
[fɪr] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ɪkˈspɪəriənst] .
fear he had ever experienced .
害怕 他 有 曾经 经验丰富的 .
而有时，他内心会涌起一种积极的恐惧——这是他第一次体验到恐惧。

[ðə; ði] [dred] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz][self] - [kənˈtrəʊl][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ˈfræŋkli] [ɔːl] [ðæt] [leɪ]
The dread that he might lose his self - control and tell her frankly all that lay
这 恐惧 那 他 可能 失去 他的 自己 - 控制 和 告诉 她 坦率地说 全部 那 躺
[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [haʊ] [mʌtɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [haʊ] [mʌtɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz]
in his heart — how much he thought of her — how much he would always
在 他的 心 — 如何 很多 他 想法 的 她 — 如何 很多 他 会 总是
[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
think of her .
思考 的 她 .
他害怕自己会失去自制力，坦率地告诉她他心中所有的感受——他有多么想念她——他会永远多么想念她。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [left] [bɪɡ] [ˈjæntɪ] [fərˈevər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] .
Yet he would rather have left Big Shanty forever than have offended her .
然而 他 会 相当 有 左边 大的 棚屋 永远 比 有 被冒犯了 她 .
但他宁愿永远离开大棚屋，也不愿得罪她。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
How strange it all seemed to him !
如何 奇怪的 它 全部 似乎 到 他 !
这一切在他看来多么奇怪啊！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? — [ðɪs] [gɜːrl] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] —
Could she really care for him ? — this girl , the very essence of refinement —
可以 她 真的 关心 为了 他 ? — 这 女孩 , 这 非常 本质 的 精炼 —
[ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] .
this child of luxury .
这 孩子 的 奢华 .
她真的会喜欢他吗？——这个女孩，优雅的化身——这个出身富裕家庭的孩子。

[ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd][ˈsoʊʃ(ə)l] [bri:tʃ] [ðæt] [leɪ] [bɪtwiːn] [ðem; ðəm][wəz; wəz] [pleɪn]
The realization of the wide social breach that lay between them was plain
这 实现 的 这 宽的 社会的 违反 那 躺 之间 他们 曾是 清楚的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
enough to him ;
足够的 到 他 ;

他很清楚地意识到他们之间存在着巨大的社会鸿沟；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大棚屋的女士(The Lady of Big Shanty)

第8/11页

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [wɜːrld] — [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [blʌd] .
he was not of her world — not of her blood .
他 曾是 不是 的 她 世界 — 不是 的 她 血 .

他不是她那个世界的人——他不是她的血亲。

[ðə; ði] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
The hopelessness of this thought brought with it a feeling of bitterness .
这 绝望 的 这 想法 带来 和 它 一个 感觉 的 苦味 .

这种绝望的想法带来了一种痛苦的感觉。

[wʌns][hiː; hi] [driːmd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Once he dreamed she had kissed him .
一次 他 梦见 她 有 亲吻 他 .

他曾梦见她吻了他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][ˈriːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] — [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [ɪn]
It was all so real to him in his dream — they were a long way off in
它 曾是 全部 所以 真实的 到 他 在 他的 梦 — 他们 是 一个 长的 方式 离开 在

[ðə; ði] [wʊdz] ['sʌmwɛr] [tə'geðər] ,
the woods somewhere together ,
这 树林 某处 一起 ,

梦里的一切都那么真实——他们一起在很远的森林里。

[bæk][ʌv; əv][bɪg] ['ænti] , [nɪr] [ə; eɪ][pɑːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ;
back of Big Shanty , near a pond which he had never seen ;
后退 的 大的 棚屋 , 靠近 一个 池塘 哪个 他 有 绝不 已见 ;

在大棚屋的后面，靠近一个他从未见过的池塘；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; həɹ] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [edʒ] [θruː] [sʌm; sɛm] [rʌf] ['tɪmbər] , [wen]
he was leading her down to its edge through some rough timber , when
他 曾是 领导 她 向下 到 它是 边缘 通过 一些 粗糙的 木材 , 什么时候

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ,
she sighed ,
她 叹了口气 ,

他领着她穿过一片茂密的树林，走到山坡边缘，这时她叹了口气。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ]['taɪərd] , ['bɪli] , " [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [hæf] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm]
" I am so tired , Billy , " and sank down in a little heap half fainting from
" 我 是 所以 疲劳的 , 比利 , " 和 沉没 向下 在 一个 小的 堆 一半 昏厥 从

[ɪg'zɔːstʃən] .
exhaustion .
疲惫 .

“我好累啊，比利，”说完，他瘫倒在地，精疲力竭，几乎昏了过去。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kæɪɪd] [hɜːr; həɹ] — [ʃiː; ʃi] ['kʌldɪd] [hɜːr; həɹ] [hed]
He took her into his arms and carried her — she cuddled her head
他 采取 她 进入 他的 武器 和 携带 她 — 她 依偎 她 头

[ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
against his throat .
反对 他的 喉 .

他把她抱在怀里——她把头依偎在他的喉咙上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [twɑːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'woʊk] .
Then she kissed him twice , and he awoke .
然后 她 亲吻 他 两次 , 和 他 醒来 .

然后她吻了他两下，他就醒了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][sæt] ['wʌndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːt] — [ðə; ði] [laɪt]
For a long time he sat wondering on the edge of his cot — the light
为了 一个 长的 时间 他 卫星 好奇 在 这 边缘 的 他的 婴儿床 — 这 光
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [muːn] ['striːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn] [flɔːr] .
from a waning moon streaking across the cabin floor .
从 一个 减弱 月亮 裸奔 穿过 这 舱 地面 .
他坐在床边，思绪万千，久久无法平静——残月的月光洒在小屋的地板上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][gʊv][tuː; tə] [sliːp] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [driːm] [maɪt] [kən'tɪnjuː] ,
He tried to go to sleep , in the hope that his dream might continue ,
他 尝试 到 去 到 睡觉 , 在 这 希望 那 他的 梦 可能 继续 ,
他试图入睡，希望梦境能够继续下去。
[bʌt; bət][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][aɪs] .
but he dreamed of horses breaking through the ice .
但 他 梦见 的 马匹 打破 通过 这 冰 .
但他梦见骏马破冰而出。

[hiː; hi] ['weɪkənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [dɑːn] — [drest] [ænd; ænd] [went] [aʊt] [ɪn]
He awakened again at the first glimmer of dawn — dressed and went out in
他 醒来 再次 在 这 第一的 微光 的 黎明 — 穿着 和 去 出去 在
[ðə; ði][krɪsp] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp] ,
the crisp air for a tramp ,
这 脆 空气 为了 一个 流浪汉 ,
黎明的第一缕曙光出现时，他又醒了过来——穿好衣服，走到清爽的空气中去徒步旅行。

[stiːl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [ænd; ænd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [lɪps] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
still thinking of his dream and the memory of her dear lips against his
仍然 思维 的 他的 梦 和 这 记忆 的 她 亲爱的 嘴唇 反对 他的
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .
他仍然想着他的梦，想着她温柔的嘴唇贴着他脸颊的记忆。

[ˈtʃæptər] [ˌsɪksˈtiːn]
CHAPTER SIXTEEN
章 十六
第十六章

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ləst] [ə'raɪvd] [wen] ['spɛri] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
The day at last arrived when Sperry must return to New York .
这 天 在 最后的 到达的 什么时候 斯佩里 必须 返回 到 新的 约克 .
斯佩里终于到了必须返回纽约的日子。
[hɪz; ɪz] [meɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] [kəm'peld] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] .
His mail during the last few days compelled his immediate presence .
他的 邮件 期间 这 最后的 很少 天 被迫 他的 即时 在场 .
最近几天收到的邮件迫使他立即赶到。

[ɔːl'dʊv] [hiː; hi] [geɪdʒd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] ['sevrəl] ['letərz] [æz; əz] [fɔːls] [ə'lɑːmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
Although he gauged the contents of several letters as false alarms there were
虽然 他 测量 这 内容 的 一些 信件 作为 错误的 警报 那里 是
[θriː] [ðæt] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][rɪ'fjuːz(ə)l] :
three that left no room for refusal :
三 那 左边 不 房间 为了 拒绝 :
虽然他认为其中几封信的内容是虚惊一场，但有三封信却让他无法拒绝：

[wʌn] [ment] [æn; ən][ɑːpə'reɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɜrd] [nɑːt] [liːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [hændz] ;
one meant an operation that he dared not leave to his assistant's hands ;
一 意思是 一个 手术 那 他 敢于 不是 离开 到 他的 助理 双手 ;
其中一项手术是他不敢交给助手做的；

[ðə; ði] [ˈðə] [tu:] [ment] [ˈmʌni] .
the other two meant money .
这 其他 二 意思是 钱 .

另外两个词都代表金钱。

[hi; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu;; tə] [ˈnoʊtɪs] , [tu:] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkoʊldnəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ;
He had begun to notice , too , a little coldness on the part of his host ;
他 有 开始 到 注意 , 也 , 一个 小的 寒冷 在 这 部分 的 他的 主持人 ;
他也开始注意到, 主人对他有些冷淡;

[ˈhoʊlkəmz] [ˈmænər] [tə:rd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ˈɔ:lsəv] [set] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Holcomb's manner toward him had also set him to thinking .
霍尔科姆的 方式 朝向 他 有 还 放 他 到 思维 .
霍尔科姆对待他的态度也让他陷入了沉思。

[əˈpɑ:n][wʌn] [əˈkeɪzən] - [streɪnd] [ˈsaɪləns] ,
Upon one occasion Thayer's strained silence ,
之上 一 场合 - 紧张 沉默 ,
有一次, 泰约尔沉默不语,

[wen] [hi; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [den] [ænd; ənd] [ˈælis] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] ,
when he was alone with him smoking in his den and Alice had retired ,
什么时候 他 曾是 独自的 和 他 吸烟 在 他的 丹 和 爱丽丝 有 退休 ,
当他独自一人在书房里抽烟, 而爱丽丝已经睡下时,

[hæd; həd] [θroʊn] [ˈspɛri] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈpɑ:zətɪv] [əˈlɑ:rm][ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
had thrown Sperry into a state of positive alarm and kept his heart
有 抛掷 斯佩里 进入 一个 状态 的 积极的 警报 和 保留 他的 心
[ˈθʌmpɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,
thumping the while ,
怦 这 尽管 ,
这让斯佩里感到非常恐慌, 他的心脏也一直怦怦直跳。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈɔ:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɪrf(ə)l] [ɡʊd] - [naɪt] [rɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
until a yawn of his host and a cheerful good - night relieved him of his
直到 一个 打哈欠 的 他的 主持人 和 一个 快乐 好的 - 夜晚 松了口气 他 的 他的
[fɪr] .
fear .
害怕 .
直到主人打了个哈欠, 愉快地道了声晚安, 才让他消除了恐惧。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [laɪk] [ˈðə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪlk] , [wʌz; wəz] [ɪˈneɪtli] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .
The doctor , like others of his ilk , was innately a coward .
这 医生 , 喜欢 其他的 的 他的 牛奶 , 曾是 天生的 一个 懦夫 .
这位医生和他同类的人一样, 天生是个懦夫。

[ɑ:n][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,
On the last night of his visit ,
在 这 最后的 夜晚 的 他的 访问 ,
在他访问的最后一晚,

[ˈælis] [ænd; ənd] [ˈspɛri] [sæt] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] .
Alice and Sperry sat together in a corner of the veranda .
爱丽丝 和 斯佩里 卫星 一起 在 一个 角落 的 这 阳台 .
爱丽丝和斯佩里并肩坐在阳台的一角。

- [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈoʊvər][tu;; tə] [ˈhoʊlkəmz] [ˈkæbɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tɔ:k] ; [ˈmɑ:rgrət] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd]
Thayer had gone over to Holcomb's cabin for a talk ; Margaret had retired
- 有 已消失 超过 到 霍尔科姆的 舱 为了 一个 讲话 ; 玛格丽特 有 退休
[ˈɜ:rlɪ] .
early .
早期的 .
泰约尔去霍尔科姆的小屋谈话了; 玛格丽特早早地就睡了。

[ˈælis] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt] [sɪns] [ˈdɪnər] .
Alice had been strangely silent since dinner .
爱丽丝 有 到过 奇怪的 沉默的 自从 晚餐 .

晚饭后，爱丽丝一直异常沉默。

[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪkər] [ˈɑːrmtʃer] [drɔːn] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] , [[oʊd] [ˈdɪmli]
The doctor's figure in the wicker armchair drawn close to her own , showed dimly
这 医生的 数字 在 这 柳条 扶手椅 绘制 关闭 到 她 自己的 , 显示 依稀
[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
in the dusk .
在 这 黄昏 .

暮色中，医生的身影隐约出现在她身旁的藤椅上。

[triː] [təʊdz] [krəʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈblæk nə s] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][vəˈrændə] [reɪl] ; [ðə; ði] [er] [smeld] [ʌv; əv][reɪn] .
Tree toads croaked in the blackness beyond the veranda rail ; the air smelled of rain .
树 蟾蜍 呱呱叫 在 这 黑 超过 这 阳台 轨 ; 这 空气 闻起来 的 雨 .

阳台栏杆外的黑暗中，树蟾蜍发出呱呱的叫声；空气中弥漫着雨水的气息。

[ɔːl] [ˈgroʊɪŋ] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsiːst] [ˈlɪvɪŋ] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈleɪdn]
All growing things seemed to have ceased living ; the air was heavy and laden
全部 生长 事物 似乎 到 有 停止 活的 ; 这 空气 曾是 重的 和 满载
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrezɪnəs] ,
with a resinous ,
和 一个 树脂状的 ,

所有植物似乎都停止了生长；空气沉闷，弥漫着树脂般的气味。

[ˈdriːmi] [ˈveɪpər] — [mægˈnetɪk] , [ɪnˈtɑːksɪkətɪŋ] .
dreamy vapour — magnetic , intoxicating .
梦幻般的 汽 — 磁的 , 醉人 .

梦幻般的蒸汽——充满磁性，令人陶醉。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [pleɪz] [ˈhævək][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] .
Such a night plays havoc with some women .
这样的 一个 夜晚 演出 混乱 和 一些 女性 .

这样的夜晚会对一些女性造成极大的困扰。

[ˈʌndər] [ðɪːz] [ˈstɑːf(ə)ld] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [fɪː; fɪ][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈnɔːrm(ə)l] ; [fɪː; fɪ] [brɪˈkʌmz] [wiːk] , [ˈplaɪəb(ə)l] —
Under these stifled conditions she is no longer normal ; she becomes weak , pliable —
在下面 这些 窒息 状况 她 是 不 更长 普通的 ; 她 变成 虚弱的 , 柔韧的 —
[fɪː; fɪ][noʊ][lɔːŋgər] [ˈriːz(ə)nz] ;
she no longer reasons ;
她 不 更长 原因 ;

在这种压抑的环境下，她不再正常；她变得虚弱、顺从——她不再有思考能力；

[fɪː; fɪ] [kreɪvz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [dɪˈsiːt] , [mɪsədˈventʃər] , [kənˈfeʃ(ə)n] — [ˈkwɔːrəlz] — [ˈdʒeləsi] — [ʌv] —
she craves excitement , deceit , misadventure , confession — quarrels — jealousy — love —
她 渴望 激动 , 欺骗 , 不幸遭遇 , 忏悔 — 争吵 — 妒忌 — 爱 —
[ˈstriŋɪŋ] [ðer; ðər] [nəːvs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmelənkaːli] ;
stringing their nerves to a tension and breeding a certain melancholy ;
串 他们的 神经 到 一个 紧张 和 选育 一个 肯定 忧郁 ;

她渴望刺激、欺骗、不幸、忏悔——争吵——嫉妒——爱情——将他们的神经拉到紧张状态，并滋生某种忧郁；

[əɪˈtiː] [ˈtɔːtʃəz] [baɪ][ɪts] [səˈpreʃ(ə)n] ;
it tortures by its suppression ;
它 酷刑 经过 它是 抑制 ;

它通过压制来折磨人；

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈdrentʃɪŋ] [reɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] .
a flash of lightning or a drenching rain would have been a relief .
一个 闪光 的 闪电 或者 一个 浸透 雨 会 有 到过 一个 宽慰 .

一道闪电或一场倾盆大雨就好了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ˈniːðər] [hæd; həd][ˈspəʊkən] .

For some moments neither had spoken .
为了 一些 时刻 两者都不 有 说 .

两人沉默了一会儿。

[ðə; ði][mæn][kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈbaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

The man close to her in the dusk was bidding his time .
这 男人 关闭 到 她 在 这 黄昏 曾是 竞标 他的 时间 .

黄昏时分，靠近她的那个男人正在等待时机。

" [dɪr] — " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" Dear — " he whispered at length .
" 亲爱的 — " 他 低声说道 在 长度 .

“亲爱的——”他低声说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .

She did not answer .
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[hiː; hi] [liːnd] [təːrd] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɡloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] [ɪˈljuːmind] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

He leaned toward her until the glow from his cigar illumined her eyes ;
他 倾斜 朝向 她 直到 这 辉光 从 他的 雪茄 照明 她 眼睛 ;

他向她倾身，直到雪茄的火光照亮了她的眼睛；

[hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

he saw they were full of tears .
他 锯 他们 是 满的 的 眼泪 .

他看到他们满脸泪水。

[hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlaɪɪŋ] [ˈaɪd(ə)][ɪn][hɜːr; hər][ləp] .

His hand closed upon her own lying idle in her lap .
他的 手 关闭 之上 她 自己的 说谎 闲置的 在 她 膝 .

他的手握住了她放在腿上的手。

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən] [tuː; tə][ˈtremb(ə)] [æz; əz] [ɪf] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [tʃɪl] .

She began to tremble as if seized with a nervous chill .
她 开始 到 颤抖 作为 如果 查获 和 一个 紧张的 寒意 .

她开始颤抖，仿佛患上了神经性寒战。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

It was the condition he had been waiting for .
它 曾是 这 状况 他 有 到过 等待 为了 .

这是他一直期待的条件。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪɪl] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [səˈprest]

He watched her now with a thrill of satisfaction — with that suppressed
他 观看 她 现在 和 一个 刺激 的 满意 — 和 那 被抑制

[ɪˈʌltəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡæmblər] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [kɑːrd] .

exultance of a gambler holding a winning card .
欢欣雀跃 的 一个 赌徒 保持 一个 获胜 卡片 .

他现在看着她，眼中充满了满足的兴奋——就像赌徒拿到一张中奖牌时那种压抑的狂喜。

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [əˈfekʃənətli] , [ˈsmuːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][pæts]

" There — there , " he said affectionately , smoothing with comforting little pats
" 那里 — 那里 , " 他 说 亲切地 , 平滑 和 令人感到安慰 小的 轻拍

[hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] .

her trembling fingers .
她 发抖 手指 .

“好了好了，”他温柔地说，轻轻拍着她颤抖的手指安慰道。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][bɔːrn][ˈɡæmblər][hiː; hi][sæt][ɪn] [ðɪs] [ɡeɪm] [ˈiːzəli] ；
Being a born gambler he sat in this game easily ；
存在 一个 出生 赌徒 他 卫星 在 这 游戏 容易地 ；

他天生是个赌徒，所以很容易就沉迷于这场游戏中；

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [bɪˈfɔːr] [wen] [ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [haɪ] —
just as he had sat in many a game before when the stakes were high —
只是 作为 他 有 卫星 在 许多 一个 游戏 前 什么时候 这 赌注 是 高的 —
[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈnevər][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪsˈkreditəbl] [laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [pleɪd] [fɔːr; fər][æz; əz]
yet he knew that never in his whole discreditable life had he played for as
然而 他 知道 那 绝不 在 他的 所有的 不光彩的 生活 有 他 玩 为了 作为
[haɪ] [steɪks] [æz; əz] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] .
high stakes as this woman's heart .
高的 赌注 作为 这 女性的 心 ；

就像他以前参加过的许多赌注很高的赌局一样——但他知道，在他整个声名狼藉的一生中，他从未为了赢得这个女人的心而赌上过如此高的风险。

[hɜːr; hər][ˈsaɪləns] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Her silence irritated him .
她 沉默 受刺激 他 ；

她的沉默让他感到恼火。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hæf] - [smoʊkt] [sɪˈɡɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknəs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][vəˈrændə] [reɪl][ænd; ənd]
He threw his half - smoked cigar into the blackness beyond the veranda rail and
他 扔 他的 一半 - 熏制 雪茄 进入 这 黑 超过 这 阳台 轨 和
[liːnd] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] ,
leaned close to her white throat ,
倾斜 关闭 到 她 白色的 喉 ；

他把抽了一半的雪茄扔进阳台栏杆外的黑暗中，然后俯身靠近她白皙的脖颈。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˈfɪlmi] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .
framed in the soft filmy lace of her gown .
框 在 这 柔软的 电影 蕾丝 的 她 袍 ；

她被礼服上柔软轻盈的蕾丝衬托着。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][ˈsaɪlənt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why are you so silent ? " he asked .
" 为什么 是 你 所以 沉默的 ? " 他 问 ；

他问道：“你为什么这么沉默？ ”

" [ɪz][aɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "
" Is it because — of to - morrow ? "
" 是 它 因为 — 的 到 - 明天 ? "

“是因为——明天吗？ ”

" [] - [] - [] !
" Sh - sh - sh !
" 什 - 什 - 什 !

嘘嘘嘘！

[duː][biː; bi] [ˈkerf(ə)] , " [fiː; ji] [ˈkɔːfənd] [hɪm; ɪm] ; " [ˈsʌmwʌn] [maɪt] [hɪr] [juː; jʊ] . "
Do be careful , " she cautioned him ; " someone might hear you . "
做 是 小心 ； " 她 警告 他 ； " 某人 可能 听到 你 ； "

“小心点，”她告诫他，“可能会有人听到你们说话。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [əˈloʊn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈkɜːrtli] .
" We are quite alone , you and I , " he returned curtly .
" 我们 是 相当 独自的 ， 你 和 我 ， " 他 返回 简短地 ；

“现在只有你和我两个人了，”他简短地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈhoʊlkəm] [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [ɪz][ɪn][bed] .
" You know he is with Holcomb and Margaret is in bed .
" 你 知道 他 是 和 霍尔科姆 和 玛格丽特 是 在 床 上 。

你知道他和霍尔科姆在一起，而玛格丽特正在床上。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sʌŋk] [tuː; tə] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] .
" His voice sunk to infinite tenderness .
" 他的 嗓音 沉没 到 无限 压痛 。

他的声音变得无比温柔。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈnɜːrvəs] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" You are very nervous , dear , " he said , raising both her hands firmly to his lips .
" 你 是 非常 紧张的 , 亲爱的 , " 他 说 , 提高 两个都 她 双手 牢牢 到 他的 嘴唇 。

“亲爱的，你很紧张，”他说着，将她的双手紧紧地举到自己的嘴唇边。

" [dəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] [ˈfeɪntli] .
" Don't , " she moaned faintly .
" 不 , " 她 呻吟 淡淡的 。

“别这样，”她轻声呻吟道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ; [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hɑːrd][aɪ ˈtiː][ɪz] ?
" Can't you see I'm trying to be brave ; can't you see how hard it is ?
" 不能 你 看 我是 尝试 到 是 勇敢的 ; 不能 你 看 如何 难的 它 是 ?

“难道你看不出我努力让自己勇敢吗？难道你看不出这有多难吗？ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] !
You must not !
你 必须 不是 ！

你绝对不能！

" [hiː; hi] [bent] [ˈkloʊzər][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ]
" He bent closer with slow determination until she felt the warmth of his breath
" 他 弯曲 更近 和 慢的 决心 直到 她 毛毡 这 温暖 的 他的 气息

[əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
upon her lips .
之上 她 嘴唇 。

他缓缓地、坚定地俯身靠近，直到她感觉到他温暖的呼吸拂过她的嘴唇。

" [kɪs] [em ˈiː] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈtensli] ; " [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] .
" Kiss me , " he pleaded tensely ; " I love you .
" 吻 我 , " 他 恳求 紧张地 ; " 我 爱 你 。

“吻我，”他紧张地恳求道；“我爱你。”

" [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [kwɪk] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [ˈtremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
" Her breath came quick , her whole body trembling violently .
" 她 气息 来了 快的 , 她 所有的 身体 发抖 暴力 。

她呼吸急促，全身剧烈颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃt] [ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [daɪˈleɪt][ænd; ənd][hæf]
There was a hushed moment in which he saw her dark eyes dilate and half
那里 曾是 一个 静静地 片刻 在 哪个 他 锯 她 黑暗的 眼睛 扩张 和 一半

[kloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ɡliːm] .
close with a savage gleam .
关闭 和 一个 野蛮的 闪耀 。

那一刻，他看到她深邃的眼睛睁大，半闭着，眼中闪过一丝凶狠的光芒，周围一片寂静。

[hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
He sprang toward her .
他 弹簧 朝向 她 。

他扑向了她。

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [dəʊnt] !

" **For God's sake , don't !**
" 为了 神的 清酒 , 不 !

“看在上帝的份上，别这样！ ”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

" **she gasped , as he tried to take her in his arms .**
" 她 倒吸一口气 , 作为 他 尝试 到 拿 她 在 他的 武器 .

“当他试图将她抱在怀里时，她倒吸了一口气。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

" **I love you — I love you !**
" 我 爱 你 — 我 爱 你 !

我爱你——我爱你！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈfɪrsli] .

" **he repeated fiercely .**
" 他 重复 激烈地 .

他语气激烈地重复道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [trʌst] [em 'iː] ?

" **Don't you trust me ?**
" 不 你 相信 我 ?

你不信任我吗？

[juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ][jæl; ʃəl][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .

You will — you shall listen to me .
你 将要 — 你 将 听 到 我 .

你必须——你必须听我的。

[aɪ][kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] ; [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mʌnθs] [brɪfɔːr] [wiː; wi][jæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər]

I can't leave you like this ; it may be months before we shall see each other
我 不能 离开 你 喜欢 这 ; 它 可能 是 几个月 前 我们 将 看 每个 其他

[əˈɡen] .

again .

再次 .

我不能就这样离开你；我们可能要几个月才能再见面。

[aɪ 'tiː][ɪz][jɔːr; jər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] — [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] — [ˈevri] [ˈwʊmən] [hæz; həz] — [waɪ]

It is your right to be happy — to be loved — every woman has — Why
它 是 你的 正确的 到 是 快乐的 — 到 是 喜爱 — 每一个 女士 有 — 为什么

[dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ? "

don't you take it ? "
不 你 拿 它 ? "

你有权获得幸福，有权被爱——每个女人都有——你为什么不争争取呢？

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] , [hɜːr; həɪ] [blʌd] [ˈrʌnɪŋ] [kəʊld] .

" **she stammered , her blood running cold .**
" 她 结结巴巴 , 她 血 跑步 寒冷的 .

她结结巴巴地说，感觉血液都凝固了。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][jɔːr; jər] [ˈdɔːtər] [lʌvz] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] — [nɔːt]

" **I mean that neither he nor your daughter loves you — that you are mine — not**
" 我 意思是 那 两者都不 他 也不 你的 女儿 爱 你 — 那 你 是 矿 — 不是

[ðerz] .

theirs .

他们的 .

我的意思是，他和你女儿都不爱你——你是我的——不是他们的。

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪkər] [tʃer] , [ˈskersli] [ˈbriːðɪŋ] .
" **She lay back in the wicker chair , scarcely breathing .**
" 她 躺 后退 在 这 柳条 椅子 , 几乎 呼吸 .

她仰躺在藤椅上，几乎停止了呼吸。

" [jes] , [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˈpɪtləsli] ;
" **Yes , it's my fault , " he continued pitilessly ;**
" 是的 , 它是 我的 过错 , " 他 持续 无情地 ;

“是的，是我的错，”他无情地继续说道；

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][aɪr; ər] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][em 'iː] .
" **but it is because I love you — because you are dearest to me .**
" 但 它 是 因为 我 爱 你 — 因为 你 是 亲爱的 到 我 .

“但这都是因为我爱你——因为你是我最亲爱的人。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [nɪr] [em 'iː] — [kloʊz] [tuː; tə][em 'iː] [ˈɔːlweɪz] .
I want you near me — close to me always .
我 想 你 靠近 我 — 关闭 到 我 总是 .

我希望你一直在我身边。

[aɪv] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .
I've thought it all out .
我已经 想法 它 全部 出去 .

我已经把一切都考虑清楚了。

[kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ; [ðer; ðər][wiː; wi][jæl; əl][faɪnd][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [ˈaɪlənd] ,
Come to New York ; there we shall find an enchanted island ,
来 到 新的 约克 ; 那里 我们 将 寻找 一个 迷人的 岛 ,

来纽约吧，在那里我们将发现一座迷人的岛屿。

[ðə; ði][ˈpærədəɪs][aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] — [ðæt] [wiːv] [bəʊθ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .
the paradise I have longed for — that we've both longed for .
这 天堂 我 有 渴望 为了 — 那 我们已经 两个都 渴望 为了 .

我一直渴望的天堂——也是我们俩一直渴望的天堂。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **Her eyes looked straight into his own .**
" 她 眼睛 看起来 直的 进入 他的 自己的 .

她的目光直直地落在他身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪd] [ˈoʊpən] — [fɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv]
They were wide open — filled for the instant with a strange look of
他们 是 宽的 打开 — 已填 为了 这 立即的 和 一个 奇怪的 看 的

[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

他们的眼睛大开——那一刻，眼中充满了惊奇的神情。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l][gɑːsps] ; [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈæŋɡər] [siːmd] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər]
Her breath came in quick little gasps ; a subtle anger seemed to close her
她 气息 来了 在 快的 小的 喘息 ; 一个 微妙的 愤怒 似乎 到 关闭 她

[θroʊt] .
throat .
喉 .

她呼吸急促，一股隐隐的怒气似乎堵住了她的喉咙。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈstedɪd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] [tʃer] [bæk] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt]
She sprang to her feet , steadied herself by the chair back , and without
她 弹簧 到 她 脚 , 稳定 她自己 经过 这 椅子 后退 , 和 没有

[ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
another word ,
其他 单词 ,

她猛地站起身，扶着椅背稳住身子，一言不发。

[hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [klentʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
her white hands clenched to her side , turned slowly into the opening leading
她 白色的 双手 紧握 到 她 边 , 转向 缓慢地 进入 这 开幕 领导
[tuː; tə][ðə; ði][hɜːl] .
to the hall .
到 这 大厅 .

她白皙的双手紧握在身侧，缓缓转向通往大厅的入口。

[hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [wɜːr; wər][ˈdʒenjuɪn] .
Her astonishment and disgust were genuine .
她 惊讶 和 厌恶 是 真的 .

她的惊讶和厌恶是发自内心的。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈhoʊlkəmz] [ˈkæbɪn] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [laɪt]
At this instant the door of Holcomb's cabin swung back and a flow of light
在 这 立即的 这 门 的 霍尔科姆的 舱 摇摆 后退 和 一个 流动 的 光
[ˈstriːmd] [aʊt] .
streamed out .
流媒体 出去 .

就在这时，霍尔科姆的小屋门向后打开，一道光线倾泻而出。

[ˈspɛri] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪˈmuːvəbl] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] [ˈjædʊʊ] .
Sperry halted and stood immovable in a protecting shadow .
斯佩里 停止 和 站立 不可移动的 在 一个 保护 阴影 .

斯佩里停下脚步，一动不动地站在一片阴凉处。

- [muːvd] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] .
Thayor moved slowly across the compound .
- 已搬 缓慢地 穿过 这 化合物 .

泰约尔缓缓穿过院子。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə][ə; eɪ] [θɪn] ,
As his foot touched the lower step of the veranda a thin ,
作为 他的 脚 感动 这 降低 步 的 这 阳台 一个 薄的 ,
[ˈdʒʌst] [ˈfʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə][ə; eɪ] [θɪn] ,
当他脚触到阳台最低一级台阶时，一道细细的.....

[draɪ] [læf] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [waɪt] [lɪps] .
dry laugh escaped the doctor's white lips .
干燥 笑 逃脱 这 医生的 白色的 嘴唇 .

医生苍白的嘴唇间逸出一声干笑。

" [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnaɪtkæp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've been waiting patiently for a nightcap with you , " he said .
" 我已经 到过 等待 耐心 为了 一个 睡前小酌 和 你 , " 他 说 .

“我一直耐心等待着和你一起喝杯睡前酒，”他说。

" [ˈment(ə)l] [təˈlepəθi] , " [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
" Mental telepathy , " returned his host .
" 精神的 心灵感应 , " 返回 他的 主持人 .

“心灵感应，”他的主人回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][maɪˈself] .
" I was just thinking of it myself .
" 我 曾是 只是 思维 的 它 我 .

我刚才也在想这件事。

[ɪts] [soʊ] [leɪt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][hæz; hæz] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt][wiː; wi][kæn; kən] — — [noʊ]
It's so late everybody has gone to bed , but I expect we can — — No
它是 所以 晚的 大家 有 已消失 到 床 , 但 我 预计 我们 能 — — 不
— [hɪəz] [ˈbleɪkmən] .
— here's Blakeman .
— 这里是 布莱克曼 .

太晚了，大家都睡了，但我认为我们可以——不——布莱克曼来了。

[ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] , [ˈbleɪkmən] , [ænd; ənd][səm; səm] [krækt] [aɪs] . "
Brandy and soda , Blakeman , and some cracked ice . "
白兰地 和 苏打 , 布莱克曼 , 和 一些 裂纹 冰 . "

白兰地苏打水, 布莱克曼, 还有一些碎冰。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] — [ˈeniθɪŋ] [els] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbleɪkmən] ,
" **Very good , sir — anything else , sir , " replied Blakeman ,**
" 非常 好的 , 先生 — 任何事物 别的 , 先生 , " 回复 布莱克曼 ,
"很好, 先生——还有什么事吗, 先生?" 布莱克曼回答道。

[ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː] [jeɪp] — [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .
pulling his face into shape — he had heard every word that had passed .
拉 他的 脸 进入 形状 — 他 有 听到 每一个 单词 那 有 通过了 .
他努力让自己的表情平静下来——他听到了刚才说的每一个字。

" [noʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː] . "
" **No , that will do . "**
" 不 , 那 将要 做 . "
"不, 这样就可以了。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **Thank you , sir .**
" 感谢 你 , 先生 .
"谢谢您, 先生。"

" [ˈspɛri] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈbʌtlɜːz] [ɪmˈpæsəbl] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **Sperry studied the butler's impassible face for a moment ,**
" 斯佩里 研究 这 管家 忍 脸 为了 一个 片刻 ,
斯佩里凝视着管家面无表情的脸片刻,

[ˈmezərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæntri] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər]
measured with his eye the distance from the pantry window to the corner
测量 和 他的 眼睛 这 距离 从 这 食品储藏室 窗户 到 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] ,
of the veranda ,
的 这 阳台 ,
他目测了从食品储藏室窗户到阳台角落的距离,

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] — [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][səm; səm] [ˈmɪnɪts] .
then he drew a long breath — the first he had drawn in some minutes .
然后 他 画 一个 长的 气息 — 这 第一的 他 有 绘制 在 一些 分钟 .
然后他深深地吸了一口气——这是他几分钟以来第一次呼吸。

[ˈtʃæptər] [ˌsev(ə)nˈtiːn]
CHAPTER SEVENTEEN
章 十七
第十七章

[ˈspɛri] [left] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] ; [ˈoʊnli][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] [ˈbleɪkmən] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
Sperry left early the next morning ; only his host and Blakeman saw him off .
斯佩里 左边 早期的 这 下一个 早晨 ; 仅有的 他的 主持人 和 布莱克曼 锯 他 离开 .
斯佩里第二天一大早就离开了; 只有他的房东和布莱克曼送他离开。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] ,
When he had reached his train and had slipped off his overcoat ,
什么时候 他 有 达到 他的 火车 和 有 滑倒了 离开 他的 大衣 ,
当他到达火车站并脱下外套时,

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði][tɪps][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈbleɪkmən] [ɪn][ɪts] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈpɔːkɪt] .
he found all the tips he had given Blakeman in its outside pocket .
他 成立 全部 这 尖端 他 有 给定 布莱克曼 在 它是 外部 口袋 .
他在外侧口袋里找到了他给布莱克曼的所有小费。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ˈnɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmæn] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [əˈwʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs]
The doctor was not the only man that morning that awoke with an anxious
这 医生 曾是 不是 这 仅有的 男人 那 早晨 那 醒来 和 一个 焦虑的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

那天早上，醒来后心事重重的并不只有医生一人。

[hɪz; ɪz][ˈhoʊst][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [priˈɑːkjupaɪd] ;
His host was equally preoccupied ;
他的 主持人 曾是 同样地 心事重重 ;

他的主人也同样心事重重；

[ɔːl] [θruː] [ˈbrekfəst] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [streɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
all through breakfast he had caught his thoughts straying from those
全部 通过 早餐 他 有 捕捉 他的 想法 迷途 从 那些
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [diˈpɑːtɪŋ] [gest] .
usually given to a departing guest .
通常 给定 到 一个 离开 客人 :

整个早餐过程中，他都发现自己的思绪偏离了通常对待即将离别的客人的那些想法。

[ɪn][hɪz; ɪz][tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊlkəm] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [hɪz; ɪz][ˈmænɪdʒər][hæd; həd] [ɡɔːn] [streɪt]
In his talk with Holcomb , the night before , his manager had gone straight
在 他的 讲话 和 霍尔科姆 , 这 夜晚 前 , 他的 经理 有 已消失 直的
[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
to the point .
到 这 观点 :

在前一天晚上与霍尔科姆的谈话中，他的经理开门见山地说了话。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [duː][juː; jʊ][ˈnɑːt] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
" You remember , do you not , " he had said ,
" 你 记住 , 做 你 不是 , " 他 有 说 ,
“你记得吧？”他曾这样说过。

" [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈbɜːɡstɑɪn, ˈbɜːɡstiːn] [bɔːt] [daɪd][ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][ɪts][əˈraɪv(ə)] — [ðə; ði][fɜːrst]
" that a horse Bergstein bought died a week after its arrival — the first
" 那 一个 马 伯格斯坦 买 死亡 一个 星期 后 它是 到达 — 这 第一的
[hɔːrs] [wiː; wi][lɔːst] ,
horse we lost ,
马 我们 丢失的 ,

“伯格斯坦买的一匹马在到家一周后就死了——这是我们失去的第一匹马，

[aɪ] [miːn] ? " I mean ? "
我 意思是 ? "

我是说？ "

" [jes] , [ˈbɪli] , [aɪ] [rɪˈmembər] , " - [hæd; həd] [ˈænsər] .
" Yes , Billy , I remember , " Thayor had answered .
" 是的 , 比利 , 我 记住 , " - 有 回答 .
“是的，比利，我记得，”泰约尔回答道。

" [pʊr] [biːst] .
" Poor beast .
" 贫穷的 兽 :

可怜的牲畜。

[aɪ] [rɪ'membə] [ˈɔːlsʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˈletə] [ðæt] [ˈbɜːg,steɪn, ˈbɜːg,stiːn][wʌz; wəz] [ˌɪndrɪˈfætɪgəbl]

I remember also that you said in the letter that Bergstein was indefatigable

我 记住 还 那 你 说 在 这 信 那 伯格斯坦 曾是 不懈

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] . "

in his efforts to save him . "

在 他的 努力 到 节省 他 . "

我还记得你在信中说过，伯格斯坦为了救他不遗余力。

" [pə'hæps][soʊ] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

" Perhaps so — but I don't think so now , and I'll tell you why in a minute . "

" 也许 所以 — 但 我 不 思考 所以 现在 , 和 患病的 告诉 你 为什么 在 一个 分钟 . "

"也许是这样——但我现在不这么认为，我一会儿会告诉你为什么。"

[juː; jʊ] [rɪ'membə] , [tuː] ,

You remember , too ,

你 记住 , 也 ,

你也记得，

[ðæt] [ˈdʒɪmi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][gɔːt] [θruː] [wɜːrk][ænd; ənd][pʊt]

that Jimmy said he was all right that night when he got through work and put

那 吉米 说 他 曾是 全部 正确的 那 夜晚 什么时候 他 得到 通过 工作 和 放

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɑːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ?

him in the barn for the night ?

他 在 这 谷仓 为了 这 夜晚 ?

吉米说那天晚上他干完活后把他安置在谷仓里过夜时，他没事吧？

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sə'praɪz] .

" Thayer raised his eyes in surprise . "

" - 提高 他的 眼睛 在 惊喜 . "

泰约尔惊讶地抬起了眼睛。

" [ðæt] [bɑːrn][wʌz; wəz] [lɒkt] , " [ˈhoʊlkəm] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][ˈbɜːg,steɪn, ˈbɜːg,stiːn][hæd; həd][ðə; ði]

" That barn was locked , " Holcomb went on , " and Bergstein had the

那 谷仓 曾是 已锁定 , " 霍尔科姆 去 在 , " 和 伯格斯坦 有 这

[kiː] . "

key . "

钥匙 . "

“那个谷仓锁着，”霍尔科姆继续说道，“而伯格斯坦有钥匙。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [ə'pɪnjən] ?

" What was the veterinary's opinion ? "

" 什么 曾是 这 - 观点 ?

兽医的意见是什么？

" - [hæd; həd] [æskt] [ˈsɪriəsli] , [æftə][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [θɔːt] .

" Thayer had asked seriously , after a moment's thought . "

" - 有 问 严重地 , 后 一个 瞬间 想法 . "

“泰约尔沉思片刻后，认真地问道。”

" [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪn] , " [dɪˈklerd] [ˈhoʊlkəm] ; " [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [aɪ ˈtiː][kənˈdʒestʃən] .

" Quite different from mine , " declared Holcomb ; " he pronounced it congestion . "

" 相当 不同的 从 矿 , " 声明 霍尔科姆 ; " 他 发音 它 拥塞 . "

"

"

"

“跟我的情况完全不同，”霍尔科姆说道；“他称之为鼻塞。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)][mən] ? " [dɪˈmɑːndɪd] - .

" Was he a capable man ? " demanded Thayer . "

" 曾是 他 一个 有能力的 男人 ? " 要求 - .

“他是个能干的人吗？”泰约尔问道。

" [soʊ][ˈbɜːɡ,stain, ˈbɜːɡ,stiːn] [sed] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhoʊlkəm] [ˈsloʊli] .
" So Bergstein said , " replied Holcomb slowly .
" 所以 伯格斯坦 说 , " 回复 霍尔科姆 缓慢地 .
" 伯格斯坦是这么说的, "霍尔科姆缓缓回答道。

" [hiː, hi][ɡɑːt][hɪm, ɪm][frʌm, frəm]
" He got him from .
" 他 得到 他 从 .
" 他把他从

[ˌmɑːntriˈɔːl] .
Montreal .
蒙特利尔 .
蒙特利尔。

" - [bent][hɪz, ɪz] [hed] [ɪn] [di:p] [θɔːt] .
" Thayor bent his head in deep thought .
" - 弯曲 他的 头 在 深的 想法 .
" 泰约尔低头陷入沉思。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː, jʊ] [θɪŋk] , [ˈhoʊlkəm] ? "
" And what do you think , Holcomb ? "
" 和 什么 做 你 思考 , 霍尔科姆 ? "
" 你觉得呢, 霍尔科姆? "

" [ðæt] [ðə, ði] [hɔːrs] [wʌz, wəz] [ˈpɔɪznd] , [sɜːr] .
" That the horse was poisoned , sir .
" 那 这 马 曾是 中毒 , 先生 .
" 先生, 那匹马是被毒死的。"

" - [ˈstɑːrtɪd] .
" Thayor started .
" - 开始 .
" 泰约尔开始了。"

" [ðæts] [ə, eɪ] [ˈsɪriəs] [tʃɑːrdʒ] .
" That's a serious charge .
" 那就是 一个 严肃的 收费 .
" 这是一项严重的指控。"

[wʌt] [pruːf] [hæv, həv][juː, jʊ][ɡɑːt] ? "
What proof have you got ? "
什么 证明 有 你 得到 ? "
你有什么证据?

" [ðɪs] " — [ænd; ənd][hiː, hi] [ˈoʊpənd] [ðə, ði] [wɪsp] [ʌv, əv][ˈpeɪpər][ðə, ði] [haɪd] - [aʊt] [hæd, həd][ˈɡɪv(ə)n]
" This " — and he opened the wisp of paper the hide - out had given
" 这 " — 和 他 打开 这 烟雾 的 纸 这 隐藏 - 出去 有 给定
[hɪm, ɪm][ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə, ði] [ˈteɪbl] .
him and laid it on the table .
他 和 铺设 它 在 这 桌子 .
"这个"——他打开藏身处给他的那张薄薄的纸, 把它放在桌子上。

" [ðeəz; ðəz] [ˈstriknɪːn] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðæt] [tuː; tə] [kɪl] [ə, eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈhɔːrsɪz] .
" There's strychnine enough in that to kill a dozen horses .
" 有 土的宁 足够的 在 那 到 杀 一个 打 马匹 .
"里面含有足够杀死十二匹马的土的宁。"

[ðɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈʌndə] [bɜːgstɑɪnz] [ˈmætrəs] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ˈhɔrsəz]
This was found under Bergstein's mattress — the rest of it is in the gray horse's
这 曾是 成立 在下面 伯格斯坦的 床垫 一 这 休息 的 它 是 在 这 灰色的 马匹
[ˈstʌmək] .
stomach .
胃 .

这是在伯格斯坦的床垫下发现的——其余部分在灰马的胃里。

" [ðen] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [disˈklʌvəɪz] [ɪn] [wɪt] , [haʊˈevər] ,
" **Then had followed the sum of his discoveries in which , however ,**
" 然后 有 随后 这 和 的 他的 发现 在 哪个 , 然而 ,
“随后，他总结了自己的发现，然而，

[noʊ] [ˈmen](ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪd] - [ˈaʊts] [help] .
no mention was made of the hide - out's help .
不 提到 曾是 制成 的 这 隐藏 - 出局 帮助 .

文中没有提及藏身之处提供的帮助。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
That was too dangerous a secret to be entrusted to anyone not of the
那 曾是 也 危险的 一个 秘密 到 是 受托 到 任何人 不是 的 这
[wɒdz] .
woods .
树林 .

那是一个太危险的秘密，不能托付给任何不在森林里的人。

[ðiːz] [disˈklʌvəɪz] [hæd; həd] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] - [ˈlɪt(ə)] [driːmd] [ʌv; əv] ,
These discoveries had revealed a condition of things Thayor little dreamed of ,
这些 发现 有 揭晓 一个 状况 的 事物 - 小的 梦见 的 ,

这些发现揭示了泰奥尔做梦也想不到的情况。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [fæktz] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] .
and yet the facts were undeniable .
和 然而 这 事实 是 无可否认 .

然而，事实是无可辩驳的。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [daɪd] ;
Within the last month two horses had died ;
之内 这 最后的 月 二 马匹 有 死亡 ;

过去一个月内，有两匹马死亡；

[əˈnʌðə] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [leɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] [ɪnˈkjʊərəbl] .
another had gone so lame that he had been given up as incurable .
其他 有 已消失 所以 瘸 那 他 有 到过 给定 向上 作为 不治之症 .

另一名患者跛脚严重，被认为无法治愈。

[liːks] [hæd; həd] [ˈbɪːləsoʊ] [bɪn] [ˈfriːkwənt] [ɪn] [ɪkˈspensɪv] [ˈpaɪpɪŋ] .
Leaks had also been frequent in expensive piping .
泄漏 有 还 到过 频繁 在 昂贵的 管道 .

昂贵的管道也经常发生泄漏。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [bæd] [fuːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈʃæntɪ] ;
Moreover , the men had begun to complain of bad food at the lower shanty ;
而且 , 这 男人 有 开始 到 抱怨 的 坏的 食物 在 这 降低 棚屋 ;

此外，男人们开始抱怨下层棚屋的伙食不好；

[ɪˈspeʃəli] [sʌm; səm] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [kɔːrnd] [biːf] [ænd; ənd] [biːnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ]
especially some barrels of corned beef and beans which were of so poor a
尤其 一些 桶 的 咸 牛肉 和 豆子 哪个 是 的 所以 贫穷的 一个
[ˈkwaːləti][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [bæd] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃænti] [kʊk] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]
quality and in such bad condition that the shanty cook had refused to
质量 和 在 这样的 坏的 状况 那 这 棚屋 厨师 有 拒绝 到
[sɜːrv] [ðem; ðəm] .
serve them .
服务 他们 .

尤其是一些桶装的咸牛肉和豆子，质量非常差，状况非常糟糕，以至于棚屋厨师拒绝食用。

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [riːtʃt] - [ɪrɜː] [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] ,
That not a word concerning these things had reached Thayer's ears was owing ,
那 不是 一个 单词 有关 这些 事物 有 达到 - 耳朵 曾是 欠款 ,
[soʊ] [ˈhoʊlkəm] [toʊld][hɪm; ɪm] ,
so Holcomb told him ,
所以 霍尔科姆 讲述 他 ,

霍尔科姆告诉他，之所以没有向泰约尔透露任何有关这些事情的信息，是因为他毫不知情。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] ,
to the influence of the trapper and the Clown ,
到 这 影响 的 这 捕兽人 和 这 小丑 ,

受捕兽人和小丑的影响，

[huː] [priˈventɪd] [ðə; ði][men][frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈoʊpən][ˈprəʊtest] .
who prevented the men from coming to him in open protest .
WHO 阻止 这 男人 从 未来 到 他 在 打开 反对 .

他阻止这些人前来公开抗议。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi] — [ˈhoʊlkəm] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːkrətli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈferɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
In the meantime he — Holcomb — had been secretly engaged in ferreting out the
在 这 与此同时 他 — 霍尔科姆 — 有 到过 偷偷 已订婚的 在 雪貂捕猎 出去 这
[pruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊlseɪl] [ˈvɪləni] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈbɜːgˌstɑɪn, ˈbɜːgˌstiːn] .
proofs of a wholesale villainy at the bottom of which was Bergstein .
证明 的 一个 批发的 邪恶 在 这 底部 的 哪个 曾是 伯格斯坦 .

与此同时，霍尔科姆一直在秘密地调查一起大规模罪恶事件的证据，而这起事件的幕后黑手正是伯格斯坦。

[wʌt] [hiː; hi] [dɪˈstrɔɪd] [hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈpraɪfɪt][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi]
What he destroyed he replaced at such a good profit to himself that he
什么 他 损毁 他 替换 在 这样的 一个 好的 利润 到 他自己 那 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

他摧毁的东西，他都以极高的利润重新建立起来，以至于他.....

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][bɪg] [ˈʃænti] , [ɔːlˈredi] [brɪˈkʌm] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] [ɔːf] .
during his connection with Big Shanty , already become exceedingly well off .
期间 他的 联系 和 大的 棚屋 , 已经 变得 非常 出色地 离开 .

在与大棚屋建立联系期间，他已经变得非常富有。

[nɑːt][ˈkaːntent][wɪð; wɪθ] [ˈleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪzənɪŋ] [dʌm] [biːsts] [tuː; tə] [baɪ] [ˈʌðər] [æt; ət][ə; eɪ][fæt]
Not content with laming and poisoning dumb beasts to buy others at a fat
不是 内容 和 跛行 和 中毒 哑的 野兽 到 买 其他的 在 一个 胖的
[kəˈmɪʃ(ə)n] ,
commission ,
委员会 ,

他们不仅残害和毒害愚笨的牲畜，然后以高额佣金购买其他牲畜，

[hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [kən'demd] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər]
he had provided condemned meat for the men under him at the lower
他 有 假如 谴责 肉 为了 这 男人 在下面 他 在 这 降低
['ʃænti] ,
shanty ,
棚屋 ,

他把过期变质的肉提供给了下层棚屋里的工人们。

[hæd; həd] ['si:kɹətli] ['dæmɪdʒd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] ['plʌmɪŋ]
had secretly damaged thousands of dollars ' worth of expensive plumbing
有 偷偷 损坏的 数千 的 美元 - 值得 的 昂贵的 管道
,
,
,

曾秘密损坏价值数千美元的昂贵管道设施，

[ænd; ənd][hæd; həd] [soʊn] ['heɪtrɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [hu:z] [dʒenə'reɪsəti][hæd; həd]
and had sown hatred among the men against the man whose generosity had
和 有 播种 仇恨 之中 这 男人 反对 这 男人 谁 慷慨 有
[brɪ'frendɪd] [hɪm; ɪm] .
befriended him .
结交朋友 他 .

并在其他人心播下了对那位慷慨待他、与他结为朋友的人的仇恨种子。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪft] [ðɪs] [sɪstə'mætɪkli] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,
He had accomplished this systematically , little by little ,
他 有 完成 这 系统地 , 小的 经过 小的 ,
他一步一步、有条不紊地完成了这项工作。

['kæriŋ] [hɪz; ɪz] [di:dz] [klɪr] [frʌm; frəm] [sə'spi(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['ru:dnəs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ðæt]
carrying his deeds clear from suspicion by a shrewdness and daring that
携带 他的 契约 清除 从 怀疑 经过 一个 城府 和 大胆 那
[mɑ:rkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst]['eɪb(ə)l]['krɪmɪn(ə)l] .
marked him a most able criminal .
标记 他 一个 最多 有能力的 刑事 .

他凭借精明和大胆的手段，成功地掩盖了自己的罪行，使自己成为一名极其出色的罪犯。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['fri:dəm] [tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,
He had had freedom to do as he pleased for months ,
他 有 有 自由 到 做 作为 他 高兴 为了 几个月 ,
几个月来，他一直享有随心所欲的自由。

[ænd; ənd][noʊ]['prɑ:fɪtəb(ə)l] [ɑ:pər'tu:nəti] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
and no profitable opportunity had escaped him .
和 不 有利可图 机会 有 逃脱 他 .
任何有利可图的机会他都没有放过。

[ði:z] [geɪnz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn] [ɪnkən'spɪkjʊəs] [sʌmz] [ɪn]['rʊərəl] ['seɪvɪŋz] [bæŋks] .
These gains he had deposited in inconspicuous sums in rural savings banks .
这些 收益 他 有 已存 在 不显眼 总和 在 乡村的 节省 银行 .
他将这些收益以数额不大的金额存入了农村储蓄银行。

[wʌt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'pɑ:zɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['tɪmbər] [lənd] .
What he did not deposit he had invested in timber land .
什么 他 做过 不是 订金 他 有 投资 在 木材 土地 .
他没有存入的钱都投资到了林地里。

[ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] .
The evidence against him had been collected with care .
这 证据 反对 他 有 到过 集 和 关心 .
针对他的证据都是经过仔细收集的。

[ə'pɑ:n] [tu:] [ə'keizənz] ['hoʊlkəm] [sed] [hi;; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['træpər] [wið; wiθ][him; im][æz; əz][ə; ei] ['wɪtnəs] .
Upon two occasions Holcomb said he took the trapper with him as a witness .
之上 二 场合 霍尔科姆 说 他 采取 这 捕兽人 和 他 作为 一个 证人 .

霍尔科姆曾两次表示，他带了捕兽人作为证人。

[ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [mu:vɔd] ['skɪlfəli] [ɑ:n] , [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [wɑ:tʃt]
The two had moved skilfully on , the trail of the culprit and had watched
这 二 有 已搬 巧妙地 在 , 这 踪迹 的 这 罪魁祸首 和 有 观看
[him; im][æt; ət] [wɜ:rk] ;
him at work ;
他 在 工作 ;

两人熟练地追踪到了罪犯的踪迹，并观察了他的作案过程；

[wʌns] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['ruɪnɪŋ] [ə; ei] ['kɔ:stli] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['wɔ:tər] - ['fɪltərz] .
once he was busy ruining a costly system of water - filters .
一次 他 曾是 忙碌的 毁坏 一个 昂贵 系统 的 水 - 过滤器 .

他曾经忙着破坏一套昂贵的净水系统。

[ðeɪ] [hæd; həd][let][him; im] [pæs] — [hi;; hi] ['hævɪŋ] [stept] [wɪ'ðɪn] [ə; ei][ra:d][ʌv; əv][ðem; ðəm]
They had let him pass — he having stepped within a rod of them
他们 有 让 他 经过 — 他 拥有 步 之内 一个 杆 的 他们
[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
unconscious of their presence .
无意识 的 他们的 在场 .

他们放他过去了——他当时离他们只有一杆之遥，却丝毫没有意识到他们的存在。

[wið; wiθ] [ði:z] [fæktz] [bɪ'fɔ:r] [him; im] - [keɪm] [tu;; tə][æn; ən] ['ɪnstənt] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
With these facts before him Thayor came to an instant conclusion .
和 这些 事实 前 他 - 来了 到 一个 立即的 结论 .

掌握了这些事实后，泰约尔立即得出结论。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; ei]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] [ɑ:n] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['spɛrɪz]
The result was that a little before noon on this same day — the day of Sperry's
这 结果 曾是 那 一个 小的 前 中午 在 这 相同的 天 — 这 天 的 斯佩里
[dɪ'pɑ:rtjər] — [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][bɪg] ['ʃænti] [sent] [fɔ:r; fər]['bɜ:g,steɪn, 'bɜ:g,sti:n] .
departure — the owner of Big Shanty sent for Bergstein .
离开 — 这 所有者 的 大的 棚屋 发送 为了 伯格斯坦 .

结果是，就在斯佩里离开的当天中午前不久，大棚屋的老板派人去请了伯格斯坦。

[bəuθ][ðə; ði] ['træpər] [ænd; ənd] ['hoʊlkəm] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] .
Both the trapper and Holcomb were present .
两个都 这 捕兽人 和 霍尔科姆 是 展示 .

捕兽人和霍尔科姆都在场。

- [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brɔ:d] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][den][æz; əz]['bɜ:g,steɪn, 'bɜ:g,sti:n] ['entərd]
Thayor stood beside the broad writing table of his den as Bergstein entered
- 站立 旁 这 广阔 写作 桌子 的 他的 丹 作为 伯格斯坦 进入
;
;
;
;

伯格斯坦走进书房时，泰约尔正站在宽大的书桌旁；

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'laɪt] , [pʌŋk'tɪliəs] [mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] ;
his manner was again that of the polite , punctilious man of affairs ;
他的 方式 曾是 再次 那 的 这 有礼貌的 , 一丝不苟 男人 的 事务 ;

他的举止又恢复了那种彬彬有礼、一丝不苟的公事公办之人的风范；

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [kɑ:m][ænd; ənd] [ɪg'zæspə'reɪtɪŋli] ['plez(ə)nt] .
he was exceedingly calm and exasperatingly pleasant .
他 曾是 非常 冷静的 和 令人恼火地 令人愉快的 .

他异常冷静，而且和蔼得令人恼火。

[tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] [ðə; ði] [blæk] - ['bɪrdɪd] [mæn] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌsti] ['dɜːrbi] [ɪn]
To all outward appearances the black - bearded man , grasping his dusty derby in
到 全部 向外 外貌 这 黑色的 - 留着胡子的 男人 ; 抓握 他的 尘土飞扬 德比 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ;

从外表上看，这位蓄着黑胡子的男人手里紧紧攥着他那顶沾满灰尘的圆顶礼帽，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['peɪɪŋ] ['telər] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənts] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][æn; ən]
might have been a paying teller summoned to the president's office for an
可能 有 到过 一个 付费 出纳员 被召唤 到 这 总统的 办公室 为了 一个
[ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['sæləri] .
increase of salary .
增加 的 薪水 .

可能是被叫到总统办公室要求加薪的出纳员。

" ['mɪstər] . ['bɜːg,staɪn, 'bɜːg,stiːn] " - [sed] , " ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] 8th [ʌv; əv]
" Mr . Bergstein " Thayer said , " dating from to - morrow , the 8th of
" 先生 . 伯格斯坦 " - 说 , " 约会 从 到 - 明天 , 这 8th 的
[sep'tembər] ,
September ,
九月 ,

“伯格斯坦先生，”泰约尔说道，“从明天，也就是9月8日开始，

[aɪ][ʒæl; ʒəl][noʊ] [lɔːŋgər] [niːd] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] .
I shall no longer need your services .
我 将 不 更长 需要 你的 服务 .

我不再需要你的服务了。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ðerfɔːr] [kən'sɪdər] [wʌt] ['bɪznəs] [rɪ'leɪŋz] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [brɪ'twiːn] [juː 'es][æt; ət]
You may therefore consider what business relations have existed between us at
你 可能 所以 考虑 什么 商业 关系 有 存在 之间 我们 在
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

因此，您不妨考虑一下我们之间最终存在的业务关系。

" [ə; eɪ] ['sʌlən] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ə'kʌmpənɪd] [bɜːgstaɪnz] [fɜːrst][wɜːrdz] ,
" A sullen flash from the black eyes accompanied Bergstein's first words ,
" 一个 忧郁 闪光 从 这 黑色的 眼睛 伴随 伯格斯坦的 第一的 字 ,

“伯格斯坦开口说话时，他那双黑眼睛里闪过一丝阴郁的光芒，”

[hɪz; ɪz] ['klæmi] [hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrbi] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [sɔɪld] [mə'dʒentə] ['sætn] .
his clammy hand gripping the rim of the derby lined with soiled magenta satin .
他的 湿冷的 手 扣人心弦 这 轮缘 的 这 德比 衬里 和 脏的 品红 缎 .

他那只汗津津的手紧紧抓着圆顶礼帽的帽檐，帽檐内衬是沾满污渍的洋红色缎子。

" [siː] [hɪr] , ['mɪstər] . - , " [ðə; ði] [vɔɪs] [brɪ'gæn] , [hæf][snɑːrl] , [hæf] [waɪn] .
" See here , Mr . Thayer , " the voice began , half snarl , half whine .
" 看 这里 , 先生 . - , " 这 嗓音 开始 , 一半 咆哮 , 一半 抱怨 .

“你看，泰约先生，”那声音开始说道，语气一半是咆哮，一半是哀求。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mɪstər] . ['bɜːg,staɪn, 'bɜːg,stiːn] , " [rɪ'tɜːrnd] - ['brɪskli] .
" That will do , Mr . Bergstein , " returned Thayer briskly .
" 那 将要 做 , 先生 . 伯格斯坦 , " 返回 - 轻快地 .

“这样就可以了，伯格斯坦先生，”泰约尔干脆利落地回答道。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz] [sə'fɪntli] [klɪr] [tu:; tə] [ni:d] [noʊ] [fɜ:rðər] [eksplə'neɪ(ə)n][ɑ:n] ['i:ðər]
" **I believe the situation is sufficiently clear to need no further explanation on either**
" 我 相信 这 情况 是 足够 清除 到 需要 不 更远 解释 在 任何一个
[jɔr; jər][pɑ:rt][ɔ:r] [maɪn] .
your part or mine .
你的 部分 或者 矿 .

“我认为情况已经足够清楚，无需你我进一步解释。”

[aɪ][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
I bid you good morning .
我 出价 你 好的 早晨 .

早上好。

" ['bɜ:ɡstain, 'bɜ:ɡsti:n] [tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træpt] [ber] , [tu:; tə] ['hoʊlkəm]
" **Bergstein turned , with the look of a trapped bear , to Holcomb**
" 伯格斯坦 转向 , 和 这 看 的 一个 被困 熊 , 到 霍尔科姆
[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ;
and the old man ;
和 这 老的 男人 ;

“伯格斯坦像被困住的熊一样，转过身去看霍尔科姆和老人；

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðer; ðər] ['stedi] [geɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] .
what he saw in their steady gaze made him hesitate .
什么 他 锯 在 他们的 稳定的 目光 制成 他 犹豫 .

他从他们坚定的目光中看到了什么，这让他犹豫了。

[hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ə'gen] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]
He put on his hat and walked out of the door without again opening his
他 放 在 他的 帽子 和 步行 出去 的 这 门 没有 再次 开幕 他的
[θɪk] [lɪps] .
thick lips .
厚的 嘴唇 .

他戴上帽子，没有再张开他那厚厚的嘴唇，就走出了门。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] [fri:] , [bi:; bi][ji:; ji] ? " ['ɪkskleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] [ɪn]
" **You ain't goin ' to let him go free , be ye ?** " **exclaimed the trapper in**
" 你 不是 去 - 到 让 他 去 自由的 , 是 是的 ? " 惊呼 这 捕兽人 在
[ə'sta:nɪfmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“你不会放他走吧？”捕兽人惊讶地喊道。

['hoʊlkəm] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [spi:k] , ['glænsɪŋ] ['hɜ:rɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['krɪmɪn(ə)] .
Holcomb started to speak , glancing hurriedly at the retreating criminal .
霍尔科姆 开始 到 说话 , 瞥了一眼 匆匆 在 这 撤退 刑事 .

霍尔科姆开始说话，同时匆匆瞥了一眼逃走的罪犯。

" [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm][em 'i:] , " [ɪntə'rʌptɪd] - , " [aɪ][kæn; kən] [rɪ'pleɪs] ;
" **What he has taken from me ,** " **interrupted Thayer ,** " **I can replace ;**
" 什么 他 有 已采取 从 我 , " 中断 - , " 我 能 代替 ;

“他从我这里夺走的东西，”泰约尔打断道，“我可以找回来；

[wʌt] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm] [hɪm'self] [hi:; hi][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'pleɪs] .
what he has taken from himself he can never replace .
什么 他 有 已采取 从 他自己 他 能 绝不 代替 .

他从自己身上夺走的东西，永远无法弥补。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [mə'hɑ:gəni] [drɔ:r] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [θɪn] , [freɪ] [bɑ:ks]
" He turned to a small mahogany drawer and extracted a thin , fresh box
" 他 转向 到 一个 小的 桃花心木 抽屉 和 提取 一个 薄的 , 新鲜的 盒子
[ʌv; əv] [hə'vænə] .
of Havanas .
的 哈瓦那 .

他转向一个小红木抽屉，取出一盒薄薄的、新鲜的哈瓦那雪茄。

" [let] [ju: 'es] [fər'get] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [praɪd] ['oʊpən][ðə; ði] ['freɪgrənt] [lɪd] .
" Let us forget , " he said , as he pried open the fragrant lid .
" 让 我们 忘记 , " 他 说 , 作为 他 撬开 打开 这 香 盖 .
" 让我们忘记吧,"他一边说着，一边撬开了散发着香气的盖子。

" [bi:; bi] ['tɑ:lərənt] , ['bɪli] — [bi:; bi] ['tɑ:lərənt] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ]
" Be tolerant , Billy — be tolerant even of scoundrels , " and he struck a
" 是 宽容 , 比利 — 是 宽容 甚至 的 无赖 , " 和 他 击 一个
[mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['træpər] .
match for the trapper .
匹配 为了 这 捕兽人 .

“比利，要宽容——即使是对恶棍也要宽容，”说完，他为那个猎人划了一根火柴。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [bɜ:gstəɪnz] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [dɪ'mɔ:rəlaɪzd] [ðə; ði] [gæŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊər] ['fæntɪ] .
The news of Bergstein's discharge demoralized the gang at the lower shanty .
这 消息 的 伯格斯坦的 释放 士气低落 这 帮派 在 这 降低 棚屋 .
伯格斯坦被开除的消息让楼下棚屋里的帮派士气低落。

[ðeɪ] [noʊ] ['su:nər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɑ:rgɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
They no sooner heard of it than Thayor became a target for their
他们 不 很快 听到 的 它 比 - 成为 一个 目标 为了 他们的
[ʌn'wɔ:rəntɪd] [ə'bju:s] .
unwarranted abuse .
毫无根据的 虐待 .

他们刚一听到这个消息，泰约尔就成了他们无端辱骂的目标。

[aɪ] [seɪ] " [ðə; ði] [nu:z] " [sɪns] ['bɜ:g,stəɪn, 'bɜ:g,sti:n][dɪd][nɑ:t] [pʊt] [ɪn][æŋ; ən] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] [ə'fɪʃəli]
I say " the news " since Bergstein did not put in an appearance to officially
我 说 " 这 消息 " 自从 伯格斯坦 做过 不是 放 在 一个 外貌 到 官方
[ə'naʊns] [aɪ 'ti:] .
announce it .
宣布 它 .

我说“这个消息”，是因为伯格斯坦没有露面正式宣布此事。

[hɪz; ɪz] [mɪs'mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mɪsəri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][leɪd][æt; ət] - [dɔ:r] .
His mismanagement of the commissary department was laid at Thayor's door .
他的 管理不善 的 这 小卖部 部门 曾是 铺设 在 - 门 .

泰约尔对后勤部门的管理不善完全是他的责任。

[ðə; ði] [menz] ['grʌmblɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wi:ks] - [du'reɪʃn] ; [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz]
The men's grumbling had been of some weeks ' duration ; their opinions
这 男士 抱怨 有 到过 的 一些 周 - 期间 ; 他们的 意见
['weɪvərɪŋ] ,
wavering ,
摇摆不定 ,

男人们的抱怨已经持续了好几个星期；他们的意见摇摆不定。

['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] ['ʌndər] [bɜ:gstəɪnz] [hɪp'hɑ:tɪk] [pɑ:pju'lærəti][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ə; eɪ]
swaying and settling under Bergstein's hypnotic popularity as easily as a
摇晃 和 安顿 在下面 伯格斯坦的 催眠的 人气 作为 容易地 作为 一个
['weðər] - [veɪn] [ɪn]['eɪprəl] .
weather - vane in April .
天气 - 叶片 在 四月 .

在伯格斯坦令人着迷的人气影响下，人们像四月的风向标一样，轻松地摇摆不定。

[ˈnoʊwər] [hæd; həd] [ðeɪ] [z:rnd] [æz; əz] [gʊd] [ˈweɪdʒɪz][æz; əz][æt; ət][bɪɡ] [ˈʃæntɪ] .
Nowhere had they earned as good wages as at Big Shanty .
无处 有 他们 获得 作为 好的 工资 作为 在 大的 棚屋 .

他们在任何地方都没挣到过像在大棚屋那样高的工资。

[ðeɪ] , [tu:] , [lɒkt] [æt; ət] - [ˈpɜ:rtʃəs] [æz; əz][ə; eɪ][ɡoʊld][maɪn] .
They , too , looked at Thayor's purchase as a gold mine .
他们 , 也 , 看起来 在 - 购买 作为 一个 金子 矿 .

他们 also 也把泰约尔的收购视为一座金矿。

[ˈmɔ:risən] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staʊt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʌmblərz] [wɪð; wɪθ]
Morrison had done a thriving business with the stout little tumblers with
莫里森 有 完毕 一个 熙 商业 和 这 肥硕 小的 玻璃杯 和

[ˈbɒtəms] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] .
bottoms half an inch thick .
底部 一半 一个 英寸 厚的 .

莫里森靠着底部厚达半英寸的结实小玻璃杯生意兴隆。

[ˈbɜ:ɡstain,ˈbɜ:ɡsti:n] [ˈfri:kwəntli] [ˈtri:tɪd] — [wen] [ðeɪ] [ɡraʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði][bæd] [fu:d] [hi:; hi] [ˈtri:tɪd]
Bergstein frequently treated — when they growled over the bad food he treated
伯格斯坦 频繁地 治疗 — 什么时候 他们 咆哮 超过 这 坏的 食物 他 治疗

[ˈlɪbərəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fərˈɡɑ:t] .
liberally , and they forgot .
慷慨地 , 和 他们 忘了 .

伯格斯坦经常施舍——当他们抱怨食物不好时，他会慷慨地施舍，然后他们就忘了。

[hi:; hi] [bleɪmd] [ˌaɪˈti:] [ɑ:n] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈɡri:d] .
He blamed it on Thayor and they agreed .
他 被指责 它 在 - 和 他们 同意 .

他把责任推给了泰约尔，他们也同意了。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈsi:krət][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈaʊtˈsaɪdər] ,
They made no secret of the fact among themselves as well as outsiders ,
他们 制成 不 秘密 的 这 事实 之中 他们自己 作为 出色地 作为 局外人 ,

他们彼此之间以及 with 与外界沟通时，都毫不掩饰这一事实。

[ðæt] [ɪf] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər][nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] [ˈweɪdʒɪz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɔ:di]
that if it were not for the high wages they would have deserted in a body
那 如果 它 是 不是 为了 这 高的 工资 他们 会 有 荒凉的 在 一个 身体

[bɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] ;
long ago ;
长的 前 ;

如果不是因为工资高，他们早就集体逃走了；

[noʊ] [ˈlʌmbər] [bɔ:s] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [ɔ:r] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][hæd; həd] [derd] [fi:d] [ðem; ðəm]
no lumber boss they had ever known or worked for had dared feed them
不 木材 老板 他们 有 曾经 已知 或者 工作 为了 有 敢于 喂养 他们

[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

他们以前认识或工作过的任何伐木老板都不敢这样招待他们。

[ði:z] [ˈlʌmbər] [dʒæks][wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] [gʊd] , [pleɪn] [fu:d] [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
These lumber jacks were used to good , plain food and plenty of it .
这些 木材 杰克 是 用过的 到 好的 , 清楚的 食物 和 很多 的 它 .

这些伐木工人习惯了吃到美味、简单的食物，而且量很足。

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [ˈtræpər] [nɔ:r][ðə; ði] [klaʊn] [kəmˈpleɪnd] .
It is needless to say neither the trapper nor the Clown complained .
它 是 不必要 到 说 两者都不 这 捕兽人 也不 这 小丑 抱怨 .

不言而喻，无论是捕兽人还是小丑都没有抱怨。

[ðeɪ] , [laɪk] ['hoʊlkəm] , [wɜːr; wər] ['fɒli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bɜːɡstain, 'bɜːɡstiːn][wʌz; wəz]
They , like Holcomb , were fully aware of the fact that Bergstein was
他们 , 喜欢 霍尔科姆 , 是 完全 意识到的 的 这 事实 那 伯格斯坦 曾是
['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] .
playing a dangerous game .
玩耍 一个 危险的 游戏 .
他们和霍尔科姆一样，完全意识到伯格斯坦是在玩一场危险的游戏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪnuː'maːŋ] .
They were waiting for the denouement .
他们 是 等待 为了 这 结局 .
他们都在等待结局。

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][men] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðer; ðər]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] ['haɪt] [hoʊlt][ænd; ænd]
At times when the men gave vent to their grievances Hite Holt and
在 时代 什么时候 这 男人 给予 发泄 到 他们的 不满 希特 霍尔特 和
- ['skɪnər] [dɪd][ðer; ðər]['lev(ə)] [best] [tuː; tə] [smuːð] [θɪŋz] ['oʊvər] ;
Freme Skinner did their level best to smooth things over ;
- 斯金纳 做过 他们的 等级 最好的 到 光滑的 事物 超过 ;
每当男人们发泄不满时，希特·霍尔特和弗雷姆·斯金纳都会尽力缓和局势；

[ðeɪ] [dɪd][na:t][wa:nt][tuː; tə] ['trʌb(ə)] - .
they did not want to trouble Thayer .
他们 做过 不是 想 到 麻烦 - .
他们不想给泰约尔添麻烦。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [bɜːɡstainz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [gæŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ['ʃænti] [strʌk] .
The same afternoon of Bergstein's discharge the gang at the lower shanty struck .
这 相同的 下午 的 伯格斯坦的 释放 这 帮派 在 这 降低 棚屋 击 .
伯格斯坦被释放的当天下午，下层棚屋的匪帮就发动了袭击。

[ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [æt; ət] ['mɔːrɪsənz] [br'keɪm] [pækt] .
The bar - room at Morrison's became packed .
这 酒吧 - 房间 在 莫里森的 成为 包装 .
莫里森酒吧的酒吧里挤满了人。

['lɪt(ə)l] [els] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [bɪɡ] ['ʃænti] .
Little else was talked of but the injustice of the owner of Big Shanty .
小的 别的 曾是 谈话 的 但 这 不公正 的 这 所有者 的 大的 棚屋 .
除了大棚屋老板的不公正待遇之外，几乎没有人谈论其他事情。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['ɔːkwərd] , ['sɪnjuːi] [men] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][və'rændə] .
Later in the day a delegation of awkward , sinewy men came upon his veranda .
之后 在 这 天 一个 代表团 的 尴尬的 , 筋骨 男人 来了 之上 他的 阳台 .
当天早些时候，一群笨拙、肌肉发达的男人来到了他的阳台上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['soʊbər] .
They were for the most part sober .
他们 是 为了 这 最多 部分 清醒 .
他们大多保持清醒。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['soʊbəɪst] .
It might be said they were the soberest .
它 可能 是 说 他们 是 这 最清醒 .
可以说他们是最清醒的。

[lə] [bəʊf] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Le Boeuf was among them .
乐 牛肉 曾是 之中 他们 .
勒伯夫也在其中。

[men] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [er] [ðer; ðər] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][ɪn][ðə; ði]
Men of the sea and men of the woods air their grievances in the
男人 的 这 海 和 男人 的 这 树林 空气 他们的 不满 在 这
[seɪm] [wei] — [ə; eɪ] ['spouksmən] [ɪz][,ɪndɪ'spensəb(ə)l] .
same way — a spokesman is indispensable .
相同的 方式 — 一个 发言人 是 必不可少 .
海上的人和森林里的人表达不满的方式是一样的——都需要一个发言人。

[ðɪs] ['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] [jænɪk] ['dɑ:lɜ-d] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ]
This man's name was Shank Dollard — a man with a slow mind and a
这 男人的 姓名 曾是 胫骨 多拉德 — 一个 男人 和 一个 慢的 头脑 和 一个
[kwɪk] ['tempər] .
quick temper .
快的 脾气 .
这个人名叫尚克·多拉德——他思维迟钝，脾气暴躁。

[ðer; ðər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz] [brɪ:f] .
Their interview with Thayor was brief .
他们的 面试 和 - 曾是 简短的 .
他们对泰约尔的采访很简短。

[hɪz; ɪz] [pə'laɪt] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwaiət] ['mænər] [meɪd] [jænɪk] ['dɑ:lɜ-d] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
His polite firmness and his quiet manner made Shank Dollard lower his voice .
他的 有礼貌的 硬度 和 他的 安静的 方式 制成 胫骨 多拉德 降低 他的 嗓音 .
他礼貌而坚定的态度和沉稳的举止让尚克·多拉德压低了声音。

" [aɪ] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ,
" **I know precisely what you are going to say ,**
" 我 知道 恰恰 什么 你 是 去 到 说 ,
“我完全知道你要说什么，

" - [brɪ'gæn][æz; əz][ðə; ði] [depju'teɪŋ] [ˈʌfəld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][den] .
" **Thayor began as the deputation shuffled into his den .**
" - 开始 作为 这 代表团 洗牌 进入 他的 丹 .
“当代表团鱼贯走进他的房间时，泰约尔开始了他的讲话。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs,sætɪs'fækʃn] ['oʊvər][ðə; ði] [fu:d]
" **In the first place I hear there has been general dissatisfaction over the food**
" 在 这 第一的 地方 我 听到 那里 有 到过 一般的 不满 超过 这 食物
[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ['ʃæntɪ] . "
at the lower shanty . "
在 这 降低 棚屋 . "
“首先，我听说楼下棚户区的居民普遍对食物不满。”

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [fɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [-] , " [blə:tɪd] [aʊt] ['dɑ:lɜ-d] ;
" **You ain't fur from the p'int , " blurted out Dollard ;**
" 你 不是 毛皮 从 这 品脱 , " 脱口而出 出去 多拉德 ;
“你可不是个好人，”多拉德脱口而出；

" [aɪ 'ti:] [heɪnt] [bɪn] [fɪt][tu:; tə] [fi:d] [tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g] . "
" **it hain't been fit to feed to a dog . "**
" 它 没有 到过 合身 到 喂养 到 一个 狗 . "
“它连狗都不能吃。”

" [wʌn] ['moʊmənt] , [ˈmɪstər] . ['dɑ:lɜ-d] — [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][get] [θru:] ['spi:kɪŋ] ,
" **One moment , Mr . Dollard — you will wait until I get through speaking ,**
" — 片刻 , 先生 . 多拉德 — 你 将要 等待 直到 我 得到 通过 请讲 ,
“请稍等片刻，多拉德先生——请等我说完。”

" - [sed] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv] [bɪlz] .
" **Thayor said as he lifted a pile of bills .**
" - 说 作为 他 抬起 一个 桩 的 账单 .
“泰约尔一边说着，一边拿起一叠钞票。”

" [ði:z] , " [hi: hi] [went] [ɑ:n] ,
" **These** , " **he went on** ,
" 这些 , " 他 去 在 ,

“这些,”他继续说道, “

" [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kəm'pli:t] [lɪst][ʌv; əv] [sə'plaɪz] [sɪns] ['bɜ:ɡ,steɪn, 'bɜ:ɡ,sti:n] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][jɔ:; jər]
" **are the complete list of supplies since Bergstein took charge of your**
" 是 这 完全的 列表 的 补给品 自从 伯格斯坦 采取 收费 的 你的
[ˈka:miseri] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
commissary department .
小卖部 部门 .

“这是自伯格斯坦接管你们的军需部门以来所有物资的完整清单。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪtəmz][ænd; ɐnd][ðer; ðər][kɔ:st] [wɪl] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] ,
A glance at the items and their cost will , I feel sure ,
一个 瞥一眼 在 这 项目 和 他们的 成本 将要 , 我 感觉 当然 ,

我相信, 只要看一眼这些物品及其价格, 就能明白我的意思。

[fɔ:rs] [ju:; jʊ] [men][tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][best] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] .
force you men to acknowledge that they are the best money can buy .
力量 你 男人 到 承认 那 他们 是 这 最好的 钱 能 买 .

强迫你们男人承认, 他们是金钱能买到的最好的东西。

" [hi: hi] [pæst] [hæf][ðə; ði][faɪl][tu:; tə] [ˈdɑ:lɜ-d] ,
" **He passed half the file to Dollard ,**
" 他 通过了 一半 这 文件 到 多拉德 ,

他把一半的文件交给了多拉德,

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [hi: hi] [ˈhændɪd][tu:; tə][ə; eɪ][bɪɡ] ['feləʊ] [nekst][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌdɪstrɪ'bju:](ə)n] .
the remainder he handed to a big fellow next him for distribution .
这 余 他 递交 到 一个 大的 同伴 下一个 他 为了 分配 .

剩下的东西他交给旁边一个身材魁梧的家伙分发。

[ðə; ði][ˈtəʊtəlz][ə'loʊn][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtlɪŋ] .
The totals alone were startling .
这 总计 独自的 是 令人震惊 .

单是总数就令人震惊。

" [wi:; wi] [heɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdɑ:lɜ-z, 'dɑ:lɜz, 'dɒlɜ-z] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [θɪŋz] , [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [noʊ]
" **We hain't had a dollar's worth of them things , and you know**
" 我们 没有 有 一个 美元 值得 的 他们 事物 , 和 你 知道

[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“我们连一美元都没买过那种东西, 你知道的。”

" [ˈdɑ:lɜ-d] [ɪk'skleɪmd] [ˈsə:ləli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hi: hi] [ri:d] .
" **Dollard exclaimed surlily , looking up suddenly , as he read .**
" 多拉德 惊呼 暴躁地 , 寻找 向上 突然 , 作为 他 读 .

“多拉德一边读着, 一边突然抬起头, 不耐烦地叫道。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] , " - [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
" **Of course you haven't , " Thayer smiled in return ,**
" 的 课程 你 还没有 , " - 微笑 在 返回 ,

“当然没有,”泰约尔笑着回答道。

" [ænd; ɐnd] [jet] [ju:; jʊ] ['senʃər] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈtɜ:rmə.net] [maɪ] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]
" **and yet you censure me for terminating my business relations with**
" 和 然而 你 谴责 我 为了 终止 我的 商业 关系 和

['bɜ:ɡ,steɪn, 'bɜ:ɡ,sti:n] — [ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ] [men] [ju'hæniməsli] [tʃoʊz] .
Bergstein — a man you men unanimously chose .
伯格斯坦 — 一个 男人 你 男人 一致 选择 .

“然而, 你们却谴责我终止与伯格斯坦的商业关系——而伯格斯坦正是你们男人一致推选出来的。”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [pɔ:z] [ænd; ənd][ə; ei] ['ʃi:pɪ] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
" There was an awkward pause and a sheepish look on the faces of the

" 那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 和 一个 羞怯 看 在 这 面孔 的 这

[men][æz; əz] [ðei] ['kreɪnd] [ðer; ðær]['kɔ:rdɪd] ,

men as they craned their corded ,

男人 作为 他们 起重机 他们的 有线 ,

“男人们尴尬地停顿了一下，脸上露出腼腆的表情，他们伸长手臂，伸出手中的绳索。”

[brɑ:nzd] [neks] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [held][ðə; ði] [ə'kaʊnts] .

bronzed necks over the shoulders of those who held the accounts .

古铜色 脖子 超过 这 肩膀 的 那些 WHO 握住 这 账户 .

那些掌管账目的人的脖子上，露出了古铜色的肌肤。

" [wɔ:l] , [aɪ][swɑ:n] !

" Wall , I swan !

" 墙 , 我 天鹅 !

“墙，我是天鹅！ ”

" [drɔ:ld] [wʌn] .

" drawled one .

" 拖长音 一 .

一个懒洋洋的人说道。

" [reglʌ-] [dæmd] [skɪn] ! " ['mʌtəd] [ə'hʌðər] .

" Reg'lar damned skin ! " muttered another .

" reg'lar 该死的 皮肤 ! " 低声说道 其他 .

“该死的普通皮肤！ ”另一个人低声说道。

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] ['fɜ:rðər] , " - [ri'zju:md] , " [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɑ:r; ər]

" I need not explain to you further , " Thayor resumed , " that the statements are

" 我 需要 不是 解释 到 你 更远 , " - 恢复 , " 那 这 声明 是

[pjɔr] ['fɔ:dʒərɪz] .

pure forgeries .

纯的 伪造品 .

“我无需再向你们解释，”泰约尔继续说道，“这些声明纯属伪造。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɜ:gstəɪnz] ['meθəd] [tu:; tə]['oʊpən][ə; ei] [smɔ:l] [ə'kaʊnt]

You will readily see that it was Bergstein's method to open a small account

你 将要 容易 看 那 它 曾是 伯格斯坦的 方法 到 打开 一个 小的 帐户

[æt; ət] [ði:z] ['repjətəb(ə)l] ['haʊɪz] [ænd; ənd][eɪ di: 'di:][ðə; ði][rest] . "

at these reputable houses and add the rest . "

在 这些 信誉良好的 房屋 和 添加 这 休息 . "

你很容易就能看出，伯格斯坦的惯用伎俩是先在这些信誉良好的银行开一个小额账户，然后再把剩下的钱存进去。

" [aɪ][tɪŋk][hi:; hi] [bɪn] [wʌn] [bi:g] ['ræskl] — [haɪn] ! " [grɪnd] [lə] [bəʊf] .

" I tink he been one beeg rascal — hein ! " grinned Le Boeuf .

" 我 叮当 他 到过 一 贝格 恶棍 一 海因 ! " 咧嘴一笑 乐 牛肉 .

“我觉得他真是个大恶棍——哼！ ”勒博夫咧嘴一笑。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [ʌðər] ['prez(ə)nt] [hu:] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ʌŋkən'vɪnst] .

There were others present who were still unconvinced .

那里 是 其他的 展示 WHO 是 仍然 不信服 .

在场还有其他人仍然心存疑虑。

" ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] , ['mɪstər] . ['dɑ:lʌ-d] ? " [æskt] - ['ʃɑ:rpli] .

" Anything further , Mr . Dollard ? " asked Thayor sharply .

" 任何事物 更远 , 先生 . 多拉德 ? " 问 - 尖锐地 .

“还有什么事吗，多拉德先生？ ”泰约尔厉声问道。

" [ə'baʊt] [ðɪs] - [er] [grʌb] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['spʊksmən] ; " [aɪ 'ti:] [eɪnt] [fɪt] , [aɪ] [tel] [ji:; ji] , [fɔ:r; fər]
" **About this ' ere grub , " returned the spokesman ; " it ain't fit , I tell ye , for**
" 关于 这 - 埃雷 幼虫 , " 返回 这 发言人 ; " 它 不是 合身 , 我 告诉 是的 , 为了
[ə; eɪ][dɔ:ɡ] . "
a dog . "
一个 狗 . "

“至于这点吃的,”发言人回答说,“我告诉你,连狗都吃不下。”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fɪt] [ɪ'nʌf] [baɪ][tu:; tə] - [mɔ:roʊ] [naɪt] , " ['ænsər] - .
" **It will be fit enough by to - morrow night , " answered Thayer .**
" 它 将要 是 合身 足够的 经过 到 - 明天 夜晚 , " 回答 - .
“到明天晚上就足够用了,”泰约尔回答道。
" [aɪ][hæv; həv] [ə'tendɪd] [tu:; tə] [ðæt] [baɪ] ['telɪgræf] .
" **I have attended to that by telegraph .**
" 我 有 参加 到 那 经过 电报 .

我已经通过电报处理了此事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] .
" **There was a slight murmur of approval .**
" 那里 曾是 一个 轻微 低语 的 赞同 .
一阵轻微的赞许低语响起。

" [si:] [hɪr] , ['mɪstər] . - , " [rɪ'zju:md] ['dɑ:lɜ-d] , ['geɪnɪŋ] ['kɜ:ɪdʒ] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['pra:mɪs] [ʌv; əv]
" **See here , Mr . Thayer , " resumed Dollard , gaining courage over the promise of**
" 看 这里 , 先生 . - , " 恢复 多拉德 , 获得 勇气 超过 这 承诺 的
[gʊd] [fu:d] .
good food .
好的 食物 .

“你看,泰约先生,”多拉德说道,美食的诱惑让他鼓起了勇气。

" ['meɪbi] [ðə; ði] - [ɡɪt] ['soʊz] [wi:; wi][kɪn] [ɡɪt] [ə'bo:ŋ] ,
" **Maybe the food'll git so's we kin git along ,**
" 或许 这 - git 所以也是 我们 亲属 git 沿着 ,
“也许食物会好起来,这样我们才能继续前进。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [heɪnt] [bɪn] ['tri:tɪn] - [ju: 'es][noʊ]['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ] - [en] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] .
but you hain't been treatin ' us no whiter ' n you're a mind to .
但 你 没有 到过 治疗 - 我们 不 更白 - n 你是 一个 头脑 到 .
但你并没有善待我们,而且你似乎也打算这么做。

[wi:; wi] [eɪnt] ['ɡɪtɪn] - [peɪd] [noʊ] [mə'ren]
We ain't gittin ' paid no more'n
我们 不是 吉廷 - 有薪酬的 不 更多
我们再也拿不到工资了

[ki:p] [ju: 'es][aʊt][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] . "
keep us out the poor - house . "
保持 我们 出去 这 贫穷的 - 房子 . "
“让我们免于沦落到贫民窟。”

" [aɪ]['gɔ:l] , [jʊə(r)] [raɪt] , [ʃæŋk] ['dɑ:lɜ-d] , " [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [roʊ] .
" **I goll , you're right , Shank Dollard , " came from somewhere in the back row .**
" 我 戈尔 , 你是 正确的 , 胫骨 多拉德 , " 来了 从 某处 在 这 后退 排 .
“我敢肯定,你说得对,尚克·多拉德,”从后排某个地方传来声音。

" [ɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] - , " [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **Ah ! " exclaimed Thayer , " I was waiting for that .**
" 啊 ! " 惊呼 - , " 我 曾是 等待 为了 那 .
“啊!”泰约尔惊呼道,“我一直在等这一刻。”

[wer] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'si:vɪd] [æz; əz] [haɪ] ['weɪdʒɪz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] ?
Where , may I ask , have you received as high wages as I have paid you ?
在哪里 , 可能 我 问 , 有 你 已收到 作为 高的 工资 作为 我 有 有薪酬的 你 ?

请问, 你在哪里领到过像我给你支付的这么高的工资?

[nɑ:t][ɪ:v(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ][rɪvər] [draɪv] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n] ['ku:lɪ] — " ['deɪndʒərəs] [wɜ:rk] [laɪk] [ðæt] , [aɪ]
Not even on a river drive , " he went on coolly — " dangerous work like that , I
不是 甚至 在 一个 河 驾驶 , " 他 去 在 冷静地 — " 危险的 工作 喜欢 那 , 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“即使是在河上开车也不行,”他冷静地继续说道, “我知道那样的工作很危险。”

[kə'mændz] [ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'wɔ:rd] . "
commands a just reward . "
命令 一个 只是 报酬 . "

理应获得应有的回报。

" [wen] [wiː; wi][wɜz; wəz][tuː; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['mɔ:risən] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] - ['ʃouldərd]
" When we was to work for Morrison , " interrupted a round - shouldered
" 什么时候 我们 曾是 到 工作 为了 莫里森 , " 中断 一个 圆形的 - 肩部
['lʌmbər] [dʒæk] , " [wiː; wi] — "
lumber jack , " we — "
木材 杰克 , " 我们 — "

“当我们为莫里森工作的时候,”一个圆肩伐木工打断道, “我们——”

" [juː; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ɪn'lart(ə)n] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] , " [rɪ'zju:md] - ; " [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm]
" You need not enlighten me with figures , " resumed Thayer ; " I have them
" 你 需要 不是 开导 我 和 数据 , " 恢复 - ; " 我 有 他们
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“你不必用数字来给我解释,”泰约尔继续说道, “我这里有。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jeləʊ] [pæd] .
" and he turned to a yellow pad .
" 和 他 转向 到 一个 黄色的 软垫 .

他转过身去看一本黄色的笔记本。

" [wen] , [aɪ] [seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [peɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][æz; əz] ['stedəli] ? "
" When , I say , have you been paid as much and as steadily ? "
" 什么时候 , 我 说 , 有 你 到过 有薪酬的 作为 很多 和 作为 稳步 ? "

“我说, 你什么时候领过这么高、这么稳定的薪水? ”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][wiː; wi] [eɪnt] [æz; əz] ['sætɪsfɑɪd] ['oʊvər] [wʌt] [wiː; wi][gɪt][æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] ,
" That may be , but we ain't as satisfied over what we git as you be ,
" 那 可能 是 , 但 我们 不是 作为 使满意 超过 什么 我们 git 作为 你 是 ,

“也许是这样, 但我们对我们所得到的并不像你们那么满意。”

" [rɪ'tɔ:tid] [ʃæŋk] ['dɑ:lə-d] .
" retorted Shank Dollard .
" 反驳 胫骨 多拉德 .

“尚克·多拉德反驳道。”

" [ðen] [let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [em 'iː] ['klɪrli] [wʌns]
" Then let me tell you plainly — and I wish you to understand me clearly once
" 然后 让 我 告诉 你 显然 — 和 我 希望 你 到 理解 我 清楚地 一次
[fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
for all ,
为了 全部 ,

那么, 让我直截了当地告诉你——我希望你能够彻底明白我的意思——

" [rɪ'tʃ:rnd] - , [glænsɪŋ] ['kwɪkli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
" **returned Thayor** , **glancing quickly into the faces of the men before him** ,
" 返回 - , 瞥了一眼 迅速地 进入 这 面孔 的 这 男人 前 他 ,
" 泰约尔回答道, 同时迅速扫视了一下面前这些人的脸。"

" [ju:l] [steɪ] [æt; ət] [bɪɡ] [ʃæntɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɔ:r] [ju:l] [ɡʊð] .
" **you'll stay at Big Shanty for the wages you are getting or you'll go** .
" 你会 停留 在 大的 棚屋 为了 这 工资 你 是 获得 或者 你会 去 .
" 要么你留在 Big Shanty 接受你现在的工资, 要么你就走。"

[mɔ:r'ʊʊvər] , [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [li:vz] [maɪ] [ɪm'plɔɪ] [li:vz] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] .
Moreover, the man that leaves my employ leaves for good .
而且 , 这 男人 那 树叶 我的 采用 树叶 为了 好的 .
而且, 离开我公司的人就永远离开了。

" [ə'ɡen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɔ:kwərd] ['saɪləns] .
" **Again there was an awkward silence** .
" 再次 那里 曾是 一个 尴尬的 沉默 .
又是一阵尴尬的沉默。

- [tʃ:rnd] ,
Thayor turned ,
- 转向 ,
泰奥尔转过身,

['si:tɪd] [hɪm'self] ['prɔ:mptli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ænd] [brɪ'ɡæn] [mə'θɑ:dɪkli] ['faɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɔrdʒd]
seated himself promptly at his desk and began methodically filing away the forged
坐着 他自己 及时 在 他的 桌子 和 开始 有条不紊 备案 离开 这 锻造
[ə'kaʊnts] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [hoʊl] .
accounts in a pigeon hole .
账户 在 一个 鸽子 洞 .
他立即在办公桌前坐下, 开始有条不紊地将伪造的账目归档到文件格中。

[ðə; ði] [men] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʊpən] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [və'rændə] , ['mʌtərɪŋ]
The men moved toward the open door leading on to the veranda, muttering
这 男人 已搬 朝向 这 打开 门 领导 在 到 这 阳台 , 喃喃自语
[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
among themselves .
之中 他们自己 .
男人们一边低声交谈, 一边走向通往阳台的敞开的门。

[ʃæŋk] ['da:lɜ-d] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] ['vɪjəs] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ['si:tɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] .
Shank Dollard shot a vicious glance at the man seated at his desk .
胫骨 多拉德 射击 一个 恶毒 瞥一眼 在 这 男人 坐着 在 他的 桌子 .
尚克 多拉德恶狠狠地瞪了一眼坐在办公桌前的男人。

[tu:; tə] ['eksɪt] [ðʌs] , ['bi:tn] [baɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:zi] — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]
To exit thus, beaten by the truth, was not easy — a gentleman is always a
到 出口 因此 , 被打败 经过 这 真相 , 曾是 不是 简单的 — 一个 绅士 是 总是 一个
['dɪfɪkəlt] [ə'pəʊnənt] .
difficult opponent .
难的 对手 .
就这样被真相打败而离开并不容易——绅士总是一个难缠的对手。

" [ɡʊd] ['mɔ:rnɪŋ] - , " [hi:; hi] [sniəd] [æz; əz] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['fa:loo] [ðə; ði] [læst] [mæn] [θru:]
" **Good mornin '** , " **he sneered as he started to follow the last man through**
" 好的 早晨 - , " 他 冷笑 作为 他 开始 到 跟随 这 最后的 男人 通过
[ðə; ði] [dɔ:r] ;
the door ;
这 门 ;
“早上好,”他冷笑着, 跟着最后一个人走出了门;

" [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:tɪ][ju:; jʊ] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . "

" **a hell of a lot you done for us** . "

" 一个 地狱 的 一个 很多 你 完毕 为了 我们 . "

“你为我们做了很多事。”

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [rɪ'tɜ:rnd] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] — " [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .

" **Good morning** , " **returned Thayor** , **looking up** — " **and good - bye** .

" 好的 早晨 , " 返回 - , 寻找 向上 — " 和 好的 - 再见 .

“早上好,”泰约尔抬起头回答道,“再见。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə] ['hoʊlkəm] , [dɑ:lɜ:d] , [fɔ:r; fər] [wət'eɪvər] [ɪz] [du:] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] .

You may go to Holcomb , Dollard , for whatever is due you at once .

你 可能 去 到 霍尔科姆 , 多拉德 , 为了 任何 是 到期的 你 在 一次 .

您可以立即前往霍尔科姆、多拉德处领取您应得的一切款项。

" [dɑ:lɜ:d] ['streɪtnd] [ə'gresɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [pæst] [aʊt] , [slæmɪŋ] [ðə; ði]

" **Dollard straightened aggressively and with an oath passed out , slamming the**

" 多拉德 拉直 咄咄逼人 和 和 一个 誓言 通过了 出去 , 猛击 这

[dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .

door behind him .

门 在后面 他 .

“多拉德气势汹汹地站直身子,骂了一句脏话,然后砰地一声关上了身后的门。

[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] ['mʌfld] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] .

The closed door muffled somewhat the grumbling from the group on the veranda .

这 关闭 门 闷音 有些 这 抱怨 从 这 团体 在 这 阳台 .

紧闭的房门稍微隔绝了阳台上那群人的抱怨声。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪn'kri:st] , ['plentɪfəli] [ɪntər'lɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][prə'fænəti,prɒ'fænəti] .

Now it increased , plentifully interlarded with profanity .

现在 它 增加 , 大量 交错 和 亵渎 .

现在,这种现象愈演愈烈,而且充斥着大量的粗俗语言。

[sæm] - , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

Sam Thayor , sitting at his desk , did not move .

山姆 - , 坐着 在 他的 桌子 , 做过 不是 移动 .

坐在办公桌前的萨姆·泰约尔一动不动。

[hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:r] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['vaʊtʃərz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] ,

He drew from a drawer a packet of vouchers and began studying them ,

他 画 从 一个 抽屉 一个 包 的 代金券 和 开始 学习 他们 ,

他从抽屉里拿出一包代金券,开始仔细查看。

['dʒɑ:tɪŋ][ðə; ði]['toʊtəlz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['jeləʊ] [pæd] .

jotting the totals upon the yellow pad .

随笔 这 总计 之上 这 黄色的 软垫 .

将总数记在黄色便笺本上。

[æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [bu:ts] ['stæmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] [steps]

After a few moments the sound of heavy boots stamping down the veranda steps

后 一个 很少 时刻 这 声音 的 重的 靴子 冲压 向下 这 阳台 步骤

[ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] — [gru:] ['feɪntər] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] .

reached his ears — grew fainter and died away .

达到 他的 耳朵 — 生长 较暗 和 死亡 离开 .

过了一会儿,他听到沉重的靴子踩下阳台台阶的声音——声音越来越小,最后消失了。

- ['sta:rtɪd] [tu:; tə][raɪz] .

Thayor started to rise .

- 开始 到 上升 .

泰奥尔开始起身。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] [fɒt] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd] ['mʌskjələɹ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [desk]
As he did so , his foot struck something heavy and muscular beneath his desk
作为 他 做过 所以 , 他的 脚 击 某物 重的 和 肌肉发达的 下面 他的 桌子
; [ðen] [ə; eɪ][kəʊld] ,
; then a cold ,
; 然后 一个 寒冷的 ,
他这样做的时候, 脚踢到了桌子底下某个沉重而结实的东西; 然后一阵寒意袭来,

[wet] ['mʌzl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .
wet muzzle touched his hand .
湿的 枪口 感动 他的 手 .
湿漉漉的嘴巴碰到了他的手。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][dɔːg] .
It was the old dog .
它 曾是 这 老的 狗 .
那是条老狗。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði][men] [stʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪəɹ]
He had been plainly visible from where the men stood during the entire
他 有 到过 显然 可见的 从 在哪里 这 男人 站立 期间 这 全部的
[ɪntərvjuː] ;
interview ;
面试 ;
在整个采访过程中, 从男人们站立的位置可以清楚地看到他;

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ˈɜːrli] , [ʌnpər'sɪvd] .
he had arrived early , unperceived .
他 有 到达的 早期的 , 未被察觉的 .
他提前到达, 无人察觉。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪv] , [greɪ] [aɪz] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
The look in his brave , gray eyes might have had something to do with
这 看 在 他的 勇敢的 , 灰色的 眼睛 可能 有 有 某物 到 做 和
[ʃæŋk] [dɑːlədʒ] [ˈeksɪt] .
Shank Dollard's exit .
胫骨 多拉德 出口 .
他那双勇敢的灰色眼睛里的神情, 或许与尚克·多拉德的离开有关。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
On the other side of the closed door leading out to the living room ,
在 这 其他 边 的 这 关闭 门 领导 出去 到 这 活的 房间 ;
在通往客厅的那扇紧闭的门的另一边,

[ˈælis] [stʊd] ['breθləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] — [ˈlɪsnɪŋ] .
Alice stood breathless for a quarter of an hour — listening .
爱丽丝 站立 喘不过气 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 — 聆听 .
爱丽丝屏住呼吸, 站了十五分钟——倾听着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] ;
She had passed a sleepless night ;
她 有 通过了 一个 失眠 夜晚 ;
她度过了一个不眠之夜;

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
in the gray dawn she had left her bed and taken a seat by the window .
在 这 灰色的 黎明 她 有 左边 她 床 和 已采取 一个 座位 经过 这 窗户 .
在灰蒙蒙的黎明时分, 她离开了床, 坐在窗边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] ['bælkəni] — [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [er] [tʃɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn]
She had tried the balcony — but the night air chilled her to the bone
她 有 尝试 这 阳台 — 但 这 夜晚 空气 冷藏 她 到 这 骨
她试过走到阳台上——但夜风冷得她骨头都麻了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][bed] , [hɜːr; hər] [tiːθ] [ˈtʃætərɪŋ] .
and she had gone back to bed , her teeth chattering .
和 她 有 已消失 后退 到 床 , 她 牙齿 喋喋不休 .

她回到床上，牙齿打颤。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
As she listened , her cheek close to the panel , straining her ears ,
作为 她 听着 , 她 脸颊 关闭 到 这 控制板 , 紧张 她 耳朵 ,

她侧耳倾听，脸颊紧贴着面板，竖起耳朵仔细听着。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [fæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θrɑːb] , [hɜːr; hər][hændz] [laɪk] [aɪs] ,
her heart beating fast with a dull throb , her hands like ice ,
她 心 殴打 快速地 和 一个 乏味的 搏动 , 她 双手 喜欢 冰 ,

她的心脏跳动很快，带着沉闷的悸动，双手冰冷刺骨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [gruː] [feɪnt] — [ðə; ði] [ˈfeɪntnəs] [ʌv; əv] [fɪr] .
there were moments when she grew faint — the faintness of fear .
那里 是 时刻 什么时候 她 生长 头晕的 — 这 模糊 的 害怕 .

她有时会感到一阵眩晕——那是恐惧带来的眩晕。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌdɪskəˈnektɪd] [ˈgrʌmblɪŋ] [ˈsentənsɪz] ; [əˈkeɪz(ə)nəli]
Now and then she managed to catch disconnected grumbling sentences ; occasionally
现在 和 然后 她 管理 到 抓住 断开连接 抱怨 句子 ; 偶尔

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] ,
she was enabled ,
她 曾是 已启用 ,

她偶尔能听到一些零碎的抱怨声；偶尔她还能听到一些抱怨声，

[θruː] [ðə; ði] [ˈɡlɪmərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [ˈkiːhoʊl] , [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [wɪð; wɪθ]
through the glimmering light of the half - closed keyhole , to distinguish with
通过 这 微光 光 的 这 一半 - 关闭 锁孔 , 到 区分 和

[hɜːr; hər] [streɪnd] , [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪz] ,
her strained , frightened eyes ,
她 紧张 , 害怕 眼睛 ,

透过半掩的钥匙孔闪烁的光线，她用紧张而恐惧的眼神辨认着什么。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈfɪrləslɪ] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ʌltɪˈmeɪtəm] [ɪn]
the figure of her husband speaking fearlessly as he flung his ultimatum in
这 数字 的 她 丈夫 请讲 无畏地 作为 他 扔 他的 最后通牒 在

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [men] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the faces of the rough men in front of him .
这 面孔 的 这 粗糙的 男人 在 正面 的 他 .

她丈夫的身影无所畏惧地向面前的粗野汉子们发出最后通牒。

[wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈfaɪd] ?
What manner of man was this whom she had defied ?
什么 方式 的 男人 曾是 这 谁 她 有 违抗 ?

她究竟是在违抗什么样的人？

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən] [ʌnˌkənˈtroʊləbl] [fɪr] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;
Suddenly an uncontrollable fear fell upon her ;
突然 一个 不可控的 害怕 跌倒 之上 她 ;

突然间，一股无法抑制的恐惧袭上她的心头；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɡæðərd] [hɜːr; hər][skəːts] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fled] [ʌpˈsterz]
with a quick movement she gathered her skirts about her and fled upstairs
和 一个 快的 移动 她 聚集 她 裙子 关于 她 和 逃亡 楼上

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
to her own room .
到 她 自己的 房间 .

她动作迅速地拢起裙摆，逃上楼回到了自己的房间。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] ['teɪkən][ɪn] ['haɪdlbə:ʌ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['letəz]
That night the photograph taken in Heidelberg , and all the letters
那 夜晚 这 照片 已采取 在 海德堡 , 和 全部 这 信件

当晚在海德堡拍摄的照片，以及所有的信件

[ˈspɛəri] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɜ:r; həɹ] , [leɪ] [ɪn] [ˈæʃɪz] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈbedru:m; 'bedrəm] [ɡreɪt] .
Sperry had written her , lay in ashes in her bedroom grate .
斯佩里 有 书面 她 , 躺在 灰烬 在 她 卧室 格特 .

斯佩里曾给她写信，如今化作灰烬躺在她卧室的壁炉里。

[ˈtʃæptər] [eɪˈti:n]
CHAPTER EIGHTEEN
章 十八

第十八章

[bɪfɔ:r] [dɑ:n] [ˈælis] [ə'wʊk] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] .
Before dawn Alice awoke in a fit of coughing .
前 黎明 爱丽丝 醒来 在 一个 合身 的 咳嗽 .

黎明前，爱丽丝被一阵剧烈的咳嗽惊醒。

[hɜ:r; həɹ][ˈbedru:m; 'bedrəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .
Her bedroom was a blank .
她 卧室 曾是 一个 空白的 .

她的卧室空空荡荡。

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
The open window overlooking the torrent had disappeared .
这 打开 窗户 俯瞰 这 激流 有 消失 .

可以俯瞰湍急溪流的敞开式窗户不见了。

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] ['tʃʊkɪŋ] — ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪd]['oʊpən] , ['stɪŋɪŋ] [aɪz] , ['ɪntu:][æn; ən]['ækɪɪd] [heɪz] .
She sat up choking — staring with wide open , stinging eyes , into an acrid haze .
她 卫星 向上 窒息 — 凝视 和 宽的 打开 , 刺痛 眼睛 , 进入 一个 辛辣 阴霾 .

她猛地坐起身来，呛得喘不过气来——睁大刺痛的双眼，凝视着一片刺鼻的雾气。

[ʃi:; ʃi][felt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mætɪz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ][bed][ænd; ənd] [strʌk] [wʌn] .
She felt for the matches beside her bed and struck one .
她 毛毡 为了 这 比赛 旁 她 床 和 击 一 .

她摸索着找到床边的火柴，划了一根。

[ɪts] [fleɪm] [bə:nd] ['sæfrən] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [went] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
Its flame burned saffron for an instant and went out as if it had been
它是 火焰 烧伤 藏红花 为了 一个 立即的 和 去 出去 作为 如果 它 有 到过

[plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['bɔ:t(ə)] .
plunged into a bottle .
暴跌 进入 一个 瓶子 .

它的火焰瞬间烧焦了藏红花，然后像被扔进瓶子里一样熄灭了。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfri:kt] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
At this instant she would have shrieked with fright had not the sound of
在 这 立即的 她 会 有 尖叫 和 惊吓 有 不是 这 声音 的

[ə; eɪ][mæn] ['li:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ri:tft] [hɜ:r; həɹ] [ɪrz] .
a man leaping up the stairs leading to her room reached her ears .
一个 男人 跳跃 向上 这 楼梯 领导 到 她 房间 达到 她 耳朵 .

如果不是听到一个男人跳上通往她房间的楼梯的声音，她此刻一定会吓得尖叫起来。

[ðen] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] [kræft] [ɪn] [klɪr] [ʌv; əv][ɪts]['hɪndʒɪz] .
Then her door crashed in clear of its hinges .
然后 她 门 崩溃了 在 清除 的 它是 铰链 .

然后，她的门砰的一声从门框上脱落了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][bed] , [tuː] [ˈterəfaɪd] [tuː; tə] [muːv] .
She remained sitting bolt upright in bed , too terrified to move .
她 剩余 坐着 螺栓 直立 在 床 , 也 恐惧 到 移动 .

她仍然笔直地坐在床上，吓得动弹不得。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈsɪnjuːi] [ɑːrmz] [ri:tft] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstræŋɡlɪŋ] [heɪz] .
A pair of sinewy arms reached out for her , groping in the strangling haze .
一个 一对 的 筋骨 武器 达到 出去 为了 她 , 摸索 在 这 勒死 阴霾 .
一双结实有力的手臂向她伸出，在令人窒息的浓雾中摸索着。

" [huːz] [ðər; ðər] ?
" Who's there ?
" 谁是 那里 ?

谁在那儿？

" [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [kiːp] [jɔːr; jər] [maʊθ] [ʌt] ! " [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] ;
" Keep your mouth shut ! " commanded a voice close to her ear ;
" 保持 你的 嘴 关闭 ! " 命令 一个 嗓音 关闭 到 她 耳朵 ;

“闭嘴！”一个声音在她耳边响起；

[ðen] [ðə; ði][ɑːrmz] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈbɔːdɪli] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
then the arms lifted her bodily out of bed and swung her clear of the
然后 这 武器 抬起 她 身体上的 出去 的 床 和 摇摆 她 清除 的 这
[floːr] ;
floor ;
地面 ;

然后，那双手臂将她整个人从床上抱了起来，并把她甩离了地板；

[ə; eɪ] [ˈɡlɪmərɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ˈlɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
a glimmering tongue of flame licking up the stairway revealed the features of
一个 微光 舌头 的 火焰 舔舐 向上 这 楼梯 揭晓 这 特征 的
[ðə; ði][mæn][ɪn] [huːz] [ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] .
the man in whose arms she struggled .
这 男人 在 谁 武器 她 挣扎 .

一道闪烁的火焰沿着楼梯向上蔓延，显露出她挣扎着想要摆脱的那个男人的面容。

" [ˈhoʊlkəm] !
" Holcomb !
" 霍尔科姆 !

“霍尔科姆！

" [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈækɪrɪd] [fɑːg] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
" she started to cry out , but the acrid fog closed her throat .
" 她 开始 到 哭 出去 , 但 这 辛辣 多雾路段 关闭 她 喉 .

她开始哭喊，但刺鼻的浓雾堵住了她的喉咙。

" [kiːp] [jɔːr; jər] [maʊθ] [ʌt] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] !
" Keep your mouth shut — do you hear !
" 保持 你的 嘴 关闭 — 做 你 听到 !

“闭嘴——你听到了吗！ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ; " [wiːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" he muttered in her ear ; " we'll be out of this in a minute .
" 他 低声说道 在 她 耳朵 ; " 出色地 是 出去 的 这 在 一个 分钟 .

他凑到她耳边低语道：“我们马上就能离开这里。”

" [hi:; hi] [lʌndʒd] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [ˈhedlɔ:ŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [smæft] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p]
" He lunged with her headlong over the smashed door and reached the top
" 他 猛扑 和 她 一头扎 超过 这 粉碎 门 和 达到 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] ,
of the flight ,
的 这 航班 ;

“他带着她猛地翻过破碎的门，到达了楼梯顶端。”

[ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][step] [ˈkɔ:ʃəsli] [wið; wiθ][hɜ:z; ɪz] [fʊt] .
feeling for the first step cautiously with his foot .
感觉 为了 这 第一的 步 谨慎地 和 他的 脚 .

他小心翼翼地用脚试探着迈出第一步。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] [ðɪs] [taɪm] , [ˈbi:tɪŋ] [hɜ:z; ɪz] [feɪs] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [klentʃt] [hændz] .
She screamed this time , beating his face with her clenched hands .
她 尖叫 这 时间 , 殴打 他的 脸 和 她 紧握 双手 .

这一次她尖叫起来，用紧握的双手猛击他的脸。

" [ki:p] [ʃɔ:r; jər] [maʊθ] [ʌt] , " [hi:; hi] [ˈmʌmbld] ; " [ju:l] [ˈstræŋɡl] .
" Keep your mouth shut , " he mumbled ; " you'll strangle .
" 保持 你的 嘴 关闭 , " 他 喃喃自语 ; " 你会 扼杀 .

“闭上你的嘴，”他咕哝道，“你会窒息的。”

" [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [bɪˈkeɪm] [lɪmp] .
" Her arm became limp .
" 她 手臂 成为 跛行 .

她的手臂无力地垂了下来。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][sæm] ? — [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] — " [ʃi:; ʃi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈfi:bli] .
" Where's Sam ? — where's — she pleaded feebly .
" 在哪里? 山姆 ? — 在哪里? — " 她 恳求 虚弱地 .

“萨姆在哪儿？——萨姆在哪儿——”她虚弱地哀求道。

[ðən] [ə; eɪ] [dʌl] [rɔ:r] [ræŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] ; [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] , [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ɪn][hɜ:z; ɪz]
Then a dull roar rang in her ears ; she lay unconscious , a dead weight in his
然后 一个 乏味的 吼 响铃 在 她 耳朵 ; 她 躺 无意识 , 一个 死的 重量 在 他的
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

然后，她耳边响起一声沉闷的轰鸣；她昏迷不醒，像一具尸体一样躺在他的怀里。

[ˈhoʊlkəm] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈstægər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [step] , [ˈri:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] ; [əˈɡen] [hi:; hi]
Holcomb began to stagger on the bottom step , reeling like a drunkard ; again he
霍尔科姆 开始 到 错开 在 这 底部 步 , 卷轴 喜欢 一个 酒鬼 ; 再次 他
[prəˈsi:dɪd] ,
proceeded ,
继续 ,

霍尔科姆在最下面的台阶上开始踉跄，像个醉汉一样摇摇晃晃；但他还是继续往前走。

[ˈstʌmblɪŋ] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə] [bleɪkmənz] [ˈpæntri] .
stumbling on through the passageway leading to Blakeman's pantry .
踉跄 在 通过 这 通道 领导 到 布莱克曼的 食品储藏室 .

跌跌撞撞地穿过通往布莱克曼食品储藏室的通道。

[ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈva:nɪft] [ˈjeləʊ] [paɪn] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [reɪnd] [daʊn] [ˈspʌtərɪŋ] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌv; əv]
The ceiling of varnished yellow pine above him rained down sputtering drippings of
这 天花板的 涂漆 黄色的 松树 多于 他 下雨了 向下 溅射 滴落物 的
[fleɪm] ;
flame ;
火焰 ;

他头顶上涂着清漆的黄松天花板上，火焰噼啪作响地滴落下来；

[ðeɪ] [bə:nd] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [her] .
they burned his neck , his hands , his hair .
他们 烧伤 他的 脖子 , 他的 双手 , 他的 头发 .

他们烧伤了他的脖子、双手和头发。

[hi:; hi] [dæft] [ɑ:n] [θru:] [ə; eɪ] [ˈpæntɹi] [ʌv; əv] [ˈsɪzlɪŋ] [ˈblɪstəz] ,
He dashed on through a pantry of sizzling blisters ,
他 虚线 在 通过 一个 食品储藏室 的 炙热 水泡 ,

他冲过一间堆满滚烫水泡的食品储藏室，

[pæst][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [wɔ:l] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:t] [fɑ:g] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [smoʊk] , [wʌn] [bə:nd] [hænd] [ˈkʌvərɪŋ]
past a glowing wall in a hot fog of yellow smoke , one burned hand covering
过去的 一个 发光 墙 在 一个 热的 多雾路段 的 黄色的 抽烟 , 一 烧伤 手 覆盖

[hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

在一片炽热的黄色烟雾中，她穿过一堵发光的墙壁，一只烧伤的手捂住了嘴。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈhevɪli] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər]
Then he turned sharply to the left , striking his shoulder heavily against a corner
然后 他 转向 尖锐地 到 这 左边 , 引人注目 他的 肩膀 重度 反对 一个 角落

[bi:m] !
beam !
光束 !

然后他猛地向左转，肩膀重重地撞在了角梁上！

[ðə; ði] [bloʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈkrɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z]
The blow made him conscious of a man crawling on his hands and knees
这 吹 制成 他 有意识的 的 一个 男人 爬行 在 他的 双手 和 膝盖

[tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
toward them .
朝向 他们 .

这一击让他意识到有一个人正手脚并用地朝他们爬过来。

[ðə; ði][mæn][roʊz] — [ɡrəʊpt] [ˈblaɪndli] [laɪk] [æŋ; ən][ˈænɪm(ə)l] [ˈdrɪvn] [tu:; tə] [beɪ] [ænd; ənd] [rʌft] [streɪt]
The man rose — groped blindly like an animal driven to bay and rushed straight
这 男人 玫瑰 — 摸索 盲目地 喜欢 一个 动物 驱动 到 湾 和 匆忙 直的

[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

那人站了起来——像被逼到绝境的野兽一样盲目地摸索着，径直朝他冲了过来。

" [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][em ˈi:] , [ˈbɪli] , " [hi:; hi] [hist] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [kwɪk] — [seɪv] [jɔ:r'self] !
" **Give her to me , Billy ,** " **he hissed in his ear ,** " **Quick — save yourself !**
" 给 她 到 我 , 比利 , " 他 嘶嘶作响 在 他的 耳朵 , " 快的 — 节省 你自己 !

“把她给我，比利，”他嘶嘶地在他耳边说，“快——保全你自己！”

" [ðen] [ə; eɪ] [bə:nd] [fɪst] [strʌk] [streɪt] [aʊt][ænd; ənd] [mɪst] — [strʌk] [əˈɡen] [ænd; ənd]
" **Then a burned fist struck straight out and missed — struck again and**
" 然后 一个 烧伤 拳头 击 直的 出去 和 错过 — 击 再次 和

然后，一只烧焦的拳头径直挥出，却落空了——接着又挥出一次，

[ˈhoʊlkəm] [fel] [ˈsensləs] .
Holcomb fell senseless .
霍尔科姆 跌倒 无意义的 .

霍尔科姆昏迷不醒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ðə; ði][mæn] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
With the quickness of a cat the man caught the woman in his arms ,
和 这 速度 的 一个 猫 这 男人 捕捉 这 女士 在 他的 武器 ,

男人像猫一样敏捷地将女人抱在怀里。

[grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] ,
groped his way to the open ,
摸索 他的 方式 到 这 打开 ,

他摸索着找到了空地，

[leɪd][hɜ:r; həɹ] ['pra:streɪt] ['bɑ:di][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rd] [græs] — [spræn] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][swɜ:rl][ænd; ənd]
laid her prostrate body on the charred grass — sprang back into the swirl and
铺设 她 前列腺 身体 在 这 烧焦的 草 — 弹簧 后退 进入 这 漩涡 和
[tʃoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [gæs][ænd; ənd] [smoʊk] ,
choke of the deadly gas and smoke ,
呛 的 这 致命 气体 和 抽烟 ,

她俯卧在烧焦的草地上——随即又跳入致命毒气和浓烟的漩涡和窒息之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ˌri:əˈpiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌnd] [ænd; ənd][hæf] - ['kɑ:nʃəs]
and the next instant reappeared with the stunned and half - conscious
和 这 下一个 立即的 再次出现 和 这 目瞪口呆 和 一半 - 有意识的
['hoʊlkəm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [her] [sɪndʒd] ,
Holcomb on his back , his hair singed ,
霍尔科姆 在 他的 后退 , 他的 头发 已签名 ,

下一刻，镜头再次出现，只见霍尔科姆仰面躺着，神情恍惚，半昏迷不醒，头发都被烧焦了。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑ:n]['faɪər] ; [ðen] [hi; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔ:ŋ] .
his clothes on fire ; then he tripped and fell headlong .
他的 衣服 在 火 ; 然后 他 绊倒了 和 跌倒 一头扎 .

他的衣服着火了；然后他绊倒了，头朝下摔了下去。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [brɔ:t] ['hoʊlkəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
The shock brought Holcomb to his senses .
这 震惊 带来 霍尔科姆 到 他的 感官 .

震惊使霍尔科姆恢复了理智。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ɪr] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
The man was stooping over him , his ear close to his cheek .
这 男人 曾是 弯腰 超过 他 , 他的 耳朵 关闭 到 他的 脸颊 .

那人弯下腰，耳朵贴着他的脸颊。

" [ɪts] [em 'i:] , ['bɪli] — [bɑ:b] ['di:nsməɹ] .
" **It's me , Billy — Bob Dinsmore** .
" 它是 我 , 比利 — 鲍勃 丁斯莫尔 .

“是我，比利——鲍勃·丁斯莫尔。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][hɜ:rt][ji:; ji] ,
I didn't want to hurt ye ,
我 没有 想 到 伤害 是的 ,

我不想伤害你，

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ji:; ji] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [jɜ:r'self] [ænd; ənd][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wɔrnt]
but I see ye couldn't manage her and yerself and thar warn't
但 我 看 是的 不能 管理 她 和 你自己 和 那里 警告

但我看得出来，你连自己和她都应付不来，而且她们也不行。

[noʊ] ['ʌðər] [wei] ; [ji:d] [bəuθ] [bɪn] ['smʌðəd] .
no other way ; ye'd both been smothered .
不 其他 方式 ; 你们 两个都 到过 窒息 .

别无他法；你们两个都会被闷死。

[ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] — [ðeə(r)] - - [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
She's all right — they're tendin ' to her .
她是 全部 正确的 — 它们是 - - 到 她 .

她没事——他们正在照顾她。

" ['hoʊlkəm] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪd] - ['aʊts] [sli:v] .
" **Holcomb** **clutched** **at** **the** **hide** - **out's** **sleeve** .
" 霍尔科姆 紧握 在 这 隐藏 - 出局 袖子 .

霍尔科姆紧紧抓住藏身处的袖子。

" [noʊ] — [aɪ] ['dæsənt] [steɪ] — ['noʊbə:di] [si:n] [em 'i:][bʌt; bət][ju:; jʊ] " — [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz]
" **No** — **I** **dassent** **stay** — **nobody** **seen** **me** **but** **you** " — **and** **he** **was**
" 不 — 我 达森特 停留 — 无人 已见 我 但 你 " — 和 他 曾是
[ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈæɪdɔʊz] .
swallowed up in the shadows .
吞咽 向上 在 这 阴影 .

“不——我不留下——除了你，没人看见我”——然后他就消失在了阴影中。

[tu:] [men][ænd; ænd][ə; eɪ][gɜ:rl] [naʊ] [swept] [pæst][ðə; ði][hæf] - [deɪzd] [mæn] , ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Two men **and** **a** **girl** **now** **swept** **past** **the** **half** - **dazed** **man** , **halted** **for** **a**
二 男人 和 一个 女孩 现在 扫荡 过去的 这 一半 - 茫然 男人 , 停止 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

两男一女匆匆从半惊魂未定的男人身边走过，男人停顿了一下。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['træpər] [ænd; ænd][ðə; ði]
and **with** **a** **cry** **of** **joy** **from** **the** **girl** , **aided** **by** **the** **trapper** **and** **the**
和 和 一个 哭 的 喜悦 从 这 女孩 , 协助 经过 这 捕兽人 和 这
[klaʊn] ,
Clown ,
小丑 ,

在捕兽人和小丑的帮助下，女孩发出了一声喜悦的叫喊，

['drægd] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['embərz] .
dragged **him** **clear** **of** **the** **rain** **of** **burning** **embers** .
拖拽 他 清除 的 这 雨 的 燃烧 余烬 .

他把他从燃烧的余烬雨中拖了出来。

[wen] ['hoʊlkəm] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsənəs] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
When **Holcomb** **regained** **consciousness** **Margaret** **was** **bending** **over** **him** .
什么时候 霍尔科姆 恢复 意识 玛格丽特 曾是 弯曲 超过 他 .

霍尔科姆恢复意识时，玛格丽特正弯腰看着他。

" [noʊ] , ['bɪli] — [daʊnt] [mu:v] , [dɪr] .
" **No** , **Billy** — **don't** **move** , **dear** .
" 不 , 比利 — 不 移动 , 亲爱的 .

“不，比利——别动，亲爱的。”

[pli:z] , [oʊ] ,
Please , **oh** ,
请 , 哦 ,

拜托，哦，

[pli:z] — " [ænd; ænd][ʃi:; ji] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] — [tu:] [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] ['kɪsɪz] — [ðə; ði] ['kɪsɪz] [hi:; hi]
please — " **and** **she** **kissed** **his** **cheek** — **two** **soft** **little** **kisses** — **the** **kisses** **he**
请 — " 和 她 亲吻 他的 脸颊 — 二 柔软的 小的 吻 — 这 吻 他
[hæd; həd] [rɪ'membər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] .
had **remembered** **in** **his** **dream** .
有 记得 在 他的 梦 .

“求你了——”她吻了他的脸颊——两个轻柔的吻——那是他梦中记得的吻。

[ðen] [ʃi:; ji] [left] [hɪm; ɪm] .
Then **she** **left** **him** .
然后 她 左边 他 .

然后她离开了他。

[hiː; hi][fərˈɡɑːt][ðə; ði][peɪn] [ˈrækiŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [hɪz; ɪz][breɪn] [gruː] [ˈklɪrər] .
He forgot the pain racking his arm ; his brain grew clearer .
他 忘了 这 疼痛 货架 他的 手臂 ; 他的 脑 生长 更清晰 .

他忘记了手臂的剧痛；他的头脑变得清醒起来。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈlæːtʃɪŋ] [ʌnˈstedəli] [təːrd] - , [huː] [sæt][baɪ] [ˈæliːs] [huː] [wʌz; wəz]
He reached his feet , lurching unsteadily toward Thayer , who sat by Alice who was
他 达到 他的 脚 , 踉跄踉 不稳定地 朝向 - , WHO 卫星 经过 爱丽丝 WHO 曾是

[ˈsɒbiŋ] [hɪˈsterɪkli] .
sobbing hysterically .
啜泣 歇斯底里地 .

他站起身，踉跄着走向坐在爱丽丝身边的泰约尔，爱丽丝正歇斯底里地抽泣着。

[ðə; ði][ˈbæŋkər][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˈhoʊlkəmz] [bəːnd] [fɪst] [ˈtendərli] ,
The banker put out his left hand and covered Holcomb's burned fist tenderly ,
这 银行家 放 出去 他的 左边 手 和 涵盖 霍尔科姆的 烧伤 拳头 温柔地 ,

银行家伸出左手，温柔地盖住了霍尔科姆烧伤的拳头。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [stiːl] [ˈfɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [ˈfleɪmz] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [spəʊk] .
his gaze still fixed on the leaping flames , but neither spoke .
他的 目光 仍然 固定的 在 这 跳跃 火焰 , 但 两者都不 辐 .

他的目光仍然停留在跃动的火焰上，但两人都没有说话。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [ɪnˈtens] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
The situation was too intense for words .
这 情况 曾是 也 激烈的 为了 字 .

当时的局势太过紧张，难以用语言形容。

[ˈdʊəriŋ] [ðɪs] [ˈʌtər] [dɪˈstrʌkʃn] [nɑːt][ə; eɪ][mæn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gæŋ] [ɪmˈplɔɪd] [hæd; həd][pʊt] [ɪn][æn; ən]
During this utter destruction not a man among the gang employed had put in an
期间 这 说出 破坏 不是 一个 男人 之中 这 帮派 受雇 有 放 在 一个

[əˈpɪərəns] .
appearance .
外貌 .

在这场彻底的破坏中，该团伙中没有一个人露面。

[ðɪs] [fækt] , [ɪn][ɪtˈself] , [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmiŋ] ; [nɔːr][hæd; həd][wʌn] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðɪːz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
This fact , in itself , was alarming ; nor had one outside of these come to the
这 事实 , 在 本身 , 曾是 令人担忧 ; 也不 有 一 外部 的 这些 来 到 这

[ˈreskjʊː] .
rescue .
救援 .

这一事实本身就令人担忧；而且，除了这些人之外，也没有其他人来帮忙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈzɜːrʃn] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]
There was no doubt now that the general desertion had been as
那里 曾是 不 怀疑 现在 那 这 一般的 逃兵 有 到过 作为

[ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər] .
premeditated as the fire .
预谋的 作为 这 火 .

现在毫无疑问，这场大规模的弃兵行动和那场火灾一样，都是预谋已久的。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [praɪm] [ˈmuːvəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdæstərdli] [rɪˈvendʒ] [rɪˈmeɪnd] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
Who were the prime movers of this dastardly revenge remained still a mystery .
WHO 是 这 主要的 搬家公司 的 这 卑鄙的 复仇 剩余 仍然 一个 神秘 .

这场卑鄙复仇行动的幕后主使究竟是谁，至今仍是个谜。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] , [ðə; ði] [kʊk] , [ðə; ði] [tu:] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [ɔ:l][bʌt; bət]
The housekeeper , the cook , the two maids and the valet — all but
这 管家 , 这 厨师 , 这 二 女佣 和 这 代客泊车 — 全部 但
[ˈbleɪkmən] [ænd; ənd] [əˈnet] ,
Blakeman and Annette ,
布莱克曼 和 安妮特 ,
管家、厨师、两个女佣和贴身男仆——除了布莱克曼和安妮特之外, 所有人都.....

[hu:] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][əˈlɑ:rm] — [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] [ɪn] [ˈterər]
who had awakened at the first alarm — had made their escape in terror
WHO 有 觉醒 在 这 第一的 警报 — 有 制成 他们的 逃脱 在 恐怖
[daʊn] [ðə; ði] [məˈkædəm] [roud] ;
down the macadam road ;
向下 这 碎石 路 ;
那些在第一次警报响起时惊醒的人, 惊恐地沿着碎石路逃走了;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ;
they were just in time ;
他们 是 只是 在 时间 ;
他们来得正是时候;

[ðɪs] [roud] — [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈoʊpən][ˈeksɪt][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪg] [ˈfæntɪ] [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [bɑ:rd] [baɪ]
this road — the only open exit leading out from Big Shanty being now barred by
这 路 — 这 仅有的 打开 出口 领导 出去 从 大的 棚屋 存在 现在 禁止 经过
[fleɪm] .
flame .
火焰 .
这条路——通往大棚户的唯一出口——现在被火焰封锁了。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,
Worse than all ,
更糟 比 全部 ,
比一切都糟糕,

[ðɪs] ['bæriər] [ʌv; əv][ˈfaɪər][hæd; həd] ['waɪdnɪd] [soʊ] [ðæt] [naʊ] [tu:] [ˈrɔ:rɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['tɪmbər]
this barrier of fire had widened so that now two roaring wings of burning timber
这 障碍 的 火 有 扩大 所以 那 现在 二 咆哮 翅膀 的 燃烧 木材
[ɪkˈstendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ɪn][ə; eɪ][væst][ˈsemi] - [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [fleɪm]
extended from the very edge of the torrent in a vast semi - circle of flame
扩展 从 这 非常 边缘 的 这 激流 在 一个 广阔的 半 - 圆圈 的 火焰
— [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] — [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:mpaʊnd] [ænd; ənd][fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:n]
— **sinister and impenetrable — across the compound and far into the woods on**
— 险恶 和 坚不可摧 — 穿过 这 化合物 和 远的 进入 这 树林 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
the other side .
这 其他 边 .
这道火墙不断扩大, 现在两道燃烧的木翼从溪流边缘延伸出来, 形成一个巨大的半圆形火焰——阴森恐怖, 难以穿透——横跨整个营地, 一直延伸到另一边的树林深处。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læst] [laɪf] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:ntɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,
It was as if the last life boat had been launched from a sinking ship ,
它 曾是 作为 如果 这 最后的生活 船 有 到过 发射 从 一个 下沉 船 ,
就好像最后一艘救生艇从一艘正在下沉的船上被放下来了一样。

[ˈli:vɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [daɪ] !
leaving those who were too late to die !
离开 那些 WHO 是 也 晚的 到 死 !
留下那些来不及死去的人!

[ðer; ðær][ˈoʊnli] [wei] [aʊt] [naʊ] [lei] [θruː] [ðæt] [ˈtrækləs] [ˈwildərnəs] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
Their only way out now lay through that trackless wilderness behind them .
他们的 仅有的 方式 出去 现在 躺 通过 那 无轨 荒野 在后面 他们 :

他们现在唯一的出路就是穿过身后那片人迹罕至的荒野。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][fɑːr][ˈgreɪvər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [ʌv; əv][bɪg] [ˈʃænti] .
Here was a situation far graver than the burning of Big Shanty .
这里 曾是 一个 情况 远的 刻刀 比 这 燃烧 的 大的 棚屋 :

情况远比大棚屋被烧毁要严重得多。

[ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhemlɔːk] [ˈriːəlaɪzd] [ðɪs] .
The gray - haired man with his back against the hemlock realized this .
这 灰色的 - 头发 男人 和 他的 后退 反对 这 铁杉 已实现 这 :

背靠着铁杉树的白发老人意识到了这一点。

[hiː; hi] [stiːl] [stʊd] [ˈɡrɪmli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] — [hɪz; ɪz][ˈæʃ(ə)n] [lɪps] [ʃʌt] [taɪt] .
He still stood grimly watching the fire — his ashen lips shut tight .
他 仍然 站立 阴沉地 观看 这 火 — 他的 铁青 嘴唇 关闭 紧的 :

他依然神情肃穆地站在那里，注视着熊熊大火——他那灰白的嘴唇紧紧地闭着。

[bɪg] [ˈʃænti] [bəˈnd] [ˈbrɪskli] ; [aɪˈtiː] [ˈkrækld] , [bleɪzd] , [pʌft] [ænd; ənd] [rɔːrd] , [ˈdrɪvn] [baɪ][ə; eɪ]
Big Shanty burned briskly ; it crackled , blazed , puffed and roared , driven by a
大的 棚屋 烧伤 轻快地 ; 它 噼啪作响 , 燃烧的 , 膨胀的 和 咆哮 , 驱动 经过 一个
[nɔːrθiːst] [wɪnd] .
northeast wind .
东北 风 :

大棚屋燃烧得很快；它噼啪作响，熊熊燃烧，冒着浓烟，发出轰鸣声，被东北风吹得熊熊大火。

[ðə; ði] [nɔːrθiːst] [wɪnd] [wʌz; wəz][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪmz] .
The northeast wind was in league with the flames .
这 东北 风 曾是 在 联盟 和 这 火焰 :

东北风与烈火沆瀣一气。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][hænd] ;
It was on hand ;
它 曾是 在 手 ;

它就在手边；

[aɪˈtiː][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsteɪblz] — [aɪˈtiː][hæd; həd] [naʊ] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
it had begun with the stables — it had now nearly finished with the
它 有 开始 和 这 马厩 — 它 有 现在 几乎 完成的 和 这
[meɪn] [kæmp] .
main camp .
主要的 营 :

工程最初是从马厩开始的，现在主营地也几乎完工了。

[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] — [ðə; ði] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈfeltəɾz] [fɔːr; fər] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [θɪŋz] — [meɪd]
The surrounding buildings — the innumerable shelters for innumerable things — made
这 周围 建筑物 — 这 无数 避难所 为了 无数 事物 — 制成
[ə; eɪ] [pɔːr] [dɪˈspleɪ] ; [ðeɪ] [went] [tuː] [ˈkwɪkli] .
a poor display ; they went too quickly .
一个 贫穷的 展示 ; 他们 去 也 迅速地 :

周围的建筑物——无数事物的庇护所——显得黯然失色；它们消失得太快了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɑːrniʃ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [kæmp] [ðæt] [went] [mæd][ɪn] [fleɪm] — [ˈraɪətɪŋ] [fleɪmz] [ðæt]
It was the varnish in the main camp that went mad in flame — rioting flames that
它 曾是 这 漆 在这 主要的 营 那 去 疯狂的 在 火焰 — 骚乱 火焰 那
[swept] [ˈdʒɔɪəsli] [naʊ] [ɪn] [ˈɔɪli] [weɪvz] .
swept joyously now in oily waves .
扫荡 欣喜地 现在 在 油腻的 波浪 :

主营地的油漆突然燃起熊熊大火——肆虐的火焰欢快地席卷而来，形成油腻的波浪。

[ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [waɪnd] [spɛrd] ['hʌθɪŋ] .
The northeast wind spared nothing .
这 东北 风 幸存 没有什么 .

东北风无情地肆虐。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [haʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] : " [kiːp] [ɑːn] — [aɪl] [bæk] [juː; jʊ] — [aɪm] [geɪm] [ʌn'tɪl]
It seemed to howl to the flames : " Keep on — I'll back you — I'm game until
它 似乎 到 嗥 到 这 火焰 : " 保持 在 — 患病的 后退 你 — 我是 游戏 直到
['deɪlaɪt] .
daylight .
日光 .

它仿佛对着火焰咆哮：“继续前进——我会支持你——我会战斗到天亮。”

" [wɔːlz] , [paː'tiʃənz] , [ˈɡeɪbl̩] , [ruːfs] , [rɪdʒ] - [pəʊlz] , [stʌf] [ɪn] ['klɒzɪts] , ['fɜːrntɪʃər] , ['lʌkʃəɪz] ,
" Walls , partitions , gables , roofs , ridge - poles , stuff in closets , furniture , luxuries ,
" 墙 , 分区 , 山墙 , 屋顶 , 岭 - 杆子 , 东西 在 壁橱 , 家具 , 奢侈品 ,
[rʌgz] , [ˈpɪktʃəɪz] , [flɔːrɪz] , ['klæbərd] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
rugs , pictures , floors , clapboards , jewels ,
地毯 , 图片 , 楼层 , 护墙板 , 珠宝 ,

“墙壁、隔断、山墙、屋顶、屋脊、壁橱里的东西、家具、奢侈品、地毯、画作、地板、护墙板、珠宝，

[ˈɪŋɡl̩z] , [ə; eɪ][ɡrænd][piˈænoʊ] , [ˈɡʌnz] , [ɡaʊnz] , [bʊks] , ['mʌni] — [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [br'keɪm]
shingles , a grand piano , guns , gowns , books , money — in twenty minutes became
带状疱疹 , 一个 盛大 钢琴 , 枪支 , 礼服 , 图书 , 钱 — 在 二十 分钟 成为
[ə; eɪ] ['ɡloʊɪŋ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
a glowing hole in the ground .
一个 发光 洞 在 这 地面 .

屋顶瓦片、三角钢琴、枪支、礼服、书籍、金钱——二十分钟内，就变成了地面上一个发光的大洞。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ; [ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [waɪnd] [hæd; həd] [stæmpt]
The destruction was complete ; the heel of the northeast wind had stamped
这 破坏 曾是 完全的 ; 这 脚跟 的 这 东北 风 有 盖章
[aɪ 'tiː] [flæt] .
it flat .
它 平坦的 .

破坏彻底了；东北风的强劲气流将其夷为平地。

[bɪɡ] ['ʃænti] [kæmp][hæd; həd] ['væniʃt] .
Big Shanty camp had vanished .
大的 棚屋 营 有 消失了 .

大棚屋营地消失了。

[ðə; ði][mæn] [breɪst] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hemlɔːk] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ,
The man braced against the trunk of the hemlock saw all this with the old ,
这 男人 支撑 反对 这 树干 的 这 铁杉 锯 全部 这 和 这 老的 ,
[ˈwɪri] , [ˈhæɡərd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [jet] [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
weary , haggard look in his eyes , yet not a syllable escaped his lips .
厌倦 , 枯槁 看 在 他的 眼睛 , 然而 不是 一个 音节 逃脱 他的 嘴唇 .

他眼神疲惫憔悴，却一言不发。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [waɪnd] [draɪv] [ɪts] [frend] [ðə; ði]['faɪər] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] ['tɪmbər]
He saw the northeast wind drive its friend the fire straight into the thick timber
他 锯 这 东北 风 驾驶 它是 朋友 这 火 直的 进入 这 厚的 木材
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ;
of the wilderness ;
的 这 荒野 ;

他看到东北风将火苗吹向荒野茂密的森林；

[ˈtriːz] [ˈkrækld] , [ˈflɜrd] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] ; [ˈðə] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bent] ,
trees crackled , flared and gave up ; others ahead of them bent ,
树木 噼啪作响 , 喇叭口 和 给予 向上 ; 其他的 前方 的 他们 弯曲 ,
树木噼啪作响, 燃起火焰, 然后倒下; 它们前面的其他树木也弯下了腰。

[bɜːrst][ænd; ənd] [went] [ˈʌndər] — [ðə; ði] [ˌnɔːrθiːst] [waɪnd][hæd; həd] [duːmd] [ðem; ðəm][raːdz] [əˈhed] ;
burst and went under — the northeast wind had doomed them rods ahead ;
爆裂 和 去 在下面 — 这 东北 风 有 注定失败 他们 杆 前方 ;
[aɪˈtiː] [swept] — [aɪˈtiː] [əˈnaɪələɪtɪd] — [wɪˈðəʊt] [ˈkwɔːrtər] .
it swept — it annihilated — without quarter .
它 扫荡 — 它 彻底消灭 — 没有 四分之一 .

爆发并沉没——东北风注定了他们前方几杆的命运; 它席卷——它摧毁——毫不留情。

[aɪˈtiː] [ˈskætərd] [ðə; ði][hæf] - [klæd] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈrefjʊdʒiːz] [tuː; tə] [ˈfeltər] [əˈkrɔːs] [bɪɡ] [ˈʃænti] [brʊk]
It scattered the half - clad group of refugees to shelter across Big Shanty Brook
它 疏散 这 一半 - 覆膜 团体 的 难民 到 庇护所 穿过 大的 棚屋 溪
[əˈpɑːn] [huːz] [ˈɑːpəzɪt] [ˈɔːr] ,
upon whose opposite shore ,
之上 谁 对面的 支撑 ,

它将这群衣衫褴褛的难民驱散到大棚屋溪对岸避难, 溪水对岸,

[æz; əz] [jet] [ʌnˈtʌtɪt] , [ðeɪ] [ɑːrˈiː] - [ˈɡæðərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
as yet untouched , they re - gathered to watch — out of the way .
作为 然而 未受触碰 , 他们 关于 - 聚集 到 手表 — 出去 的 这 方式 .
他们尚未受到波及, 便重新聚集起来观看——躲在一旁。

[aɪˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈdrɪz(ə)l] — [ə; eɪ][ˈdrɪz(ə)l] [ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
It began to drizzle — a drizzle of no importance ,
它 开始 到 细雨 — 一个 细雨 的 不 重要性 ,
开始下起了毛毛雨——一场无关紧要的毛毛雨。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [kuːld] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪl] .
but it cooled the faces of those who were ill .
但 它 冷却 这 面孔 的 那些 WHO 是 患病的 .
但它却让病人的脸上感到一丝凉意。

[ɪn][æən; ən] [ˈaʊər] [bɪɡ] [ˈʃænti] [brʊk] [hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɔːr] [ɪn][self] -
In an hour Big Shanty Brook had sacrificed three miles of its shore in self -
在 一个 小时 大的 棚屋 溪 有 牺牲 三 英里 的 它是 支撑 在 自己 -
[dɪˈfens] .
defence .
防御 .

短短一小时内, 大香提溪为了自卫, 牺牲了三英里长的海岸线。

[ɪts] [bend] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈnɔːdɪŋ] [ˈsiːdəz] — [wer] - [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [dɪr] — [hæd; həd]
Its bend above the nodding cedars — where Thayer had killed his deer — had
它是 弯曲 多于 这 点头 雪松 — 在哪里 - 有 被杀 他的 鹿 — 有
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
succeeded in turning the course of the fire .
成功了 在 转弯 这 课程 的 这 火 .

火势在摇曳的雪松上方弯曲——泰约尔曾在那里猎杀他的鹿——成功地改变了火势的走向。

[ðə; ði] [ˈɔːr] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈrefjʊdʒiːz] [stʊd] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʌtɪt] .
The shore upon which the refugees stood was untouched .
这 支撑 之上 哪个 这 难民 站立 曾是 未受触碰 .
难民们所站的海岸完好无损。

[ðə; ði] [brʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈkeɪɔːs] [ʌv; əv] [ˈrʌniŋ] [ˈfaɪər][hæd; həd] [seɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
The brook in the chaos of running fire had saved their lives .
这 溪 在 这 混乱 的 跑步 火 有 已保存 他们的 生活 .
在熊熊烈火的混乱中, 这条小溪救了他们的命。

[stɪl] [ðə; ði][ˈfaɪər] [rɔːrd] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [kept] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [beɪ] [aɪ ˈtiː] [went] [waɪld]
Still the fire roared on and although the torrent kept it at bay it went wild
仍然 这 火 咆哮 在 和 虽然 这 激流 保留 它 在 湾 它 去 荒野
[ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːdərɪŋ] [ˈwɪldərnəs]
in the bordering wilderness .
在 这 毗邻 荒野 .

火势依然熊熊燃烧，虽然湍急的溪流阻挡了火势，但它却在邻近的荒野中肆虐蔓延。

[ðə; ði] [bəːnd] [kæmp][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fərˈɡɑːtn] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈdevəlɪʃ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [fleɪm] .
The burned camp was now a forgotten incident in this devilish course of flame .
这 烧伤 营 曾是 现在 一个 被遗忘的 事件 在 这 恶魔般的 课程 的 火焰 .

在这场可怕的烈焰肆虐中，被烧毁的营地如今已成一段被遗忘的插曲。

[ðə; ði] [nɔːrθiːst] [wɪnd][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] .
The northeast wind had not failed .
这 东北 风 有 不是 失败的 .

东北风并没有停歇。

[ðə; ði] [wʊdz] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ˈoʊp(ə)] — [oʊˈpeɪk] [ɪn] [smoʊk] ,
The woods became a fire opal — opaque in smoke ,
这 树林 成为 一个 火 蛋白石 — 不透明 在 抽烟 ,

树林变成了一块火蛋白石——在烟雾中变得不透明。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [ɪˈnuːmərəb(ə)] [triːz] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈstreɪtə] , [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði]
with the red glint of innumerable trees glowing in gleaming strata , marking the
和 这 红色的 闪烁 的 无数 树木 发光 在 闪闪发光 地层 , 标记 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
course of the wind .
课程 的 这 风 .

无数树木闪烁着红光，层层叠叠，熠熠生辉，指引着风的走向。

[ˈmeni] [ə; eɪ][bɜːrd] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [drɔːpt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt]
Many a bird fluttered and dropped in a vain effort to escape from the heat
许多 一个 鸟 飘动 和 掉落 在 一个 徒劳 努力 到 逃脱 从 这 热
— [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][blæst] [ˈfɜːrns] .
— the heat of a blast furnace .
— 这 热 的 一个 爆炸 炉 .

许多鸟儿扑腾着翅膀，徒劳地试图逃离热浪——高炉的热浪。

[ðə; ði] [ˈhedʒhɔːɡ] [ˈbiːɪŋ] [ˈleɪzɪ][ænd; ənd] [loʊθ] [tuː; tə] [muːv] — [leɪ] [ded] — [ˈsɪməɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fæt] .
The hedgehog being lazy and loath to move — lay dead — simmering in his fat .
这 刺猬 存在 懒惰的 和 厌恶 到 移动 — 躺 死的 — 煨煮 在 他的 胖的 .

刺猬懒惰又不愿动弹——死了——躺在自己的脂肪里慢慢融化。

[ðə; ði] [ˈkɪŋfɪʃər] [dʒɪəd] [ɪn] [ˈseɪftɪ] — [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [ded] [fɪ]
The kingfisher jeered in safety — never before had he seen so many little dead fish
这 翠鸟 嘲笑 在 安全 — 绝不 前 有 他 已见 所以 许多 小的 死的 鱼
.
.
.

翠鸟安然无恙地嘲笑着——它从未见过这么多死鱼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgeɪlə; ˈɡælə] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It was a gala day for him .
它 曾是 一个 节日 天 为了 他 .

对他来说，这是个值得庆祝的日子。

[ðeɪ] [stʌk] [ə'genst] [tʃɑ:rd] ['bræntʃɪz] [kən'vi:niəntli] [ɪn] ['ʃæloʊ] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pu:lz]
They stuck against charred branches conveniently in shallow , out - of - the - way pools
他们 卡住 反对 烧焦的 分支 方便 在 浅的 ; 出去 - 的 - 这 - 方式 游泳池
.
:
.

它们很方便地粘在浅而偏僻的水池里烧焦的树枝上。

[hi:; hi][sæt] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪənt] ['hemlə:k] ['tʃætəɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] .
He sat perched on the top of a giant hemlock chattering over his good luck .
他 卫星 栖息 在 这 顶部 的 一个 巨大的 铁杉 喋喋不休 超过 他的 好的 运气 .

他坐在巨大的铁杉树顶上，喋喋不休地谈论着自己的好运。

[ðə; ði] ['tʃɪpmʌŋk] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪnɪstər] [ɡlə] , [hæd; həd] ['skɪtəd] [ə'wei] [tu:; tə] ['seɪfti] .
The chipmunk , at the first sinister glare , had skittered away to safety .
这 花栗鼠 , 在 这 第一的 险恶 强光 , 有 四处乱窜 离开 到 安全 .

看到那道凶狠的目光，花栗鼠立刻慌忙逃走了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [noʊz] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk]
He had not had a wink of sleep and his little nose was as black
他 有 不是 有 一个 眨眼 的 睡觉 和 他的 小的 鼻子 曾是 作为 黑色的

[æz; əz][hɪz; ɪz][haɪd][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [tʃɑ:rd] ['tɪmbər] .

as his hide from running over charred timber .
作为 他的 隐藏 从 跑步 超过 烧焦的 木材 .

他一夜未眠，小鼻子因为在烧焦的木头上奔跑而变得和皮一样黑。

[ɔ:f(ə)n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [skwi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['bɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
Often it was a close squeak with him to keep from burning his feet .
经常 它 曾是 一个 关闭 吱 和 他 到 保持 从 燃烧 他的 脚 .

他经常要小心翼翼地避免烫伤脚。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ter; tɪ(ə)r] [θru:] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] .
Nothing can tear through a forest like a fire .
没有什么 能 撕 通过 一个 森林 喜欢 一个 火 .

没有什么比一场大火更能摧毁一片森林了。

[ɪts] [spi:d] [ɪz] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ;
Its speed is unbelievable ;
它是 速度 是 难以置信 ;

它的速度令人难以置信；

[aɪ 'ti:] [straɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] — ['slɪpɪŋ] [aʊt] ['mɪriədz] [ʌv; əv] [sneɪk] - [laɪk]
it strikes with the quickness of a cat — slipping out myriads of snake - like
它 罢工 和 这 速度 的 一个 猫 — 滑倒 出去 无数 的 蛇 - 喜欢

[tʌŋz] [raɪt] [ænd; ænd] [left] ['ɪntu:][ðə; ði]['draɪst] ['pleɪsɪz] .

tongues right and left into the driest places .
舌头 正确的 和 左边 进入 这 最干燥 地方 .

它像猫一样迅速出击——左右伸出无数条蛇一样的舌头，伸进最干燥的地方。

[aɪ 'ti:] ['ri:z(ə)nɪz] — [aɪ 'ti:] [dɪ'saɪdɪz] — ['rerli] [aɪ 'ti:]['pɑ:rd(ə)n] .
It reasons — it decides — rarely it pardons .
它 原因 — 它 决定 — 很少 它 赦免 .

它推理——它裁决——它很少赦免。

[aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [si:] ; [ðə; ði] [si:] ['ɡɪvz] ['wɔ:rnɪŋ] — [ðə; ði]['faɪər]
It is more dangerous than an incoming sea ; the sea gives warning — the fire
它 是 更多的 危险的 比 一个 即将到来 海 ; 这 海 给予 警告 — 这 火

['ɡɪvz] [nʌn] .

gives none .
给予 没有任何 .

它比汹涌的海水更危险；海水会发出预警——而大火却不会。

[jɔːr; jər] [deθ] [ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] ˈmeni] — [ə; eɪ] [bəːnd] [ˈdiːteɪl] .

Your death is only one of many — a burned detail .
你的 死亡 是 仅有的 — 的 许多 — 一个 烧伤 细节 .

你的死只是众多死亡中的一个——一个被烧毁的细节。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈfaɪər][hæz; hæz][ə; eɪ] [li:p] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsʌt(ə)l] — [fəˈroʊʃəs] .

The forest fire has a leap which is subtle — ferocious .
这 森林 火 有 一个 飞跃 哪个 是 微妙的 — 凶猛 .

森林火灾的蔓延速度之快，令人难以察觉，却又极其猛烈。

[θɪŋz] [aɪ ˈti:] [ˈmɪsɪz] [aɪ ˈti:][goʊz] [bæk] [fɔːr; fər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈkrʌmb(ə)l][ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪˈvaʊəd] [æt; ət]

Things it misses it goes back for until they crumble and are devoured at
事物 它 错过 它 去 后退 为了 直到 他们 崩溃 和 是 吞噬 在

[ɪts] [edʒ] .

its edge .
它是 边缘 .

它思念的东西，会不断地追寻，直到它们在它的边缘崩塌并被吞噬。

[aɪ ˈti:] [kʌts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [saɪð] .

It cuts with the sweep of a red - hot scythe .
它 削减 和 这 扫 的 一个 红色的 - 热的 镰 .

它像一把烧红的镰刀一样挥舞着切割。

[ɔːl] [ðɪs] [əˈkɜːrɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

All this occurs above the surface .
全部 这 发生 多于 这 表面 .

这一切都发生在地表之上。

[wʌt] [ˈhæpənɪz] [bɪˈniːθ] [ɪz] [wɜːrs] .

What happens beneath is worse .
什么 发生 下面 是 更糟 .

下面发生的事情更糟糕。

[aɪ ˈti:] [nɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [təˈhæəsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænsər] [di:p] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

It gnaws with the tenacity of a cancer deep into the ground ,
它 啃咬 和 这 韧性 的 一个 癌症 深的 进入 这 地面 ,

它像癌症一样顽强地侵蚀着大地深处。

[ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [ʌnˈtɪl] [səˈspɪʃ(ə)n] [hæz; hæz] [pæst] ;

lingering hidden until suspicion has passed ;
挥之不去的 隐 直到 怀疑 有 通过了 ;

潜伏躲藏，直到疑虑消散；

[ðen] [aɪ ˈti:] [əˈsəːts] [ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈaʊtbreɪk] [ɪn][ˈpleɪsɪz] [liːst] [səˈspektɪd] .

then it asserts itself in a new outbreak in places least suspected .
然后 它 断言 本身 在 一个 新的 暴发 在 地方 至少 怀疑 .

然后它会在最意想不到的地方爆发新的疫情。

[wen] [aɪ ˈti:][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈriːdʒən] [laɪz] [ˈdesələt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] .

When it is all over the region lies desolate for years .
什么时候 它 是全部 超过 这 地区 谎言 荒凉 为了 年 .

当这种情况遍及整个地区时，该地区就会荒凉多年。

[aɪ ˈti:] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [weɪst] , [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ˈbraɪər] — [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈʌpstɑːrt] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd]

It becomes a waste , a tangle of briars — pitiful upstarts of trees and
它 变成 一个 浪费 , 一个 纠纷 的 荆棘 — 可怜 新兴企业 的 树木 和

[bəːnd] [stʌmps] .

burned stumps .
烧伤 树桩 .

它变成了一片荒地，荆棘丛生——可怜的新生树木和烧焦的树桩。

[hæd; həd][ˌaɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtræpərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊnz] [ˈfɔːrθɔːt] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv]
Had it not been for the trapper's and the Clown's forethought the fugitives
有 它 不是 到过 为了 这 捕兽人的 和 这 小丑的 深思熟虑 这 逃犯
[wʊd] [hæv; həv] [ˈfɜrd] [wɜːrs] .
would have fared worse .
会 有 表现 更糟 .

若非捕兽人和小丑的先见之明，逃犯们的处境会更糟。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈreskjʊː][ə; eɪ] [nɑːndɪˈskript] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] , [ˈblæŋkɪts] ,
They had managed to rescue a nondescript collection of clothing , blankets ,
他们 有 管理 到 救援 一个 不伦不类 收藏 的 衣服 , 毯子 ,
[ˈmækɪntəːʃ] , [sɑːks] ,
mackintoshes , socks ,
麦金托什 , 袜子 ,

他们设法抢救出了一批不起眼的衣物、毯子、雨衣、袜子等。

[ˈbroʊɡən] [ænd; ənd] [tuː] [ˈtiːmstəz] - [ˈoʊvərkoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrtli] [dɪˈstrɔɪd] [ˈloʊər] [ˈænti] .
brogans and two teamsters ' overcoats from the partly destroyed lower shanty .
布罗根 和 二 卡车司机 - 大衣 从 这 部分 损毁 降低 棚屋 .

从部分损毁的下层棚屋里找到的布罗根鞋和两件车夫大衣。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːrhaʊs] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈbleɪkmənz] [əˈsɪstəns] , [faʊnd] [θriː] [hæmz] ,
In the storehouse adjoining they , with Blakeman's assistance , found three hams ,
在 这 库 相邻的 他们 , 和 布莱克曼的 协助 , 成立 三 火腿 ,
[mætʃɪz] , [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][ˈflaʊər] ,
matches , a sack of flour ,
比赛 , 一个 解雇 的 面粉 ,

在隔壁的仓库里，他们在布莱克曼的帮助下，找到了三块火腿、火柴和一袋面粉。

[sʌm; səm] [tiː] , [hæf][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [biːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkʊkɪŋ] [juːˈtensɪlz] .
some tea , half a sack of beans and a few cooking utensils .
一些 茶 , 一半 一个 解雇 的 豆子 和 一个 很少 烹饪 餐具 .
一些茶叶、半袋豆子和几件烹饪用具。

[ˈevriθɪŋ] [els] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [nuː] [stɑːk] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz]
Everything else had been stolen , including possibly the new stock of provisions
一切 别的 有 到过 被盗 , 包括 可能 这 新的 库存 的 条款
- [hæd; həd] [ˈteləgræft] [fɔːr; fər] ,
Thayor had telegraphed for ,
- 有 电报 为了 ,

其他所有东西都被偷走了，可能包括泰约尔电报订购的新一批物资。

[ðə; ði] [dəˈbriː] [ʌv; əv] [tuː] [nuː] [bɑːksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [ɪkˈselsɪr] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt]
the debris of two new boxes and the gray ashes of excelsior giving little doubt
这 碎片 的 二 新的 盒子 和 这 灰色的 灰烬 的 精益求精 给予 小的 怀疑
[ðæt] [ðə; ði] [nuː] [prəˈvɪʒnz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .
that the new provisions had arrived .
那 这 新的 条款 有 到达的 .

两个新箱子的残骸和刨花的灰色灰烬，足以证明新物资已经运抵。

[hoʊlt][ænd; ənd] [ˈskɪnər] [hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [ˈbʌnd(ə)l] [ðɪːz] [ˈvæljuəblz] [təˈgeðər] [wen] [ðə; ði]
Holt and Skinner had only time to bundle these valuables together when the
霍尔特 和 斯金纳 有 仅有的 时间 到 捆 这些 贵重物品 一起 什么时候 这
[ˈfaɪər] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .
fire reached them .
火 达到 他们 .

火势蔓延到霍尔特和斯金纳身边时，他们只来得及把这些贵重物品捆在一起。

[ˈheɪvɪli] [ˈloʊdɪd] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkiːpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ˈɹ; əv][ðə; ði]
Heavily loaded they managed to regain the others keeping along the edge of the
重度 已加载 他们 管理 到 恢复 这 其他的 保持 沿着 这 边缘 的 这
[ˈtɔːrənt] .
torrent .
激流 .

他们负重前行，沿着激流边缘设法追上了其他人。

[ˈælis] - [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈpɪrəns] ; [ə; eɪ] [per] [ˈɹ; əv] - [ˈtraʊzərz] , [ə; eɪ]
Alice Thayor presented a strange appearance ; a pair of lumberjack's trousers , a
爱丽丝 - 呈现 一个 奇怪的 外貌 ; 一个 一对 的 - 裤子 , 一个
[ˈmækə,nɔː] [ʒɜːrt] , [rʌf] [ˈwʊləŋ] [sɑːks] ,
mackinaw shirt , rough woollen socks ,
麦基诺 衬衫 , 粗糙的 羊毛 袜子 ,
爱丽丝·泰约尔的装束十分奇特：一条伐木工人的裤子，一件麦金诺衬衫，还有粗糙的羊毛袜。

[ə; eɪ] [per] [ˈɹ; əv] [ˈbroʊgən] [ænd; ənd] [wʌŋ] [ˈɹ; əv] [ðə; ði] [ˈtiːmstɜːz] [ˈoʊvərkoʊt] ,
a pair of brogans and one of the teamster's overcoats ,
一个 一对 的 布罗根 和 一 的 这 卡车司机工会 大衣 ;
一双布洛克鞋和一件卡车司机的外套，

[ɪts] [ˈkɑːlər] [tɜːrɪnd] [ʌp] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [dɪˈfeɪld] [her] , [hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
its collar turned up against her dishevelled hair , had transformed her into a
它是 衣领 转向 向上 反对 她 蓬头垢面 头发 , 有 转变 她 进入 一个
[ˈvægəbəːnd] .
vagabond .
流浪汉 .

它的衣领翻了起来，遮住了她凌乱的头发，使她看起来像个流浪汉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sti] [wiːk] [frʌm; frəm] [ʃɑːk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wið; wiθ] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd]
She was still weak from shock , but she went to work with Margaret and
她 曾是 仍然 虚弱的 从 震惊 , 但 她 去 到 工作 和 玛格丽特 和
[əˈnet] ,
Annette ,
安妮特 ,

她仍然因为受到惊吓而虚弱，但她还是和玛格丽特、安妮特一起去上班了。

[ˈbruːɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈɹ; əv] [tiː] , [waɪ] - ,
brewing a pail of tea , while Thayor ,
酿造 一个 桶 的 茶 , 尽管 - ,
泰约尔一边煮着一桶茶，一边.....

[ˈhoʊlkəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ˈstreɪtnd] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪrd] [ˈbɪvuæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈækɪd] [ˈoʊp(ə)l] [heɪz]
Holcomb and the rest straightened out their weird bivouac in the acrid opal haze
霍尔科姆 和 这 休息 拉直 出去 他们的 诡异的 露营 在 这 辛辣 蛋白石 阴霾
.
:
.

霍尔科姆和其他人整理好他们在刺鼻的蛋白石薄雾中的奇怪营地。

[ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈbɪzi] [wɪð; wiθ] [hɪz; ɪz] [fraɪ] - [pæn] , [ðə; ði] [oʊld] [dɔːg] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
The Clown was again busy with his fry - pan , the old dog watching him
这 小丑 曾是 再次 忙碌的 和 他的 炒 - 平底锅 , 这 老的 狗 观看 他
[wɪð; wiθ] [ˈblʌdʃaːt] [aɪz] .
with bloodshot eyes .
和 充血 眼睛 .

小丑又在忙着煎锅了，老狗用布满血丝的眼睛看着他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ˈɹ; əv] [ðæt] [ˈhɜːrɪd] [miːl] .
There was little or no conversation during the preparation of that hurried meal .
那里 曾是 小的 或者 不 对话 期间 这 准备 的 那 慌忙 一顿饭 .
在匆忙准备那顿饭的过程中，几乎没有人交谈。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['redi] ['bleɪkmən] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [sɜ:rv] [aɪ 'ti:] .

When at last it was ready Blakeman started to serve it .
什么时候 在 最后的 它 曾是 准备好 布莱克曼 开始 到 服务 它 :

菜终于做好后，布莱克曼开始上菜。

- [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['bʌtlɜ:z] [aɪ] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Thayor caught his butler's eye and motioned him to a seat beside him .
- 捕捉 他的 管家 眼睛 和 示意 他 到 一个 座位 旁 他 :

泰约尔与他的管家目光相遇，并示意他到自己旁边的座位上坐下。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] ['hʌŋɡri] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ;
" **You are as hungry as the rest of us , " he said with an effort ;**
" 你 是 作为 饥饿的 作为 这 休息 的 我们 , " 他 说 和 一个 努力 ;

“你和我们其他人一样饿，”他费力地说；

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][fɔ:r'mæləti] [hɪr] , ['bleɪkmən] .
" **there's no need of formality here , Blakeman .**
" 有 不 需要 的 正式 这里 , 布莱克曼 :

“布莱克曼，这里不需要讲究形式。”

" [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ,
" **He glanced with a peculiar ,**
" 他 瞥了一眼 和 一个 奇特 ,

他瞥了一眼，眼神很奇特，

[wɪri] [smaɪl][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)] [ɡru:p] ['skwɑ:tɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
weary smile from one to another of the little group squatting around the
厌倦 微笑 从 一 到 其他 的 这 小的 团体 蹲姿 大约 这
[ɪm'prəvaɪzd] [mi:l] ,
improvised meal ,
即兴发挥 一顿饭 ,

围坐在临时餐食旁的小群人彼此间露出疲惫的微笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] .
and his voice faltered .
和 他的 嗓音 犹豫不决 :

他的声音颤抖了。

" [bɪɡ] ['ʃænti] [ɪz] [ɡɔ:n] , " [hi:; hi] [rɪ'zju:md] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [ɡɑ:d][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [wɜ:rs] .
" **Big Shanty is gone , " he resumed ; " but I thank God it was no worse .**
" 大的 棚屋 是 已消失 , " 他 恢复 ; " 但 我 感谢 上帝 它 曾是 不 更糟 :

“大棚屋没了，”他继续说道；“但我感谢上帝，情况没有更糟。”

[wət'evər] [ɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju: 'es][wi:; wi][mʌst; məst] [ʃer] .
Whatever is in store for us we must share .
任何 是 在 店铺 为了 我们 我们 必须 分享 :

无论未来会发生什么，我们都必须共同面对。

[wʌt] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi]['noʊbə:di][kæn; kən] [tel] ,
What that will be nobody can tell ,
什么 那 将要 是 无人 能 告诉 ,

那会是什么，谁也说不准。

[bʌt; bət] [ɪts] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [mi:t] [aɪ 'ti:] .
but it's going to be a hard experience and we must meet it .
但 它是 去 到 是 一个 难的 经验 和 我们 必须 见面 它 :

但这将是一次艰难的经历，我们必须面对它。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] [ˈfɑːli] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [klɪr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
It would be sheer folly to attempt to get clear of all this by way of
它 会 是 透明 蠢事 到 试图 到 得到 清除 的 全部 这 经过 方式 的
[ˈmɒrɪsənz] ；
Morrison's ；
莫里森的 ；

试图通过莫里森的理论来摆脱这一切，简直是愚蠢至极；

[ðæt] [rouəd] [ɪz] [kəm'pli:tli] [kʌt] [ɔːf] — [eɪ 'em] [aɪ] [raɪt] , [hoʊlt] ? " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
that road is completely cut off — am I right , Holt ? " — and he turned to the
那 路 是 完全地 切 离开 — 是 我 正确的 , 霍尔特 ? " — 和 他 转向 到 这
[ˈtræpər] .
trapper .
捕兽人 .

那条路完全被切断了——我说得对吗，霍尔特？——然后他转向捕兽人。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈsperɪŋli] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The old man , who had eaten sparingly and in silence , raised his head .
这 老的 男人 , WHO 有 吃 少量地 和 在 沉默 , 提高 他的 头 .
老人一直吃得很少，而且默默无语，这时他抬起了头。

" [jes] , - [raɪt] , [ˈmɪstər] . - ,
" Yes , ye'r right , Mr . Thayor ,
" 是的 , - 正确的 , 先生 . - ,
“是的，您说得对，泰约先生。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [duː] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [steɪ] [wɔːr] [wiː; wi] [biː; bi] [noʊ] [lɔːŋgər] - [en] [wɪə(r)]
but it won't do for us to stay whar we be no longer ' n we're obleeged
但 它 惯于 做 为了 我们 到 停留 码头 我们 是 不 更长 - n 是 流血
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

但我们不能再待在我们不再应该待的地方，而我们却有义务待在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大棚屋的女士(The Lady of Big Shanty)

第9/11页

[ðæts] [sɑ:r'teɪn] .

that's sartain .

那就是 萨尔坦 .

那是萨尔坦。

[ðem; ðəm] [hel] - [haʊndz] [eɪnt] [dʌn] ['jɪt] .

Them hell - hounds ain't done yit .

他们 地狱 - 猎犬 不是 完毕 yit .

这些地狱犬还没完呢。

[jər] [laɪf] [eɪnt] [seɪf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] .

Yer life ain't safe , " he added slowly .

你的 生活 不是 安全的 , " 他 额外 缓慢地 .

“你的生命并不安全,”他缓缓补充道。

[ælis] - [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [gæsp] , ['rɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .

Alice Thayer gave a little gasp , riveting her frightened gaze on the speaker .

爱丽丝 - 给予 一个 小的 喘气 , 铆 她 害怕 目光 在 这 扬声器 .

爱丽丝·泰约倒吸了一口气, 惊恐地盯着说话的人。

['mɑːrgrət] [tɜːrnd] [ænd; ænd] ['lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ]

Margaret turned and looked at her mother with trembling lips ; then she

玛格丽特 转向 和 看起来 在 她 母亲 和 发抖 嘴唇 ; 然后 她

[pætɪd] ['ælisəz] [hænd] [ə'fekʃənətli] .

patted Alice's hand affectionately .

轻拍 爱丽丝的 手 亲切地 .

玛格丽特转过身, 嘴唇颤抖地看着她的母亲; 然后她深情地拍了拍爱丽丝的手。

[ə'net] [br'gæən][tuː; tə][kraɪ] .

Annette began to cry .

安妮特 开始 到 哭 .

安妮特开始哭泣。

" [ɪts] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [truːθ] , [frend] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

" It's hard to tell ye the truth , friend , " continued the old man ,

" 它是 难的 到 告诉 是的 这 真相 , 朋友 , " 持续 这 老的 男人 ,

“朋友, 说实话真难,”老人继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [jiː; ji] [naʊ] .

" but I might as well tell ye now .

" 但 我 可能 作为 出色地 告诉 是的 现在 .

“但我现在最好还是告诉你们。”

[ðer; ðər] [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [left] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][ɡɪt] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [hel] - [hoʊl]

There ain't nothin ' left for us to do but to git out o ' this hell - hole

那里 不是 什么也没有 - 左边 为了 我们 到 做 但 到 git 出去 o - 这 地狱 - 洞

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ɡɑːdl] [let][juː 'es] .

as quick as God'll let us .

作为 快的 作为 上帝 让 我们 .

我们已经别无选择, 只能尽快离开这个鬼地方, 只要上帝允许。

[wɪː; wɪ][ɡɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][aʊər; ɑːr] ['feɪvər] — — [noʊ] , [sɜːr] ,

We got plenty of things in our favour — — No , sir ,

我们 得到 很多 的 事物 在 我们的 偏爱 — — 不 , 先生 ,

我们有很多对我们有利的因素——不, 先生。

[aɪˈti:] [eɪnt] [æz; əz][bæd][æz; əz][aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɒdz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] .
it ain't as bad as it might be with them woods full of smoke .
它 不是 作为 坏的 作为 它 可能 是 和 他们 树林 满的 的 抽烟 .
情况没有想象中那么糟糕，树林里烟雾弥漫。

[θɑːrɜz] [ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [ˈoʊvər][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] " — [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs]
Thar's a railroad over thar " — he continued , nodding to the wilderness
塔尔的 一个 铁路 超过 那里 " — 他 持续 , 点头 到 这 荒野
[bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] .
beyond them .
超过 他们 .

“那上面有一条铁路，”他继续说道，同时朝他们身后的荒野点了点头。

" [aɪ] - [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ɪn] , [seɪ] , [fɔːr] [deɪz] .
" I cal'late we could make the railroad in , say , four days .
" 我 - 我们 可以 制作 这 铁路 在 , 说 , 四 天 .

“我估计我们可以在四天内建成铁路。”

[lets] [siː] — [ber] [pɑːnd] — [æz; əz][fɜːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈliːtl] [stɪl] [ˈwɔːtər] ;
Let's see — Bear Pond — as fur as the leetle Still water ;
我们来吧 看 — 熊 池塘 — 作为 毛皮 作为 这 小精灵 仍然 水 ;
让我看看——熊池——像小虫一样毛茸茸的静水；

[ðen] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] [ɡriːn] - [ænd; ənd] [θruː] [ˈɔːldər][swɑːmp] . "
then over them Green Mount'ins and through Alder Swamp . "
然后 超过 他们 绿色的 - 和 通过 桤木 沼泽 . "

然后翻过绿山，穿过桤木沼泽。

" [ænd; ənd] [ɪts] [klɪr] [ˈɡɔɪn] - , [ˈhaɪt] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði] [klaʊn] , " [æz; əz][fɜːr][æz; əz] [bʌk] [pɑːnd] .
" And it's clear goin ' , Hite , " interposed the Clown , " as fur as Buck Pond .
" 和 它是 清除 去 - , 希特 , " 插入 这 小丑 , " 作为 毛皮 作为 巴克 池塘 .
“而且情况很明朗，海特，”小丑插话道，“就像巴克池塘一样晴朗。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrveɪ] .
I was in thar once with the survey .
我 曾是 在 那里 一次 和 这 民意调查 .

我之前也去过那里做调查。

" [ˈhoʊlkəm] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈentərd] .
" Holcomb did not speak ; it was a country which he had never entered .
" 霍尔科姆 做过 不是 说话 ; 它 曾是 一个 国家 哪个 他 有 绝不 进入 .
霍尔科姆没有说话；这是一个他从未踏足过的国度。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtræpɪn] - [ˈʃænti] [æt; ət] [bʌk] [pɑːnd][wʌns] , " [kənˈtɪnjuːd] [hoʊlt] , " [moʊst] [ˈθɜːrti]
" I had a trappin ' shanty at Buck Pond once , " continued Holt , " most thirty
" 我 有 一个 陷阱 - 棚屋 在 巴克 池塘 一次 , " 持续 霍尔特 , " 最多 三十
[ˈjɪrɜz] [əˈɡoʊ] .
years ago .
年 前 .

“我曾经在巴克池塘边有一个捕兽棚，”霍尔特继续说道，“那是大约三十年前的事了。”

[aɪ] [ˈnoʊd] [ðæt] [ˈkʌntri] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ][hæt]
I knowed that country in them days as well as I know my hat
我 已知 那 国家 在 他们 天 作为 出色地 作为 我 知道 我的 帽子

那时我对那个国家了如指掌，就像我对我的帽子一样熟悉。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈlaɪkli] [aɪˈti:] [eɪnt] [tʃeɪndʒd] .
and I presume likely it ain't changed .
和 我 估 可能 它 不是 已更改 .

我估计情况可能没有改变。

[ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] [bʌk] [pɑːnd] , [ˈstedɪ] [ˈtrævəlɪn] - , [ɔːt] , [ɪn][maɪ][iːˈdeɪ] ,
A day from Buck Pond , steady travellin ' , ought , in my idee ,
一个 天 从 巴克 池塘 , 稳定的 旅行 - , 应该 , 在 我的 想法 ,
从巴克池塘出发, 一路稳步前行, 依我看来, 应该.....

[tuː; tə][ɡɪt][juː ˈes][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrɪz] .
to git us out to the cars .
到 git 我们 出去 到 这 汽车 .
带我们到车边。

[aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə][ɡɪt][jiː; ji][taː(r); taː(r), təː(r)] .
I'll do my best to git ye thar .
患病的 做 我的 最好的 到 git 是的 那里 .
我会尽我所能帮你搞定。

" [ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɜːrɪdli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtræpər] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðə; ði] [wei] .
" Thus it was hurriedly decided that the trapper should lead the way .
" 因此 它 曾是 匆匆 决定 那 这 捕兽人 应该 带领 这 方式 .
于是, 大家匆忙决定由捕兽人带头。

[ˈhoʊlkəm] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtræpər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bəːnd] [kæmp][ɪn]
Holcomb suggested that he and the trapper should return to the burned camp in
霍尔科姆 建议 那 他 和 这 捕兽人 应该 返回 到 这 烧伤 营 在
[ðə; ði][hoʊp] ,
the hope ,
这 希望 ,
霍尔科姆建议他和猎人应该返回被烧毁的营地, 希望他们能有所收获。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [left] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .
if possible , of finding something left which might be of use on the journey .
如果 可能的 , 的 寻找 某物 左边 哪个 可能 是 的 使用 在 这 旅行 .
如果可能的话, 找找看有没有什么东西遗留下来, 在旅途中可能会用得上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən][æks] ;
They were sadly in need of an axe ;
他们 是 令人遗憾的是 在 需要 的 一个 斧头 ;
很遗憾, 他们当时需要一把斧子;

[ðə; ði] [dʌl] [ˈhætʃɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʊks] [ˈʃænti] [ðeɪ] [nuː] [wʊd] [pruːv] [nekst]
the dull hatchet they had found in the cook's shanty they knew would prove next
这 乏味的 斧头 他们 有 成立 在 这 库克的 棚屋 他们 知道 会 证明 下一个
[tuː; tə] [ˈjuːsləs] .
to useless .
到 无用 .
他们在厨子棚里找到的那把钝斧头, 他们知道几乎毫无用处。

[soʊ] [ˈhoʊlkəm] [ænd; ænd][hoʊlt][set] [ɔːf][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzæstər] [waɪl]
So Holcomb and Holt set off at once for the scene of the disaster while
所以 霍尔科姆 和 霍尔特 放 离开 在 一次 为了 这 场景 的 这 灾难 尽管
[ðə; ði][rest][ɡɑːt] [təˈgeðər] [ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈkæriŋ] [ˈʃeɪp] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [pəˈzest] ,
the rest got together into more practical carrying shape all that they possessed ,
这 休息 得到 一起 进入 更多的 实际的 携带 形状 全部 那 他们 拥有 ,
于是霍尔科姆和霍尔特立即动身前往灾难现场, 而其他人则集合起来, 整理行装, 带上他们所有的东西。

[ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][staːrt] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][ðər; ðər] [rɪˈtʃːrɪn] .
ready for a start immediately on their return .
准备好 为了 一个 开始 立即地 在 他们的 返回 .
他们返回后即可立即开始工作。

[su:n] ['hoʊlkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] [wɜ:r; wər] ['trʌdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
Soon Holcomb and the trapper were trudging about in the stifling heat of the
很快 霍尔科姆 和 这 捕兽人 是 艰难跋涉 关于 在 这 令人窒息 热 的 这
[ˈruːɪnz] ;
ruins ;
废墟 ;

很快，霍尔科姆和那个猎人就顶着闷热的空气在废墟中艰难跋涉；

[ðeɪ] [hæd; həd] [drentʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðʌs]
they had drenched themselves to the waist in the brook and were thus
他们 有 湿透了 他们自己 到 这 腰部 在 这 溪 和 是 因此
[ɪneɪbld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɜ:ɪd] [sɜ:rtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['faɪər][zəʊn] .
enabled to make a hurried search within the fire zone .
已启用 到 制作 一个 慌忙 搜索 之内 这 火 区 .

他们在溪水中淋湿了腰部，因此得以在火灾区域内进行快速搜索。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈruːɪnz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][wɜ:r; wər][ðə; ði]['steɪblz] — [nɑ:t][ə; eɪ] [hɔ:rs] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
The first ruins they came upon were the stables — not a horse had escaped .
这 第一的 废墟 他们 来了 之上 是 这 马厩 — 不是 一个 马 有 逃脱 .

他们遇到的第一处废墟是马厩——没有一匹马逃脱。

[ɔ:l'dʒʊʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [stɪl] ['bleɪzɪŋ] [ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]
Although they found it impossible to approach the still blazing ruins of the main
虽然 他们 成立 它 不可能的 到 方法 这 仍然 炽烈 废墟 的 这 主要的
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

尽管他们发现根本无法靠近仍在燃烧的主营地废墟，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] , [tʃɑ:rd] ['tɪmbəz] [ʌv; əv] ['hoʊlkəmz] ['kæbɪn][ðə; ði] [bleɪd]
they discovered among the smouldering , charred timbers of Holcomb's cabin the blade
他们 发现 之中 这 闷烧 , 烧焦的 木材 的 霍尔科姆的 舱 这 刀刃
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bɪtɪd] [æks] ,
of a double - bitted axe ,
的 一个 双倍的 - 咬 斧头 ,

他们在霍尔科姆小屋冒着烟、烧焦的木头中发现了一把双刃斧的斧刃。

[ɪts] [helv] [bə:nd] [ɔ:f] .
its helve burned off .
它是 赫尔夫 烧伤 离开 .

它的书架烧没了。

[ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [smoʊk] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][keg][ʌv; əv][neɪlz] .
A few rods further on , in the blinding smoke , they found a keg of nails .
一个 很少 杆 更远 在 , 在 这 失明 抽烟 , 他们 成立 一个 桶 的 指甲 .

再往前走几杆，在呛人的浓烟中，他们发现了一桶钉子。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [left] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ʌv; əv]['aɪərn] .
The only things the flames had left around them were of iron .
这 仅有的 事物 这 火焰 有 左边 大约 他们 是 的 铁 .

火焰过后，他们周围只剩下铁制品了。

[æn; ən]['aɪərn]['rezərvwɑ:r] [leɪ] [ɑ:n][ɪts] [saɪd] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] ;
An iron reservoir lay on its side where it had fallen ;
一个 铁 水库 躺在 它是 边 在哪里 它 有 倒下 ;

一个铁制水箱侧翻在地；

[ˈtwɪstɪd] [ˈɡɜːdəz] [ˈluːmd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɔːldrən] [ʌv; əv] [ˈdesəltɔːri] [ˈfleɪm] , [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði][ˈrektæŋɡ(ə)]
twisted girders loomed above the cauldron of desultory flame , marking the rectangle
扭曲 桁架 迫近 多于 这 釜 的 漫无目的的 火焰 , 标记 这 长方形
[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [kæmp] .
of the main camp .
的 这 主要的 营 .

扭曲的钢梁耸立在熊熊燃烧的火焰之上，勾勒出主营地的矩形轮廓。

[ðeɪ] [ˈʌvld] [ðə; ði][hɑːt] [neɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈæksɪz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈblækənd]
They shovelled the hot nails and the blades of the two axes into a blackened
他们 铲 这 热的 指甲 和 这 刀片 的 这 二 轴 进入 一个 变黑
[tɪn] [ˈbʌkɪt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] .
tin bucket and started back to the brook .
锡 桶 和 开始 后退 到 这 溪 .

他们把滚烫的钉子和两把斧子的斧刃铲进一个烧黑的锡桶里，然后往小溪边走去。

[ðə; ði] [ˈtræpər] [led] .
The trapper led .
这 捕兽人 引领 .

捕兽人带头。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][rɑːdz] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] [ˈhɔːlɪtɪd] [əˈbrʌptli] ,
He had gone about a dozen rods farther on when he halted abruptly ,
他 有 已消失 关于 一个 打 杆 更远 在 什么时候 他 停止 突然 ,
他又往前走了大约十二杆远，然后突然停了下来。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsmoʊldərɪŋ] [lɔːg] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
peering under the palm of his hand at a smouldering log ahead of him .
窥视 在下面 这 棕榈 的 他的 手 在 一个 闷烧 日志 前方 的 他 .
他从手掌下方窥视着前方一根冒着烟的木头。

" [ɡɑːd] [ɔːlˈmɑːti] !
" God Almighty !
" 上帝 全能者 !

“全能的上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈsterɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ˈhoʊlkəm] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [lɔːg] .
" he cried , staring back at Holcomb , as he pointed to the smoking log .
" 他 哭 , 凝视 后退 在 霍尔科姆 , 作为 他 尖 到 这 吸烟 日志 .
“他喊道，一边回望着霍尔科姆，一边指着冒着烟的木头。

[ˈhoʊlkəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈstɪŋɪŋ] [aɪz] , [sɔː] [ə; eɪ] [klɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [θrʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][lɔːg] .
Holcomb , with stinging eyes , saw a claw of a hand thrust above the log .
霍尔科姆 , 和 刺痛 眼睛 , 锯 一个 爪 的 一个 手 推力 多于 这 日志 .
霍尔科姆双眼刺痛，看到一只利爪从圆木上方伸出来。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] ; [ðə; ði] [rest] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ˈmɪsfɪt] [ɡlʌv] ,
The bones of the wrist were visible ; the rest resembled a misfit glove ,
这 骨头 的 这 手腕 是 可见的 ; 这 休息 类似 一个 格格不入 手套 ,
手腕的骨头清晰可见；其余部分就像一只不合身的手套。

[ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ˈredz] .
the fingers hanging in shreds .
这 手指 绞刑 在 碎屑 .

手指断成了碎片。

[ðə; ði][hænd] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [klaʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd]
The hand connected with the body of a man lying close against the opposite side
这 手 连接 和 这 身体 的 一个 男人 说谎 关闭 反对 这 对面的 边
[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] .
of the log .
的 这 日志 .

那只手与躺在原木另一侧的男人的身体相连。

[ðə; ði] [legz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ni:z] [daʊn] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ;

The legs from the knees down were gone ;
这 腿 从 这 膝盖 向下 是 已消失 ;

膝盖以下的双腿都没了；

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bə:nd] [fleɪ] [ænd; ənd] [rægz] .

the remainder of the man was a mass of burned flesh and rags .
这 余 的 这 男人 曾是 一个 大量的 的 烧伤 肉 和 破布 .

剩下的部分只剩下一团烧焦的血肉和破布。

[nɪr] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm] [leɪ] [ə; eɪ] [tɑ:rd] ['kerəsi:n] [kæn; kən] .

Near the stump of the right arm lay a charred kerosene can .
靠近 这 树桩 的 这 正确的 手臂 躺 一个 烧焦的 煤油 能 .

在右臂残端附近，躺着一个烧焦的煤油罐。

[ˈtʃæptər] [ˌnaɪn'ti:n]

CHAPTER NINETEEN
章 十九

第十九章

[ʌndər] [ðə; ði] ['træpərz] ['gaɪd(ə)ns] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [left] [ðə; ði] [bə:nd] [kæmp][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .

Under the trapper's guidance the party left the burned camp behind them .
在下面 这 捕兽人的 指导 这 派对 左边 这 烧伤 营 在后面 他们 .

在猎人的带领下，一行人离开了被烧毁的营地。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] , ['fɑ:lʊɪŋ] [mə'kæni:kli] [ðə; ði] [tɔ:l] ,

They pushed on in silence , following mechanically the tall ,
他们 推动 在 在 沉默 , 下列的 机械地 这 高的 ,

他们默默地继续前进，机械地跟在高个子身后。

[læŋk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld][mæn] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] .

lank figure of the old man ahead of their single file .
空白 数字 的 这 老的 男人 前方 的 他们的 单身的 文件 .

排成一列的队伍前面，站着一位身形瘦削的老人。

[hi:; hi] [led] [ðəm; ðəm] [ʌp] ['tɪmbərd] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ə'bi:ŋ] [ðer; ðər] [spaɪnz] ;

He led them up timbered ridges and along their spines ;
他 引领 他们 向上 木材 山脊 和 沿着 他们的 脊柱 ;

他带领他们登上树木繁茂的山脊，沿着山脊前行；

[hi:; hi] [swə:vɪd] [daʊn] ['ɪntu:] ['swɑ:mpi] ['hɑ:lʊz] [tʃʊkt] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] - [slæʃ] ,

he swerved down into swampy hollows choked with wind - slash ,
他 急转弯 向下 进入 沼泽地 空心 窒息 和 风 - 削减 ,

他猛地拐进被狂风肆虐的沼泽洼地，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] ['ti:diəs] ['di:tuəz] .

around which they were obliged to make tedious detours .
大约 哪个 他们 是 有义务 到 制作 乏味 绕道 .

他们不得不绕道而行，走很多繁琐的弯路。

[ðə; ði] [faɪn] ['drɪz(ə)] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['stedɪ] [sɔ:ft] [reɪn] [ðæt] ['pætəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɔ:d]

The fine drizzle had turned into a steady soft rain that pattered on the broad
这 美好的 细雨 有 转向 进入 一个 稳定的 柔软的 雨 那 图案 在 这 广阔

[mu:s] - ['hɑ:pl] [li:vz] .

moose - hopple leaves .
驼鹿 - 桤栂 树叶 .

细雨变成了绵绵细雨，雨滴落在宽大的驼鹿蹄叶上，发出啪嗒啪嗒的声音。

[ˈɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [swɑ:mp] [mʌd] ['nɪrli] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ni:z] .

Often they plunged into swamp mud nearly to their knees .
经常 他们 暴跌 进入 沼泽 泥 几乎 到 他们的 膝盖 .

他们经常一头扎进沼泽泥里，泥水几乎没过膝盖。

[ðə; ði] [ˈfɔːləŋ] [lɔːgz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [klaɪmd] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈslɪpəri] [æz; əz] [wet] [glæs] — [ðə; ði]
The fallen logs over which they climbed were as slippery as wet glass — the
这 倒下 日志 超过 哪个 他们 攀登 是 作为 滑 作为 湿的 玻璃 — 这
[bræntʃ] [sparks] [ɑːn] [ðiːz] [lɔːgz] [æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈʌndər] [ˈslɪpɪŋ] [fiːt] [æz; əz] [ʌpˈtɜːrɪnd] [ˈpɪtʃfɔːrk]
branch spikes on these logs as dangerous under slipping feet as upturned pitchforks .
分支 尖峰 在 这些 日志 作为 危险的 在下面 滑倒 脚 作为 翻转 干草叉 .
他们攀爬的倒木像湿玻璃一样滑溜——这些倒木上的树枝尖刺对于滑倒的脚来说，就像倒扣的干草叉一样危险。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [tɑːp] - [ˈhevi] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [pæks] ; [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌŋkəmˈpleɪnɪŋ] [ænd; ənd]
The men were top - heavy under their packs ; the women uncomplaining and
这 男人 是 顶部 - 重的 在下面 他们的 包装 ; 这 女性 不抱怨 和
[soʊkt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [skɪnz] .
soaked to their skins .
浸泡过 到 他们的 皮肤 .
男人们背着沉重的背包，头重脚轻；女人们浑身湿透，却毫无怨言。

[ðə; ði] [mɔɪst] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪmˈpreg.net] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [smoʊk] — [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈoʊdər]
The moist air was still impregnated with the scent of smoke — a sinister odour
这 潮湿 空气 曾是 仍然 受精 和 这 香味 的 抽烟 — 一个 险恶 气味
[wɪtʃ] [kept] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪndz] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ]
which kept in their minds the events of the morning .
哪个 保留 在 他们的 思想 这 活动 的 这 早晨 .
潮湿的空气中仍然弥漫着烟味——一种不祥的气味，让他们想起早上发生的事情。

[ˈdʊrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] ;
During such a forced march in the wilderness conversation is difficult ;
期间 这样的 一个 强制 行进 在 这 荒野 对话 是 难的 ;
在荒野中被迫行军时，交谈是困难的；

[wʌŋ] [ɪz] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [θɔːts] .
one is content with one's own thoughts .
— 是 内容 和 一个人的 自己的 想法 .
一个人满足于自己的想法。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈment(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)] [streɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [muːvd]
Under the mental and physical strain they were enduring their bodies moved
在下面 这 精神的 和 身体的 拉紧 他们 是 持久 他们的 身体 已搬
[ɔːtəˈmætɪkli]
automatically .
自动地 .
在精神和身体的双重压力下，他们的身体变得机械化。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [loʊkəˈmoʊʃ(ə)n] [wʌŋ] [kæn; kən] [driːm] [ˈoʊvər] [wʌnz] [θɔːts]
During this unconscious process of locomotion one can dream over one's thoughts
期间 这 无意识 过程 的 运动 — 能 梦 超过 一个人的 想法
[ænd; ənd] [stɪl] [goʊ] [ɑːn] .
and still go on .
和 仍然 去 在 .
在这种无意识的运动过程中，人们可以一边做梦一边思考，并且仍然能够继续前进。

[legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [muːv] [ðəmˈselvz] ; [sɔːr] [ˈmʌslz] [bɪˈkʌm] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈbɜːrd(ə)n]
Legs and arms move themselves ; sore muscles become reconciled to their burden
腿 和 武器 移动 他们自己 ; 疮 肌肉 变得 和解 到 他们的 负担
— [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [nʌm] ;
— **they become numb ;**
— 他们 变得 麻木的 ;
腿和胳膊自行活动；酸痛肌肉逐渐适应了它们的负担——它们变得麻木；

[ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [ðʌs] [left] [əˈloʊn] [ɪn] [piːs] .
the mind is thus left alone in peace .
这 头脑 是 因此 左边 独自的 在 和平 .
如此一来，心灵便能得到宁静。

[ˈælis] - [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ˈli:dɪŋ] [ˈledɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [læst]
Alice Thayer's thought was occupied with the incidents leading to her last
爱丽丝 - 想法 曾是 占领 和 这 事件 领导 到 她 最后的
[ˈi:v(ə)nɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈspɛri] .
evening with Sperry .
晚上 和 斯佩里 .

爱丽丝·泰奥的思绪一直萦绕着与斯佩里共度最后一个夜晚之前发生的种种事件。

[ˈevri] [ˈfi:tʃər] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [boʊld] [rɪˈli:f] .
Every feature stood out in bold relief .
每一个 特征 站立 出去 在 大胆的 宽慰 .

每个特征都以鲜明的轮廓凸显出来。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [toʊnz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜːz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] .
Even the tones of the doctor's voice rang clear .
甚至 这 音调 的 这 医生的 嗓音 响铃 清除 .

就连医生的声音都清晰可辨。

[æz; əz] [ði:z] [θɔ:ts] [ˈkraʊdɪd] [ɪn] , [wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] , [hɜ:r; hə] [breɪn] [ri:ld] , [hɜ:r; hə] [aɪz]
As these thoughts crowded in , one after another , her brain reeled , her eyes
作为 这些 想法 挤 在 , 一 后 其他 , 她 脑 卷曲 , 她 眼睛
[brˈkeɪm] [dɪm] .
became dim .
成为 暗淡 .

这些念头接连涌入她的脑海，让她头晕目眩，视线也变得模糊起来。

[ˈmɪsɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈfʊtɪŋ] [ʃi:; ji] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] , [ˈstedɪd] [hɜ:rˈself] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [tri:] ,
Missing her footing she sank back in the mud , steadied herself against a tree ,
丢失的 她 立足点 她 沉没 后退 在 这 泥 , 稳定 她自己 反对 一个 树 ,
她脚下一滑，陷进了泥里，只好扶着一棵树稳住身子。

[ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [dæmp] [her] [aʊt] [ʌ; əv] [hɜ:r; hə] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [ɑ:n] ,
brushing the damp hair out of her eyes and staggered on ,
刷牙 这 潮湿 头发 出去 的 她 眼睛 和 交错 在 ,
她拂开挡在眼前的湿发，踉跄着继续往前走。

[hɜ:r; hə] [geɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [pæk] [əˈhed] [ʌ; əv] [hɜ:r; hə] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [klaʊnz]
her gaze fixed upon the swaying pack ahead of her fastened to the Clown's
她 目光 固定的 之上 这 摇晃 盒 前方 的 她 系紧 到 这 小丑的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

她的目光紧紧盯着前面小丑肩上摇晃的背包。

[ðə; ði] [oʊld] [dɔ:g] [naʊ] [fel] [aʊt] [ʌ; əv] [faɪl] ;
The old dog now fell out of file ;
这 老的 狗 现在 跌倒 出去 的 文件 ;

那条老狗现在被排除在外了；

[ʃi:; ji] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈsti:mɪŋ] [ˈmʌzl] [bʌmp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɑ:m] [ʌ; əv] [hɜ:r; hə] [hænd] .
she felt his steaming muzzle bump under the palm of her hand .
她 毛毡 他的 蒸煮 枪口 撞 在下面 这 棕榈 的 她 手 .

她感觉到他滚烫的鼻梁骨抵在了她的手掌下。

[sɪns] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈrefju:dʒ] [əˈkrɔ:s] [bɪɡ] [ˈʃæntɪ] [brʊk] [ðə; ði] [oʊld] [dɔ:g] [hæd; həd]
Since they started from their refuge across Big Shanty Brook the old dog had
自从 他们 开始 从 他们的 避难所 穿过 大的 棚屋 溪 这 老的 狗 有
[ɡɔ:n] [ðʌs] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
gone thus from one to the other .
已消失 因此 从 一 到 这 其他 .

自从他们从大棚屋溪对岸的避难所出发以来，那条老狗就一直这样从一处走到另一处。

[ˈtwɑɪs] [ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpæɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ˈʃiː; ʃɪ][ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɪrɪnəs]
Twice she had patted him ; she wanted him near her now in her weariness
两次 她 有 轻拍 他 ; 她 通缉 他 靠近 她 现在 在 她 疲劳
,
:
:

她曾两次轻拍他；现在她疲惫不堪，只想让他待在她身边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][ˈnekst][ˈmoʊmənt][tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈmɑːrgrət] .
but he left her the next moment to join Margaret .
但 他 左边 她 这 下一个 片刻 到 加入 玛格丽特 .

但他下一刻就离开了她，去和玛格丽特在一起了。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈtrʌdʒd] [ɑːn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [pæk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊn] ;
Her husband trudged on under his heavy pack in front of the Clown ;
她 丈夫 艰难跋涉 在 在下面 他的 重的 盒 在 正面 的 这 小丑 ;

她的丈夫背着沉重的行囊，蹒跚地走在小丑前面；

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə] [ðooz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][tuː; tə]
he spoke encouragingly to those in front and behind him — and to
他 辐 令人鼓舞的是 到 那些 在 正面 和 在后面 他 — 和 到

[hɜːr; hər] .

her .
她 .

他鼓励着他前面和后面的人，也鼓励着她。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [pleɪs] ,
Once in a while , when they came to a halt in a difficult place ,
一次 在 一个 尽管 , 什么时候 他们 来了 到 一个 停止 在 一个 难的 地方 ,

偶尔，当他们在困难的地方停下来时，

[hiː; hi][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [wɜːrd] .
he supported her with his arm and a cheery word .
他 有 她 和 他的 手臂 和 一个 欢快的 单词 .

他用手臂扶着她，说了句鼓励的话。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz][grɪt][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][naːt] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [tuː; tə]
She would have marvelled at his grit had she not overheard his talk to
她 会 有 惊叹不已 在 他的 砂砾 有 她 不是 无意中听到 他的 讲话 到

[ˈdɑːləd] .

Dollard .
多拉德 .

如果不是无意中听到他和多拉德的谈话，她一定会惊叹于他的毅力。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈmɑːrgrət] ,
Now and then she could see Margaret ,
现在 和 然后 她 可以 看 玛格丽特 ,

她偶尔能看到玛格丽特，

[hɜːr; hər] [ˈæŋklɪz] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [rʌf] [ˈwʊləŋ] [saːks] [ˈʃooɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊnz]
her ankles incased in rough woollen socks showing above the tops of the Clown's
她 脚踝 封装 在 粗糙的 羊毛 袜子 显示 多于 这 最高额 的 这 小丑的

[ˈbroʊgən] .

brogans .
布罗根 .

她穿着粗糙的羊毛袜，脚踝从丑角的布洛克鞋帮上方露出来。

只要有可能，玛格丽特就会跟随霍尔科姆，两人经常并肩而行，低声而认真地交谈。

爱丽丝两次都想叫她的女仆。

对于这位习惯了奢华生活的女人来说，疲惫感显露无疑。

然后她想起了丈夫的话：“无论将来会发生什么，我们都必须共同面对。”

“布莱克曼再往前走，注意到他的情妇转过她白皙的脸，用充满爱意的眼神看着他。

他踉跄着朝她走来，背负着沉重的负担。

“夫人，什么事？”

他问道。

“哦，布莱克曼，我好累啊！”

请你在这里站一会儿——还有你——肩带会勒到你的肩膀吗？

" [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspres(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [sərˈpraɪz] , [ˈfɑːləʊd] [ˈɪnstəntli] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]
" **A curious expression — one of intense surprise , followed instantly by one of**
" 一个 好奇的 表达 — 一 的 激烈的 惊喜 , 随后 即刻 经过 一 的
[ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈpɪti] — [krɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
tenderness and pity — crossed his countenance .
压痛 和 遗憾 — 交叉 他的 面容 .

“他脸上闪过一种奇特的表情——先是强烈的惊讶，紧接着是温柔和怜悯。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈɪntərkoːrs] ,
Never before , in all their intercourse ,
绝不 前 , 在 全部 他们的 交往 ,

在他们所有的性行为中，从未有过这样的情况。

[hæd; həd][fɪː; fɪ][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] — [wʌn][ˈpɜːrsən(ə)] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
had she spoken to him one word of kindness — one personal to himself .
有 她 说 到 他 — 单词 的 仁慈 — — 个人的 到 他自己 .

她是否曾对他说过一句温暖的话——一句对他自己说的话。

" [noʊ] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , " [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **No , madam , " he answered quietly , " I'm all right , thank you .**
" 不 , 女士 , " 他 回答 悄悄 , " 我是 全部 正确的 , 感谢 你 .

“不，夫人，”他平静地回答，“我没事，谢谢。”

" [wen] [hiː; hi] [ˌoʊvərˈtɒk] [ˈhoʊlkəm] [ˈleɪtər][ɑːn][hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] , [æt; ət] [wɪt] [ˈhoʊlkəmz]
" **When he overtook Holcomb later on he related the incident , at which Holcomb's**
" 什么时候 他 超越 霍尔科姆 之后 在 他 有关的 这 事件 , 在 哪个 霍尔科姆的
[aɪz] [fɪld] .
eyes filled .
眼睛 已填 .

“后来他追上霍尔科姆时，讲述了这件事，霍尔科姆听后眼眶湿润了。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmɑːrgrət] [ɪn][hɜːr; hər] , " [ˈbɪli] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **It is the Margaret in her , " Billy had said to himself .**
" 它 是 这 玛格丽特 在 她 , " 比利 有 说 到 他自己 .

“那是她身上的玛格丽特的影子，”比利心想。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɪsˈdʒʌdʒd] [hɜːr; hər] .
Perhaps , after all , he had misjudged her .
也许 , 后 全部 , 他 有 判断失误 她 .

或许，他终究还是误判了她。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpæntri]
The butler said nothing of what he had seen and heard behind the pantry
这 管家 说 没有什么 的 什么 他 有 已见 和 听到 在后面 这 食品储藏室
[dɔːr] .
door .
门 .

管家对他在食品储藏室门后看到和听到的一切只字未提。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [kənˈfɜːrmd] [hɪz; ɪz][ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs] [meɪd] [tuː; tə] [ˈhoʊlkəm] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] — "
She had confirmed his diagnosis made to Holcomb that day in the woods — "
她 有 确认的 他的 诊断 制成 到 霍尔科姆 那 天 在 这 树林 — "

[fɪːz] [ə; eɪ] [fuːl]
She's a fool
她是 一个 傻子

她证实了那天在树林里她对霍尔科姆的诊断——“她是个傻瓜”。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [fɪːz] [ˈkrəʊkɪd] .
but I don't think she's crooked .
但 我 不 思考 她是 歪 .

但我认为她并不奸诈。

" [ˈbetər] [let] [wel] [ɪˈnʌf] [əˈləʊn] .
" **Better let well enough alone** .
" 更好的 让 出色地 足够的 独自的 .

还是别再多管闲事了。

[naɪt] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈset(ə)l] .
Night began to settle .
夜晚 开始 到 定居 .

夜幕降临。

[ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [triːz] [brɪˈkeɪm] [ɪndɪˈstɪŋkt] ;
The monotonous forest of trees became indistinct ;
这 单调 森林 的 树木 成为 模糊 ;

单调的树林变得模糊不清；

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn] [ʃiːts] — [ˈɡʊʊstli] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
for half an hour the rain fell in sheets — ghostly white in the dusk .
为了 一半 一个 小时 这 雨 跌倒在 纸张 — 幽灵般的 白色的 在 这 黄昏 .

大雨倾盆而下，持续了半个小时，在黄昏的映衬下，雨水呈现出幽灵般的白色。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈdɪfɪkəlt] [naʊ] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [hʊʊlz] .
It became difficult now to evade the roots and holes .
它 成为 难的 现在 到 逃避 这 根 和 孔 .

现在很难避开树根和树洞了。

[aɪ ˈtiː] [gruː] [ˈkəʊldə] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [briːz] .
It grew colder , yet there was no breeze .
它 生长 更冷 , 然而 那里 曾是 不 微风 .

天气越来越冷，却一丝风也没有。

[stiːl] [ðə; ði] [ɡɔːnt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræpər] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][led][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈpɪti] .
Still the gaunt figure of the trapper ahead of them led on without pity .
仍然 这 瘦削 数字 的 这 捕兽人 前方 的 他们 引领 在 没有 遗憾 .

走在他们前面的那个瘦骨嶙峋的猎人依然毫不留情地领着他们继续前行。

[ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ˈblaɪndli] — [naʊ] [ˈstʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæ,dʊʊz] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz]
They followed him blindly — now stumbling in the shadows — some of these
他们 随后 他 盲目地 — 现在 踉跄 在 这 阴影 — 一些 的 这些
[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌd] — [ˈʌðər] [ˈwɔːtər] — [stiːl] [ˈʌðər] [ðə; ði] [səʊkt] [ˈʌndərbrʌʃ] .
proved to be mud — others water — still others the soaked underbrush .
已证实 到 是 泥 — 其他的 水 — 仍然 其他的 这 浸泡过 草丛 .

他们盲目地跟着他——现在跌跌撞撞地走在阴影里——其中一些是泥泞——一些是水——还有一些是浸透了的灌木丛。

[wətˈevər] [ðeɪ] [ˈstʌmbld] [ɪˈntuː] [naʊ] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
Whatever they stumbled into now the sensation was the same .
任何 他们 踉跄 进入 现在 这 感觉 曾是 这 相同的 .

无论他们现在遇到什么，感觉都一样。

" [sæm] ! " [kɔːld] [ˈæliːs] [ˈfiːbli] .
" **Sam ! " called Alice feebly** .
" 山姆 ! " 称为 爱丽丝 虚弱地 .

“萨姆！”爱丽丝虚弱地喊道。

" [jes] , [daɪr] , " [keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈhed] .
" **Yes , dear , " came his voice ahead** .
" 是的 , 亲爱的 , " 来了 他的 嗓音 前方 .

“是的，亲爱的，”他的声音从前面传来。

[hi:; hi] [fel] [ʌʊt] [ʌv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ: r; fər] [hɜ: r; hə r] , [bent] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
He fell out of line and waited for her , bent and dripping under his
他 跌倒 出去 的 线 和 等待 为了 她 , 弯曲 和 滴落 在下面 他的
[pæk] .
pack .
盒 .

他掉出了队伍，弯着腰，背着背包，汗水顺着脖子往下滴，等着她过来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hɜ: r; hə r] [maʊθ] ['treɪblɪŋ] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ: r; hə r] [tʃi: k]
She looked at him , her mouth trembling and he patted her cheek
她 看起来 在 他 , 她 嘴 发抖 和 他 轻拍 她 脸颊
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nʌm] [hænd] .
with a numb hand .
和 一个 麻木的 手 .

她看着他，嘴唇颤抖，他用麻木的手轻轻拍了拍她的脸颊。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ: r] — ['ʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ: r] ['kɜ: rɪdʒ] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] ;
" A little more — only a little more courage , dear , " he said kindly ;
" 一个 小的 更多的 — 仅有的 一个 小的 更多的 勇气 , 亲爱的 , " 他 说 亲切地 ;
" 再多一点勇气，亲爱的，"他温和地说；

" [hoʊlt] [telz] [em 'i:][wi:; wi][ɑ: r; ə r] [nɪr] [ber] [pɑ: nd] .
" Holt tells me we are near Bear Pond .
" 霍尔特 讲述 我 我们 是 靠近 熊 池塘 .
霍尔特告诉我，我们离熊池很近了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['plʌki] . "
You have been so plucky . "
你 有 到过 所以 勇敢的 . "
你真是太勇敢了。

" [ænd; ənd] [soʊ][hæv; həv] [ju:; jʊ] — [sæm] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ: ltəd] .
" And so have you — Sam , " she faltered .
" 和 所以 有 你 — 山姆 , " 她 犹豫不决 .
"你也是——萨姆，"她结结巴巴地说。

[hi:; hi] [smaɪld] ['waɪəli] , [tɜ: rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ: r; hə r] [ænd; ənd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪn]
He smiled wearily , turned away from her and regained his place in the line
他 微笑 疲劳 , 转向 离开 从 她 和 恢复 他的 地方 在 这 线
.
:
.

他疲惫地笑了笑，转身离开她，重新回到队伍中。

[ðə; ði] [reɪn] ['si: st] — [ðə; ði] [tri: z] [gru:] ['ʃɔ: rtər] ; ['hemlə: k] [ænd; ənd] [spru: s] [rɪ'zɑ: lvd] [ðəm'selvz]
The rain ceased — the trees grew shorter ; hemlock and spruce resolved themselves
这 雨 停止 — 这 树木 生长 较短 ; 铁杉 和 云杉 已解决 他们自己
[ɪntu:] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] ['tæmə,ræk] ;
into a stunted horizon of tamarack ;
进入 一个 发育不良 地平线 的 落叶松 ;

雨停了——树木变矮了；铁杉和云杉渐渐变成了一片矮小的落叶松地平线；

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['glɪməɪŋ] [laɪt] [θru:] [æ n; ən] ['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃi: t] [ʌv; əv] ['wɔ: tər] ,
then came a glimmering light through an open space and a sheet of water ,
然后 来了 一个 微光 光 通过 一个 打开 空间 和 一个 床单 的 水 ,
[ˈɡlɪsnɪŋ] [laɪk] [sti: l] ,
glistening like steel ,
闪闪发光 喜欢 钢 ,

随后，一道闪烁的光芒穿过开阔地带和一片波光粼粼的水面，如同钢铁般闪闪发光。

[ə'pɪrd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][hɑ:rd] , [smu:ð]
appeared ahead of them and they emerged suddenly upon a hard , smooth
出现 前方 的 他们 和 他们 出现 突然 之上 一个 难的 , 光滑的
[pɔɪnt] [ʌv; əv][sænd] .
point of sand .
观点 的 沙 :

他们眼前突然出现了一片坚硬光滑的沙地，他们一下子就来到了这里。

" [ber] [pɑ:nd] !
" Bear Pond !
" 熊 池塘 !

“熊池！

" [ðə; ði] ['træpər] [ə'naʊnst] [tʃɪrəli] [æz; əz][hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] .
" the trapper announced cheerily as he halted .
" 这 捕兽人 宣布 兴高采烈地 作为 他 停止 :

“捕兽人停下脚步，兴高采烈地宣布道。”

" [hɪr] [wi:; wi][bi:; bi] , [baɪ] - !
" Here we be , by whimey !
" 这里 我们 是 , 经过 - !

“我们来了，真是异想天开！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'fiəd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ji:d] [gɪv] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ] ['dæsənt] [stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I was afeard some of ye'd give out , but I dassent stop a minute .
我 曾是 恐惧 一些 的 你们 给 出去 , 但 我 达森特 停止 一个 分钟 :

我原以为你们有些人会放弃，但我不会停下来一分钟。

[ju:; jʊ] [foʊksəl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] ['betər] [su:nz] [wi:; wi][gɪt][ə; eɪ]['faɪər] ['stɑ:rtɪd] .
You folks'll begin to feel better soon's we git a fire started .
你 人们会 开始 到 感觉 更好的 很快 我们 git 一个 火 开始 :

等我们把火生起来，你们很快就会感觉好多了。

" [ɔ:l'redi] ['hoʊlkəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊnz] ['æksɪz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
" Already Holcomb's and the Clown's axes were being swung with a will .
" 已经 霍尔科姆的 和 这 小丑的 轴 是 存在 摇摆 和 一个 将要 :

“霍尔科姆和那个小丑的斧头已经挥舞起来了。”

[ðeɪ] [su:n] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['dræɡɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [sænd][spɪt] ,
They soon emerged from the forest dragging out on the smooth sand spit ,
他们 很快 出现 从 这 森林 拖拽 出去 在 这 光滑的 沙 吐 ,

他们很快从森林里出来，拖着沉重的脚步走到了光滑的沙洲上。

[wer] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['tæmə,ræk] ['endɪd] ,
where the line of tamaracks ended ,
在哪里 这 线 的 落叶松 结束 ,

在落叶松林尽头的地方，

[ɪ'nʌf] [draɪ] ['tɪmbər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['træpər] [su:n] [raʊzd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['welkəm] [bleɪz]
enough dry timber for a fire which the trapper soon roused into a welcome blaze
足够的 干燥 木材 为了 一个 火 哪个 这 捕兽人 很快 唤醒 进入 一个 欢迎 火焰
.
:
.

足够多的干柴可以生火，猎人很快就把火烧成了一片令人欣喜的火焰。

[hi:; hi] [ju:st] [bʌt; bət][wʌn] [mætʃ] — [ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [trævld] [ə; eɪ] [wi:k] [ɑ:n]['sev(ə)n] .
He used but one match — often he travelled a week on seven .
他 用过的 但 一 匹配 — 经常 他 旅行 一个 星期 在 七 :

他只用一根火柴——他经常一周只用七根。

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər] [wet] [hi; hi] [rʌbd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
When they were wet he rubbed them in his hair .
什么时候 他们 是 湿的 他 摩擦 他们 在 他的 头发 :

等它们湿了，他就把它们揉进头发里。

[ə'gen] [ðə; ði] [fɑ:rp] [wæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪz] [kʌt] [aʊt][ə; ei] ['rɪdʒ,pʊʊl] [ænd; ənd] [tu:] [fɔ:rkt] [sə'pɔrts]
Again the sharp whack of the axes cut out a ridgepole and two forked supports
再次 这 锋利的 猛击 的 这 轴 切 出去 一个 脊杆 和 二 分叉 支持
:
:

斧头再次猛烈砍断了一根脊梁和两个叉形支撑。

[brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:rk] [ðei] [hæd; həd][ə; ei] [snʌg] [li:n] - [tu;; tə] [bɪlt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]
Before it grew dark they had a snug lean - to built and covered with
前 它 生长 黑暗的 他们 有 一个 舒适 倾斜 - 到 建造 和 涵盖 和
[baʊz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæmə,ræk] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
boughs at the edge of the tamaracks — out of the wind .
树枝 在 这 边缘 的 这 落叶松 — 出去 的 这 风 :

天黑之前，他们在落叶松林边缘搭起了一个舒适的斜屋顶，用树枝盖住，可以避风。

[hɪr] , ['æftər][ə; ei][wɔ:rm] [mi:l] , [ðei] [pæst] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] .
Here , after a warm meal , they passed the first night of their flight .
这里 , 后 一个 温暖的 一顿饭 , 他们 通过了 这 第一的 夜晚 的 他们的 航班 :

在这里，他们享用了一顿热腾腾的饭菜后，度过了飞行途中的第一个夜晚。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [[erɪ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [li:n] - [tu;; tə] , ['greɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði][draɪ] ['blæŋkɪts] ;
The women shared one side of the lean - to , grateful for the dry blankets ;
这 女性 共享 一 边 的 这 倾斜 - 到 , 感激的 为了 这 干燥 毯子 ;
[ðə; ði][men] ,
the men ,
这 男人 ,

女人们挤在简易棚的一侧，感激地看着干燥的毯子；男人们，

['taɪərd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hevi] ['loʊdʒ] ,
tired from their heavy loads ,
疲劳的 从 他们的 重的 负载 ,
他们因负重而疲惫不堪，

[krept] [ɪn] ['nɔɪzələsli] [ɪn][ðer; ðər] [sɑ:k] [fi:t] [br'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] [ə'sli:p] .
crept in noiselessly in their sock feet beside them and were soon asleep .
悄悄地爬 在 无声 在 他们的 短袜 脚 旁 他们 和 是 很快 睡着了 :
他们穿着袜子，悄无声息地蹑手蹑脚地溜到他们身边，很快就睡着了。

[ðə; ði][oʊld][dɔ:g] ['weɪtɪd] ['peɪjntli] [ʌn'tɪl] [ðei] [wɜ:r; wər] ['setld] ,
The old dog waited patiently until they were settled ,
这 老的 狗 等待 耐心 直到 他们 是 定居 ,
老狗耐心地等着他们安顿下来。

[ðen] ['entərd] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [speɪs] [left] .
then entered and lay down in the only space left .
然后 进入 和 躺 向下 在 这 仅有的 空间 左边 :
然后走了进去，躺在了唯一剩下的空位上。

[bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fa:r] [ə'weɪ] ['oʊnər][ðə; ði][hə'reɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]
Back of them , far away over the horizon of the wilderness , the sky was
后退 的 他们 , 远的 离开 超过 这 地平线 的 这 荒野 , 这 天空 曾是
[pɪŋk] .
pink .
粉色的 :

在他们身后，遥远的荒野地平线上，天空是粉红色的。

[ˈælis] - [slept] ['səʊndli] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['glɪmə] [ʌv; əv]
Alice Thayer slept soundly until midnight , then she lay awake until the first glimmer of
爱丽丝 睡着 了 稳固 地 直到 午夜 , 然后 她 躺 醒 直到 这 第一 的 微光 的
[da:n] .
dawn .
黎明 :

爱丽丝·泰约尔睡得很香，直到午夜，然后她一直醒着，直到黎明的第一缕曙光出现。

[ʃiː; ʃɪ] [hæf] [roʊz] [ə'pɑ:n][hɜːr; hær] ['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kɑːmli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hær]
She half rose upon her elbow and looked calmly at the face of her
她 一半 玫瑰 之上 她 弯头 和 看起来 平静 地 在 这 脸 的 她
[ˈhʌzbənd] [ə'sli:p] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hær] .
husband asleep next to her .
丈夫 睡着了 下一个 到 她 :

她用手肘撑起身子，平静地看着睡在身旁的丈夫的脸。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hær][tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It seemed strange to her to be sleeping next to him .
它 似乎 奇怪的 到 她 到 是 睡眠 下一个 到 他 :
[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægərd] ; [hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] .
她觉得和他睡在一起很奇怪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægərd] ; [hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] .
His face was drawn and haggard ; he breathed heavily .
他的 脸 曾是 绘制 和 枯槁 ; 他 呼吸 重度 :
[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hær][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] ,
他面容憔悴，呼吸沉重。

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hær][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] ,
Margaret was curled next to her on the other side ,
玛格丽特 曾是 卷曲 下一个 到 她 在 这 其他 边 ;
[ðə; ðɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ['lʌvli] [maʊθ] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːrs]
玛格丽特蜷缩在她身旁的另一边。

[ðə; ðɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ['lʌvli] [maʊθ] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːrs]
the curve of her lovely mouth showing above the coarse edge of the horse
这 曲线 的 她 迷人的 嘴 显示 多于 这 粗 边缘 的 这 马
[ˈblæŋkɪt] .
blanket .
毯子 :

她那优美的嘴唇曲线从马毯粗糙的边缘上方显露出来。

[ðen] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hær][tuː; tə][get] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs]
Then an irresistible desire came over her to get away — away from this
然后 一个 无法抗拒 欲望 来了 超过 她 到 得到 离开 — 离开 从 这
['mɪzəri] — [aʊt][ʌv; əv] [ðɪːz] [rʌf] [kloʊðz] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [men] .
misery — out of these rough clothes — away from these men .
苦难 — 出去 的 这些 粗糙 的 衣服 — 离开 从 这些 男人 :

然后，她心中涌起一股无法抗拒的渴望，想要逃离——逃离这种痛苦——脱掉这些粗陋的衣服——逃离这些男人。

[ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [bleɪzd] [ʌp] , [ɪ'ljuːmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [θætɪt] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːn] -
The fire in front of her blazed up , illumining the thatched roof of the lean -
这 火 在 正面 的 她 燃烧的 向上 , 启发性的 这 茅草屋顶 屋顶 的 这 倾斜 -
[tuː; tə] .
to :
到 :

她面前的火苗熊熊燃烧起来，照亮了简易棚屋的茅草屋顶。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hær][hændz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]'dɜːrtɪ] , [ðə; ðɪ][neɪlz] [blæk] [frʌm; frəm] ['skræmblɪŋ]
She looked at her hands — they were dirty , the nails black from scrambling
她 看起来 在 她 双手 — 他们 是 肮脏 的 , 这 指甲 黑色的 从 争抢
['oʊvər][lɔːgz] .
over logs .
超过 日志 :

她看了看自己的双手——它们很脏，指甲因为爬过圆木而变黑了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['iːgərli] [hæv; həv] [iks'tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɜː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
At that moment she would eagerly have exchanged her jewels for a
在 那 片刻 她 会 急切地 有 交换 她 珠宝 为了 一个
[ˈbuːdwɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] .
boudoir and a bath .
闺房 和 一个 洗澡 .

那一刻，她巴不得用自己的珠宝换一个闺房和一次沐浴。

[hɜːr; hər][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɜː] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
Her jewels — they were gone in the fire .
她 珠宝 — 他们 是 已消失 在 这 火 .

她的珠宝——都在火灾中烧毁了。

[ɡɔːn] , [tuː] , [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tel] - [teɪl]
Gone , too , before it began were a packet of letters and a tell - tale
已消失 , 也 , 前 它 开始 是 一个 包 的 信件 和 一个 告诉 - 故事
[ˈfoʊtəɡræf] !
photograph !
照片 !

在一切开始之前，还有一包信件和一张泄露秘密的照片也消失了！

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [desəˈleɪʃn] [ðæt] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; hər] .
This fact was the only one in her desolation that comforted her .
这 事实 曾是 这 仅有的 一 在 她 荒凉 那 安慰 她 .

在她极度绝望之中，只有这件事能给她带来一丝慰藉。

[ðen] [keɪm] ['moʊmənts] [wen] [hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [brɪˈkeɪm] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] ;
Then came moments when her surroundings became exasperating ;
然后 来了 时刻 什么时候 她 周围环境 成为 可气 ;

后来，她周围的环境变得令人恼火；

[wʌt] [freʃ] ['mɪzəri] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] — [deɪz] [wɜːrs] , [pər'hæps] ,
what fresh misery would she be forced to endure — days worse , perhaps ,
什么 新鲜的 苦难 会 她 是 强制 到 忍受 — 天 更糟 , 也许 ,

她将被迫忍受怎样的新苦难——或许是更糟糕的几天？

[ðæn; ðæn][ðə; ðɪ][wʌn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] [maɪt] [ˈfɑːləʊ] .
than the one she had just passed through might follow .
比 这 一 她 有 只是 通过了 通过 可能 跟随 .

比她刚刚经过的那条路更可能紧随其后。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][flaɪ] !
If she could only fly !
如果 她 可以 仅有的 飞 !

如果她会飞就好了！

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是在哪里呢？

[aʊt] [ɪn] [ðæt] ['wɪldərnəs] ?
Out in that wilderness ?
出去 在 那 荒野 ?

在那片荒野里？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ˈstoʊlən] [aʊt] [brɪˈɑːnd] [saɪt] [ʌv; əv]
She had sense enough left to know that had she stolen out beyond sight of
她 有 感觉 足够的 左边 到 知道 那 有 她 被盗 出去 超过 视线 的
[ðə; ðɪ] [liːn] - [tuː; tə][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊpləsli] [lɔːst] .
the lean - to she would have been hopelessly lost .
这 倾斜 - 到 她 会 有 到过 绝望地 丢失的 .

她还算有点理智，知道如果她偷偷溜到棚屋看不见的地方，她就彻底迷路了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [haʊˈevər] , [ɔːl] [ðæt][aɪˈtiː] [ment] ; [ðə; ði] [ˈterər] [ðæt] [wʊd] [əˈweɪt][hɜːr; həər] —
She did not know , however , all that it meant ; the terror that would await her —
她 做过 不是 知道 , 然而 , 全部 那 它 意思是 ; 这 恐怖 那 会 等待 她 —
[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] ,
the suffering ,
这 痛苦 ,

然而，她并不知道这意味着什么；等待着她的将是恐惧——痛苦，

[ˈstʌmblɪŋ] [ˈblaɪndli][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] — [ˈhʌŋɡri] , [jet] [əˈfreɪd][tuː; tə] [iːt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fuːd] —
stumbling blindly in a circle — hungry , yet afraid to eat had she had food —
踉跄 盲目地 在 一个 圆圈 — 饥饿的 , 然而 害怕的 到 吃 有 她 有 食物 —
[ˈθɜːrsti] ,
thirsty ,
渴 ,

她跌跌撞撞地绕着圈走——饥饿，却又害怕即使有食物也不敢吃——口渴，

[jet] [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] .
yet not daring to stop even at a clear spring .
然而 不是 大胆 到 停止 甚至 在 一个 清除 春天 .

即便面对清澈的泉水，也不敢停下脚步。

[hɜːr; həər][ˈbɑːdi] [ˈbiːtn] [ænd; ənd] [bruːzd] — [hɜːr; həər][maɪnd] [wiːk] [frʌm; frəm] [fɪr] — [hæf] [ˈneɪkɪd] —
Her body beaten and bruised — her mind weak from fear — half naked —
她 身体 被打败 和 瘀伤 — 她 头脑 虚弱的 从 害怕 — 一半 裸 —
[hɜːr; həər] [her] [dɪˈfevld] , [hɜːr; həər][skælp] [ˈbliːdɪŋ] ;
her hair dishevelled , her scalp bleeding ;
她 头发 蓬头垢面 , 她 头皮 出血 ;

她浑身伤痕累累，精神因恐惧而虚弱，半裸着，头发凌乱，头皮流血；

[ˈriːlɪŋ] [təːrd] [ˈeni] [ˈkwɔːrtər] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .
reeling toward any quarter which seemed like the way out .
卷轴 朝向 任何 四分之一 哪个 似乎 喜欢 这 方式 出去 .

摇摇晃晃地走向任何看似出路的方向。

[ɔːl] [ðɪs] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [noʊn] [aɪˈtiː] , [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [men] [ˈsliːpɪŋ]
All this , had she but known it , had happened to the three men sleeping
全部 这 , 有 她 但 已知 它 , 有 发生 到 这 三 男人 睡眠
[ɪn][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] :
in the lean - to :
在 这 倾斜 - 到 :

如果她知道的话，这一切都发生在睡在简易棚里的三个男人身上：

[ðə; ði] [ˈtræpər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [eɪˈtiːn] , [faʊnd] [ˈberli] [ˈbriːðɪŋ] [ˈæftər] [twelv] [deɪz] [ʌv; əv]
the trapper , when he was eighteen , found barely breathing after twelve days of
这 捕兽人 , 什么时候 他 曾是 十八 , 成立 仅仅 呼吸 后 十二 天 的
[ˈtɔːrtʃər] ,
torture ,
酷刑 ,

这位捕兽人十八岁时，在遭受十二天酷刑后被发现奄奄一息。

[ðə; ði][dɔːɡ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weist] [ˈæftər] [ˈstaːtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr] ,
the dog chain which he had wrapped round his waist after starting a deer ,
这 狗 链 哪个 他 有 包装 圆形的 他的 腰部 后 开始 一个 鹿 ,
他惊扰了一头鹿后，将狗链缠绕在了腰间。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəs] ; [ˈhoʊlkəm] ,
having deflected the needle of his compass ; Holcomb ,
拥有 偏转 这 针 的 他的 罗盘 ; 霍尔科姆 ,
霍尔科姆的指南针指针发生了偏转；

[ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [leɪks] ,
picking his way out along the shores of a chain of lakes ,
挑选 他的 方式 出去 沿着 这 海岸 的 一个 链 的 湖泊 ,
他沿着一连串湖泊的岸边小心翼翼地寻找出路,

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mætʃɪz] [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] ,
with no matches and but a handful of cartridges ; **and the Clown** ,
和 不 比赛 和 但 一个 少数 的 墨盒 ; 和 这 小丑 ,
没有火柴, 只有几发子弹; 还有小丑,

[blaɪnd] [drʌŋk] [ɑːn][dʒəˈmeɪkə][ˈdʒɪndʒər][ænd; ənd] [ˈpepərmɪnt] [ˈes(ə)ns] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [huːz]
blind drunk on Jamaica ginger and peppermint essence , **in a country whose**
瞎的 醉 在 牙买加 姜 和 薄荷 本质 , 在 一个 国家 谁
[ʌnfəˈmɪliˈærəti] [ˈnɪrli] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
unfamiliarity nearly caused his death .
不熟悉 几乎 导致 他的 死亡 .
在牙买加, 他喝得酩酊大醉, 沉迷于牙买加生姜和薄荷精华, 对这个国家的陌生感几乎让他丧命。

[ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ænd; ənd] [fɪˈziːk] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ;
A man without his stomach and physique would have died ;
一个 男人 没有 他的 胃 和 体质 会 有 死亡 ;
如果一个人没有了胃和体格, 他早就死了;

[baɪ][sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)][hɪz; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈmɒrɪsənz] [ʌnˈleɪdɪd] — [hi; hi] [ˈwaːntɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
by some miracle he lived to reach Morrison's unaided — he wanted a drink .
经过 一些 奇迹 他 居住地 到 抵达 莫里森的 未受帮助 — 他 通缉 一个 喝 .
他奇迹般地活了下来, 独自一人到达了莫里森家——他想喝点东西。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɪldərnəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [luːz] [ðɪːz]
And yet there was not a portion of this wilderness that could lose these
和 然而 那里 曾是 不是 一个 部分 的 这 荒野 那 可以 失去 这些
[θriː] [men] [naʊ] ,
three men now ,
三 男人 现在 ,
然而, 这片荒野的任何一隅都无法让这三个人就此消失。

[pæst][ˈmæstərz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [wʊd] - [kraːft] .
past masters as they were in the art of wood - craft .
过去的 大师 作为 他们 是 在 这 艺术 的 木头 - 工艺 .
他们是木工技艺的昔日大师。

[jes] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][bɪɡ] [ˈjænti] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz]
Yes — it was just as well that The Lady of Big Shanty knew none of these
是的 — 它 曾是 只是 作为 出色地 那 这 女士 的 大的 棚屋 知道 没有任何 的 这些
[θɪŋz] .
things .
事物 .
没错——幸好大棚屋的女主人对这些事一无所知。

[ˈmɪzrəb(ə)l] [æz; əz][fɪː; jɪ][wʌz; wəz] , [hɪr] , [fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [prəˈtektɪd] .
Miserable as she was , here , she was protected .
悲惨的 作为 她 曾是 , 这里 , 她 曾是 受保护 .
尽管她处境悲惨, 但在这里, 她得到了保护。

[hɜːr; hər][hænd] [went] [aʊt] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
Her hand went out unconsciously and rested for a moment on her husband
她 手 去 出去 不知不觉 和 休息 为了 一个 片刻 在 她 丈夫
.
:
.
她的手不由自主地伸出来, 在她丈夫身上停留了一会儿。

[ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ə'sli:p] — [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [sli:p] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [dri:mɪd] [ʃiː; ʃɪ] [kən'frʌntɪd] [ə; eɪ]
Again she fell asleep — a troubled sleep — in which she dreamed she confronted a
再次 她 跌倒 睡着了 — 一个 麻烦 睡觉 — 在 哪个 她 梦见 她 面对 一个
[feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər] [aɪz] [ænd; ənd][ha:t] [tʃi:ks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [fled] [ɪn] ['terər] .
face with sinister eyes and hot cheeks from which she fled in terror .
脸 和 险恶 眼睛 和 热的 脸颊 从 哪个 她 逃亡 在 恐怖 .
她又睡着了——睡得很不安稳——梦里她看到一张脸，眼睛阴险，脸颊滚烫，她吓得魂飞魄散，赶紧逃走了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'woʊk] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [mɪst] .
When she awoke she looked out into a blanket of mist .
什么时候 她 醒来 她 看起来 出去 进入 一个 毯子 的 薄雾 .

她醒来时，看到窗外笼罩着一层薄雾。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [da:n] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ber] [pɑ:nd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] .
In the breaking dawn the surface of Bear Pond lay like a mirror .
在 这 打破 黎明 这 表面 的 熊 池塘 躺 喜欢 一个 镜子 .

黎明破晓时分，熊池水面平静如镜。

[ðə; ðɪ] [ʌðər] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'sli:p] .
The others were still asleep .
这 其他的 是 仍然 睡着了 .

其他人还在睡觉。

[ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [li:n] - [tuː; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [waɪt] [ˈæʃɪz] .
The fire in front of the lean - to was a bed of white ashes .
这 火 在 正面 的 这 倾斜 - 到 曾是 一个 床 的 白色的 灰烬 .

简易棚前的火堆变成了一层白色的灰烬。

[ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃər] [skri:md] [pæst] , [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlɪmpɪd] [ˈtɜ:rkwɔɪz] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] .
A kingfisher screamed past , following the limpid turquoise edge of the shore .
一个 翠鸟 尖叫 过去的 , 下列的 这 清澈的 绿松石 边缘 的 这 支撑 .

一只翠鸟尖叫着飞过，沿着清澈碧绿的海岸边缘飞去。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ðɪ] [mɪst] [roʊz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['fɪlmi] ,
Beyond the mist rose a great mountain , the filmy ,
超过 这 薄雾 玫瑰 一个 伟大的 山 , 这 电影 ,

迷雾之外，一座巍峨的高山拔地而起，薄雾缭绕，

['ræɡɪd] ['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fa:g] ['blæŋkɪt] ['swi:pɪŋ] [ɪn] ['kɜ:rlɪŋ] [rɪfts] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] ['presəpɪs]
ragged edges of the fog blanket sweeping in curling rifts beneath a precipice
破烂不堪 边缘 的 这 多雾路段 毯子 扫荡 在 冰壶 裂痕 下面 一个 悬崖

[ʌv; əv] [blæk] [saɪdz] .
of black sides .
的 黑色的 侧面 .

雾气边缘参差不齐，在黑色峭壁下的悬崖下形成卷曲的裂缝。

[ðə; ðɪ] [sʌn] ['prez(ə)ntli] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [mɪst] ['ɪntuː] [roʊz] ['veɪpər] ; [ðə; ðɪ] ['mɪrər] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['ɡri:nɪʃ]
The sun presently turned the mist into rose vapour ; the mirror became a greenish
这 太阳 目前 转向 这 薄雾 进入 玫瑰 汽 ; 这 镜子 成为 一个 绿绿色

[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

太阳很快将薄雾化成了玫瑰色的薄雾；镜子变成了绿黑色。

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['pɑ:lɪft] ['met(ə)] .
shining like polished metal .
灼灼 喜欢 抛光 金属 .

闪闪发光，如同抛光的金属。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [si:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['restfl] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
She looked out upon this scene with a sense of restful fascination .
她 看起来 出去 之上 这 场景 和 一个 感觉 的 宁静 魅力 .

她眺望着眼前的景色，心中充满了宁静的迷恋。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌnraɪz] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] [ðɪs] [ˈwʊmən] — [tuː; tə] [huːm] [ˈmɔːrnɪŋ] [ment]
It was the first sunrise of its kind this woman — to whom morning meant
它 曾是 这 第一的 日出 的 它是 种类 这 女士 — 到 谁 早晨 意思是
[ðə; ði] [pərˈfʌŋktəri] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈkɜːtənz] — [hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz]
the perfunctory drawing of her bedroom curtains — had seen for years
这 敷衍了事 绘画 的 她 卧室 窗帘 — 有 已见 为了 年
.
:
.

这是这位女士多年来见到的第一个如此美丽的日出——对她来说，早晨意味着敷衍地拉上卧室的窗帘。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈpɔːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,
It was as if she had been transported to a new world ,
它 曾是 作为 如果 她 有 到过 运输 到 一个 新的 世界 ,
她仿佛被带到了 一个 全新的 世界。

[ˈʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] — [ðə; ði][wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
shutting out the other world she had known so well — the world in which she
关闭 出去 这 其他 世界 她 有 已知 所以 出色地 — 这 世界 在 哪个 她
[hæd; həd] [ˈflʌtəd] [soʊ] [səkˈsesfəli] ,
had fluttered so successfully ,
有 飘动 所以 成功地 ,

她将自己无比熟悉的另一个世界——那个她曾如鱼得水、如鱼得水的世界——拒之门外。

[ˈspendɪŋ] [ˈlævɪʃli] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [leɪ] [nekst][tuː; tə][hɜːr; həɪ]
spending lavishly the money of the man who at that moment lay next to her
开支 慷慨地 这 钱 的 这 男人 WHO 在 那 片刻 躺 下一个 到 她
.
.
.
.

她挥霍着此刻躺在她身旁的男人的钱财。

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [kəˈlæməti] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] .
worn out by calamity and fatigue .
磨损 出去 经过 灾害 和 疲劳 .
饱受灾难和疲惫的折磨。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪ(ə)nt] [θruː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪkˈstrævəɡəns] — [θruː]
He had been patient through years of her unreasonable extravagance — through
他 有 到过 病人 通过 年 的 她 不合理 奢侈 — 通过
[hɜːr; həɪ] [ˈselfɪ] [ˌdɑːmɪˈnei](ə)n — [θruː] [hɜːr; həɪ] [ˈtɪrəni] .
her selfish domination — through her tyranny .
她 自私 统治 — 通过 她 暴政 .

多年来，他一直忍受着她无理的挥霍无度、自私的统治和专制暴政。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpeɪ(ə)nt] [naʊ] .
He was patient now .
他 曾是 病人 现在 .
他现在很有耐心了。

[ˈæliːs] - [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˈsaɪlənt]
Alice Thayer thought of these things as she gazed out upon the strange , silent
爱丽丝 - 想法 的 这些 事物 作为 她 凝视 出去 之上 这 奇怪的 , 沉默的
[pɑːnd] .
pond .
池塘 .
爱丽丝·泰勒凝视着那片奇异而寂静的池塘，思绪万千。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; həɪ][ˈleɪtər] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
It was the first time in her later life she had taken time to think .
它 曾是 这 第一的 时间 在 她 之后 生活 她 有 已采取 时间 到 思考 .
这是她晚年第一次抽出时间思考。

[ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [hæz; həz][ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
Mental anguish has its sudden changes .
精神的 痛苦 有 它是 突然 变化 .

精神痛苦会突然发生变化。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ɪˈnʌf] [wiː; wi] [si:k] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] ; [tuː; tə] [ˈsʌfər] [rɪˈkwaɪrɪz] [ˈefərt] .
When we have suffered enough we seek the pleasant ; to suffer requires effort .
什么时候 我们 有 遭受 足够的 我们 寻找 这 令人愉快的 ; 到 遭受 需要 努力 .

当我们承受了足够的痛苦之后，我们会追求快乐；而承受痛苦需要付出努力。

[wen] [æt; ət][ləst][wiː; wi] [ʃɜːrk] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈhæpi] [wiː; wi] [fərˈget] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈsɔːrəʊ] .
When at last we shirk the work of being unhappy we forget our sorrow .
什么时候 在 最后的 我们 推脱 这 工作 的 存在 不开心 我们 忘记 我们的 悲哀 .

当我们最终摆脱了不快乐的感觉，我们就会忘记悲伤。

[ˈæliːs] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] [fəˈgetɪŋ] [hɜːrɪz] — [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈtraɪɪŋ]
Alice , little by little , was forgetting hers — even in the midst of these trying
爱丽丝 , 小的 经过 小的 , 曾是 遗忘 她的 — 甚至 在 这 中间 的 这些 尝试
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

即使在如此艰难的情况下，爱丽丝也渐渐忘记了自己的信仰。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈmɑːrgəːɪts, ˈmɑːrgɪts] [ˈblæŋkɪt] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
Soon she noticed that Margaret's blanket had slipped from her shoulders .
很快 她 注意到 那 玛格丽特的 毯子 有 滑倒了 从 她 肩膀 .

她很快发现玛格丽特的毯子从肩膀上滑落了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [druː] [aɪ ˈtiː] [ˈtendərli] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] ;
She leaned forward and drew it tenderly back to its place ;
她 倾斜 向前 和 画 它 温柔地 后退 到 它是 地方 ;

她俯身向前，温柔地将它放回原位；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [gɜːrl] .
then she bent over and kissed the cheek of the sleeping girl .
然后 她 弯曲 超过 和 亲吻 这 脸颊 的 这 睡眠 女孩 .

然后她俯身亲吻了熟睡女孩的脸颊。

[ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪˈmiːvl] [hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] !
The grip of the primaeval had laid hold of her heart !
这 紧握 的 这 原始 有 铺设 抓住 的 她 心 !

原始的力量已经攫住了她的心！

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [geɪzd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [θɪn] [roʊz] [ˈveɪpər] ,
When she again gazed across the thin rose vapour ,
什么时候 她 再次 凝视 穿过 这 薄的 玫瑰 汽 ,

当她再次凝视着那薄薄的玫瑰色雾气时，

[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈræpɪdli] [ˈʌndər] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [hɑːt] , [ˈskoːldɪŋ] [terz] [wɜːr; wər]
disappearing rapidly under the first rays of the sun , hot , scalding tears were
消失 快速 在下面 这 第一的 射线 的 这 太阳 , 热的 , 烫 眼泪 是
[ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
streaming down her face .
流媒体 向下 她 脸 .

在第一缕阳光的照射下，滚烫的泪水迅速消失，顺着她的脸颊流淌下来。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti]
CHAPTER TWENTY
章 二十

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [dɑ:n] [ðə; ði] [klaʊn] [kɔ:ld] [ðə; ði][oʊld][dɔ:g] , [roʊz][ænd; ənd]
With the breaking of the full dawn the Clown called the old dog , rose and
和 这 打破 的 这 满的 黎明 这 小丑 称为 这 老的 狗 , 玫瑰 和
[stretʃt] [hɪm'self] ,
stretched himself ,
拉伸 他自己 ,

天刚破晓, 小丑叫来老狗, 起身伸了个懒腰。

[ænd; ənd] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] ['ælis] [ə'weɪk] , ['wɪspəd] :
and , noticing Alice awake , whispered :
和 , 注意到 爱丽丝 醒 , 低声说道 :

注意到爱丽丝醒了, 便低声说道:

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] - , — [haʊ] [-] [stænd][aɪ 'ti:] ?
" **Good mornin ' , — how d'ye stand it ?**
" 好的 早晨 - , — 如何 染料 站立 它 ?

“早上好, ——你还好吗?”

['kɪndər] ['ku:lɪ] , [wɔrnt] [aɪ 'ti:] , - [lɔ:ŋ] - [baʊt] [θri:] [ə'klɒk, əu-] ?
Kinder coolish , warn't it , ' long ' bout three o'clock ?
幼儿园 凉爽 , 警告 它 , - 长的 - 回合 三 点钟 ?

天气有点凉, 不是吗, 大概三点钟左右?

" ['ælis] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgər][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
" **Alice placed her finger on her lips .**
" 爱丽丝 放置 她 手指 在 她 嘴唇 .

爱丽丝把手指放在嘴唇上。

" [jes] — [let] - [ɪm] [sli:p] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [klaʊn] .
" **Yes — let ' em sleep , " whispered the Clown .**
" 是的 — 让 - 呢 睡觉 , " 低声说道 这 小丑 .

“是的——让他们睡觉吧,”小丑低声说道。

[hi:; hi][roʊz] , [dru:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['broʊgən][ænd; ənd][ˈtɪp,təʊd] ['nɔɪzləsli] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]
He rose , drew on his brogans and tiptoed noiselessly out to the ashes of
他 玫瑰 , 画 在 他的 布罗根 和 踮着脚尖 无声 出去 到 这 灰烬 的
[ðə; ði] [ded] ['faɪər] .
the dead fire .
这 死的 火 .

他起身, 穿上布洛克鞋, 蹑手蹑脚地悄无声息地走到熄灭的篝火灰烬旁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪz] ['freʃli] [bɪlt] , [ðə; ði][rest] [ə'woʊk] .
With the crackling of a blaze freshly built , the rest awoke .
和 这 噼啪作响 的 一个 火焰 新鲜的 建造 , 这 休息 醒来 .

随着刚燃起的火焰噼啪作响, 其他人也醒了过来。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [flaɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
The second day of their flight had begun .
这 第二 天 的 他们的 航班 有 开始 .

他们的第二天旅程开始了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [sləʊ] ['ɡoʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [ber] [pɑ:nd] ,
It was rough and slow going along the shore of Bear Pond ,
它 曾是 粗糙的 和 慢的 去 沿着 这 支撑 的 熊 池塘 ,

沿着熊池岸边行进, 路途崎岖缓慢。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][spɪt][ʌv; əv][sænd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kæmpt] .
with the exception of the spit of sand on which they had camped .
和 这 例外 的 这 吐 的 沙 在 哪个 他们 有 露营 .

除了他们扎营的那片沙洲之外。

[ðə; ði] [ɔːr] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ded] [triːz] [ænd; ənd][ˈdʒæɡɪd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] ;
The shore was lined with dead trees and jagged masses of rock ;
这 支撑 曾是 衬里 和 死的 树木 和 锯齿状 群众 的 岩石 ;
岸边遍布枯树和嶙峋的岩石;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːlʰtɜːrənətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ɔːr] , [ðə; ði][swɑːmp][ləndz] , [wɪt]
there was no alternative but to follow the shore , the swamp lands , which
那里 曾是 不 选择 但 到 跟随 这 支撑 , 这 沼泽 土地 , 哪个
[wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] ,
were even worse ,
是 甚至 更糟 ,
别无选择, 只能沿着海岸线走, 穿过沼泽地, 那里的情况甚至更糟。

[ɪkˈstendɪŋ] [fɑːr] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈtɪmbər] .
extending far back of the dead timber .
扩展 远的 后退 的 这 死的 木材 .
一直延伸到枯木的后方。

[baɪ] [nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈmaʊntnɪz] .
By noon they had only reached the foot of the range of mountains .
经过 中午 他们 有 仅有的 达到 这 脚 的 这 范围 的 山脉 .
到中午时分, 他们才到达山脉脚下。

[baɪ] [əˈnʌðər] [ˈtwailaɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd]
By another twilight they found themselves on the other side of the range and
经过 其他 暮 他们 成立 他们自己 在 这 其他 边 的 这 范围 和
[wɪˈðɪn] [hæf][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [træmp][ʌv; əv][ˈɔːldər][swɑːmp] .
within half a day's tramp of Alder Swamp .
之内 一半 一个 天 流浪汉 的 桤木 沼泽 .
又一个黄昏时分, 他们发现自己已经到了山脉的另一边, 距离奥尔德沼泽只有半天的徒步路程了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ˈæɪs] [kept] [ˈpeɪʃntli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
All that day Alice kept patiently on with the rest .
全部 那 天 爱丽丝 保留 耐心 在 和 这 休息 .
整整一天, 爱丽丝都耐心地和其他人一起做着事情。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [grɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Her husband's grit was a revelation to her ;
她 丈夫的 砂砾 曾是 一个 启示 到 她 ;
她丈夫的坚韧不拔让她大开眼界;

[nɑːt][wʌns] [sɪns] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [bəːnd] [kæmp][hæd; həd][hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
not once since they left the burned camp had he mentioned the catastrophe .
不是 一次 自从 他们 左边 这 烧伤 营 有 他 提及 这 灾难 .
自从他们离开被烧毁的营地后, 他一次也没有提起过那场灾难。

- [maɪnd][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈɑːkjupaɪd] .
Thayor's mind was also occupied .
- 头脑 曾是 还 占领 .
泰约尔也心事重重。

[hɪz; ɪz] [lɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [wʌn] ;
His loss had been a heavy one ;
他的 损失 有 到过 一个 重的 一 ;
他的损失非常沉重;

[ðə; ði][kæmp][hiː; hi] [lʌvd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkrɪmɪnəli] [leɪd][ɪn] [ˈæʃɪz] — [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
the camp he loved had been criminally laid in ashes — such had been his
这 营 他 喜爱 有 到过 犯罪 铺设 在 灰烬 — 这样的 有 到过 他的
[rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][ˌdʒenəˈrɑːsəti] .
reward for generosity .
报酬 为了 慷慨 .
他深爱的营地被无情地夷为平地——这就是他慷慨的回报。

[ðə; ði] ['veri] [men] [hi;; hi][hæd; həd] [brɪfrendɪd] [hæd; həd] [bə:nd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rdəreəs] [ɪn'tent]

The	very	men	he	had	befriended	had	burned	him	out	with	murderous	intent
这	非常	男人	他	有	结交朋友	有	烧伤	他	出去	和	杀人犯	意图

.

:

.

他曾经结交的朋友，最终却用杀意将他彻底摧毁。

[ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

They	would	at	that	moment	take	his	life	could	they	find	him	.
他们	会	在	那	片刻	拿	他的	生活	可以	他们	寻找	他	.

如果他们找到他，就会立刻取他性命。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [dɪskən'tent] ;

His	money	had	been	the	cause	of	jealousy	and	discontent	;
他的	钱	有	到过	这	原因	的	妒忌	和	不满	;

他的财富曾引起嫉妒和不满；

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] — [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] , ['kɜ:fəli]

it	had	resulted	in	a	catastrophe	—	one	that	had	been	premeditated	,	carefully
它	有	结果	在	一个	灾难	—	一	那	有	到过	预谋的	,	小心

[plænd] [ænd; ənd] ['kærid] ['swɪftli] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:(ə)n] ,

planned	and	carried	swiftly	into	execution	,
计划	和	携带	迅速地	进入	执行	,

这导致了一场灾难——一场预谋已久、精心策划并迅速付诸实施的灾难。

[prɪ'zu:məbli] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['mɔ:ɪsənz] ['lɪkər] .

presumably	by	the	help	of	Morrison's	liquor	.
想必	经过	这	帮助	的	莫里森的	酒	.

想必是莫里森的酒起了作用。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]

It	was	clear	,	too	,	that	the	fire	had	started	simultaneously	in	half	a	dozen
它	曾是	清除	,	也	,	那	这	火	有	开始	同时地	在	一半	一个	打

[ˈpleɪsɪz] .

places	.
地方	.

很明显，这场火灾是从六个不同的地方同时发生的。

[ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bə:nd] [mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

The	identity	of	the	burned	man	was	still	a	mystery	.
这	身份	的	这	烧伤	男人	曾是	仍然	一个	神秘	.

被烧伤者的身份仍然是个谜。

" [preɪ] [gɑ:d][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [pʊr] [bɑ:b] ['di:nsməɹ] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [fu:d] !

"	Pray	God	it	wasn't	poor	Bob	Dinsmore	hunting	for	food	!
"	祈祷	上帝	它	不是	贫穷的	鲍勃	丁斯莫尔	打猎	为了	食物	!

“祈祷上帝保佑，不是可怜的鲍勃·丁斯莫尔在打猎！”

" [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[ɪf] ['hoʊlkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd] ['eni] [sə'spɪ(ə)n] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] .

If	Holcomb	and	the	trapper	had	any	suspicion	they	made	no	comment	.
如果	霍尔科姆	和	这	捕兽人	有	任何	怀疑	他们	制成	不	评论	.

如果霍尔科姆和捕兽人有任何怀疑，他们都没有发表任何评论。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['bɑ:di] ['laɪɪŋ] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

They	had	left	the	body	lying	where	it	was	.
他们	有	左边	这	身体	说谎	在哪里	它	曾是	.

他们把尸体留在了原地。

[ˈniːðər] [hæd; həd] [ðeɪ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪroʊ] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz][lɑːf][tuː; tə] [seɪv] [bəʊθ]

Neither had they referred to the hero who had risked his life to save both

两 者 都 不 有 他 们 指 到 这 英 雄 WHO 有 冒 险 他 的 生 活 到 节 省 两 个 都

[ˈhoʊlkəm] [ænd; ənd] [ˈælis] .

Holcomb and Alice .

霍 尔 科 姆 和 爱 丽 丝 .

他们也没有提到那位冒着生命危险救了霍尔科姆和爱丽丝的英雄。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈhoʊlkəmz] [θɔːts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ˈfɑːsənd] [ɑːn] [ˈmɑːrgrət] .

As for Holcomb's thoughts , they had been all fastened on Margaret .

作 为 为 了 霍 尔 科 姆 的 想 法 , 他 们 有 到 过 全 部 系 紧 在 玛 格 丽 特 .

至于霍尔科姆，他的心思全都放在了玛格丽特身上。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

In fact , there was no moment when she was out of his mind .

在 事 实 , 那 里 曾 是 不 片 刻 什 么 时 候 她 曾 是 出 去 的 他 的 头 脑 .

事实上，她从未离开过他的心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [nɪr] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ˈevri] [step][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

He was continually near her during every step of their forced march as they

他 曾 是 持 续 靠 近 她 期 间 每 一 个 步 的 他 们 的 强 制 行 进 作 为 他 们

[ˈfaːloʊd] [ðə; ði] [ˈtræpər] — [ˈɔːf(ə)n][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [ˈbetər] [səˈpɔːrt] .

followed the trapper — often her hand in his for better support .

随 后 这 捕 兽 人 — 经 常 她 手 在 他 的 为 了 更 好 的 支 持 .

在跟随猎人的强行军中，他始终在她身边，每一步都紧紧握着她的手，以便更好地支撑身体。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][ðə; ði][hɑːrd] [ˈpleɪsɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

It was while helping her over the hard places , she leaning on his arm ,

它 曾 是 尽 管 帮 助 她 超 过 这 难 的 地 方 , 她 倾 斜 在 他 的 手 臂 ,

在她遇到困难时，他扶着她，她靠在他的胳膊上。

[klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [sprɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [wɪnd] - [slæʃ] [ɔːr] [ˈslɪpəri] [rɑːk] [ðæt]

clasp ing his fingers for a better spring over a wind - slash or slippery rock that

紧 握 他 的 手 指 为 了 一 个 更 好 的 春 天 超 过 一 个 风 - 削 减 或 者 滑 岩 石 那

[ðə; ði] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [flʊd] [təˈgeðər] .

the currents of their lives flowed together .

这 电 流 的 他 们 的 生 活 流 动 一 起 .

他双手紧握，希望能更好地跃过风蚀的岩石或湿滑的岩石，他们的生命之流交汇在一起。

[ˈmɑːrgrət] , [huː] , [ðoʊ] [ˈtaɪərd] [aʊt] , [hæd; həd] [kept] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [ɔːl] [deɪ] ,

Margaret , who , though tired out , had kept up her spirits all day ,

玛 格 丽 特 , WHO , 尽 管 疲 劳 的 出 去 , 有 保 留 向 上 她 烈 酒 全 部 天 ,

玛格丽特虽然很累，但一整天都保持着乐观的精神。

[hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ɔːf] [baɪ][hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [wɒdz] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [hæf]

had wandered off by herself a little way into the silent woods during a half

有 漫 步 离 开 经 过 她 自 己 一 个 小 的 方 式 进 入 这 沉 默 的 树 林 期 间 一 个 一 半

[ˈaʊɜːz] [rest] [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [mɔːs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] .

hour's rest and had sunk down on a bed of moss behind the lean - to .

小 时 休 息 和 有 沉 没 向 下 在 一 个 床 的 苔 藓 在 后 面 这 倾 斜 - 到 .

在半小时的休息时间里，她独自一人走进了寂静的树林，一屁股坐在了简易棚屋后面的一片苔藓上。

[ðer; ðər] , [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [ˈbɔːlsəm] ,

There , half hidden by a thicket of balsam ,

那 里 , 一 半 隐 经 过 一 个 灌 木 丛 的 香 脂 ,

那里，半掩在一片凤仙花丛中，

[ˈhoʊlkəm] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [hɜːr; hər] [ˈpɪtɪf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgjər] [ˈhʌdld] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ˈʌlstər] .

Holcomb had discovered her pitiful little figure huddled in the rough ulster .

霍 尔 科 姆 有 发 现 她 可 怜 小 的 数 字 蜷 缩 着 在 这 粗 糙 的 阿 尔 斯 特 .

霍尔科姆在粗糙的岩石缝隙中发现了她可怜的小身影。

[ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [stəd] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ,
She did not hear him until he stood over her and , bending ,
她 做过 不是 听到 他 直到 他 站立 超过 她 和 , 弯曲 ,
直到他站在她面前, 弯下腰, 她才听到他的声音。

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ʌp'tɜːrnd] ['kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərkoʊt][ðæt] [leɪ] [dæmp] [ə'genst] [ðə; ði] [fer]
laid his hand on the upturned collar of the overcoat that lay damp against the fair
铺设 他的 手 在 这 翻转 衣领 的 这 大衣 那 躺 潮湿 反对 这 公平的
[her] .
hair .
头发 .

他将手放在翻起的衣领上, 衣领潮湿地贴在金色的头发上。

" [dəʊnt][kraɪ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['tendərli] ; " [wi:l] [suːn] [biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
" Don't cry , " he had said tenderly ; " we'll soon be out of this . "
" 不 哭 , " 他 有 说 温柔地 ; " 出色地 很快 是 出去 的 这 . "
“别哭,”他温柔地说, “我们很快就会摆脱困境。”

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['feɪntli] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ,
" I know , " she returned faintly , meeting his eyes in an effort to be brave ,
" 我 知道 , " 她 返回 淡淡的 , 会议 他的 眼睛 在 一个 努力 到 是 勇敢的 ,
“我知道,”她虚弱地回答, 努力鼓起勇气与他对视。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['bɪli] , [aɪm][soʊ] [ʌn'hæpi] . "
" but — but — Billy , I'm so unhappy . "
" 但 — 但 — 比利 , 我是 所以 不开心 . "
“但是——但是——比利, 我好不开心。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['taɪərd] [aʊt] .
" But that's because you're tired out .
" 但 那就是 因为 你是 疲劳的 出去 .
“但那是因为你累了。”

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
That's what's the matter .
那就是 是什么 这 事情 .
这就是问题所在。

[ɪts] [bɪn] [tuː] [rʌf] [ə; eɪ][trɪp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It's been too rough a trip for you .
它是 到过 也 粗糙的 一个 旅行 为了 你 .
你的旅程太艰难了。

[aɪ][toʊld][hoʊlt] ['jestərdeɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] ['sləʊər] . "
I told Holt yesterday we must go slower . "
我 讲述 霍尔特 昨天 我们 必须 去 慢点 . "
我昨天告诉霍尔特, 我们必须放慢速度。

" [noʊ] , " [ʃiː ʃi] [moʊn] , " [noʊ] — [ɪts] [nɑːt] [ðæt] . "
" No , " she moaned , " no — it's not that . "
" 不 , " 她 呻吟 , " 不 — 它是 不是 那 . "
“不,”她呻吟道, “不——不是那样的。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" But it will come out all right , " he pleaded , " I feel sure of it .
" 但 它 将要 来 出去 全部 正确的 , " 他 恳求 , " 我 感觉 当然 的 它 .
“但结果一定会好起来的,”他恳求道, “我对此深信不疑。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
Think of it — to - morrow you will be out of the woods and — and
思考 的 它 — 到 - 明天 你 将要 是 出去 的 这 树林 和 — 和
— ['seɪfli] [ɑ:n][jɔ:; jər] [wei] [hoʊm] .
— safely on your way home .
— 安全 在 你的 方式 家 .
想想看——明天你就能走出森林，安全地踏上回家的路。

" [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃɜ] [ʌv; əv] ['i:ðər] .
" Yet he was not sure of either .
" 然而 他 曾是 不是 当然 的 任何一个 .
但他对这两件事都不确定。
[ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [braʊn] [aɪz] [waɪd]['oʊpən] , [hɜ:r; həɹ][lɪps] ['tremblɪŋ] .
She looked up at him with her brown eyes wide open , her lips trembling .
她 看起来 向上 在 他 和 她 棕色的 眼睛 宽的 打开 , 她 嘴唇 发抖 .

她抬起头，睁大棕色的眼睛看着他，嘴唇颤抖着。
" [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] , ['bɪli] !
" But then you will be gone , Billy !
" 但 然后 你 将要 是 已消失 , 比利 !
但是，比利，你到时候就走了！

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ['tremblɪd] [naʊ] .
" His own lips trembled now .
" 他的 自己的 嘴唇 颤抖 现在 .
“他自己的嘴唇也开始颤抖了。”

[ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɔ:l] [ðɪ:z] [deɪz] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] ,
That which he had tried all these days to tell her ,
那 哪个 他 有 尝试 全部 这些 天 到 告诉 她 ,
他这些天来一直试图告诉她的那件事

[fi:; ji][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fræŋk] [jʌŋ] [hɑ:rt] .
she had told him out of her frank young heart .
她 有 讲述 他 出去 的 她 坦率 年轻的 心 .
她坦诚地告诉了他这些话。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [plʌmp] , ['lɪt(ə)] [hændz][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He took one of her plump , little hands in both his own ,
他 采取 一 的 她 丰满 , 小的 双手 在 两个都 他的 自己的 ,
他用自己的双手握住她一只肉乎乎的小手，

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ'ti:][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [bɜ:rd] .
holding it as gently as he would have held a wounded bird .
保持 它 作为 轻轻地 作为 他 会 有 握住 一个 受伤 鸟 .
他小心翼翼地捧着它，就像捧着一只受伤的小鸟一样。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [stoʊl] [θru:] [hɪm; ɪm] .
A strange sensation of weakness stole through him .
一个 奇怪的 感觉 的 弱点 偷窃 通过 他 .
一种莫名的虚弱感袭来。

[hi:; hi] [bent] ['loʊər] ,
He bent lower ,
他 弯曲 降低 ,
他弯下腰，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [brɑ:nzɪd] [tʃi:k] [felt] [ðə; ði] [flʌ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [oʊn] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [spʌn]
until his bronzed cheek felt the flush of her own through the maze of spun
直到 他的 古铜色 脸颊 毛毡 这 冲洗 的 她 自己的 通过 这 迷宫 的 旋转
[gʊʊld] .
gold .
金子 .

直到他古铜色的脸颊透过金色的丝线迷宫，感受到她脸颊上的红晕。

[ðen] [hi; hi] [sæŋk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [mɔ:s] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu; tə] [ðə; ði] [wɔ:rm]
Then he sank on his knees in the damp moss , pressing his lips to the warm
然后 他 沉没 在 他的 膝盖 在 这 潮湿 苔藓 , 紧迫 他的 嘴唇 到 这 温暖的
[ˈfɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

然后他跪倒在潮湿的苔藓上，将嘴唇贴在温暖的手指上。

" [gɑ:d] [noʊz] !
" God knows !
" 上帝 知道 !

“天晓得！

" [hi; hi] [bɜ:rst] [aʊt] , " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu; tə] [tɔ:k] [tu; tə] [ju; jə] .
" he burst out , " I have no right to talk to you .
" 他 爆裂 出去 , " 我 有 不 正确的 到 讲话 到 你 .

他突然说道：“我没有权利和你说话。”

[aɪv] [traɪd] [nɑ:t] [tu; tə] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ju; jə] . "
I've tried not to , but I must tell you . "
我已经 尝试 不是 到 , 但 我 必须 告诉 你 . "

我尽量不说，但我必须告诉你。

" [dəʊnt] , ['bɪli] — [dəʊnt] !
" Don't , Billy — don't !
" 不 , 比利 — 不 !

“别这样，比利——别这样！ ”

" [ʃi; ji] ['sɒbd] , [ænd; ənd] [ʃi; ji] [lɒkt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θru:] [hɜ:r; hə] [terz] ,
" she sobbed , and she looked into his eyes through her tears ,
" 她 啜泣 , 和 她 看起来 进入 他的 眼睛 通过 她 眼泪 ,

她啜泣着，透过泪水凝视着他的眼睛。

[hɜ:r; hə] [lɪmp] [fɔ:rm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ˈlɪstər] ['swetɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ji] [wɔz; wɔz] [ə'baʊt] [tu; tə] [feɪnt] .
her limp form in the coarse ulster swaying as if she was about to faint .
她 跛行 形式 在 这 粗 阿尔斯特 摇晃 作为 如果 她 曾是 关于 到 头晕的 .

她瘫软的身躯在粗糙的岩石上摇晃，仿佛快要晕倒了。

[hi; hi] [felt] [ðə; ði] [hɑ:t] [terz] [straɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [sɔ:] [ðə; ði] [dɪm] ['wʌndər] [ɪn] [hɜ:r; hə] [aɪz] .
He felt the hot tears strike his hand ; saw the dim wonder in her eyes .
他 毛毡 这 热的 眼泪 罢工 他的 手 ; 锯 这 暗淡 想知道 在 她 眼睛 .

他感到滚烫的泪水打在上手，看到了她眼中淡淡的惊奇。

[ðen] ['sləʊli] , [sti] ['tremblɪŋ] , [ʃi; ji] [sæŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
Then slowly , still trembling , she sank in his arms .
然后 缓慢地 , 仍然 发抖 , 她 沉没 在 他的 武器 .

然后，她缓缓地、颤抖着倒在他的怀里。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʌv] [ju; jə] [tu:] , ['bɪli] , " [ʃi; ji] [brɪ:ðd] [æz; əz] [ʃi; ji] ['ji:ldɪd] [hɜ:r; hə] [lɪps] .
" And I love you too , Billy , " she breathed as she yielded her lips .
" 和 我 爱 你 也 , 比利 , " 她 呼吸 作为 她 产生 她 嘴唇 .

“我也爱你，比利，”她轻声说道，同时张开了嘴唇。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jɔ̃][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [soʊl] !
" **I love you with all my heart — with all my soul !**
" 我 爱 你 和 全部 我的 心 — 和 全部 我的 灵魂 !

“我全心全意地爱你——用我全部的灵魂爱你！ ”

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['hæpənɪŋz] [dɪd] [ðeɪ] ['evər] [bri:ð] [tu:; tə] ['ælis] — [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt]
" **None of these happenings did they ever breathe to Alice — time enough for that**
" 没有任何 的 这些 事件 做过 他们 曾经 呼吸 到 爱丽丝 — 时间 足够的 为了 那
[wen] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][hæd; həd] [pæst] .
when the fear that haunted them all had passed .
什么时候 这 害怕 那 闹鬼的 他们 全部 有 通过了 .

“他们从未向爱丽丝透露过这些事情——等到困扰他们的恐惧过去之后，他们才有足够的时间去了解这些。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn] ['wʌndər] [wen] [ðə; ði] [tu:] [fel] ['ɪntu:] [laɪn]
The mother had looked at them both in wonder when the two fell into line
这 母亲 有 看起来 在 他们 两个都 在 想知道 什么时候 这 二 跌倒 进入 线
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

当两人再次排成一行时，母亲惊奇地看着他们俩。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [sprɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [steps] [ænd; ʌnd][ðə; ði][glæd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] ,
noting the new spring in their steps and the glad light in the girl's eyes ,
注意到 这 新的 春天 在 他们的 步骤 和 这 高兴的 光 在 这 女孩们 眼睛 ,
注意到他们步伐轻快，女孩眼中闪烁着喜悦的光芒，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] .
but she made no comment .
但 她 制成 不 评论 .

但她没有发表任何评论。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['desələt] ['ri:dʒən][ʌv; əv] ['u:zi] [mɔ:s] [ænd; ʌnd] [ded] [tri:z] ;
They had now reached a desolate region of oozy moss and dead trees ;
他们 有 现在 达到 一个 荒凉 地区 的 黏糊糊的 苔藓 和 死的 树木 ;
他们现在到达了一片荒凉的地区，那里长满了黏糊糊的苔藓和枯树；

[hɪr] [ðeɪ] [kæmpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] .
here they camped for the second night .
这里 他们 露营 为了 这 第二 夜晚 .

他们在这里露营了第二个晚上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [lɪŋks] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] .
It was a place even a hungry lynx would have avoided .
它 曾是 一个 地方 甚至 一个 饥饿的 猞猁 会 有 避免 .

即使是饥饿的猞猁也会避开这个地方。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] .
The stillness was oppressive — a silence that one could hear .
这 寂静 曾是 压迫性的 — 一个 沉默 那 — 可以 听到 .

寂静令人窒息——一种仿佛能听见的寂静。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [gru:] [kwat] [dɑ:rk] [ðɪs] ['ɔ:dəbl] [hʌ] [wʌz; wəz] [twɑɪs] ['brʊʊkən][baɪ][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [noʊt]
Before it grew quite dark this audible hush was twice broken by the plaintive note
前 它 生长 相当 黑暗的 这 可听见的 嘘 曾是 两次 破碎的 经过 这 哀怨 笔记
[ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] [θrʌ] — [ə; eɪ][bɜ:rd][soʊ] [ʃaɪ] [ðæt] [hi:; hi] [li:vz] [hɪz; ɪz] [meɪt] ,
of a hermit thrush — a bird so shy that he leaves his mate ,
的 一个 隐士 画眉 — 一个 鸟 所以 害羞的 那 他 树叶 他的 伴侣 ,

天色完全暗下来之前，这片寂静被隐士鸫哀怨的鸣叫声打破了两次——这种鸟非常害羞，以至于会离开它的伴侣。

['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [ə'mʌŋ] [fər'gɑ:tn] ['pleɪsɪz] .
seeking his hermitage among forgotten places .
寻求 他的 隐居处 之中 被遗忘的 地方 .

他想在被人遗忘的地方寻找自己的隐居之所。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'ænɪmət] — [ded] [laɪk] [ðə; ði] [tri:z] — [ðer; ðər] ['skelɪtnz] ['raɪzɪŋ] ['wɪrdli]
The place was inanimate — dead like the trees — their skeletons rising weirdly
这 地方 曾是 无生命 — 死的 喜欢 这 树木 — 他们的 骷髅 上升 奇怪的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spʌndʒi] [mɔ:s] .
from the spongy moss .
从 这 海绵状的 苔藓 .
这里一片死寂——像树木一样枯死——它们的骨架怪异地从海绵状的苔藓中冒出来。

[ðə; ði] [mu:n] [rouz][æ; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['si:mɪŋli] ['fedɪŋ] [ɪts] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['desələt] [spɑ:t] [aʊt]
The moon rose at length , seemingly shedding its light over the desolate spot out
这 月亮 玫瑰 在 长度 , 似乎 脱落 它是 光 超过 这 荒凉 点 出去
[ʌ; əv] ['pɪti] .
of pity .
的 遗憾 .
月亮终于升起，仿佛出于怜悯，将光芒洒向这片荒凉之地。

[ə'gen] ['ælis] - [leɪ] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [b:ŋ] [pæst] ['mɪdnɑɪt] .
Again Alice Thayer lay awake until long past midnight .
再次 爱丽丝 - 躺 醒 直到 长的 过去的 午夜 .
爱丽丝·泰奥尔再次彻夜未眠，直到过了午夜很久。

[ðə; ði] ['veri] [desə'leɪʃn] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜ:r; hər] .
The very desolation fascinated her .
这 非常 荒凉 着迷 她 .
正是这片荒凉景象深深吸引了她。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌ; əv] ['spɛri] , [ænd; ɐnd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ][,ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] — [ɪn]
Again she thought of Sperry , and again her face flamed with indignation — in
再次 她 想法 的 斯佩里 , 和 再次 她 脸 火焰 和 愤慨 — 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
她又想起了斯佩里，脸上再次燃起义愤——事实上，

[hi:; hi][hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] [klaɪr] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] , [traɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [tu:; tə] ['bæniʃ]
he had seldom been clear of her mind , try as she might to banish
他 有 很少 到过 清除 的 她 头脑 , 尝试 作为 她 可能 到 放逐
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
尽管她竭尽全力想要摆脱他，但他却很少在她心中消失。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndərd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌft] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪt][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
She wondered if he would have roughed it with the grit her husband
她 想知道 如果 他 会 有 粗糙 它 和 这 砂砾 她 丈夫
[hæd; həd] [ʃoʊn] .
had shown .
有 所示 .
她想知道他是否能像她丈夫那样坚韧不拔地克服困难。

[nɑ:t] [wʌns][hæd; həd][sæm] [kəm'pleɪnd] .
Not once had Sam complained .
不是 一次 有 山姆 抱怨 .
山姆从未抱怨过。

[ðɪs] , [ɪn] [ɪt'self] ,
This , in itself ,
这 , 在 本身 ,
这一点本身，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] — [fɪː; fɪ] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt]
was a revelation — she who had dared to complain of everything that
曾是 一个 启示 — 她 WHO 有 敢于 到 抱怨 的 一切 那
[ˈθwɔːrtɪd] [hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] [ɔːr][hɜːr; hər][plænz] .
thwarted her comfort or her plans .
受挫 她 舒适 或者 她 计划 .
真是令人震惊——她竟然敢抱怨所有阻碍她舒适生活或计划的事情。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][wʌns] [feɪld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɔːŋ] [træmp][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər]
Nor had he once failed in all the hours of their long tramp to look after
也不 有 他 一次 失败的 在 全部 这 小时 的 他们的 长的 流浪汉 到 看 后
[hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] [æz; əz][best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
her comfort as best he could .
她 舒适 作为 最好的 他 可以 .
在他们漫长的跋涉过程中，他始终尽其所能地照顾她的舒适。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [pæk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbædli] [ˈbælənst] ,
With all this his heavy pack had been badly balanced ,
和 全部 这 他的 重的 盒 有 到过 糟糕 均衡 ,
由于背负了这些东西，他沉重的背包失去了平衡。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [pæd]
so much so that he had been obliged to stop now and then to re - pad
所以 很多 所以 那 他 有 到过 有义务 到 停止 现在 和 然后 到 关于 - 软垫
[ðə; ði][roʊps] [ˈkʌtɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈɑːrm,pɪts][wɪð; wɪθ] [mɔːs] — [ˈhoʊlkəm] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
the ropes cutting under his armpits with moss — Holcomb helping him — the
这 绳索 切割 在下面 他的 腋窝 和 苔藓 — 霍尔科姆 帮助 他 — 这
[stræps] [ˈreskjuːd] [frəm; frəm] [θɪrɪː] [tʃɑːrd] [pæk] - [ˈbæskəts] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈheviərðənˈler]
straps rescued from three charred pack - baskets being reserved for the heavier
肩带 获救 从 三 烧焦的 盒 - 篮子 存在 预订的 为了 这 较重
[ˈloʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊn] ,
loads of the Clown ,
负载 的 这 小丑 ,

以至于他不得不时不时停下来，用苔藓重新垫好勒住腋下的绳子——霍尔科姆帮他——从三个烧焦的背包里抢救出来的
带子则留给了小丑用来背负更重的物品。

[ðə; ði] [ˈtræpər] , [ænd; ənd] [ˈhoʊlkəm] .
the trapper , and Holcomb .
这 捕兽人 , 和 霍尔科姆 .
捕兽人，还有霍尔科姆。

[æz; əz] [ðɪːz] [θɪŋz] [dɪˈveləpt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [əˈnʌðər] [ˈfiːlɪŋ] [əˈroʊz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] :
As these things developed in her mind another feeling arose in her heart :
作为 这些 事物 发达 在 她 头脑 其他 感觉 出现 在 她 心 :
随着这些想法在她脑海中逐渐成形，另一种感觉在她心中油然而生：

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][praɪd] [ɪn][ðə; ði][mæn] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ɑːn] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [plʌk] ,
a feeling of pride in the man trudging on ahead of her — pride in his pluck ,
一个 感觉 的 自豪 在 这 男人 艰难跋涉 在 前方 的 她 — 自豪 在 他的 采摘 ,
她对走在她前面的那个男人感到自豪——为他的勇气感到自豪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrɪnəs] , [ænd; ənd][ləst] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdɪli] [streŋθ] ,
in his patience , in his cheeriness , and last , in his bodily strength ,
在 他的 耐心 , 在 他的 快乐 , 和 最后的 , 在 他的 身体上的 力量 ,
他的耐心、他的乐观，以及最后，他的体魄，

[fɜːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [sərˈpraɪz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən]
for to her great surprise her husband proved to be stronger than
为了 到 她 伟大的 惊喜 她 丈夫 已证实 到 是 更强 比
[ˈbleɪkmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv] [ˈhoʊlkəm] .
Blakeman and the match of Holcomb .
布莱克曼 和 这 匹配 的 霍尔科姆 .

令她大吃一惊的是，她的丈夫竟然比布莱克曼更强壮，与霍尔科姆不相上下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈliːvd] [ðɪs] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
She had not believed this possible .
她 有 不是 相信 这 可能的 .

她简直不敢相信这是真的。

[æt; ət] [daːn] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] , [əˈweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈhedeɪk] .
At dawn she fell asleep , awaking with a violent headache .
在 黎明 她 跌倒 睡着了 , 觉醒 和 一个 暴力 头痛 .

黎明时分她睡着了，醒来时头痛欲裂。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbiːtn] ; [ˈevri] [boʊn][ɪn][hɜːr; hər][ˈbaːdi] [eɪkt] ;
She felt as if she had been beaten ; every bone in her body ached ;
她 毛毡 作为 如果 她 有 到过 被打败 ; 每一个 骨 在 她 身体 疼痛 ;

她感觉自己好像被人打了一顿，浑身骨头都疼。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrniŋ] ; [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [laɪk] [aɪs] .
her cheeks were burning ; her hands were like ice .
她 脸颊 是 燃烧 ; 她 双手 是 喜欢 冰 .

她双颊滚烫，双手冰冷。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪl] , [jet] [ʃiː; ʃi] [krɔːld] [diːpər] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd] [kɔːld]
She shuddered now in a chill , yet she crawled deeper into her blanket and called
她 颤抖 现在 在 一个 寒意 , 然而 她 爬行 更深 进入 她 毯子 和 称为
[noʊ][wʌŋ] .
no one .
不 一 .

她瑟瑟发抖，感到一阵寒意，但她却把自己裹得更深，没有叫任何人过来。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [daːn] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfəd] [ɪnˈtensli] — [ˈʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld]
All through the cold of the early dawn she suffered intensely — shivering with cold
全部 通过 这 寒冷的 的 这 早期的 黎明 她 遭受 强烈地 — 瑟瑟发抖 和 寒冷的
[ænd; ənd] [ˈbɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfiːvər] ,
and burning with fever ,
和 燃烧 和 发烧 ,

在黎明前的寒冷中，她饱受煎熬——又冷又热，浑身发抖。

[baɪ] [tɜːrnz] .
by turns .
经过 转弯 .

轮流。

[ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] [muːv] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [weɪk] [ˈmɑːrɡrət] [ɔːr][sæm] .
She dare not move lest she might wake Margaret or Sam .
她 敢 不是 移动 免得 她 可能 唤醒 玛格丽特 或者 山姆 .

她不敢动弹，生怕吵醒玛格丽特或萨姆。

[tɔːrd] [ˈmɔːrniŋ] [hɜːr; hər][legz] [gruː] [wɔːrm] ; [ðə; ði][oʊld][dɔːg][hæd; həd][leɪn] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm] .
Toward morning her legs grew warm ; the old dog had lain across them .
朝向 早晨 她 腿 生长 温暖的 ; 这 老的 狗 有 莱恩 穿过 他们 .

临近清晨，她的双腿开始发热；那条老狗曾趴在她的腿上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [sliːp] .
Then she fell into a troubled sleep .
然后 她 跌倒 进入 一个 麻烦 睡觉 .

然后她辗转反侧，难以入眠。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs] [tu:] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] .
When she regained consciousness two days had elapsed .

什么时候 她 恢复 意识 二 天 有 过去 .

当她恢复意识时，已经过去了两天。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɪmli] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] [æt; ət] ['brekfəst] .
She saw dimly that the rest were at breakfast .

她 锯 依稀 那 这 休息 是 在 早餐 .

她隐约看到其他人都在吃早餐。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] .
It was raining .

它 曾是 下雨 .

下雨了。

[ðə; ði] [oʊld] [dɔːg] [ə'gen] [leɪ] [ə'krɔːs] [hɜ:r; hər] [fi:t] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,
The old dog again lay across her feet ; he was hungry ,

这 老的 狗 再次 躺 穿过 她 脚 ; 他 曾是 饥饿的 ,

老狗又趴在她脚边，它饿了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
but he had not moved through the night .

但 他 有 不是 已搬 通过 这 夜晚 .

但他整夜都没有动弹。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [triːz] [dɑːnst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
She tried to sit up , but the trees danced in front of her .

她 尝试 到 坐 向上 , 但 这 树木 跳舞 在 正面 的 她 .

她试图坐起来，但眼前的树木却在摇曳。

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] - ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜ:r; hər] .
Margaret and Thayer started toward her .

玛格丽特 和 - 开始 朝向 她 .

玛格丽特和泰奥尔朝她走去。

" [juːv] [slept] [soʊ] [wel] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['mɑːrgrət] ['seɪɪŋ] ; " [juː; jʊ] [fi:l] ['betər] ,
" You've slept so well , mother , " she could hear Margaret saying ; " you feel better ,

" 你已经 睡着了 所以 出色地 , 母亲 , " 她 可以 听到 玛格丽特 说 ; " 你 感觉 更好的 ,

[dəʊnt] [juː; jʊ] ?

don't you ?

不 你 ?

“妈妈，您睡得很好，”她仿佛听到玛格丽特说，“您感觉好些了吗？ ”

" - [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] — [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]
" Thayer was on his knees beside her — he put his arm under her

" - 曾是 在 他的 膝盖 旁 她 — 他 放 他的 手臂 在下面 她

['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

shoulders and placed a tin cup to her lips .

肩膀 和 放置 一个 锡 杯子 到 她 嘴唇 .

“泰约尔跪在她身边——他把胳膊搭在她的肩膀下，把一个锡杯放在她的嘴唇上。

" [kʌm] , [dɪr] — [drɪŋk] [ðɪs] " — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪntli] .
" Come , dear — drink this " — she heard his voice faintly .

" 来 , 亲爱的 — 喝 这 " — 她 听到 他的 嗓音 淡淡的 .

“来，亲爱的——喝这个”——她隐约听到他的声音。

[hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [spæz'mɑːdɪkli] .
Her lips moved spasmodically .

她 嘴唇 已搬 间歇性地 .

她的嘴唇抽搐了一下。

" [its] [brɔ:θ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **It's broth** , " **he said softly** .
" 它是 肉汤 , " 他 说 轻轻 .

“这是肉汤，”他轻声说道。

" ['bɪli] [kɪld] [ə; ei] [dɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] .
" **Billy killed a deer this morning at daylight** .
" 比利 被杀 一个 鹿 这 早晨 在 日光 .

“比利今天早上天亮的时候打死了一头鹿。”

" [ʃi:; ʃi] [steəd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [pə] [ʌv; əv] ['veɪkənt] , ['fi:vəri] [aɪz] .
" **She stared up at him with a pair of vacant , feverish eyes** .
" 她 凝视 向上 在 他 和 一个 一对 的 空缺 , 发烧 眼睛 .

她用一双空洞、发烧般的眼睛仰望着他。

" ['mɪsɪz] . [væn] [rɛnsələɪr] ['kænɑ:t] [kʌm] — [send] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [ə'weɪ] , [sæm] — [aɪ] [wɑ:nt] [ðem; ðəm]
" **Mrs . Van Renssalaer cannot come — send these people away , Sam — I want them**
" 太太 : 范 伦斯勒 不能 来 — 发送 这些 人们 离开 , 山姆 — 我 想 他们
[sent] [ə'weɪ] — [æt; ət] [wʌns] — [æt; ət] [wʌns] — ['bleɪkmən] .
sent away — at once — at once — Blakeman .
发送 离开 — 在 一次 — 在 一次 — 布莱克曼 .

“范伦斯勒夫人不能来——把这些人送走，萨姆——我要他们立刻——立刻——布莱克曼。

" [ðə; ði] [spæz'mɑ:dɪk] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [dʒɔ:] [kən'tɪnju:d] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hə] [wɜ:rdz] ['si:st] [tu:; tə]
" **The spasmodic movement of her jaw continued , but her words ceased to**
" 这 痉挛性的 移动 的 她 颞 持续 , 但 她 字 停止 到
[bi:; bi] ['ɔ:dəbl] .
be audible .
是 可听见的 .

“她的下巴还在痉挛地抽动，但她的声音却渐渐听不见了。”

" [drɪŋk] [ə; ei] ['lɪt(ə)] , [dɪr] , " [sæm] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **Drink a little , dear , " Sam pleaded** .
" 喝 一个 小的 , 亲爱的 , " 山姆 恳求 .

“亲爱的，喝一点吧，”萨姆恳求道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [ju:; jʊ] [gʊd] .
" **It will do you good** .
" 它 将要 做 你 好的 .

这对你有好处。

" [ðə; ði] [lɪps] [smaɪld] ['fi:bli] , ['presɪŋ] ['wɪrəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌsti] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɪn] [kʌp] ;
" **The lips smiled feebly , pressing wearily against the rusty edge of the tin cup ;**
" 这 嘴唇 微笑 虚弱地 , 紧迫 疲劳 反对 这 生锈的 边缘 的 这 锡 杯子 ;

“嘴唇无力地笑了笑，疲惫地贴在生锈的锡杯边缘；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ɪn] [ə; ei] [ded] [feɪnt] .
then she sank back in his arms in a dead faint .
然后 她 沉没 后退 在 他的 武器 在 一个 死的 头晕的 .

然后她昏倒在他怀里。

[baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hə] ['splendɪd] ['fi:zi:k] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:] .
By the second morning her splendid physique came to the rescue .
经过 这 第二 早晨 她 灿烂 体质 来了 到 这 救援 .

第二天早上，她健美的体魄就帮了大忙。

['wi:kənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] ['fi:vər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ,
Weakened as she was by fever , she would , she insisted ,
减弱 作为 她 曾是 经过 发烧 , 她 会 , 她 坚持 ,

尽管她因发烧而身体虚弱，但她仍然坚持要去。

[teɪk] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə][stɑ:rt] .
take her place with the others when they were ready to start .
拿 她 地方 和 这 其他的 什么时候 他们 是 准备好 到 开始 .

当其他人准备开始时，她就站在他们的位置上。

[tu:; tə] [ðɪs] - [əˈsentɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈnɪrɪŋ] [ðer; ðər][læst] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] ,
To this Thayor assented , as they were now nearing their last resting place ,
到 这 - 同意 , 作为 他们 是 现在 临近 他们的 最后的 休息 地方 ,
泰约尔对此表示同意，因为他们现在已经接近最后的安息之地了。

[ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈlaɪŋ] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [træmp] [bɪˈjɑ:nd] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kæmpt] .
the railroad lying but half a day's tramp beyond where they were camped .
这 铁路 说谎 但 一半 一个 天 流浪汉 超过 在哪里 他们 是 露营 .

铁路就在他们露营地往前走半天路程的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfri:dəm] [roʊz][ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfi:lɪŋ] [keɪm]
As the thought of her freedom rose in her mind a strange feeling came
作为 这 想法 的 她 自由 玫瑰 在 她 头脑 一个 奇怪的 感觉 来了
[ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] .
over her .
超过 她 .

当自由的念头在她脑海中升起时，一种奇怪的感觉涌上心头。

" [wəʊnt] [ˈsʌmbə:di] [sɪŋ] ?
" Won't somebody sing ?
" 惯于 某人 唱歌 ?

谁来唱歌？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪts] [bɪn] [soʊ] [ˈdrɪrɪ] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈretʃɪd] [lɔ:ŋ] [maɪlz] .
" It's been so dreary for so many wretched long miles .
" 它是 到过 所以 凄凉 为了 所以 许多 可怜 长的 英里 .

“这么漫长的路程，真是太令人沮丧了。”

[ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən] .
Maybe I can .
或许 我 能 .

或许我可以。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ˈmɑ:rgəɪts, ˈmɑ:rgrɪts]
" They were grouped about the smouldering fire at the time , Margaret's
" 他们 是 分组 关于 这 闷烧 火 在 这 时间 , 玛格丽特的

[hed] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] ,
head in her lap ,
头 在 她 膝 ,

“当时他们围坐在仍在冒烟的篝火旁，玛格丽特把头枕在腿上。”

[ˈhoʊlkəm] , [ðə; ði][oʊld] [ˈtræpər] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn][ə; eɪ][hæf][ˈsɜ:rk(ə)] .
Holcomb , the old trapper and the others in a half circle .
霍尔科姆 , 这 老的 捕兽人 和 这 其他的 在 一个 一半 圆圈 .

老猎人霍尔科姆和其他人围成半圈。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [praɪd][ænd; ænd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] :
Thayor looked at his wife with mingled pride and astonishment :
- 看起来 在 他的 妻子 和 混合 自豪 和 惊讶 :

泰约尔看着妻子，眼中既有骄傲又有惊讶：

[praɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [plʌk] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbaʊt]
pride in her pluck and her desire to lighten the hearts of those about
自豪 在 她 采摘 和 她 欲望 到 减轻 这 心 的 那些 关于
[hɜːr; həɹ] — [əˈstɑːnɪʃmənt] — [əˈmeɪzmənt] [ˈriːəli] ,
her — astonishment — amazement really ,
她 — 惊讶 — 惊愕 真的 ,
她为自己的勇气和想要让周围人的心情轻松愉快的愿望感到自豪——真是令人惊讶——简直是惊叹。

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] .
in the change that had come over her .
在 这 改变 那 有 来 超过 她 .
她身上发生了变化。

[ˈæliːs] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][bɪˈɡæn] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [rɪtʃ] [kənˈtræltəʊ]
Alice lifted her eyes to her husband and began , in her rich contralto
爱丽丝 抬起 她 眼睛 到 她 丈夫 和 开始 , 在 她 富有的 女低音
[ˈvɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
爱丽丝抬起头看向丈夫，用她浑厚的女低音开始说道：

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] .
a song that recalled the days when he had first known and loved her .
一个 歌曲 那 召回 这 天 什么时候 他 有 第一的 已知 和 喜爱 她 .
一首让他回忆起初识她、爱上她的日子的歌。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [θruː] ,
She sang it all through ,
她 唱 它 全部 通过 ,
她全程都在唱歌。

[ˈnevər] [wʌnz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [sæt][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
never once taking her eyes from the man who sat apart from the others ,
绝不 一次 采取 她 眼睛 从 这 男人 WHO 卫星 除 从 这 其他的 ,
她的目光始终没有离开过那个与其他人分开坐着的男人。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈberɪd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
his head buried deep in his hands .
他的 头 埋葬 深的 在 他的 双手 .
他双手深深地埋着头。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [noʊt] [daɪd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈkræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə][wʌz; wəz]
As the last note died away a crackling in the brush behind the lean - to was
作为 这 最后的 笔记 死亡 离开 一个 噼啪作响 在 这 刷子 在后面 这 倾斜 - 到 曾是
[hɜːrd] .
heard .
听到 .
最后一个音符渐渐消失，棚屋后面的灌木丛中传来噼啪声。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwʊdzmən] [spræŋ] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ; [əˈnet] [skriːmd] .
The two woodsmen sprang instantly to their feet ; Annette screamed .
这 二 樵夫 弹簧 即刻 到 他们的 脚 ; 安妮特 尖叫 .
两个樵夫立刻跳了起来；安妮特尖叫起来。

[ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] [ˈæliːsəz] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [ˈθʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
The drums of Alice's ears were thumping with the beating of her heart .
这 鼓 的 爱丽丝的 耳朵 是 怦 和 这 殴打 的 她 心 .
爱丽丝的耳膜随着她的心跳而砰砰作响。

[ˈhoʊlkəm] [ri:tʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ˈleɪɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊnz] [pæk] ,
Holcomb reached for his rifle laying between his own and the Clown's pack .
霍尔科姆 达到 为了 他的 步枪 躺下 之间 他的 自己的 和 这 小丑的 盒 ,
[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [kɑːkt] [aɪˈtiː] .
and hurriedly cocked it .
和 匆匆 上膛 它 .

霍尔科姆伸手去拿放在自己和丑角背包之间的步枪，匆忙地上了膛。

[ðə; ði][oʊld][dɔːg][hæd; həd] [ɔːl'redi] [plʌndʒd] [ə'hed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] .
The old dog had already plunged ahead into the underbrush with a low growl .
这 老的 狗 有 已经 暴跌 前方 进入 这 草丛 和 一个 低的 咆哮 .
老狗低声咆哮着，已经一头扎进了灌木丛里。

" [hoʊld][aːn] , [ˈbɪli] ,
" **Hold on , Billy** ,
" 抓住 在 , 比利 ,

“等等，比利，

" [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæknəs] [bɪˈjɑːnd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **came a thin voice out of the blackness beyond and to the left of the**
" 来了 一个 薄的 嗓音 出去 的 这 黑 超过 和 到 这 左边 的 这
[liːn] - [tuː; tə] .
lean - to .
倾斜 - 到 .

“从简易棚屋左侧远处的黑暗中传来一个细弱的声音。”

" [dəʊnt] [ʃuːt] !
" **Don't shoot !**
" 不 射击 !

“不要开枪！ ”

" [ə; eɪ] [ɔːrt] , [ɡɔːnt] [ˈfɪgjər] [naʊ] [liːpt] [ˈnɔɪzləsli] — [ˈræðər] [ðæn; ðən] [stroʊd] — [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" **A short , gaunt figure now leaped noiselessly — rather than strode — out into the**
" 一个 短的 , 瘦削 数字 现在 跳跃 无声 — 相当 比 大步走 — 出去 进入 这
[ˈfaɪərlaɪt] .
firelight .
火光 .

“一个矮小瘦削的身影无声地跳了出去，而不是迈步走出去，进入了火光之中。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜːrtɪv] [əˈdʒɪləti][ʌv; əv][æn; ən][ˈænɪm(ə)] , [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He moved with the furtive agility of an animal , making straight for the
他 已搬 和 这 鬼鬼祟祟 敏捷 的 一个 动物 , 制作 直的 为了 这
[ˈfaɪər] ,
fire ;
火 ,

他行动敏捷，如同动物一般，径直朝火堆走去。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ˈwɔːrmin] [hɪm'self] .
over which he stood for some moments warming himself .
超过 哪个 他 站立 为了 一些 时刻 变暖 他自己 .

他在上面站了一会儿，取暖。

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [æpəˈrɪ(ə)n] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [soʊkt] [ˈmɒkəsɪnz] .
The silent apparition stood in a pair of soaked moccasins .
这 沉默的 幻影 站立 在 一个 一对 的 浸泡过 鹿皮鞋 .

那沉默的身影穿着一双湿透的鹿皮鞋站在那里。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər][wɔːrn] [ˈtraʊzərz] [ʌv; əv] [ˈdɪrˌskɪn] ,
On his legs were worn trousers of deerskin ,
在 他的 腿 是 磨损 裤子 的 鹿皮 ,
他腿上穿着鹿皮裤，

[pætʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] ['mʌskræt] [ænd; ənd] ['skwɪrəlz] ;
patched here and there with the skins of muskrats and squirrels ;
已修补 这里 和 那里 和 这 皮肤 的 麝鼠 和 松鼠 ;

这里那里用麝鼠和松鼠的皮缝了一块；

[wʌn] [θɪn] [braʊn] [ni:] [[ʊʊd] [ber] [θru:] [ə; eɪ] [rent] .
one thin brown knee showed bare through a rent .
一 薄的 棕色的 膝盖 显示 裸 通过 一个 租 .

一条破洞露出一条瘦削的棕色膝盖。

['oʊvər][ə; eɪ] ['tætərd] ['wʊlən] [ʒɜ:rt] [hʌŋ] [æn; ən][oʊld] [klɔ:θ] [koʊt] [twais] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] —
Over a tattered woollen shirt hung an old cloth coat twice too big for him —
超过 一个 破烂 羊毛 衬衫 悬挂 一个 老的 布 外套 两次 也 大的 为了 他 —
[mɔ:s] - [gri:n] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] ,
moss - green from exposure ,
苔藓 - 绿色的 从 接触 ,

一件破旧的羊毛衬衫上挂着一件对他来说大两倍的旧布外套——因风吹日晒而泛着苔藓绿。

[ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv] [wɪt] [hʌŋ] [ɪn] [redz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['boʊni] ['fɪŋgəz] .
the sleeves of which hung in shreds over his bony fingers .
这 袖子 的 哪个 悬挂 在 碎屑 超过 他的 骨质 手指 .

他的袖子破烂不堪地挂在他骨瘦如柴的手指上。

[freɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]['sændi] [her] ['fɔ:lɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən]
Framed by a shock of sandy hair falling to his shoulders , **and by an**
框 经过 一个 震惊 的 沙 头发 坠落 到 他的 肩膀 , 和 经过 一个
[ʌn'kempt] ,
unkempt ,
蓬头垢面 ,

一头蓬乱的沙色头发垂到肩头，衬托着他凌乱的面容，

[toʊ] - ['kʌlərd] [bɜrd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [[oʊn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃi:k] - [boʊnz] ,
tow - coloured beard , **his eyes shone out in the firelight over his cheek - bones** ,
拖 - 有色 胡须 , 他的 眼睛 闪耀 出去 在 这 火光 超过 他的 脸颊 - 骨头 ,
他留着灰褐色的胡须，火光映照着他颧骨上的眼睛，闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kævərnəs] ['brɪljəns,-jənsɪ][ʌv; əv][æn; ən] [aʊlz] .
with the cavernous brilliancy of an owl's .
和 这 洞穴状的 才华横溢 的 一个 猫头鹰的 .

拥有猫头鹰般深邃而明亮的光芒。

[tu; tə][hæv; həv] [gest] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
To have guessed his age would have been impossible .
到 有 猜对了 他的 年龄 会 有 到过 不可能的 .

要猜出他的年龄是不可能的。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz][hi; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rti] - [wʌn] .
The truth was he was thirty - one .
这 真相 曾是 他 曾是 三十 - 一 .

事实上，他当时三十一岁。

[noʊ][wʌn] [spʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] .
They watched .
他们 观看 .

他们看着。

[ðə; ði] ['træpər] [rouz][tu;; tə][hiz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][leɪd][hiz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['streɪndʒəz] ['ʃouldər] .
The trapper rose to his feet and laid his hand on the stranger's shoulder .
这 捕兽人 玫瑰 到 他的 脚 和 铺设 他的 手 在 这 陌生人的 肩膀 .
猎人站起身，把手放在陌生人的肩膀上。

[ðə; ði] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hiz; ɪz] [aɪz] ,
The figure , with a wistful look in his eyes ,
这 数字 , 和 一个 怅惘 看 在 他的 眼睛 ,
那人眼中带着一丝惆怅，

['twɪstɪd] [hiz; ɪz] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['bɑ:di][ænd; ənd][held] [aʊt] [hiz; ɪz][hænd] .
twisted his emaciated body and held out his hand .
扭曲 他的 瘦弱 身体 和 握住 出去 他的 手 .
他扭动着瘦骨嶙峋的身躯，伸出手。

[ðə; ði] ['træpər] [grɑ:spt] [ðə; ði] [θɪn] , ['sɪnju:i] ['fɪŋgərz] [ɪn][bəuθ][hiz; ɪz] [oʊn] .
The trapper grasped the thin , sinewy fingers in both his own .
这 捕兽人 抓住 这 薄的 , 筋骨 手指 在 两个都 他的 自己的 .
捕兽人用自己的双手紧紧抓住了那双纤细而有筋的手指。

" [frend] , " [hi;; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu;; tə] - , " [aɪd][laɪk][tu;; tə] [merk] [ji;; ji] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
" **Friend , " he said , turning to Thayer , " I'd like to make ye acquainted with**
" 朋友 , " 他 说 , 转弯 到 - , " ID 喜欢 到 制作 是的 熟人 和
[maɪ][sʌn] — [bɑ:b] ['di:nsmɔr] .
my son — Bob Dinsmore .
我的 儿子 — 鲍勃 丁斯莫尔 .
“朋友,”他转向泰约尔说,“我想介绍我的儿子——鲍勃·丁斯莫尔——给你认识一下。

" ['tʃæptər] ['twenti] - [wʌn]
" **CHAPTER TWENTY - ONE**
" 章 二十 - 一
第二十一章

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [æpə'ri(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l]['aʊtkæst] ,
The sudden apparition of this pitiful outcast ,
这 突然 幻影 的 这 可怜 被排斥者 ,
这个可怜的弃儿突然出现，

[wɔ:rn][baɪ][ɪk'spoʊzər] [ænd; ənd][ʌn'toʊld] ['sʌfərɪŋ] — [kʌmɪŋ] [æz; əz][hi;; hi][dɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
worn by exposure and untold suffering — coming as he did into the midst of
磨损 经过 接触 和 不明 痛苦 — 未来 作为 他 做过 进入 这 中间 的
[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bəænd][ʌv; əv] ['refjʊdʒi:z] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [oʊn] [mɪs'fɔ:tʃənz] ,
the little band of refugees struggling with their own misfortunes ,
这 小的 乐队 的 难民 挣扎 和 他们的 自己的 不幸 ,
他饱经风霜，饱受难以言喻的苦难——他来到这群正在与自身不幸作斗争的小难民中间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] [ɪn] [ðoʊz] [hi;; hi][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu;; tə] ['seɪftɪ] ,
and the confidence of the trapper in those he was leading to safety ,
和 这 信心 的 这 捕兽人 在 那些 他 曾是 领导 到 安全 ,
以及猎人对他带领到安全地带的猎人们的信心，

[hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][tu;; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑ:rt] .
had brought a sudden joy to the old man's heart .
有 带来 一个 突然 喜悦 到 这 老的 男人的 心 .
这给老人带来了莫大的喜悦。

[hi;; hi] ['vʌʊd] ['ɪnwərdli] [naʊ] [ðæt] [hiz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['wɑ:ndər][noʊ][b:ŋgər] — [hi;; hi] [wʊd] [seɪv]
He vowed inwardly now that his son should wander no longer — he would save
他 发誓 内心 现在 那 他的 儿子 应该 漫步 不 更长 — 他 会 节省
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
him with the rest .
他 和 这 休息 .
他暗自发誓，他的儿子绝不能再流浪——他要把他和其他人一起救回来。

[aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [ˈtræpər] [hæd; həd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði][haɪd] - [aʊt]
It had not been the first time the trapper had acknowledged the hide - out
它 有 不是 到过 这 第一的 时间 这 捕兽人 有 已确认 这 隐藏 - 出去
[æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] .
as his son .
作为 他的 儿子 .

这并非猎人第一次承认这个藏身之处是他的儿子。

[ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər] [ˈbeɪli] [wʌz; wəz] [ˈɑːt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [ˈhoʊlkəm] [ænd; ənd] - — [wɪð; wɪθ]
A week after Bailey was shot he had told Holcomb and Freme — with
一个 星期 后 贝利 曾是 射击 他 有 讲述 霍尔科姆 和 - — 和
[ðem; ðəm][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz] [seɪf] ;
them he knew his son's secret was safe ;
他们 他 知道 他的 儿子的 秘密 曾是 安全的 ;
贝利被枪击一周后，他告诉了霍尔科姆和弗雷姆——他知道把儿子的秘密告诉他们，儿子的秘密是安全的；

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [helpt] [ðə; ði][ˈaʊtkæst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
they , too , had helped the outcast more than once .
他们 , 也 , 有 帮助 这 被排斥者 更多的 比 一次 .

他们也曾多次帮助过这个被排斥的人。

[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [oʊld][mæn][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈloʊ]
Years ago this strange old man had come out of the forest into the valley below
年 前 这 奇怪的 老的 男人 有 来 出去 的 这 森林 进入 这 谷 以下
[bɪɡ] [ˈʃæntɪ] ,
Big Shanty ,
大的 棚屋 ,

多年前，这个古怪的老人从森林里走到了大棚屋下面的山谷里。

[ˈsetld] [ðer; ðər][ænd; ənd] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [ˈmæɪd] .
settled there and , after some years , married .
定居 那里 和 , 后 一些 年 , 已婚 .

在那里定居下来，几年后结婚了。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ˈniːðər] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
No one knew where he came from , neither did they know he had been
不 一 知道 在哪里 他 来了 从 , 两者都不 做过 他们 知道 他 有 到过
[ˈmæɪd] [bɪˈfɔːr] .
married before .
已婚 前 .

没有人知道他来自哪里，也不知道他以前结过婚。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [neɪm] , " [bɑːb] [ˈdiːnsmɔːr] , " [aɪˈtiː][kɒd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [kɔːld] [əˈsuːmd] ,
As to his son's name , " Bob Dinsmore , " it could hardly be called assumed ,
作为 到 他的 儿子的 姓名 , " 鲍勃 丁斯莫尔 , " 它 可以 几乎 是 称为 假定 ,
至于他儿子的名字“鲍勃·丁斯莫尔”，这很难说是随意取的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] .
for he had never been known by any other .
为了 他 有 绝不 到过 已知 经过 任何 其他 .

因为他从未被其他人认识。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [hiː; hi][hæd; həd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ,
When a boy of sixteen he had , like his father , appeared in the valley ,
什么时候 一个 男生 的 十六 他 有 , 喜欢 他的 父亲 , 出现 在 这 谷 ,
[heɪlɪŋ] ,
hailing ,
欢呼 ,

当一个十六岁的男孩像他父亲一样出现在山谷里时，他高声呼喊道：

[laɪk] [soʊ] ['meni] [ˈðəɪ] [ɪn] [ðæt] [rɪˈmoʊt] [ˈriːdʒən] , [frʌm; frəm] [ˈnoʊwə] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
like so many others in that remote region , from nowhere in particular .
喜欢 所以 许多 其他的 在 那 偏僻的 地区 , 从 无处 在 特别的 .

就像那个偏远地区的许多其他人一样，他们来自并无特别之处。

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [blæk] [ˈrɪvər] — [ðæt] [wʌz; wəz]
He gave out that he had worked for a man on Black River — that was
他 给予 出去 那 他 有 工作 为了 一个 男人 在 黑色的 河 — 那 曾是
[səˈfɪj(ə)nt] .
sufficient .
充足的 .

他透露自己曾在黑河边为一个人工作过——这就足够了。

[ðə; ði] [tuː] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈkæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [brɪˈkeɪm] [buːn]
The two built a cabin and the old man and the boy became boon
这 二 建造 一个 舱 和 这 老的 男人 和 这 男生 成为 恩惠
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .

两人合盖了一间小木屋，老人和男孩成了形影不离的好伙伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] .
There was nothing strange in this .
那里 曾是 没有什么 奇怪的 在 这 .

这没什么奇怪的。

[wen] [bɑːb] [ˈdiːnsmɔː] [brɪˈkeɪm] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi] [ˈmærid] — [ˈleɪtər][hiː; hi] [kɪld]
When Bob Dinsmore became twenty - two years of age he married — later he killed
什么时候 鲍勃 丁斯莫尔 成为 二十 - 二 年 的 年龄 他 已婚 — 之后 他 被杀
[ˈberli] .
Bailey .
贝利 .

鲍勃·丁斯莫尔22岁时结婚了——后来他杀死了贝利。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] .
That was the whole story .
那 曾是 这 所有的 故事 .

事情就是这样。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈhɜːrmɪt][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ,
After that the old man had become a hermit from choice ,
后 那 这 老的 男人 有 变得 一个 隐士 从 选择 ,

此后，老人自愿隐居起来。

[ˈhelpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [ˈɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
helping his son when he could — often at the risk of his own life .
帮助 他的 儿子 什么时候 他 可以 — 经常 在 这 风险 的 他的 自己的生活 .

他尽其所能帮助儿子——常常冒着生命危险。

[ˈfaɪnəli] [ðɪs] [brɪˈkeɪm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm]
Finally this became impossible and he was obliged for a time to let him
最后 这 成为 不可能的 和 他 曾是 有义务 为了 一个 时间 到 让 他
[seɪv] [hɪmˈself] .
save himself .
节省 他自己 .

最终这变得不可能，他不得不暂时放他自救。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrst] [ˈeksaɪl][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈderɪŋ]
During this enforced exile he had developed both the shyness and the daring
期间 这 强制执行 流亡 他 有 发达 两个都 这 害羞 和 这 大胆
[ʌv; əv][æən; ən][ˈænim(ə)l] .
of an animal .
的 一个 动物 .

在这段被迫流放期间，他变得既像动物一样胆怯，又像动物一样大胆。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] , [wen] [hiː; hi] [muːvd] [faːr] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ]
With him it had become an instinct , when he moved far , or in a
和 他 它 有 变得 一个 本能 , 什么时候 他 已搬 远的 , 或者 在 一个
[ˈdeɪndʒərəs] [loʊˈkæləti] ,
dangerous locality ,
危险的 地点 ,

对他来说，这已经成了一种本能，每当他搬到很远的地方，或者身处危险的地方时，都会这样做。

[tuː; tə][ˈtræv(ə)l][baɪ] [naɪt] — [laɪk] [ðə; ði] [ˈpænθər] , [huːz] [træks] [ðoʊ] [ˈrerli] [siːn] [baɪ] [ˈʌðər] ,
to travel by night — like the panther , whose tracks though rarely seen by others ,
到 旅行 经过 夜晚 — 喜欢 这 豹 , 谁 轨道 尽管 很少 已见 经过 其他的 ,
[ˈwɒldzəz] [ˈnʌt] [ˈɪz] [ˈwɒldzəz] [ˈnʌt] [ˈɪz]
像黑豹一样夜间出行——虽然它的足迹很少被其他人看到，

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] .
he often found in his wanderings .
他 经常 成立 在 他的 漫游 .

他在游荡途中经常发现。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [baɪ] [deɪ] , [hiː; hi] [ˈiːðər] [prəˈsiːdɪd]
When he was forced to take to the woods by day , he either proceeded
什么时候 他 曾是 强制 到 拿 到 这 树林 经过 天 , 他 任何一个 继续
[ˈkɔːʃəsli] [ɔːr] [slept] .
cautiously or slept .
谨慎地 或者 睡着了 .

当他被迫白天进入树林时，他要么小心翼翼地前进，要么睡觉。

[bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈaɪsaɪt] [ˈhævɪŋ] [bɪˈklʌm] [əˈkjuːt] ,
Both his hearing and his eyesight having become acute ,
两个都 他的 听力 和 他的 视力 拥有 变得 急性 ,

他的听觉和视力都变得异常敏锐，

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈlɜːrtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][faːks] ,
he saw and heard with the alertness of a fox ,
他 锯 和 听到 和 这 警觉 的 一个 狐狸 ,

他像狐狸一样警觉，看得见，听得也快。

[ænd; ənd] [lɪvd] [æz; əz] [friː] — [ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈfriːdəm] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmɔːkəri] .
and lived as free — a cruel freedom that became a mockery .
和 居住地 作为 自由的 — 一个 残忍的 自由 那 成为 一个 嘲讽 .

他们过着自由的生活——一种残酷的自由，最终沦为一种嘲弄。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kloʊðz] [seɪv] [ðə; ði] [ˈmeɪkʃɪfts] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] .
He had no clothes save the makeshifts he stood in .
他 有 不 衣服 节省 这 临时搭建的 他 站立 在 .

他身上除了临时搭起的几件衣服外，一丝不挂。

[wen] [aɪ ˈtiː] [reɪnd] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsoʊkɪŋ] [wet] , [laɪk] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [əˈbaʊt]
When it rained he remained soaking wet , like the ground and the trees about
什么时候 它 下雨了 他 剩余 浸泡 湿的 , 喜欢 这 地面 和 这 树木 关于
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

下雨时，他浑身湿透，就像他周围的地面和树木一样；

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['draɪɪŋ] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ; [drentʃt] ,
he became one of them , drying when they did ; drenched ,
他 成为 一 的 他们 , 烘干 什么时候 他们 做过 ; 湿透了 ,
他变成了他们中的一员, 随着他们的动作而变干; 浑身湿透。

[ˈfroʊz(ə)n][ɔ:ɹ] [wɔ:md] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .
frozen or warmed at the will of the weather .
冷冻 或者 温暖 在 这 将要 的 这 天气 .
受天气影响, 时而冰冻, 时而解冻。

[hi:; hi][noʊ][ɔ:ŋgər] [spəʊk] ;
He no longer spoke ;
他 不 更长 辐 ;
他不再说话了;

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][laɪk][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm]
he became silent like the things about him — when his own voice escaped him
他 成为 沉默的 喜欢 这 事物 关于 他 — 什么时候 他的 自己的 嗓音 逃脱 他
[aɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .
it startled him .
它 惊慌 他 .
他变得像他周围的事物一样沉默——当他自己的声音从他口中逸出时, 他自己也吓了一跳。

[jet] [ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪsəˈleɪʃn] [hi:; hi] [meɪd] [ˈfrendz] : [ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [ˈfeltərd] [hɪm; ɪm] ;
Yet even in his isolation he made friends : the cave that sheltered him ;
然而 甚至 在 他的 隔离 他 制成 朋友们 : 这 洞穴 那 避难所 他 ;
即使在与世隔绝的环境中, 他也结交了朋友: 庇护他的山洞;

[ðə; ði] [tri:] [hu:z] [ˈrɑ:t(ə)n] [kɔ:ɹ] [ˈɔ:lweɪz] [bə:nd] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [flɪnt] [ænd; ænd] [sti:l] ;
the tree whose rotten core always burned for him under his flint and steel ;
这 树 谁 烂 核 总是 烧伤 为了 他 在下面 他的 燧石 和 钢 ;
[sʌm; səm] [pjʊr] ,
some pure ,
一些 纯的 ,
那棵树腐烂的树芯总能在他的燧石和钢片下为他燃烧; 一些纯粹的,

[ʌnˈfeɪlɪŋ] [sprɪŋ] , — [ɔ:l] [ði:z] [hæd; həd][fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dʌm] [ˈkɑ:mrædʃɪp] .
unfailing spring , — all these had for him a certain dumb comradeship .
永不失败 春天 , — 全部 这些 有 为了 他 一个 肯定 哑的 同志情谊 .
永不凋零的春天, ——所有这些对他来说都有一种莫名的友谊。

[ænd; ænd] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [fed] [ænd; ænd] [wɔ:md] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !
And now to be fed and warmed at the same time !
和 现在 到 是 美联储 和 温暖 在 这 相同的 时间 !
现在, 它既能吃饱又能暖和!

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:ɪŋ] [noʊ][ɔ:ŋgər] [əˈloʊn] , [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [lɪŋks] ,
To be eating no longer alone , crouched in the dark like a hungry lynx ,
到 是 吃 不 更长 独自的 , 蹲着 在 这 黑暗的 喜欢 一个 饥饿的 猞猁 ,
不再独自进食, 不再像饥饿的猞猁一样蜷缩在黑暗中,

[ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdrentʃɪŋ] [reɪn] , [ɔ:ɹ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði][koʊld] [ru:f] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɑ:k] ;
often in the drenching rain , or hidden under the cold roof of some rock ;
经常 在 这 浸透 雨 , 或者 隐 在下面 这 寒冷的 屋顶 的 一些 岩石 ;
常常是在瓢泼大雨中, 或者躲在冰冷的岩石屋顶下;

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋz] [hu:m] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fɪr] ,
but among human beings whom he did not fear ,
但 之中 人类 生物 谁 他 做过 不是 害怕 ,
但他并不惧怕的人类中,

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['kaɪndli][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best] [ðeɪ]
men and women who spoke to him kindly and gave him the best they
男人 和 女性 WHO 辐 到 他 亲切地 和 给予 他 这 最好的 他们
[hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] .
had in their own misfortune .
有 在 他们的 自己的 不幸 :

那些对他和蔼可亲的男男女女，在他们自己的不幸遭遇中，也尽力给予他最好的东西。

[tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] ['bɪli] [ænd; ənd] - ;
To meet again Billy and Fremie ;
到 见面 再次 比利 和 - ;
再次见到比利和弗雷姆；

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['frendli] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['dɒgz] [hed] [ə'pa:n][hɪz; ɪz] [θɪn] [ni:z] ;
to feel the friendly pressure of the old dog's head upon his thin knees ;
到 感觉 这 友好的 压力 的 这 老的 狗的 头 之上 他的 薄的 膝盖 ;
感受着老狗的头友好地压在自己瘦弱的膝盖上；

[tu:; tə][bi:; bi] [wɪðɪn] [saɪt] [wʌns] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌg] , [draɪ] [li:n] - [tu:; tə] ['redi] [tu:; tə] [rest] [hɪz; ɪz]
to be within sight once more of a snug , dry lean - to ready to rest his
到 是 之内 视线 一次 更多的 的 一个 舒适 , 干燥 倾斜 - 到 准备好 到 休息 他的
[ˈtaɪərd][ˈbɑ:di] .
tired body .
疲劳的 身体 :

他终于再次看到了舒适干燥的简易棚屋，可以让他疲惫的身体得到休息。

[ði:z] [wɜ:ɾ; wər] [ˈmɑ:sɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] .
These were mercies he had never thought to see again .
这些 是 怜悯 他 有 绝不 想法 到 看 再次 .
这是他从未想过会再次得到的恩惠。

[jet] , ['θæŋkfl] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:ɾ; fər][ðem; ðəm] ,
Yet , thankful as he was for them ,
然而 , 感恩 作为 他 曾是 为了 他们 ,
然而，尽管他很感激他们，

[ðeɪ] [wɜ:ɾ; wər] ['sekənderi] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['saɪlənt][dʒɔɪ][æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
they were secondary to his silent joy at seeing his father .
他们 是 次要 到 他的 沉默的 喜悦 在 看到 他的 父亲 .
这些都比不上他见到父亲时那份默默的喜悦。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
Occasionally the old man spoke to him in a low tone ,
偶尔 这 老的 男人 辐 到 他 在 一个 低的 语气 ,
偶尔，老人会低声和他说话。

[æz; əz][hi:; hi] [paɪld] [ðə; ði] ['freʃli] [kʌt] [naɪt] [wʊd] [br'saɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
as he piled the freshly cut night wood beside the fire .
作为 他 堆积 这 新鲜的 切 夜晚 木头 旁 这 火 .
他把刚砍好的夜柴堆在火堆旁。

[ɪn][rɪ'plaɪ][ðə; ði]['aʊtkæst] ['i:ðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɔ:ɾ] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
In reply the outcast either nodded or shook his head .
在 回复 这 被排斥者 任何一个 点头 或者 摇晃 他的 头 .
对此，被排斥者要么点头，要么摇头。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] — [ænd; ənd][hi:; hi] [eɪt] ['rævənəsli] — [hi:; hi] [roʊz] , [went]
When he had finished eating — and he ate ravenously — he rose , went
什么时候 他 有 完成的 吃 — 和 他 吃 贪婪地 — 他 玫瑰 , 去
[ˈoʊvər][tu:; tə] - ,
over to Thayer ,
超过 到 - ,
他吃完饭后——他吃得非常狼吞虎咽——便起身走到泰约尔跟前。

[ænd; ənd] ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['tɪmɪdli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
and laying his hand timidly on his arm , motioned him aside .
和 躺下 他的 手 胆怯地 在 他的 手臂 , 示意 他 旁边 .

他怯生生地把手放在他的胳膊上, 示意他走到一边。

" [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][ji:; ji] , ['mɪstər] . - , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" I've got something to say to ye , Mr . Thayer , " he whispered .
" 我已经 得到 某物 到 说 到 是的 , 先生 . - , " 他 低声说道 .
“泰约先生, 我有话要对你说,”他低声说道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər] ; [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ji:; ji] [naʊ] .
" That's what I come for ; I'd like to talk to ye now .
" 那就是 什么 我 来 为了 ; ID 喜欢 到 讲话 到 是的 现在 .
“我就是为此而来的; 我现在想和你们谈谈。”

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [sed] :
" Thayer nodded and , turning to the others , said :
" - 点头 和 , 转弯 到 这 其他的 , 说 :
泰约尔点了点头, 然后转向其他人说:

" ['mɪstər] . ['di:nsmɔr] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] .
" Mr . Dinsmore and I have a little matter to talk over .
" 先生 . 丁斯莫尔 和 我 有 一个 小的 事情 到 讲话 超过 .
“我和丁斯莫尔先生有件小事要谈一下。”

" [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [met] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] — [ðɪs] [mæn] [hu:] ,
" At last the two had met face to face — this man who ,
" 在 最后的 这 二 有 遇见 脸 到 脸 — 这 男人 WHO ,
“最终, 两人面对面地见面了——这个人,

[traɪ][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [tu:; tə] ['bæniʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['ɔ:lweɪz] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] :
try as he would to banish him from his mind , always rose before him :
尝试 作为 他 会 到 放逐 他 从 他的 头脑 , 总是 玫瑰 前 他 :
尽管他竭尽全力想要将他从脑海中驱逐出去, 但他却总是出现在他面前:

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ; [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [æt; ət] [hoʊm] ,
in the dead of night ; before his fire in his own room at home ,
在 这 死的 的 夜晚 ; 前 他的 火 在 他的 自己的 房间 在 家 ,
在夜深人静之时; 在他家中房间里的炉火前,

[hɪz; ɪz] [waɪf] [aʊt] [æt; ət][sʌm; səm]['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋk(ə)n] [ɔ:r] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ;
his wife out at some social function or asleep on the floor below him ;
他的 妻子 出去 在 一些 社会的 功能 或者 睡着了 在 这 地面 以下 他 ;
他的妻子外出参加社交活动, 或者睡在他楼下的地板上;

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:ks] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [stɔ:p][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,
in his walks through the woods when he would stop and listen ,
在 他的 散步 通过 这 树林 什么时候 他 会 停止 和 听 ,
当他漫步林间时, 他会停下来倾听,

['hoʊpɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [ə'gen] [si:] [ðə; ði] [seɪm] , [wɔ:rn] ,
hoping he might again see the same , worn ,
希望 他 可能 再次 看 这 相同的 , 磨损 ,
希望他能再次看到同样的、破旧的.....

['ʃæmblɪŋ] ['fɪgjər] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brʊk] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [ðə; ði]
shambling figure he had watched from across the brook the day he shot the
蹒跚 数字 他 有 观看 从 穿过 这 溪 这 天 他 射击 这
[bʌk] .
buck .
巴克 .
那天他射杀雄鹿时, 曾隔着小溪看到过一个蹒跚的身影。

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
Why , he could not tell .
为什么 , 他 可以 不是 告诉 .

他无法解释原因。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['loʊnlɪnəs] .
Perhaps it was because of their mutual loneliness .
也许 它 曾是 因为 的 他们的 相互的 孤独 .

或许是因为他们彼此感到孤独。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
Perhaps it was because of a woman .
也许 它 曾是 因为 的 一个 女士 .

或许是因为一个女人。

[wət'eɪvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə][lɪŋk][ðem; ðəm] [tə'geðər] .
Whatever the cause there was something which seemed to link them together .
任何 这 原因 那里 曾是 某物 哪个 似乎 到 关联 他们 一起 .

无论原因是什么，似乎都有某种东西将它们联系在一起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hoʊlkəm] .
With a quick gesture he turned to Holcomb .
和 一个 快的 手势 他 转向 到 霍尔科姆 .

他迅速地转向霍尔科姆。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] ,
" **Will you keep up the fire ,**
" 将要 你 保持 向上 这 火 ,

你会继续保持这种热情吗？

[ˈbɪli] ?
Billy ?
比利 ?

比利？

[aɪ][waːnt][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp] .
I want all of you to get some sleep .
我 想 全部 的 你 到 得到 一些 睡觉 .

我希望你们都好好睡一觉。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [miːn] , [sæm] ? " [æskt] ['æliːs] ['nɜːrvəsli] .
" **What does it mean , Sam ?** " **asked Alice nervously .**
" 什么 做 它 意思是 , 山姆 ? " 问 爱丽丝 紧张地 .

“萨姆，这是什么意思？”爱丽丝紧张地问道。

" [nuːz] , [aɪ][hoʊp] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **News , I hope ,** " **replied Thayer .**
" 消息 , 我 希望 , " 回复 - .

“希望是新闻，”泰约尔回答道。

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [dɪr] ; [juː; jʊ] [niːd] [aɪ 'tiː] .
" **Go to sleep , dear ; you need it .**
" 去 到 睡觉 , 亲爱的 ; 你 需要 它 .

“亲爱的，去睡觉吧，你需要休息。”

" [ðə; ði][haɪd] - [aʊt] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
" **The hide - out stood gazing nervously at the ground .**
" 这 隐藏 - 出去 站立 凝视 紧张地 在 这 地面 .

“藏身之处的人紧张地盯着地面。”

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['betər] ?
" **Do you feel better ?**
" 做 你 感觉 更好的 ?

你感觉好些了吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **she asked , approaching him** .
" 她 问 , 接近 他 .

她走近他，问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sli:p] [nekst][tuː; tə][jər; jər] ['fɑːðər] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
" **You are to sleep next to your father , I believe** .
" 你 是 到 睡觉 下一个 到 你的 父亲 , 我 相信 .

我认为你应该和你父亲睡在一起。

" [jes] , [ˈmɑ:m] , " [hiː; hi] ['stæməd] [ˈɔːkwədli] ; " [aɪm][wɔːrm] .
" **Yes , marm , he stammered awkwardly ; I'm warm** .
" 是的 , 玛姆 , 他 结结巴巴 尴尬地 ; 我 是 温暖的 .

“是的，夫人，”他结结巴巴地说，“我感觉很暖和。”

[θæŋk] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] — [aɪ] [eɪnt] - [noʊ] [mɔːr] .
Thank ye for the supper — I ain't hongry no more .
感谢 是的 为了 这 晚餐 — 我 不是 - 不 更多的 .

谢谢你们晚餐——我已经不饿了。

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['blæŋkɪt] [nekst][tuː; tə] ['mɑːrgrət]
" **She nodded good night and went back to her blanket next to Margaret**
" 她 点头 好的 夜晚 和 去 后退 到 她 毯子 下一个 到 玛格丽特

她点头道晚安，然后回到玛格丽特旁边的毯子上。

[ˈbendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [fer] [her] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]
Bending over the girl she lifted the mass of fair hair and kissed her on the
弯曲 超过 这 女孩 她 抬起 这 大量的 的 公平的 头发 和 亲吻 她 在 这

[ˈfɔːrhed] .
forehead .
前额 .

她弯下腰，撩起女孩蓬松的金发，吻了吻她的额头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['blæŋkɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
Then she drew her own blanket about her .
然后 她 画 她 自己的 毯子 关于 她 .

然后她自己画了一张毯子盖在身上。

- [ænd; ənd][ðə; ði][haɪd] - [aʊt] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
Thayor and the hide - out seated themselves on a log lying on the other side
- 和 这 隐藏 - 出去 坐着 他们自己 在 一个 日志 说谎 在 这 其他 边

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
of the fire ,
的 这 火 ,

泰约尔和藏身处的人坐在火堆另一边的一根圆木上。

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
out of hearing .
出去 的 听力 .

听不见。

" ['mɪstər] . - , " [bɪ'gæn] ['diːnsmɔːr] , [ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] , " [ðəɪv] ['triːtɪd] [ʃiː; ʃi]
" **Mr . Thayor , began Dinsmore , after a moment's silence , they've treated ye**
" 先生 . - , " 开始 丁斯莫尔 , 后 一个 瞬间 沉默 , " 他们有 治疗 是的

[laɪk][ə; eɪ][dɔːg] .
like a dog .
喜欢 一个 狗 .

“泰约先生，”丁斯莫尔沉默片刻后开口说道，“他们把你当狗一样对待。”

" - [met][ðə; ði] [aʊl] - [laɪk] [aɪz] ['grɪmli] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪvnl]
" **Thayor met the owl - like eyes grimly , a bitter smile playing about his unshaven**
" - 遇见 这 猫头鹰 - 喜欢 眼睛 阴沉地 , 一个 苦的 微笑 玩耍 关于 他的 未刮胡子
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

“泰约尔面色阴沉地迎上那双猫头鹰般的眼睛，一丝苦涩的笑容在他未刮胡子的下巴上若隐若现。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['steɪtmənt] .
but he did not confirm the statement .
但 他 做过 不是 确认 这 陈述 .

但他并未证实这一说法。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] ['ðætəl] ['nevər] ['trʌb(ə)] [jiː; ji][noʊ] [mɔːr] , " [ɪk'skleɪmd]
" **But there's one that'll never trouble ye no more , " exclaimed**
" 但 有 一 那将 绝不 麻烦 是的 不 更多的 , " 惊呼

“但是有一个人以后再也不会困扰你们了，”他大声说道。

大棚屋的女士(The Lady of Big Shanty)

第10/11页

[ˈdiːnsmɔːr] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkwɪrli] [æt; ət][ðə; ði][məɪn] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Dinsmore , **looking queerly at the man beside him** .
丁斯莫尔 , 寻找 奇怪地 在 这 男人 旁 他 .

丁斯莫尔奇怪地看着身旁的男人。

" [huː] ? " [æskt] - .
" **Who ?** " **asked Thayer** .
" WHO ? " 问 - .

“谁？”泰约尔问道。

" [ˈbɜːɡˌstɑɪn, ˈbɜːɡˌstiːn] , [dæm] [hɪm; ɪm] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdiːnsmɔːr] [ˈsləʊli] ; " [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
" **Bergstein** , **damn him !** " **returned Dinsmore slowly ;** " **I seen him** . "
" 伯格斯坦 , 该死 他 ! " 返回 丁斯莫尔 缓慢地 ; " 我 已见 他 . "

“该死的伯格斯坦！”丁斯莫尔缓缓说道，“我见过他。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ðə; ði][kæmp] [deɪz] [əˈɡoʊ] — [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [hɪm; ɪm] . "
" **But he left the camp days ago — the morning I discharged him** . "
" 但 他 左边 这 营 天 前 — 这 早晨 我 出院 他 . "

“但他几天前就离开了集中营——就是我让他出院的那天早上。”

" [hiːz] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] - [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp] [naʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][haɪd] - [aʊt] .
" **He's started on consid'ble of a trip now ,** " **replied the hide - out** .
" 他是 开始 在 - 的 一个 旅行 现在 , " 回复 这 隐藏 - 出去 .

“他现在已经开始了一段相当长的旅程，”藏身处回答道。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" **I see what was left of him** . "
" 我 看 什么 曾是 左边 的 他 . "

“我看到了他剩下的东西。”

" [ded] ! " [ɪkˈskleɪmd] - .
" **Dead !** " **exclaimed Thayer** .
" 死的 ! " 惊呼 - .

“死了！”泰约尔惊呼道。

" [bəːnd] [blækər] - [en][ə; eɪ] [sɪndʒd] [hɔːɡ] .
" **Burned blacker ' n a singed hog** .
" 烧伤 更黑 - n 一个 已签名 猪 .

“烧焦的黑猪。”

[ðeɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɪz] [eɪnt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
They ain't much left of him , and what they is ain't pleasant to look at .
他们 不是 很多 左边 的 他 , 和 什么 他们 是 不是 令人愉快的 到 看 在 .

他剩下的东西不多了，而且剩下的也并不好看。

[hiː; hi] [eɪnt] [ɡɑːt][bʌt; bət][wʌn][ɑːrm] [left] [ænd; ənd] [ðæts] [klʌtʃɪn] - [ə; eɪ][hoʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈempti]
He ain't got but one arm left and that's clutchin ' a holt of a empty
他 不是 得到 但 一 手臂 左边 和 那就是 克拉钦 - 一个 霍尔特 的 一个 空的
- [kæn; kən] .
ker'sene can .
- 能 .

他只剩下一只胳膊了，手里紧紧抓着一个空煤油罐。

" - [ɡev] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɡæsp] .
" **Thayer gave a short gasp** .
" - 给予 一个 短的 喘气 .

泰约尔倒吸了一口气。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [tʃi:t] , ['bɜ:ɡ,steɪn, 'bɜ:ɡ,sti:n] !
" **And it was that cheat , Bergstein !**
" 和 它 曾是 那 欺骗 , 伯格斯坦 !
“原来是那个骗子，伯格斯坦！”

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **he cried in amazement .**
" 他 哭 在 惊愕 .
他惊呼出声。

" [mɔ:ɹ] ['dev(ə)l][ðæn; ðən] [tʃi:t] , " [rɪ'plaɪd] ['di:nsməɹ] — " [ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [sneɪk] .
" **More devil than cheat , " replied Dinsmore — " and three - quarters snake .**
" 更多的 魔鬼 比 欺骗 , " 回复 丁斯莫尔 — " 和 三 - 四分之一 蛇 .
“与其说是骗子，不如说是魔鬼，”丁斯莫尔回答说，“而且四分之三是蛇。”

[ðə; ði] [gæŋ] [hi:; hi] [treɪnd] [ə'^ɪn][ji:; ji] [dʌŋ] [wʌt] [hi:; hi][təʊld] - [ɪm] [tu:; tə] — [ðeɪ] [bə:nd] [ji:; ji] [aʊt]
The gang he trained agin ye done what he told ' em to — they burned ye out
这 帮派 他 受过训练 再次 是的 完毕 什么 他 讲述 - 呃 到 — 他们 烧伤 是的 出去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['ledɪn] - - [ɪm] .
with him a - leadin ' ' em .
和 他 一个 - 引言 - - 呃 .
他训练的那伙人按照他的指示做了——他们把他带走，烧死了你们。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [noʊ] — [si:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæn; kən] - [fɔ:ɹ] [ðə; ði]['faɪəɹ][brɪ'gæŋ] .
I watched him and know — see him with the can ' fore the fire began .
我 观看 他 和 知道 — 看 他 和 这 能 - 前 这 火 开始 .
我看着他，我知道——在火灾发生之前，我看到他拿着罐子。

[ɪts] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] , ['mɪstəɹ] . - .
It's as plain as day , Mr . Thayer .
它是 作为 清楚的 作为 天 , 先生 . - .
这不是很明显吗，泰约先生。

['fɑ:ðɜ:z] [raɪt] — [jəɹ] [laɪf] [eɪnt] [seɪf] [tɪl] [ji:; ji] [ɡɪt] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rz] .
Father's right — yer life ain't safe till ye git to the cars .
父亲的 正确的 — 你的 生活 不是 安全的直到 是的 git 到 这 汽车 .
父亲说得对——不到车边，你的生命就不安全。

" - ['ɡrɪzld] , [ʌŋ'feɪvn] [dʒɔ:ɪ] [kloʊzd] [hɑ:rd] .
" **Thayer's grizzled , unshaven jaw closed hard .**
" - 斑白 , 未刮胡子 顎 关闭 难的 .
“泰约尔满是胡茬、胡子拉碴的下巴猛地合上了。”

[hi:; hi][sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntu:ɪ][ðə; ði]['faɪəɹ] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæɡərd] [feɪs] [tens] .
He sat staring into the fire , every muscle in his haggard face tense .
他 卫星 凝视 进入 这 火 , 每一个 肌肉 在 他的 枯槁 脸 紧张 .
他呆呆地望着火堆，憔悴的脸上每一块肌肉都紧绷着。

" [ðeəz; ðəz] [men] [em 'i:]
" **There's men me**
" 有 男人 我
“有男人和我

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ðɪ:z] [wʊdz] [naʊ] , " [kən'tɪnju:ɪd] ['di:nsməɹ] ,
and you know in these woods now , " continued Dinsmore ,
和 你 知道 在 这些 树林 现在 , " 持续 丁斯莫尔 ,
“你知道，现在就在这片树林里，”丁斯莫尔继续说道，“

" [hu:] [eɪnt] [noʊ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ɔ:rnəri] ['bɪznəs] - [en][aɪ][bi:; bi] .
" **who ain't no more to blame in this ornery business ' n I be .**
" WHO 不是 不 更多的 到 责备 在 这 脾气暴躁 商业 - n 我 是 .
“在这件棘手的事情上，谁又能说我该为此负责呢？”

" [əˈɡen] - [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [səɪˈpraɪz] .
" **Again** **Thayor** **looked up in surprise** .
" 再次 - 看起来 向上 在 惊喜 - .

泰约尔再次惊讶地抬起头。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **I** **had** **hoped** **as** **much** , " **he** **said** **slowly** , **shaking** **his** **head** .
" 我 有 希望 作为 很多 , " 他 说 缓慢地 , 摇晃 他的 头 .

“我原本也希望如此,”他缓缓说道,同时摇了摇头。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [həʊˈevər] , [ðæt] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][help][juːˈes] — [aɪ]
" **There** **was** **not one** **of** **them** , **however** , **that** **came forward** **to** **help** **us** — **I**
" 那里 曾是 不是 一 的 他们 , 然而 , 那 来了 向前 到 帮助 我们 — 我
[erˈem] [ɪkˈseptɪŋ] ,
" **am** **excepting** ,
是 除外 ,

“然而,除了我之外,他们中没有一个人站出来帮助我们。”

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , - , [ænd; ənd] [ˈhoʊlkəm] .
" **you** **understand** , **your** **father** , **Freme** , **and** **Holcomb** .
你 理解 , 你的 父亲 , - , 和 霍尔科姆 .

你明白,你父亲、弗雷姆和霍尔科姆。

[aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtʊːd] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [rɪˈpeɪ] .
" **I** **owe** **them** **a** **debt** **of** **gratitude** **which** **I** **can** **never** **repay** .
我 欠 他们 一个 债务 的 感激 哪个 我 能 绝不 偿还 .

我永远无法偿还他们给予我的恩情。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] , [ˈdiːnsmɔːr] ?
" **Why** **have** **you** **come** , **Dinsmore** ?
为什么 有 你 来 , 丁斯莫尔 ?

丁斯莫尔,你为何而来?

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈbrʌptli] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbrɪsknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
" **he** **added** , **turning** **abruptly** , **with** **something** **of** **the** **briskness** **of** **his** **old**
" 他 额外 , 转弯 突然 , 和 某物 的 这 轻快 的 他的 老的
[ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈmænər] .
" **business** - **like** **manner** .
商业 - 喜欢 方式 .

“他突然转过身,带着他以往那种干练干练的作风补充道。”

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [jiːv] [bɪn] [ɡʊd] [tuː; tə][emˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][haɪd] - [aʊt] ; " [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kʌm] ;
" **Because** **ye've** **been** **good** **to** **me** , " **replied** **the** **hide** - **out** ; " **that's** **why** **I** **come** ;
" 因为 你们已经 到过 好的 到 我 , " 回复 这 隐藏 - 出去 ; " 那就是 为什么 我 来 ;

“因为你对我很好,”藏身处回答说;“所以我才来;

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː][jiː; ji][ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜːrn] — [aɪ] [eɪnt] [ɡɑːt] [ˈnɑːθɪn] - [els] [tuː; tə] [ɡɪv] [jiː; ji] . "
" **I** **wanted** **to** **do** **ye** **a** **good** **turn** — **I** **ain't** **got** **nothin** ' **else** **to** **give** **ye** . "
我 通缉 到 做 是的 一个 好的 转动 — 我 不是 得到 什么也没有 - 别的 到 给 是的 . "

我想帮你一把——我也没别的可以给你了。

" [ɡʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] . "
" **Good** **to** **you** — **I** **don't** **understand** . "
" 好的 到 你 — 我 不 理解 . "

“你真好——我不明白。”

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [jiː; ji] , [ˈmɪstər] . - .
" **I** **come** **to** **thank** **ye** , **Mr** . **Thayor** .
" 我 来 到 感谢 是的 , 先生 . - .

“我来向您道谢,泰约尔先生。”

[aɪ] [si:] [ji:; ji] [wʌns] [ðə; ði] [deɪ] [ji:; ji] [gɔ:t] [ðə; ði] [bʌk] .
I see ye once the day ye got the buck .
我 看 是的 一次 这 天 是的 得到 这 巴克 .

我只会在你拿到那只鹿的那天见你一次。

[ˈfɑ:ðər] [tu:ɔld] [em ˈi:] [jɔr; jər] [neɪm] [ˈæftər] [ji:d] [gɔ:n] .
Father told me your name after ye'd gone .
父亲 讲述 我 你的 姓名 后 你们 已消失 .

你走后，父亲才告诉我你的名字。

[hi:; hi] [ænd; ənd] [em ˈi:] [i:t] [ʌp] [wʌt] [ji:; ji] [left] ,
He and me eat up what ye left ,
他 和 我 吃 向上 什么 是的 左边 ,

我和他把你们剩下的都吃光了。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɔ:t] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ji:; ji] [left] [ˈfɜ:, ˈfer] [em ˈi:] — [ˈmaɪrə] [ˈhæθəweɪz] [ˈtɑ:ki:n, -kin, ˈtei-] - [ker]
and I got the money ye left fer me — Myra Hathaway's takin ' care
和 我 得到 这 钱 是的 左边 fer 我 — 米拉 海瑟薇 拿 - 关心
[ʌv; əv] [aɪ ˈti:] — [ji:z] [gɔ:t] [maɪ] [ˈli:tl] [gæl] .
of it — she's got my leetle gal .
的 它 — 她是 得到 我的 小精灵 女孩 .

我拿到了你留给我的钱——米拉·哈撒韦在照顾它——她照顾着我的小女儿。

[jes] — [aɪ] [si:n] [ji:; ji] [mɔ:r] - [en] [wʌns] .
Yes — I seen ye more ' n once .
是的 — 我 已见 是的 更多的 - n 一次 .

是的——我不止一次见过你。

[ju:; jʊ] [eɪnt] [ˈnevər] [si:n] [em ˈi:] — [fɒks] [dəʊnt] [si:] [em ˈi:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] ;
You ain't never seen me — folks don't see me as a rule ;
你 不是 绝不 已见 我 — 各位 不 看 我 作为 一个 规则 ;

你从来没见过我——一般情况下，人们都看不到我；

[bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ji:v] [stept] [baɪ] [em ˈi:] [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈleɪn]
but I've seen you many a time when ye've stepped by me and I've been layin
但 我已经 已见 你 许多 一个 时间 什么时候你们已经 步 经过 我 和 我已经 到过 躺着
- [hɪd] [aʊt] ;
' hid out ;
- 隐藏 出去 ;

但我曾多次看到你从我身边走过，而我一直躲藏着；

[taɪmz] [wen] [aɪd] [stɑ:rvd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] " — [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈna:dəd, ˈna:dɪd]
times when I'd starved if it hadn't been for him " — and he nodded
时代 什么时候 ID 饥饿 如果 它 之前没有 到过 为了 他 " — 和 他 点头
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [tu:; tə] [ˈbleɪkmən] .
across the fire to Blakeman .
穿过 这 火 到 布莱克曼 .

“如果不是他，我早就饿死了。”——说着，他朝火堆对面的布莱克曼点了点头。

" [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [wʌns] [ˈhi:d] [wɪŋd] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ ˈti:] [tu:; tə]
" I caught a partridge once he'd winged , " he went on , " and give it to
" 我 捕捉 一个 鹧鸪 一次 他会 有翅膀的 , " 他 去 在 , " 和 给 它 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我抓到了一只飞走的鹧鸪，”他继续说道，“然后把它给了他。”

[ˈsi:ɪn] - [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [mæn] [ænd; ənd] [ˈwɒdnt] [nʊʊ] [em ˈi:] .
seein ' he was a city man and wouldn't know me .
看到 - 他 曾是 一个 城市 男人 和 不会 知道 我 .

因为他是城里人，不可能认识我。

[hiː; hi] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] — [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [gʌvmənt] [pleɪs]
He see I was poor — thought I had run away from some gov'ment place
他 看 我 曾是 贫穷的 — 想法 我 有 跑步 离开 从 一些 政府 地方
他看出我很穷——以为我是从哪个政府机构逃出来的。

[ænd; ɐnd][aɪ][let][aɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .
and I let it go at that .
和 我 让 它 去 在 那 :
我当时就没再追究了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
He used to give me what was left from the kitchen ;
他 用过的 到 给 我 什么 曾是 左边 从 这 厨房 ;
他过去常常把厨房里剩下的东西给我;

[hiːd] [kʌm] [aʊt][ænd; ɐnd] [liːv] [aɪ 'tiː][hɪd][fɔːr; fər][em 'iː] - [lɔːŋ] - [baʊt] [dɑːrk] — [jɔːr; jər] [haɪrd] [mæn]
he'd come out and leave it hid for me ' long ' bout dark — your hired man
他会 来 出去 和 离开 它 隐藏 为了 我 - 长的 - 回合 黑暗的 — 你的 雇用 男人
[ə'sliːp] ['oʊvər][taː(r); taː(r), təː(r)] ,
asleep over thar ,
睡着了 超过 那里 ,
他会出来，然后把它藏起来给我，一直藏到天黑——你雇的人在那儿睡着了。

[aɪm][ˈtɑːkən] - - [baʊt] .
I'm talkin ' ' bout .
我是 谈话 - - 回合 :
我指的是.....

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] — [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['nʊʊd] [haʊ] [bæd][ɔːf] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
He said you wouldn't mind — not if you knew how bad off I was for a
他 说 你 不会 头脑 — 不是 如果 你 已知 如何 坏的 离开 我 曾是 为了 一个
[snæk] [tuː; tə] [iːt] .
snack to eat .
小吃 到 吃 :
他说你不会介意的——如果你知道我多么缺零食吃的话。

[aɪ] [maɪt] [hev] [stoʊl][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][jiː; ji] [mə'reɪn] [wʌns] ,
I might hev stole it from ye more'n once ,
我 可能 赫夫 偷窃 它 从 是的 更多 一次 ,
我可能不止一次从你那里偷过它。

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] ['nevər] [stoʊl] ['nɑːθɪn] - — [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [θiːf] , ['mɪstər] . - . "
but I ain't never stole nothin ' — I ain't a thief , Mr . Thayer . "
但 我 不是 绝不 偷窃 什么也没有 - — 我 不是 一个 贼 , 先生 : - . "
但我从来没偷过东西——我不是小偷，泰约先生。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ? " [æskt] - , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
" Why didn't you come to me ? " asked Thayer , after a moment's pause .
" 为什么 没有 你 来 到 我 ? " 问 - , 后 一个 瞬间 暂停 :
“你为什么不来找我？”泰约尔停顿片刻后问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['mænz] ['stɔːri] .
He was strangely moved at the man's story .
他 曾是 奇怪的 已搬 在 这 男人的 故事 :
他被那人的故事深深打动了。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] ,
" I would have helped you ,
" 我 会 有 帮助 你 ,
“我本来可以帮你的。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] ?
" **You know** ?
" 你 知道 ?

“你知道？”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated** .
" 他 重复 .

他重复道。

- ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Thayor nodded .
- 点头 .

泰约尔点了点头。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [dʌn] !
" **You know what I done** !
" 你 知道 什么 我 完毕 !

你知道我做了什么！

[gɑ:d] [noʊz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] !
God knows I had a right to !
上帝 知道 我 有 一个 正确的 到 !

天知道我有这个权利！

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [eɪnt] [fɪt][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [men] .
They say I ain't fit to live among men .
他们 说 我 不是 合身 到 居住 之中 男人 .

他们说我不配与人为伍。

" [ə'gen] - [steəd][ɪntu:][ðə; ði][faɪər] .
" **Again Thayor stared into the fire** .
" 再次 - 凝视 进入 这 火 .

泰约尔再次凝视着火焰。

" [haʊ] [ðeɪv] [haʊndɪd] [em'i:] , " [di:nsməɹ] [went] [ɑ:n] ,
" **How they've hounded me** , " **Dinsmore went on** ,
" 如何 他们有 被追捕 我 , " 丁斯莫尔 去 在 ,

“他们是如何纠缠我的，”丁斯莫尔继续说道。

[ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [vɔɪs] [æz; əz] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə]
clearing his thin voice as best he could — a voice unaccustomed to
清理 他的 薄的 嗓音 作为 最好的 他 可以 — 一个 嗓音 不习惯 到

[ˌkɔ:nvər'seɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .

他尽力清了清自己细弱的声音——这声音不习惯说话。

" [ðə; ði] ['wɪntɜ:z] [ðə; ði] [wɜ:rst] ; [ju:; jʊ] [eɪnt] ['nevər] [bɪn] [haʊndɪd] [ɪn] ['wɪntər] .
" **The winter's the worst ; you ain't never been hounded in winter** .
" 这 冬天的 这 最差 ; 你 不是 绝不 到过 被追捕 在 冬天 .

“冬天最难熬；你肯定没在冬天被追赶过。”

[ju:; jʊ] [eɪnt] ['nevər] ['noʊd] [wʌt] [aɪ'ti:][ɪz][tu:; tə][goʊ] - [ænd; ənd][ə'loʊn] .
You ain't never knowed what it is to go hungry and alone .
你 不是 绝不 已知 什么 它 是 到 去 - 和 独自的 .

你永远不会知道又饿又孤单一人是什么滋味。

['ɪt] [gɪv] [ji:; ji][ə; eɪ] [nu:] ['i:'deɪ] - - [fəʊks] .
It'll give ye a new idee consarnin ' folks .
它将 给 是的 一个 新的 想法 - - 各位 .

它会给你一些关于人际交往的新想法。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [wɒdz] , [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [jiː; ji]
I used to think I knew the woods , but I tell ye
我 用过的 到 思考 我 知道 这 树林 , 但 我 告诉 是的

我以前以为自己很了解这片森林，但我现在告诉你，我其实并不了解。

[aɪ] [noʊ] - [ɪm] [naʊ] .
I know 'em now .
我 知道 - 呃 现在 .

我现在认识他们了。

[aɪv] [gɔ:t] [frendz] [ɪn] - [ɪm] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz] [ɪf] [kən'faɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] ;
I've got friends in 'em now , " he went on , as if confiding a secret ;
我已经 得到 朋友们 在 - 呃 现在 , " 他 去 在 , 作为 如果 倾诉 一个 秘密 ;

“我现在和他们成了朋友，”他继续说道，仿佛在倾诉一个秘密；

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][fɑ:ks] [wɪl] [li:v] [em 'i:] [wʌt] [hiː; hi] [eɪnt] [eɪt] — [aɪv] [noʊn] [ə; eɪ] ['wɒlvəri:n] [ɡɪt]
" sometimes a fox will leave me what he ain't ate — I've known a wolverine git
" 有时 一个 狐狸 将要 离开 我 什么 他 不是 吃 — 我已经 已知 一个 金刚狼 git
[ə; eɪ] [dʌm] [saɪt] [mɔ:r] ['hju:mən][ðæn; ðən][ðem; ðəm] [ðæts] [bɪn] ['hʌntɪn] - [em 'i:] .
a dum sight more human than them that's been huntin ' me .
一个 笨蛋 视线 更多的 人类 比 他们 那就是 到过 亨廷顿 - 我 .

“有时候狐狸会把没吃完的东西留给我——我认识一只狼獾，它比那些追捕我的狐狸更像人类。”

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'i:] [jɜrd] [ðə; ði] [seɪm] [keɪv] — [hiː; hi][gɔ:t][tuː; tə] [noʊ] [em 'i:] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
Him and me shared the same cave — he got to know me — he was
他 和 我 共享 这 相同的 洞穴 — 他 得到 到 知道 我 — 他 曾是

[ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fɪʃər] .
a great fisher .
一个 伟大的 渔夫 .

我和他共用一个山洞——他认识了我——他是一位很棒的渔夫。

[aɪ][gɔ:t][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][træp] [twɑɪs] — [hiː; hi] [siː] [aɪ] [wɔrnt] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
I got him out of a trap twice — he see I warn't goin ' to hurt him .
我 得到 他 出去 的 一个 陷阱 两次 — 他 看 我 警告 去 - 到 伤害 他 .

我两次把他从陷阱里救了出来——他明白我不会伤害他。

" - [sæt] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑ:lʊʊ] , [ˈtaɪərd] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
" Thayer sat looking steadily into the hollow , tired eyes like a man in a dream ,
" - 卫星 寻找 稳步 进入 这 空洞的 , 疲劳的 眼睛 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 ,

“泰约尔呆呆地望着那双空洞疲惫的眼睛，仿佛置身梦境之中。”

[fə'getɪŋ] ['i:v(ə)n][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] .
forgetting even to question him further .
遗忘 甚至 到 问题 他 更远 .

甚至忘记了进一步质问他。

[mɔ:r'ʊʊvər] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
Moreover , he knew he was telling the truth ,
而且 , 他 知道 他 曾是 讲述 这 真相 ,

而且，他知道自己说的是真话。

[ænd; ənd] [ðæt] [di:nsmɔrz] ['fræŋknəs] [wʌz; wəz] [pru:f] ['ɪnʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ]
and that Dinsmore's frankness was proof enough that he had much to say
和 那 丁斯莫尔 坦率 曾是 证明 足够的 那 他 有 很多 到 说

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
to him of importance .
到 他 的 重要性 .

丁斯莫尔的坦率足以证明他有很多重要的事情要对丁斯莫尔说。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪskə'nektɪd] ['nærətɪv] [hiː; hi] [wʊd] ['sləʊli] [li:d] [tuː; tə][aɪ 'ti:] .
Somehow he felt that in his disconnected narrative he would slowly lead to it .
不知何故 他 毛毡 那 在 他的 断开连接 叙述 他 会 缓慢地 带领 到 它 .

他总觉得，通过这种看似零散的叙述，最终会慢慢引向那个方向。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [mʌt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] .
His character in this respect was much like his father's .
他的 特点 在 这 尊重 曾是 很多 喜欢 他的 父亲的 :

在这方面，他的性格很像他的父亲。

" ['wɪntə-z] [ðə; ði] [wɜ:rst] , " [rɪ'pi:tɪd] ['di:nsməɹ] ,
" Winter's the worst , " repeated Dinsmore ,
" 冬天的 这 最差 , " 重复 丁斯莫尔 ,

“冬天最难熬，”丁斯莫尔重复道。

[ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ɔ:l'redi] [pər'septəb(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [drɔ:n] [fɪtjər] — " [naɪts] [wen] [jər]
the effort of speaking already perceptible in his drawn features — " nights when yer
这 努力 的 请讲 已经 可感知的 在 他的 绘制 特征 — " 夜晚 什么时候 你的
[hɑ:rt] [si:mz] [froʊz] [ænd; ənd] [ji; ji] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [tu; tə] [θɔ:] [ɪn] ;
heart seems froze and ye wait for mornin ' and the sun to thaw in ;
心 似乎 冻住了 和 是的 等待 为了 早晨 - 和 这 太阳 到 解冻 在 ;

从他紧绷的脸上已经可以看出说话的吃力——“夜晚，你的心似乎冻住了，你等待着黎明和太阳将冰雪融化；

[ðə; ði] ['sʌnz] [moʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [fu:d] [wen] [jər] [ðæt] [wei] .
the sun's most as good as food when yer that way .
这 太阳的 最多 作为 好的 作为 食物 什么时候 你的 那 方式 :

当你处于那种状态时，阳光就像食物一样美味。

[aɪ] [traɪd] , [twɑɪs] , [tu; tə] [ɡɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [laɪn] ['ɪntu:] [kə'na:di] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
I tried , twice , to git across the line into Canady , but I come back .
我 尝试 , 两次 , 到 git 穿过 这 线 进入 卡纳迪 , 但 我 来 后退 :

我曾两次尝试越过边境进入加拿大，但都失败了。

[aɪ] ['hædnt] [noʊ] [frendz] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ði:z] [hɪr] [wʊdz] [aɪ] ['noʊd] [si:md]
I hadn't no friends thar , and somehow these here woods I knowed seemed
我 之前没有 不 朋友们 那里 , 和 不知何故 这些 这里 树林 我 已知 似乎
['kɪndər] .
kinder .
幼儿园 :

我在那里没有朋友，不知为何，我熟悉的这片树林似乎更友善一些。

[br'saɪdz] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] ['si:ɪn] - ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['bɪli] [ænd; ənd]
Besides , I always had the chance of seein ' father and sometimes Billy and
除了 , 我 总是 有 这 机会 的 看到 - 父亲 和 有时 比利 和
- ;
Freme ;
- ;

此外，我总是有机会见到父亲，有时还能见到比利和弗雷姆；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [maɪ] ['lɪt(ə)] [gæl] .
and sometimes — my little gal .
和 有时 — 我的 小的 女孩 :

有时——还有我的小女儿。

" [hi; hi] [pɔ:zd] , ['traɪŋ] [tu; tə] [proʊ'si:d] [mɔ:r] [də'rektli; daɪ'rektli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [wʌt] [hi; hi]
" He paused , trying to proceed more directly with the drift of what he
" 他 暂停 , 尝试 到 继续 更多的 直接地 和 这 漂移 的 什么 他
[wɪft] [tu; tə] [seɪ] .
wished to say .
希望 到 说 :

他停顿了一下，试图更直接地表达他想说的话。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [si:md] ['veɪkənt] .
For some moments his mind seemed vacant .
为了 一些 时刻 他的 头脑 似乎 空缺 :

有那么一会儿，他的脑子似乎一片空白。

[æ̃t; ə̃t][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ][hi:; hi] [riˈzju:md] :
At length he resumed :
在 长度 他 恢复 :

他终于继续说道：

" [aɪ] [ˈnoʊd] [ji:; ji] [ˈkudnt] [ɡɪt] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈfelɜːz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈmɔːrɪsənz] .
" I known ye couldn't git clear of them fellers by way of Morrison's .
" 我 已知 是的 不能 git 清除 的 他们 伙计们 经过 方式 的 莫里森的 " .
“我知道你不可能通过莫里森超市摆脱那些家伙。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈleɪɪn] - [hɪd] [wen] [aɪ] [si:] [ðə; ði][ˈfaɪər][stɑ:rt] ;
I was layin ' hid when I see the fire start ;
我 曾是 躺着 - 隐藏 什么时候 我 看 这 火 开始 ;

我躲在暗处，突然看到火烧起来了；

[aɪ] [si:] [sʌm; səm] [ˈfelɜːz] [frʌm; frəm] [wɔ:ɹ] [aɪ][wʌz; wəz] [rʌn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][roʊd] ;
I see some fellers from whar I was run across the road ;
我 看 一些 伙计们 从 码头 我 曾是 跑步 穿过 这 路 ;

我看到了一些家伙，就是我被撞到马路那边的那些人；

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ˈsni:kɪn] - [ɔ:f] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] .
thar was more of ' em sneakin ' off back to the camp .
那里 曾是 更多的 的 - 呃 偷偷摸摸 - 离开 后退 到 这 营 .

还有更多人偷偷溜回了营地。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmweɪz] [ɔ:f][frʌm; frəm][em ˈi: , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] - [ɪm] [pleɪn] .
They was someways off from me , but I could see ' em plain .
他们 曾是 某些方面 离开 从 我 , 但 我 可以 看 - 呃 清楚的 .

他们离我有点远，但我能清楚地看到他们。

[aɪˈd] [hev] [gɑ:t][tu:; tə][ji:; ji] [ðen]
I'd hev got to ye then
ID 赫夫 得到 到 是的 然后

我那时就去找你了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdæsənt] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] ; [θɑ:ɹz] [ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] [aʊt][ɑ:n][em ˈi:] [ded] [ɔ:r] [əˈlaɪv] .
but I dassent run no risk ; thar's a reward out on me dead or alive .
但 我 达森特 跑步 不 风险 ; 那里 一个 报酬 出去 在 我 死的 或者 活 .

但我不想冒任何风险；无论生死，都有赏金等着我。

[ˈbaɪmbaɪ][aɪ] [si:] [ji:; ji][ɔ:l] [krɔ:s] [ðə; ði] [brʊk]
Bimeby I see ye all cross the brook
比梅比 我 看 是的 全部 又 这 溪

比姆比，我看到你们都过河了

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊd] [ji:; ji][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [ðæt] - [du:][ðə; ði] [best] [hi:; hi] [ˈnoʊd] [haʊ]
and I known ye was safe and that father'd do the best he known how
和 我 已知 是的 曾是 安全的 和 那 - 做 这 最好的 他 已知 如何

[ˈfɜː, ˈfɛr][ji:; ji] .
fer ye .
fer 是的 .

我知道你们很安全，父亲也会尽他所能照顾你们。

[wen] [aɪ ˈti:] [kʌm] [naɪt] [aɪ] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə][ˈtræv(ə)], [ˈhoʊpɪn] - [tu:; tə] [straɪk] [jər] [træks] ,
When it come night I begun to travel , hopin ' to strike yer tracks ,
什么时候 它 来 夜晚 我 开始 到 旅行 , 霍平 - 到 罢工 你的 轨道 ,

夜幕降临，我开始启程，希望能找到你的踪迹。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪər] [kʌt] [em ˈi:][ɔ:f] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [leɪ] [hɪd] [tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈɪftɪd] .
but the fire cut me off and I had to lay hid till the wind shifted .
但 这 火 切 我 离开 和 我 有 到 躺 隐藏 直到 这 风 转移 .

但是大火切断了我的去路，我不得不躲藏起来，直到风向改变。

[su:nz] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [seɪf] [tu:; tə] ['træv(ə)] [aɪ] [kʌm] [ə'bi:n] ['hʌntɪn] - [fɔ:r; fər] [ji:; ji] [ænd; ənd]
Soon's I see it was safe to travel I come along huntin ' for ye and
很快 我 看 它 曾是 安全的 到 旅行 我 来 沿着 亨廷顿 - 为了 是的 和
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .

很快我就发现可以安全出行了，于是便来寻找你和父亲。

- [ti:] [wɔrnt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [θru:;] [ðə; ði] [swɑ:mp] [æt; ət] [ber] [pɑ:nd] [ðæt] [aɪ] [strʌk] [jər] [træks] —
' T warn't till I come through the swamp at Bear Pond that I struck yer tracks —
- 丁 警告 直到 我 来 通过 这 沼泽 在 熊 池塘 那 我 击 你的 轨道 —
[si:n] - [ɪm] [pleɪn] [ðen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ji:; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - .
seen ' em plain then and the way ye was a - goin ' .
已见 - 呃 清楚的 然后 和 这 方式 是的 曾是 一个 - 去 - .

直到我穿过熊池沼泽，才发现你的脚印——当时看得清清楚楚，也知道你往哪个方向走。

[bɔ:n] - [baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [hɪrd] [sʌm; səm] ['felɜ:z] - [ˈvɔɪsɪz] [ə'hed] [ʌv; əv] [em 'i:]
Long ' bout four o'clock to - day I heard some fellers ' voices ahead of me
长的 - 回合 四 点钟 到 - 天 我 听到 一些 伙计们 - 声音 前方 的 我
[daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɔ:lər] .
down in a holler .
向下 在 一个 抱怨 .

今天下午四点左右，我听到前面山谷里有人说话的声音。

[ðen] [aɪ] [si:] [smoʊk] [ænd; ənd] ['noʊd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [kæmpt] [kloʊz] [baɪ] .
Then I see smoke and knowed they was camped close by .
然后 我 看 抽烟 和 已知 他们 曾是 露营 关闭 经过 .

然后我看到了烟雾，就知道他们就在附近扎营。

['baɪmbaɪ] [aɪ] [krɔ:ld] [aʊt] [frʌm; frəm] [wɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪd] [ænd; ənd] ['klʌm] [ə; eɪ] [tri:] .
Bimeby I crawled out from whar I was hid and clum a tree .
比梅比 我 爬行 出去 从 码头 我 曾是 隐藏 和 笨蛋 一个 树 .

Bimeby 我从藏身之处爬出来，撞到了一棵树上。

[aɪ] [si:] - [ɪm] [pleɪn] [ðen] — [sɪks] [ʌv; əv] - [ɪm] ;
I see ' em plain then — six of ' em ;
我 看 - 呃 清楚的 然后 — 六 的 - 呃 ;

我当时看得清清楚楚——一共六个；

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['i:tn] - ['dɪnər] — [ɔ:l] [ʌv; əv] - [ɪm] ['lʌmbər] [dʒæks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] ['fæntɪ] ;
they was eatin ' dinner — all of ' em lumber jacks from the lower shanty ;
他们 曾是 吃 - 晚餐 — 全部 的 - 呃 木材 杰克 从 这 降低 棚屋 ;

他们正在吃晚饭——他们都是下层棚屋里的伐木工；

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['frentʃi] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] .
one was a Frenchy from his talk .
— 曾是 一个 法国佬 从 他的 讲话 .

其中一位是他在演讲中提到的法国人。

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wɔrnt]
Thar warn't
塔尔 警告

那里警告

[nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [aɪ] ['noʊd] [ɪn] - - [sept] [ɛf] ['ɛdməndz] ,
none of ' em I knowed in perticlar ' cept Eph Edmunds ,
没有任何 的 - 呃 我 已知 在 - - 除外 以弗 埃德蒙兹 ,

除了埃弗·埃德蒙兹之外，他们之中我一个都不认识。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['leɪɪn] - [drʌŋk] - ['lɔŋ,saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] .
and he was layin ' drunk ' longside the fire .
和 他 曾是 躺着 - 醉 - 长边 这 火 .

他醉醺醺地躺在火堆旁。

[aɪ] [hɪrd] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [seɪ] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wɔrnt]
I heard one of 'em say **thar** **warn't**
我 听到 一 的 呃 说 那里 警告

我听到其中一个说那里没有

[noʊ][ju:z] [fɑ:lə-ɪn] - [ji:; ji] ['fɜ:rðər] ; [ðæt] [ji:d] [moʊst] ['laɪkli] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rz] .
no use follerin ' ye further ; that ye'd most likely got to the cars .
不 使用 卵泡素 是 的 更远 ; 那 你们 最多 可能 得到 到 这 汽车 .

继续跟着你们也没用了；你们很可能已经到车边去了。

[ðen] [ə'nʌðər] ['felər] [sez] , [sez] [hi:; hi] , " [aɪ] [tel] [ji:; ji] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ;
Then another feller says , says he , " I tell ye we've got to find him ;
然后 其他 伙计 说道 , 说道 他 , " 我 告诉 是的 我们已经 得到 到 寻找 他 ;

然后另一个人说：“我告诉你们，我们必须找到他；

- [ti:][wəʊnt][du:][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][git] [ə'wei] — ['ðerəl] [bi:; bi] [hel] [tu:; tə] [pei] .
' t won't do to let him git away — there'll be hell to pay .
- t 惯于 做 到 让 他 git 离开 — 将会 是 地狱 到 支付 .

不能让他逃走——他会付出惨痛的代价。

" - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['glu:mɪli] .
" Thayor shook his head gloomily .
" - 摇晃 他的 头 阴郁地 .

泰约尔沮丧地摇了摇头。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , ['di:nsməɹ] , [ðæt] [aɪ][ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] ['hʌntɪd] ['i:v(ə)n] [laɪk] [ju:; jʊ] ?
" What have I done , Dinsmore , that I should be hunted even like you ?
" 什么 有 我 完毕 , 丁斯莫尔 , 那 我 应该 是 猎杀 甚至 喜欢 你 ?

“丁斯莫尔，我究竟做错了什么，以至于像你一样被追捕？”

" [hi:; hi] [said] .
" he sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði][haɪd] - [aʊt] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
For some moments the hide - out did not speak .
为了 一些 时刻 这 隐藏 - 出去 做过 不是 说话 .

藏身处沉默了片刻。

['faɪnəli] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
Finally he continued :
最后 他 持续 :

最后他继续说道：

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [dʌn] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['glɪtər] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
" I had a reason for what I done , " and a strange glitter came into his
" 我 有 一个 原因 为了 什么 我 完毕 , " 和 一个 奇怪的 闪光 来了 进入 他的

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“我这样做是有原因的，”他的眼中闪过一丝奇异的光芒。

" [si:] [hɪr] , ['mɪstər] . - , [jʊə(r)] ['hju:mən][ænd; ənd] ['meɪbi] [ju:l] [ʌndər'stænd] ; [aɪm]['gɔɪn] -
" See here , Mr . Thayor , you're human and maybe you'll understand ; I'm goin '
" 看 这里 , 先生 . - , 你是 人类 和 或许 你会 理解 ; 我是 去 -

[tu:; tə] [tel] [ji:; ji][ðə; ði] [tru:θ] .
to tell ye the truth .
到 告诉 是的 这 真相 .

“听着，泰约先生，您也是人，也许您会理解；我要告诉您真相。”

[aɪ] [gɪv] ['beɪlɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
I give Bailey all the chance in the world ;
我 给 贝利 全部 这 机会 在 这 世界 ;
我给了贝利全世界所有的机会;
[aɪ][ˈi:v(ə)n] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [sez] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɒts] [maɪn] [eɪnt] [jɔ:rz]
I even come to him like a friend and says to him what's mine ain't yours
我 甚至 来 到 他 喜欢 一个 朋友 和 说道 到 他 是什么 矿 不是 你的
;
;
;
;

我甚至像朋友一样对他说：“我的东西不是你的。”
[aɪ] [eɪnt] ['nevər] [ˈtrʌblɪd] [jɪ:; jɪ][nɔ:ɹ][jɔ:ɹ; jər] ['wʊmən] — [wi:; wi][wʌz; wəz] ['hæpi] — [ˌem ˈi:][ænd; ənd][maɪ]
I ain't never troubled ye nor your woman — we was happy — me and my
我 不是 绝不 麻烦 是的 也不 你的 女士 — 我们 曾是 快乐的 — 我 和 我的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

我从未打扰过你和你的女人——我和我的妻子一直很幸福。
- [fɔ:ɹ] [hi:; hi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][pʊt] ['nəʊ[nz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hed] .
' fore he begun to put notions in her head .
- 前 他 开始 到 放 概念 在 她 头 .
在他开始向她灌输想法之前。

- [ti:] [wɔ:ɹnt] [lɔ:ŋ] - [fɔ:ɹ] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wɔ:ɹnt]
' T warn't long ' fore she begun to think thar warn't
- T 警告 长的 - 前 她 开始 到 思考 那里 警告
没过多久，她就开始想，那会怎样？

[ˈnoʊbə:di] [laɪk] ['beɪlɪ] .
nobody like Bailey .
无人 喜欢 贝利 .
没有人像贝利那样。

[hi:; hi][kep] - [stɔ:ɹ] [ðen] [kloʊz] [baɪ] [wɔ:ɹ] [wi:; wi] [lɪvd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][moʊst] ['eni,θɪn] -
He kep ' store then close by whar we lived , and he give her most anythin '
他 保持 - 店铺 然后 关闭 经过 码头 我们 居住地 , 和 他 给 她 最多 任何东西 -
[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] .
she wanted .
她 通缉 .

他在我们住的地方附近开了一家商店，她想要的几乎任何东西他都给她。
[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ ˈti:] - ['kredit] - .
She called it ' credit ' .
她 称为 它 - 信用 - .
她称之为“信用”。

" [wʌn] [deɪ] ['beɪlɪ] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][mə:ntriˈɔ:l] , [wer] ['bɜ:ɡ,steɪn, 'bɜ:ɡ,sti:n][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɪkst]
" One day Bailey went off to Montreal , where Bergstein had a place fixed
" 一 天 贝利 去 离开 到 蒙特利尔 , 在哪里 伯格斯坦 有 一个 地方 固定的
[ʌp][fɔ:ɹ; fər][hɜ:r; həɹ] .
up for her .
向上 为了 她 .

“有一天，贝利去了蒙特利尔，伯格斯坦在那里为她安排了一处住处。
[aɪ'd] [bɪn] [ɔ:f] ['træpɪn] - [ʌp][bɪɡ] [ˈʃæntɪ] ,
I'd been off trappin ' up Big Shanty ,
ID 到过 离开 陷阱 - 向上 大的 棚屋 ,
我当时正在大棚屋一带搞捕兽活动，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [hoʊm] [nekst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and when I come back home next night she was gone .
和 什么时候 我 来 后退 家 下一个 夜晚 她 曾是 已消失 .

第二天晚上我回家时，她已经不见了。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][moʊst][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She didn't come back for most a week , and when she come I see she was
她 没有 来 后退 为了 最多 一个 星期 , 和 什么时候 她 来 我 看 她 曾是
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

她差不多一个星期都没回来，回来的时候我发现她喝醉了。

[ˈbeɪli] [kʌm] [bæk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Bailey come back the next day .
贝利 来 后退 这 下一个 天 .

贝利第二天回来了。

[aɪ][sɔːt] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [stɔːr] [pɔːrt]] .
I sot waitin ' for him on the store porch .
我 酒 等待 - 为了 他 在 这 店铺 门廊 .

我在商店门廊上等他。

[wen] [hiː; hi] [siː] [em 'iː][hiː; hi] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][em 'iː] - [sɪn] .
When he see me he come up to me uglier'n sin .
什么时候 他 看 我 他 来 向上 到 我 - 罪 .

他看到我时，会变得比罪恶还丑陋。

- [huː] [ɪn] [hel] [ɪnˈvaɪtɪd][juː; jʊ] ?
' Who in hell invited you ?
- WHO 在 地狱 受邀 你 ?

到底是谁邀请你来的？

[hiː; hi] [sez] .
he says .
他 说道 .

他说。

[hiː; hi] [weɪd] [twɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪn] - [mæd] .
He weighed twice as much as me , and I see he was fightin ' mad .
他 称重 两次 作为 很多 作为 我 , 和 我 看 他 曾是 战斗 - 疯狂的 .

他的体重是我的两倍，而且我看得出来他非常生气。

[hiː; hi] [lept] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][em 'iː][ænd; ənd] - [fɔːr] [aɪ] ['hoʊd] [aɪ 'tiː][hiː; hi]
He leapt like a cat to one side of me and ' fore I knowed it he
他 跳跃 喜欢 一个 猫 到 一 边 的 我 和 - 前 我 已知 它 他
[hæd; həd][em 'iː] [daʊn] .
had me down .
有 我 向下 .

他像猫一样跳到我身边，还没等我反应过来，他就把我扑倒在地了。

[ðəm; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [kʌm] [aʊt] , [bʌt; bət][taː(r); taː(r), təː(r)] [wɔːrnt]
Them what was in the store come out , but thar warn't
他们 什么 曾是 在 这 店铺 来 出去 , 但 那里 警告

他们把店里的东西都拿出来了，但是他们没有

[wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] [ˈdɑːrst] [leɪ] [hændz][ɑːn] [ˈbeɪli] .
one of ' em that darst lay hands on Bailey .
一 的 - 呃 那 达斯特 躺 双手 在 贝利 .

其中一人胆敢对贝利动手动脚。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪn] - [wɔ:rm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:t] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [ˈθɪŋkɪn] -
the sun was shinin ' warm in the kitchen and I sot thar thinkin ' .
这 太阳 曾是 希宁 - 温暖的 在 这 厨房 和 我 酒 那里 思考 -
[ænd; ənd] [ˈɡɪtɪn] - [ˈstediə] [ænd; ənd] [ˈmædər] .
and gittin ' steadier and madder .
和 吉廷 - 更稳定 和 茜草 .

阳光温暖地照进厨房，我坐在那里思考，思绪越来越清晰，也越来越生气。

[ˈbaɪmbaɪ] [aɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ˈmæɡəzi:n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈwɪntʃɪstər] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ˈbeɪli] .
Bimeby I filled the magazine of my Winchester and started to find Bailey .
比梅比 我 已填 这 杂志 的 我的 温彻斯特 和 开始 到 寻找 贝利 .

我装满了温彻斯特步枪的弹匣，开始寻找贝利。

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wʌz; wəz] [mʌ'ren] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [stɔ:r] [pɔ:rtʃ] [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp] .
Thar was more'n a dozen on the store porch when I come up .
塔尔 曾是 更多 一个 打 在 这 店铺 门廊 什么时候 我 来 向上 .

我上来的时候，商店门廊上已经站了十几个人了。

[wen] [ðeɪ] [si:n] [em 'i:] [ðeɪ] [slʌŋk] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
When they seen me they slunk back in the store and shut the door .
什么时候 他们 已见 我 他们 斯伦克 后退 在 这 店铺 和 关闭 这 门 .

他们看到我后，就灰溜溜地溜回店里，关上了门。

[aɪ] [stʊd] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [weɪtɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ; [ðen] [aɪ] [si:] [ˈbeɪli] [kʌm] [aʊt] .
I stood thar waitin ' in the road ; then I see Bailey come out .
我 站立 那里 等待 - 在 这 路 ; 然后 我 看 贝利 来 出去 .

我站在路边等着；然后我看到贝利出来了。

- [heɪnt] [ju:; jʊ] [gɔ:t] [jɔ:r; jər] [ˈsætɪsfai] ? -
' Hain't you got your satisfy ? ' .
- 没有 你 得到 你的 满足 ? -

“你还没满意吗？”

[hi:; hi] [sez] , - [ju:; jʊ] — - [ænd; ənd] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [dʒɜ:rk] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] .
he says , ' you — ' and I see him jerk out a revolver .
他 说道 , - 你 — - 和 我 看 他 混蛋 出去 一个 左轮手枪 .

他说：“你——”然后我看到他掏出了一把左轮手枪。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒest] [ˈstɛpɪn] - [ɔ:f] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wen] [maɪ] [fɜ:rst] [bɔ:l] [hɪt] [hɪm; ɪm] .
He was jest steppin ' off the porch when my first ball hit him .
他 曾是 笑话 踏脚石 - 离开 这 门廊 什么时候 我的 第一的 球 打 他 .

他刚走下门廊，我的第一个球就击中了了他。

[hi:; hi] [gɪv] [ə; eɪ] [skri:m] ,
He give a scream ,
他 给 一个 尖叫 ,

他发出了一声尖叫，

[ˈtʌmblɪd] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ɡɪt] [ʌp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z] ;
tumbled in the road and started to git up on his hands and knees ;
翻滚 在 这 路 和 开始 到 git 向上 在 他的 双手 和 膝盖 ;

他摔倒在路上，然后开始用手和膝盖爬起来；

[ðə; ði] [ˈsekənd] [bɔ:l] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .
the second ball broke his neck .
这 第二 球 打破 他的 脖子 .

第二颗球打断了他的脖子。

[ðen] [aɪ] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stɔ:r] .
Then I walked into the store .
然后 我 步行 进入 这 店铺 .

然后我走进了商店。

- [aɪm] [θru:] , - [aɪ] [sez] ,
' **I'm through** , ' **I says** ,
- 我是 通过 , - 我 说道 ,

“我受够了,”我说。

- [bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [ðæt] [leɪz] [hændz][ɑ:n][em 'i:] [aɪl] [kɪl] ['seɪmz] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] . -
' **but the first man that lays hands on me I'll kill same's I killed him** . '
- 但 这 第一的 男人 那 躺下 双手 在 我 患病的 杀 一样的 我 被杀 他 . -

“但谁要是敢碰我，我就杀了他，就像我杀了他一样。”

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wɔrnt]
Thar warn't
 塔尔 警告

那里警告

[nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] [spʊk] [ɔ:r] [mu:vɔd] .
none of 'em that spoke or moved .
没有任何 的 - 呃 那 辐 或者 已搬 .

他们中没有一个人说话，也没有一个人动弹。

[wʌt] [aɪ] ['ni:ɪdɪd] [aɪ] [tʊk] [ænd; ænd] [peɪd] [fɔ:r; fər] ; [ə; eɪ][bɔ:ks][ʌv; əv]
What I needed I took and paid for ; a box of ca'tridges ,
什么 我 需要 我 采取 和 有薪酬的 为了 ; 一个 盒子 的 卡特里奇 ,

我需要的东西我都拿了，也付了钱；一盒弹药。

[mætʃɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [bi:f] .
matches and a can of beef .
比赛 和 一个 能 的 牛肉 .

火柴和一罐牛肉。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dɔ:lər] [bɪl]
I had a dollar bill
我 有 一个 美元 账单

我手里有一张一美元钞票。

[ænd; ænd][aɪ][leɪd][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ænd] [wɔ:kt] [aʊt][ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ænd] ['stɑ:rtɪd] ['ɪntu:]
and I laid it on the counter and walked out the store and started into
和 我 铺设 它 在 这 柜台 和 步行 出去 这 店铺 和 开始 进入

[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

我把它放在柜台上，走出商店，走进树林。

[ðæts] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , ['mɪstər] .
That's the hull of it , Mr . Thayer .
那就是 这 船体 的 它 , 先生 . - .

泰约先生，这就是它的船体。

- - [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [jɔr; jər] [waɪf] , [ɔ:r][jɔr; jər] ['li:tl] [gæɪ] .
' **Sposin it had been your wife , or your leetle gal** .
- - 它 有 到过 你的 妻子 , 或者 你的 小精灵 女孩 .

假设那是你的妻子，或者你的小女儿。

[ju:d] [hev] [dʌn] [ðə; ði] ['seɪmz] [aɪ] [dʌn] , ['wʊdnt] [ji:; ji] ?
You'd hev done the same's I done , wouldn't ye ?
你会 赫夫 完毕 这 一样的 我 完毕 , 不会 是的 ?

你也会做和我一样的事，对吧？

" - [bri:ðd] ['hevɪli] .
" **Thayer breathed heavily** .
" - 呼吸 重度 .

泰约尔喘着粗气。

" [ˈwʊdnt] [jiː; ji] ? " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈdiːnsmɔr] .
" **Wouldn't ye ?** " **insisted Dinsmore** .
" 不会 是的 ? " 坚持 丁斯莫尔 .

“难道你不觉得吗？”丁斯莫尔坚持道。

" [hiː; hi] [ˈruːɪnd] [hɜːr; hær] , [ˈbɔːdi] [ænd; ənd] [soʊl] — [hiː; hi] [stoʊl] [hɜːr; hær] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ;
" **He ruined her , body and soul — he stole her , I tell ye ;**
" 他 毁坏 她 , 身体 和 灵魂 — 他 偷窃 她 , 我 告诉 是的 ;

“他毁了她，身心俱损——我告诉你，他偷走了她；

[hiː; hi] [wɔrnt] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — [hiː; hi] [gɔːt] [hɜːr; hær] [tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪn] - .
he warn't satisfied with that — he got her to drinkin ' .
他 警告 使满意 和 那 — 他 得到 她 到 喝酒 - .

他并不满足于此——他还让她喝了酒。

[ˈwʊdnt] [jiː; ji] [ə; eɪ] - [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . - ?
Wouldn't ye a - killed him , Mr . Thayer ?
不会 是的 一个 - 被杀 他 , 先生 . - ?

泰约先生，您难道不想杀了他吗？

" - [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈædʊʊz] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [paɪnz] ; [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnstənt] [hiː; hi] [dɪd]
" **Thayer's eyes sought the shadows between the pines ; for an instant he did**
" - 眼睛 寻求 这 阴影 之间 这 松树 ; 为了 一个 立即的 他 做过

[nɔːt] [rɪˈplaɪ] .
not reply .
不是 回复 .

“泰约尔的目光在松树间的阴影中搜寻；他一时没有回答。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈspɛrɪz] [feɪs] [luːmd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪnstəntli] [ˈvænɪʃt] ,
Suddenly Sperry's face loomed before him and as instantly vanished ,
突然 斯佩里 脸 迫近 前 他 和 作为 即刻 消失了 ,

突然，斯佩里的脸出现在他眼前，但瞬间又消失了。

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [əˈpɪr] [əˈgen] [æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪksˈkjuːzɪz] [hɪðərˈtuː] [ɪksˈpleɪnəbl] [brɪˈkeɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]
only to appear again as certain excuses hitherto explainable became for the first
仅有的 到 出现 再次 作为 肯定 借口 迄今为止 可解释的 成为 为了 这 第一的

[taɪm] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] .
time obscure and suggestive .
时间 朦胧 和 暗示性的 .

但随后又出现了一些以前可以解释的借口，这些借口第一次变得晦涩难懂，甚至带有暗示性。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈæɪsəz] [sɔːŋ] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ˈkwɪvəd]
Then the words of Alice's song rang in his ears and a thrill of joy quivered
然后 这 字 的 爱丽丝的 歌曲 响铃 在 他的 耳朵 和 一个 刺激 的 喜悦 颤抖

[θruː] [hɪm; ɪm] .
through him .
通过 他 .

然后，爱丽丝的歌声在他耳边回响，一股喜悦的颤栗涌遍全身。

[əˈgen] [ðə; ði] [haɪd] - [aʊt] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Again the hide - out repeated the question .
再次 这 隐藏 - 出去 重复 这 问题 .

藏身处再次重复了这个问题。

" [ˈwʊdnt] [jiː; ji] , [ˈmɪstər] . - ?
" **Wouldn't ye , Mr . Thayer ?**
" 不会 是的 , 先生 . - ?

“难道您不想吗，泰约先生？”

" - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [haɪd] - [aʊt] .
" **Thayer turned his head and faced the hide - out .**
" - 转向 他的 头 和 面对 这 隐藏 - 出去 .

“泰约尔转过头，面向藏身处。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , [bɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [ti:θ] ; " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm]
" Yes , " he said slowly , between his clenched teeth ; " I would have killed him
" 是的 , " 他 说 缓慢地 , 之间 他的 紧握 牙齿 ; " 我 会 有 被杀 他
[tu:] , ['mɪstər] . ['di:nsmɔːr] . "
too , Mr . Dinsmore . "
也 , 先生 : 丁斯莫尔 :

“是的,”他咬牙切齿地缓缓说道,“我也会杀了他,丁斯莫尔先生。”

" [ænd; ʌnd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [eɪnt] [fɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] - [mʌŋ] [men] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [θɪn] [vɔɪs] ,
" And yet they say I ain't fit to live 'mong men , " murmured the thin voice ,
" 和 然而 他们 说 我 不是 合身 到 居住 - 蒙 男人 , " 低声说道 这 薄的 嗓音 ,
“可是他们却说我不配生活在人类之中,”那细弱的声音低声说道。

[groʊn] ['feɪntər] [frʌm; frəm] ['spi:kɪŋ] .
grown fainter from speaking .
生长 较暗 从 请讲 :

说话说着说着,身体就渐渐虚弱了。

" [gɑ:d] [noʊz] [ðeɪv] [meɪd] [em 'i:] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [dʌn] . "
" God knows they've made me suffer for what I done . "
" 上帝 知道 他们有 制成 我 遭受 为了 什么 我 完毕 :

“上帝知道他们让我为我所做的一切付出了多少代价。”

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " [æskt] - , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['tendərnəs] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Where is she ? " asked Thayer , a certain tenderness creeping into his voice .
" 在哪里 是 她 ? " 问 - , 一个 肯定 压痛 爬行 进入 他的 嗓音 :

“她在哪儿?”泰约尔问道,语气中流露出一丝温柔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plai] .
There was no reply .
那里 曾是 不 回复 :

没有回复。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [nu:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] ? "
" Have you no news of your wife ? "
" 有 你 不 消息 的 你的 妻子 ? "

你没有你妻子的消息吗?

" [aɪ] [də'noʊ] ; [aɪ] [eɪnt] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sɪns] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['wɪrəli] .
" I dunno ; I ain't never laid eyes on her since , " he answered wearily .
" 我 不知道 ; 我 不是 绝不 铺设 眼睛 在 她 自从 , " 他 回答 疲劳 :

“我不知道;从那以后我就再也没见过她了,”他疲惫地回答道。

" [aɪ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [æsk][noʊ][wʌn] ; ['fa:ðər] [sed] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [mə:ntri'ɔ:l] ,
" I can't even ask no one ; father said he heard she was in Montreal ,
" 我 不能 甚至 问 不 一 ; 父亲 说 他 听到 她 曾是 在 蒙特利尔 ,

“我甚至都不能问任何人;父亲说他听说她在蒙特利尔,

[wer] ['bɜːg,stɑɪn, 'bɜːg,sti:n][hæd; həd][sʌm; səm][hoʊld][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
where Bergstein had some hold on her .
在哪里 伯格斯坦 有 一些 抓住 在 她 :

伯格斯坦对她有一定的控制力。

[aɪ'd][hæv; həv] [tʊk] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [fri:] .
I'd have took her back if I'd been free .
ID 有 采取 她 后退 如果 ID 到过 自由的 :

如果我当时有空,我会把她接回去。

- [ti:] [wəʊnt] ['nevər] [bi:; bi][noʊ][ju:z] [naʊ] — [aɪ] [wəʊnt] ['nevər] [bi:; bi] [fri:] , ['mɪstər] . - .
" T won't never be no use now — I won't never be free , Mr . Thayer .
- T 惯于 绝不 是 不 使用 现在 — 我 惯于 绝不 是 自由的 , 先生 : - .

现在一切都无济于事了——我永远不会获得自由,泰约先生。

" [əˈgen] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [gruːp] ； [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts]
" **Again silence fell upon the group ; each one was occupied with his own thoughts**
" 再次 沉默 跌倒 之上 这 团体 ； 每个 一 曾是 占领 和 他的 自己的 想法
.
:
.

“人群再次陷入沉默；每个人都沉浸在自己的思绪中。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [slaʊtʃt] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsetld] [hɪmˈself] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ，
The old man had slouched closer and had settled himself beside his son ，
这 老的 男人 有 懒散地 更近 和 有 定居 他自己 旁 他的 儿子 ，
老人弯下腰，靠近儿子，在他身边坐了下来。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊt,kæsts] [niː] .
his hand on the outcast's knee .
他的 手 在 这 被排斥者的 膝盖 。

他的手放在被排斥者的膝盖上。

- [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Thayor's voice broke the silence .
- 嗓音 打破 这 沉默 。

泰约尔的声音打破了沉默。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðɪːz] [men][juː; jʊ][ræn] [əˈkrɔːs] ， [ˈdiːnsmɔːr] ？
" **Where are these men you ran across , Dinsmore ？**
" 在哪里 是 这些 男人 你 跑 穿过 ， 丁斯莫尔 ？

“丁斯莫尔，你遇到的那些人现在在哪里？”

" [hiː; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] ， [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **he asked abruptly , a ring of determination in his voice .**
" 他 问 突然 ， 一个 戒指 的 决心 在 他的 嗓音 。

“他突然问道，语气中带着坚定。”

" - [baʊt] [eɪt] [maɪl][frʌm; frəm] [hɪr] ， [aɪ] [ˈfɪɡər] [aɪˈtiː] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləər] [ˌsaʊθˈiːst] [ʌv; əv][ˈɔːldər]
" ' **Bout eight mile from here , I figger it — in a holler southeast of Alder**
" - 回合 八 英里 从 这里 ， 我 菲格 它 — 在 一个 抱怨 东南 的 桤木
[swɑːmp] ，
Swamp ，
沼泽 ，

“我估计大概离这里八英里远——在奥尔德沼泽东南方向的一个山谷里，

" [ˈænsər] [ðə; ði][haɪd] - [aʊt] ， [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
" **answered the hide - out , returning to a sense of his surroundings .**
" 回答 这 隐藏 - 出去 ， 返回 到 一个 感觉 的 他的 周围环境 。

“他回答了藏身之处，重新感受到了周围的环境。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kæmpt] ？ "
" **And you say they were camped ？** "
" 和 你 说 他们 是 露营 ？ "

“你说他们当时在营地里扎营？”

" [jes] ， [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [kʌt] [sʌm; səm] [ˈtɪmbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] .
" **Yes , I see them cut some timber for a lean - to .**
" 是的 ， 我 看 他们 切 一些 木材 为了 一个 倾斜 - 到 。

“是的，我看到他们砍伐了一些木材，准备搭建一个简易棚。”

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] [ðeɪ] - [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]
Like as not they cal'lated to make it a kind of headquarters for a day or
喜欢 作为 不是 他们 - 到 制作 它 一个 种类 的 总部 为了 一个 天 或者
[soʊ] ，
so ，
所以 ，

他们很可能打电话决定把那里临时当作一个总部，为期一天左右。

[ˈstrikiŋ] - [ɔ:f][baɪ] [tu:z] [tu:; tə][faɪnd][ji:; ji] .
strikin' off by twos to find ye .
打击 - 离开 经过 二 到 寻找 是的 .

两个两个地寻找你。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ji:; ji] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][ji:; ji][tu:; tə][bi:; bi] [tʊk] .
That's what I come to tell ye ; I didn't want ye to be took .
那就是 什么 我 来 到 告诉 是的 ; 我 没有 想 是的 到 是 采取 .
这就是我来告诉你们的；我不想让你们被抓走。

[aɪ] [ˈnoʊd] [aɪˈd][faɪnd][ji:; ji] [ɪf] [aɪ][kep] - [ɑ:n] — [aɪm] [mɔ:r] [ju:st] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [tu:; tə]
I knewed I'd find ye if I kep' on — I'm more used than most of 'em to
我 已知 ID 寻找 是的 如果 我 保持 - 在 — 我是 更多的 用过的 比 最多 的 - 呃 到
[ˈtrævəlɪn] - [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] . "
travellin' in the dark . "
旅行 - 在 这 黑暗的 . "

我知道只要我继续走下去就能找到你——我比他们大多数人都更习惯在黑暗中跋涉。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'ven] , [ˈdi:nsməɹ] ? "
" Could you find them again , Dinsmore ? "
" 可以 你 寻找 他们 再次 , 丁斯莫尔 ? "
“丁斯莫尔，你能再找到他们吗？”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪˈd] [hev] [tu:; tə][bi:; bi] [twɑɪs] [æz; əz] [kɪrfəl] .
" Yes , but I'd hev to be twice as keerful .
" 是的 , 但 ID 赫夫 到 是 两次 作为 keerful .
“是的，但我必须加倍小心。”

[ˈɪtəd][bi:; bi][ɔ:l] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [em 'i:] . "
It'd be all up with me if they was to see me . "
它会 是 全部向上 和 我 如果 他们 曾是 到 看 我 . "
如果他们要见我，一切都由我决定。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] - ['brɪskli] .
" I will take care of that , " replied Thayer briskly .
" 我 将要 拿 关心 的 那 , " 回复 - 轻快地 .
“我会处理的，”泰约尔干脆利落地回答道。

" [wʌt] [du:;][ji:; ji] [mi:n] ? " [ˈstæməd] [ˈdi:nsməɹ] .
" What do ye mean ? " stammered Dinsmore .
" 什么 做 是的 意思是 ? " 结结巴巴 丁斯莫尔 .
“你什么意思？”丁斯莫尔结结巴巴地问道。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][jæl; jəl] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" I mean that you shall take me to them to - morrow . "
" 我 意思是 那 你 将 拿 我 到 他们 到 - 明天 . "
我的意思是，你明天要带我去见他们。

" [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə][let][ji:; ji] [rɪsk] [jər] [laɪf] [ɪf] [aɪ] — "
" But I ain't goin' to let ye risk yer life if I — "
" 但 我 不是 去 - 到 让 是的 风险 你的 生活 如果 我 — "
“但我不会让你冒生命危险的——”

" [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ˈdi:nsməɹ] .
" I mean what I say , Dinsmore .
" 我 意思是 什么 我 说 , 丁斯莫尔 .
“我说到做到，丁斯莫尔。”

[aɪ][stɑ:rt][æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] .
I start at daylight .
我 开始 在 日光 .
我天亮就开始工作。

" ['tʃæptər] ['twenti] - [tu:]
" **CHAPTER TWENTY - TWO**
" 章 二十 - 二

第二十二章

[bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tu:] [men][wɜːr; wər] [si:n] [baɪ][ə; ei] ['sɜːrklɪŋ] [hɔːk] ['muːvɪŋ]
Before sunrise the next morning two men were seen by a circling hawk moving
前 日出 这 下一个 早晨 二 男人 是 已见 经过 一个 盘旋 鹰 移动
[ˈstedəli] [ˌsaʊθ'iːst] .
steadily southeast .
稳步 东南 .

第二天清晨日出之前，一只盘旋的鹰发现有两个男人正稳步向东南方向移动。

[ðə; ði][mæn][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] [stɑːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [glæns] ['kerfəli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;
The man leading stopped now and then to glance carefully about him ;
这 男人 领导 停止 现在 和 然后 到 瞥一眼 小心 关于 他 ;
领头的人不时停下来，仔细地环顾四周；

[ɪn] [ðiːz] ['pɔːzɪz] [hiː; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [graʊnd] — [ˈɔːf(ə)n][ə; ei] [wiːd] ['trɑːdn] [daʊn] [ɪn] [duː] [tɜːrnd]
in these pauses he studied the ground — often a weed trodden down in dew turned
在 这些 停顿 他 研究 这 地面 — 经常 一个 杂草 践踏 向下 在 露 转向
[ðer; ðər] [kɔːrs] [ə'brʌptli] .
their course abruptly .
他们的 课程 突然 .

在这些停顿中，他观察着地面——经常可以看到被露水踩倒的杂草突然改变了生长方向。

[ˈæftər][sɪks] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kerf(ə)l] [bæk] - ['treɪsɪŋ] ['diːnsmɔːr] ['hɔːltɪd] — [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .
After six miles of this careful back - tracing Dinsmore halted — this time to listen .
后 六 英里 的 这 小心 后退 - 追踪 丁斯莫尔 停止 — 这 时间 到 听 .
经过六英里的仔细回溯后，丁斯莫尔停了下来——这次是为了倾听。

[bəʊθ][kʊd; kəd] [naʊ] ['feɪntli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['vɔɪsɪz] [ə'hed] .
Both could now faintly distinguish voices ahead .
两个都 可以 现在 淡淡的 区分 声音 前方 .

两人现在都能隐约分辨出前方的声音。

" [kiːp] [streɪt] [ɑːn][ˈoʊvər] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] ['hemlɔːk] [rɪdʒ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][haɪd] - [aʊt] ;
" **Keep straight on over that thar hemlock ridge , " whispered the hide - out ;**
" 保持 直的 在 超过 那 那里 铁杉 岭 , " 低声说道 这 隐藏 - 出去 ;
“沿着那片铁杉树脊一直往前走，”藏身处低声说道；

" [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːləŋ][ɑːn] ['tʌðər] [saɪd] .
" **they're in the holler on t'other side** .
" 它们是 在 这 抱怨 在 另一个 边 .

“他们在另一边的山谷里。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - , [ˈpɔɪntɪd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd]
" **He held out his hand to Thayor , pointed again in the direction he had**
" 他 握住 出去 他的 手 到 - , 尖 再次 在 这 方向 他 有
[ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
indicated ,
表明的 ,

他向泰约尔伸出手，再次指向他之前指的方向。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; ei] ['pɑːrtrɪdʒ] .
and disappeared as easily as a partridge .
和 消失 作为 容易地 作为 一个 鹌鹑 .

消失得无影无踪，就像一只鹌鹑一样。

[sæm] - [went] [ɑːn][ə'ləʊn] .
Sam Thayor went on alone .
山姆 - 去 在 独自的 .

萨姆·泰约独自一人继续前进。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['drɪəri] [æŋ'zæriəti][tuː; tə] [ðʊʊz] [huː] [ə'veɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrŋ] .
It was a day of dreary anxiety to those who awaited his return .
它 曾是 一个 天 的 凄凉 焦虑 到 那些 WHO 等待中 他的 返回 。

对于那些等待他归来的人来说，这是令人沮丧焦虑的一天。

[ðə; ði] ['træpər] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gəʊ] .
The trapper blamed himself for having allowed him to go .
这 捕兽人 被指责 他自己 为了 拥有 允许 他 到 去 。

捕兽人自责不已，不该放他走。

" [,aɪˈtiː] [eɪnt] [raɪt] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [frend] , [tuː; tə] [rɪsk] [jər] [laɪf] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] .
" It ain't right for ye , friend , to risk yer life like this , " he had declared .
" 它 不是 正确的 为了 是的 ， 朋友 ， 到 风险 你的 生活 喜欢 这 ， " 他 有 声明 。

“朋友，你这样冒生命危险是不对的，”他曾这样说道。

[ðəm; ðəm] ['felɜːz] [wəʊnt][stɑːp][æt; ət] ['nɑːθɪŋ] - [naʊ] — [aɪv] [dʌŋ] [maɪ] [best][tuː; tə][gɪt][jiː; ji] [klɪr]
" Them fellers won't stop at nothin ' now — I've done my best to git ye clear
" 他们 伙计们 惯于 停止 在 什么也没有 - 现在 — 我已经 完毕 我的 最好的 到 git 是的 清除
[ʌv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪt][jiː; ji] [klɪr] [ænd; ənd] - [bɔːrd] [ðə; ði][kɑːrz][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] — [ɔːl]
of ' em and I'll git ye clear and ' board the cars by to - morrow — all
的 - 呃 和 患病的 git 是的 清除 和 - 木板 这 汽车 经过 到 - 明天 — 全部
[ʌv; əv][jiː; ji] ,
of ye ,
的 是的 ，

“那些家伙现在什么事都不会罢休——我已经尽力帮你们摆脱他们了，明天之前我一定会让你们全部脱身，登上车——你们所有人，

[ɪf] [jɪl] [let][,emˈiː] .
if ye'll let me .
如果 叫喊 让 我 。

如果你们允许的话。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] - , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃəʊldər] , [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] :
" To which Thayer , laying his hand on the old man's shoulder , had replied :
" 到 哪个 - , 躺下 他的 手 在 这 老的 男人的 肩膀 , 有 回复 。

“泰约尔把手放在老人的肩膀上，回答说:”

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I refuse to expose any of you .
" 我 拒绝 到 暴露 任何 的 你 。

“我拒绝揭露你们任何人。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [kən'sɜːrɪnz] [maɪ'self] [ə'ləʊŋ] .
It is a matter that concerns myself alone .
它 是 一个 事情 那 担忧 我 独自的 。

这是我个人的事。

[aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [mə'lest] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] , [dɪ'fensləs] [mæn] .
I hardly think they will attempt to molest a single , defenceless man .
我 几乎 思考 他们 将要 试图 到 骚扰 一个 单身的 , 毫无防备 男人 。

我很难相信他们会试图骚扰一个手无寸铁的单身男子。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊər; jər] [sʌŋ] , [aɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ][wʌŋ] [siːz] [hɪm; ɪm] .
As for your son , I'll take care that no one sees him .
作为 为了 你的 儿子 , 患病的 拿 关心 那 不 一 看到 他 。

至于你的儿子，我会确保没有人看到他。

" As the day wore on and no tidings came from either Thayer or the hide out ,
[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈiːðər] - [ɔːr][ðə; ði][haɪd] -
作为 这 天 穿着 在 和 不 消息 来了 从 任何一个 - 或者 这 隐藏 -
[aot] ,
out ,
出去 ,

“随着时间推移，泰约尔和藏身处都没有传来任何消息，
[ˈhoʊlkəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊnz] [ˈʌnˈiːzɪnis] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpærənt] .
Holcomb's and the Clown's uneasiness became more and more apparent .
霍尔科姆的 和 这 小丑的 不安 成为 更多的 和 更多的 明显 .
霍尔科姆和丑角的不安情绪变得越来越明显。

[ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [miːl] [pæst] [ɪn] [kəmˈpærətɪv] [ˈsaɪləns] .
The midday meal passed in comparative silence .
这 正午 一顿饭 通过了 在 比较 沉默 .
午餐时间相对安静地过去了。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði][skaɪ] [brˈkeɪm] [ˌoʊvərˈkæst][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈdrɪzld] [ɪntərˈmɪtəntli] .
By noon the sky became overcast and it drizzled intermittently .
经过 中午 这 天空 成为 灰蒙蒙 和 它 细雨 间歇性地 .
中午时分，天空阴沉下来，不时下起毛毛雨。

[ðɪs] [toʊld] [ˈsædli] [əˈpɑːn] [ˈælis] , [huː] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈblæŋkɪt] .
This told sadly upon Alice , who went back to her blanket .
这 讲述 令人遗憾的是 之上 爱丽丝 , WHO 去 后退 到 她 毯子 .
这番话让爱丽丝伤心不已，她又钻回了自己的毯子里。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [sliːp] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
There she closed her eyes , but sleep was impossible .
那里 她 关闭 她 眼睛 , 但 睡觉 曾是 不可能的 .
她闭上眼睛，却怎么也睡不着。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [riːvˈjuːd] [ðə; ði] [ɪˈvents] [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌmər] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər]
Again she reviewed the events not only of this summer but of the winter
再次 她 已审核 这 活动 不是 仅有的 的 这 夏天 但 的 这 冬天
[prɪˈsiːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
preceding it :
前 它 :
她再次回顾了今年夏天以及之前那个冬天发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈspɛri] , [ˈsloʊli] [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðer; ðər] [deɪz] [təˈgeðər] — [ɔːl]
She thought of Sperry , slowly going over in her mind their days together — all
她 想法 的 斯佩里 , 缓慢地 去 超过 在 她 头脑 他们的 天 一起 — 全部
[ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ;
that had happened ;
那 有 发生 ;
她想起了斯佩里，慢慢地在脑海中回想着他们在一起的日子——所有发生过的事情；

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɛrd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
all that he had dared to ask her to do .
全部 那 他 有 敢于 到 问 她 到 做 .
他竟然敢要求她做这一切。

[wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈklɪrənəs] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [weɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] .
With astonishing clearness she now weighed his worth .
和 惊人 清晰度 她 现在 称重 他的 值得 .
她现在无比清晰地衡量了他的价值。

[bɪt][baɪ][bɪt][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðer; ðər][læst] [ˈʌvərz] [təˈgeðər] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] .
Bit by bit she recalled their last hours together that night on the veranda .
少量 经过 少量 她 召回 他们的 最后的 小时 一起 那 夜晚 在 这 阳台 .
她一点一点地回忆起那天晚上他们在阳台上共度的最后几个小时。

[ðen] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv][men] [laɪk] ['hoʊlkəm] , [ðə; ði] ['træpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [ɪn]
Then the sturdy honesty of men like Holcomb , the trapper and the Clown in
然后 这 结实的 诚实 的 男人 喜欢 霍尔科姆 , 这 捕兽人 和 这 小丑 在
['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] ['spəri] ,
contrast with Sperry ,
对比 和 斯佩里 ,

然后，像霍尔科姆、猎人和“小丑”这样的人的坚韧诚实与斯佩里形成了鲜明对比。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gests] [æt; ət] [hoʊm] , [roʊz] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
and many of her guests at home , rose in her mind .
和 许多 的 她 客人 在 家 , 玫瑰 在 她 头脑 .

她脑海中浮现出许多在家招待她的客人的身影。

[ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ðer; ðər] [ʌn'selfɪnəs] ,
Their kindness to her ; their unselfishness ,
他们的 仁慈 到 她 ; 他们的 无私 ,

他们对她的友善；他们的无私，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌns] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ʌn'ku:θ] [bʊəz] .
despite the fact that she had once treated them like a pack of uncouth boors .
尽管 这 事实 那 她 有 一次 治疗 他们 喜欢 一个 盒 的 粗野 粗鲁 .

尽管她曾经把他们当作一群粗鲁无礼的家伙。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['bɪli] ['hoʊlkəm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bə:nd] [tu:; tə] [deθ] .
But for Billy Holcomb she would have burned to death .
但 为了 比利 霍尔科姆 她 会 有 烧伤 到 死亡 .

但如果换成比利·霍尔科姆，她就会被活活烧死。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] [naʊ] .
She knew his worth now .
她 知道 他的 值得 现在 .

她现在明白了他的价值。

[sæm][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
Sam had been right .
山姆 有 到过 正确的 .

山姆是对的。

[ðen] [hɜ:r; hər][maɪnd] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði] [kloʊz] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [brɪ'twi:n] ['mɑ:rgrət]
Then her mind dwelt on the close friendship that had grown up between Margaret
然后 她 头脑 居住 在 这 关闭 友谊 那 有 生长 向上 之间 玛格丽特

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊdzmən] .
and the young woodsman .
和 这 年轻的 樵夫 .

然后，她的思绪飘回到了玛格丽特和那位年轻樵夫之间建立起的深厚友谊。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['frendʃɪp] , ['ri:əli] ?
Was it friendship , really ?
曾是 它 友谊 , 真的 ?

那真的是友谊吗？

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['spəri] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [bə:nd] .
Again she thought of Sperry and again her cheeks burned .
再次 她 想法 的 斯佩里 和 再次 她 脸颊 烧伤 .

她又想起了斯佩里，脸颊又开始发烫。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [ænd; ənd] ['mæəri] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi]
He had not asked her to seek a divorce and marry him — he
他 有 不是 问 她 到 寻找 一个 离婚 和 结婚 他 — 他

[hæd; həd] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['bri:flɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [li:v] [ɔ:l][ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] .
had demanded briefly that she leave all and follow him .
有 要求 简要地 那 她 离开 全部 和 跟随 他 .

他并没有要求她离婚并嫁给他——他只是简短地要求她放弃一切跟随他。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [feɪs] [peɪld] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
With this thought her face paled with anger .
和 这 想法 她 脸 苍白 和 愤怒 .
想到这里，她气得脸色苍白。

[ˈɪnstəntli] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [roʊz] [klɪr] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ; [hi; hi] [hu:] , [ˈnevər] [wʌns][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf]
Instantly her husband rose clear in her mind ; he who , never once in all his life
即刻 她 丈夫 玫瑰 清除 在 她 头脑 ; 他 WHO , 绝不 一次 在 全部 他的 生活
，
，
丈夫的身影瞬间清晰地浮现在她的脑海中；他一生中从未.....

[hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [ˈeniwʌn] [els] , [tu; tə][du:][ə; eɪ] [dɪsˈɑ:nərəbl̩] [θɪŋ] .
had asked her , or anyone else , to do a dishonourable thing .
有 问 她 , 或者 任何人 别的 , 到 做 一个 不光彩的 事物 .
曾要求她或其他人去做一件不光彩的事。

[ʃi; ji] [ˈwʌndərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [plʌk] ,
She wondered at his patience and his pluck ,
她 想知道 在 他的 耐心 和 他的 采摘 ,
她惊叹于他的耐心和勇气。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ʃi; ji] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [ˈmeni] [ˈkwɒrəlz] [ɪn] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd][lɔ:st] [kənˈtroʊl][ʌv; əv]
even when she remembered their many quarrels in which he had lost control of
甚至 什么时候 她 记得 他们的 许多 争吵 在 哪个 他 有 丢失的 控制 的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
即使她想起他们之间多次争吵，在那些争吵中他都失去了自控能力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ʃi; ji] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][æz; əz][ˈlɪt(ə)][baɪ][ˈlɪt(ə)][hɜ:r; hər]
With a low moan she buried her face in her hands as little by little her
和 一个 低的 呻吟 她 埋葬 她 脸 在 她 双手 作为 小的 经过 小的 她
[maɪnd] [rɪˈvɜ:tɪd] [tu; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈkru:əlti] ;
mind reverted to her own cruelty ;
头脑 恢复 到 她 自己的 残酷 ;
她低声呻吟着，双手捂住脸，渐渐地，她的思绪又回到了自己残忍的念头上；

[tu; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌdɑ:mɪˈnei(ə)n][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ; [tu; tə][hɜ:r; hər] [ˈaʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv] [ˈtempər]
to the days of her domination over him ; to her outbursts of temper
到 这 天 的 她 统治 超过 他 ; 到 她 爆发 的 脾气
: [hi; hi] ,
: **he** ,
: 他 ,
回想起她曾经主宰他的日子；回想起她动辄发脾气的日子：他，

[ə; eɪ][mən][ʌv; əv] [streŋθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃənz] .
a man of strength , with the courage of his convictions .
一个 男人 的 力量 , 和 这 勇气 的 他的 定罪 .
他是一个意志坚强、信念坚定的人。

[ðɪs] [hi; hi][hæd; həd] [pru:vɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [fɔ:rst] [mɑ:rt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɪfrənt] [weɪz] —
This he had proved during their forced march in a hundred different ways —
这 他 有 已证实 期间 他们的 强制 行进 在 一个 百 不同的 方式 —
[wʌz; wəz][ˈpru:vɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu; tə] - [deɪ] , [mæɡˈnɪfɪsntli] .
was proving it to - day , magnificently .
曾是 证明 它 到 - 天 , 壮丽 .
在他们被迫行军期间，他已经用一百种不同的方式证明了这一点——今天，他又以更加辉煌的方式证明了这一点。

[wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ʃoʊn] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] — [ðæt] , [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [veɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
One ray of comfort shone through it all — that , foolish and vain as she
— 射线 的 舒适 闪耀 通过 它 全部 — 那 , 愚蠢 和 徒劳 作为 她
[hæd; həd] [biːn] ,
had been ,
有 到过 ,

这一切之中，仍有一丝慰藉——那就是，尽管她曾经愚蠢而虚荣，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stiːl] [lʊk] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
she could still look her husband in the face .
她 可以 仍然 看 她 丈夫 在 这 脸 .

她仍然可以直视丈夫的眼睛。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈʃeɪkɪli] ,
At length she rose shakily ,
在 长度 她 玫瑰 摇摇晃晃地 ,

她最终摇摇晃晃地站了起来。

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] [krɒsɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈtræpər]
and moving slowly crossed the small space about the fire to where the trapper
和 移动 缓慢地 交叉 这 小的 空间 关于 这 火 到 在哪里 这 捕兽人

[wʌz; wəz] [ˈtʃɑːpɪŋ] [ˈfaɪərwɒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
was chopping firewood for the night .
曾是 切碎 柴 为了 这 夜晚 .

然后慢慢地穿过火堆周围的小空地，来到猎人正在劈柴准备过夜的地方。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [bæk] [jet] ?
" **And he is not back yet ?**
" 和 他 是 不是 后退 然而 ?

他还没回来吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtræpər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [təʊn] .
" **she said to the trapper in a hopeless tone .**
" 她 说 到 这 捕兽人 在 一个 绝望 语气 .

她用绝望的语气对捕兽人说。

" [noʊ] , [ˈmɑːm] , [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɡluːmɪli] .
" **No , marm , not yet , " he answered gloomily .**
" 不 , 玛姆 , 不是 然而 , " 他 回答 阴郁地 .

“不，夫人，还没到时候，”他闷闷不乐地回答道。

" [ɪt] [biː; bi] [naɪt] - [fɔːr] [lɔːŋ] ; [taː(r); taɪ(r), tə(r)] [eɪnt] [mʌt] [ˈdeɪlaɪt] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)] [ɪn] .
" **It'll be night ' fore long ; thar ain't much daylight left him to travel in .**
" 它将 是 夜晚 - 前 长的 ; 那里 不是 很多 日光 左边 他 到 旅行 在 .

“天色很快就要黑了；他能赶路的日光已经所剩无几了。”

" [ˈæɪlɪs] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
" **Alice caught her breath .**
" 爱丽丝 捕捉 她 气息 .

爱丽丝倒吸了一口气。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːl] [kʌm] , [dəʊnt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [hoʊlt] ? "
" **But you think he'll come , don't you , Mr . Holt ? " "**
" 但 你 思考 地狱 来 , 不 你 , 先生 . 霍尔特 ? "

“但你觉得他会来，对吧，霍尔特先生？”

" [jes] , [ˈmɑːm] , [aɪ] [duː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [æks] .
" **Yes , marm , I do , " he answered , laying down his axe .**
" 是的 , 玛姆 , 我 做 , " 他 回答 , 躺下 向下 他的 斧头 .

“是的，夫人，我愿意，”他回答道，同时放下了斧头。

" - [ti:] [eɪnt] [ˈhɑːrdli] [ˈpɑːsəb(ə)l] [hiː; hi] [wəʊnt] ; [aɪ] - [ðeɪl] [bəʊθ] [ɡɪt] [ɪn] - [fɔːr] [dɑːrk] .
" ' **T ain't hardly possible he won't ; I cal'late they'll both git in ' fore dark .**
" - 丁 不是 几乎 可能的 他 惯于 ； 我 - 他们会 两个都 git 在 - 前 黑暗的 .
" "他不来几乎不可能；我估计他们俩都会在天黑前到家。"

[aɪ ˈti:] [wəʊnt] [du:] [tuː; tə] [bɒri] [ˈtrʌb(ə)l] - [fɔːr] [aɪ ˈti:] [kʌmz] .
It won't do to borry trouble ' fore it comes .
它 惯于 做 到 博里 麻烦 - 前 它 来 .
亡羊补牢，为时未晚。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] , [ˈmɑːm] — [aɪ] [ˈʊdənt] [hev] [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] — [aɪ ˈti:] [wɔːnt] [raɪt] —
It was my fault , marm — I shouldn't hev let him go — it warn't right —
它 曾是 我的 过错 , 玛姆 — 我 不应该 赫夫 让 他 去 — 它 警告 正确的 —
[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hev] [hɪz; ɪz] [wei] . "
but he would hev his way . "
但 他 会 赫夫 他的 方式 . "
"都是我的错，夫人——我不该放他走——那样做不对——但他一意孤行。"

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [lɔːst] ?
" **And you don't think they're lost ?**
" 和 你 不 思考 它们是 丢失的 ?
"你不认为他们迷路了吗？ "

" [ɪː; jɪ] [ˈventʃəd] [ˈtɪmɪdli] .
" **she ventured timidly .**
" 她 冒险 胆怯地 .
她怯生生地试探着。

" [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [steɪz] [baɪ] [maɪ] [sʌŋ] , [ˈmɑːm] — [noʊ] , - [tiː] [eɪnt] [ˈlaɪkli] [ðeə(r)] [lɔːst] ;
" **Not so long as he stays by my son , marm — no , ' t ain't likely they're lost ;**
" 不是 所以 长的 作为 他 停留 经过 我的 儿子 , 玛姆 — 不 , - t 不是 可能 它们是 丢失的 ;
"只要他待在我儿子身边，夫人——不，他们不太可能迷路；

[aɪ ˈti:] [wɔːnt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] - [ʌv; əv] .
it warn't that I was thinkin ' of .
它 警告 那 我 曾是 思考 - 的 .
不是我想的那种事。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **He saw the sudden terror in her eyes .**
" 他 锯 这 突然 恐怖 在 她 眼睛 .
他看到了她眼中突然闪过的恐惧。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ?
" **But you think he will be back , don't you ?**
" 但 你 思考 他 将要 是 后退 , 不 你 ?
但你认为他还会回来，对吗？

[oʊ] ! [juː; jʊ] [duː] , [ˈmɪstər] . [hoʊlt] — [dəʊnt] [juː; jʊ] ? "
Oh ! you do , Mr . Holt — don't you ? "
哦 ! 你 做 , 先生 . 霍尔特 — 不 你 ? "
哦！你确实有这种感觉，霍尔特先生——对吧？

" [jes] , [ˈmɑːm] , [aɪ] [tel] [jiː; jɪ] [aɪ] [duː] .
" **Yes , marm , I tell ye I do .**
" 是的 , 玛姆 , 我 告诉 是的 我 做 .
"是的，夫人，我告诉您我确实知道。"

[hi:; hi][hæd; həd][grɪt] - ['nɔ:] [tu:; tə][gʊʊ] , [ænd; ənd][aɪ] - ['hi:l] [hev] [grɪt] - ['nɔ:] [tu:; tə][gɪt] [bæk]
He had grit ' nough to go , and I cal'late he'll hev grit ' nough to git back
他 有 砂砾 - 足够了 到 去 , 和 我 - 地狱 赫夫 砂砾 - 足够了 到 git 后退
.
:
.

他有足够的毅力去完成这件事，我相信他也有足够的毅力回来。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['dɔɪn] - .
He seemed to know what he was doin ' .
他 似乎 到 知道 什么 他 曾是 做 - .

他似乎很清楚自己在做什么。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɔ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [terz] .
" She turned away that he might not see her tears .
" 她 转向 离开 那 他 可能 不是 看 她 眼泪 .

她转过身去，不想让他看到她的眼泪。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [dʌl] [wæk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz][æks][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:'treɪst] [hɜ:r; hər] [steps]
She could hear the dull whack of the old man's axe as she retraced her steps
她 可以 听到 这 乏味的 猛击 的 这 老的 男人的 斧头 作为 她 重走 她 步骤
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['faɪər] .
to her place by the crackling fire .
到 她 地方 经过 这 噼啪作响 火 .

她沿着原路返回到噼啪作响的炉火旁，还能听到老人的斧头沉闷的砍击声。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['æŋkʊəs] [aʊər][ʃi:; ʃi][sæt] ['ʃɪvərɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ,
For another anxious hour she sat shivering before it ,
为了 其他 焦虑的 小时 她 卫星 瑟瑟发抖 前 它 ,

她又焦虑地在它面前瑟瑟发抖地坐了一个小时。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊn] [ə'naʊnst] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] .
then the Clown announced apologetically that supper was ready .
然后 这 小丑 宣布 带着歉意地 那 晚餐 曾是 准备好 .

然后，小丑带着歉意宣布晚餐准备好了。

['bleɪkmən] ['hændɪd][hɜ:r; hər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [teɪst] [aɪ 'ti:] .
Blakeman handed her a cup of tea , but she did not taste it .
布莱克曼 递交 她 一个 杯子 的 茶 , 但 她 做过 不是 品尝 它 .

布莱克曼递给她一杯茶，但她没有尝。

[ə'net] [pʊt][tu:; tə] [raɪts] [ðə; ði] [fju:] ['kʌmfəts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [li:n] - [tu:; tə][ænd; ənd][aɪr 'i:] - ['foʊldɪd]
Annette put to rights the few comforts within the lean - to and re - folded
安妮特 放 到 权利 这 很少 舒适 之内 这 倾斜 - 到 和 关于 - 折叠
[ðə; ði] ['blæŋkɪts] .
the blankets .
这 毯子 .

安妮特整理好简易棚里仅有的几件舒适物品，并重新叠好毯子。

['mɑ:rgrət] [ænd; ənd] ['hʊʊlkəm] ['wɪspəd] [tə'geðər] .
Margaret and Holcomb whispered together .
玛格丽特 和 霍尔科姆 低声说道 一起 .

玛格丽特和霍尔科姆低声交谈着。

[ɔ:l] [mu:vɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] .
All moved as if in the shadow of a great calamity .
全部 已搬 作为 如果 在 这 阴影 的 一个 伟大的 灾害 .

所有人都仿佛笼罩在一场巨大灾难的阴影之下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [pɪtʃ] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] .
It was now pitch dark and raining .
它 曾是 现在 沥青 黑暗的 和 下雨 .

天色已黑，还下着雨。

[ðə; ði][kæmp][sæt][ɪn] [streɪnd] ['saɪləns] .
The camp sat in strained silence .
这 营 卫星 在 紧张 沉默 .

营地里一片令人窒息的沉默。

[ˈfaɪnəli] ['mɑ:rgɾət] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɾ]
Finally Margaret came over to her mother and whispered something in her
最后 玛格丽特 来了 超过 到 她 母亲 和 低声说道 某物 在 她
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

最后，玛格丽特走到她母亲身边，在她耳边低语了几句。

[ə; eɪ] ['wɪrɪ] [smaɪl] [krɔ:st] ['æɪsəz] [lɪps] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['bekənd] [tu:; tə] ['hoʊlkəm] , [leɪd][hɜ:r; həɾ][hænd]
A weary smile crossed Alice's lips ; then she beckoned to Holcomb , laid her hand
一个 厌倦 微笑 交叉 爱丽丝的 嘴唇 ; 然后 她 招手 到 霍尔科姆 , 铺设 她 手
[ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
on his arm ,
在 他的 手臂 ,

爱丽丝脸上浮现出一丝疲惫的微笑；然后她向霍尔科姆招了招手，把手放在他的胳膊上。

[ænd; ənd] ['ləkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['brʊkən] [vɔɪs] :
and looking up into his face said in a broken voice :
和 寻找 向上 进入 他的 脸 说 在 一个 破碎的 嗓音 :

他抬起头，望着他的脸，用哽咽的声音说道：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [lək] [æftər] ['mɑ:rgɾət] , ['mɪstər] . ['hoʊlkəm] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz]
" You will look after Margaret , Mr . Holcomb , won't you , if — if anything has
" 你 将要 看 后 玛格丽特 , 先生 . 霍尔科姆 , 惯于 你 , 如果 — 如果 任何事物 有
[hæpənd] ? "
happened ? "
发生 ? "

“霍尔科姆先生，如果——如果出了什么事，你会照顾好玛格丽特的，对吗？”

" [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] , ['mɪsɪz] . - .
" All my life , Mrs . Thayer .
" 全部 我的 生活 , 太太 : - .

“我的一生，泰约尔夫人。”

" [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ðə; ði][gɜ:rl] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ]
" Before she could speak the girl leaned over and hid her face on her
" 前 她 可以 说话 这 女孩 倾斜 超过 和 隐藏 她 脸 在 她
['mʌðə-z] ['ʃoʊldər] .
mother's shoulder .
母亲的 肩膀 .

“女孩还没来得及开口，就俯身把脸埋在了母亲的肩膀上。”

[ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌðə-z] [feɪs] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] .
A light broke over the mother's face ; then she found her voice .
一个 光 打破 超过 这 母亲的 脸 ; 然后 她 成立 她 嗓音 .

母亲的脸上突然绽放出光芒；然后她终于能说话了。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ['mɑ:rgɾət] ?
" And it is true , Margaret ?
" 和 它 是 真的 , 玛格丽特 ?

“这是真的吗，玛格丽特？”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['smu:ðɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz] [tʃi:k] .
" she said , smoothing the girl's cheek .
" 她 说 , 平滑 这 女孩们 脸颊 .

“她说着，轻轻抚摸着女孩的脸颊。”

" [wʌt] [wɪl] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [seɪ] ? "

" **What will your father say ?** "

" 什么 将要 你的 父亲 说 ? "

你父亲会怎么说？

" [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [ˈbɪli] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] ,

" **He knows I love Billy ,** " **she whispered** ,

" 他 知道 我 爱 比利 , " 她 低声说道 ,

“他知道我爱比利,”她低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [nek] [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .

as she threw her arms around her mother's neck and burst into tears .

作为 她 扔 她 武器 大约 她 母亲的 脖子 和 爆裂 进入 眼泪 .

她一把抱住母亲的脖子，嚎啕大哭起来。

[ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈɑːmɪnəs] [æŋˈzaɪəti] [naʊ] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] .

A grave and ominous anxiety now took possession of the camp .

一个 严重 和 不祥的 焦虑 现在 采取 拥有 的 这 营 .

营地里顿时弥漫着一种沉重而不祥的焦虑气氛。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][faɪnd] - ,

That something must be done , and at once , to find Thayer ,

那 某物 必须 是 完毕 , 和 在 一次 , 到 寻找 - ,

必须立即采取行动，找到泰约尔。

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈeɪvɪdənt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə][ˈset(ə)l] .

had become evident as the night began to settle .

有 变得 明显 作为 这 夜晚 开始 到 定居 .

随着夜幕降临，这一点变得愈发明显。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][kæmp] [lægd] .

But no man in the camp lagged .

但 不 男人 在 这 营 滞后 .

但营地里没有一个人掉队。

[ˈbɪli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtræpər] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈterɪŋ] [lɔːŋ] [strips] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [bɑːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ]

Billy and the trapper were busy tearing long strips of yellow bark from a

比利 和 这 捕兽人 是 忙碌的 撕裂 长的 条状物 的 黄色的 吠 从 一个

[bɜːrtɪ] [triː] [fɔːr; fər] [tɔːtʃɪz] ,

birch tree for torches ,

桦木 树 为了 火炬 ,

比利和猎人正忙着从桦树上撕下长长的黄色树皮做火把。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [klaʊn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɜːrɪdli] [ˈkʌtɪŋ] [tuː] [fɔːrkt] [stɪks] ,

while the Clown , who had been hurriedly cutting two forked sticks ,

尽管 这 小丑 , WHO 有 到过 匆匆 切割 二 分叉 棍子 ,

而小丑当时正在匆忙地砍两根分叉的木棍，

[stʊd] [ˈfɪtɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈtwɪstɪd] [bɑːrk] .

stood fitting them with the twisted bark .

站立 配件 他们 和 这 扭曲 吠 .

它们与扭曲的树皮相得益彰。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ðə; ðɪ] [θriː] [ˈwʊdzmən] [held] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈɜːrnist] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

For some moments the three woodsmen held a low and earnest conversation

为了 一些 时刻 这 三 樵夫 握住 一个 低的 和 认真 对话

[təˈgeðər] ,

together ,

一起 ,

三个樵夫低声而认真地交谈了一会儿。

[ˈælis] [ˈwatʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈsta:rtld] [aɪz] .
Alice watching them with startled eyes .

爱丽丝 观看 他们 和 惊慌 眼睛 .

爱丽丝惊愕地看着他们。

[ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræpər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dɔ:g] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
She caught also the figure of the trapper and the old dog standing at the
她 捕捉 还 这 数字 的 这 捕兽人 和 这 老的 狗 常设 在 这
[ˈlɪmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈhoʊlkəm] ,
limit of the firelight waiting for Holcomb ,

限制 的 这 火光 等待 为了 霍尔科姆 ,

她还看到了猎人和老狗站在火光边缘，等待着霍尔科姆的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [bɑ:rk] [tɔ:tʃɪz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and the flare of the two bark torches that the old man held in his hands .

和 这 耀斑 的 这 二 吠 火炬 那 这 老的 男人 握住 在 他的 双手 .

还有老人手中拿着的两支树皮火把的火焰。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][oʊld][dɔ:g] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈda:rkənəs] [bɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈtræpər] , [ˈbɑ:kɪŋ]
At that instant the old dog sprang into the darkness beyond the trapper , barking
在 那 立即的 这 老的 狗 弹簧 进入 这 黑暗 超过 这 捕兽人 , 叫声
[ˈʃɑ:rpli] .
sharply .

尖锐地 .

就在这时，那条老狗猛地跳进捕兽人身后的黑暗中，发出尖锐的吠叫。

[ˈhoʊlkəm] , [ˈfa:lɔʊd] [baɪ] [ˈmɑ:rgrət] ,
Holcomb , followed by Margaret ,

霍尔科姆 , 随后 经过 玛格丽特 ,

霍尔科姆，随后是玛格丽特，

[hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [left] [hɪz; ɪz][saɪd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
who had never left his side since he had determined to go in search of
WHO 有 绝不 左边 他的 边 自从 他 有 决定 到 去 在 搜索 的
[hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] ,
her father ,

她 父亲 ,

自从他决定去寻找她的父亲以来，她就从未离开过他。

[rʌʃt] [ˈfɔ:rwərd] ,
rushed forward ,

匆忙 向前 ,

冲了上去，

[ˈfa:lɔʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] [naʊ] [ˈɡlɪmərɪŋ] [fa:r] [ə'hed] [æz; əz][ðə; ði]
following the waning light from the torches now glimmering far ahead as the
下列的 这 减弱 光 从 这 火炬 现在 微光 远的 前方 作为 这
[ˈtræpər] [li:pt] [ɑ:n][ˈæftər][ðə; ði][oʊld][dɔ:g] .
trapper leaped on after the old dog .

捕兽人 跳跃 在 后 这 老的 狗 .

循着前方远处火把逐渐黯淡的光芒，猎人跳上前去，追赶那条老狗。

[ˈælis] , [naʊ] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈbleɪkmən] [ænd; ənd] [əˈnet] , [sæt] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] ,
Alice , now left alone with Blakeman and Annette , sat peering into the void ,

爱丽丝 , 现在 左边 独自的 和 布莱克曼 和 安妮特 , 卫星 窥视 进入 这 空白 ,

现在只剩下爱丽丝和布莱克曼、安妮特，她呆呆地望着虚空。

[hɜ:r; hər] [ɪrɪz] [ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈevri] [saʊnd] .
her ears open to every sound .

她 耳朵 打开 到 每一个 声音 .

她竖起耳朵，对任何声音都听得一清二楚。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [wɒd] [raɪz] , [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,
Every now and then she would rise , walk to the edge of the firelight ,
每一个 现在 和 然后 她 会 上升 , 走 到 这 边缘 的 这 火光 ,
她时不时会起身, 走到火光边缘,

[stænd] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ænd; ənd] [sɪŋk] [bæk] [əˈgen] [ɑːn][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ðə; ði]
stand listening for a few moments and sink back again on her seat by the
站立 聆听 为了 一个 很少 时刻 和 下沉 后退 再次 在 她 座位 经过 这
[ˈembəz] .
embers .
余烬 .

她站着听了一会儿, 然后又靠回余烬旁的座位上。
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈbleɪkmən] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz][hænd] [kʌpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hɪz; ɪz] [hoʊl]
Suddenly Blakeman rose to his feet , his hand cupped to his ear , his whole
突然 布莱克曼 玫瑰 到 他的 脚 , 他的 手 杯状 到 他的 耳朵 , 他的 所有的
[ˈbɑːdi] [tens] .
body tense .
身体 紧张 .

布莱克曼突然站了起来, 一只手捂着耳朵, 全身紧绷。
[hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ʌnˈjuːʒuəl] [saʊndz] .
His knowledge of the woods had taught him their unusual sounds .
他的 知识 的 这 树林 有 教授 他 他们的 异常 声音 .

他对森林的了解让他知道了它们独特的声音。
[ˈstepɪŋ] [ˈkwɪkli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [lɔːgz] , [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Stepping quickly over the surrounding logs , he moved to the edge of the
步进 迅速地 超过 这 周围 日志 , 他 已搬 到 这 边缘 的 这
[ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ,
darkness and listened ,
黑暗 和 听着 ,

他迅速跨过周围的圆木, 走到黑暗边缘, 侧耳倾听。
[ðen] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknəs] .
then walked quickly into the blackness .
然后 步行 迅速地 进入 这 黑 .

然后迅速走进了黑暗中。
[ðə; ði][dɪm] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [əˈproʊtɪŋ] [tɔːtʃɪz] , [laɪk] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪspz] , [naʊ] [flæʃt]
The dim flicker of approaching torches , like will - o ' - the - wisps , now flashed
这 暗淡 闪烁 的 接近 火炬 , 喜欢 将要 - o - - 这 - 缕缕 , 现在 闪光灯
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [triːz] .
among the giant trees .
之中 这 巨大的 树木 .

远处火把微弱的光芒, 如同鬼火一般, 在参天大树间闪烁。
[ˈælɪs] [spræŋ] [ʌp] , [kɔːt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈoʊvərkoʊt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] ,
Alice sprang up , caught the end of the long overcoat in her fingers and ,
爱丽丝 弹簧 向上 , 捕捉 这 结尾 的 这 长的 大衣 在 她 手指 和 ,
爱丽丝猛地站起身, 用手指勾住长外套的下摆, 然后

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [bleɪkmənz] [ˈfʊtsteps] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈevri] [step] ,
guided by the sound of Blakeman's footsteps , calling to him at every step ,
引导 经过 这 声音 的 布莱克曼的 脚步声 , 呼叫 到 他 在 每一个 步 ,
循着布莱克曼的脚步声, 他每走一步, 脚步声都在呼唤着他。

[dæʃt] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
dashed on into the darkness .
虚线 在 进入 这 黑暗 .
冲进了黑暗中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈtript] , [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈfriːk] [fel] [ˈhedlɔːŋ] .
Then she tripped , and with a piercing shriek fell headlong .
然后 她 绊倒了 , 和 和 一个 冲孔 尖叫 跌倒 一头扎 .
然后她绊了一跤, 发出一声尖锐的尖叫, 头朝下摔了下去。

[ə; eɪ] [ˈpɑːsi] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] .
A posse of men were approaching .
一个 民兵 的 男人 是 接近 .
一群人正朝这边走来。

[ðə; ði] [tɔːtʃɪz] [druː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] — [ˈvɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .
The torches drew nearer and nearer — voices could be heard .
这 火炬 画 更近 和 更近 — 声音 可以 是 听到 .
火把越来越远——可以听到说话声了。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
She strained her ears — but it was not that of her husband .
她 紧张 她 耳朵 — 但 它 曾是 不是 那 的 她 丈夫 .
她竖起耳朵仔细听——但那不是她丈夫的声音。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [riːld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈfɔːləŋ][hæd; həd][nɑːt] .
Again she staggered to her feet , reeled , and would have fallen had not
再次 她 交错 到 她 脚 , 卷曲 , 和 会 有 倒下 有 不是
[ˈbleɪkmən] [kɔːt] [hɜːr; hər] .
Blakeman caught her .
布莱克曼 捕捉 她 .
她再次踉跄着站起来, 摇摇晃晃, 要不是布莱克曼扶住了她, 她就会摔倒。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈpɑːrti][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .
He had seen the party and turned back before he reached them .
他 有 已见 这 派对 和 转向 后退 前 他 达到 他们 .
他看到了聚会, 但在走到他们跟前之前就折返回去了。

" [ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] , [ˈmædəm] — [ðer; ðər][hiː; hi] [kʌmz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈkʌmɪŋ] .
" **He's all right , madam — there he comes — they are all coming .**
" 他是 全部 正确的 , 女士 — 那里 他 来 — 他们 是 全部 未来 .
“他没事, 夫人——他来了——他们都来了。”

" - [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈhed] .
" **Thayor pushed his way ahead .**
" - 推动 他的 方式 前方 .

“泰约尔奋力向前。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
He had heard the scream and recognized the voice .
他 有 听到 这 尖叫 和 认可 这 噪音 .
他听到了尖叫声, 并且认出了这个声音。

" [maɪ][gɑːd] , [ˈbleɪkmən] .
" **My God , Blakeman .**
" 我的 上帝 , 布莱克曼 .

我的天啊, 布莱克曼。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] , [hɜ:r; həɹ] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv]
" He was on his knees beside her now , her head resting in the hollow of
" 他 曾是 在 他的 膝盖 旁 她 现在 , 她 头 休息 在 这 空洞的 的
[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
his elbow .
他的 弯头 .

“他跪在她身边，她的头枕在他的肘窝里。

" ['mædəmz] ['oʊnli] ['feɪntɪd] , [sɜ:r] .
" Madam's only fainted , sir .
" 夫人的 仅有的 昏厥 , 先生 .

先生，夫人只是晕倒了。

[wi:; wi][gɔ:t] ['wɜ:riɪd] [æt; ət][jʊɹ; jəɹ] ['bi:ɪŋ] [gɔ:n] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
We got worried at your being gone so long .
我们 得到 担心 在 你的 存在 已消失 所以 长的 .

你离开这么久，我们都很担心。

" ['mɑ:rgrət] [traɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , [bʌt; bət] ['hoʊlkəm] [held]
" Margaret tried to throw herself down beside her mother , but Holcomb held
" 玛格丽特 尝试 到 扔 她自己 向下 旁 她 母亲 , 但 霍尔科姆 握住
[hɜ:r; həɹ] [bæk] .
her back .
她 后退 .

玛格丽特想扑到她母亲身边，但霍尔科姆拦住了她。

" [noʊ] — [let][jʊɹ; jəɹ] ['fɑ:ðər] [ə'loʊn] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] — " [ænd; ɛnd][let][ju: 'es] [kʌm] [ə'weɪ] .
" No — let your father alone , " he whispered — " and let us come away .
" 不 — 让 你的 父亲 独自的 , " 他 低声说道 — " 和 让 我们 来 离开 .

“不——别管你父亲了，”他低声说——“让我们离开吧。”

" [ðə; ði] ['træpər] [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ] ['hoʊlkəm] [ænd; ɛnd] ['mɑ:rgrət] , [mu:vd]
" The trapper and the others , followed by Holcomb and Margaret , moved
" 这 捕兽人 和 这 其他的 , 随后 经过 霍尔科姆 和 玛格丽特 , 已搬
[tɔ:rd] [ðə; ði][kæmp] ,
toward the camp ,
朝向 这 营 ,

“捕兽人和其他人，在霍尔科姆和玛格丽特的带领下，向营地走去。”

[ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] [ɪ'lju:ˌmɪnɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .
the torches illumining their faces .
这 火炬 启发性的 他们的 面孔 .

火把照亮了他们的脸庞。

[noʊ][wʌn] [sɔ:] [ðə; ði][haɪd] - [aʊt] .
No one saw the hide - out .
不 — 锯 这 隐藏 - 出去 .

没有人发现藏身之处。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [wɪ'ðɪn] ['tʌtʃɪŋ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][hi:; hi] [mu:vd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,dəʊz] .
He was there — within touching distance , but he moved only in the shadows .
他 曾是 那里 — 之内 接触 距离 , 但 他 已搬 仅有的 在 这 阴影 .

他就在那里——近在咫尺，但他却只在阴影中活动。

['æɪɪs] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ɛnd] [kla:spt] [bəʊθ][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [nek]
Alice opened her eyes and clasped both her arms around her husband's neck
爱丽丝 打开 她 眼睛 和 紧握 两个都 她 武器 大约 她 丈夫的 脖子
.
:
.

爱丽丝睁开眼睛，双臂紧紧搂住丈夫的脖子。

" [oʊ] , [sæm] ! [tel] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [seɪf] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]
" **Oh , Sam ! tell me it is you — and you are safe , and nothing has**
" 哦 , 山姆 ! 告诉 我 它 是 你 — 和 你 是 安全 的 , 和 没有 什么 有
[ˈhæpənd] ?
happened ?
发生 ?

“哦，萨姆！告诉我真的是你——你安全吗？什么事都没发生吗？”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[sæm] — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['retʃɪd] ! "
Sam — I have been so wretched ! "
山姆 — 我 有 到过 所以 可怜 ! "

山姆——我真是太惨了！

" [ðer; ðər] , [dɪr] — [kəm'pəʊz] [jɔ:r'self] .
" **There , dear — compose yourself .**
" 那里 , 亲爱的 — 撰写 你自己 .

“好了，亲爱的——冷静下来。”

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] — ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] ['eniwɛr] .
It's all right — everything is all right , and we have nothing to fear anywhere .
它是 全部 正确 的 — 一切 是 全部 正确 的 , 和 我们 有 没有 什么 到 害怕 任何 地方 .

没事的——一切都很好，我们无需害怕任何事情。

[kʌm] , [naʊ] — [let] [em 'i:] [help] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jɔr; jər] [fi:t] [ænd; ənd] — "
Come , now — let me help you to your feet and — "
来 , 现在 — 让 我 帮助 你 到 你的 脚 和 — "

来，让我扶你起来——”

" [noʊ] , [sæm] — [nɑ:t] [jet] — [nɑ:t] [jet] !
" **No , Sam — not yet — not yet !**
" 不 , 山姆 — 不是 然而 — 不是 然而 !

“不，萨姆——还没——还没！”

[pli:z] ['lɪs(ə)n] — [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] — [soʊ] ['fu:lɪ] — [pli:z] [fər'ɡɪv] [em 'i:] — [pli:z] [tel]
Please listen — I've been so wicked — so foolish — Please forgive me — please tell
请 听 — 我已经 到过 所以 邪恶 — 所以 愚蠢 — 请 原谅 我 — 请 告诉
[em 'i:] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] .
me you love me .
我 你 爱 我 .

请听我说——我太邪恶了——太愚蠢了——请原谅我——请告诉我你爱我。

[dəʊnt] [let] [aɪ 'ti:] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
Don't let it make any difference .
不 让 它 制作 任何 不同 之处 .

别让它产生任何影响。

[aɪ] [kæn; kən] [stænd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
I can stand everything but that .
我 能 站立 一切 但 那 .

除了这件事，其他什么我都能忍受。

[sæm] , [wi:; wi] [wʌns] [lʌvd] [i:tʃ] [ˈlðər] — [kɑ:nt] [wi:; wi] [ə'ɡen] ?
Sam , we once loved each other — can't we again ?
山姆 , 我们 一次 喜爱 每个 其他 — 不能 我们 再次 ?

山姆，我们曾经相爱过——难道我们不能再次相爱吗？

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ][duː] — [aɪ][duː] !
I love you — I do — I do !
我 爱 你 — 我 做 — 我 做 !

我爱你——真的——真的！

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" For an instant he held her from him gazing into her eyes .
" 为了 一个 立即的 他 握住 她 从 他 凝视 进入 她 眼睛 .

“他紧紧地抱着她，凝视着她的眼睛，那一刻，他仿佛要将她拉开距离。”

[ðə; ði] [rɪˈvʌl](ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] — [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [soʊ] [ɪnˈtens] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [brɪˈliːv]
The revulsion was so great — the surprise so intense , he could hardly believe
这 厌恶 曾是 所以 伟大的 — 这 惊喜 所以 激烈的 , 他 可以 几乎 相信
[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
his senses .
他的 感官 .

他感到如此厌恶，如此惊讶，简直难以置信。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈʌplɪft] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] .
Then a great uplift swept through him .
然后 一个 伟大的 提升 扫荡 通过 他 .

然后，一股巨大的振奋感席卷了他。

" [hʌʃ] , " [hiː; hi] [briːðd] .
" Hush , " he breathed .
" 嘘 , " 他 呼吸 .

“嘘,”他轻声说道。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
" Tell me again that you love me .
" 告诉 我 再次 那 你 爱 我 .

“再告诉我一遍，你爱我。”

[seɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ˈælis] .
Say it again , Alice .
说 它 再次 , 爱丽丝 .

爱丽丝，再说一遍。

[seɪ] [aɪ ˈtiː] !
Say it !
说 它 !

说出来！

" [ðə; ði][ˈvaɪbrənt] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] , [kloʊz] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [θɹɪld] [hɪm; ɪm] ;
" The vibrant trembling of her body , close held in his arms , thrilled him ;
" 这 充满活力 发抖 的 她 身体 , 关闭 握住 在 他的 武器 , 激动不已 他 ;

“她被他紧紧抱在怀里，身体微微颤抖，这让他感到无比兴奋；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈdɪmli] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz]
he could see dimly in the shadow the same old look in her eyes — the eyes
他 可以 看 依稀 在 这 阴影 这 相同的 老的 看 在 她 眼睛 — 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli][hiː; hi] [lʌvd] .
of the girl he loved .
的 这 女孩 他 喜爱 .

在阴影中，他隐约看到她眼中依旧是那熟悉的神情——那是他所爱女孩的眼神。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər][brɪˈtroʊð(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][wʌns] [mɔːr] .
The hour of their betrothal seemed to be his once more .
这 小时 的 他们的 订婚 似乎 到 是 他的 一次 更多的 .

他们的订婚时刻似乎又一次属于他了。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][gəʊ] [hoʊm] , [sæm] ; [aɪ] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
" **I don't want to go home , Sam ; I never want to see it again ,**
" 我 不 想 到 去 家 , 山姆 ; 我 绝不 想 到 看 它 再次 ,
“我不想回家, 萨姆; 我再也不想看到它了。”

" [ʃi:; ʃi] [swept] [ɑ:n] .
" **she swept on .**
" 她 扫荡 在 .

她继续向前走。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .
" **I want to live here .**
" 我 想 到 居住 这里 .

我想住在这里。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ri:'bɪld] [bɪg] [ʃænti] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [ˈdɪrɪst] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət]
Will you rebuild Big Shanty for you and me , dearest , and for Margaret
将要 你 重建 大的 棚屋 为了 你 和 我 , 亲爱的 , 和 为了 玛格丽特
[ænd; ənd] ['bɪli] ?
and Billy ?
和 比利 ?

亲爱的, 你会为了你我, 也为了玛格丽特和比利重建大棚屋吗?

[ðeɪ] [lʌv] [i:tʃ] [ˈðər] [ænd; ənd] —
They love each other and —
他们 爱 每个 其他 和 —

他们彼此相爱, 而且——

" [hi:; hi][ˈfoʊldɪd][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **He folded her in his arms .**
" 他 折叠 她 在 他的 武器 .

他将她拥入怀中。

" [kɪs] [em 'i:] [ə'gen] !
" **Kiss me again !**
" 吻 我 再次 !

再吻我一次!

" [ʃi:; ʃi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **she pleaded .**
" 她 恳求 .

她恳求道。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [θri:]
CHAPTER TWENTY - THREE
章 二十 - 三

第二十三章

[hæf] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] , [wʌn][ɑ:rm] [ə'bʌʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Half supporting her , one arm about his neck ,
一半 支持 她 , 一 手臂 关于 他的 脖子 ,

他半扶着她, 一只胳膊搂着她的脖子。

[hɜ:r; hər][hændz] [ˈkɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [sʌm; səm] [ʌn'si:n] [ˈpaʊər] [wʊd]
her hands clinging to his as if she was afraid some unseen power would
她 双手 依恋 到 他的 作为 如果 她 曾是 害怕的 一些 看不见 力量 会
[teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
take him from her ,
拿 他 从 她 ,

她紧紧地抓着他的手, 仿佛害怕某种看不见的力量会把他从她身边夺走。

[ðə; ði] [tu:] [ri:'geɪnd] [ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['freʃli] [hi:pt] - [ʌp][lɔ:gz] ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ðə; ði]
the two regained the camp , the blaze of freshly heaped - up logs having lighted the
这 二 恢复 这 营 , 这 火焰 的 新鲜的 堆积如山 - 向上 日志 拥有 照明 这
[wei] .
way .
方式 :

两人重新回到了营地，新堆起的木柴燃起的火焰照亮了道路。

" [gɪv] ['di:nsməɹ] ['sʌmθɪŋ] [hɔ:t][tu:; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [wɒnz] , " [wɜ:r; wər] - [fɜ:rst] [wɜ:rdz] [ɑ:n]
" Give Dinsmore something hot to drink at once , " were Thayor's first words on
" 给 丁斯莫尔 某物 热的 到 喝 在 一次 , " 是 - 第一的 字 在
[ri:tɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] .
reaching the group .
到达 这 团体 :

“立刻给丁斯莫尔喝点热饮，”泰约尔到达人群后说的第一句话就是。

" [hi:z] [bɪn] [ɪn]['wɔ:tər] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] .
" He's been in water up to his neck .
" 他是 到过 在 水 向上 到 他的 脖子 :

“他一直泡在齐脖子深的水里。”

[hæd; həd][aɪ 'ti:][nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wi:; wi] [ʃəd; jəd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][laɪ] [aɒt] [ɔ:l] [naɪt] ;
Had it not been for him we should have had to lie out all night ;
有 它 不是 到过 为了 他 我们 应该 有 有 到 说谎 出去 全部 夜晚 ;
要不是他，我们恐怕得彻夜露宿了；

[hi:; hi] [si:z] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] .
he sees in the dark like an owl .
他 看到 在 这 黑暗的 喜欢 一个 猫头鹰 :

他像猫头鹰一样能在黑暗中视物。

[wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd][træmp] .
We've had a hard tramp .
我们已经 有 一个 难的 流浪汉 :

我们经历了一段艰难的徒步旅行。

" [hi:; hi] [stʊd] ['sti:mɪŋ] [br'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] — [drentʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] , [ðə; ði]
" He stood steaming before the fire as he spoke — drenched to the skin , the
" 他 站立 蒸煮 前 这 火 作为 他 辐 — 湿透了 到 这 皮肤 , 这
[ʌðər] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
others crowding round him ,
其他的 拥挤 圆形的 他 ,

“他站在火堆前说话，身上湿透了，热气腾腾，其他人围在他身边。”

[tu:] ['hæpi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt][tu:; tə] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənz] .
too happy for the moment to ply him with questions .
也 快乐的 为了 这 片刻 到 胶合板 他 和 问题 :

此刻他太高兴了，没心思问他问题。

[hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [dʒɔɪ] .
He himself was quivering with an inward joy .
他 他自己 曾是 颤抖 和 一个 向内 喜悦 :

他内心激动得浑身颤抖。

[ˈælɪsəz] ['kɪsɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] .
Alice's kisses were still on his lips .
爱丽丝的 吻 是 仍然 在 他的 嘴唇 :

爱丽丝的吻痕还留在他的嘴唇上。

[ðə; ði] ['træpər] [edʒd] ['nɪrər] .
The trapper edged nearer .
这 捕兽人 边缘 更近 :

捕兽人慢慢靠近。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðəm; ðəm] [ˈfɛlɜːz] [seɪ] , [ˈmɪstər] . - , [wen] [jiː; ji] [faʊnd] - [ɪm] ?
" **And what did them fellers say , Mr . Thayer , when ye found ' em ?**
" 和 什么 做过 他们 伙计们 说 , 先生 : - , 什么时候 是的 成立 - 呢 ?
“泰约先生, 你找到他们的时候, 他们说了些什么? ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 :
他问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [brɪˈfɔːr] ,
He had asked the question before ,
他 有 问 这 问题 前 ,
他之前就问过这个问题。

[bʌt; bət] - [ˈoʊnli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [kæmp][soʊ]
but Thayer only waved his hand saying he would wait until they reached camp so
但 - 仅有的 挥手 他的 手 说 他 会 等待 直到 他们 达到 营 所以
[ɔːl][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
all could hear the story .
全部 可以 听到 这 故事 :
但泰约尔只是挥了挥手, 说他会等到他们到达营地, 让大家都能听到这个故事。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈhaɪt] ?
" **What did they say to me , Hite ?**
" 什么 做过 他们 说 到 我 , 希特 ?
“他们对我说了什么, 海特? ”

[ðeɪ] [təʊld][em ˈiː][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][best] [tuː; tə][faɪnd][em ˈiː] ,
They told me for one thing that they had done their best to find me ,
他们 讲述 我 为了 一 事物 那 他们 有 完毕 他们的 最好的 到 寻找 我 ,
他们告诉我, 他们已经尽力寻找我了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ˈgrɪmli] .
and I guess that was true , " and he smiled grimly .
和 我 猜测 那 曾是 真的 , " 和 他 微笑 阴沉地 :
我想那确实是真的, ”他苦笑着说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðəm; ðəm] , [ˈbɪli] ? "
" **And now , who do you think was leading them , Billy ?** "
" 和 现在 , WHO 做 你 思考 曾是 领导 他们 , 比利 ? "
“那么, 比利, 你觉得是谁在领导他们? ”

" [ʃæŋk] [ˈdɑːləd] , [aɪ] [ges] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈhoʊlkəm] .
" **Shank Dollard , I guess , " returned Holcomb .**
" 胫骨 多拉德 , 我 猜测 , " 返回 霍尔科姆 :
“我猜是尚克·多拉德, ”霍尔科姆回答道。

" [noʊ] — [lə] [bəʊf] ! "
" **No — Le Boeuf !** "
" 不 — 乐 牛肉 ! "
“不——勒博夫! ”

" [ðæt] [ˈfrentʃmən] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪpt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ! "
" **That Frenchman — and you kept the doctor a week to look after him !** "
" 那 法国人 — 和 你 保留 这 医生 一个 星期 到 看 后 他 ! "
[ɪkˈskleɪmd] [ˈhoʊlkəm] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
exclaimed Holcomb indignantly .
惊呼 霍尔科姆 愤慨地 :
“那个法国人——你居然让医生留了一个星期照顾他! ”霍尔科姆愤愤不平地喊道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
That was the reason he hunted for me .
那 曾是 这 原因 他 猎杀 为了 我 .

这就是他追捕我的原因。

" [ðə; ði] [men] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['spi:kər] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['drɔ:ɪŋ] ['kloʊzər] , [ðə; ði][oʊld][dɔ:g]
" **The men crowded about the speaker , the women drawing closer , the old dog**
" 这 男人 挤 关于 这 扬声器 , 这 女性 绘画 更近 , 这 老的 狗
['kloʊsɪst][ʌv; əv][ɔ:l] .
closest of all .
最接近 的 全部 .

男人们围在演讲者周围，女人们也走近了，老狗离得最近。

[ˈdi:nsmɔr] , [hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [stʌmp] [dʒʌst][aʊt'saɪd][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , ['lɪsnd] ['i:gərli] .
Dinsmore , who was seated on a stump just outside the firelight , listened eagerly .
丁斯莫尔 , WHO 曾是 坐着 在 一个 树桩 只是 外部 这 火光 , 听着 急切地 .
丁斯莫尔坐在火光外的一个树桩上，认真地听着。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wa:ntɪd] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
He had heard the story before , but he wanted every detail of it again .
他 有 听到 这 故事 前 , 但 他 通缉 每一个 细节 的 它 再次 .
他以前听过这个故事，但他想再听一遍每一个细节。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [koʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]
His father had pulled the dripping coat from his back when they reached the
他的 父亲 有 拉 这 滴落 外套 从 他的 后退 什么时候 他们 达到 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

他们走到火堆旁时，他父亲已经从他身上脱下了滴水的外套。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ræpt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [pleɪst]
and he was now wrapped in one of the blankets that Margaret had placed
和 他 曾是 现在 包装 在 一 的 这 毯子 那 玛格丽特 有 放置
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəʊldəz] .
about his thin shoulders .
关于 他的 薄的 肩膀 .

他现在裹在玛格丽特搭在他瘦弱肩膀上的一条毯子里。

" [jes] — [lə] [bəʊf] , " [kən'tɪnju:d] - .
" **Yes — Le Boeuf , " continued Thayer** .
" 是的 — 乐 牛肉 , " 持续 - .

“是的——勒博夫，”泰约尔继续说道。

" [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,
" **His arm was still in a sling** ,
" 他的 手臂 曾是 仍然 在 一个 吊索 ,

他的手臂还吊着绷带，

[bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l] — [hæd; həd] [dʌn]
but he and his crowd — there were six of them in all — had done
但 他 和 他的 人群 — 那里 是 六 的 他们 在 全部 — 有 完毕
[ðer; ðər] [best] [tu:; tə][oʊvər'teɪk] [ju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .
their best to overtake us before we got to the railroad .
他们的 最好的 到 超过 我们 前 我们 得到 到 这 铁路 .

但他和他的同伙——总共有六个人——竭尽全力想在我们到达铁路之前超过我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv][em 'iː][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He was more afraid of me than I was of him .

他 曾是 更多的 害怕的 的 我 比 我 曾是 的 他 .

他比我更怕我。

[wen] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt]
When I walked in among them he jumped to his feet and came straight

什么时候 我 步行 在 之中 他们 他 跳了起来 到 他的 脚 和 来了 直的

[tɔːrd] [em 'iː] .

toward me .

朝向 我 .

当我走进他们中间时，他跳了起来，径直朝我走来。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['diːnsmɔːr] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] — [ænd; ənd] ,

I was alone — with Mr . Dinsmore within reach but out of sight — and ,

我 曾是 独自的 — 和 先生 . 丁斯莫尔 之内 抵达 但 出去 的 视线 — 和 ,

[ˈhaɪt] ,

Hite ,

希特 ,

我独自一人——丁斯莫尔先生近在咫尺却又不在我的视线范围内——而，希特，

[ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [jɔː; jər][sʌn] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['prəːmɪst] [juː; jʊ] — "

they never saw your son — just as I promised you — "

他们 绝不 锯 你的 儿子 — 只是 作为 我 承诺 你 — "

他们始终没能见到你的儿子——正如我向你承诺的那样——”

" - [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][men][aɪr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , - [aɪ] [sed] .

" ' I hear you men are looking for me , ' I said .

" - 我 听到 你 男人 是 寻找 为了 我 , - 我 说 .

“我听说你们在找我，”我说。

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -

' What can I do for you ? ' -

- 什么 能 我 做 为了 你 ? -

‘我能为你做什么？’

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ə'raʊnd] , [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] [lə] [bəʊf] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk]
They all stood around , their eyes on Le Boeuf , as if they wanted him to speak

他们 全部 站立 大约 , 他们的 眼睛 在 乐 牛肉 , 作为 如果 他们 通缉 他 到 说话

.

:

.

他们都围着勒伯夫站着，眼睛盯着他，好像想让他说话。

[ə; eɪ] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] [lɑːt][ʌv; əv][men][aɪ]['nevər] [sɔː] .

A more surprised and frightened lot of men I never saw .

一个 更多的 惊讶 和 害怕 很多 的 男人 我 绝不 锯 .

我从未见过比他们更惊恐、更惊讶的一群人。

" - [wel] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [bɜːrn][diː] [haʊs] , - [lə] [bəʊf] [brɪ'gæn] .

" ' Well , we didn't burn de house , ' Le Boeuf began .

" - 出色地 , 我们 没有 烧伤 德 房子 , - 乐 牛肉 开始 .

“嗯，我们没有烧毁房子，”勒博夫说道。

- [wiː; wi] - [freɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] - [rest] [juː 'es] .

' We ' fraid you come and ' rest us .

- 我们 - 害怕 你 来 和 - 休息 我们 .

我们害怕你来“打扰”我们。

[wiː; wi][hæf][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [faɪt] [riːtʃ] [mæn][laɪk][juː; jə] — [wiː; wi][wɑːnt][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jə] [əˈgen]
We haf no money to fight reech man like you — we want work for you again
我们 半 不 钱 到 斗争 里奇 男人 喜欢 你 — 我们 想 工作 为了 你 再次
.
:
.

我们没有钱去对付像你这样的卑鄙之徒——我们想再为你工作。

[wiː; wi] [noʊ] [huː] [bɜːrn][diː] [haʊs] — [aɪˈtiː][nɑːt][juːˈes] . -
We know who burn de house — it not us . '
我们 知道 WHO 烧伤 德 房子 — 它 不是 我们 . -
.
:
.

我们知道是谁烧了房子——不是我们。

" - [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [lə] [bəuf] , - [aɪ] [sed] .
" ' That's all right , Le Boeuf , ' I said .
" - 那就是 全部 正确的 , 乐 牛肉 , - 我 说 .
.
:
.

“没关系，勒博夫，”我说。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jə] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɔːr][juː; jə] ['wɒdnt] [biː; bi]
' I know you didn't have anything to do with the fire or you wouldn't be
- 我 知道 你 没有 有 任何事物 到 做 和 这 火 或者 你 不会 是
[hɪr] .
here .
这里 .
.
:
.

“我知道你和这场火灾没有任何关系，否则你不会在这里。”

[naʊ] [ɡoʊ] [bæk] [hoʊm] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jə] ,
Now go back home all of you ,
现在 去 后退 家 全部 的 你 ,
.
:
.

现在你们都回家去吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [riːˈbɪld] [bɪɡ] [ˈfænti] [aɪl] [send][fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə] [help] .
and if I rebuild Big Shanty I'll send for you to help .
和 如果 我 重建 大的 棚屋 患病的 发送 为了 你 到 帮助 .
.
:
.

如果我重建大棚屋，我会派你来帮忙。

[ɡʊd] - [baɪ] ! -
Good - bye ! '
好的 - 再见 ! -
.
:
.

再见！

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [træks] ,
and I turned on my tracks ,
和 我 转向 在 我的 轨道 ,
.
:
.

我打开了我的轨道，

[pɪkt] [ʌp] ˈmɪstər] . [ˈdiːnsmɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] .
picked up Mr . Dinsmore where he had hidden himself and started back .
挑选 向上 先生 . 丁斯莫尔 在哪里 他 有 隐 他自己 和 开始 后退 .
.
:
.

他找到躲藏起来的丁斯莫尔先生，然后往回走去。

[wiː; wi] [ˈriːəli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfædʊz] — " [ænd; ənd] -
We really have been running away from our shadows — " and Thayer
我们 真的 有 到过 跑步 离开 从 我们的 阴影 — " 和 -
[læft] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrti] [lɑːfs] [ðæt] [ˈʃoʊd] [haʊ] [ˈɡreɪtli] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] .
laughed one of his hearty laughs that showed how greatly his mind was relieved .
笑了 — 的 他的 爽朗 笑声 那 显示 如何 非常 他的 头脑 曾是 松了口气 .
.
:
.

我们真的一直在逃避自己的影子——”泰约尔爽朗地大笑起来，这表明他如释重负。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kep] - [jiː; jɪ][soʊ] [lɔːŋ] ? " [brook] [ɪn][ðə; ði] [ˈtræpər] .
" And what kep ' ye so long ? " broke in the trapper .
" 和 什么 保持 - 是的 所以 长的 ? " 打破 在 这 捕兽人 .
.
:
.

“你们怎么耽搁了这么久？”捕兽人插嘴道。

" [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɔ:s] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [hu:] [wʊd] [noʊ] [jʊr; jər] [sʌn] .
" **The fear of running across some of them who would know your son .**
" 这 害怕 的 跑步 穿过 一些 的 他们 WHO 会 知道 你的 儿子 .
“害怕遇到一些认识你儿子的人。”

[ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [leɪk] ,
You see we had to go around the lake ,
你 看 我们 有 到 去 大约 这 湖 ,
你看，我们得绕湖走。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wɪt] [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] .
and we didn't know which side of it they would take .
和 我们 没有 知道 哪个 边 的 它 他们 会 拿 .
我们不知道他们会站在哪一边。

[ðə; ði][reɪn] , [tu:] , [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈset(ə)l][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] .
The rain , too , made the night settle the earlier .
这 雨 , 也 , 制成 这 夜晚 定居 这 早些时候 .
雨水也让夜色更早地沉了下来。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈɔ:lmʊʊst] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [hɪr] [wen] [wi:; wi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] .
We were almost within sight of the camp here when we saw the torches .
我们 是 几乎 之内 视线 的 这 营 这里 什么时候 我们 锯 这 火炬 .
我们几乎已经能看到营地了，这时我们看到了火把。

[ˈhoʊlkəm] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] [rɪtʃt] [ju: ˈes][fɜ:rst] .
Holcomb and Margaret reached us first .
霍尔科姆 和 玛格丽特 达到 我们 第一的 .
霍尔科姆和玛格丽特最先联系上了我们。

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [ˈkærid] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] [ˈpleɪsɪz] — [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] , [ˈbɪli] ?
I guess you carried her over the rough places — didn't you , Billy ?
我 猜测 你 携带 她 超过 这 粗糙的 地方 — 没有 你 , 比利 ?
我想你一定背着她走过了那些艰难险阻——对吧，比利？

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Well , I don't blame you , my boy .
出色地 , 我 不 责备 你 , 我的 男生 .
嗯，我不怪你，孩子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hi:; hi] [spʊk] .
" **There was a twinkle in his eye when he spoke .**
" 那里 曾是 一个 闪烁 在 他的 眼睛 什么时候 他 辐 .
他说话时眼中闪着光芒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [tu:; tə] - [naɪt] !
He was very happy to - night !
他 曾是 非常 快乐的 到 - 夜晚 !
他今晚非常高兴！

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r] [sker] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] . "
" **And so you see we have had our scare for nothing .** "
" 和 所以 你 看 我们 有 有 我们的 吓 为了 没有什么 . "
“所以你看，我们白担心一场。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][tɜ:rn][ɪn] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ˈbɪznəs] -
" **And now one thing more before I turn in ,** " **he added in his quick , business -**
" 和 现在 一 事物 更多的 前 我 转动 在 , " 他 额外 在 他的 快的 , 商业 -
[laɪk] [wei] .
like way .
喜欢 方式 .

“在我睡觉之前，还有一件事，”他用他那干脆利落、公事公办的语气补充道。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n][maɪ][maɪnd][ɔ:l] [deɪ] ,
" This has been on my mind all day ,
" 这 有 到过 在 我的 头脑 全部 天 ,
“我今天一整天都在想这件事。”

[ænd; ɐnd][æz; əz][wi;; wi][hæv; həv][noʊ] ['si:kɪts] [naʊ] [ðæt] [wi;; wi][kɑ:nt] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌðər] ,
and as we have no secrets now that we can't share with each other ,
和 作为 我们 有 不 秘密 现在 那 我们 不能 分享 和 每个 其他 ,
既然我们现在没有任何不能互相分享的秘密,

[aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][ɔ:l][tu;; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][eɪ'em]['gouɪŋ][tu;; tə] [seɪ] .
I want you all to hear what I am going to say .
我 想 你 全部 到 听到 什么 我 是 去 到 说 .
我希望你们都能听到我要说的话。

[wɪl] [ju;; jʊ] [kʌm] ['klooʒər] , ['mɪstər] . ['di:nsmɔr] " — [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:rvələs] [həʊ] [hi;; hi] ['nevər]
Will you come closer , Mr . Dinsmore " — it was marvellous how he never
将要 你 来 更近 , 先生 : 丁斯莫尔 " — 它 曾是 奇妙 如何 他 绝不
[ə'mɪtɪd; ʊt'mɪtɪd][ðə; ði]['pri:fɪks] ;
omitted the prefix ;
省略 这 前缀 ;
“丁斯莫尔先生, 请您靠近些好吗? ”——他从不省略前缀, 这真是太神奇了;

" [wʊd] [ju;; jʊ][maɪnd] ['mu:vɪŋ] [ʌp][soʊ] [ðæt] [ju;; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][ðə; ði] ['betər] ?
" would you mind moving up so that you can listen the better ?
" 会 你 头脑 移动 向上 所以 那 你 能 听 这 更好的 ?
您介意往前挪一挪, 以便听得更清楚吗?

[aɪ][eɪ'em]['gouɪŋ][tu;; tə][du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tu;; tə][end][jɔr; jər] ['sʌfərɪŋz] .
I am going to do what I can to end your sufferings .
我 是 去 到 做 什么 我 能 到 结尾 你的 苦难 .
我会尽我所能结束你的痛苦。

" [ðə; ði] [haɪd] - [aʊt] ['fæmbəld] [ʌp][ænd; ɐnd][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊtɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ə'baʊt]
" The hide - out shambled up and sat in a crouching position , the blanket about
" 这 隐藏 - 出去 混乱 向上 和 卫星 在 一个 蹲伏 位置 , 这 毯子 关于
[hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,
“藏身之处的人蹒跚着站起身, 蹲坐在地上, 毯子披在他的肩上,

[hɪz; ɪz] ['hɑ:ləʊ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] - .
his hollow eyes fixed on Thayor .
他的 空洞的 眼睛 固定的 在 - .
他空洞的眼神直直地盯着泰约尔。

" [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə][ju;; jʊ][ɔ:l][ɪz] [ðɪs] :
" What I want to say to you all is this :
" 什么 我 想 到 说 到 你 全部 是 这 :
我想对大家说的是:

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['sevrəl] ['kɒnfərənsɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['feləʊ] [ænd; ɐnd][hi;; hi][hæz; həz][maɪ]
I have had several conferences with this poor fellow and he has my
我 有 有 一些 会议 和 这 贫穷的 同伴 和 他 有 我的
['di:pəst] ['sɪmpəθi] .
deepest sympathy .
最深处 同情 .
我曾多次与这位可怜的人交谈, 我对他深表同情。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['evri] [wɜ:rd][hi;; hi][hæz; həz][tu:ld][em'i:] .
I believe every word he has told me .
我 相信 每一个 单词 他 有 讲述 我 .
我相信他说的每一句话。

[wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː] [naʊ] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌmbər]
What I intend to do now is to find a place for him among the lumber
什么 我 打算 到 做 现在 是 到 寻找 一个 地方 为了 他 之中 这 木材
[gæŋz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ'west] .
gangs in the great Northwest .
帮派 在 这 伟大的 西北 .

我现在打算做的，是为他找个地方，让他加入西北地区的伐木队。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] ; [ðer; ðər] , [tuː] ,
There he will be safe ; there , too ,
那里 他 将要 是 安全的 ; 那里 , 也 ,
在那里他会很安全 ; 在那里 , 也是

[hiː; hi] [kæn; kən] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [wʊdz] ['θɜːrəli] ,
he can earn his living for he knows the woods thoroughly ,
他 能 赚 他的 活的 为了 他 知道 这 树林 彻底 ,
他能靠自己谋生 , 因为他非常了解这片森林。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] ['kænədə] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['deɪz] [dɪ'leɪ] .
but he must get to Canada without a day's delay .
但 他 必须 得到 到 加拿大 没有 一个 天 延迟 .
但他必须一刻也不能耽搁 , 必须抵达加拿大。

[aɪ] [kæn; kən] ['hænd(ə)] [ðə; ði] ['mæter] ['betər] [ðer; ðər] [ðæŋ; ðən] [hɪr] .
I can handle the matter better there than here .
我 能 处理 这 事情 更好的 那里 比 这里 .
我在那里处理这件事会比在这里处理得更好。

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [frendz] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːli] [huː] [kæn; kən] [help] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['lðər] ['fɑːrðər]
I have some friends in Montreal who can help , and some others farther
我 有 一些 朋友们 在 蒙特利尔 WHO 能 帮助 , 和 一些 其他的 更远
[nɔːrθ] — [kɒrɪs'pɒndənts] [ʌv; əv] [maɪn] .
north — correspondents of mine .
北 — 通讯员 的 矿 .

我在蒙特利尔有一些朋友可以提供帮助 , 还有一些朋友在更北的地方——是我的通信对象。

" [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪd] - [aʊt] [draːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] ; [ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] , [hæf]
" **The head of the hide - out dropped to his breast ; then he muttered , half**
" 这 头 的 这 隐藏 - 出去 掉落 到 他的 胸部 ; 然后 他 低声说道 , 一半
[tuː; tə] [hɪm'self] :
to himself :
到 他自己 :

“藏身处的头垂落到胸前 ; 然后他喃喃自语 :

" [aɪ] ['dæsənt] — [eɪnt] ['noʊbəːdi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːrtɜː] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [em 'iː] ; - [teɪnt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɪts]
" **I dassent — ain't nobody to look arter her but me ; ' taint much , but it's**
" 我 达森特 — 不是 无人 到 看 动脉 她 但 我 ; - 污点 很多 , 但 它是
[ɔːl] [ʃiːz] [gɔːt] .
all she's got .
全部 她是 得到 .

“我不同意——除了我 , 没人会去看她 ; 虽然不多 , 但这已经是她全部的家当了。”

" - [tɜːrnd] ['kwɪkli] .
" **Thayor turned quickly** .
" - 转向 迅速地 .

泰约尔迅速转身。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

第11/11页

“我希望如此，希特，”泰约尔回答道，“你也听到了我刚才说的关于他去加拿大的事了。”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? "
 didn't you ? "
 没有 你 ？ "

难道不是吗？

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [jiː; ji] , [ˈmɪstər] . - . "
 Yes , I heard ye , Mr . Thayor . "
 " 是的 , 我 听到 是的 , 先生 : - : "

“是的，我听到了，泰约先生。”

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] ? "
 And are you willing ? "
 " 和 是 你 愿意的 ？ "

你愿意吗？

" [jes] .
 Yes .
 " 是的 :

“是的。

" - [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] :
 Thayor paused a moment , then he said thoughtfully :
 " - 暂停 一个 片刻 , 然后 他 说 深思熟虑 :

泰约尔停顿了一下，然后若有所思地说：

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈwʌrɪs] [em ˈiː][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [klɪr]
 There is only one thing that worries me and that is how to get him clear
 " 那里 是 仅有的 一 事物 那 担忧 我 和 那 是 如何 到 得到 他 清除
 [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [laɪn] .
 of the woods and across the line .
 的 这 树林 和 穿过 这 线 :

“我唯一担心的是如何让他脱离树林，越过终点线。”

[ˈsʌmbəːdi] [mʌst; məst] [help] .
 Somebody must help .
 某人 必须 帮助 :

必须有人帮忙。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] [naʊ] [huːm] [kæn; kən][wiː; wi] [trʌst] ? "
 The question is now whom can we trust ? "
 这 问题 是 现在 谁 能 我们 相信 ？ "

现在的问题是，我们还能相信谁？

" [ðæt] [ˈniːdnt] [ˈwɜːri] [jiː; ji][ə; eɪ] [maɪt] , " [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [toʊn] .
 That needn't worry ye a mite , " **answered the old man in a decided tone .**
 " 那 不必 担心 是的 一个 螨虫 , " 回答 这 老的 男人 在 一个 决定 语气 :

“你完全不必为此担心，”老人坚定地回答道。

" [ˈhiːz] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [help] [hiː; hi] [ˈwɒnts] .
 He's got all the help he wants .
 " 他是 得到 全部 这 帮助 他 想要 :

“他得到了他想要的一切帮助。”

" - [lʊkt] [ʌp] .
 Thayor looked up .
 " - 看起来 向上 :

泰约尔抬起头。

" [huː] ?
 Who ?
 " WHO ？

“WHO？

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" he asked in some surprise .
" 他 问 在 一些 惊喜 。

他有些惊讶地问道。

" [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dɔ:ɡ] .
" Me and the old dog .
" 我 和 这 老的 狗 。

我和那条老狗。

[wi:l] [ɡɪt][hɪm; ɪm][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] .
We'll git him thar .
出色地 git 他 那里 。

我们会把他抓到那儿的。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[end][ʌv; əv][ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] [ˈgu:tənbɜ:rgz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][bɪɡ] [ˈʃænti] , [baɪ] [fræŋk] [ˈbɜ:rkli] [smɪθ]
End of Project Gutenberg's The Lady of Big Shanty , by Frank Berkeley Smith
结尾 的 项目 古腾堡的 这 女士 的 大的 棚屋 , 经过 坦率 伯克利 史密斯

古腾堡计划中的《大棚屋夫人》（弗兰克·伯克利·史密斯著）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

